Chas Rice Esq
from the Editor

BĀG̲H̲ O BAHĀR;

CONSISTING OF THE

ADVENTURES OF THE FOUR DARWESH,

AND OF THE

KING ĀZĀD BAK̲H̲T,

IN THE HINDŪSTĀNĪ LANGUAGE,

BY

MĪR AMMAN OF DIHLĪ,

ONE OF THE LEARNED NATIVES FORMERLY ATTACHED TO THE COLLEGE OF FORT WILLIAM, BENGAL.

The Hindustani Text carefully printed in the Roman Character.

TO WHICH IS ADDED,

A VOCABULARY OF ALL THE WORDS OCCURRING IN THE WORK.

BY

DUNCAN FORBES, LL.D.,

PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES IN KING'S COLLEGE, LONDON;
MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND;
AND AUTHOR OF SEVERAL WORKS ON THE HINDUSTANI AND PERSIAN LANGUAGES.

"K̲h̲aṭā gar kahīṅ ho, to rakhyo mu'āf;
Ki phūloṅ meṅ poshīda rahtā hai k̲h̲ār."

LONDON:
WM. H. ALLEN & Co., 7, LEADENHALL STREET.

1859.

PREFACE.

The Bāgh o Bahār is universally allowed to be the best work that has been yet composed in the Hindustani Language. For upwards of half a century it has maintained its pre-eminence as a text-book for the examination of the Company's junior servants respecting their knowledge of the most useful and essential of the dialects spoken in India.

The tale itself contains a pleasing description of the manners and customs of the Asiatic people written in an easy and familiar style. The present edition in the Roman character, has been undertaken by the Editor out of deference to the opinions of several gentlemen who have served in India. These maintain, from their own experience, that it is quite practicable to acquire a very fair knowledge of the Hindustani language through the medium of our plain English Alphabet; that by this means much time and expense may be saved in the acquisition, a point of great importance, more especially to our non-commissioned officers and soldiers.

The Editor does not entirely agree with these opinions, for he still entertains a sort of prejudice in favour of the Oriental characters; but candour compels him to admit that the thing is possible. He himself acquired his knowledge of Hindustani and Persian, in the first place, by means of Dr. Gilchrist's books, and he has no doubt that there are many

still living both here and in India who remember with gratitude that eccentric gentleman's valuable instructions through the medium of the Roman character alone.

Be it remembered, however, that Dr. Gilchrist's system never lost sight of the genuine oriental character to which it was intended to serve as an introduction: and this object has been strictly kept in view in the following work. Every word and sentence of it can be readily and unerringly transferred into the Persian character, according to a fixed plan adopted in my "Hindustani Manual, &c.," lately published. Through the Manual and the Bāg͟h o Bahār alone, every one proceeding to India has now the means of acquiring, at a very moderate expense, a knowledge of the most useful language of that country.

D.F.

August, 1859.

BĀGH O BAHĀR.

MUḲADDAMA

Subḥān-allāh kyā ṣāni' hai, ki jis ne ek muṭhī khāk se kyā kyā ṣūraten, aur miṭṭī kī mūraten paidā kīn! Bā wujūd do rang ke, ek gorā, ek kālā; aur yihī nāk, kān, hāth pānw sab ko diye hain; tispar, rang ba rang kī shaklen judī judī banāyīn, ki ek kī saj dhaj se dūsre kā ḍīl ḍaul miltā nahīn; karoron khilḳat men, jis ko chāhiye pahchān-līje. Āsmān us ke daryā i waḥdat kā ek bul bulā hai, aur zamīn pānī kā batāshā; lekin yih tamāshā hai, ki samundar hazāron lahren mārtā hai, par us kā bāl bīkā nahīn kar saktā. Jis ki yih ḳudrat aur sakat ho, us kī ḥamd o ṣanā men, zabān insān kī goyā gūngī hai. Kahe, to kyā kahe? bihtar yūn hai, ki jis bāt men dam na mār-sake, chupkā ho-rahe.

'Arsh se le farsh tak, jis kā, ki yih sāmān hai,
Ḥamd us kī gar likhā chāhūn, to kyā imkān hai!
Jab Payambar ne kahā ho "Main ne pahchānā nahin,"
Phir jo ko,ī da'wā kare is kā, baṛā nādān hai.
Rāt din, yih mihr o mah phirte hain ṣan'at dekhte,
Par har-ek wāḥid kī ṣūrat dīda i ḥairān hai.
Jis kā ṣānī our muḳābil hai, na howegā kabhū,
Aise ektā ko Khudā,ī sab ṭaraḥ shāyān hai.
Lekin itnā jāntā-hūn Khāliḳ o Rāziḳ hai wuh;
Har ṭaraḥ se mujh par us kā luṭf aur iḥsān hai.

Manshā is tālīf kā yih hai, ki San i Ek Hazār Do Sau pandrah baras Hijrī, aur Aṭhārah sau Ek sāl 'Īsavī muṭābiḳ Ek Hazār Do Sau Sāt san Faṣlī ke, 'ahd men Ashrafu-l-ashrāf Mārkwis Walzali Gavarnar Janril Lārḍ Mārningṭan Ṣāḥib ke, (jin kī ta'rīf men 'aḳl ḥairān aur fahm sar-gardān hai; jitne waṣf sar-dāron ko chāhiyen, un kī ẕāt men Khudā ne jama' kiye hain; gharaẓ, ḳismat ki khūbi is mulk kī thī, jo aisā ḥākim tashrīf lāyā, jis ke ḳadam ke faiẓ se ek

ālam ne ārām pāyā; majāl nahīṅ, ki ko,ī kisū par zabar-dastī kar-sake; sher aur bakrī ek ghāṭ pānī pīte haiṅ; sāre gharīb o ghurbā du'ā dete haiṅ, aur jīte haiṅ,) charchā 'ilm kā phailā Ṣāḥibān i zī-shān ko shauḳ hū,ā, ki Urdū ki zabān se wāḳif hokar Hindūstāniyoṅ se guft o shunūd kareṅ, aur mulkī kām ko ba-āgāhī tāmām anjām deṅ; is wāsṭe kitnī kitābeṅ isī sāl bamūjib farmā,ish ke, tālif hū,īṅ.

Jo ṣāḥib dānā, aur Hindūstān kī zabān bolne-wāle haiṅ, un kī khidmat meṅ guzārish kartā hūṅ, ki yih ḳiṣṣa Chār darwesh kā ibtidā meṅ, Amīr Khusrau Dihlawī ne, is taḳrīb se kahā, ki Hazrat Niẓāmuddīn Auliyā Zarī Zarbakhsh, jo un ke pīr the, aur dargāh un kī Dihlī meṅ ḳil'e se tīn kos, Lāl darwāze ke bāhar, Miṭiyā darwāze se āge, Lāl Bangle ke pās hai; un kī tabī'at māndī hū,ī, tab Murshid ḳā dil bahlāne ke wāsṭe Amīr Khusrau yih ḳiṣṣa hamesha kahte, aur bīmār-dārī meṅ ḥazir rahte, Allāh ne chand roz meṅ shifā dī. Tab unhoṅ ne ghusl i ṣiḥḥat ke din yih du'ā dī, ki "Jo ko,ī is ḳiṣṣe ko sunegā, Khudā ke fazl se, tandurust rahegā." Jab se yih ḳiṣṣa Fārsī men murawwaj hū,ā.

Ab Khudāwand i ni'mat, Ṣāḥib i murūwat, Najīboṅ ke ḳadrdān Jān Gilkrisṭ Ṣāḥib ne (ki hamesha iḳbāl un kā ziyāda rahe jab tak Gangā Jamunā bahe,) lutf se farmāyā, ki Is ḳiṣṣe ko ṭheṅṭh Hindūstānī guftgū meṅ, jo Urdū ke log Hind o Musalmān 'aurat, mard, laṛke-bāle khāṣṣ o 'āmm, āpas meṅ bolte chālte haiṅ, tarjuma karo. Muwāfiḳ i ḥukm Ḥuzūr ke, maiṅ ne bhi isī muḥāware se likhnā shurū' kiyā, jaise koi bāteṅ kartā hai.

Pahle, apnā aḥwāl yih 'āsī, gunahgār Mīr Amman Dihlīwālā bayān kartā hai, ki Mere buzurg, Humāyūn Bādshāh ke 'ahd se, har-ek Bādshāh kī rikāb meṅ, pusht-ba-pusht, jān-fishānī bajā-lāte rahe; aur we bhī parwarish kī naẓar se, ḳadr-dānī jitnī chāhiye, farmāte rahe. Jāgir o manṣab, aur khidmāt kī 'ināyat se, sarfarāz karkar, mālāmāl aur nihāl kar diyā; aur *khāna-zād i maurūṣī*, aur *mansabdār i ḳadīmī* zabān i mubārak se farmāyā: chunāṅchi, yih laḳab Bādshāhi daftar meṅ dākhil hū,ā. Jab aise ghar kī (ki sāre ghar, is ghar ke sabab, ābād the) yih naubat pahunchī, ki ẓāhir hai, ('ayān rā chi bayān?) tab Sūrajmal Jāṭ ne jāgīr ko ẓabṭ kar-liyā, aur Aḥmad Shāh Durrānī ne gharbār tārāj kiyā. Aisī aisī tabāhī khākar waise shahr se, ki waṭan aur janam-bhūm merā hai, aur āṅwal-nāl wahīṅ gaṛā hai, jilā-waṭan hū,ā. Aur aisā jahāz, kī jis kā Nākhudā Bādshāh thā, ghārat hū,ā, maiṅ bekasī ke samuṅdar meṅ ghoṭe khāne lagā. Dūbte ko tinke kā āsrā bahut hai. Kitne baras balda i 'Aẓīmābād meṅ dam liyā; kuchh banī, kuchh bigṛī. Ākhir, wahāṅ se bhī pāṅw ukhaṛe; rozgār ne muwāfaḳat na kī; 'iyāl o aṭfāl ko chhoṛkar tan i tanhā kishtī par sawār hū,ā. Ashrafu-l-bilād Kalkatte meṅ, āb o dāne ke zor se, ā-pahuṅchā. Chande bekārī se

guẕrī. Ittifāḳan, Nauwāb Dilāwar Jang ne bulwākar apne chhoṭe bhā,ī, Mīr Muḥammad Kāẓim Khān kī atālīḳī ke wāsṭe muḳarrar kiyā. Ḳarīb do sāl ke wahāṅ rahnā hū,ā, lekin nibāh apnā na dekhā. Tab Munshī Mīr Bahādur 'Alī Jī ke wasīle se Ḥuẓūr tak Jān Gilkrisṭ Ṣāḥib Bahādur (dām iḳbāluhu), ke, rasā,ī hū,ī. Bāre, tāli', kī madad se, aise jawān-mard kā dāman hāth lagā hai, chāhiye ki din kuchh bhale āweṅ; nahīṅ to, yih bhī ghanīmat hai, ki ek ṭukṛā khākar, pāṅw phailākar, so rahtā hūṅ; aur ghar meṅ das ādmī, chhoṭe baṛe, parwarish pākar, du'ā us ḳadrdān ko karte haiṅ; Khudā ḳabūl kare.

Ḥaḳīḳat Urdū kī zabān kī, buzurgoṅ ke muṅh se, yūṅ sunī hai; ki Dihlī shahr, Hindū,oṅ ke nazdīk, chaujugī hai; unhīṅ ke Rājā parjā ḳadīm se rahte the, aur apnī bhākhā bolte the. Hazār baras se Musalmānoṅ kā 'amal hū,ā; Sulṭān Maḥmūd Ghaznavī āyā; phir Ghorī aur Lodī Bādshāh hū,e. Is āmad o raft ke bā'is̤ kuchh zabānoṅ ne Hind o Musalmān kī āmezish pāyī. Ākhir, Amīr Taimūr ne, jin ke gharāne meṅ ab talak nām-nihād ṣalṭanat kā chalā jātā hai, Hindūstān ko liyā. Un ke āne aur rahne se lashkar kā bāzār shahr meṅ dākhil hū,ā; is wāsṭe shahr kā bāzār Urdū kahlāyā. Phir Humāyūn Bādshāh Paṭhānoṅ ke hāth se ḥairān hokar, wilāyat gaye. Ākhir, wahāṅ se āṅkar, pasmāndoṅ ko goshmālī dī. Ko,ī mufsid bāḳī na rahā, ki fitna o fasād bar-pā kare.

Jab Akbar Bādshāh takht par baiṭhe, tab chāroṅ ṭaraf ke mulkoṅ se, sab ḳaum, ḳadr-dānī aur faiẓ-rasānī is khāndān i lās̤ānī kī sunkar, Ḥuẓūr meṅ ākar jam'a hū,e; lekin harek kī goyā,ī aur bolī judī judī hū,ī. Ikaṭṭhe hone se āpas meṅ len-den, saudā sulaf, sawāl jawāb karte, ek zabān Urdū muḳarrar hū,ī. Jab Ḥaẓrat Shāh i jahān Ṣāḥib i ḳiran i s̤ānī ne Ḳil'a i mubārak auṛ Jāmi' masjid, aur Shahr-panāh ta'mīr karwāyā, aur Takht i ṭā,ūs meṅ jawāhir jaṛwāyā, aur dalbādal sā khaima choboṅ par istāda kar ṭanāboṅ se khiṅchwāyā; aur Nauwāb 'Alī Mardān Khāṅ nahr ko lekar āyā, tab Bādshāh ne khush hokar jashn farmāyā, aur shahr ko apnā dāru-l-khilāfat banāyā; tab se Shāhjahānābād mashhūr hū,ā, (agarchi Dihlī judī hai, wuh *purānā shahr*, aur yih *nayā shahr* kahlātā hai), aur wahāṅ ke bāzār ko Urdū i mu'allā khiṭāb diyā.

Amīr Taimūr ke 'ahd se, Muḥammad Shāh kī pādshāhat, balki Aḥmad Shāh aur 'Ālamgīr i s̤ānī ke waḳt tak, pīṛhī ba pīṛhī, salṭanat eksān chalī āyī: nidān, zabān Urdū kī manjte manjte aisī manjī, ki kisū shahr kī bolī us se ṭakkar nahīṅ khātī. Lekin ḳadr-dān munṣif chāhiye, jo tajwīz kare; so, ab khudā ne ba'd muddat ke, Jān Gilkrisṭ Ṣāḥib-sā dānā nukta-ras paidā kiyā, ki jinhoṅ ne apne gyān aur ukat se, aur talāsh o miḥnat se, ḳā'idoṅ kī kitābeṅ taṣnīf kīṅ. Is Sabab se Hindūstān kī zabān kā mulkoṅ meṅ riwāj hū,ā, aur naye sir se raunaḳ ziyāda hū,ī; nahīṅ

to apnī dastār, o guftār o raftār ko ko,ī burā nahīn jāntā; agar ek, ganwār se pūchhiye, to shahr-wāle ko nām rakhtā hai, aur apne ta,īn sab se bihtar samajhtā hai. Khair! 'āḳilān khud mīdānand.

Jab Aḥmad Shāh Abdālī Kābul se āyā, aur shahr ko luṭwāyā, Shāh i 'Ālam pūrab kī ṭaraf the; ko,ī wāriṡ aur mālik mulk kā na rahā, shahr besir ho gayā. Sach hai, pādshāhat ke iḳbāl se shahr kī raunaḳ thī, ekbārgī tabāhī paṛī. Ra,īs wahān ke, main kahīn tum kahīn hokar, jahān jis ke sīng samāye, wahān nikal-gaye: jis mulk men pahunche, wahān ke ādmiyon kī sāth sangat se bāt-chīt men farḳ āyā; aur bahut aise hain, ki das pānch baras, kisū sabab se, Dihlī men gaye aur rahe, we bhī kahān talak bol sakenge; kahīn na kahīn chūk hī jāyenge. Aur jo shakhṣ, sab āfaten sahkar, Dihlī kā roṛā hokar rahā, aur das pānch pushten usī shahr men guzrīn, aur us ne darbār umrā,on ke aur mele ṭhele, 'urs chhaṛiyān, sair tamāshā, aur kūcha-gardī us shahr kī muddat tak kī hogī, aur wahān se nikalne ke ba'd apnī zabān ko liḥaẓ men rakhā hogā, us kā bolnā albatta ṭhīk hai. Yih 'ājiz bhī harek shahr ki sair kartā, aur tamāshā dekhtā yahān talak pahunchā ha.

SHURŪ' ḲIṢṢE KĀ.

Ab āg͟hāz ḳiṣṣe kā kartā hūṅ; zarra kān dharkar suno, aur munṣifī karo. Sair meṅ Chār Darwesh kī yūṅ likhā hai, aur kahnewāle ne kahā hai, ki Āge Rūm ke mulk meṅ ko,ī Shāhanshāh thā, ki Naushīrwān kī sī 'adālat, aur Ḥāṭīm ki sī sak͟hāwat us kī ẕāt meṅ thī. Nām us kā Āzādbak͟ht, aur shahr Ḳusṭunṭunīya, jis ko Istambol kahte haiṅ, us kā pā,e-tak͟ht thā. Us ke waḳt meṅ, ra'īyat ābād, k͟hazāna ma'mūr, lashkar muraffah, g͟harīb g͟hurbā āsūda, aise chain se guẕrān karte, aur k͟hushī se rahte, ki harek ke ghar meṅ din 'īd, aur rāt shab i barāt thī. Aur jitne chor chakkār, jeb-katre, ṣubḥ-k͟heze, uṭhā,ī-gīre, dag͟hābāz the, sab ko nīst o nābūd karkar, nam o nishān un kā apne mulk bhar meṅ na rakhā thā. Sārī rāt darwāze gharoṅ ke band na hote, aur dūkāneṅ bāzār kī khulī rahtīṅ; rāhī musāfir jangal maidān meṅ sonā uchhālte chale jāte; ko,ī na pūchhtā, ki "Tumhāre muṅh meṅ ka,ī dāṅt haiṅ aur kahāṅ jāte ho."

Us Bādshāh kī 'amal meṅ hazāroṅ shahr the, aur ka,ī sulṭān na'lbandī dete. Aisī baṛī salṭanat par ek sā'at apne dil ko K͟hudā kī yād aur bandagī se g͟hāfil na kartā; ārām dunyā kā, jo chāhe, sab maujūd thā: lekin farzand, ki zindagānī ka phal hai, us kī ḳismat ke bāg͟h meṅ na thā. Is k͟hāṭir akṣar fikrmand rahtā, aur pānchoṅ waḳt kī namāz ke ba'd apne Karīm se kahtā ki, "Ai Allāh! mujh 'ājiz ko Tū ne apnī 'ināyat se sab kuchh diyā; lekin ek is andhere ghar kā diyā na diyā. Yihī armān ji meṅ bāḳī hai, ki merā nām-lewā, aur pānī-dewā ko,ī nahīṅ Aur tere k͟hazāna i g͟haib meṅ sab kuchh maujūd hai; ek beṭā jītā jāgtā mujhe de, to merā nām, aur is salṭanat kā nishān ḳā,im rahe."

Isī ummed meṅ Bādshāh kī 'umr chālīs baras kī ho-gayī. Ek din shīsh maḥall meṅ namāz adā karke, waẓīfa paṛh rahe the; ekbārgī, ā,īne kī ṭaraf k͟hiyāl jo karte haiṅ, to ek sufed bāl mūchhoṅ meṅ naẓar āyā, ki mānind tār i muḳḳaish ke chamak-rahā hai. Bādshāh dekhkar āb-dīda hū,e, aur ṭhanḍhī-sāṅs bharī. Phir dil meṅ apne soch kiyā, ki "Afsos! Tū ne itnī 'umr nā ḥaḳḳ barbād dī, aur is dunyā kī ḥirṣ meṅ ek 'ālam ko zer o zabr kiyā. Itnā mulk jo liyā, ab tere kis kām āwegā? Āk͟hir, yih sārā māl asbāb ko,ī dūsrā uṛā-degā. Tujhe to paig͟hām maut kā ā-chukā; agar ko,ī din jīye bhī, to badan kī ṭāḳat kam hogī; is se yih ma'lūm hotā hai, ki merī taḳdīr meṅ nahīṅ likhā,

ki wāris̤ chhatr aur takht kā paidā ho. Ākhir, ek roz marnā hai, aur sab kuchh chhoṛ-jānā hai; is se yihī bihtar hai, ki maiṅ-hī ise chhoṛ-dūṅ, aur bāḳī zindagī apne Khāliḳ kī yād meṅ kāṭūṅ.

Yih bāt apne dil meṅ ṭhahrākar, pā,īn bāgh meṅ jākar sab mujrā,iyoṅ ko jawāb dekar, farmāyā, ki "Ko,ī āj se mere pās na āwe; sab dīwān i'āmm meṅ āyā jāyā kareṅ, aur apne kām meṅ musta'idd raheṅ. Yih kahkar, āp ek makān meṅ jā baiṭhe, aur muṣallā bichhākar, 'ibādat meṅ mashghūl hū,e: siwā,e rone aur āh bharne ke kuchh kām na thā. Isī ṭaraḥ Bādshāh Āzādbakht ko ka,ī din guẕre; shām ko, roza kholne ke waḳt, ek chhuhārā-khāte, aur tīn ghūnṭ pānī pīte, aur tamām din rāt jā-e-namāz par paṛe rahte. Is bāt kā bāhar charchā phailā; rafta rafta tamām mulk meṅ khabar gayī, ki Bādshāh ne pādshāhat se hāth kheṅchkar, gosha-nashīnī ikhtiyār kī. Chāroṅ ṭaraf se ghānīmoṅ aur mufsidoṅ ne sir uṭhāyā, aur ḳadam apnī ḥadd se baṛhāyā; jis ne chāhā mulk dabā-liyā, aur saranjām sarkashī kā kiyā; jahāṅ kahīṅ ḥākim the, un ke ḥukm meṅ khalal i'aẓīm wāḳi' hū,ā; harek Ṣūbe se 'arẓī bad 'amalī kī Ḥuẓūr meṅ pahunchī; darbārī umrā, jitne the, jama' hū,e aur ṣalāḥ maṣlaḥat karne lage.

Ākhir, yih tajwīz ṭhahrī, ki Nauwāb Wazīr 'āḳil aur dānā hai, aur Bādshāh kā muḳarrib aur mu'tamad hai, aur darje meṅ bhī sab se baṛā hai; us kī khidmat meṅ chaleṅ, dekheṅ wuh kyā munāsib jānkar kahtā hai. Sab 'umda amīr Wazīr ke pās āye, aur kahā, "Bādshāh kī yih ṣūrat, aur mulk kī wuh ḥaḳīḳat; agar chande taghāful hū,ā, to is miḥnat ka mulk liyā-hū,ā, muft meṅ jātā-rahegā; phir hāth 'ānā bahut mushkil hai." Wazīr purānā, ḳadīm, namak-ḥalāl, aur 'aḳlmand, nām bhī Khiradmand ism bā-musammā thā, bolā "Agarchi Bādshāh ne ḥuẓūr meṅ āne ko man'a kiyā hai, lekin tum chalo, maiṅ bhī chaltā hūṅ. Khudā kare Bādshāh kī marẓī 'āwe jo rūbarū bulāwe." Yih kahkar, sab apne sāth dīwān i 'āmm tak lāyā; un ko wahāṅ chhoṛkar, 'ap dīwān i khāṣṣ meṅ āyā, aur Bādshāh kī khidmat meṅ maḥallī ke hāth kahlā-bheja, ki "Yih pīr ghulām ḥāẓir hai; kaī dinoṅ se jamāl i jahān-ārā nahīṅ dekhā; ummedwār hūṅ ki ek naẓar dekhkar ḳadam-bosī karūṅ, to khāṭir jama'ho." Yih 'arẓ Wazīr kī Bādshāh ne sunī; az bas ki ḳadāmat, aur khair-khwāhī, aur tadbīr, aur jān-nis̤ārī us kī jānte the, aur aks̤ar us kī bāt mānte the, ba'd ta,ammul ke farmāyā, "Khiradmand ko bulā-lo." Bāre, jab parwānagī hū,ī, Wazīr Ḥuẓūr meṅ āyā, ādāb bajā-lāyā, aur dast-basta khaṛā rahā. Dekhā to Bādshāh kī 'ajab ṣūrat ban-rahī hai, ki zārbazār rone aur dublāpe se āṅkhoṅ meṅ ḥalḳe paṛ-gaye haiṅ, aur chihra zard ho-gayā hai.

Khiradmand ko tāb na rahī; be-ikhtiyār dauṛkar ḳadamoṅ par jā girā. Bādshāh ne hāth se sir us kā uṭhāyā, aur farmāyā, "Lo! mujhe dekhā; khāṭir jama' hū,ī? Ab jā,o ziyāda mujhe na satā,o;

tum salṭanat karo." Khiradmand sunkar, ḍāṛh mārkar royā, aur 'arẓ kī. "Ghulām ko, āp ke taṣadduḳ aur salāmatī se, hāmesha bādshāhat muyassar hai; lekin Jahān-panāh kī ekba,ek is ṭaraḥ, kī gosha-gīrī se tamām mulk meṅ tahluka paṛ-gayā hai, aur anjām is kā achchhā nahīṅ. Yih kyā khiyāl mizāj i mubārak meṅ āyā? agar is khāna-zād i maurūṣi ko bhī maḥram is rāz kā kījiye, to bihtar hai. Jo kuchh 'aḳl i nāḳis meṅ āwe, iltimās kare. Ghulāmoṅ ko, jo ye sarfarāziyāṅ bakhshī haiṅ, isī din ke wāsṭe, ki Bādshāh 'aish o 'ārām kareṅ, aur namak-parwarde tadbīr meṅ mulk kī raheṅ. Khudā na khwāsta, jab fikr mizāj i 'ālī ke lāḥiḳ hū,ī, to bandahā i Bādshāhī kis din kām āweṅge?" Bādshāh ne kahā, "Such kahtā hai; par jo fikr mere jī ke andar hai, so tadbīr se bāhar hai."

"Sun, Ai Khiradmand! merī sārī 'umr isī mulk-gīrī ke dardsir meṅ kāṭī; ab yih sin o sāl hū,ā; āge maut bāḳī hai; so us kā bhī paighām āyā, ki siyāh bāl sufed ho-chale. Wuh maṣal hai, "Sārī rāt soye, ab ṣubḥ ko bhī na jāgeṅ?" Abtak ek beṭā paidā na hū,ā, jo meri khāṭir-jam'a hotī; is liye dil sakht udās hū,ā, aur maiṅ sab kuchh chhoṛ baiṭhā; jis kā jī chāhe, mulk le, yā māl; mujhe kuchh kām nahīṅ. Balki ko,ī din meṅ yih irāda rakhtā hūṅ, ki sab chhoṛ-chhāṛkar, jangal aur pahāṛoṅ meṅ nikal-jā,ūṅ, aur muṅh apnā kisū ko na dikhā,ūṅ; isī ṭaraḥ yih chand roz kī zindagī basar karūṅ. Agar koī makān khush āyā, to wahāṅ baiṭhkar bandagī apne Ma'būd kī bajā lā,ūṅgā; shāyad 'āḳibat bakhair ho; aur dunyā ko to khūb dekhā, kuchh maza na pāyā." Itnī bāt bolkar, aur ek āh bharkar, Bādshāh chup hūe.

Khiradmand un ke bāp kā wazīr thā; jab ye Shahzāde the, tab se muḥabbat rakhtā thā; 'alāwa wuh dānā aur nek-andesh thā; kahne lagā, "Khudā kī janāb se nā-ummed honā hargiz munāsib nahīṅ; jis ne hezhdah hazār 'ālam ko, ek ḥukm meṅ paidā kīyā, tumheṅ aulād denī us ke nazdīk kyā baṛī bāt hai? Ḳibla i 'ālam, is taṣawwur i bāṭil ko dil se dūr karo; nahīṅ to tamām 'ālam darham barham ho jāwegā, aur yih salṭanat, kis kis miḥnat aur mashaḳḳat se, tumhāre buzurgoṅ ne aur tum ne paidā kī hai, ek ẕarre meṅ hāth se nikal jāyegī, aur bekhabarī se mulk wairān ho jawegā; Khudā na khwāsta badnāmī ḥāṣil hogī. Is par bhī bāzpurs roz-i-ḳiyāmat kī hū,ā chāhe, ki "Tujhe Bādshāh banākar, apne bandoṅ ko tere ḥawāle kiyā thā; tū hamārī raḥmat se māyūs hū,ā, aur ra'īyat ko ḥairan pareshān kiyā." Is sawāl kā kyā jawāb doge? Pas, 'ibādat bhī us roz kām na āwegā, is wāsṭe ki ādmī kā dil Khudā kā ghar hai; aur Bādshāh faḳat 'adl ke wāsṭe pūchhe jāe,nge, Ghulām kī be-adabī mu'āf ho; ghar se nikal-jānā, aur jangal phirnā kām Jogiyoṅ aur Faḳīroṅ kā hai, na ki Bādshāhoṅ kā. Tum apne jogā kām karo, Khudā kī yād aur bandagī jangal pahāṛ par mauḳūf nahīṅ. Āp ne yih bait sunī hogī.

"Khudā is pās, yih ḍhūnḍhe jangal meṅ;
Ḍhanḍhorā shahr meṅ, laṛkā baghal meṅ."

Agar munṣifī farmāiye, aur is Fidwī kī 'arẓ ḳabūl kījiye, to bihtar yūṅ hai, ki Jahān-panāh, har dam aur har sā'at dhyān apnā Khudā kī ṭaraf lagākar, du'ā māngā kareṅ; uskī dargāh se ko,ī maḥrūm nahīṅ rahā. Din ko bandobast mulk kā, aur inṣāf 'adālat gharīb ghhurabā kī farmāweṅ, to bande Khudā ke dāman i daulat ke sāye meṅ amn o āmān khush-guzrān raheṅ; aur rāt ko 'ibādat kījiye, aur durūd Payambar kī rūḥi-pāk ko niyāz kar-kar, darwesh gosha-nashīn mutawakkiloṅ se madad lījiye, aur roz rātib yatīm, asīr, 'iyāldāroṅ, muḥtājoṅ, aur rāṅḍ, bewā,oṅ ko kar-dījiye; aise achchhe kāmoṅ aur nek nīyatoṅ kī barakat se, Khudā chāhe, to ummed i ḳauwī hai, ki tumhāre dil ke maḳṣad aur maṭlab sab pūre hoṅ. Aur jis wāsṭe mizāj i 'ālī mukaddar ho rahā hai, wuh ārzū bar-āwe, aur khushī khāṭir i sharīf ko ho-jāwe. Parwardigār kī 'ināyat par naẓar rakhiye, ki wuh ek dam meṅ, jo chāhtā hai, so kartā hai." Bāre Khiradmand Wazīr kī aisī aisī 'arẓ m'arūẓ karne se Āzādbakht ke dil ko ḍhāṛas bandhī; farmāyā, "Achchhā; tū jo kahtā hai, bhalā; yih bhī kar-dekheṅ; āge, jo Allāh kī marzī hai, so hogā."

Jab Bādshāh ke dil ko tasallī hū,ī, tab Wazīr se pūchhā, ki, "Aur sab Amīr o Dabīr kyā karte haiṅ, aur kis ṭaraḥ haiṅ?" Us ne 'arẓ kī, ki "Sab arkān i daulat ḳibla i 'ālam ke jān o māl ko du'ā karte haiṅ. Āp kī fikr se sab ḥairān o pareshān ho-rahe haiṅ; jamāl i mubārak apnā dikhā iye, to sab kī khāṭir jama' howe. Chunāṅchi is waḳt dīwān i 'āmm meṅ ḥāẓir haiṅ" Yih sunkar Bādshāh ne ḥukm kiyā, "Inshā Allāh Ta'ālā kal darbār karūngā; sab ko kah-do ḥāẓir raheṅ." Khiradmand yih wa'da sunkar khush hū,ā, aur donoṅ hāth uṭhākar du'ā dī, ki "Jab tak yih zamīn o āsmān barpā haiṅ, tumhārā tāj o takht ḳā,im rahe." Aur Ḥuẓūr se rukhṣat hokar, khushī khushī bāhar niklā, aur yih khush-khabarī Umrā,oṅ se kahī. Sab Amīr haṅsī khushī ghar ko gaye, Sāre shahr meṅ ānand ho-gaye. Ra'īyat parjā magan hū,e, ki Kal Bādshāh bāri 'āmm karegā. Ṣubḥ ko sab khāna-zād, a'lā adnā, aur arkān i daulat, chhoṭe baṛe, apne pā,e aur martabe par ākar, khaṛe hū,e, aur muntaẓir jalwa i Bādshāhī ke the.

Jab pahar din chaṛhā, ekbārgī parda uṭhā, aur Bādshāh ne barā-mad hokar, takht i mubārak par julūs farmāyā; naubat-khāne meṅ shādiyāne bajne lage; sabhoṅ ne naẓreṅ mubārak-bādī kī guzrānīṅ, aur mujre-gāh meṅ taslīmāt o kornishāt bajā-lāye; muwāfiḳ ḳadr o manzilat ke har ek ko sarfarāzī hū,ī; sab ke dil ko khushī aur chain hū,ā. Jab do pahar hū,ī, barkhāst hokar, andarūn i maḥall dākhil hū,e; khāṣṣa nosh i jān farmākar, khwāb-gāh meṅ ārām kiyā.

Us din se Bādshāh ne yihī muḳarrar kiyā, ki hamesha ṣubḥ ḳo darbār karnā, aur tīsre pahar kitāb kā shug͟hl, yā wird waẓīfa paṛhnā; aur K͟hudā kī dargāh meṅ tauba istig͟hfār karkar, apne maṭlab kī du'ā māngnī.

Ek roz kitāb meṅ bhī likhā dekhā, ki "Agar kisī shak͟hṣ ko g͟ham yā fikr aisī lāḥiḳ ho, ki us kā 'ilāj tadbīr se na ho sake, to chāhiye, ki taḳdīr ke ḥawāle kare, aur, āp goristān kī ṭaraf rujū' kare. durūd, ṭufail Paig͟hambar kī rūḥ ke, un ko bak͟hshe, aur apne ta,īṅ nīst o nābūd samajhkar, dil ko is g͟haflat ī dunyāwī se hoshyār rakhe, aur 'ibrat se rowe; aur K͟hudā kī ḳudrat ko dekhe, ki mujh se āge kaise kaise ṣāḥib i mulk o k͟hazāna is zamīn par paidā hū,e; lekin āsmān ne sab ko apne gardish meṅ lākar, k͟hāk meṅ milā diyā. Yih kahāwat hai.

"Chaltī chakkī dekhkar diyā Kabīrā ro;
"Do pāṭan ke bīch ā, ṣābit gayā na ko."

Ab jo dekhiye, sīwā,e ek miṭṭī ke ḍher ke, in kā kuchh nishān bāḳī nahīṅ rahā; aur sab daulat dunyā, ghar bār, āl aulād, āshnā dost, naukar chākar, hāthī ghoṛe chhoṛkar akele paṛe haiṅ; yih sab in ke kuchh kām na āyā; balki ab ko,ī nām bhī nahīṅ jāntā, ki ye kaun the; aur ḳabr ke andar kā aḥwāl ma'lūm nahīṅ, ki kīṛe makoṛe, chyūṅṭe, sāmp, un ko khā-gaye, yā un par kyā bītī, aur K͟hudā se kaisī banī. Ye bāteṅ apne dil meṅ sochkar, sārī dunyā ko pekhne kā khel jāne; tab us ke dil kā g͟huncha hamesha shigufta rahegā; kisū ḥālat meṅ pazhmurda na hogā." Yih naṣīḥat jab kitāb meṅ mutāla'a kī, Bādshāh ko K͟hiradmand Wazīr kā kahnā yād āyā, aur dono ko muṭābiḳ pāyā; yih shauḳ hū,ā, ki Is par 'amal karūṅ: lekin sawār hokar, aur bhīṛ-bhāṛ lekar, bādshāhoṅ kī ṭaraḥ se jānā aur phirnā munāsib nahīṅ; bihtar yih hai, ki libās badalkar, rāt ko akele maḳbaroṅ meṅ, yā kisī mard i K͟hudā goshanishīn ki k͟hidmat meṅ jāyā-karūṅ, aur shab-bedār rahūṅ. Shāyad in mardoṅ ke wasīle se dunyā kī murād, aur 'āḳibat kī najāt muyassar ho.

Yih bāt dil meṅ muḳarrar karkar, ek roz rāt ko moṭe jhhoṭe kapṛe pahinkar, kuchh rupai ashrafī lekar, chupke ḳil'e se bāhar nikle, aur maidān kī rāh lī. Jāte jāte ek goristān meṅ pahunche; nihāyat ṣidḳ i dil se durūd paṛh-rahe the. Aur us waḳt bād i tund chal-rahī thī: balki āndhī kahā chāhiye. Ekbārgī Bādshāh ko dūr se ek shu'ala sā naẓar āyā, ki mānind ṣubḥ ke tāre ke roshan hai. Dil meṅ apne k͟hiyāl kiyā, ki Is āndhī aur andhere meṅ yih roshnī k͟hālī ḥikmat se nahīṅ; yā yih ṭilism hai, ki agar phiṭkirī aur gandhak ko chirāg͟h meṅ battī ke ās pās chhaṛak dījiye, to kaisī-hī hawā chale, chirāg͟h gul na hogā; yā kisū Walī ka chirāg͟h hai, ki jaltā hai; jo kuchh ho, so ho; chal, dekhā chāhiye. Shāyad

is shama' ke nūr se mere bhī ghar kā chirāgh roshan ho, aur dil kī murād mile. Yih nīyat karke, us ṭaraf ko chale; jab nazdīk pahunche, dekhā to chār Faḳīri benawā kafniyāṅ gale meṅ dāle, aur sir zānū par dhare, 'ālam i behoshī meṅ khāmosh baiṭhe haiṅ. Aur un kā yih 'ālam hai, jaise ko,ī musāfir apne mulk aur ḳaum se bichhaṛkar, bekasī aur muflisī ke ranj o gham meṅ giriftār hokar, ḥairan rah-jātā hai; isī ṭaraḥ se ye chāroṅ naḳsh i dīwār ho-rahe haiṅ; aur ek chirāgh patthar par dharā ṭimṭimā rahā hai; hargiz hawā us ko nahīṅ lagtī; goyā fānūs us kī āsmān banā hai, ki bekhaṭre jaltā hai.

Āzādbakht ko dekhte-hī yaḳīn āyā, ki Muḳarrar terī ārzū in mardān i Khudā ke ḳadam kī barakat se bar āwegī, aur terī ummed kā sūkhā darakht in kī tawajjuh se harā hokar phalegā; in kī khidmat meṅ chalkar, apnā aḥwāl kah, aur majlis kā sharīk ho. Shāyad tujh par raḥm khā du'ā kareṅ, jo Beniyāz ke yahāṅ ḳabūl ho. Yih irāda karkar chāhā ki ḳadam āge dhare. Wuhīṅ 'aḳl ne samjhāyā, ki Ai bewuḳūf! jaldī na kar; zarra dekh le. Tujhe kyā ma'lūm hai, ki ye kaun haiṅ, aur kahāṅ se āye haiṅ, aur kidhar jāte haiṅ; kyā jāneṅ ye deō haiṅ, yā ghūl i bayābānī haiṅ, ki ādmī kī ṣūrat bankar bāham mil baiṭhe haiṅ. Ba har ṣūrat jald karnā, aur in ke darmiyān jākar mukhill honā, khūb nahīṅ; abhī ek goshe meṅ chhipkar ḥaḳīḳat in darweshoṅ kī jānā chāhiye. Ākhir, Bādshāh ne yihī kiyā, ki ek kone meṅ us makān ke chupkā jā baiṭha, ki kisū ko us ke āne kī khabar na hū,ī; apnā dhyān un ki ṭaraf lagāyā, ki Dekhiye āpas meṅ kyā bāt-chīt karte haiṅ.

Ittifāḳan ek faḳir ko chhīṅk āyī; shukr Khudā kā kiyā, wo tīnoṅ Ḳalandar us kī āwāz se choṅk-paṛe; chirāgh ko uksāyā; ṭhīp to roshan thā; apne apne bistaroṅ par ḥuḳḳe bharkar pīne lage. Ek un āzādoṅ meṅ se bolā, "Ai Yārān i hamdard o rafīḳān i jahān-gard, ham chāroṅ ṣūrateṅ Asmān kī gardish se aur Lail o Nihār ke inḳilāb se. dar ba dar, khāk ba sar, ek muddat phireṅ. Alḥamdu-lillāh, ṭāli' kī madad aur ḳismat kī yāwarī se, āj is maḳām par bāham mulāḳāt hū,ī; aur kal kā aḥwāl kuchh ma'lūm nahīn, ki kyā pesh āwe; ek gamat raheṅ, yā judā judā ho-jāweṅ. Rāt baṛī pahāṛ hotī hai; abhī se paṛ paṛ rahnā khūb nahīṅ; is se yih bihtar hai, ki apnī apnī sarguzasht, jo is dunyā meṅ jis par bītī ho, (basharṭe ki jhūṭh is meṅ kauṛī bhar na ho), bayān kare, to bātoṅ meṅ rāt kaṭ-jāe. Jab thoṛi shab bāḳī rahe, tab loṭ poṭ rahenge." Sabhoṅ ne kahā "yā Hādī! jo kuchh irshād hotā hai, ham ne ḳabūl kiyā. Pahle āphī apnā aḥwāl, jo dekhā hai, shurū' kījiye; to ham mustafīd hoṅ."

SAIR PAHLE DARWESH KĪ.

Pahlā Darwesh dozānū ho baiṭhā, aur apnī sair kā ḳiṣṣa is ṭaraḥ se kahne lagā. Yā Ma'būdi Allah! zarra idhar mutawajjih ho, aur mājarā is besaropā kā suno.

Yih sarguzasht merī zarra kān dhar suno.
Mujh ko falak ne kar diyā zer o zabar suno.
Jo kuchh ki pesh āyī hai shiddat mere ta,īṅ,
Us kā bayān kartā hūṅ, tum sarbasar suno.

Ai Yārān! merī paidā,ish aur waṭan buzurgoṅ kā mulk i Yaman hai. Wālid is 'Ājiz kā Maliku-t-tajjār, Khwāja Aḥmad nām, baṛā saudāgar thā. Us waḳt meṅ koī mahājan yā baipārī un ke barābar na thā. Akṣar shahroṅ meṅ koṭhiyāṅ aur gumāshte kharīd o farokht ke wāsṭe muḳarrar the; aur lākhoṅ rupai naḳd, aur jins mulk mulk kī ghar meṅ maujūd thī. Un ke yahāṅ do laṛke paidā hū,e. Ek to yihī faḳīr, jo kafnī sailī pahne hū,e murshidoṅ kī ḥuẓūr-hī meṅ ḥāẓir, aur boltā hai. Dūsrī ek bahin, jis ko ḳiblagāh ne, apne jīte-jī, aur shahr ke saudāgar-bachche se shādī kar dī thī; wuh apnī susrāl meṅ rahtī thī. Gharaẓ, jis ke ghar meṅ itnī daulat aur ek laṛkā ho, us ke lāḍ pyār kā kyā ṭhikānā hai. Mujh faḳīr ne baṛe chā o choz se mā bap ke sāye meṅ parwarish pāyī; aur paṛhnā, likhnā, sipāhgarī kā kasab o fann, saudāgarī kā bahī-khātā roznāma sīkhne lagā. Chaudah baras tak nihāyat khushī aur befikrī meṅ guzrī; kuchh dunyā kā andesha dil meṅ na āyā. Ekbaek ekhī sāl meṅ wālidain ḳaẓā i Ilāhī se mar-gaye.

'Ajab ṭarah kā gham hū,ā, jis kā bayān nahīṅ kar saktā; ekbārgī yatīm ho-gayā. Koī sir par būṛhā baṛā na rahā. Is muṣībat i nāgahānī se rāt din royā kartā; khānā pīnā sab chhūṭ-gayā; chālīs din jauṅ-tauṅ-kar kaṭe, Chihlum meṅ apne begāne chhoṭe baṛe jama' hū,e; jab fātiḥa se farāghat hū,ī, sab ne Faḳīr ko bāp kī pagṛī bandhwāyī, aur samjhāyā, "Dunyā meṅ sab ke mā bāp marte āye haiṅ, aur apne ta,īṅ bhī ek roz marnā hai: pas ṣabr karo; apne ghar ko dekho; ab bāp kī jagah tum sardār hū,e; apne kārobār, len den se hoshyār raho. Tasallī dekar we rukhṣat hū,e. Gumāshte kārobārī, naukar chākar, jitne the, āṅkar hāzir hū,e, nazreṅ dīṅ, aur bole "Koṭhī naḳd o jins kī apnī naẓar i mubārak se dekh-lījiye." Ekbārgī jo us daulat i be intihā par nigāh paṛī, āṅkheṅ khul-gayīṅ. Dīwān-khāne kī taiyārī ko ḥukm kiyā. Farrāshoṅ ne farsh furūsh bichhākar, chhat, parde,

chilwaneṅ takalluf kī lagā-dīṅ, aur achchhe achchhe khidmatgār i dīdār o naukar rakhe. Sarkār se zarḳ barḳ kī poshākeṅ banwā-dīṅ. Faḳīr masnad par takiya lagākar baiṭhā. Waisehī ādmī ghunḍe, phāṅkṛe, muft par khāne pīnewāle, jhūṭhe, khushāmadī ākar āshnā hū,e, aur muṣāḥib bane. Un se āṭh pahar ṣuḥbat rahne lagī; har-kahīṅ kī bāten aur zaṭleṅ wāhī tabāhī idhar udhar kī karte, aur kahte "Is jawānī ke ā'lam meṅ ketakī kī sharāb yā gul i gulāb khiṅchwāiye; nāznīn ma'shūḳoṅ ko bulwākar un ke sāth pījiye, aur 'aish kījiye."

Gharaẓ, ādmī kā shaiṭān ādmī hai; har dam ke kahne sunne se apnā bhī mizāj bahak-gayā. Sharāb nāch aur jū,e kā charchā shurū' hu,ā. Phir to yih naubat pahuṅchī, ki saudāgarī bhūlkar tamāsh-bīnī kā aur dene lene kā saudā hū,ā. Apne naukar aur rafīḳoṅ ne, jab yih ghaflat dekhī, jo jis ke hāth paṛā alag kiyā; goyā lūṭ machā dī. Kuchh khabar na thī kitna rūpiya kharch hotā hai, kahāṅ se āyā, aur kidhar jātā hai. "Māl i muft diliberahm;" is darkharchī ke āge, agar ganj Ḳārūn kā hotā tau bhī wafā na kartā. Ka,ī baras ke 'arṣe meṅ ekbārgī yih ḥālat hū,ī, ki faḳat ṭopī aur langoṭī bāḳī rahī. Dost āshnā, jo dāṅt-kāṭī roṭī khāte the, aur chamcha bhar khūn apnā har bāt meṅ zabān se niṣār karte the, kāfūr hogaye; balki rāh bāṭ meṅ agar kahīṅ bheṅṭ mulāḳāt ho jātī, to āṅkheṅ churākar muṅh pher-lete; aur naukar chākar, khidmat-gār, bahaliye, ḍhalait, khāṣṣbardār, ṣābitkhānī sab chhoṛkar kināre lage; koī bāt kā pūchhnewālā na rāhā, jo kahe, "Yih kyā tumhārā ḥāl hū,ā?" Siwā,e gham aur afsos ke ko,ī rafīḳ na ṭhahrā.

Ab damṛī kī ṭhuḍḍiyāṅ, muyassar nahīṅ jo chabākar pānī piyūṅ; do tīn fāḳe kaṛāke kheṅche tāb bhūkh kī na lā-sakā; lāchār behayā,ī kā burḳa muṅh par ḍālkar yih ḳaṣd kiyā, ki bahin ke pās chaliye; lekin yih sharm dil meṅ ātī thī, ki ḳibla-gāh kī wafāt ke ba'd, na bahin se kuchh sulūk kiyā, na khālī khaṭṭ likhā; balkī us ne do ek khaṭṭ khuṭūṭ mātam-pursī aur ishtiyāḳ ke jo likhe, un kā jawāb is khwāb i khargosh meṅ na bhejā. Is sharmindagī se jī to na chāhtā thā, par siwā,e us ghar ke aur koī ṭhikānā naẓar meṅ na ṭhahrā. Jauṅ-tauṅ, pā piyāda, khālī-hāth, girtā paṛtā, hazār miḥnat se we ka,ī manzīleṅ kāṭkar, hamshīr ke shahr meṅ jākar, us ke makān par pahūṅchā. Wuh mājā,ī merā yih ḥāl dekhkar, balā,eṅ le, aur gale milkar bahut royī. Tel māsh aur kāle ṭake mujh par se ṣadḳe kiye, kahne lagī; "Agarchi mulāḳāt se dil bahut khush hū,ā, lekin Bhaiyā! terī yih kyā ṣūrat banī?" Us kā jawāb main kuchh na de sakā. Āṅkhoṅ meṅ āṅsū ḍabḍabākar chupkā ho-rahā Bahin ne jaldī khāṣṣī poshāk silwākar ḥammām meṅ bhejā; nahā dhokar, wo kapṛe pahne; ek makān apne pās bahut achchhā takalluf kā mere rahne ko muḳarrar kiyā. Ṣubḥ ko sharbat aur lauziyāt, ḥalwā-sohan pista, maghze nāshte ko; aur tīsre pahr mewe khushk o tar, phal

phalārī; aur rāt din donoṅ waḳt pulā,o, nān-ḳaliye, kabāb tuḥfa tuḥfa mazedār mangwākar, apne rūbarū khilākar jātī; sab ṭaraḥ khāṭirdārī kartī. Maiṅ ne waisī tasdī' ke ba'd, jo yih ārām pāyā, Khudā kī dargāh meṅ hazār shukr bajā lāyā. Ka,ī mahīne is farāghat se guzre, ki pāṅw us khalwat se bāhar na rakhā.

Ek din wuh bahin, jo bajā,e wālida ke merī khāṭir rakhtī thī, kahne lagī "Ai Bīran! tū merī ānkhoṅ ki putlī, aur mā bāp kī mū,ī miṭṭī kī nishānī hai. Tere āne se merā kalījā ṭhanḍhā hū,ā. Jab tujhe dekhtī hūṅ bāgh bāgh hotī hūṅ. Tū ne mujhe nihāl kiyā; lekin mardoṅ ko Khudā ne kamāne ke liye banāyā hai: ghar meṅ baiṭhe rahnā un ko lāzim nahīṅ. Jo mard nikhaṭṭū hokar ghar-sītā hai, us ko dunyā ke log ta'na mihnā dete haiṅ; khuṣūṣan is shahr ke ādmī chhote baṛe besabab tumhāre rahne par kaheṅge, "Apne bāp kī daulati dunyā kho khākar, bahnū,ī ke ṭukroṅ par-ā-paṛā." Yih nihāyat beghairatī, aur merī tumhārī haṅsā,ī, aur mā bāp ke nām ko sabab lāj lagne kā hai: nahīṅ to maiṅ apne chamṛe kī jūtiyāṅ banākar tujhe pahnā,ūṅ, aur kalīje meṅ dāl rakhūṅ. Ab yih ṣalāḥ hai, ki safar kā ḳaṣd karo. Khudā chāhe to din phireṅ, aur is ḥairānī aur muflisī be badle khāṭir-jam'ī aur khushī ḥāṣil ho." Yih bāt sunkar mujhe bhī ghairat āyī; us kī naṣīḥat pasand kī; jawāb diyā, "Achchhā; ab tum Mā kī jagah ho; jo kaho so karūṅ."

Yih merī marẓī pākar, ghar meṅ jāke, pachās toṛe ashrafī ke aṣīl launḍiyoṅ ke hāthoṅ meṅ liwākar, mere āge lā-rakhe, aur bolī "Ek ḳāfila saudāgaroṇ kā Dimashḳ ko jātā hai; tum in rūpaiyoṅ se jins tijārat kī kharīd karo. Ek tājir i īmāndār ke ḥawāle karke dastāwez pakkī likhwā lo, aur āp bhī ḳaṣd Dimashḳ kā karo. Wahāṅ jab khair-iyat se jā-pahuncho, apnā māl ma' munāfi' samajh būjh lījo, yā āp bechiyo." Maiṅ wuh naḳd lekar bāzār meṅ gayā, asbāb saudāgarī kā kharīd karkar, ek baṛe saudāgar ke supurd kiyā; nawisht-khwānd se khāṭir jama' kar-lī. Wuh tājir daryā kī rāh se jahāz par sawār hokar rawāna hū,ā. Faḳīr ne khushkī kī rāh chalne kī taiyāri kī. Jab rukhṣat hone lagā, bahin ne ek sirepāo bhārī aur ek ghoṛā juṛā,o sāz se tawāẓu' kiyā, aur miṭhā,ī pakwān ek khāṣṣdān meṅ bharkar harne se laṭka-diyā, aur chhāgal pāni kī shikārband meṅ bandhwā dī. Imām ẓāmin kā rūpiya mere bāzū par bāndhā; dahī kā ṭīkā māthe par lagākar, āṅsū pīkar bolī, "Sidhāro; tumheṅ Khudā ko sompā; pīṭh dikhāiye jāte ho, isī ṭaraḥ jald apnā muṅh dikhāiyo." Maiṅ ne fātiḥa khair paṛkhar, kahā, "Tumhārā bhī Allāh ḥāfiẓ hai; maiṅ ne ḳabūl kiyā." Wahāṅ se nikalkar ghoṛe par sawār hūā, aur Khudā ke tawakkul par bharosā karke, do manzil kī ek manzil kartā hū,a, Dimashḳ ke pās jā pahunchā.

Gharaẓ jab shahr ke darwāze par gayā, bahut rāt jā-chukī thī, Darbān aur nigāhbānoṅ ne darwāza band kiyā thā. Maiṅ ne bahut minnat kī, "Musāfir hūṅ; dūr se dhāwā-māre ātā hūṅ; agar

kiwāṛ khol do, shahr meṅ jākar dāne ghās kā ārām pā,ūṅ." Andar se ghurak-kar bole, "Is waḳt darwāza kholne kā ḥukm nahīṅ; kyūṅ itnī rāt gaye tum āye?" Jab maiṅ ne jawāb ṣāf un se sunā, shahr-panāh kī dīwār ke tale, ghoṛe par se utar, zīnposh bichhākar baiṭhā; jāgne kī khāṭir idhar udhar ṭahalne lagā. Jis waḳt ādhī rāt idhar aur ādhī rāt udhar hū,ī sunsān ho gayā, dekhtā kyā hūṅ ki ek ṣandūḳ ḳil'e kī dīwār par se nīche chalā ātā hai. Yih dekhkar, maiṅ achambhe meṅ hū,ā, ki Yih kyā ṭilism hai! shāyad Khudā ne merī ḥairānī o sar-gardānī par raḥm khākar khazāna i ghaib se 'ināyat kiyā. Jab wuh ṣandūḳ zamīn par ṭhahrā, ḍarte ḍarte, maiṅ pās gayā. Dekhā to kāṭh kā ṣandūḳ hai. Lālach se use kholā. Ek ma'shūḳ i khub-ṣūrat, kāminī sī 'aurat (jis ke dekhne se hosh jātā rahe), ghāyal, lahū meṅ tarbatar, āṅkheṅ band kiye kulbulātī hai; āhista āhista hoṅṭh hilte haiṅ, aur yih āwāz muṅh se nikaltī hai, "Ai kambakht i bewafā! Ai ẓālim i pur jafā. Badlā is bhalā,ī aur muḥabbat kā yihī thā jo tū ne kiyā. Bhalā! ek zakhm aur bhī lagā; maiṅ ne apnā terā inṣāf Khudā ko sompā." Yih kahkar usī behoshī ke 'ālam meṅ dopaṭṭe kā āṅchal muṅh par le liyā; merī ṭaraf dhyān na kiyā.

Faḳīr us ko dekhkar, aur yih bāt sunkar, sun hū,ā. Jī meṅ āyā Kisī beḥayā ẓālim ne kyūṅ aise nāznīṅ ṣanam ko zakhmī kiyā? Kyā us ke dil meṅ āyā, aur hāth is par kyūṅkar chalāyā? Is ke dil meṅ to muḥabbat ab-talak bāḳī hai, jo is jān-kandanī kī ḥālat meṅ us ko yād kartī hai. Maiṅ āphī āp yih kah-rahā thā; āwāz us ke kān meṅ gayī; ek martaba kapṛe muṅh se sarkākar mujh ko dekhā; jis waḳt us kī nigāheṅ merī naẓroṅ se laṛeṅ, mujhe ghash āne aur jī sunsunāne lagā; ba zor apne ta,īṅ thāmbā; jura,at karke pūchhā, "Sach kaho tum kaun ho? Aur yih kyā mājarā hai? Agar bayān karo, to mere dil ko tasallī ho." Yih sunkar, agarchi ṭāḳat bolne kī na thī, āhiste se kahā, "Shukr hai, merī ḥālat zakhmoṅ ke māre yih kuchh ho rahī hai; kyā khāk bolūṅ; ko,ī dam kī mihmān hūṅ; jab merī jān nikal-jāwe, to Khudā ke wāsṭe jawān-mardī kar-ke mujh bad-bakht ko isī ṣandūḳ meṅ kisī jagah gāṛ-dījo, to maiṅ bhale bure kī zabān se najāt pā,ūṅ, aur tū dākhil ṣawāb ke ho." Itnā bolkar chup hū,ī.

Rāt ko mujh se kuchh tadbīr na ho-sakī; wuh ṣandūḳ apne pās uṭhā-lāyā, aur ghaṛiyāṅ ginne lagā, ki kab itnī-rāt tamām ho, to fajr ko, shahr meṅ jākar, jo kuchh 'ilāj is kā ho-sake, bamaḳdūr apne karūṅ. Wuh thoṛī-sī rāt aisī pahāṛ hogayī ki dil ghabrā-gayā. Bāre, Khudā Khudā kar, ṣubḥ jab nazdīk hu,ī, murgh bolā, ādmiyoṅ kī āwāz āne lagī; maiṅ ne fajr kī namāz paṛhkar ṣandūḳ ko khurjī meṅ kasā; joṅhīṅ darwāza shahr kā khulā, maiṅ shahr meṅ dākhil hū,ā; harek ādmī aur dūkāndār se ḥawelī kirāye kī talāsh karne lagā. Ḍhūṅḍhte ḍhūṅḍhte ek makān i khush-ḳaṭ'a nayā, farāghat

kā bhāṛe lekar, jā utrā. Pahle us ma'shūḳ ko ṣandūḳ se nikālkar rū,ī ke pahaloṅ par mulā,im bichhaunā karke, ek goshe meṅ liṭāyā, aur ādmī i'tbārī wahāṅ chhoṛkar, faḳīr jarrāḥ kī talāsh meṅ niklā. Har ek se pūchhtā phirtā thā ki "Is shahr meṅ jarrāḥ kārīgar kaun hai, aur kahāṅ rahtā hai?" Ek shakhs ne kahā, "Ek ḥajjām jarrāḥī ke kasab aur ḥakīmī ke fann meṅ ekkā hai, aur is kām meṅ nipaṭ pakkā hai; agar murde ko us pās lejā,o, Khudā ke ḥukm se aisī tadbīr kare, ki ekbār wuh bhī jī-uṭhe. Wuh is maḥalle meṅ rahtā hai aur 'Īsā nām hai.

Maiṅ yih muzhda sunkar be-ikhtiyār chalā; talāsh karte karte pate se uske darwāze par pahunchā. Ek mard sufed-rīsh ko dahlīz par baiṭhe dekhā, aur ka,ī ādmī marham kī taiyārī ke liye kuchh pīs pās rahe the. Faḳīr ne māre khushāmad ke adab se salām kiyā aur kahā "Maiṅ tumhārā nām aur khūbiyāṅ sunkar āyā hūṅ; mājarā yih hai, ki maiṅ apne mulk se tijārat ke liye chalā; ḳabīle ko basabab muḥabbat ke sāth liyā. Jab nazdīk is shahr ke āyā, thoṛī sī dūr rahā thā jo shām paṛ-gayī; andekhe mulk meṅ rāt ko chalnā munāsib na jānā; maidān meṅ ek darakht ke tale utar-paṛā; pichhle pahar ḍākā āyā; jo kuchh māl asbāb pāyā, luṭ-liyā; gahne ke lālach se is Bībī ko bhī ghāyal kiyā. Mujh se kuchh na ho-sakā; rāt jo bāḳī thī, joṅ-toṅ kar kāṭī; fajr-hī shahr meṅ āṅkar ek makān kirāye liyā; un ko wahāṅ rakhkar maiṅ tumhāre pās dauṛā āyā hūṅ. Khudā ne tumheṅ yih kamāl diyā hai, is musāfir par mihrbānī karo; gharīb-khāne tashrīf le-chalo; us ko dekho; agar us kī zindagī hū,ī, to tumheṅ baṛā jas hogā, aur maiṅ sārī 'umr ghulāmī karūṅgā." 'Īsā Jarrāḥ-bahut raḥm-dil aur Khudā-parast thā; merī gharībī kī bātoṅ par tars khākar mere sāth us ḥawelī tak āyā; zakhmoṅ ko dekhte-hī merī tasallī kī; bolā, ki "Khudā ke karam se is Bībī ke zakhm chālīs din meṅ bhar-āwenge; ghusal shifā kā karwā-dūṅgā."

Gharaz, us mard i Khudā ne sab zakhmoṅ ko nīm ke pānī se dho dhākar ṣāf kiyā; jo lā,iḳ ṭāṅkoṅ ke pāye, unheṅ siyā; bāḳī ghāo,ṅ par apne khīse se ek ḍibiyā nikālkar kitnoṅ meṅ paṭṭī rakhī: aur kitnoṅ par phāhe chaṛhākar paṭṭī se bāndh diyā, aur nihāyat shafḳat se kahā, "Maiṅ donoṅ waḳt āyā-karūṅgā; tū khabardār rahiyo; aisī ḥarakat na kare, jo ṭāṅke ṭūṭ-jāyeṅ. Murgh kā shorbā bajā,e ghiẓā us ke ḥalḳ meṅ chū,āiyo, aur akṣar 'arḳ i bed-mushk gulāb ke sāth diyā kījo, jo ḳūwat rahe." Yih kahkar rukhṣat chāhī maiṅ ne bahut minnat kī, aur hāth joṛkar kahā, "Tumhārī tashaffī dene se, merī bhī zindagī hū,i; nahīṅ to siwā,e marne ke, kuchh sūjhtā na thā; Khudā tumheṅ salāmat rakhe." 'Atr pān dekar rukhṣat kiyā; maiṅ rāt din khidmat meṅ us parī kī ḥāẓir rahtā, ārām apne ūpar ḥarām kiyā; Khudā kī dargāh se, roz roz us ke change hone kī du'ā māṅgtā.

Ittifāḳan wuh saudāgar bhī ā pahunchā, aur merā māl amānat

mere ḥawāle kiyā; main ne use aune-paune bech ḍālā, aur dārū-darman meṅ kharch karne lagā. Wuh mard i jarrāḥ hamesha ātā jātā; thoṛe 'arṣe meṅ sab zakhm bhar kar angūr kar lāye. B'ad ka,ī din ke, ghusal shifā kā kiyā; 'ajab ṭaraḥ kī khushī ḥāṣil hū,ī; khil'at aur ashrafiyāṅ 'Isā Ḥajjām ke āge dharīṅ, aur us parī ko mukallaf farsh bichhākar, masnad par baiṭhāyā. Faḳīr gharīboṅ ko bahut sī khair khairāt kī. Us din goyā Bādshāhat haft iḳlīm kī, is Faḳīr ke hāth lagī; aur us parī kā shifā pāne se rang nikhrā ki mukhṛā Sūraj kī mānind chamakne, aur kundan kī ṭaraḥ damakne lagā. Naẓar kī majāl na thī, jo us ke jamāl par ṭhahre; Faḳīr ba sar o chashm us ke ḥukm meṅ ḥāẓir rahtā; jo farmātī, so bajā lātā. Wuh apne ḥusn ke ghurūr, aur sardārī ke dimāgh meṅ jo merī ṭaraf kabhū dekhtī, to farmātī "Khabardār, agar tujhe hamārī khāṭir manẓūr hai, hargiz hamārī bāt meṅ dam na māriyo; jo ham kaheṅ, so bilā 'uzr kiye-jāiyo; apnā kisī bāt meṅ dakhl na kariyo; nahīṅ to pachtāwegā" Us kī waza' se yih ma'lūm hotā thā, ki ḥaḳḳ merī khidmat-guzārī aur farmān-bardārī kā, use albatta manẓūr hai. Faḳīr bhī us kī be marẓī ek kām nā kartā; us kā farmānā basar o chashm bajā lātā.

Ek muddat isī rāz o niyāz meṅ kaṭī; jo us ne farmā,ish kī, woṅhīṅ main ne lākar ḥāẓir kī. Is Faḳīr pās jo kuchh jins aur naḳd aṣl o nafa' kā thā, sab ṣarf hū,ā. Us begāne mulk meṅ kaun i'tibār kare, jo-ḳarẓ wām se kām chale. Ākhir, taklīf rozmarre ke kharch kī hone lagī; is se dil bahut ghabrāyā; fikr se dublā hotā chalā; chihre kā rang kaljhawāṅ ho gayā; lekin kis se kahūṅ; jo kuchh dil par guẕre so guẕre; "ḳahr i Darwesh bar jāṅ i Darwesh." Ek din us parī ne apne shu'ūr se daryāft karke kahā, "Ai fulāne! terī khidmatoṅ kā ḥaḳḳ hamāre jī meṅ naḳsh kalḥajar hai, par us kā 'iwaẓ bilfi'l ham se nahīṅ ho saktā; agar wāsṭe kharch i ẓarūrī ke, kuchh darkār ho, to apne dil meṅ andesha na kar; ek ṭukrā kāghaẕ aur dawāt ḳalam ḥāẓir kar." Main ne tab ma'lūm kiyā, kisī mulk kī Bādshahzādī hai, jo is dil o dimāgh se guftgū kartī hai. Filfaur ḳalamdān āge rakh-diyā; us nāznīn ne ek shuḳḳa dast-khaṭṭ i ḳhāṣṣ se likhkar mere ḥawāle kiyā, aur kahā. "Ḳil'e ke pās tirpoliyā hai; wahāṅ us kūche meṅ ek ḥawelī baṛī-sī hai; us makān ke mālik kā nām Sīdī-bahār hai; tū jākar, is rūḳ'e ko us talak pahunchā-de."

Faḳīr muwāfiḳ farmāne us ke, usī nām o nishān par manzil i maḳṣūd tak pahunchā. Darbān kī zabānī kaifīyat khaṭṭ kī kahla-bhejī; woṅhīṅ suntehī ek Ḥabshī jawān, khūbṣūrat ek pheṅṭā ṭaraḥdār saje hū,e bāhar nikal-āyā. Agarchi rang sāṅwlā thā, par goyā tamām namak bharā hū,ā; mere hāth se khaṭṭ leliyā; na bolā na kuchh pūchhā; unhīṅ ḳadamoṅ phir andar chalā gayā; thoṛī, der meṅ gyārah kishtiyāṅ sar bamuhr zarbaft ke toṛaposh paṛe hūe

ghulāmoṅ ke sir par dhare bāhar āyā, kahā, "Is jawān ke sāth jākar chaugoshe pahunchā do." Maiṅ bhī salām kar rukhṣat hū,ā, apne makān meṅ lāyā; ādmiyoṅ ko darwāze ke bāhar se rukhṣat kiyā; wo kishtiyāṅ amānat ḥuẓūr meṅ us Parī ke guzrāniyāṅ. Dekhkar farmāyā, "Ye gyārah badre ashrafiyoṅ ke le, aur kharch meṅ lā; Khudā razzāḳ hai." Faḳīr us naḳd ko lekar ẓarūriyāt meṅ kharch karne lagā. Agarchi khāṭir jama' hū,ī, par dil meṅ yih khalish rahī, yā Ilāhī! yih kyā ṣūrat hai? baghair pūchhe gachhe itnā māl nā-āshnā ṣūrat ajnabī ne ek purze kāghaz par mere ḥawāle kiyā; agar us parī se yih bhed pūchhūṅ, to us ne pahle-hī mana' kar-rakhā thā. Māre ḍar ke, dam nahīṅ mār saktā thā.

Ba'd āṭh din ke, wuh ma'shūḳa mujh se mukhāṭib hū,ī, ki "Ḥaḳḳ ta'ālā ne ādmī ko insāniyat kā jāma 'ināyat kiyā hai, ki na phaṭe, na mailā ho; agarchī purāne kapṛe se us kī ādmīyat meṅ farak nahīṅ ātā, par ẓāhir meṅ khalḳ-ullāh kī naẓaroṅ meṅ i'tibār nahīṅ pātā; do toṛe ashrafī ke sāth lekar chauk ke chaurāhe par Yūsuf saudāgar kī dūkān meṅ jā, aur kuchh raḳam jawāhir ke besh-ḳīmat, aur do khil'ateṅ zarḳ barḳ kī mol le ā." Faḳīr woṅhīṅ sawār hokar, us kī dūkān par gayā; dekhā to ek jawān i shakīl, za'farānī joṛā pahne, gaddī par baiṭhā hai; aur us kā yih 'ālam hai, ki ek 'ālam dekhne ke liye dūkān se bāzār tak khaṛā hai. Faḳīr kamāl shauḳ se nazdīk jākar salāmun 'alaika karkar, baiṭhā, aur jo jo chīz maṭlūb thī, ṭalab kī. Merī bātchīt us shahr ke bāshindon kī sī na thī; us jawān ne garm-joshī se kahā, "Jo Ṣāḥib ko chāhiye sab maujūd hai; lekin yih farmā,iye, kis mulk se ānā hū,ā, aur is ajnabī shahr meṅ rahne kā kyā bā'iṣ hai? Agar is haḳīḳat se mattali' kījiye, to mihrbānī se ba'īd nahīṅ." Mere ta,īn apnā aḥwāl ẓāhir karnā manẓūr na thā; kuchh bāt banākar, aur jawāhir poshāk lekar, aur ḳīmat us kī dekar, rukhṣat chāhī. Us jawān ne rūkhe-phīke hokar kahā." Ai Ṣāḥib, agar tum ko aisi-hī nā-āshnā,ī karnī thī, to pahle dostī itnī garmī se karnī kyā ẓarūr thī? Bhale ādmiyoṅ meṅ ṣāḥib salāmat kā pās baṛā hotā hai. Yih bāt is maze aur andāz se kahī, be ikhtiyār dil ko bhā,ī, aur be-murūwat hokar wahāṅ sa uṭhnā insānīyat ke munāsib na jānā. Us kī khāṭir phir baiṭhā, aur bolā, "Tumhārā farmānā sir aṅkhoṅ par; maiṅ ḥāẓir hūṅ."

Itne kahne se, bahut khush hū,ā; haṅskar kahne lagā, "Agar āj ke din, gharīb-khāne meṅ karam kījiye, to tumhārī badaulat, majlis khushī kī jamākar, do chār ghaṛī dil bahlāweṅ, aur kuchh khāne pīne kā shughl bāham baiṭhkar kareṅ." Faḳīr ne us parī ko kabhū akelā na chhoṛā thā; us kī tanhā,ī yād karkar, chand dar chand 'uzr kiye, par us jawān ne hargiz na mānā. Ākhir, wa'da un chīzoṅ ko pahunchākar mere phir āne kā lekar aur ḳasam khilākar rukhṣat dī. Maiṅ dukān se uṭhkar jawāhir aur khila'teṅ us parī kī khidmat meṅ lāyā. Us ne ḳīmat jawāhir kī, aur haḳīḳat jauharī kī

pūchhī. Maiṅ ne sārā aḥwal mol-tol kā, aur mihmānī ke bajidd hone kā kah-sunāyā. Farmāne lagī, "Ādmī ko apnā ḳaul ḳarār pūrā karnā wājib hai, hāmeṅ Khudā kī nigahbānī meṅ chhoṛkar, apne wa'de ko wafā kar; ẓiyāfat ḳabūl karnī sunnat Rasūl Allāh kī hai." Tab maiṅ ne kahā; "Merā dil chāhtā nahīṅ ki tumheṅ akelā chhoṛkar jā,ūṅ; aūr ḥukm yūṅ hotā hai, lāchār jātā hūṅ; jab talak ā,ūṅgā, dil yahīṅ lagā rahegā." Yih kahkar, phir us jauharī kī dūkān par gayā; wuh monḍhe par baiṭhā merā intiẓār kheṅch rahā thā. Dekhtehī bolā. Ā,o mihrbān; baṛī rāh dikhāyī."

Wuhīṅ uṭhkar, merā hāth pakaṛ-liyā, aur chalā. Jāte jāte, ek bagh meṅ le gayā; wuh baṛī bahār kā bagh tha; ḥauẓ aur nahroṅ meṅ fauwāre chhūṭte the; mewe ṭaraḥ ba ṭaraḥ ke phal-rahe the; har ek darakht māre bojh ke, jhūm-rahā thā; rang ba rang ke jānwar un par baiṭhe, chhahchahe kar-rahe the; aur har makān i 'ālīshān meṅ farsh suthrā bichhā thā. Wahān lab i nahr ek bangle meṅ jākar baiṭhā; ek dam ke ba'd āp uṭhkar chalā gayā; phir dūsrī poshak i ma'ḳūl pahinkar āyā; maiṅ ne dekhkar kahā, "Subḥān Allāh! chashm i bad dūr." Sunkar muskurāyā, aur bolā; "Munāsib yih hai, ki Ṣāḥib bhī apnā libās badal-ḍāleṅ." Us kī khāṭir, maiṅ ne bhī dūsre kapre pahne. Us jawān ne baṛī ṭīp-ṭāp se, taiyarī ẓiyāfat kī kī; aur sāmān khushī kā, jaisā chāhiye maujūd kiyā; aur Faḳīr se, ṣuḥbat bahut garm kar, maze kī bāteṅ karne lagā. Itne meṅ sāḳī. ṣurāḥī o piyāla billaur kā lekar, ḥāẓir hū,ā, aur gazak ka,ī ḳism kī lā rakhī; namakdān chun-diye: daur sharāb kā shurū' hū,ā. Jab do chār jām kī naubat pahunchī, chār laṛke amrad ṣāḥib i jamāl zulfeṅ khole hū,e majlis meṅ āye; gāne-bajāne lage; yih 'ālam hū,ā, aur aisā samā bandhā, agar Tān Seṅ us gharī hotā, to apnī tān bhūl-jātā, aur Baijūbā,orā sunkar bā,olā ho-jātā. Is maze meṅ ekbārgī wuh jawān āṅsū bhar-lāyā; do chār ḳaṭre be ikhtiyār nikal-paṛe, aur Faḳīr se bolā, "Ab hamāre tumhāre dostī jānī hū,ī; pas dil kā bhed dostoṅ se chhipānā kisū maẕhab meṅ durust nahīṅ. Ek bāt betakalluf āshnā,ī ke bharose kahtā hūṅ; agar ḥukm karo, to apnī ma'shūḳa ko bulwākar, is majlis meṅ tasallī apne dil kī karūṅ; us kī judā,ī se jī nahīṅ lagtā."

Yih bāt aise ishtiyāḳ se kahī, ki baghair dekhe bhāle Faḳīr kā dil bhī mushtāḳ hū,ā. Maiṅ ne kahā, "Mujhe tumhārī khushī darkār hai; is se kyā bihtar? Der na kījiye; sach hai, ma'shūḳ-bin kuchh achchhā nahīṅ lagtā." Us jawān ne chilwan kī ṭaraf ishārat kī; wuhīṅ ek 'aurat kālī, kalūṭī, bhutnī sī, (jis ke dekhne se insān be ajal mar-jāwe;) jawān ke pās āṅ baiṭhī. Faḳīr us ke dekhne se ḍar-gayā; dil meṅ kahā, "Yihī balā, maḥbūba aise jawān parīzād kī hai. jis kī itnī ta'rīf aur ishtiyāḳ ẓāhir kiyā!" Maiṅ lā-ḥaul paṛh-kar chup ho rahā. Usī 'ālam meṅ tīn din rāt majlis sharāb aur rāg rang kī jamī rahī. Chauthī shab ko ghalba nashe aur nīnd kā

hū,ā; maiṅ k͟hwāb i g͟haflat meṅ be-ik͟htiyār so-gayā; jab ṣubḥ hū,ī, us jawān ne jagāyā; ka,ī piyāle k͟humār-shikanī ke pilākar, apnī ma'shūḳa se kahā, "Ab ziyāda taklīf mihmān ko denī k͟hūb nahīṅ."

Donoṅ hāth pakaṛke uṭhe: maiṅ ne ruk͟hṣat māngī; k͟hushī bak͟hushī ijāzat dī; tab maiṅ ne jald apne ḳadīmī kapṛe pahin-liye, apne ghar kī rāh lī, aur us parī kī k͟hidmat meṅ jā ḥāẓir hū,ā; magar aisā ittifāḳ kabhū na hū,ā thā, ki use tanhā chhoṛkar shab-bāsh kahīṅ hū,ā hūṅ. Is tīn din kī g͟hair-ḥāẓirī se, nihāyat k͟hajal hokar. 'uẕr kiyā aur ḳiṣṣa ẓiyāfat kā, aur us ke na rak͟hsat karne kā sārā 'arẓ kiyā. Wuh ek dānā zamāne kī thī; tabassum karke bolī, "Kyā muẓā,iḳa, agar ek dost kī k͟hāṭir rahnā hū,ā: ham ne mu'āf kiyā; terī kyā taḳṣīr hai; jab ādmī kisū ke ghar jātā hai, tab us kī marẓī se phir ātā hai; lekin yih muft kī mihmāniyāṅ khā pīkar, chupke ho rahoge, yā is kā badlā bhī utāroge? Ab yih lāzim hai, ki jākar us saudāgar-bachche ko apne sāth le ā,o, aur us se do chand ẓiyāfat karo; aur āsbāb kā kuchh andesha nahīṅ, K͟hudā ke karam se ek dam meṅ sab lawāzima taiyār ho-jāwegā, aur bak͟hūbī majlis ẓiyafat kī raunaḳ pāwegī." Faḳīr muwāfiḳ ḥukm ke jauharī pās gayā, aur kahā, "Tumhārā farmānā maiṅ to sir ānkhoṅ se bajā lāyā; ab tum bhī mihrbānī ki rāh se, merī 'arẓ ḳabūl karo." Us ne kahā, "Jan o dil se ḥāẓir hūṅ."

Tab maiṅ ne kahā, "Agar is bande ke ghar tashrīf le chalo, 'ainī g͟harīb-nawāzī hai." Us jawān ne bahut 'uẕr aur ḥīle kiye, par maiṅ ne piṇḍ na chhoṛā, jabtalak wuh rāẓī hū,ā. Sāth-hī-sāth us ko apne makān par le-chalā; lekin rāh meṅ yihī fikr kartā ātā thā, ki agar āj apne ta,īṅ maḳdur hotā, to aisī tawāẓu' kartā, ki yih bhī k͟hush hotā; ab maiṅ ise liye jātā hūṅ; dekhiye kyā ittifāḳ hotā hai. Isī ḥaiṣ-baiṣ meṅ ghar ke nazdīk pahunchā; to kyā dekhtā hūṅ, ki darwāze par dhūm-dhām ho-rahī hai; galiyāre meṅ jhāṛū dekar chhiṛkā,o kiyā hai; yasāwal aur 'aṣe-bardār khaṛe haiṅ. Maiṅ ḥairān hū,ā, lekin apnā ghar jānkar, ḳadam andar rakhā; dekhā to tamām ḥawelī meṅ farsh i mukallaf, lā,iḳ har makān ke, jābajā bichhā hai, aur masnadeṅ lagī haiṅ; pāndān gulāb-pāsh, 'atrdān, pīkdān, changareṅ, nargisdān ḳarīne se dhare haiṅ; ṭāḳoṅ par rangtare, kaṅwale, nārangiyāṅ aur gulābiyāṅ rang barang kī chunī haiṅ; ek ṭaraf rangāmez abrak kī ṭaṭṭiyoṅ meṅ chirāg͟hoṅ kī bahār hai; ek ṭaraf jhāṛ aur sarv-kaṅwal ke roshan haiṅ, aur tamām dālān aur shah-nishīnoṅ meṅ ṭilā,ī shama'-dānoṅ par kāfūrī shama'eṅ chaṛhī haiṅ; aur jaṛā,o fanūseṅ ūpar dharī haiṅ; sab ādmī apne apne 'uhdoṅ par musta'idd hain. Bāwarchī-k͟hāne meṅ degeṅ thanṭhanā rahīṅ haiṅ; ābdārk͟hāne kī waisīhī taiyārī hai; korī korī ṭhiliyāṅ rūpe kī gharoṅchiyoṅ par ṣāfiyoṅ se bandhīṅ, aur bujahroṅ se ḍhakī rakhī haiṅ; āge chaukī par ḍoṅge kaṭore bama' thālī sarposh dhare; barf ke ābk͟hore lag-rahe haiṅ, aur shore kī ṣurāḥiyāṅ-hil rahī haiṅ.

Gharaz sab asbāb i Bādshāhāna maujūd hai, aur kanchniyāṅ, bhānḍ, bhakte, kalāwant, ḳauwāl achchhī poshāk pahne sāz ke sur milāye ḥāẓir haiṅ. Faḳīr ne us jawān ko le jākar, masnad par baiṭhāyā, aur dil meṅ ḥairān thā ki yā Ilāhī! itne 'arṣe meṅ yih sab taiyārī kyūṅkar hū,ī? Har ṭaraf dekhtā phirtā thā, lekin us parī kā nishān kahīṅ na pāyā; isī justjū meṅ ek martaba bāwarchī-khāne kī ṭaraf jā niklā; dekhtā hūṅ to wuh nāznīn ek mākān meṅ, gale meṅ kurtī, pāṅw meṅ tahposhī, sir par sufed rūmālī uṛhe hū,e, sādī khuzādī bin gahne pāte banī hū,ī. Bait.

Nahīṅ muḥtāj zewar kā, jise khūbī Khudā ne dī;
Ki jaise khushnumā lagtā hai, dekho chānd bin gahne.

Khabar-gīrī meṅ ẓiyāfat kī lag rahī hai, aur tākīd har ek khāne kī kar-rahī hai, ki "Khabardār, bā-maza ho, aur āb o namak bū-bās durust rahe." Is miḥnat se wuh gulāb sā badan sārā pasīne pasīne rahā hai. Maiṅ pās jākar, taṣadduḳ hū,ā, aur is shu'ūr o liyāḳat ko sarāh kar du'āeṅ dene lagā. Yih khushāmad sunkar, tewarī chaṛhākar bolī. "Admī se aise aise kām hote haiṅ, ki Firishte kī majāl nahīṅ; maiṅ ne aisā kyā kiyā hai, jo tū itnā ḥairān ho rahā hai? Bas, bahut bāteṅ banānīṅ mujhe khush nahīṅ ātīṅ. Bhalā, kah to yih kaun ādmīyat hai, ki mihmān ko akelā biṭhākar idhar-udhar paṛe phire? Wuh apne jī meṅ kyā kahtā hogā? Jald jā, majlis meṅ baiṭhkar, mihmān kī khāṭirdārī kar, aur us kī ma'shūḳa ko bhī bulwākar, us ke pās biṭhlā." Faḳīr wohīṅ uṣ jawān ke pās gayā, aur garmjoshī karne lagā. Itne meṅ do ghulām ṣāḥib i jamāl ṣurāḥī aur jām i jaṛā,o hāth meṅ līye rūbarū āye, sharāb pilāne lage; is meṅ maiṅ ne us jawān se kahā, "Maiṅ sab ṭaraḥ mukhliṣ aur khādim hūṅ; bihtar yih hai, ki wuh Ṣāḥib i jāmāl, ki jis kī ṭaraf dil Ṣāḥib kā mā,il hai, tashrīf lāwe, to baṛī bāt hai; agar farmā,o, to ādmī bulāne kī khāṭir jāwe." Yih suntehī khush hokar bolā, "Bahut achchhā; is waḳt tum ne mere dil kī bāt kahī." Maiṅ ne ek Khoje ko bhejā; jab ādhī rāt gayī, wuh churail, khāṣṣe chauḍol par sawār hokar, balā,e nāgahānī sī ā pahunchī.

Faḳīr ne lāchār khāṭir se mihmān kī istiḳbāl karkar nihāyat tapāk se barābar us jawān ke lā bithāyā. Jawān us ke dekhtehī aisā khush hū,ā, jaisī dunyā kī ni'mat milī; wuh bhutnī bhī us jawān parīzād ke gale lipaṭ-gayī. Sach mach, yih tamāshā hū,ā, jaise chaudhawīṅ rāt ke chānd ko gahan lagtā hai. Jitne majlis meṅ ādmī the, apnī apnī ungliyāṅ dāṅtoṅ meṅ dābne lage, ki kyā ko,ī balā is jawān par musallaṭ hū,ī; sab kī nigāh usī ṭaraf thī; tamāshā majlis kā bhūlkar us kā tamāshā dekhne lage. Ek shakhṣ kināre se bolā, "Yāro! 'ishḳ aur 'aḳl meṅ ẓidd ha,i; jo kuchh 'aḳl

meṅ na āwe, yih kāfir 'ishḳ kar dikhāwe. Lailā ko Majnūn kī āṅkhoṅ se dekho." Sabhoṅ ne kahā "Amannā; yihī bāt hai."

Yih Faḳīr bamūjib ḥukm ke, mihmāndārī meṅ ḥāẓir thā; harchand jawān ham-piyāla, ham-niwāla hone ko majauwiz hotā thā, par maiṅ hargiz us parī ke khauf ke māre, apnā dil khāne pīne yā sair tamāshe ki ṭaraf rujū' na kartā thā, aur 'uẕr mihmāndārī kā karke, us ke shāmil na hotā. Isī kaifiyat se tīn shabānaroz guẕre; chauthī rāt wuh jawān nihāyat joshish se mujhe bulākar kahne lagā, "Ab ham bhī rukhṣat honge; tumhārī khāṭir, apnā sab kārobār chhoṛ-chhāṛkar, tīn din se tumhārī khidmat meṅ ḥāẓir haiṅ; tum bhī to hamāre pās ek dam baiṭhkar hamārā dil khush karo." Maiṅ ne apne jī meṅ khiyāl kiyā, agar is waḳt kahnā is kā nahīṅ māntā, to āzurda hogā; pas naye dost aur mihmān kī khāṭir rakhnī ẓarūr hai; tab yih kahā, "Ṣāḥib kā ḥukm bajā lānā manẓūr, ki *alamar fauqu-l-adab*." Suntehī is ko, jawān ne piyāla tawāẓu' kiyā, aur maiṅ ne liyā; phir to aisā paiham daur chalā, ki thoṛī der meṅ sab ādmī majlis ke, kaifī hokar, bekhabar hogaye; aur maiṅ bhī behosh ho gayā.

Jab ṣubḥ hū,ī, aur āftāb do neze buland hū,ā tab merī āṅkh khulī; to dekhā maiṅ ne, na wuh taiyārī hai, na wuh majlis, na wuh parī, faḳaṭ khālī ḥawelī parī hai, magar ek kone meṅ kammal lapeṭā hū,ā dharā hai. Jo us ko kholkar dekhā, to wuh jawān aur us kī randī, donoṅ sir kaṭe paṛe haiṅ. Yih ḥālat dekhtehī ḥawāss jāte rahe; 'aḳl kuchh kām nahiṅ kartī, ki yih kyā thā, aur kyā hogayā; ḥairānī se har ṭaraf tak rahā thā. Itne meṅ ek Ḳhwāja-sarā, jise, ẓiyāfat ke kām kāj meṅ dekhā thā, naẓar paṛā. Faḳīr ko us ke dekhne se, kuchh tasallī hū,ī; aḥwāl is wāridāt kā pūchhā; us ne juwāb diyā, "Tujhe is bāt ke taḥḳīḳ karne se kyā ḥāṣil, jo tū pūchhtā hai?" Maiṅ ne bhī apne dil meṅ ghaur kī, ki sach to kahtā hai. Phir ek ẕarra ta,ammul karke maiṅ bolā, "Khair, na kaho; bhala, yih to batā,o, wuh ma'shūḳa kis makān meṅ hai." Tab us ne kahā, "Albatta; jo maiṅ jāntā hūṅ so kah-dūṅgā; lekin tujh sā ādmī 'aḳlmand, be marẓī ḥuẓūr ke, do din kī dostī par, be maḥābā, be takalluf hokar, ṣuḥbat mai-noshi kī bāham garm kare, yih kyā ma'nī rakhtā hai?"

Faḳīr apnī ḥarakat, aur us kī naṣīḥat se, bahut nādim hū,ā; siwā,e is bāt ke, zabān se kuchh na niklā. "Fi-l-ḥaḳīḳat; ab to taḳṣīr hū,ī, mu'āf kījiye." Bāre, maḥallī ne mihrbān hokar, us parī ke makān kā nishān batāyā, aur mujhe rukhṣat kiyā. Āp un donoṅ zakhmiyoṅ ke gāṛne dābne kī fikr meṅ rahā. Maiṅ tuhmat se us fasād kī alag hū,ā, aur ishtiyāḳ meṅ us parī ke milne ke liye ghabrāyā hū,ā; girtā-paṛtā, ḍhūṅḍhtā, shām ke waḳt us kūche meṅ usī pate par jā pahunchā, aur nazdīk darwāze ke, ek goshe meṅ sārī rāt talaphte kaṭī; kisū kī āmad o raft kī āhaṭ na milī, aur koī aḥwāl-

pursān merā na hū,ā. Usī bekasī ki ḥālat meṅ ṣubḥ ho gayī; jab sūraj niklā, us makān ke bālā-khāne kī ek khiṛkī se, wuh māhrū merī ṭaraf dekhne lagī; us waḳt 'ālam khushī kā jo mujh par guẕrā, dil-hī jāntā hai; shukr Khudā kā kiyā.

Itne meṅ, ek Khoje ne mere pās ākar kahā; "Is masjid meṅ tū jākar baiṭh; shāyad, terā maṭlab is jagah bar-āwe, aur apne dil kī murād pāwe." Faḳīr farmāne se us ke, wahāṅ se uṭhkar usī masjid meṅ jā rahā; lekin āṅkheṅ darwāze kī ṭaraf lag rahī thīṅ, ki dekhiye, parda i ghaib se kyā ẓāhir hotā hai. Tamām din jaise rozadār shām hone kā intiẓār kheṅchtā hai, maiṅ ne bhī wuh roz waisīhī beḳarārī meṅ kāṭā. Bāre, jis tis ṭaraḥ se shām hū,ī, aur din pahāṛ-sā chhātī par se ṭalā; ekbārgī wahī Khwāja-sarā jin ne us parī ke makān kā patā diyā thā, masjid meṅ āyā. Ba'd i farāghat i namāz maghrib ke, mere pās ākar, us shafīḳ ne (ki sab rāz o niyāz kā maḥram thā) nihāyat tasallī dekar hāth pakaṛ-liyā, aur apne sāth le-chalā. Rafta rafta ek bāghche meṅ mujhe biṭhākar, kahā, "Yahāṅ raho, jabtak tumhārī ārzū bar-āwe." Aur āp rukhṣat hokar, shāyad, merī haḳīḳat ḥuẓūr meṅ kahne gayā. Maiṅ us bāgh ke phūloṅ kī bahār, aur chāndnī kā 'ālam, aur ḥauẓ nahroṅ meṅ fauwāre Sāwan Bhādoṅ ke uchhalne kā tamāshā dekh-rahā thā; lekin jab phūloṅ ko dekhtā, tab us gul-badan kā khiyāl ātā; jab chānd par naẓar paṛtī, tab us māhrū kā mukhṛā yād kartā; yih sab bahār us ke baghair, merī āṅkhoṅ meṅ khār thī.

Bāre, Khudā ne us ke dil ko mihrbān kiyā; ek dam ke ba'd wuh parī darwāze se, jaise chaudhwīṅ rāt kā chānd, banā,o kiye, gale meṅ peshwāz bādle kī sanjāf kī, motiyoṅ kā dardāman ṭakā hū,ā aur sir par uṛhnī jis meṅ āṅchal pallū-lahar, gokhrū ṭakā hū,ā, sir se pāṅw tak motiyoṅ meṅ jaṛī, rawish par ākar khaṛī hū,ī. Us ke āne se, tar o tāzagī naye sir se us bāgh ko aur is Faḳīr ke dil ko ho-gayī. Ek dam idhar udhar sair karkar, shah-nishīn meṅ mugharraḳ masnad par takiya lagākar baiṭhī. Maiṅ dauṛkar, parwāne kī ṭaraḥ (jaise shama' ke gird phirtā hai,) taṣadduḳ hū,ā, aur ghulām kī mānind, donoṅ hāth joṛkar khaṛā hū,ā. Is meṅ wuh Khojā merī khāṭir, ba-ṭaur sifārish ke 'arẓ karne lagā. Maiṅ ne us maḥallī se kahā, "Banda gunahgār taḳṣīrwār hai; jo kuchh sazā mere lā,iḳ ṭhahre, so ho." Wuh parī, az bas ki nākhush thī, bad-dimāghī se bolī, ki "Ab is ke ḥaḳḳ meṅ yihī bhalā hai, ki sau toṛe ashrafī ke lewe; apnā asbāb durust karke, waṭan ko sidhāre."

Maiṅ yih bāt suntehī kāṭh hogayā, aur sukh gayā, ki agar koī mere badan ko kāṭe to ek būṅd lahū kī na nikle; aur tamām dunyā āṅkhoṅ ke āge andherī lagne lagī; aur ek Āh nā-murādī kī be-ikhtiyār jigar se niklī; āṅsū bhī ṭapakne lage; siwā,e Khudā ke, us waḳt kisū kī tawaḳḳu' na rahī; māyūs maḥẓ hokar, itnā bolā, "Bhalā, ṭuk apne dil meṅ ghaur farmā,iye; agar mujh kam-naṣīb

ko dunyā kā lālach hotā, to apnā jān o māl ḥuẓūr meṅ na khotā; kyā ekbārgī ḥaḳḳ khidmat-guzārī aur jān-nis̤ārī kā 'ālam se uṭhgayā, jo mujh kam-bakht par itnī bemihrī farmā,ī? Khair, ab mere ta,īṅ bhī zindagī se kuchh kām nahīṅ; ma'shūḳoṅ kī bewafā,ī se bechāre 'āshiḳi nīm-jān kā nibāh nahīṅ hotā."

Yih sunkar tīkhī ho te,orī chaṛhākar khafagī se bolī, "Chi khush! Āp hamāre 'āshiḳ haiṅ? Meṅdkī ko bhī zukām hūā? Ai bewuḳūf! apne ḥauṣile se ziyāda bāteṅ banānīṅ, khiyāl i khām hai; chhoṭā muṅh baṛī bāt? bas, chup rah, yih nikammī bātchīt mat kar; agar kisī aur ne yih ḥarakati bema'nī kī hotī, Parwardigār kī sūṅ, us kī boṭiyāṅ kaṭwā chīloṅ ko bāṅṭtī; par kyā karūn? terī khidmat yād ātī hai. Ab isī meṅ bhalā,ī hai, ki apnī rāh le; terī ḳismat kā dāna pānī hamārī sarkār mēṅ yahīṅ talak thā." Phir maiṅ ne rote bisūrte kahā, "Agar merī taḳdīr meṅ yihī likhā haī, ki apne dil ke maḳṣad ko na punhchūṅ, aur jangal pahāṛ meṅ sir ṭakrātā phirūṅ, to lāchār hūṅ." Is bāt se bhī diḳḳ ho kahne lagī, "Mere ta,īṅ yih phusāhinde, chochle aur ramz kī bāteṅ pasand nahīṅ ātīṅ; is ishāre kī guftgū ke jo lā,iḳ ho, us se jākar kar." Phir usī khafagī ke 'ālam meṅ uṭhkar, apne daulat-khāne ko chalī; maiṅ ne bahuterā sir paṭkā; mutwajjih na hū,ī; lāchār maiṅ bhī us makān se udās aur nā-ummed hokar niklā.

Gharaẓ, chālīs din tak yihī naubat rahī; jab shahr kī kūcha-gardī se uktātā, jangal meṅ nikal-jātā; jab wahāṅ se ghabrātā, phir shahr kī galiyoṅ meṅ dīwāna-sā ātā. Na din ko khātā, na rāt ko so jātā; jaise "dhobī kā kuttā, na ghar kā, na ghāṭ kā;" zindagī insān kī khāne pīne se hai; ādmī anāj kā kīṛā hai; ṭāḳat badan meṅ muṭlaḳ na rahī. Apāhaj hokar, usī masjid kī dīwār ke tale jā paṛā; ki ek roz wahī Khwāja-sarā jum'e kī namāz paṛhne āyā; mere pās se hokar chalā; maiṅ yih shi'ar āhista nā-ṭāḳatī se paṛh-rahā thā.

> "Is dard i dil se maut ho, yā dil ko tāb ho.
> "Ḳismat meṅ jo likhā ho, Ilāhī shitāb ho."

Agarchi ẓāhir meṅ ṣūrat merī bilkul tabdīl hogayī thī, chihre kī yih shakal banī thī, ki jin ne mujhe pahle dekhā thā, wuh bhī na pahchān saktā, ki yih wahī ādmī hai; lekin wuh Maḥallī āwāz dard kī sunkar mutawajjih hū,ā. Mere ta,īṅ ba-ghaur dekhkar afsos kiyā, aur shafḳat se mukhāṭib hū,ā ki "Akhir yih ḥālat apnī pahunchāyī." Maiṅ ne kahā, "Ab to jo hū,ā so hū,ā; māl se bhī ḥāẓir thā; jān bhī taṣadduḳ kī; us kī khushī yūṅhī hū,ī, to kyā karūṅ."

Yih sunkar, ek khidmatgār mere pās chhoṛkar, masjid meṅ gayā; namāz aur khuṭbe se farāghat karkar, jab bāhar niklā Faḳīr ko ek miyāne meṅ ḍālkar, apne sāth khidmat meṅ us parī beparwā kī lejākar, chiḳ ke bāhar baiṭhāyā. Agarchi merī rūhaṭ kuchh bāḳī na

rahī thī, par muddat talak shab o roz us parī ke pās ittifāḳ rahne kā hū,ā thā; jān būjhkar begāne hokar, Khoje se pūchhne lagī. "Yih kaun hai?" Us mard-ādmī ne kahā, "Yih wahī kam-bakht i bad naṣīb hai, jo ḥuẓūr kī khafigī aur 'itāb meṅ parā thā; usī sabab se is kī yih ṣūrat banī hai; 'ishḳ kī āg se jalā jātā hai; harchand āṅsū,oṅ ke pānī se bujhātā hai, par wuh dūnī bharaktī hai; kuchh fā,ida nahīṅ hotā; 'alāwa, apnī taḳṣīr kī khijālat se mū,ā jātā hai." Parī ne ṭhaṭholī se farmāyā, "Kyūṅ jhūṭh baktā hai? Bahut din hū,e, us kī khabar waṭan pahunchne kī, mujhe khabar-dāroṅ ne dī hai; wa Allāhu a'lamu, yih kaun hai, aur tū kis kā ẕikr kartā hai?" Us dam Khwāja-sarā ne hāth joṛkar iltimās kiyā; "Agar jān kī amān pā,ūṅ; to 'arz karūṅ. Farmāyā, "Kah; terī jān tujhe bakhshī." Khoja bolā "Āp kī ẕāt ḳadr-dān hai; wāsṭe Khudā ke, chilwan ko darmiyān se uṭhwākar pahchāniye, aur is kī bekasī kī ḥālat par raḥm kījiye. Nā-ḥaḳḳ-shināsī khūb nahīṅ; ab is ke aḥwāl par jo kuchh tars khā,iye, bajā hai, aur jā,e s̤awāb hai; āge ḥadd i adab; jo mizāj i mubārak meṅ āwe, sohī bihtar hai."

Itne kahne par, muskurākar farmāyā, "Bhalā; ko,ī ho, ise daru-sh-shifā meṅ rakho; jab bhalā changā hogā, tab us ke aḥwāl kī pursish kī jā,egī." Khoje ne kahā, "Agar apne dast i khāṣṣ se gulāb is par chhaṛkiye, aur zabān se kuchh farmā,iye, to is ko apne jīne kā bharosā bandhe. Nā-ummedī burī chīz hai; dunyā ba-ummed ḳā,im hai." Is par bhī, us parī ne kuchh na kahā. Yih sawāl jawāb sunkar, maiṅ bhī apne jī se ugtā rahā thā; nidhaṛak bol-uṭhā, ki "Is ṭaur kī zindagī ko dil nahīṅ chāhtā; pāṅwoṅ to gor meṅ latkā-chukā hūṅ: ek roz marnā hai, aur 'ilāj merā Bādshāh-zādī ke hāth meṅ hai; kareṅ yā na kareṅ, wo jāneṅ." Bāre, Muḳallibu-l-ḳulūb ne us sang-dil ke dil ko narm kiyā; mihrbān hokar farmāyā, "Jald pādshāhī Ḥakīmoṅ ko ḥāẓir karo," Woṅhīṅ Ṭabīb ākar jama' hū,e; nabẓ ḳārūra dekhkar bahut ghaur kī; ākhirash, tashkhīṣ meṅ ṭhahrā, ki yih shakhṣ kahīṅ 'āshiḳ hū,ā hai; siwā,e waṣl ma'shūḳ ke, is kā kuchh 'ilāj nahīṅ: jis waḳt wuh mile, yih ṣiḥḥat pāwe. Jab Ḥakīmoṅ kī bhī zabānī yihī marẓ merā s̤ābit hū,ā, ḥukm kiyā. "Is jawān ko garmābe meṅ lejā,o, nahlākar, khāṣṣī poshāk pahnākar, ḥuẓūr meṅ le-āo." Woṅhīṅ mujhe bāhar le-gaye, ḥammām karwā, achchhe kapṛe pahnā, khidmat meṅ parī kī ḥāẓir kiyā. Tab wuh nāznīṅ tapāk se bolī, "Tū ne mujhe baiṭhe-biṭhāye nā-ḥaḳḳ bad-nām aur ruswā kiyā; ab aur kyā kiyā-chāhtā hai? Jo tere dil meṅ hai, ṣāf ṣāf bayān kar."

Yā Fuḳarā! us waḳt yih 'ālam hū,ā, shādī marg ho jā,ūṅ; khushī ke māre, aisā phūlā, ki jāme meṅ na samātā thā, aur ṣūrat shakl badal gayī; shukr Khudā kā kiyā, aur us se kahā, "Is dam sārī ḥakīmī āp par khatm hū,ī, ki mujh se murde ko ek bāt meṅ zinda kiyā; dekho to! us waḳt se is waḳt tak, mere aḥwāl meṅ kyā farḳ

ho-gayā ?" Yih kahkar, tīn bāṛ gird phirā, aur sāmhne ākar khaṛā hū,ā, aur kahā; "Ḥuẓūr se yūṅ ḥukm hotā hai, ki jo tere jī meṅ ho, so kah; bande ko haft iḳlīm kī salṭanat se ziyāda yih hai, ki g͟harīb-nawāzī karkar, is 'ājiz ko ḳabūl kījiye, aur apne ḳadam-bosī se sar-farāzī dījīye." Ek lamḥa to sunkar g͟hoṭe meṅ gayī; phir kan-ānkhoṅ se dekhkar kahā, "Baiṭho; tum ne k͟hidmat aur wafā-dārī aisī-hī kī hai, jo kuchh kaho so phabtī hai; aur apne bhī dil par naḳsh hai; k͟hair, ham ne ḳabūl kiyā.

Usī din achchhī sā'at, subh-lagan meṅ, chupke chupke, Ḳāẓī ne nikāḥ paṛh-diyā. Ba'd itnī mihnat aur āfat ke, K͟hudā ne yih din dikhāyā, kī maiṅ ne apne dil kā mudd'ā pāyā; lekin jaisī dil meṅ ārzū us parī se ham-bistar hone kī thī, waisī-hī jī meṅ bekalī us wāridāt i 'ajīb ke ma'lūm karne kī thī, ki āj tak maiṅ ne kuchh na samjhā, ki yih parī kaun hai, aur wuh Ḥabshī sāṅwlā sajilā (jis ne ek purze kāg͟haz par itnī ashrafiyoṅ ke badre mere ḥawāle kiye) kaun thā, aur taiyārī ẓiyāfat kī Bādshāhoṅ ke lā,iḳ ek pahar meṅ kyūṅkar hū,ī, aur we donoṅ begunāh us majlis meṅ kis liye māre gaye, aur sabab k͟hafagī aur bemurūwatī kā, bāwajūd k͟hidmat-guẓārī aur nāz-bardārī ke, mujh par kyā hū,ā, aur phir ekbārgī is 'ājiz ko yūṅ sar-buland kiyā. G͟haraẓ, isī wasṭe, ba'd rasm rusūmāt 'aḳd ke, āṭh din talak, bā-waṣf is ishtiyāḳ ke, rāt ko sāth sotā, din ko yūṅhīṅ uṭh khaṛā hotā.

Ek din maiṅ ne bedhaṛak hokar kahā, "Ai jānī! munsifī sharṭ hai; ādmī ko chāhiye, ki inṣāf se na chūke." Bolī, "Ab kyā inṣāf rah-gayā hai? Jo kuchh honā thā, so ho chukā," Faḳīr ne kahā, "Wāḳi'ī, baṛī ārzū aur murād merī yihī thī, so mujhe milī: lekin dil merā dubdhe meṅ hai, aur dodil ādmī kī k͟hāṭir pareshān rahtī hai; us se kuchh ho nahīṅ saktā; insānīyat se k͟hārij ho jātā hai. Maiṅ ne apne dil meṅ yih ḳaul kiyā thā, ki ba'd is nikāḥ ke, (ki 'ain dil kī shādī hai) ba'ẓī ba'ẓī bāteṅ (jo k͟hiyāl meṅ nahīṅ ātīṅ, aur nahīṅ khultīṅ) Ḥuẓūr meṅ pūchhūngā; ki zabān i mubārak se us kā bayān sunūṅ, to jī ko taskīn ho." Us parī ne chīn ba jabīn hokar kahā, "Kyā k͟hūb? abhī se bhūl-gaye? Yād karo; bārhā ham ne kahā hai, ki hamāre kām meṅ hargiz dak͟hl na kījiyo; aur kisī bāt ke muta'rriẓ na hojiyo; k͟hilāf i ma'mūl yih be-adabī karnī kyā lazim hai?" Faḳīr ne haṅskar kahā, "Jaisī aur be-adabiyāṅ mu'āf karne kā ḥukm hai, ek yih bhī ṣaḥīḥ." Wuh parī naẓareṅ badalkar, tehe meṅ ākar, āg kā bagūlā ban-gayī, aur bolī, "Ab tū bahut sar-chaṛhā; jā; apnā kām kar; in bātoṅ se tujhe kyā fā,ida hogā?" Maiṅ ne kahā, "Dunyā meṅ apne badan kī sharm sab se ziyāda hotī hai, lekin ek dūsre kā wāḳif i kār hotā hai; pas jab aisī chīz dil par rawā rakhī, to aur kaun sā bhed chhipāne ke lā,iḳ hai?"

Merī is ramz ko wuh parī waḳūf se daryāft karkar, kahne lagī, "Yih bāt sach hai; par jī meṅ yih soch ātā hai, ki agar mujh nigorī

kā rāz fāsh ho, to baṛī ḳiyāmat mache." Maiṅ bolā, "Yih kyā mazkūr hai? Bande kī ṭaraf se yih khiyāl dil meṅ na lā,o, aur khushī se sārī kaifīyat, jo bītī hai, farmā,o; hargiz hargiz maiṅ dil se zabān tak na lā,ūngā; kisū ke kān paṛnā kyā imkān hai." Jab us ne dekhā ki ab siwā,e kahne ke is 'azīz se chhuṭkārā nahīṅ, nāchār hokar bolī, "In bātoṅ ke kahne meṅ bahut-sī ḳharābiyāṅ haiṅ; tu khwāh-na-khwāh darpai hū,ā; khair! terī khāṭir 'azīz hai, is liye apnī sarguzasht bayān kartī hūṅ; tujhe bhī us kā poshīda rakhnā ẓarūr hai; khabar sharṭ."

Gharaẓ bahutsī tākīd karkar, kahne lagī, ki "Maiṅ badbakht mulk Dimashḳ ke Sulṭān kī beṭī hūṅ, aur wuh salāṭīnoṅ se baṛā Bādshāh hai; siwā,e mere ko,ī laṛkā-bālā us ke yahāṅ nahīṅ hū,ā; jis din se maiṅ paidā hū,ī, mā bāp ke sāye meṅ nāz o nimat, aur khushī khurramī se palī Jab hosh āyā, tab apne dil ko khūb sūratoṅ aur nāznīnoṅ ke, sāth lagāyā; chunāṅchi suthrī suthrī parī-zād ham-jolī umrā-zādiyaṅ muṣāḥibat meṅ, aur achchhī ḳabūl-sūrat ham'-umr khawāṣṣeṅ saheliyāṅ khidmat meṅ rahtī thīṅ. Tamāshā nāch aur rāg rang kā hamesha dekhā kartī; dunyā ke bhale bure se kuchh sarokār na thā; apnī befikrī ke 'ālam ko dekhkar siwā,e Khudā ke shukr ke, kuchh muṅh se na nikaltā thā.

Ittifāḳan ṭabī'at khud ba khud aisī bemaza hū,ī, ki na muṣāḥibat kisū kī bhāwe, na majlis khushī kī khush āwe; saudā,ī sā mizāj ho gayā; dil udās aur ḥairān; na kisū kī ṣūrat achchhī lage, na bāt kahne sunne ko jī chāhe. Merī yih ḥālat dehkar, dā,ī, dadā, chho-chho, angā sab kī sab mutafakkir hū,īṅ; aur ḳadam par girne lagīṅ. Yihī Khwāja-sarā namak-ḥalāl, ḳadīm se merā maḥram aur hamrāz hai; is se ko,ī bāt makhfī nahīṅ; merī waḥshat dekhkar bolā, "Agar Bādshāhzādī thoṛā sā sharbat waraḳu-l-khiyāl kā, nosh i jān farmāweṅ, to aghlab hai, ki ṭabī'at baḥāl ho jawe, aur farḥat mizāj meṅ āwe." Us ke is ṭaraḥ ke kahne se, mujhe bhī shauḳ hū,ā; tab maiṅ ne farmāyā, "Jald ḥāẓir kar."

Maḥallī bāhar gayā; ek ṣurāḥī usī sharbat kī takalluf se banākar, barf meṅ lagākar, laṛke ke hāth liwākar āyā. Maiṅ ne piyā; jo kuchh us kā fā,ida bayān kiyā thā, waisāhī dekhā; us waḳt us khidmat ke in'ām meṅ ek bhārī khil'at Khoje ko 'ināyat kī, aur ḥukm kiyā ki "Ek ṣurāḥī hamesha bilā-nāgha isī waḳt ḥāẓir kiyā kar." Us din se yih muḳarrar hū,ā, ki Khwāja-sarā ṣurāḥī us chhokre ke hāth liwā-lāwe; aur bandī pī-jāwe. Jab us kā nashā ṭulū' hotā, to us kī lahr meṅ us laṛke, se ṭhaṭṭhā mazākh karkar dil bahlātī thī; wuh bhī jab ḍhīṭh hū,ā, tab achchhī achchhī mīṭhī mīṭhī bāteṅ karne lagā; aur achambhe kī naḳleṅ lāne; balki āh-ohī bhī bharne, aur siskiyāṅ lene; ṣūrat to us kī ṭaraḥdār, lā,iḳ dekhne ke thī; be-ikhtiyār jī chāhne lagā; maiṅ, dil ke shauḳ se aur aṭhkhe-liyoṅ ke ẓauḳ se, har roz in'ām bakhshish dene lagī, par wuh

kambakht, waise kapṛoṅ se. jaise hamesha pahne rahtā thā, ḥuẓūr meṅ ātā; balki wuh libās bhī mailā kuchailā ho-jātā.

Ek din pūchhā, "Tujhe sarkār se itnā kuchh milā, par tū ne apnī ṣūrat waisī kī waisī-hī pareshān banā rakhī; kyā sabab hai? We rūpai kahāṅ? kharch kiye, yā jama' kar-rakhe?" Laṛke ne ye khāṭir-dārī kī bāteṅ jo suniṅ, aur mujhe apnā aḥwāl-pursāṅ pāyā, āṅsū ḍabḍabākar kahne lagā, "Jo kuchh āp ne is ghulām ko 'ināyat kiyā, sab ustād ne le-liyā; mujhe ek paisā nahīṅ diyā; kahāṅ se dūsre kapṛe banā,ūṅ, jo pahankar ḥuẓūr meṅ ā,ūṅ? 'is meṅ merī taḳṣīr nāhīṅ; maiṅ lāchār hūṅ." Is gharībī ke kahne par us ke, tars āyā; woṅhīṅ Khwāja-sarā ko farmāyā, "Āj se is laṛke ko apnī ṣuḥbat meṅ tarbiyat kar, aur libās achchhā taiyār karwākar pahnā, aur launḍoṅ meṅ befā,ida khelne kūdne na de: balki apnī khushī yih hai, ki ādāb lā,iḳ Ḥuẓūr kī khidmat ke sīkhe, aur ḥāẓir rahe." Khwāja-sarā muwāfiḳ farmāne ke bajā lāyā, aur merī marẓī jo udhar dekhī, nihāyat us kī khabar-gīrī karne lagā. Thoṛe dinoṅ meṅ farāghat aur khush-khurī ke sabab se, us kā rang raughan kuchh kā kuchh ho-gayā, aur kenchlī sī ḍāl-dī. Maiṅ apne dil ko harchand sambhāltī, par us kāfir kī ṣūrat jī meṅ aisī khub-gayī thī; yihī jī chāhtā, ki māre pyār ke, use kalīje meṅ ḍāl-rakhūṅ, aur apnī āṅkhoṅ se ek pal judā na karūṅ.

Ākhir, us ko muṣāḥibat meṅ dākhil kiyā, aur khil'ateṅ ṭaraḥ ṭaraḥ kī, aur jawāhir rang barang ke pahnākar, dekhā-kartī. Bāre, us ke nazdīk rahne se āṅkhoṅ ko sukh, kalīje ko ṭhanḍhak hū,ī. Har dam us kī khāṭirdārī kartī; ākhir ko, merī yih ḥālat pahunchī, ki agar ek dam kuchh ẓarūrī kām ko, mere sāmhne se jātā, to mujhko chain na ātā. Ba'd ka,ī baras ke, wuh bāligh hū,ā, maseṅ bhīgne lagīṅ, chhab takhtī durust hū,ī; tab us kā charchā bāhar darbāriyoṅ meṅ hone lagā. Darbān aur rawanne, mewṛe, bārīdār aur yasāwal, chobdār us ko maḥall ke andar āne-jāne se mana' karne lage. Ākhir, us kā ānā mauḳūf hū,ā. Mujhe to us baghair kal na paṛtī thī; ek dam pahāṛ thā. Jab yih aḥwāl nā-ummīdī kā sunā, aisī bad ḥawāss ho gayī, goyā, mujh par ḳiyāmat ṭūṭī; aur yih ḥālat hū,ī, ki na kuchh kah-saktī hūṅ, na us bin rah-saktī hūṅ; kuchh bas nahīṅ chal-saktā. Ilāhī kyā karūṅ? 'Ajab ṭaraḥ kā ḳalaḳ hū,ā; māre beḳarārī ke, usī maḥallī ko (jo merā bhedū thā) bulākar kahā, ki "Mujhe ghaur aur pardākht is laṛke kī manẓūr hai; bilfi'al ṣalāḥ i waḳt yih hai, ki hazār ashrafī pūnjī dekar, chauk ke chaurāhe meṅ, dūkān jauharī kī karwā do; to tijārat karke, us ke nafa' se apnī guzrān faraghāt se kiyā kare; aur mere maḥall ke ḳarīb ek ḥawelī achchhe naḳshe kī, rahne ke liye banwā-do. Launḍī ghulām, naukar chākar jo ẓarūr hoṅ, mol lekar, aur darmāhā muḳarrar karkar, us pās rakhwā-do; ki kisū ṭaraḥ be-ārām na ho." Khwāja-sarā ne us kī būd-o-bāsh kī, aur jauharī-pane aur tijārat kī sab taiyārī kar-dī. Thoṛe 'arṣe meṅ, us kī

dūkān aisī chamkī, aur namūd hū,ī, ki jo khil'ateṅ fākhira, aur jawāhir i besh-ḳīmat sarkār meṅ, Bādshāh kī, aur Amīroṅ kī darkār o maṭlūb hote, usī kī yahāṅ baham pahunchte. Āhista āhista yih dūkān jamī, ki jo tuḥfa har -ek mulk kā chāhe, wahīṅ mile; sab jauhariyoṅ kā roz-gār us ke āge mundā ho-gayā. Gharaz, us shahr meṅ ko,ī barābarī us kī na kar-saktā, balki kisī mulk meṅ waisā ko,ī na thā.

Isī kārobār meṅ us ne to lākhoṅ rupai kamāye; par judā,ī us kī roz ba roz nuḳsān mere tan badan kā karne lagī; ko,ī tadbīr na banāyī, ki us ko dekhkar apne dil kī tasallī karūṅ. Nidān, ṣalāḥ kī khāṭir, usī wāḳif i kār Maḥallī ko bulāyā, aur kahā, "Ko,ī aisī ṣūrat ban nahīṅ ātī, ki zarā us kī ṣūrat maiṅ dekhūṅ, aur apnī jān ko ṣabr dūṅ? Magar yih ṭaraḥ hai, ki ek surang us kī ḥawelī se khudwākar maḥall meṅ milā-do." Ḥukm kartehī, ka,ī dinoṅ meṅ aisī naḳab taiyār hū,ī, ki jab sahī sāṅjh hotī, chupke-hī wuh Khwāja-sarā us jawān ko usī rāh se le-ātā. Tamām shab sharāb, kabāb, 'aish o 'ishrat meṅ kaṭtī; maiṅ us ke milne se ārām pātī; wuh mere dekhne se khush hotā. Jab fajr kā tārā nikaltā, aur muwazzin azān detā, Maḥallī usī rāh se, us jawān ko us ke ghar pahunchā-detā. In bātoṅ se siwā,e us Khoje ke, aur do dāiyoṅ ke (jinhoṅ ne mujhe dūdh pilāyā aur pālā thā,) chauthā ādmī koī wāḳif nā thā.

Ek muddat is ṭaraḥ se guzrī. Ek roz kā yih zikr hai; muwāfiḳ ma'mūl ke, Khoja, jo us ko bulāne gayā, dekhe to wuh jawān fikrmandsā chupkā baiṭhā hai. Maḥallī ne pūchhā, "Āj khair hai? Kyūṅ aise dilgīr ho rahe-ho? Chalo Ḥuzūr meṅ, yād farmāyā hai" Us ne hargiz kuchh jawāb na diyā, zabān na hilāyī. Khwāja-sarā apnā sā muṅh lekar, akelā phir āyā; aḥwāl us kā 'arz kiyā; mere ta,īṅ shaiṭān jo kharāb kare, is par bhī muḥabbat us kī dil se na bhūlī. Agar yih jāntī, ki 'ishḳ aur chāh aise namak-ḥarām bewafā kī, ākhir ko badnām aur ruswā karegī, aur nang o nāmūs sab ṭhikāne lagegā, to usī dam us kām se bāz ātī, aur tauba kartī; phir us kā nām na letī; na apnā dil us beḥayā ko detī. Par honā to yūṅ thā; is liye ḥarakat bejā us kī khātir meṅ na lāyī, aur us ke na āne ko, ma'shūḳoṅ kā chochlā aur nāz samjhā; us kā natīja yih dekhā, ki is sarguzasht se, baghair dekhe bhāle, tū bhī wāḳif hū,ā; nahīṅ to, maiṅ kahāṅ aur tū kahāṅ? Khair, jo hū,ā so hū,ā. Is khar-dimāghī par us gadhe kī khiyāl na kar; dobāra Ḳhoje ke hāth paighām bhejā, ki "Agar tū is waḳt nahīṅ āwegā, to maiṅ kisū na kisū ḍhab se wohīṅ ātī hūṅ. Lekin mere āne meṅ, baṛī ḳabāḥat hai; agar yih rāz fāsh ho, to tere ḥaḳḳ meṅ bahut burā hai; aisā kām na kar, jis meṅ, siwā,e ruswā,ī ke, aur kuchh phal na mile; bihtar yihī hai, jald chalā ā; nahīṅ to, mujhe pahūṅchā jān." Jab yih sandesā gayā, aur ishtiyāḳ merā nipaṭ dekhā, bhūṅḍī sī ṣūrat banāye hū,e, nāz nakhre se āyā.

Jab mere pās baiṭhā, tab maiṅ ne us se pūchhā, ki "Āj rukāwaṭ aur khafagī kā kyā bā'iṣ hai? Itnī shokhī aur gustākhī tū ne kabhū na kī thī; hamesha bilā-'uzr ḥāẓir hotā thā." Tab us ne kahā, ki "Maiṅ gum-nām gharīb, Ḥuẓūr kī tawajjuh se, aur dāman i daulat ke bā'iṣ, is maḳdūr ko pahunchā; bahut ārām se zindagī kaṭtī hai; āp ke jān o māl ko du'ā kartā hūṅ; yih taḳṣīr Bādshāh-zādī ke mu'āf karne ke bharose, is gunahgār se sarzad hū,ī; ummedwār 'afū kā hūṅ." Maiṅ to jān o dil se use chāhtī thī; us kī banāwaṭ kī bātoṅ ko mān-liyā, aur sharārat par naẓar na kī; balki phir dildārī se pūchhā, "Kyā tujh ko aisī mushkil kaṭhin pesh āyī, jo aisā mutafakkir ho rahā hai? Us ko 'arẓ kar; us kī bhī tadbīr ho-jā,egī."

Gharaz, us ne apnī khāksārī kī rāh se, yihī kahā ki "Mujh ko sab mushkil hai, aur āp ke rūbarū sab āsān hai." Ākhir, us ke faḥwā,e kalām, aur bat kahā,ū se, yih khulā, ki "Ek bāgh nihāyat sarsabz, aur 'imārat i 'ālī, ḥauẓ, tālāb, kū,e pukhta samet ghulām kī ḥawelī ke nazdīk nāf i shahr meṅ bikā,ū hai; aur us bāgh ke sāth ek Launḍī bhī gā,in, ki 'ilm i mūsīḳī meṅ khūb salīḳa rakhtī hai; lekin ye donoṅ bāham bikte haiṅ, na akelā bāgh, "jaise ūṅṭ ke gale meṅ billī;" jo ko,ī wuh bāgh lewe, us kanīz kī bhī ḳimat dewe; aur tamāshā yih hai, bāgh kā mol hazār rupai, aur us bāndī kā bahā pānch lākh. Fidwī se itne rupai bilfi'l saranjām nahīṅ ho sakte." Maiṅ ne us kā dil bahut be-ikhtiyār shauḳ meṅ un kī kharīdārī ke pāyā; isī wāsṭe dil ḥairān, aur khāṭir pareshān thā; bāwājudeki rūbarū mere pās baiṭhā thā, tab bhī us kā chihra malīn aur jī udās thā. Mujhe to khāṭir-dārī us kī, har ghaṛī aur har pal manẓūr thī; usī waḳt Khwāja-sarā ko ḥukm kiyā, ki "Kal ṣubḥ ko, ḳīmat us bāgh kī, launḍī samet chukākar, ḳabāla bāgh kā, aur khaṭṭ kanīzak kā likhwākar, is shakhṣ ke ḥawāle karo, aur mālik ko zar i ḳīmat khazāna i'āmira se dilwā do."

Is parwānagī ke suntehī, ādāb bajā lāyā, aur muṅh par rohaṭ āyī; sārī rāt usī ḳā,ide se (jaise hamesha guẓartī thī,) haṅsī khushī se kaṭī; fajr hotehī wuh rukhṣat hū,ā. Khoje ne muwāfiḳ farmāne ke us bāgh ko aur launḍī ko kharīd kar-diyā, phir wuh jawān rāt ko muwāfiḳ ma'mūl ke āyā jāyā kartā. Ek roz bahār ke mausim meṅ, ki makān bhī dil-chasp thā; badlī ghamanḍ-rahī thī; phūṅhiyāṅ paṛrahīṅ thīn; bijlī bhī kaundh rahī thī; aur hawā narm narm bahtī thī; gharaẓ, 'ajab kaifīyat us dam thī. Joṅhīn rangbarang ke ḥubāb aur gulābiyāṅ ṭāḳoṅ par chunī hū,īṅ naẓar paṛīṅ; dil lalchāyā, ki ek ghūṅt lūn. Jab do tīn piyāloṅ kī naubat pahunchī, woṅhīn khiyāl us bāgh i nau-kharīd kā guẓrā; kamāl shauḳ hū,ā, ki ek dam is 'ālam meṅ wahāṅ kī sair kiyā chāhiye. "Kam-bakhtī jo āwe, ūṅṭ chaṛhe, kuttā kāṭe, achchī ṭaraḥ baiṭhe baithāye." Ek Dā,ī ko sāth lekar, surang kī rāh se, us jawān ke makān meṅ gayī; wahāṅ se bāgh kī ṭaraf chalī. Dekhā to ṭhīk us bāgh kī bahār bihisht kī

barābarī kar rahī hai. Ḳaṭre meṅh ke darkhton ke sabz-sabz pattoṅ par jo paṛe haiṅ, goyā zumurrud kī paṭriyoṅ par motī jaṛī haiṅ; aur surkhī phūloṅ kī us abr meṅ aisī chuhchuhī lagtī hai, jaise shām ko shafaḳ phūle hai; aur nahreṅ labālab mānind farsh i ā,īne ke naẓar ātī haiṅ, aur maujeṅ larhrātī haiṅ.

Gharaẓ, us bāgh meṅ har ṭaraf sair kartī phirtī thī, ki din ho chukā; siyāhī shām kī namūd hū,i. Itne meṅ wuh jawān, ek rawish par naẓar āyā, aur mujhe dekh, bahut adab aur garm-joshī se āge baṛhke, merā hāth apne hāth par dharkar, bārah-darī kī ṭaraf le-chalā. Jab wahāṅ maiṅ gayī, to wahāṅ ke 'ālam ne, sāre bāgh kī kaifīyat ko dil se bhulā-diyā, yih roshnī kā thāṭh thā; jābajā ḳumḳume, sarvi chirāghān, kaṅwal, aur fānūs i khiyāl, majlis-ḥairān, aur fānūseṅ roshan thīṅ; ki Shab i barāt, bāwujūd chāndnī aur chirāghān ke, us ke āge andherī lagtī. Ek ṭaraf ātash-bāzī, phul-jhaṛī, anār, dā,ūdī, bhuchampā marwārīd mahtābī, hawā,ī, charkhī, hathphūl, jāhī, johī, paṭākhe, sitāre chhūṭe the. Is 'arṣe meṅ bādal phaṭ-gayā, aur chānd nikal-āyā, bi-'ainihi jaise nāfarmānī joṛā pahue hū,e, ko,ī ma'shūḳ naẓar ā-jātā hai; baṛī kaifīyat hū,ī. Chāndnī chhiṭaktehī, jawān ne kahā, "Ab chalkar bāgh ke bālā-khāne par baiṭhiye." Maiṅ aisī aḥmaḳ hogayī thī, ki jo wuh nigoṛā kahtā, so maiṅ mān-letī; ab yih nāch nachāyā, ki mujh ko ūpar le gayā. Wuh koṭhā aisā buland thā, ki tamām shahr ke makān aur bāzār ke chirāghān, goyā us ke pā,īṅ-bāgh the. Maiṅ us jawān ke gale meṅ hāth ḍāle hū,e, khushī ke 'ālam meṅ baiṭhī thī; itne meṅ ek ranḍī nihāyat bhūnḍī-sī, ṣūrat na-shakl, chūlhe meṅ se nikal, sharāb kā shīsha hāth meṅ liye hū,e, ā-pahunchī. Mujhe us waḳt us kā ānā nipaṭ burā lagā, aur us kī ṣūrat dekhne se dil meṅ haul uṭhī.

Tab maiṅ ne ghabrākar, jawān se pūchhā, "Yih tuḥfa i 'illat kaun hai? Tū ne kahāṅ se paidā kī hai?" Wuh jawān hāth bāndhkar, kahne lagā, "Yih wahī launḍī hai, jo is bāgh ke sāth Ḥuẓūr kī 'ināyat se kharīd hū,ī." Maiṅ ne ma'lūm kiyā, ki is aḥmḳ ne baṛī khwāhish se is ko liyā hai; shāyad is kā dil us par mā,il hai; isī khāṭir se, pechtāb khākar, maiṅ chupkī ho-rahī; lekin dil usī waḳt se mukaddar hū,ā, aur nākhushī mizāj par chhā-gayī. Tis par ḳiyāmat us aisetaise ne yih kī, ki Sāḳī usī chhināl ko banāyā; us waḳt maiṅ apnā lahū pīti thī; aur jaise ṭūṭī ko ko,ī kawwe ke sāth ek pinjre meṅ band kartā hai, na jāne kī furṣat pātī thī, aur na baiṭhne ko jī chāhtā thā. Ḳiṣṣa mukhtaṣar, wūh sharāb būṅd kī būṅd thī, jis ke pīne se ādmī ḥaiwān ho jā,e. Do chār jām pai-dar-pai usī teẓāb ke jawān ko diye, aur ādhā piyāla jawān kī minnat se, maiṅ ne bhī zahr-mār kiyā. Ākhir, wuh pilisht beḥayā bhī badmast hokar, us mardūd se behūda adā,eṅ karne lagī.

Mujhe yih ghairat āyī, agar us waḳt zamīn phāṭe, tau maiṅ

samā-jā,ūṅ; lekin us kī dostī ke bā'is̤ maiṅ bilallī is par bhī chup ho-rahī; par wuh to aṣl kā pājī thā; mere is darguẕar karne ko na samjhā. Nashe kī lahar meṅ aur bhī do piyāle charhā gayā; ki rahtā sahtā hosh jo thā, wuh bhī gum hū,ā; aur merī ṭaraf se muṭlaḳ dharkā jī se uṭhā diyā. Na is bewafā meṅ wafā, na us behayā meṅ hayā; "jaisī Rūḥ waise Firishte;" merī us waḳt yih ḥālat thī, jaisī ausar-chaukī domnī gāwe tāl betāl, apne ūpar la'nat kartī thī; ki kyūṅ tū yahāṅ āyī, jis kī yih sazā pāyī? Ākhir, kahāṅ tak sahūṅ; mere sir se pā,oṅ tak āg lag-gayī, aur angāroṅ par loṭne lagī. Is ghuṣṣe aur ṭaish meṅ, yih kahāwat "Bail na kūdā, kūdā gon; yih tamashā dekhe kaun" kahti hū,ī, wahāṅ se uṭhī.

Wuh sharābī apnī kharābī dil meṅ sochā, ki agar Bādshāh-zādī is waḳt nākhush hū,ī, tau kal merā kyā ḥāl hogā, aur ṣubḥ ko kyā ḳiyāmat machegī? ab yih bihtar haī ki is kā kām tamām kar-ḍālūn. Yih irāda us ghaibānī kī ṣalāḥ se, jī meṅ ṭhahrākar, gale meṅ paṭkā ḍāl, mere pā,oṅ ākar paṛā; aur pagrī sir se utārkar, minnat i darāzī karne lagā. Merā dil to us par laṭṭū ho rahā thā; jidhar līye phirtā thā, phirtī thī; aur chakkī kī ṭaraḥ maiṅ us ke ikhtiyār meṅ thī; jo kahtā thā so ḳartī thī. Joṅ toṅ mujhe phuslā panḍhlākar, phir baiṭhlāyā, aur usī sharāb i do-ātasha ke, do chār piyāle bhar bhar-kar, āp bhī pīye, aur mujhe bhī diye. Ek to ghuṣṣe ke māre, jal bhunkar, kabāb ho rahī thī; dūsre aisī sharāb pī, jald behosh ho gayī; kuchh ḥawāss bāḳī na rahe. Tab us beraḥm namak-ḥarām kaṭar sang-dil ne talwār se, mujhe ghāyal kiyā; balki apnī dānist meṅ mār-chukā. Us dam merī āṅkh khulī; tau muṅh se yihī niklā, "Khair, jaisā ham ne kiyā, waisā pāyā; lekin tū apne ta,īn is mere khūn i nāḥaḳḳ se bachā,iyo.

Mabādā ho ko,ī ẕālim terā girebān-gīr,
Mere lahū ko tū dāman se dho; hū,ā so hū,ā.

Kisī se yih bhed ẕāhir nakījiyo, aur ham ne to tujh se jān tak bhī dar guẕar na kī." Phir us ko Khudā ke ḥawāle karkar, merā jī dūb-gayā; mujhe apnī sudh budh na rahī; shāyad us ḳaṣā,ī ne mujhe murda khiyāl kar, us ṣandūḳ meṅ ḍālkar, ḳil'e kī dīwār ke tale laṭkā-diyā; so tūne dekā. Maiṅ kisī kā burā na chāhtī thī; lekin yih kharābiyāṅ ḳismat meṅ likhtī thīṅ; "miṭṭī nahīn karam kī rekhā." In āṅkhon ke sabab yih kuchh dekhā; agar khūb-ṣūratoṅ ke dekhne kā shauḳ dil meṅ na hotā, tau wuh bad-bakht mere gale kā ṭauḳ na hotā. Allāh ne yih kām kiyā, ki tujh ko wahāṅ pahunchā-dīyā, aur sabab merī zindagī kā kīyā. Ab ḥayā jī meṅ ātī hai, ki ye ruswāiyāṅ khaiṅchkar, apne ta,īṅ jītā na rakhūn, yā kisū ko muṅh na dikhā,ūn; par kyā karūṅ; marne kā ikhtiyār apne hāth meṅ nahīṅ; Khudā ne mārkar, phir jilāyā; āge dekhiye

kyā ḳismat meṅ badā hai. Ẓāhir meṅ to, terī daur-dhūp aur khidmat kām āyī, jo waise zakhmoṅ se shifā pāyī. Tū ne jān o māl se merī khāṭir kī, aur jo kuchh apnī bisāṭ thī ḥāẓir ki. Un dinoṅ tujhe bekharch aur dodilā dekhkar, wuh shuḳḳa Sīdī Bahār ko, jo mera khazānchī hai, likhā; us meṅ yihī maẓmūn thā, ki maiṅ khair o' 'āfiyat se, ab fulāne makān meṅ hūṅ; mujh bad-ṭāli' kī khabar, Wālida sharīfa kī khidmat meṅ, pahunchā,iyo.

Us ne tere sāth wo kishtiyāṅ naḳd kī, kharch kī khātir bhej dīṅ; aur jab tujhe khil'at aur jawāhir ke kharīd karne ko, Yūsuf saudāgar-bachche kī dūkān par bhejā, mujhe yih bharosā thā, ki wuh kam-ḥausila harek se jald āshnā ho baiṭhtā hai; tujhe bhī ajnabī jānkar, aghlab hai, ki dostī karne ke liye, itrākar da'wat aur ẓiyāfat karegā. So merā manṣūba ṭhīk baiṭhā; jo kuchh mere dil men khiyāl āyā thā, us ne waisā hī kiyā. Tū jab us se ḳual-ḳarār phir āne kā karkar, mere pās āyā, aur mihmānī kī haḳīḳat, aur us kā bajidd honā, mujh se kahā, maiṅ dil meṅ khush hū,ī, ki jab tū us ke ghar meṅ jākar khāwe pīwegā, wuh daurā chalā āwegā; is liye tujhe jald rukhṣat kiyā.

Tīn din ke pīchhe, jab tū wahāṅ se farāghat karke āyā, aur mere rūbarū 'uẓr ghair-ḥāẓirī kā, sharmindagī se lāyā, maiṅ ne terī tashaffī ke liye, farmāyā "Kuchh muẓā,iḳa nahīṅ, jab us ne razā dī, tab tū āyā; lekin besharmī khūb nahīṅ, ki dūsre kā iḥsān apne sir par rakhiye, aur uskā badlā na kījiye; ab tū bhī jākar, uskī istid'ā kar, aur apne sath le ā." Jab tū us ke ghar gayā, tab maiṅ ne dekhā, ki yahāṅ kuchh asbāb mihmān-dārī kā taiyār nahīṅ; agar wuh ā-jāwe, to kyā karūṅ; lekin yih furṣat pāyī, ki is mulk meṅ ḳadīm se Bādshāhoṅ kā yih ma'mūl hai, ki āṭh mahīne kār o bār i mulkī aur mālī ke wāsṭe, mulk-gīrī meṅ bāhar rahte haiṅ, aur chār mahīne mausim barsāt ḳe, ḳil'e mubārak meṅ julūs farmāte haiṅ. Un dinoṅ do chār mahīne se Bādshāh, ya'ne walī i ni'mat mujh bad-bakht ke, bandobast kī khāṭir, mulk-gīrī ko tashrīf le gaye the.

Jabtak tū us jawān ko sāth lekar āwe, Sīdī Bahār ne merā aḥwāl khidmat meṅ Bādshāh begam kī (ki wālida mujh nāpāk kī haiṅ) 'arẓ kiyā; phir maiṅ apnī taḳṣīr aur gunāh se khajil hokar, unke rūbarū jākar kharī hū,ī, aur jo sarguzasht thī, sab bayān kī. Harchand unhoṅ ne mere ghā,ib hone kī kaifīyat, dūr-andeshī aur mihr i madrī se chhipā rakhī thī, ki Khudā jāne, us kā anjām kyā ho; abhī yih ruswā,ī ẓāhir karnī khūb nahīṅ; mere badle mere 'aiboṅ ko, apne peṭ meṅ rakh-chhorā thā; lekin merī talāsh meṅ thīṅ. Jab mujhe is ḥālat meṅ dekhā, aur sab mājarā sunā; āṅsū bhar-lā,īṅ aur farmayā, "Ai kam-bakht nā-shudanī! Tū ne jān būjhkar, nām o nishān Bādshāhat kā sārā khoyā; hazār afsos! Aur apnī zindagī se bhī hāth dhoyā. Kāsh ki terī 'iwaz maiṅ patthar jantī, tau ṣabr

ātā. Ab bhī tauba kar; ḳismat meṅ thā so hū,ā. Ab āge kyā karegī; jīwegī; yā maregī?" Maiṅ ne nihāyat sharmindagī se kahā, "Mujh beḥayā ke naṣīboṅ meṅ bhī likhā thā, jo is bad-nāmī aur kharābī meṅ, aisī aisī āfatoṅ se bachkar, jītī rahūṅ; is se marnā-hī bhalā thā; agarchi kalank kā ṭīkā mere māthe par lagā, par aisā kām nahīṅ kiyā, jis meṅ mā bāp ke nām ko 'aib lage.

Ab yih baṛā dukh hai, ki we donoṅ beḥayā mere hāth se bach-jāweṅ, aur āpas meṅ rang raliyāṅ manāweṅ, aur maiṅ un ke hāthoṅ se yih kuchh dukh dekhūṅ. Ḥaif hai! ki mujh se kuchh na ho sake. Yih ummedwār hūṅ, ki khānsāmān ko parwānagī ho, tau asbāb ẓiyāfat kā, bakhūbī tamām, is kam-bakht ke makān meṅ taiyār kare; tau maiṅ da'wat ke bahāne se, un donoṅ bad-bakhtoṅ ko bulwākar, un ke 'amaloṅ kī sazā dūṅ, aur apnā 'iwaẓ lūṅ. Jis ṭaraḥ us ne mujh par hāth chhoṛā, aur ghāyal kiyā, maiṅ bhī donoṅ ke purze karūṅ, tab merā kalījā thanḍhā ho; nahīṅ to, is ghuṣṣe kī āg meṅ, phuk-rahī hūṅ; ākhir jal balkar bhūbhal ho jā,ūngī."

Yih sunkar ammā ne ātmā ke dard se mihrbān hokar, merī 'aib-poshī kī, aur sārā lawāzima ẓiyāfat kā usī Khāja-sarā ke sāth (jo merā maḥram hai) kar-diyā. Sab apne apne kār-khāne meṅ ākar ḥāẓir hū,e. Shām ke waḳt tū us mū,e ko lekar āyā. Mujhe us ḳaḥba bāndī kā bhī ānā manẓūr thā.

Chunāṅchi phir tujhko taḳaiyud karkar use bhī bulwāyā. Jab wuh bhī āyī, aur majlis jamī, sharāb pī pīkar, sab badmast aur behosh hū,e, aur un ke sāth tū bhī kaifī hokar murdā sā paṛā. Maiṅ ne Ḳilmāḳanī ko ḥukm kiyā, ki un donoṅ kā sir talwār se kāṭ-ḍāl. Us ne woṅhīṅ ek dam meṅ shamsher nikāl, donoṅ ke sir kāṭ, badan lāl kar-diye; aur tujh par ghuṣṣe kā yih bā'iṣ thā, ki maiṅ ne ijāzat ẓiyāfat kī dī thī, na do din kī dostī par i'timād karke, sharīk mai-khurī kā ho. Albatta yih terī ḥimāḳat apne ta,īṅ pasand na āyī; it-wāsṭe ki jab tū pīpākar behosh hū,ā, tab tawaḳḳu' rifāḳat kī tujh se kyā rahī par teri khidmat ke ḥāḳḳ aise merī gardan par haiṅ, ki jau tujh se aisī ḥarakat hotī haī, tau mu'af kartī hūṅ. "Le; maiṅ ne apnī haḳīḳat ibtidā se intihā tak, kah-sunāyī; ab bhī dil meṅ kuchh aur ḥawass bāḳī hai? Jaise maiṅ ne terī khāṭir karke tere kahne ko sab ṭaraḥ ḳabūl kiyā, tū bhī merā farmānā isī ṣūrat se 'amal meṅ lā. Ṣalāḥ i waḳt yih hai, ki ab is shahr meṅ rahnā mere aur tere ḥaḳḳ meṅ, bhalā nahīṅ; āge tū mukhtār hai."

Yā Ma'būd i Allāh! Shahzādī itnā farmākar, chup-rahī. Faḳīr to dil o jān se us ke ḥukm ko, sab chīz par muḳaddam jāntā thā, aur us ke muḥabbat ke jāl meṅ phaṅsā thā, bolā, "Jo marẓī i mubārak meṅ āwe so bihtar hai; yih fidwī be-'uzr bajā lāwegā." Jab Shāhzādī ne mere taīṅ farmān-bardār o khidmatgār apnā pūrā samjhā, farmāyā, "Do ghoṛe chālāk aur jānbāz, (ki chalne meṅ hawā se bāteṅ kareṅ,) Bādshāh ke khāṣṣ aṣṭabal se mangwākar,

taiyār rakh." Main ne waisehī parīzād chār gurde ke ghoṛe, chunkar, zīn bandhwākar mangwāye. Jab thoṛī sī rāt bāḳī rahī, Bādshāzādī mardāna libās pahan, aur pānchoṅ hatyār bāndhkar, ek ghoṛe par sawār hū,ī; dūsre markab par maiṅ musallaḥ hokar chaṛh-baithā; aur ek ṭaraf kī rāh lī.

Jab shab tamām hū,ī, aur parchhā hone lagā, tab ek pokhar ke kināre pahunche; utarkar muṅh hāth dho,e jaldī jaldī kuchh nāshtā karke, phir sawār hokar chale. Kabhū Malika kuchh kuchh bāteṅ kartī, aur yūṅ kahtī, ki "Ham ne terī khāṭir sharm ḥayā, mulk, māl, mā bāp sab chhoṛā; aisā na ho, ki tū bhī us ẓālim i bewafā kī ṭaraḥ sulūk kare." Kadhū maiṅ kuchh aḥwāl idhar udhar kā rāh kāṭne ke liye kahtā, aur us kā bhī jawāb detā, ki "Bādshāh-zādī! sab ādmī ekse nahīṅ hote; us pājī ke nuṭfe meṅ kuchh khalal hogā, jo us se aisī ḥarakat wāḳi' hu,ī; aur maiṅ ne to jān o māl tum par taṣadduḳ kiyā, aur tum ne mujhe har ṭaraḥ sarfarāzī bakhshī; ab main banda baghair dāmoṅ kā hūṅ. Mere chamre kī agar jūtiyāṅ banwākar, pahno, to maiṅ āh na karūṅ." Aisī aisī bāteṅ bāham hotī thīṅ, aur rāt din chalne se kām thā; kabhū jau māndagī ke sabab, kahīṅ utarte, to jangal ke charand o parand shikār karte; ḥalāl karke namak-dān se lon nikāl, chakmak se āg jhār, bhūn bhānkar khā lete; aur ghoṛoṅ ko chhoṛ-dete; we apne muṅh se ghās pāt char chugkar, apnā peṭ bhar-lete.

Ek roz aise kaf i dast maidān meṅ jā nikle, ki jahāṅ bastī kā nām na thā, aur ādmī kī ṣūrat naẓar na ātī thī; is par bhī Bādshāh-zādī kī rifāḳat ke sabab se, din 'Id our rāt Shab i barāt ma'lūm hote the. Jāte jāte, anuchit ek daryā, (ki jis ke dekhne se kalījā pānī ho), rāh meṅ milā; kināre par khaṛe hokar, jau dekhā tau jahāṅ talak nigāh ne kām kiyā, pānī-hī thā. Kuchh thal beṛā na pāyā; yā Ilāhī! ab is samuṅdar se kyūṅkar pār utreṅ; ek dam isī soch meṅ khaṛe rahe: ākhir, yih dil meṅ lahar ā,ī, ki Malika ko yahīṅ bithākar, maiṅ talāsh meṅ nā,o niwāṛe kī jā,ūṅ; jab talak asbāb guẕāre kā hāth āwe, tab talak, wuh nāznīn bhī ārām pāwe; tab maiṅ ne kahā "Ai Malika! agar ḥukm ho, to ghāṭ-bāṭ is daryā kā dekhūṅ." Farmāne lagī, "Maiṅ bahut thak-gayī hūṅ; aur bhūkhī pyāsī ho-rahī hūṅ; maiṅ ẕarā dam le-lūṅ, jab taiṅ tū pār chalne kī kuchh tadbīr kar.

Us jagah ek darakht pīpal kā thā, bāṛā chhatar bāndhe hū,e, ki agar hazār sawār āweṅ, tau dhūp aur meṅh meṅ, us ke tale ārām pāweṅ; wahāṅ us ko biṭhākar, maiṅ chalā, aur chāroṅ ṭaraf dekhtā thā, ki kahīṅ bhī zamīn par, yā daryā meṅ, nishān insān kā pā,ūṅ. Bahuterā sir mārā, par kahīṅ na pāyā; ākhir, māyūs hokar, wahāṅ se phir āyā; tau us parī ko peṛ ke nīche na pāyā. Us waḳt kī ḥālat kyā kahūn? Ki surt jātī rahī, dīwāna bā,olā ho-gayā; kabhū darakht par chaṛh-jātā, aur ḍāl ḍāl pāt pāt phirtā; kabhū hāth

pā,oṅ chhoṛkar, zamīn par girtā; aur us darakht kī jar ke āspās taṣadduḳ hotā. Kadhū chinghār mārkar apnī bebasī par rotā; aur kabhū pach chham se pūrab ko dauṛā jātā; kadhū uttar se dakhan ko phir ātā. Gharaẓ, bahuterī ḳhāk chhānī, lekin us gauhar i nā-yāb kī nishānī na pā,ī. Jab merā kuchh bas na chalā, tab rotā aur khāk sir par uṛātā hū,ā, talāsh har-kahīṅ karne lagā.

Dil meṅ yih khiyāl āyā, ki shāyad ko,ī jin us parī ko uṭhākar le-gayā, aur mujh ko yih dāgh de-gayā; yā us ke mulk se ko,ī us ke pīchhe lagā chalā ātā thā, us waḳt akelā pākar, manā-munūkar, phir Shām kī ṭaraf le ubhrā. Isī khiyāloṅ meṅ ghabrākar, kapṛe-wapṛe pheṅk-phāṅk diye; nangā-mangā Faḳīr bankar, Shām ke mulk meṅ, ṣubḥ se shām tak dhūṅtḍhtā phirā; aur rāt ko kahīṅ paṛ rahtā. Sārā jahān raund mārā, par apnī, Bādshā-zādī kā nām o nishān kīsī se na sunā; na sabab ghā,ib hone kā ma'lūm hū,ā. Tab dil meṅ yih āyā, ki jab us jān kā tū ne kuchh patā na pāyā, tau ab jīnā ḥaif hai. Kisī jangal meṇ ek pahāṛ naẓar āyā; tab us par chaṛh-gayā, aur yih irāda kiyā, ki apne ta,īṅ girā-dūṅ; ki ek dam meṅ sir muṅh paththroṅ se ṭakrāte ṭakrāte phūṭ-jawegā; tau aisī muṣībat se jī chhūt-jāwegā.

Yih dil meṅ kahkar, chāhtā hūṅ ki apne ta,īṅ girā,ūṅ, balki pā,oṅ bhī uṭh-chuke the; ki kisū ne merā hāth pakaṛ-liyā; itne meṅ hosh ā-gayā; dekhtā hūṅ to ek sawār i sabz-posh, muṅh par naḳāb ḍāle, mujhe farmātā hai, ki "Kyūṅ tū apne marne kā ḳaṣd kartā hai? Khudā ke faẓl se nā-ummed honā kufr hai, jab talak sāṅs hai, tab talak ās hai; ab thoṛe dinoṅ meṅ Rūm ke mulk meṅ, tīn Darwesh tujh-sār rakhe, aisī-hī muṣībat meṅ phase hū,e, aur aise-hī tamāshe dekhe hū,e, tujh se mulāḳāt karenge; aur wahāṅ ke Bādshāh kā Āzād-bakht nām hai; us ko bhī ek baṛī mushkil dar-pesh hai; jab wuh bhī tum chāroṅ Faḳīroṅ ke sāth milegā, tau harek ke dil kā maṭlab aur murād jo hai ba-khūbī ḥāṣil hogī."

Maiṅ ne rikāb pakaṛkar bosa diyā, aur kahā, "Ai Khudā ke Walī! Tumhāre itne-hī farmāne se, mere dil pur-iẓṭirār ko tasallī hū,ī; lekin Khudā ke wasṭe yih farmā,iye, ki āp kaun haiṅ; Aur ism i sharīf kyā hai?" Tab unhoṅ ne farmāyā, ki "Murtaẓā 'Alī merā nam hai, aur merā yihī kām hai, ki jis ko jo mushkil kaṭhin pesh āwe, tau maiṅ us ko āsān kar-dūṅ." Itnā farmāyā, ki naẓaroṅ se poshīda ho gaye. Bāre, is Faḳīr ne apne maulā i mushkil-kushā kī bashārat se, khāṭir jama'kar, ḳaṣd Kustuntanīya kā kiyā. Rāh meṅ jo kuchh muṣībateṅ ḳismat meṅ likhīṅ, thī, kheṅchtā hū,ā us Bādshāh-zādī kī mulāḳāt ke bharose, yahāṅ tak ā pahunchā; aur apnī khush-naṣībī se, tumhārī khidmat meṅ musharraf hū,ā. Hamāre tumhāre āpas meṅ mulāḳāt to hū,ī, bāham ṣuḥbat aur bātchīt muyassar ā,ī; ab chāhiye, ki Bādshāh Āzād-bakht se bhī rū-shinās

aur jān-pahchān ho. Ba'd us ke muḳarrar ham pānchoṅ apne maḳṣad i dilī ḳo pahunchenge; tum bhī du'ā māngo, aur āmīn kaho. Yā Hādī! Is ḥairān sar-gardān ki sar-guzasht yih thī, jo ḥuẓūr meṅ Darweshoṅ ke kah-sunāyī; ab āge dekhiye, ki kab yih mihnat aur gham hamārā, Bādshāzādī ke milne se, khushī o khurramī se badal ho." Āzād-bakht ek kone meṅ chipā hū,ā, chupkā dhyān lagāye, pahle Darwesh kā mājarā sunkar, khush hū,ā; phir dūsre Darwesh kī ḥaḳīḳat ko sunne lagā.

SAIR DŪSRE DARWESH KĪ.

Jab dūsre Darwesh ke kahne kī naubat pahunchī, wuh chār-zānū ho baiṭhā, aur bolā.

" Ai yāro ! Is Faḳīr kā ṭuk majarā suno.
Main ibtidā se kahtā hūṅ, tā intihā suno.
Jis kā 'ilāj kar nahīṅ saktā ko,ī Ḥakīm,
Haigā hamārā dard nipaṭ lā-dawā suno.

Ai dalḳ-posho ! Yih 'ājiz Bādshāh-zāda Fārs ke mulk kā hai ; har fann ke ādmī wahāṅ paidā hote haiṅ ; chunāṅchi " Iṣfahān niṣf i jahān" mashhūr hai ; haft iḳlīm meṅ us iḳlīm kī barābar ko,ī wilāyat nahīṅ ; kī wahāṅ kā sitāra āftāb hai, aur wuh sātoṅ kawākib meṅ naiyir i a'ẓam hai ; āb o hawā wahāṅ kī khush, aur log roshan-ṭaba', aur ṣāḥib i salīḳa hote haiṅ. Mere Ḳibla-gāh ne, (jo Bādshāh us mulk ke the) laṛakpan se, ḳā,ide aur ḳānūn salṭanat ke tarbiyat karne ke wāsṭe, baṛe baṛe dānā ustād harek 'ilm o kasab ke, chunkar, merī atālīḳī ke liye muḳarrar kiye the, tau ta'līm i kāmil har nau' kī pākar, ḳābil hoṅ. Khudā ke faẓl se chaudah baras ke sin o sāl meṅ, sab 'ilm se māhir hū,ā ; guftgū i ma'ḳūl nishast o barkhāst i pasandīda, aur jo kuchh Bādshāhoṇ ko lā,iḳ aur darkār hai, sab ḥāṣil kiyā ; aur yihī shauḳ shab o roz thā ki ḳābiloṅ kī ṣuḥbat meṅ ḳiṣṣe harek mulk ke, aur aḥwāl ulūl'azm Bādshāhoṅ aur nām-āwaroṅ kā, sunā-karūṅ.

Ek roz ek ṣāḥib i dānā ne khūb tawārīkh-dān aur jahān-dīda thā, mazkūr kiyā ki "Agarchi ādmī kī zindagī kā kuchh bharosā nahīṅ ; lekin akṣar waṣf aise haiṅ, ki unke sabab se insān kā nām ḳiyāmat tak, zabānoṅ par bakhūbī chalā ja,egā." Main ne kahā, " Agar thoṛā sā aḥwāl us kā mufaṣṣal bayān karo, tau maiṅ bhī sunūṅ, aur us par 'amal karūṅ." Tab wuh shakhṣ Ḥātīm Ṭā,ī kā mājarā, is ṭaraḥ se kahne lagā ki "Ḥātim ke waḳt meṅ ek Bādshāh 'Arab kā Naufil nām thā ; us ko Ḥātim ke sāth basabab nām-āwarī ke, dushmanī kamāl hū,ī. Bahut-sā lashkar fauj jama' karkar, laṛā,ī kī khāṭir chaṛh-āyā. Ḥātim to Khudā-tars aur nekmard thā ; yih samjhā, ki agar maiṅ bhī jang kī taiyārī karūṅ, tau Khudā ke bande māre jāenge, aur baṛī khūn-rezī hogī ; us kā 'aẕāb mere nām likhā jā,egā. Yih bāt sochkar, tan i tanhā apnī jān lekar, ek pahāṛ kī khoh meṅ jā-chhipā.

Jab Ḥātim ke ghā,ib hone kī khabar Naufil ko ma'lūm hū,ī, sab asbāb ghar-bār Ḥātim kā ḳurḳ kiyā; aur manādī karwā-dī ki jo koī ḍhūṅḍ-ḍhāṅḍkar pakaṛ-lāwe, pān-sai ashrafī Bādshāh kī sarkār se in'ām pāwe. Yih sunkar, sab ko lālach āyā, aur justjū Ḥātim kī karne lage. Ek roz ek Būṛhā aur us kī Buṛhiyā, do tīn bachche chhoṭe chhoṭe sāth liye hū,e, lakṛiyāṅ toṛne ke wāsṭe us ghār ke pās, jahāṅ Ḥātim poshīda thā, pahunche; aur lakṛīyāṅ us jangal se chunne lage. Buṛhiyā bolī, ki "Agar hamāre din kuchh bhale āte, tau Ḥātim ko kahīṅ ham dekh-pāte, aur us ko pakaṛkar Naufil ke pās le-jāte; tau wuh pānch sau ashrafī detā; ham arām se khāte; is dukh-dhande se chhūṭ-jāte." Būṛhe ne kahā, "Kyā ṭarṭar kartī hai? Hamāre ṭāli' meṅ yihī likhā hai, ki roz lakṛiyāṅ toṛeṅ, aur sir par dharkar bāzār meṅ becheṅ, tab lon roṭi muyassar āwe; yā ek roz jangal se bāgh le-jāwe. Le, apnā kām kar; hamāre hāth Ḥātim kāheko āwegā; aur Bādshāh itne rupai dilāwegā." 'Aurat ne ṭhandhī sāṅs bharī, aur chupkī ho-rahī.

Ye donoṅ kī bāteṅ Ḥātim ne sunīṅ; mardumī aur murūwat se ba'īd jānā, ki apne ta,īṅ chhipāiye, aur jān ko bachāiye, aur in donoṅ bechāroṅ ko maṭlab tak na pahunchāiye. Sach hai, agar ādmī meṅ raḥm nahīṅ tau wuh insān nahīṅ; aur jis ke jī meṅ dard nahīṅ wuh ḳaṣā,ī hai.

Dard i dil ke wāsṭe paidā kyā insān ko;
Warna ṭā'at ke liye kuchh kam na the karrūbiyāṅ.

Gharaẓ, Ḥātim kī jawān-mardī ne na ḳabūl kiyā, ki apne kānoṅ se sunkar, chupkā ho rahe. Woṅhīṅ bāhar nikal-āyā, aur us Būṛhe se kahā, ki "Ai 'azīz! Ḥātim maiṅ-hī hūṅ; mere ta,īṅ Naufil ke pās le-chal; wuh mujhe dekhegā; jo kuchh rupai dene kā ḳarār kiyā hai, tujhe dewegā." Pīr mard ne kahā, "Sach hai; is ṣūrat meṅ bhalā,ī aur bih-būdī merī albatta hai; lekin wuh kyā jāniye, tujh se kyā sulūk kare; agar mār-ḍāle, tau maiṅ kyā karūṅ? Yih mujh se hargiz na ho-sakegā, ki tujh-se insān ko, apnī ṭama' kī khāṭir, dushman ke ḥawāle karūṅ. Wuh māl kai din khā,ūngā, aur kab talak jī,ūngā. Ākhir mar-jā,ūngā; tab Khudā ko kyā jawāb dūngā?"

Ḥātim ne bahuterī minnat kī, ki "Mujhe le-chal; maiṅ apnī khushī se kahtā hūṅ, aur hamesha isī ārzū meṅ rahtā hūṅ, ki merā jān o māl kisū ke kām āwe; tau bihtar hai." Lekin wuh Būṛhā kisī ṭaraḥ rāẓī na hū,ā, ki Ḥātim ko le-jāwe, aur in'ām pāwe. 'Ākhir, nāchār hokar, Ḥātim ne kahā, "Agar tū mujhe yūṅ nahīṅ le-jātā, tau maiṅ āp se āp Bādshāh pās jākar kahtā hūṅ, ki "Is Būṛhe ne mujhe jangal meṅ ek pahāṛ kī khoh meṅ chhipā rakhā thā." Wuh Būṛhā haṅsā aur bolā, "Bhalā,ī ke badle burā,ī milī, to yā naṣīb!" Is radd o badal ke sawāl o jawāb meṅ, ādmī aur bhī āṅ-pahunche;

bhīr lag-gayī. Unhoṅ ne ma'lūm kiyā, ki Ḥātim yihī hai; turt pakaṛ-liyā, liyā, aur Ḥātim ko le-chale. Wuh Būṛhā bhī afsos kartā, hū,ā, pīchhe pīchhe sāth ho-liyā. Jab Naufil ke rūbarū le-gaye, us ne pūchhā, ki "Is ko kaun pakaṛ-layā?" Ek bad-ẕāt sang-dil bolā, ki. "Aisā kām siwā,e hamāre kaun kar-saktā hai? Yih fatḥ hamāre nām hai; ham ne 'arsh par jhanḍā gāṛā hai." Ek aur lantarānī-wālā ḍīṅg mārne lagā, ki "Maiṅ ka,ī din se dauṛ-dhūp kar, jangal se pakaṛ-lāyā hūṅ; merī miḥnat par naẕar kījiye, aur jo ḳarār hai so dījiye." Is ṭaraḥ ashrafiyoṅ ke lālach se, har ko,ī kahtā thā, ki "Yih kām mujh se hū,ā." Wuh Būṛhā chupkā ek kone meṅ lagā-hū,ā, sab kī shaiḳhiyāṅ sun-rahā thā; aur Ḥātim kī khāṭir khaṛā rotā thā. Jab apnī apnī dilāwarī aur mardānagī sab kah-chuke, tab Ḥātim ne Bādshāh se kahā, "Agar sach bāt pūchho, tau yih hai, ki wuh Būṛhā, jo alag sab se khaṛā hai, mujh ko lāyā hai. Agar ḳiyāfa pahchān jānte ho, tau daryāft karo, aur mere pakaṛne kī khāṭir jo ḳabūl kiyā hai, pūrā karo; ki sāre ḍīl meṅ zabān ḥalāl hai, mard ko chāhiye jo kahe so kare; nahīṅ-to jībh ḥaiwān ko bhī Khudā ne dī hai; phir ḥaiwān aur insān meṅ kyā tafāwat hai?"

Naufil ne us lakaṛhāre Būṛhe ko pās bulākar, pūchhā, ki "Sach kah, aṣl kyā hai? Ḥātim ko kaun pakaṛ-lāyā?" Us bechāre ne sir se pā,oṅ tak jo guẕrā thā, rāst kah-sunāyā, aur kahā, "Ḥātim merī khāṭir āp se āp chalā āyā hai." Naufil yih himmat Ḥātim kī sunkar, muta'ajjib hū,ā, ki "Balbe! Terī sakhāwat, apnī jān kā bhī khaṭra na kiyā. Jitne jhūṭh da'we Ḥātim ke pakaṛ-lāne ke karte the, ḥukm kiyā, ki "Un kī tunḍiyāṅ kaskar, pān sau ashrafī ke badle, pān pān sai jūtiyāṅ un ke sir par lagā,o; ki un kī bhī jān nikal-paṛe." Woṅhīṅ taṛtaṛ paizāreṅ paṛne lagīṅ, ki ek dam meṅ sir un ke ganje ho-gaye. Sach hai, jhūṭh bolnā aisā-hī gunāh hai, ki ko,ī gunāh us ko nahīṅ pahunchtā; Khudā sab ko is balā, se maḥfūẓ rakhe, aur jhūṭh bolne kā chaskā na de; bahut ādmī jhūṭh-mūṭh bake jāte haiṅ, lekin āzmā,ish ke waḳt sazā pāte haiṅ.

Gharaẓ, un sab ko muwāfiḳ un ke in'ām dekar, Naufil ne apne dil meṅ khiyāl kiyā, ki Ḥātim-se shakhṣ se (ki ek 'ālam ko us se faiẓ pahunchtā hai, aur muhtājoṅ kī khāṭir jān apnī daregh nahīṅ kartā, aur Khūdā kī rah meṅ sir tā pā ḥāẓir hai) dushmanī rakhnī, aur us kā mudda'ī honā, mard-ādmīyat aur jawān-mardī se ba'īd hai. Woṅhīṅ Ḥātim kā hāth baṛī-dostī aur garm-joshī se pakaṛ liyā, aur kahā, "Kyūṅ na ho; jab aise ho, tab aise ho." Tawāẓu' ta'ẓīm karkar pās baiṭhlayā, aur Ḥātim kā mulk o amlāk, āur māl asbāb, jo kuchh ẓabṭ kiyā thā, woṅhīṅ chhoṛ diyā; naye sir se sardārī Ḳabīla i Tai kī use dī; aur us Būṛhe ko pāṅch sau ashrafiyāṅ apne khazāne se dilwā-dī; wuh du'ā detā hū,ā chalā gayā.

Jab yih mājarā Ḥātim kā, maiṅ ne tamām sunā; jī meṅ ghairat ā,ī; aur yih khiyāl guẕrā, ki Ḥātim apnī ḳaum kā faḳaṭ ra,īs tha, jin

ne ek sakhāwat ke bā'is, yih nām paidā kiyā, ki āj talak mashhūr hai; main Khudā ke hukm se, Bādshāh tamām Īrān kā hūn; agar is ni'mat se mahrūm rāhūn, tau barā afsos hai; filwāķi' dunyā men koī kām barā dād o dihish se nahīn; is wāste ki ādmī jo kuchh dunyā men detā hai, us kā 'iwaz āķibat men letā hai; agar ko,ī ek dāna botā hai, tau us se kitnā kuchh paidā hotā hai. Yih bāt dil men thahrākar, mīr i 'imārat ko bulwākar hukm kiyā, ki "Ek makān i 'ālīshān, jis ke chālīs darwāze buland, aur bahut kushāda hon bāhar shahr ke, jald banwā,o." Thore 'arse men, waisī-hī 'imārat i wasī', jaisā dil chāhtā thā, bankar taiyār hū,ī; aur us makān men har roz har-wakt, fajar se shām tāk, muhtājon aur bekason keta,īn, rupai ashrafiyan detā, aur jo ko,ī jis chīz kā sawāl kartā, main use mālāmāl kartā.

Gharaz, chālīson darwāze se hājat-mand āte, aur jo chāhte so le-jāte. Ek roz kā yih zikr hai, ki ek Faķīr sāmhne ke darwāze se āyā, aur sawāl kiyā; main ne use ek ashrafī dī; phir wahī dūsre darwāze se hokar āyā, do ashrafiyān māngīn; main ne pahchānkar, darguzar kī aur dīn Isī tarah un ne harek durwāze se ānā, aur ek ek ashrafī barhānā shurū' kiyā; aur main bhī jān-būjhkar, anjān hū,ā; aur uske sawāl ke muwāfiķ diyā-kiyā. Ākhir, chālīswen darwāze kī rāh se ākar, chālīs ashrafiyān māngīn; wuh bhī main ne dilwā-dī. Itnā kuchh lekar, wuh Darwesh phir pahle darwāze se ghus-āyā, aur sawāl kiyā; mujhe bahut burā ma'lūm hū,ā; main ne kahā, "Sun ai lālachī! Tū kaisā Faķīr hai? Ki hargiz Faķīr ke tīnon harfon se bhī wāķif nahīn; Faķīr kā 'amal un par chāhiye." Faķīr bolā, "Bhalā dātā! Tum-hī batā,o." Main ne kahā, "F se, fāķa, Ķ se, ķanā'at, R se, riyāzat nikaltī hai; jis men ye bāten na hon, wuh Faķīr nahīn; itnā jo tujhe milā hai, is ko khā pīkar, phir ā,iyo; aur jo māngegā lejā,iyo; yih khairāt ihtiyāj rafa' karne ke wāste hai, na jama' karne ke liye. Ai harīs! Chālīs darwāzon se, tū ne ek ashrafī se chālīs ashrafiyon tak līn, uskā hisāb to kar, ki rewrī ke pher kī tarah kitnī ashrafiyān hū,īn; aur is par bhī tujhe hirs phir pahle darwāze se le-ā,ī. Itnā māl jama' karkar, kyā karegā? Faķīr ko chāhiye, ki ek roz kī fikr kare; dūsre roz phir nayī rozī Razzāķ denewālā maujūd hai. Ab hayā o sharm pakar, aur sabr o ķanā'at ko kām farmā. Yih kaisī faķīrī hai, jo tujhe Murshid ne batā,ī hai?"

Yih merī bāt sunkar, khafā aur bad-dimāgh hū,ā, aur jitnā mujh se lekar, jama' kiyā thā, sab zamīn men dāl-diyā, aur bolā, "Bas, bābā! Itne garm mat ho; apnī kā,ināt lekar, rakh-chhoro; phir sakhāwat kā nām na lījiyo. Sakhī honā bahut mushkil hai; tum sakhāwat kā bojh nahīn uthā sakte; us manzil ko kab pahunchoge? Abhī, "Dillī dūr hai." Sakhī ke bhī tīn harf hain; pahle unpar 'amal karo, tab Sakhī kahlā,o." Tab to main darā, aur kahā,

"Bhalā dānā! Uske ma'ne mujhe samjhā,o." Kahne lagā, "S se, samā,ī; aur Kh se, khauf i Ilāhī; aur Y se, yād rakhnā paidā,ish aur marne ko. Jab talak itnā na ho-le, tau sakhāwat kā nām na le; aur Sakhī kā yih darja hai, ki agar bad-kār ho, tau-bhī dost Khudā kā hai. Is Faķīr ne bahut mulkoṅ kī sair kī hai; lekin siwā,e Başre ke Bādshāh-zādī ke, ko,ī Sakhī dekhne meṅ na āyā. Sakhāwat kā jāma, Khudā ne us 'aurat par ķata' kiyā hai; aur sab nām chāhte haiṅ, par waisā kām nahīṅ karte. Yih sunkar, maiṅ ne bahut minnat kī, aur ķasameṅ dīṅ, ki "Merī taķṣīr mu'āf karo, aur jo chāhiye, so lo." Merā diyā hargiz na liyā, aur yih bāt kahtā hū,ā chalā. "Ab agar apnī sārī bādshāhat mujhe de, tau us par bhī na thūkūṅ; aur na dhar-mārūṅ." Wuh to chalā gayā, par Başre kī Badshāh-zādī kī yih ta'rīf sunne se, dil bekal hū,ā; kisī ṭaraḥ kal na thī. Ab yih ārzū hū,ī, ki kisī ṣūrat se, Başre chalkar, us ko dekhā chāhiye.

Is 'arse meṅ Bādshāh ne wafāt pāyī; aur takht par maiṅ baiṭhā, salṭanat milī, par wuh khiyāl na gayā; Wazīr aur Amīroṅ se (jo pā,e-takht salṭanat ke, aur arkān mumlakat ke the) mashwarat kī, ki safar Başre kā kiyā chāhtā hūṅ; tum apne kām meṅ musta'idd raho; agar zindagī hai, tau safar kī 'umr kotāh hotī hai; jald phir ātā hūṅ. Ko,ī merī jāne par rāẓī na hū,ā; nāchār dil to udās ho rahā thā; ek din baghair sab ke kahe sunne, chupke Wazīr i bā-tadbīr ko bulākar, mukhtār aur wakīl i muṭlaķ apnā ķiyā, aur salṭanat kā madāru-l-mahāmm banāyā; phir maiṅ ne gerū,ā bastar pahan, Faķīrī bhes kar akele rāh Başre kī lī. Thoṛe dinoṅ meṅ, us kī sar-ḥadd meṅ jā-pahunchā; tab se yih tamāshā dekhne lagā, ki jahāṅ rāt ko jākar maķām kartā, naukar chākar usī Malika ke, istiķbāl karkar, ek makān i ma'ķūl meṅ utārte; aur jitnā lawāzima ẓiyāfat kā hotā hai, bakhūbī maujūd karte; aur khidmat meṅ dast-basta tamām rāt ḥāẓir rahte; dūsre din dūsrī manzil meṅ yihī ṣūrat pesh-ātī; is arām se, mahīnoṅ kī rāh ṭai kī. Ākhir, Başre meṅ dākhil hū,ā; woṅhīṅ ek jawān i shakīl, khush-libās, nek-kho, ṣāḥib i murūwat (ki dānā,ī uske ķiyāfe se ẓāhir thī) mere pās āyā, aur nipaṭ shīrīṅ-zabānī se, kahne lagā, ki "Maiṅ Faķīroṅ kā khādim hūṅ; hamesha isī talāsh meṅ rahtā hūṅ, ki jo ko,ī musāfir, Faķīr, yā dunyādār is shahr meṅ āwe, mere ghar meṅ ķadam-ranja farmāwe; siwā,e ek makān ke yahāṅ aur bidesī ke rahne kī jagah nahīṅ hai; āp tashrīf le chaliye, aur us makān ko zīnat bakhshiye; aur mujhe sarfarāz kījiye."

Faķīr ne pūchhā, "Ṣāḥib kā ism i sharīf kyā hai?" Bolā, "Is gum-nān kā nām Bedār-bakht kahte haiṅ." Us kī khūbī aur tamalluķ dekhkar, yih 'ājiz us ke sāth chalā, aur us ke makān meṅ gayā. Dekhā to ek 'imārat i 'ālī lawāzim i shāhāna se taiyār hai; ek dālān meṅ us ne lejākar biṭhāyā, aur garm pānī mangwākar,

hāth pāṅw dhulwā,e; aur dastar-khwān bichhwākar, mujh tan i tanhā ke rūbarū bakāwal ne ek tore kā torā chun-diyā; chār mushḳāb, ek meṅ yakhnī pulā,o, dūsre meṅ ḳormā pulā,o, tīsre meṅ mutanjan pulā,o, chauthe meṅ kūkū pulā,o; aur ek ḳāb zarde kī, aur ka,ī ṭaraḥ ke ḳaliye, dopiyāza, nargisī, bādāmī, raughanjosh; aur roṭiyāṅ ka,ī ḳism kī, bāḳir-ḳhānī, tunkī, shīrmāl, gāw-dīda, gāw-zabān, nān i ni'mat, parāṭhe; aur kabāb kofte ke tikke ke, murgh ke khāgīna, malghūbā, shabdeg, dampukht, ḥalīm, harīsa, samose, warḳī, ḳubūlī, firnī, shīr-biranj, malā,ī, ḥalwā, fālūda, pan-bhattā, nīmash, āb i shora, sāḳ i 'urūs, lauziyāt, murabba, achārdān, dahī kī ḳulfiyāṅ; ye ni'mateṅ dekhkar, rūḥ bhar-gayī. Jab ek ek niwālā har ek se liyā, peṭ bhī bhar-gayā; tab hāth khāne se khīṅchā.

Wuh shakhṣ mujauwiz hū,ā, ki "Ṣāḥib ne kyā khāyā? Khānā to sab amānat dharā hai, betakalluf aur nosh i jān farmāiye." Maiṅ ne kahā, "Sharm kyā hai? Khudā tumhārā khāna ābād rakhe; jo kuchh mere peṭ meṅ samayā, so maiṅ ne khāyā; aur zā,iḳe kī us ke kyā ta'rīf karūṅ! ki abtak zabān chāṭtā hūn; aur jo ḍakār ātī hai, so mu'aṭṭar. Lo, ab mazīd karo." Jab dastar-khwān uṭhā, zerandāz Kāshānī makhmal kā muḳḳaishī bichhākar, chilamchī, āftāba i ṭilā,ī lākar, besandān meṅ se khush-bū besan dekar, garm pānī se mere hāth dhulāye. Phir pāndān i jaṛāo meṅ gilauriyāṅ sone kī pakhrautoṅ meṅ bandhī hū,īn, aur chaugharoṅ meṅ khilauriyāṅ, chiknī supāriyāṅ, aur laung ilāchiyāṅ rūpe ke waraḳoṅ meṅ maṛhī hū,īṅ lākar rakhīṅ. Jab maiṅ pānī pīne ko māngtā, tab ṣurāḥī barf meṅ lagī hū,ī ābdār le ātā. Jab shām hū,ī, fānūsoṅ meṅ kāfūrī sham'eṅ roshan hū,īṅ. Wuh 'azīz baiṭhā hū,ā bāteṅ kartā rahā; jab pahar rāt gayī, bolā, "Ab is chhaparkhaṭ meṅ (ki jiske āge daldā-peshgīr khaṛā hai) ārām kījiye." Faḳīr ne kahā, "Ai Ṣāḥib! Ham Faḳīroṅ ko ek boriyā, yā mirg-chhālā bistar ke liye bahut hai; yih Khudā ne tum dunyādāroṅ ke wāsṭe banāyā hai."

Kahne lagā, "Yih sab asbāb Darweshoṅ kī khāṭir hai; kuchh merā māl nāhīṅ." Us ke bajidd hone se, un bichhaunoṅ par (ki phūloṅ kī sej se bhī narm the) jākar, leṭā. Donoṅ paṭṭiyoṅ kī ṭaraf guldān, aur changareṅ phūloṅ kī chunī hū,īṅ, aur 'ūdsoz aur lakhlakhe roshan the; jidhar kī karwaṭ letā, dimāgh mu'aṭṭar ho-jātā; is 'ālam meṅ so rahā. Jab ṣubḥ hū,ī, nāshte ko bhī bādām, piste, angūr, anjīr, nāshpātī, anār, kishmish, chuhāre, aur mewe kā sharbat lā, ḥāẓir kiyā. Isī ṭaur se tīn diṅ rāt rahā. Chauthe roz, maiṅ ne rukhṣat māngī; hāth joṛkar kahne lagā, "Shāyad is gunahgār se, ṣāḥib kī khidmat-gārī meṅ kuchh ḳuṣūr hū,ā, ki jiske bāiṣ, mizāj tumhārā mukaddar hū,ā." Maiṅ ne ḥairān hokar, kahā, "Barā,e Khudā! yih kyā mazkūr hai? Lekin mihmānī kī sharṭ tīn din talak hai, so maiṅ rahā; ziyāda rahnā khūb nahīṅ; aur 'alāwa yih Faḳīr wāsṭe sair ke niklā hai; agar ekhī jagah rah jāwe,

tau munāsib nahīṅ; is liye ijāzat chāhtā hai; nahīṅ to, tumhārī khūbiyāṅ aisī nahīṅ, ki judā hone ko jī chāhe."

Tab wuh bolā, "Jaisī marẓī; lekin ek sā'at tawaḳḳuf kījiye, ki Bādshāh-zādī kī ḥuẓūr jākar, 'arẓ karūṅ; aur tum jo jāyā chāhte ho, tau jo-kuchh asbāb oṛhne bichhāne kā, aur khāne ke bāsan sone rūpe ke, aur jaṛā,o ke, is mihman-khāne meṅ haiṅ, yih sab tumhārā māl hai; is ke sāth lejāne kī khāṭir, jo farmā,o tadbīr kī-jāe." Maiṅ ne kahā, "Lā-haul paṛho! Ham Faḳīr na hū,e, Bhāṭ hū,e! Agar yihī ḥirṣ dil meṅ hotī, tau Faḳīr kāheko hote? Dunyādārī kyā burī thī?" Us 'azīz ne kahā, "Agar yih aḥwāl Malika sune, tau Khudā jāne, mujhe is khidmat se taghīr karkar, kyā sulūk kare; agar tumheṅ aisī-hī beparwā,ī hai, tau in sab ko ek koṭhrī meṅ, amānat band karkar, darwāze ko sarbamuhr kardo; phir jo chāho, so kījiyo."

Maiṅ na ḳubūl kartā thā, aur wuh bhī na māntā thā; nāchār yihī ṣalāḥ ṭhahrī, ki sab asbāb ko band karkar, ḳufl kar diyā, aur muntaẓir rukhṣat kā hū,ā. Itne meṅ ek Khwāja-sarā i mu'tabar, sir par sirpech, aur goshpech, aur kamar meṅ bandī bāndhe, ek 'aṣā sone kā jaṛā,o hāth meṅ, aur sāth uske ka,ī khidmatgār i ma'ḳūl, 'uhde liye-hū,e, is shān o shaukat se mere nazdīk āyā, aisī aisī mihrbāngī aur mulāyamat se, guftgū karne lagā, ki jiskā bayān nahīṅ kar saktā; phir bolā kī "Ai Miyāṅ! Agar tawajjuh aur karam karkar, is mushtāḳ ke gharīb-khāne ko, apne ḳadam kī barakat se raunaḳ bakhsho, to banda-nawāzī aur gharīb-parwarī se ba'īd nahīṅ.

Shāyad Shāhzādī sune, ki ko,ī musāfir yahāṅ āyā thā, us kī tawāẓu' mudārāt kisū ne na kī; wuh yūṅhī chalā gayā; is wāsṭe, Wa Allāhu a'lamu, mujh par kyā āfat lāwe, āur kaisī ḳiyāmat uṭhāwe; balki ḥarf zindagī par hai." Maiṅ ne in bātoṅ ko na mānā; tab khwāh-makhwāh minnateṅ karkar, mere ta,īṅ aur ek ḥawelī meṅ, ki pahle makān se bihtar thī, legayā. Usne pahle mezbān kī mānind tīn din rāt, donoṅ waḳt waise-hī khāne, aur ṣubḥ aur tīsre pahar sharbat, aur tafannun kī khāṭir mewe khilāye, aur bāsan i nuḳra,ī o ṭilā,ī, aur farsh o furūsh, aur asbāb jo kuchh wahāṅ thā, mujḥ se kahne lagā, ki "In sab ke tum mālik mukhtār ho; jo chāho so karo."

Maiṅ ye bāteṅ sunkar, ḥairān hū,ā, aur chāhā, ki kisī na kisī ṭaraḥ, yahāṅ se, rukhṣat hokar, bhāgūṅ. Merī bashare ko dekhkar, wuh Maḥallī bolā, "Ai khudā ke bande! Jo terā maṭlab yā ārzū ho, so mujh se kah, tau ḥuẓūr meṅ Malika ke jākar, 'arẓ karūṅ." Maiṅ ne kahā, "Maiṅ Faḳīrī ke libās meṅ dunyā kā māl kyā māngūṅ? ki tum baghair mānge dete ho, aur maiṅ inkār kartā hūṅ." Tab wuh kahne lagā, ki "Ḥirṣ dunyā kī kisī ke jī se nahīṅ gayī;" chunāṅchi kisū kab ne yih kabit kahā hai.

"Nakh bin kaṭā dekhe; sīs bhārī jaṭā dekhe;
Jogī kan paṭhā dekhe; chhār lāye tan meṅ;
Maunī anbol dekhe; sewṛā sir chhol dekhe;
Karat kalol dekhe, ban khanḍī ban meṅ;
Bīr dekhe, sūr dekhe; sab gunī aur kūṛh dekhe;
Māyā ke pūr dekhe; bhūl rahe dhan meṅ;
Ādānt sukhī dekhe; janamhī ke dukhī dekhe;
Par we na dekhe, jin ke lobh nāṅh man meṅ."

Maiṅ ne yih sunkar, jawāb diyā, ki "Yih sach hai; par maiṅ kuchh nahīn chāhtā; agar farmā,o, tau ek rukka sar-ba-muhr apne maṭlab kā likhkar dūṅ, jo ḥuẓūr Malika ke pahunchā-do; tau baṛī mihrbānī hai; goyā tamām dunyā kā māl mujh ko diyā." Bolā, "Ba sar o chashm; kyā muẓāyaka?" Maiṅ ne ek rukka likhā, pahle shukr Khūdā kā, phir aḥwāl, ki "Yih banda Khūdā kā, ka,ī roz se, shahr meṅ wārid hai, aur sarkār se sab ṭaraḥ kī khabar-gīrī hotī hai; jaisī khūbiyāṅ aur neknāmiyāṅ Malika kī sunkar, ishtiyāk dekhne kā hū,ā thā, us se chār-chand pāyā. Ab ḥuẓūr ke ārkān i daulat yūṅ kahte haiṅ, ki "Jo maṭlab aur tamannā terī ho, so ẓāhir kar." Iswāsṭe be ḥijābāna jo dil kī ārzū hai, so 'arẓ kartā hūṅ, ki "Maiṅ dunyā ke māl ka muḥtāj nahīṅ; apne mulk kā maiṅ bhī Bādshāh hūṅ; fakat yahāṅ talak ānā, aur miḥnat uṭhānā, āp ke ishtiyāk ke sabab se hū,ā; jo tan i tanhā is ṣūrat se ā pahunchā hūn. Ab ummed hai, ki ḥuẓūr kī tawajjuh se, yih khāk-nashīn maṭlab i dilī ko pahaunche, to lā,ik hai. Āge jo marẓī i mubārak; lekin agar yih iltimās khāksār kā kabūl na hogā, tau isī ṭaraḥ khāk-chhāntā phiregā, aur is jān i bekarār ko, āp ke 'ishk meṅ niṣār karegā; Majnūn aur Farhād kī mānind jangal meṅ yā pahāṛ par mar-rahegā."

Yihī mudd'ā likhkar, us Khoje ko diyā; us ne Bādshāh-zādī talak pahunchāyā. Ba'd ek dam ke, phir āyā aur mere ta,īṅ bulāyā, aur apne sāth maḥall kī de,oṛī par legayā. Wahāṅ jākar, dekhā to ek Būṛhī-sī 'aurat, ṣāḥib i liyākat, sunahrī kursī par gahnā pātā pahne hū,e baiṭhī hai; aur kāī, Khoje khidmatgār takalluf ke libās pahne hū,e, hāth-bāndhe sāmne khaṛe haiṅ. Maiṅ use mukhtār i kār jānkar, aur derīna samajhkar, dast ba sar hū,ā. Us māmā ne bahut mihrbānī se salām kiyā, aur ḥukm kiyā, ki "A,o, baiṭho, khūb hū,ā tum āye; tumhīṅ ne Malika ke ishtiyāk kā rukk'a likhā thā?" Maiṅ sharm khākar, chup ho-rahā, aur sir nīchā kar baiṭhā.

Ek sā'at ke ba'd bolī, ki. "Ai jawān! Bādshāzādī ne salām kahā hai, aur farmāyā hai, ki "Mujh ko khāwind karne se 'aib nahīṅ; tum ne merī darkhwāst kī; lekin apnī bādshāhat kā bayān karnā, aur is fakīrī meṅ apne ta,īṅ Bādshāh samajhnā, aur us kā ghurūr karnā nipaṭ bejā hai; is wāsṭe ki sab ādmī āpas meṅ fi-l-

ḥaḳīḳat ek haiṅ, lekin fazīlat dīn i islām kī albatta hai; aur maiṅ bhī ek muddat se shādī karne kī arzūmand hūn; aur jaise tum daulat i dunyā se beparwā ho, mere ta,īṅ bhī Ḥaḳḳ ta'ālā ne itnā māl diyā hai, ki jis kā kuchh ḥisāb nahīn; par ek sharṭ hai, ki pahle mahr adā kar-lo; aur mahr Shāh-zādī kā ek bāt hai, jo tum se ho sake." Maiṅ ne kahā, "Maiṅ sab ṭaraḥ ḥāẓir hūṅ, jān o māl se daregh nahīṅ karne kā; wuh bāt kyā hai? Kaho, tau maiṅ sunūṅ." Tab us ne kahā, "Āj ke din rah-jā,o; kal tumheṅ kah-dūngī." Maiṅ ne khushī se ḳabūl kiyā, aur rukhṣat hokar, bāhar āyā.

Din to guzrā; jab shām hū,ī, mujhe ek Khwāja-sarā maḥall meṅ bulākar legayā. Jākar, dekhā to akābir, 'ālim, aur fāẓil, ṣāḥib i shara' ḥāẓir hain. Maiṅ bhī usī jalse men jākar baiṭhā; ki itne meṅ dastar-khwān bichhāyā gayā, aur khāne aḳsām aḳsām ke, shirīn, aur namkīn chune gaye. We sab khāne lage, aur mujhe bhī tawāẓu' karkar, sharīk kiyā. Jab khāne se farāghat hū,ī, ek Dā,ī andar sa ā,ī, aur bolī, ki "Bihroz kahāṅ hai? Use bulā,o." Yasāwaloṅ ne woṅhīṅ ḥāẓir kiyā; us kī ṣūrat bahut mard-ādmī kī sī, aur bahut sī kunjiyāṅ rūpe sone kī, kamar meṅ laṭkīṅ hū,īn; salāmun-'alaika kar, mere pās ākar baiṭhā. Wahī Dā,ī kahne lagī, ki "Ai Bihroz! Tū ne jo kuchh dekhā hai, mufaṣṣal us kā bayān kar."

Bihroz ne yih dāstān kahne shurū' kī, aur mujh se mukhāṭib hokar bolā "Ai 'azīz! Hamārī Bādshāhzādī kī sarkār meṅ hazāroṅ ghulām haiṅ, ki saudāgarī ke kām meṅ muta'aiyin haiṅ; un meṅ se ek maiṅ bhī adnā khāna-zād hūṅ. Harek mulk kī ṭaraf lākhoṅ rupai kā asbāb aur jins dekar, rukhṣat farmātī haiṅ. Jab wuh wahāṅ se phir ātā hai, tab us se us des kā aḥwāl apne ḥuẓūr meṅ pūchhtī haiṅ, aur sūntī haiṅ. Ek bār yih ittifāḳ hū,ā, ki yih kamtarīn tijārat kī khāṭir chalā, aur shahr i Nīmroz meṅ pahunchā. Wahāṅ ke bāshindoṅ ko dekhā, to sab kā libās siyāh hai, aur har-dam nāla o āh hai; aisā ma'lūm hotā thā, ki in par kuchh baṛī muṣībat paṛī hai. Is kā sabab jis se maiṅ pūchhtā, ko,ī merā jawāb na detā. Isī ḥairat meṅ ka,ī roz guzre. Ek din joṅhīṅ ṣubḥ hū,ī, tamām ādmī chhoṭe baṛe, laṛke būṛhe, gharīb ghanī shahr ke, bāhar chale. Ek maidān meṅ jākar, jama' hū,e, aur us mulk kā Bādshāh bhī, sab Amīroṅ ko sāth lekar, sawār hū,a, aur wāhāṅ gayā; tab sab barābar ḳaṭār bāndhkar, khaṛe hū,e.

Maiṅ un ke darmiyān khaṛā, tamāshā dekhtā thā; par yih ma'lūm hotā thā, ki we sab kisū kā intiẓār kheṅch-raheṅ haiṅ. Ek ghaṛī ke 'arṣe meṅ, dūr se ek jawān i parī-zād, ṣāḥib i kamāl, aur ṣāḥib i jamāl, pandrah solah baras kā sinn o sāl, ghul aur shor kartā hū,ā, aur kaf muṅh se jārī, zard bail kī sawarī, ek hāth meṅ kuchh liye, muḳābil khalḳ-Ullāh ke āyā, aur apne bail par se utar, ek hāth meṅ nāth, aur ek hāth meṅ nangī talwār lekar, do-zānū baiṭhā. Ek gul-andām, parī-chihra us ke hamrāh thā; us jawān ne wuh chīz

jo hāth meṅ thī, dī; wuh yatīm lekar, ek sire se ha rek ko dikhātā jātā thā; lekin yih ḥālat thī, ki jo ko,ī dekhtā thā, be-ikhtiyār dāṛh mārkar rotā thā. Isī ṭaraḥ sab ko dikhātā aur rulāta hū,ā sab ke sāmhne se hokar, apne khāwind ke pās phir gayā. Us ke jātehī wuh jawān uṭhā, aur us ghulām kā sir shamsher se kāṭkar aur sawār hokar, jidhar se āyā thā, udhar ko chalā. Sab khaṛe dekhā kiye; jab naẓaroṅ se ghā,ib hū,ā, log shahr kī ṭaraf phire.

Maiṅ ha-rek se is mājare kī ḥaḳīḳat pūchhtā thā, balki rupaioṅ kā lālach detā aur khush-āmad minnat kartā, ki "Mujhe zarā batā-do, ki "Yih jawān kaun hai? aur is ne yih kyā ḥarakat kī? aur kahāṅ se āyā, aur kahāṅ gayā?" Hargiz kisī ne na batlāyā; aur na kuchh mere khiyāl meṅ āyā. Yih ta'ajjub dekhkar, jab maiṅ yahāṅ āyā, aur Malika ke rūbarū iẓhār kiyā, tab se Bādshāh-zādī bhī ḥairān ho rahī hai, aur us ke taḥḳīḳ karne kī khāṭir, do-dilī ho-rahī hai; lihāzā mahr apnā yahī muḳarrar kiyā hai, ki Jo shakhṣ us 'ajūbe kī kamā-ḥaḳḳuhu khabar lāwe, us ko pa sand farmāwe, aur wahī Mālik sāre māl mulk kā, aur Malikā kā howe.

Yih mājarā tum ne sab sunā; apne dil meṅ ghaur karo, agar tum us jawān kī khabr lā sako, tab ḳaṣd mulk i Nīmroz kā karo, aur jald rawāna ho; nahīṅ to inkār karkar, apne ghar kī rāh lo." Maiṅ ne jawāb diyā, ki "Agar Khudā chāhe, tab jald us kā aḥwāl sir se pā,oṅ tāk daryāft karkar, Bādshāh-zādī ke pās ā-pahunchtā hūṅ, aur kām-yāb hotā hūn; aur jau merī ḳismat bad hai, tau is kā kuchh 'ilāj nahīṅ; lekin Malika is kā ḳaul ḳarār kareṅ, ki apne kahne se na phireṅ; aur bi-l-fi'l ek andesha i mushkil mere dil meṅ khalish kar-rahā hai; agar Malika gharīb-nawāzī, aur musāfir-parwarī se ḥuẓūr meṅ bulāweṅ, aur parde ke bāhar biṭhlāweṅ, aur merā iltimās apne kānoṅ sune, us kā jawāb apnī zabān se farmāweṅ, tau merī khāṭir jama' ho; aur mujh se sab kuchh ho sake.'' Yih mere maṭlab kī bāt us māmā ne rūbarū us parī-paikar ke, 'arẓ kī. Bāre, ḳadr-dānī kī rāh se, ḥukm kiyā, ki "Unheṅ bulā-lo."

Dā,ī phir bāhar ā,ī, mujhe apne sāth jis maḥall meṅ Bādshāh-zādī thī, legayī. Kyā dekhtā hūn, ki do-rūya ṣaf bāndhe, dast-basta saheliyāṅ aur khawāṣṣeṅ, aur urdā-beganiyāṅ, ḳilmaḳāniyāṅ, Turkan-iyāṅ, Ḥabshniyāṅ, Uzbakniyāṅ, Kashmīrniyāṅ jawāhir meṅ jaṛī, 'uhde liye khaṛī haiṅ. Indra kā akhāṛā kahūṅ, yā pariyoṅ kā utārā! Be-ikh-tiyār ek āh bekhudī se zabān tak ā,ī, aur kalījā thalakne lagā; par bazor apne ta,īṅ thāmbā. Un ko dekhtā-bhāltā, aur sair kartā hū,ā āge chalā; lekin pāṅw sau sau man ke ho-gaye; jis ko dekhūṅ, phir yih na jī chāhe ki āge jā,ūṅ. Ek ṭaraf chilwan paṛī thī, aur monḍhā jaṛā,o bichhwā rakkhā thā, aur ek chaukī bhī ṣandal kī bichhī thī. Dā,ī ne mujhe baiṭhne kī ishārat kī; maiṅ monḍhe par baiṭh-gayā, aur wuh chaukī par; kahne lagī, "Lo, ab jo kahnā hai, so jī bhar kar kaho."

Maiṅ ne Malika kī ḳhūbiyoṅ kī, aur 'adal o inṣāf dād dihish kī, pahle ta'rīf kī; phir kahne lagā, "Jab se maiṅ is mulk kī sar-ḥadd meṅ āyā, harek manzil meṅ yihī dekhā, ki jābajā musāfir-khāne, aur 'imārateṅ 'ālī banī hū,īṅ haiṅ; aur ādmī harek 'uhde ke ta'-nāt haīṅ, ki khabar gīrī musāfiroṅ aur muḥtājoṅ kī karte haiṅ; mujhe bhī tīn tīn din harek maḳām meṅ guzre. Chauthe roz jab rukhṣat hone lagā, tab bhī kisū ne khushī se na kahā, ki "Jā,o." Aur jitnā asbāb us makān meṅ thā, shatranjī, chāndnī, ḳālīneṅ, sītal-pāṭī, mangal-koṭī, dīwār-gīrī, chhat-parde, chilwaneṅ, sāyabān, nam-gīre, chhapar-khaṭ ma'i ghilāf, adaḳcha, toshak, bālā-posh, sejband, chādar, takye, takīnī, gal-takye, masnad, gāw-takye, deg, degche, patīle, tabāk, rikābī, bādiye, tashtarī, chamche, bakāwalī, ḳafgīr, ta'ām bakhsh, sar-posh, sīnī, khwān-posh, tora-posh, āb-khore, bujhare, ṣurāḥī, lagan, pāndān, chaughare, changer, gulāb-pāsh, 'udsoz, āftāba, chilamchī, sab mere ḥawāle kiye, ki "Yih tumhārā ma l hai; chāho ab lejā,o, nahīṅ to ek koṭhrī meṅ band karkar, apnī muhr karo; jab tumhārī khushī hogī, phire hū,e liye-jā,iyo." Maiṅ ne yūṅhīṅ kiyā; par yih ḥairat hai, ki jab mujh se Faḳīr i tanhā se aise sulūk hū,ā, to aise gharīb hazāroṅ tumhāre mulkoṅ meṅ āte jāte honge; pas agar harek se yihī mihmāndārī kā ṭaur rahtā hogā, tau mablagh i be ḥisāb kharch hote honge. Pas itnī daulat ki jis kā yih ṣarf hai, kahāṅ se ā,ī? Aur kaisī hai? Agar ganj i Ḳārūn ho, tau bhī wafā na kare; aur ẓāhir meṅ, agar Malika kī salṭanat par nigāh kījiye, tau is kī āmad faḳat bāwarchī-khāne ke kharch ko bhī kifāyat na kartī hogī; aur kharchoṅ kā kyā ẕikr hai? Agar is kā bayān Malika kī zabān se sunūṅ, tau khāṭir jama' ho, ḳasd mulk i Nīmroz kā karuṅ; aur joṅ-toṅ wahāṅ pahunchūṅ; phir sab aḥwāl daryāft karke, Malika kī khidmat meṅ, basharṭ i zindagī bār-i-digr ḥāẓir ho, apne dil kī murād pa,ūṅ."

Yih sunkar, Malika ne apnī zabān se kahā ki "Ai jawān! Agar tujhe ārzū kamāl hai, ki yih māhiyat daryaft kare, tau āj ke din bhī maḳām kar, shām ko tujhe ḥuẓūr meṅ ṭalab karkar, jo kuchh aḥwāl is daulat i be zawāl kā hai, be kam o kast kahā jāegā." Maiṅ yih tasallī pākar, apnī istiḳāmat ke makān par ākar, muntaẓir thā, ki kab shām ho, jo merā maṭlab tamām ho. Itne meṅ Khāja-sarā; ka,ī chaugoshe, torā-posh paṛe, bhoiyoṅ ke sir par dhare, ākar maujūd hū,ā, aur bolā, ki "Ḥuẓūr se ulash i khāṣṣ 'ināyat hū,ā hai; is ko tanāwul karo." Jis waḳt mere sāmhne khole; bū bās se dimāgh mu'aṭṭar hū,ā, aur rūḥ bhar-gayī. Jitnā khā sakā, khā-liyā; bāḳī un sabhoṅ ko uṭhā diyā, aur shukr i ni'mat kah bhijāyā. Bāre, jab āftāb tamām din kā musāfir thakā hū,ā, girtā-paṛtā, apne maḥll meṅ dākhil hū,ā, aur māhtāb dīwān-khāne meṅ apne muṣāḥiboṅ ko sāth lekar nikal-baiṭhā, us wakt Dā,ī a,ī, aur mujhe kahne lagī, ki "Chalo, Bādshāhzādī ne yād farmāyā hai."

Maiṅ us ke hamrāh ho-liyā; khalwat i khwāṣṣ meṅ legayī, Yih roshanī kā 'ālam thā, ki shab i ḳadr ko wahāṅ ḳadr na thī; aur Pādshāhī farsh par maṣnad i mugharraḳ bichhī, muraṣṣa' kā takya lagā hū,ā, aur us par ek shamiyāna motiyoṅ kī jhālar kā, jaṛā,o istādoṅ, par kharā hū,ā; aur sāmhne masnad ke, jawāhir ke darakht, phūl pāt lage hū,e, (goyā 'ain men ḳudratī haiṅ;) sone kī kiyāriyoṅ meṅ jame hū,e; aur donoṅ ṭaraf, dast i rāst, aur dast i chap, shāgird-peshe, aur mujrā,ī dast-basta, bā-adab āṅkheṅ nīchī kiye hū,e, ḥāẓir the; aur ṭawā,if, aur gāyaneṅ sāzoṅ ke sur banāye muntaẓir. Yih samān aur yih taiyarī karr o farr kī dekhkar, 'aḳl ṭhikāne na rahī; Dā,ī se pūchhā, ki "Din kā wuh zebā,ish, aur rāt ko yih ārā,ish, ki din 'id, aur rāt shab i barāt kahā chāhiye; balki dunyā meṅ Bādshāh i haft iḳlīm ko yih 'aish muyassar na hogā; hamesha yihī ṣūrat rahī hai?" Dā,ī kahne lagī, ki "Hamārī Malika kā jitnā kār-khāna tum ne dekhā, yih sab isī dastūr se jārī hai; is meṅ hargiz khalal nahīṅ, balki afzūn hai. Tum yahāṅ baiṭho, Malika dūsre makān meṅ tashrīf rakhtī haiṅ; jākar khabar karūṅ."

Dā,ī yih kahkar gayī, aur woṅhīṅ pā,oṅ phir ā,ī, kī "Chalo ḥuẓūr meṅ." Ba mujarrad us makān meṅ jātehī bhaichak rah-gayā, na ma'lūm hū,ā, ki darwāza kahāṅ, dīwār kidhar hai; is wāsṭe ki Ḥalabī ā,īne ḳadd i ādam chāroṅ ṭaraf lage, aur un kī pardāzoṅ meṅ, hīre aur motī jaṛe hū,e the; ek kā 'aks ek meṅ naẓar ātā, tau yih ma'lūm hotā, ki jawāhir kā sārā makān hai. Ek ṭaraf parda paṛā thā; us ke pīchhe Malika baiṭhī thīṅ. Wuh Dā,ī parde se lagkar baiṭhī, aur mujhe bhī baiṭhne ko kahā. Tab Dā,ī Malika ke farmāne se is ṭaur bayān karne lagī, ki "Sun, ai Jawān i dānā! Sulṭān is iḳlīm kā baṛā Bādshāh thā; us ke ghar meṅ sāt beṭiyāṅ paidā hū,īṅ. Ek roz Bādshāh ne jashn farmāyā; ye sātoṅ larkiyāṅ solah-singār bārah-abhran bāl bāl gajmotī pirokar, Bādshāh ke ḥuẓūr khaṛīṅ thīṅ. Sulṭān ke kuchh jī meṅ āyā, tau beṭiyoṅ ki ṭaraf dekhkar, farmāyā, "Agar tumhārā bāp Bādshāh na hotā, aur kisī gharīb ke ghar tum paidā hotīṅ, tau tumheṅ Bādshāhzādī aur Malika kaun kahtā? Khudā kā shukr karo, ki Shahzāhdiyāṅ kahlātī ho. Tumhārī khūbiyāṅ mere dam se haiṅ."

Chha laṛkiyāṅ ek zabān hokar, bolīṅ ki "Jahān-panah jo farmāte haiṅ, bajā hai, aur āp-hī kī salāmtī se hamārī bhalā,ī hai." Lekin yih Malika i jahān sab bahinoṅ se chhoṭī thīṅ; par 'aḳl o shu'ūr meṅ us 'umr meṅ bhī goyā sab se baṛī thīṅ; chupkī khaṛī rahīṅ; is guftgū meṅ bahinoṅ kī sharīk na hū,īṅ, is wāsṭe, ki yih kalima kufr kā hai. Bādshāh ne naẓar i ghaẓab se, un kī ṭaraf dekhā, aur kahā "Kyūṅ Bibī, tum kuchh na bolīṅ; is kā kyā bā'iṣ hai?" Tab Malika ne donoṅ hāth apne rūmāl se bāndhkar, 'arẓ kī, ki "Agar jān kī āmān pā,ūṅ, aur taḳṣīr mu'āf ho, tau yih launḍī apne dil kī bāt guzārish kare."

Ḥukm hū,ā, ki "Kah, kyā kahtī hai?" Tab Malika ne kahā, ki "Ḳibla i 'ālam! Āp ne sunā hai, ki, "sachchī bāt kaṛwī lagtī hai;" so is waḳt maiṅ apnī zindagī se hāth dhok'ar, 'arẓ kartī hūṅ; aur jo kuchh merī ḳismat meṅ likhne-wāle ne likhā hai, us kā miṭāne-wālā koī nahīṅ; kisū ṭaraḥ nahīṅ ṭalne kā.

Khwāh tum pāṅw ghiso, yā ki rakho sir ba sajūd,
Bāt peshānī kī jo kuchh hai, so pesh ātī hai.

Jis Bādshāh i a'lā-ul-iṭlāḳ ne āp ko Bādshāh banāyā, unhīṅ ne mujhe bhī Bādshāh-zādī kahwāyā. Us kī ḳudrat ke kārkhāne meṅ kisū kā ikhtiyār nahīn chaltā. Āp kī ẕāt hamārī walī i ni'mat aur ḳibla o ka'ba hai. Ḥaẓrat ke ḳadam i mubārak kī khāk ko, agar surma karūṅ, tau bajā hai; magar naṣīb harek ke, harek ke sāth haiṅ." Bādshāh yih sunkar, ṭaish meṅ āye, aur yih jawāb dil par sakht girān ma'lūm hū,ā; bezār hokar farmāyā "Chhoṭā mūṅh, baṛī bāt! Ab is kī yih sazā hai, ki gahnā pātā jo kuchh is ke hāth gale meṅ hai, utār-lo, aur ek miyāne meṅ charhākar, aise jangal meṅ, ki jahāṅ nām o nishān ādmī i ādam-zād kā na ho, pheṅk-āo; dekheṅ is ke naṣīboṅ meṅ kyā likhā hai?"

Bamūjib i ḥukm Bādshāh ke, us ādhī rāt meṅ, ki 'ain andherī thī, Malika ko, (jo jauṅre bhauṅre meṅ palī thīṅ, aur siwā,e apne maḥall ke, dūsrī jagah na dekhī thī,) bho,ī le-jākar, ek maidān meṅ, (ki wahāṅ paranda par na mār-saktā; insān kā to kyā ẕikr hai?) chhoṛ-kar, chale-āye. Malika ke dil par 'ajab ḥālat guẕartī thī; ki ek dam meṅ kyā thā, aur kyā ho-gayā. Phir apne Khudā kī janāb meṅ shukr kartīṅ aur kahtīṅ. "Tū aisā-hī beniyāz hai, jo chāhā so kiyā, aur jo chāhtā hai so kartā hai, aur jo chāhegā so karegā; jab talak nathnoṅ meṅ dam hai, tujh se nā-ummed nahīṅ hotī." Isī andeshe meṅ āṅkh lag-gayī, jis waḳt ṣubḥ hone lagī, Malika ki āṅkh khul-gayī, pukārīṅ, ki "Waẓū ko pānī lānā." Phir ek bārgī rāt kī bātchīt yād ā,ī ki "Tū kahāṅ? Aur yih bāt kahāṅ?" Yih kahkar, uṭhkar tayammum kiyā, aur dogāna shukr kā paṛhā. Ai 'azīz! Malika kī yih ḥālat sunne se, chhātī paṭtī hai; us bhole bhāle jī se pūchhā chāhiye, ki kyā kahtā hogā! Gharaẓ, us miyāne meṅ baiṭhī hū,ī, Khudā se lau lagāye rahī thīṅ, aur yih kabit us dam paṛhtī thīṅ

"Jab dāṅt na the, tab dūdh diyau, jab dāṅt diye, kahā ann na day hai?
Jo jal meṅ, thal meṅ, panchhī pashu kī sudh let, so terī bhī lay hai.
Kāheko soch kare, man-mūrakh soch kare, kuchh hāth na āy hai;
Jān ko det, ajān ko det, jahān ko det, so tū ko bhī day hai."

Sach hai, jab kuchh ban nahīn ātā, tab Khudā-hī yād ātā hai;

nahīṅ to apnī apnī tadbīr meṅ har ek, Luḳmān aur Bū 'Alī Sīnā hai. Ab Khudā ke kār-khāne kā tamāshā suno. Isī ṭaraḥ tīn din rāt ṣāf guzar-gaye, ki Malika ke muṅh meṅ ek khīl bhī uṛkar na gayī; wuh phūl-sā badan sūkhkar, kāṅṭā ho-gayā, aur wuh rang jo kundan-sā damaktā thā, haldī-sā ban-gayā. Muṅh meṅ phephṛī bandh-gayī; āṅkheṅ pathrā gayīṅ; magar ek dam aṭak rahā thā, ki wuh ātā jātā thā. "Jab talak sāṅs, tab talak ās." Chauthe roz ṣubḥ ko, ek Darwesh Khiẓr kī sī ṣūrat, nūrānī-chihra, roshan-dil ākar paidā hū,ā. Malika ko is ḥālat meṅ dekhkar, bolā, "Aī beṭī! Agarchi terā bāp Bādshāh hai, lekin terī ḳismat meṅ yihī badā thā. Ab is Faḳīr būṛhe ko apnā khādim samajh, apne Paidā karne-wāle kā rāt din dhyān rakh, Khudā khūb karegā." Aur Faḳīr ke kachkol meṅ jo ṭukre bhīk ke, maujūd the, Malika ke rūbarū rakhe, aur pānī kī talāsh meṅ phirne lagā; dekhe to ek kū,ā to hai, par ḍol rassī kahāṅ, jis se pānī bhare? Thoṛe patte darakht se toṛkar, daunā banāyā, aur apne selī kholkar, us meṅ bāṅdhkar nikālā, aur Malika ko kuchh khilāyā pilāyā. Bāre ṭuk hosh āyā; us Mard i Khūdā ne bekas aur bebas jānkar, bahut-sī tasallī dī, khāṭir-jama' kī, aur āp bhī rone lagā. Malika ye jab gham-khwārī aur dil-darī is kī be ḥadd dekhī, tab un ke bhī mizāj ko istiḳlāl hū,ā. Us roz se us pīr mard ne yih muḳarrar kiyā, ki ṣubḥ ko bhīkh māngne ke liye shahr meṅ nikal-jātā; jo ṭukrā pārcha pātā, Malika ke pās le-ātā, aur khilātā.

Is ṭaur se thoṛe roz guzre. Ek din Malika ne tel sir meṅ ḍālne aur kanghī choṭī karne kā ḳaṣd kiyā. Joṅhīṅ mubāf kholā, chuṭle meṅ se ek motī kā dāna gol ābdār nikal-paṛā; Malika ne us Darwesh ko diyā, aur kahā, "Shahr meṅ jā is ko bech-lā,o." Wuh Faḳīr us gauhar ko bechkar, us kī ḳīmat Bādshāh-zādī ke pās le-āyā; tab Malika ne ḥukm kiyā, ki "Ek makān muwāfiḳ guzrān ke, is jagah banā,o." Faḳīr ne kahā, "Ai beṭī! nev dīwār kī khodkar, thoṛī sī miṭṭī jama' karo; ek din maiṅ pānī lākar, gāṛā karkar, ghar kī bunyād durust kar-dūngā." Malika ne us ke kahne se miṭṭī khodnī shurū' kī. Jab ek gaz 'amīḳ gaṛhā khodā gayā, zamīn ke nīche se ek darwāza namūd hū,ā; Malika ne us dar ko ṣāf kīyā; ek baṛā ghaṛā jawāhir aur ashrafiyoṅ se ma'mūr naẓar āyā; Malika ne pānch chār lap ashrafiyoṅ ke lekar, phir band kiyā, aur miṭṭī dekar ūpar se hamwār kar-diyā. Itne meṅ Faḳīr āyā. Malika ne farmāyā, ki "Rāj aur mi'mār, kārīgar, apne kām ke ustād aur mazdūr i jald-dast bulā,o, jo is makān par ek 'imārat i Bādshāhāna, ki ṭāḳ i Kisrī kā juft ho, aur ḳaṣr i Ni'mān se sabḳat le-jāye, aur shahr-panāh, aur ḳil'a, aur bāgh, aur bā,olī, aur ek musāfir-khāna, ki lāṣānī ho, jald taiyār karen; lekin pahle naḳsha un ka, ek kāghaz par durust karke ḥuẓūr meṅ lāweṅ, jo pasand kiyā jā,e."

Faḳīr ne aise-hī kār-kun kār-karda zī-hosh lākar, ḥāẓir kiye; muwāfiḳ farmāne ke, ta'mīr 'imarat kī hone lagī, aur naukar chākar

harek kār-khānajāt kī khāṭir, chun chunkar fahmīda aur bā-diyāna mulāzim hone lage. Us 'imārat i 'ālīshān kī taiyārī kī khabar, rafta rafta, Bādshāh i ẓill i Subḥānī ko, jo ḳibla-gāh Malika ke the, pahunchī. Sunkar bahut muta'ajjib hū,e, aur har ek se pūchhā, ki "Yih kaun shakhṣ hai, jin ne yih maḥallāt banāne shurū' kiye haiṅ? Us kī kaifiyat se ko,ī wāḳif na thā, jo 'arẓ kare. Sabhoṅ ne kānoṅ par hāth rakkhe ki "Ko,ī ghulām nahīṅ jāntā, ki us kā bānī kaun hai." Tab Bādshāh ne ek Amīr ko bhejā, aur paighām diyā, ki Maiṅ un makānoṅ ke dekhne ko āyā chāhtā hūṅ; aur yih bhī ma'lūm nahīṅ, ki tum kahāṅ kī Bādshāh-zādī ho, aur kis khāndān se ho. Yih sab kaifīyat daryāft karne, apne ta,īṅ manẓūr hai."

Joṅhīṅ Malika ne yih khush-khabarī sunī, dil meṅ bahut shād hokar, 'arẓī likhī, kī "Jahān-panāh salāmat! Ḥuẓūr ke tashrīf lāne kī khabar, ṭaraf gharīb-khāne kī, sunkar, nihāyat khushī ḥāṣil hū,ī, aur sabab ḥurmat aur 'izzat is kamtarīn kā hū,ā; zahe ṭāli' us makān ke, ki jahāṅ ḳadam i mubārak kā nishān paṛe, aur wahāṅ ke rahne-wāloṅ par dāman i daulat sāya kare, aur naẓar i tawajjuh se we donoṅ sar-farāz howeṅ. Yih lauṅḍī ummedwār hai, ki kal roz i panjshamba roz i mubārak hai, aur mere nazdīk bihtar roz i nauroz se hai. Āp kī ẕāt mushābih āftāb ke hai; tashrīf farmākar, apne nūr se is ẕarra i bemiḳdār ko ḳadr o manzilat bakhshiye; aur jo kuchh is 'ājiza se muyassar ho sake, nosh i jān farmāiye; yih 'ain gharīb-nawāzī aur musāfir-parwarī hai. Ziyāda ḥadd i adab." Aur us 'umde ko bhī tawāzu' karkar, rukhṣat kiyā.

Bādshāh ne 'arẓī paṛhī, aur kahlā-bhejā, ki "Ham ne tumhārī da'wat ḳubūl kī; albatta āwenge." Malika ne naukaroṅ aur sab kārbāriyoṅ ko ḥukm kiyā, ki "Lawāzima ẓiyāfat kā aise salīḳe se taiyār ho, ki Bādshāh dekhkar, aur khākar bahut maḥẓūẓ hoṅ aur adnā a'lā jo Bādshāh kī rikāb meṅ āweṅ, sab khā pīkar khush hokar, jāweṅ." Malika ke farmāne aur tākīd karne se, sab ḳism ke khāne, salone, aur mīṭhe is ẕā'iḳe ke taiyār hū,e, ki agar Bāhman kī beṭī khātī, tau kalima paṛhtī. Jab shām hū,ī Bādshāh munḍe takht par sawār hokar. Malika ke makān kī ṭaraf tashrīf lāye. Malika apni khān khawāṣṣ saheliyoṅ ko lekar, istiḳbāl ke wāsṭe chalīṅ. Jauṅ Bādshāh ke takht par naẓar paṛī, is ādāb se mujrā i shāhāna kiyā, ki yih ḳā'ida dekhkar, Bādshāh ko aur bhī ḥairat ne liyā, aur usī andāz se jalwa karkar, Bādshāh ko takht i muraṣṣa' par lā-biṭhāyā. Malika ne sawā lākh rupai kā chabūtara taiyār karwā rakhā thā; aur ek sau ek kishtī jawāhir, aur ashrafī, aur pashmīna, aur nūr-bāfī, aur reshmī, aur ṭilā-bāfī, aur zar-dozī kī lagā rakhī thī; aur do zanjīr i fīl, aur das rās i asp i 'Irāḳī, aur Yamanī, muraṣṣa' ke sāz se, taiyār kar rakhe the; naẓar guẓrāne, aur āp donoṅ hāth bāndhe, rūbarū khaṛī rahīṅ, Bādshāh ne bahut mihrbānī

se farmāyā, ki "Tum kis mulk kī Shāh-zādī ho; aur yahāṅ kis ṣūrat se ānā hū,ā?"

Malika ne ādāb bajā-lākar, iltimās kiyā, ki "Yih launḍī wahī gunahgār hai, jo ghazab i sulṭānī ke bā'iṣ, is jangal meṅ pahunchī; aur ye sab tamāshe Khudā ke haiṅ, jo āp dekhte haiṅ." Yih suntehī, Bādshāh ke lahū ne josh mārā; uṭhkar muḥabbat se gale lagā-liyā; aur hāth pakaṛke, apne takht ke pās kursī bichhwākar, ḥukm baiṭhne kā kiyā. Lekin Bādshāh ḥairān aur muta'ajjib baiṭhe the; farmāyā "Bādshāh Begam ko kaho, ki Bādshāh-zādiyoṅ ko apne sāth lekar, jald āweṅ." Jab we ā,īṅ, mā bahinoṅ ne pahchānā, aur gale milkar ro,īṅ aur shukr kiyā. Malika ne apnī wālida aur chhahoṅ hamshīroṅ ke rūbarū itnā kuchh naḳd aur jawāhir rakhā, ki khazāna 'ālam kā us ke pā-sang meṅ na chaṛhe. Phir Bādshāh ne sab ko sāth biṭhākar, khāṣṣa nosh i jān farmāyā.

Jab talak Jahān-panāh jīte rahe, isī ṭaraḥ guẕrī; kabhū kabhū āp āte, aur kabhī Malika ko bhī apne sāth maḥalloṅ meṅ lejāte. Jab Bādshāh ne riḥlat farmā,ī, salṭanat us iḳlīm kī Malika ko pahunchī; ki un ke siwā dūsrā ko,ī lā,iḳ is ke na thā. Ai 'azīz! Sarguzasht yih hai, jo tū ne sunī; pas daulat i Khudā-dād ko hargiz zawāl nahīṅ hotā; magar ādmī kī niyat durust chāhiye; balki jitnī kharch karo, us meṅ utnīhī barakat hotī hai. Khūdā kī ḳudrat meṅ ta'ajjub karnā, kisī maẕhab meṅ rawā nahīṅ." Dā,ī ne yih bāt kahkar, kahā, ki "Ab agar ḳasd wahāṅ ke jāne kā, aur us khabar lāne kā, dil meṅ muḳarrar rakhte ho, tau jald rawāna ho." Maiṅ ne kahā "Isī waḳt maiṅ jātā hūṅ, aur Khūdā chāhe tau jald phir ātā hūṅ." Ākhir, rukhṣat hokar, aur faẕl i Ilāhī par naẕar rakhkar, us simt ko chalā.

Baras din ke 'arṣe meṅ, harj marj kheṅchtā hū,ā, shahr i Nīmroz meṅ, jā pahunchā. Jitne wahāṅ ke ādmī hazārī aur bazārī, naẕr paṛe; siyāh-posh the. Jaisā aḥwāl sunā thā, apnī āṅkhoṅ se dekhā. Ka,ī dinoṅ ke ba'd, chānd-rāt hū,ī; pahlī tārīkh sāre log us shahr ke, chhoṭe baṛe, laṛke bāle, umrā Bādshāh, 'aurat mard, ek maidān meṅ jama' hū,e; maiṅ bhī apnī ḥālat meṅ ḥairān, sargardān, us kaṣrat ke sāth apne māl mulk se judā, Faḳīr kī ṣūrat banā hū,ā, khaṛā dekhtā thā; ki dekhiye, parda i ghaib se, kyā ẓāhir hotā hai? Itne meṅ ek jawān i gā,o-sawār, muṅh meṅ kaf bhare, josh kharosh kartā hū,ā, jangal meṅ se bāhar niklā. Yih 'ājiz, jo itnī miḥnat karke, us ke aḥwāl daryāft karne kī khāṭir gayā thā, dekhtehī use, ḥawāss-bākhta hokar, ḥairān khaṛā rah-gayā. Wuh jawān-mard, ḳadīm kā ḳā'ide par jo jo kām kartā thā, karkar, phir gayā; aur khilḳat shahr kī shahr kī ṭaraf mutawajjih hū,ī. Jab mujhe hosh āyā, tab maiṅ pachtāyā; ki "Yih kyā tujh se ḥarakat hū,ī? Ab mahīne bhar phir rāh dekhnī paṛī." Nā-chār sab ke sāth chalā āyā, aur us mahīne ko māh i Ramaẓān kī mānind ek ek

din ginkar kāṭā. Bāre, dūsrī chānd-rāt ā,ī, mujhe goyā 'Īd hū,ī. Ghurre ko, phir Bādshāh khilkat samet wohiṅ jākar ikaṭṭhe hū,e; tab maiṅ ne dil meṅ musammam irāda kiyā, ki ab kī bār, jo ho so ho, apne ta,īn sambhālkar, is mājarā,e 'ajīb ko ma'lūm kiyā chāhiye.

Nāgāh jawān badastūr, zard bail par zīn bāndhe, sawār ho, ā-pahunchā, aur utarkar, do-zānū baiṭhā; ek hāth meṅ nangī saif, aur ek hāth meṅ bail kī nāth pakṛe, aur martabān ghulām ko diyā; ghulām harek ko dīkhlākar, le-gayā; ādmī dekhkar, rone lage; us jawān ne martabān phoṛā, aur ghulām ko ek talwār aisī mārī, ki sir judā ho-gayā; aur āp sawār hokar muṛā. Maiṅ us ke pīchhe jald kadam uṭhākar, chalne lagā; shahr ke ādmiyoṅ ne merā hāth pakṛā aur kahā, "Yih kyā kartā hai? Kyūṅ jān būjhkar, martā hai? Agar aisā-hī terā dam nāk meṅ āyā hai, tau bahuterī ṭaraheṅ marne kī haiṅ; mar-rahiyo." Harchand maiṅ ne minnat kī, aur zor bhī kiyā, ki kisū ṣūrat se un ke hāth se chhūṭūṅ, chhuṭkārā na hū,ā; do chār admī lipaṭ-gaye, aur pakṛe hū,e bastī kī ṭaraf le-āye. 'Ajab ṭaraḥ kā kalak phir mahīne bhar guzrā.

Jab wuh bhī mahīnā tamām hū,ā, aur salakh kā din āyā; ṣubḥ ko usī ṣūrat se, sāre 'ālam wahāṅ kā, izdihām hū,ā. Maiṅ alag sab se namāz ke wakt uṭhkar, āge-hī jangal meṅ, (jo 'ain us jawān kī rāh par thā) ghuskar, chhip-rahā; ki yahān ko,ī merā muzāḥim na hogā. Wuh shakhṣ usī kā'ide se āyā, aur wahī ḥarakateṅ kar-kar, sawār hū,ā, aur chalā. Maiṅ bhī us kā pīchhā kiyā, aur dauṛtā dhūptā, sāth ho-liyā. Us 'azīz ne āhaṭ se ma'lūm kiyā, ki ko,ī chalā ātā hai; ekbārgī bāg moṛkar, ek na'ra mārā, aur ghurkā; talwār kheṅchkar, mere sir par ā pahunchā; chāhtā thā, ki ḥamla kare; maiṅ ne nihāyat adab se nihurkar, salām kiyā, aur donoṅ hāth bāndhkar, khaṛā rah-gayā. Wuh kā'ida-dān mutakallim hū,ā, ki "Ai Fakīr! Tū nāḥakk mārā gāyā hotā, par bach gayā; terī ḥayāt kuchh bākī hai. Jā; Kahāṅ ātā hai?" Aur jaṛā,o khanjar motiyoṅ kā, aur āweza lagā hū,ā, kamar se nikālkar, mere āge pheṅkā, aur kahā, "Is wakt mere pās kuchh nakd maujūd nahīṅ, jo tujhe dūṅ; is ko Bādshāh pās lejā; jo tū māngegā, so milegā. Aisī haibat aur aisā ru'ab us kā, mujh par ghālib hū,ā; ki na bolne kī kudrat, na chalne kī ṭākat; muṅh meṅ ghighī bandh-gayī; pāṅoṅ bhārī ho gaye.

Itnā kahkar, wuh ghāzī mard, na'ra bhartā hū,ā chalā; maiṅ ne dil meṅ kahā, "Harchi bādā bādā; ab rah-jānā tere ḥakk meṅ burā hai; phir aisā wakt na milegā." Apnī jan se hāth dhokar maiṅ bhī rawāna hū,ā; phir wuh phirā, aur baṛe ghuṣṣe se ḍānṭā, aur mukarrar irāda mere katl kā kiyā. Maiṅ ne sir jhukā-diyā, aur saugand dī, ki "Ai Rustam wakt ke! Aisī-hī ek saif mār, ki ṣāf do ṭukṛe ho jā,ūn, ek tasmā bākī na rahe, aur is ḥairānī aur tabāhī se chhūṭ-jā,ūṅ; maiṅ ne apnā khūn mu'āf kiyā!" Wuh bolā, ki

"Ai shaiṭān kī ṣūrat! Kyūṅ apnā khūn nā-ḥaḳḳ merī gardan par chaṛhātā hai, aur mujhe gunahgār banātā hai? Jā; apnī rāh le; kyā jān bhārī paṛī hai?" Maiṅ ne us kā kahā na mānā, aur ḳadam āge dharā; phir us ne dīda o dānista ānākānī dī, aur maiṅ pīchhe lag-liyā; jāte jāte, do kos wuh jhāṛ jangal ṭai kiyā. Ek chār dīwārī naẓar ā,ī; wuh jawān darwāze par gayā, aur ek na'ra i muhīb mārā; wuh dar āp se āp khul-gayā; wuh andar paiṭhā; maiṅ bāhar kā bāhar khaṛā rah-gayā. Ilāhī ab kyā karūn! ḥairān thā. Bāre, ek dam ke ba'd, ghulām āyā, aur paighām lāyā, ki "Chal, tujhe rūbarū bulāyā hai; shāyad tere sir par ajal kā firishta āyā hai. Kyā tujhe kambakhtī lagī thī?" Maiṅ ne kahā, "zahe naṣīb!" Aur bedhaṛak us ke sāth andar bāgh ke gayā.

Ākhir, ek makān meṅ le-gayā, jahāṅ wuh baiṭhā thā; maiṅ ne use dekhkar, farrāshī salām kiyā; us ne ishārat baiṭhne kī kī; maiṅ adab se do-zānū baiṭhā. Kyā dekhtā hūṅ, ki wuh mard akelā ek masnad par baiṭhā hai, aur hathyār zargarī ke āge dhareṅ haiṅ; aur ek jhāṛ zumurrad kā taiyār kar-chukā hai. Jab us ke uṭhne kā waḳt āyā, jitne ghulām us shah-nashīn ke gird pesh ḥāẓir the, ḥujroṅ meṅ chhip-gaye; maiṅ bhī māre waswās ke, ek koṭhrī meṅ jā ghusā. Wuh jawān uṭhkar, sab makānoṅ kī kunḍiyāṅ chaṛhākar, bāgh ke kone kī ṭaraf chalā; aur apnī sawārī ke bail ko mārne lagā. Us ke chillāne kī awāz mere kān meṅ ā,ī; kalīja kāmpne lagā; lekin is mājare ko daryāft karne kī khāṭir, yih sab āfateṅ sahīṅ thīṅ. Ḍarte ḍarte, darwāza kholkar, ek darakht ke tunne kī āṛ meṅ jākar, khaṛā hū,ā, aur dekhne lagā. Jawān ne wuh sonṭā jis se mārtā thā, hāth se ḍāl-diyā; aur ek makān kā ḳufl kunjī se kholā, aur andar gayā; phir woṅhīṅ bāhar nikalkar, nargā,o kī pīṭh par hāth pherā, aur muṅh chūṅmā, aur dāna ghās khilākar, idhar ko chalā. Maiṅ dekhtehī jald dauṛkar, phir koṭhrī meṅ jā chhipā.

Us jawān ne zanjīreṅ sab darwāzoṅ kī khol dīṅ; sāre ghulām bāhar nikle; zerandāz, aur salapchī, āftāba lekar, ḥāẓir hū,e. Wuh wuẓū karkar, namāz kī khāṭir, khaṛā hū,ā; jab namāz adā kar-chukā, pukārā, ki "Wuh Darwesh kahāṅ hai?" Apnā nām suntehī, maiṅ dauṛkar rūbarū jā khaṛā hū,ā. Farmayā, "Baiṭh." Maiṅ taslīm-kar, baiṭhā; khāṣṣa āyā, us ne tanāwul farmāyā, mujhe bhī 'ināyat farmāyā; maiṅ ne bhī khāyā. Jab dastar-khwān baṛhāyā, aur hāth dhoye, ghulāmoṅ ko rukhṣat dī, ki "Jākar so raho" Jab ko,ī us makān meṅ na rahā, tab mujh se ham-kalām hū,ā, ki "Ai 'azīz! Tujh par kyā aisī āfat ā,ī hai, jo tū apnī maut ko dhūṅḍtā phirtā hai?" Maiṅ ne apnā aḥwāl āghāz se anjām tak, jo kuchh guzrā thā, tafṣīlwār bayān kiyā, aur kahā, "Āp kī tawajjuh se ummed hai, ki apnī murād ko pahunchūṅ. Us ne yi sunte hī, ek ṭhanḍī sāṅs bharī, aur behosh hū,ā, aur kahne lagā, "Bār i Khudāyā! 'Ishḳ ke dard se tere siwā kaun wāḳif hai; "jis ke na

phaṭī ho biwā,ī, kyā jāne pīr parā,ī;" is dard kī ḳadr dardmand ho, so jāne."

"Āfatoṅ ko 'ishḳ kī, 'āshiḳ se pūchhā chāhiye.
Kyā khabar fāsiḳ ko hai; ṣādiḳ se pūchhā chāhiye."

Ba'd ek lamḥe ke, hosh meṅ ākar, ek āh i jigar-soz bharī; sārā makān gūnj-gayā; tab mujhe yaḳīn hū,ā, ki yih bhī is 'ishḳ kī balā meṅ giriftār hai, aur isī marẓ kā bīmār hai. Tab to maiṅ ne dil chalākar kahā, ki "Maiṅ apnā aḥwāl sab 'arẓ kiyā; āp tawajjuh farmākar, apnī sarguzasht se bande ko muttali' farmā,iye, tau bamaḳdūr apne, pahle tumhāre wāsṭe sa'ī karūṅ, aur dil kā maṭlab koshish karkar, hāth meṅ lā,ūṅ." Alḳiṣṣa, wuh 'āshiḳ i ṣādiḳ mujh ko apnā hamrāz o hamdard jānkar, apnā mājarā is ṣūrat se bayān karne lagā.

"Sun, ai 'azīz! Maiṅ Bādshāh-zāda i jigarsoz, is iḳlīm i Nīmroz kā hūṅ. Bādshāh, ya'ne ḳibla-gāh ne, mere paidā hone ke ba'd, najūmī, aur rammāl, aur panḍit jama' kiye, aur farmayā, ki "Aḥwāl Shāh-zāde ke ṭāli'oṅ kā dekho, aur jāncho, aur janam-patrī durust karo, aur jo jo kuchh honā hai, ḥaḳīḳat pal pal, gharī gharī, aur pahar pahar, din din, mahīne mahine, aur baras baras ke, mufaṣṣal ḥuẓūr meṅ 'arẓ karo." Bamūjib i ḥukm Bādshāh ke sab ne muttafiḳ ho, apne apne 'ilm ke rū se ṭhahrā, aur sādh kar iltimās kiyā. "Khudā ke fazl se, aisī nek sā'at, aur subh lagan meṅ, Shāh-zāde kā tawallud aur janam hū,ā hai, ki chāhiye Sikandar kī sī bādshāhat kare, aur Naushīrwān sā 'ādil ho; aur jitne 'ilm aur hunar haiṅ, un meṅ kāmil ho; aur jis kām kī ṭaraf dil us kā mā,il ho, wuh bakhūbī ḥāṣil ho. Sakhāwat o shajā'at meṅ aisā nām paidā kare, ki Ḥātim aur Rustam ko log bhūl-jāweṅ; lekin chaudah baras talak, sūraj aur chānd ke dekhne se, ek baṛā khaṭar naẓar ātā hai; balki yih waswās hai, ki janūnī aur saudā,ī hokar, bahut ādmiyoṅ kā khūn kare, aur bastī se ghabrāwe, jangal meṅ nikal-jāwe, aur charand parand ke sāth dil bahlāwe. Is kā taḳaiyud rahe, ki rāt din āftāb māhtāb ko na dekhe, balki āsmān kī taraf bhī nigāh na karne pāwe; jau itnī muddat khair o 'āfiyat se kaṭe, tau phir sārī 'umr sukh aur chain se salṭanat kare.

Yih sunkar, Bādshāh ne isī liye us bāgh kī binā ḍālī, aur makān i muta'addid harek naḳshe ke banwāye. Mere ta,īṅ tah-khāne meṅ palne kā ḥukm kiyā, aur ūpar ek burj namde ka taiyār karwāyā, tau dhūp aur chāndnī us meṅ se na chhane. Maiṅ, dā,i dūdh-pilā,ī, aur angā, chhochho, aur ka,ī khawāṣṣoṅ ke sāth, is maḥāfiẓat se, us makān i 'ālīshān meṅ parwarish pāne lagā; aur ek ustād i dānā kār-āzmūda, wāsṭe merī tarbiyat ke, muta'aiyin kiyā, tau ta'līm har 'ilm aur hunar kī, aur mashḳ haft-ḳalam līkhne kī kare; aur Jahān-

panāh hamesha khabar-gīrān rahte; dam-ba-dam kī kaifīyat roz-marra ḥuẓūr meṅ 'arẓ hotī. Maiṅ us makān-hī ko 'ālam dunyā jānkar, khilaunoṅ aur rang barang phūloṅ se, khelā-kartā; aur tamām jahāṅ kī ni'mateṅ khāne ke wāsṭe maujūd rahīṅ; jo chahtā so khātā. Das baras kī 'umr tak jitnī ṣan'ateṅ, aur ḳābilīyateṅ thiṅ, taḥṣīl kīṅ.

Ek roz us gumbaẕ ke nīche roshandān se ek phūl achambhe kā naẓar paṛā, ki dekhte dekhte baṛā hotā jātā thā; maiṅ ne chāhā ki hāth se pakaṛ-lūṅ; jauṅ jauṅ maiṅ hāth lambā kartā thā, wuh ūṅchā ho jātā thā. Maiṅ, ḥairān hokar, use tak-rahā thā; woṅhīṅ ek āwāz ḳahḳahe kī mere kān meṅ ā,ī; maiṅ ne us ke dekhne ko gardan uṭhā,ī. Dekhā to namdā chīrkar, ek mukhṛā chānd kā sā nikal-rahā hai; dekhte hī us ke, mere 'aḳl o hosh bajā na rahe; phir apne ta,īṅ sambhālkar, dekhā ek muraṣṣa' kā takht parī-zādoṅ ke kāṅdhe par mu'allaḳ khaṛā hai, aur ek Takht-nishīn, tāj jawāhir kā sir par, aur khil'at i jhalābor badan meṅ pahne, hāth meṅ yāḳūt kā piyāla liye, aur sharāb piye hū,e baiṭhī hai. Wuh takht bulandī se āhista āhista nīche utarkar, us burj meṅ āyā. Tab parī ne mujhe bulāyā, aur apne nazdīk biṭhāyā; bāteṅ piyār kī karne lagī, aur muṅh se muṅh lagākar, ek jām sharāb i gul i gulāb kā mere ta,īṅ pilāyā, aur kahā, "Admī-zād bewafā hotā hai, lekin dil hamārā tujhe chāhtā hai." Ekdam meṅ aisī aisī andāz o nāz kī bāteṅ kīṅ, ki dil maḥv ho-gayā; aur aisī khushī ḥāṣil hū,ī, ki zindagānī kā maza pāyā; aur yih samjhā, ki āj to dunyā meṅ āyā.

Ḥāṣil yih hai, ki maiṅ to kyā hūṅ? kisī, ne yih 'ālam na dekhā hogā, na sunā hogā. Us maze meṅ khāṭir-jama' se ham doṅoṅ baiṭhe the, ki, "kuryāl meṅ ghulelā lagā." Ab us ḥādiṣa i nāgahānī kā mājarā sun; ki woṅhīṅ chār parī-zād ne, āsmān par se utarkar, kuchh us ma'shūḳa ke kān meṅ kahā; suntehī us kā chihra taghīr ho-gayā, aur mujh se bolī, ki "Ai pyāre! Dil to yih chāhtā thā, ki ko,ī dam tere sāth baiṭhkar, dil bahlā,ūṅ, aur isī ṭaraḥ hamesha ā,ūṅ; yā tujhe apne sāth le jā,ūṅ; par yih Asmān do shakhṣ ko ek jagah ārām se, aur khushī se rahne nahīṅ detā. Le; jānāṅ! Terā Khudā nigahbān hai." Yih sunkar mere ḥawāss jāte rahe, aur tūtī hāth kī uṛgayī. Maiṅ ne kahā, ki "Ā jī! Ab phir kab mulāḳāt hogī? Yih kyā tum ne ghaẓab kī bāt sunā,ī? Agar jald ā,ogī, tau mujhe jītā pā,ogī, nahīṅ to pachtā,ogī. Yā apnā ṭhikānā aur nām o nishān batā,o, ki maiṅ-hī us pate par dhūṅḍhe-dhūṅḍhe, apne ta,īṅ tumhāre pās pahunchā,ūṅ." Yih sunkar, bolī, "Dūr pār! shaiṭān ke kān bahre; tumhārī ṣad o bīst sāla kī 'umr howe; agar zindagī hai, tau phir mulāḳāt ho-rahegī. Maiṅ Jinnoṅ kī Bādshāh kī beṭī hūṅ, aur koh i Ḳāf meṅ rahtī hūṅ." Yih kahkar, takht uṭhāyā, aur jis ṭaraḥ utrā thā, buland hone lagā.

Jab talak sāmhne thā, merī aur us kī chār āṅkheṅ ho rahīṅ thīṅ.

Jab naẓaroṅ se g͟hā,ib hū,ā, yih ḥālat ho-gayī, jaise parī kā sāya hotā hai. 'Ajab ṭaraḥ kī udāsī dil par chhā-gayī; 'aḳl o hosh ruk͟hṣat hū,ā; dunyā āṅkhoṅ ke tale andherī ho-gayī Ḥairān pareshān zār zār rotā, aur sir par k͟hāk uṛātā, kapṛe phāṛtā, na khāne kī sudh, na bhale buṛe kī budh.

"Is 'ishḳ kī ba daulat kyā kyā k͟harābiyāṅ haiṅ;
Dil meṅ udāsiyāṅ haiṅ, aur iẓṭirābiyāṅ haiṅ."

"Is k͟harābī se dā,ī aur mu'allim k͟habardār hū,e; ḍarte ḍarte Bādshāh ke rūbarū gaye, aur 'arẓ kī, ki "Bādshāh-zāda i 'ālamiyān kā yih ḥāl hai; ma'lūm nahīṅ, k͟hud ba k͟hud yih kyā g͟haẓab ṭūṭā, jo un kā ārām aur khānā pīnā sab chhūṭā." Bādshāh, Wazīr Umarā i ṣāḥib i tadbīr, aur Ḥakīm i ḥādiḳ, Munajjim i ṣādiḳ, Mullā i siyāne k͟hūb, darwesh i sālik aur majẕūb, apne sāth lekar, us bāg͟h meṅ raunaḳ afzā hū,e. Merī beḳarārī aur nāla o zārī dekhkar, un kī bhī ḥālāt iẓṭirāb kī ho-gayī; āb-dīda hokar, be-ik͟htiyār gale se lagā-liyā; aur us kī tadbīr kī k͟hāṭir ḥukm kiyā. Ḥakīmoṅ ne ḳūwat i dil, aur k͟halal i dimāg͟h ke wāsṭe, nusk͟he likhe, aur Mullā,oṅ ne naḳsh o ta'wīẕ pilāne aur pās rakhne ko diye: du'ā,eṅ paṛh paṛh-kar, phūnkne lage; aur Najūmī bole, ki "Sitāroṅ kī gardish ke sabab, yih ṣūrat pesh ā,ī hai, us kā ṣadḳa dījiye."

G͟haraẓ, har ko,ī apne apne 'ilm kī bāteṅ kahtā thā; par mujh par jo guẕartī thī, merā dil-hī sahtā thā. Kisū kī sa'ī aur tadbīr, merī taḳdīr i bad ke kām na ā,ī. Din ba din dīwānagī kā zor hū,ā, aur merā badan be āb o dāne ke, kam-zor ho chalā; rāt din chillānā, aur sir paṭaknā-hī bāḳī rahā. Us ḥālat meṅ tīn sāl guẕre. Chauthe baras, ek Saudāgar sair o safar kartā hū,ā āyā, aur harek mulk ke tuḥfe taḥā,if i 'ajīb o g͟harīb Jahān-panāh ke ḥuẓūr meṅ lāyā; mulāzamat ḥāṣil kī. Bādshāh ne bahut tawajjuh farmā,ī, aur aḥwāl-pursī us kī karke, pūchhā, ki "Tum ne bahut mulk dekhe; koī kahīṅ Ḥakīm i kāmil bhī naẓar paṛā, yā kisū se maẕkūr us kā sunā?" Us ne iltimās kiyā, ki "Ḳibla i 'ālam! G͟hulām ne bahut sair kī, lekin Hindūstān meṅ daryā ke bīch ek pahāṛī hai; wahān ek Gusā,īṅ jaṭādhārī ne, baṛā manḍap Mahādev kā, aur sangat, aur bāg͟h baṛī bahār kā banāyā hai; us meṅ rahtā hai; aur us kā yih ḳā'ida hai, ki barsawīṅ din, shivrāt ke roz, apne asthān se nikalkar, daryā meṅ pairtā hai, aur k͟hushī kartā hai; ashnān ke ba'd, jab apne āsan par jāne lagtā hai, tab bīmār aur dardmand des des aur mulk mulk ke, jo dūr dūr se āte haiṅ, darwāze par jama' hote haiṅ; un kī baṛī bhīṛ hotī hai.

"Wuh Mahant (jise is zamāne kā Aflāṭūn kahā chāhiye) ḳārūra aur nabẓ dekhtā hū,ā, aur harek ko nusk͟he likhkar detā hū,ā, chalā jātā hai. K͟hudā ne aisā dast i shifā us ko diyā hai, ki dawā pīte-hī

aṣar hotā hai, aur wuh marẓ bilkul jātā rahtā hai. Yih mājarā maiṅ ne ba chashm i khud dekhā, aur Khudā kī ḳudrat ko yād kiyā ki aise aise bande paidā kiye haiṅ. Agar ḥukm ho tau Shāh-zāda i 'ālamiyān ko, us pās le jāweṅ; us ko ek naẓar dikhāweṅ; ummed ḳawī hai, ki jald shifā,e kāmil ho; aur ẓāhir men bhī yih tadbīr achchhī hai, kī harek mulk kī hawā khāne se, aur jā bā jā ke āb o dāne se, mizāj meṅ farḥat atī hai." Bādshāh ko bhī us kī ṣalāḥ pasand ā,ī, aur khush hokar, farmayā, "Bahut bihtar; shāyad us kā hāth rās āwe, aur mere farzand ke dil se waḥshat jāwe." Ek Amīr i mu'tabar jahān-dīda kār āzmūda ko, aur us Tājir ko merī rikāb meṅ ta'īnāt kiyā, aur asbab i ẓarūrī sāth kar-diyā. Niwāṛe, bajre, moṛ-pankhī, palwār, lachke, khelne, ulāḳ, paṭeliyoṅ par ma'i saranjām sawār karkar, rukhṣat kiyā. Manzil manzil, chalte chalte, us ṭhikāne par jā-pahunche. Nayī hawā aur nayā dāna pānī khāne pīne se, kuchh mizāj ṭhahrā; lekin khāmoshī kā wahī 'ālam thā, aur rone se kām. Dambadam yād us parī kī, dil se bhūltī na thī; agar kabhū boltā, to yih bait paṛhtā.

> "Na jānūṅ kis parī-rū kī naẓar hū,ī;
> Abhī to thā bhalā changā merā dil."

Bāre, jab do tīn mahīne guẓre, us pahāṛ par, ḳārīb chār hazār marīẓ ke, jama' hū,e, lekin sab yihī kahte the, ki "Ab Khudā chāhe, to Gusā,īṅ apne maṭh se niklenge, aur sab ko un ke farmāne se shifā,e kullī hogī." Alḳiṣṣa, jis din wuh din āyā, ṣubḥ ko jogī mānind āftāb ke nikal-āyā, aur daryā meṅ nahāyā, aur pairā; pār jākar phir āyā, aur bhabhūt bhasam tamām badan meṅ lagāyā; wuh gorā badan mānind angāre kī rākh meṅ chipāyā, aur māthe par malāgīr kā ṭīkā diyā; langoṭ bāndhkar, angochhā kāndhe par ḍālā, bāloṅ kā jūṛā bāndhā, mūchhoṅ par tā,o dekar, chaṛhwāṅ jūtā iṛāyā; yā us ke chihre se yih ma'lūm hotā thā, kī sārī dunyā us ke nazdīk kuchh ḳadr nahīṅ rakhtī. Ek ḳalam-dān i jaṛā,o baghal meṅ lekar, ek ek kī ṭaraf dekhtā, aur nuskha detā hū,ā, mere nazdīk ā pahunchā. Jab merī aur us kī chār naẓareṅ hū,īṅ kharā rahkar, ghaur meṅ gayā; aur mujh se kahne lagā, "Hamāre sāth ā,o." Maiṅ hamrāh ho liyā.

Jab sab kī naubat ho chukī, mere ta,īṅ bagh meṅ le-gayā, aur ek muḳaṭṭa' khush-naḳshe khalwat-khāne meṅ mujhe farmāyā, ki "Yahāṅ tum rahā karo;" Aur āp apne asthān meṅ gayā. Jab ek chillā guẓrā tau mere pās āyā, aur āge kī nisbat mujhe khush pāyā; tab muskarākar farmāyā, ki "Is bāghche meṅ sair kiyā-karo; jis mewe par jī chale, khāyā-karo." Aur ek ḳulfī chīnī kī, ma'jūn bharī hū,ī dī, ki "Is meṅ se chhah māshe hamesha bilā nāgha i nahār, nosh i jān farmāyā-karo." Yih kahkar, wuh chalā gayā, aur maiṅ ne

us ke kahne par 'amal kiyā; har roz ḳūwat badan meṅ, aur farḥat dil ko, ma'lūm hone lagī; lekin Ḥaẓrat i 'ishḳ ko kuchh asar na kiyā; us parī kī ṣūrat naẓaroṅ ke āge phirtī thī.

Ek roz ṭāḳ meṅ ek jild kitāb kī naẓar ā,ī; utārkar, dekhā to sāre 'ilm dīn o dunyā ke, us meṅ jama' kiye the; goyā daryā ko kūze meṅ bhar-diyā thā; har-gharī us kā mutāla'a kiyā-kartā; 'ilm, ḥikmat, aur taskhīr meṅ nihāyat ḳūwat bāham pahunchā,ī. Is 'arṣe meṅ baras din guzar-gayā; phir wahī khushī kā din āyā. Jogī apne āsan par se uṭhkar, bāhar niklā. Maiṅ ne salām kiyā. Un ne ḳalam-dān mujhe dekar, kahā, "Sāth chalo." Maiṅ bhī sāth ho liyā. Jab darwāze se bāhar niklā, ek 'ālam du'ā dene lagā; wuh Amīr aur Saudāgar mujhe sāth dekhkar, Gusā,īṅ ke ḳadamoṅ par gire, aur adā,e shukr karne lage, ki "Āp kī tawajjuh se, bāre, itnā to hū,ā." Wuh apnī 'ādat par daryā ke ghāṭ tak gayā, aur ashnān pūjā jis ṭaraḥ har-sāl kartā thā, kī; phirtī-bār bīmāroṅ ko dekhtā bhāltā, chalā ātā thā.

Ittifāḳan saudaiyoṅ ke ghol meṅ ek jawān i khūb-ṣūrat shakīl, ki ẓu'f se khaṛe hone kī ṭāḳat us meṅ na thī, naẓar paṛā; mujh ko kahā, ki "Us ko sāth le ā,o." Sab kī dārū darman karke, jab khalwat-khāne meṅ gayā, thoṛī sī khopṛī us jawān kī tarāsh kar, chāhā, ki kankhajūrā jo maghz par baiṭhā thā, zambūr se uṭhā-lewe. Mere khiyāl meṅ guzrā, aur bol-uṭhā, ki "Agar dast-panāh āg meṅ garm karkar, us kī pīṭh par rakhiye, to khūb hai; āp se āp nikal āwegā; aur jo yūṅ khīṅchiyegā, tau maghz ke gūde ko na chhoṛegā; phir khauf zindagī ko hai." Yih sunkar, merī ṭaraf dekhā, aur chupkā uṭh bāgh ke kone meṅ, ek darakht kaule meṅ pakaṛ, jaṭā kī laṭ kī gale meṅ phāṅsī lagākar, rah-gayā. Maiṅ ne pās jākar, jo dekhā, to wāh-wāh, yih to margayā! Yih achambhā dekhkar, nihāyat afsos hū,ā. Nāchār jī meṅ āyā, use gāṛ-dūṅ. Jauṅ darakht se judā karne lagā, do kunjiyāṅ us kī latoṅ meṅ se gir-parīṅ. Maiṅ ne un ko uṭhā-liyā, aur us ganj i khūbī ko zamīn meṅ dafn kiyā. We donoṅ kunjiyāṅ lekar, sab ḳufloṅ meṅ lagāne lagā. Ittifāḳan do ḥujroṅ ke tāle un tāliyoṅ se khule. Dekhā to zamīn se chhat talak, jawāhir bharā hū,ā hai, aur ek peṭī makhmal se maṛhī, sone ke pattar lagī, ḳufl dī hū,ī, ek ṭaraf dharī hai. Us ko jau kholā, to ek kitāb dekhī, ki us meṅ ism i a'ẓam, aur ḥāẓirāt jinn o parī kī, aur rūḥoṅ kī mulāḳāt, aur taskhīr āftāb kī, tarkīb likhī hai.

Aisī daulat ke hāth lagne se, nihāyat khushī ḥāṣil hū,ī, aur un par 'amal karnā shurū' kiyā. Darwāza bāgh kā khol-diyā apne us Amīr ko, aur sāth-wāloṅ ko kahā, ki "Kishtiyāṅ mangwākar, yih sab jawāhir o naḳd o jins aur kitābeṅ bār-kar-lo." Aur ek niwāṛe par āp sawār hokar, wahāṅ se baḥr ko rawāna kiyā. Āte āte, jab nazdīk apne mulk ke pahunchā, Jahān-panāh ko khabar hū,ī. Sawār hokar istiḳbāl kiyā, aur ishtiyāḳ se beḳarār hokar kalīje se lagā liyā! Maiṅ

ne kadam-bosī karkar, kahā ki "Is khāksār ko kadīm bāgh meṅ rahne kā hukm ho." Bole, ki "Ai Bar-khurdār! Wuh makān mere nazdīk manhūs ṭhahrā, lihāzā us kī marammat aur taiyārī maukūf kī; ab wuh makān lā,ik insān ke rahne ke nahīṅ rahā; aur jis mahall meṅ jī chāhe, utro. Bihtar yūṅ hai, ki kil'e meṅ koī jagah pasand karke, merī āṅkhoṅ ke rūbarū raho, aur pā,īṅ bāgh, jaisā chāho, taiyār karwākar, sair tamāshā dekhā-karo." Maiṅ ne bahut zidd o haṭ karkar, us bāgh ko naye sir se ta'mīr karwāyā, aur bihisht kī manīnd ārāsta kar, dākhil hū,ā; phir farāghat se jinnoṅ kī taskhīr kī khāṭir chille baiṭhā, aur tark i haiwānāt kārkār, hāzirāt karne lagā.

Jab chālīs din pūre hū,e, tab ādhī rāt ko, ek aisī āndhī ā,ī, ki baṛī, baṛī 'imārateṅ gir-paṛīṅ; aur darakht jaṛ per se ukhaṛkar, kahīṅ se kahīṅ jā-paṛe; aur parīzādoṅ kā lashkar namūd hū,ā. Ek takht hawā se utrā, us par ek shakhṣ i shāndār, motiyoṅ kā tāj aur khil'at pahne hū,e, baiṭhā thā. Maiṅ ne dekhtehī bahut mu,addab hokar, salām kiyā. Us ne merā salām liyā, aur kahā, "Ai 'azīz! Yih kyā tū ne nāhakk dund machāyā? Ham se tujhe kyā mudda'ā hai?" Maiṅ ne iltimās kiyā, ki "Yih 'ājiz bahut muddat se, tumhārī beṭī par 'āshik hai; aur isī liye kahān se kahān kharāb o khasta hū,ā, aur jīte jī mū,ā, ab zindagī se ba tang āyā hūṅ, aur apnī jān par khelā hūṅ, jo yih kām kiyā hai; ab āp kī zāt se ummedwār hūṅ, ki mujh hairān sar-gardān ko, apnī tawajjuh se, sar-farāz karo, aur us ke dīdār se zindagī aur ārām bakhsho; tau baṛā sawāb hogā." Yih merī ārzū sunkar, bolā, ki "Admī khākī, aur ham ātashī, in donoṅ meṅ muwāfakat ānī, mushkil hai." Maiṅ ne kasam khā,ī, ki "Maiṅ un ke dekhne kā mushtāk hūṅ; aur kuchh maṭlab nahīṅ." Phir us Takht-nishīn ne jawāb diyā, ki "Insān apne kaul karār par nahīn rahtā; gharaz ke wakt sab kuchh kahtā hai, lekin yād nahīṅ rakhtā. Yih bāt maiṅ tere bhale ke liye kah-sunātā hūṅ; ki agar tū ne, kabhū, kaṣd kuchh aur kiyā, to wuh bhī aur tū bhī donoṅ kharāb khasta hoge; balki khauf jān kā hai." Maiṅ ne phir dobāra saugand yād kī, ki "Jis meṅ ṭarfain kī burā,ī howe, waisā kām hargiz na karūṅgā; magar ek nazar dekhtā rahūṅgā." Ye bāteṅ hotiyāṅ thīṅ, ki ānchit wuh Parī, ki jis kā mazkūr thā, nihāyat ṭhase se banā,o kiye hū,e, ā-pahunchī, aur Bādshāh kā takht wahān se chalā gayā. Tab main ne be-ikhtiyār us Parī ko jān kī ṭarah baghal meṅ le liyā, aur yih shi'r paṛhā.

"Kamān-abrū mere ghar kyūṅ na āwe,
Ki jis ke wāsṭe khīṅche haiṅ chille."

Usī khushī ke 'ālam meṅ, bāham is bāgh meṅ rahne lage; māre ḍar ke kuchh aur khiyāl na kartā; bālā,ī maze letā, aur fakat dekhā-

kartā. Wuh Parī mere ḳaul ḳarār ke nibāhne par, dil meṅ ḥairān rahtī, aur ba'ẓe waḳt kahtī, ki "Pyāre! Tum bhī apnī bāt ke, baṛe sachche ho, lekin ek naṣīḥat maiṅ dostī kī rāh se kartī hūṅ; apnī kitāb se khabardār rahiyo, ki Jinn kisī na kisī din tumheṅ ghāfil pākar, chura la jāenge." Maiṅ ne kahā, "Ise maiṅ apnī jān ke barābar rakhtā hūṅ."

Ittifāḳan ek roz rāt ko shaiṭān ne warghalānā; shahwat ki ḥālat meṅ yih dil meṅ āyā, ki jo kuchh ho, so ho; kahāṅ talak apne ta,īṅ thāmbūṅ? Use chhātī se lagā liyā, aur ḳaṣd jimā' kā kiyā. Woṅhīṅ ek āwāz ā,ī, "Yih kitāb mujh ko de, ki us meṅ ism i a'ẓam hai; be-adabī na kar." Us mastī ke 'ālam meṅ kuchh hosh na rahā; kitāb baghal se nikālkar, baghair jāne pahchāne, ḥawāle kar-dī, aur apne kām meṅ lagā. Wuh nāznīn yih merī nādānī kī ḥarakat dekhkar, bolī, ki "Hai Ẓālim! Ākhir chūkā, aur naṣīḥat bhūlā!"

Yih kahkar, behosh ho-gayī, aur maiṅ us ke sirhāne ek Dew dekhā, ki kitāb liye khaṛā hai; chāhā ki pakaṛkar, khūb mārūṅ aur kitāb chhīn-lūṅ; itne meṅ us ke hāth se kitāb dūsrā le-bhāgā.

Maiṅ ne jo afsūn yād kiye the, paṛhne shurū' kiye; wuh jinn jo khaṛā thā, bail ban gayā; lekin afsos! ki parī ẕarā bhī hosh meṅ na ā,ī, aur wahī ḥālat bekhudī kī rahī. Tab merā dil ghabrāyā; sārā 'aish talkh ho-gayā. Us roz se ādmiyoṅ se nafrat hū,ī; is bāgh ke goshe meṅ paṛā rahtā hūṅ; aur dil ke bhalāne kī khāṭir, yih martabān zumurrud kā jhār-dār banāyā-kartā hūṅ; aur har mahīne us maidān meṅ isī bail par sawār hokar jāyā-kartā hūṅ; martabān ko toṛkar, ghulām ko mār-ḍaltā hūṅ is ummed par, ki sab merī yih ḥālat dekheṅ, aur afsos khāweṅ; shāyad ko,ī, aisā Khudā kā banda mihrbān ho, ki mere ḥaḳḳ meṅ du'ā kare, tau maiṅ bhī apne maṭlab ko pahunchūṅ.

Ai rafīḳ! Mere junūn aur saudā kī yih ḥaḳīḳat hai, jo maiṅ ne kah-sunā,ī." Maiṅ sunkar, āb-dīda hū,ā, aur bolā, ki "Ai shāh-zāde! Tū ne wāḳa'ī 'ishḳ kī baṛī miḥnat uṭhā,ī! Lekin ḳasam Khudā kī khātā hūṅ, ki maiṅ apne maṭlab se dar guẕrā; ab teri khāṭir jangal pahāṛ meṅ phirūngā; aur jo mujh se ho sakegā, so karūngā." Yih wa'da karkar, maiṅ us jawān se rukhsat hū,ā, aur pānch baras tak saudā,ī sā, wairāne meṅ khāk chhāntā phirā, surāgh na milā. Ākhir, uktākar ek pahāṛ par chaṛh-gayā, aur chāhā, ki apne ta,īṅ girā-dūṅ, ki haḍḍī pasli kuchh ṡābit na rahe. Wohīṅ ek sawār i burḳ'a-posh ā-pahunchā, aur bolā, ki "Apnī jān mat kho; thoṛe dinoṅ ke ba'd tū apne maḳṣad se kām-yāb hogā. Yā Sā,īṅ i Allāh! Tumhāre dīdār to muyassar hū,e; ab Khudā ke faẓl se ummedwār hūṅ, ki khushī aur khurramī ḥāṣil ho, aur sab nāmurād apnī murād ko pahuncheṅ."

SARGUZASHT ĀZĀDBAKHT PĀDSHĀH KĪ.

Jab dūsrā Darwesh bhī apnī sair kā ķiṣṣa kah chukā, rāt ākhir ho gayī, aur waķt ṣubḥ kā shurū' hone par āyā. Bādshāh Azādbakht chupkā apne daulatkhāne kī ṭaraf rawāna hū,ā ; maḥall, meṅ pahunchkar, namāz adā kī. Phir ghusalkhāne meṅ jā, khil'at i fākhira pahankar, dīwān i 'āmm meṅ takht par nikal baiṭhā, aur ḥukm kiyā, ki " Yasāwal jāwe, chār Faķīr fulāne makān par wārid haiṅ, un ko bā 'izzat apne sāth ḥuẓūr meṅ le āwe." Bamūjib ḥukm ke, chobdār wahāṅ gayā ; dekhā to chāroṅ Benawā, jhaṛā jhaṭkā phir, hāth muṅh dhokar, chāhte haiṅ, ki disā kareṅ, aur apnī apnī rāh leṅ. Chele ne kahā, " Shāh jī! Bādshāh ne chāroṅ ṣūratoṅ ko ṭalab farmāyā hai; mere sāth chaliye." Chāroṅ Darwesh āpas meṅ ek ek ko takne lage, aur chobdār se kahā, " Bābā! Ham apne dil ke Bādshāh haiṅ ; hameṅ dunyā ke Bādshāh se kyā kām hai?" Us ne kahā, " Miyāṅ i Allāh! Muẓā,iķa nahīṅ ; agar chalo to achchhā hai." Itne meṅ chāroṅ ko yād āyā, ki Maulā i Murtaẓā ne jo farmayā tha, so ab pesh āyā. Khush hū,e, aur yasāwal ke hamrāh chale. Jab ķil'e meṅ pahunche, aur rūbarū Bādshāh ke gaye, chāroṅ Ķalandaroṅ ne du'ā dī, ki " Bābā! Terā bhalā ho." Bādshāh dīwān i khāṣṣ meṅ jā baiṭhe, aur do chār khaṣṣ Amīroṅ ko bulwāyā, aur farmayā, ki " Chāroṅ Gudṛīposhoṅ ko bulā,o." Jab wahāṅ gaye, ḥukm baiṭhne kā kiyā ; aḥwālpursī farmā,ī, ki " Tumharā kahāṅ se ānā hū,ā, aur kahāṅ kā irāda hai? Makān Murshidoṅ kā kahāṅ hai?" Unhoṅ ne kahā, ki " Bādshāh kī 'umr o daulat ziyāda rahe. Ham Faķīr hain ; ek muddat se khānabadosh isī ṭaraḥ sair o safar karte phirte haiṅ. Wuh maṣal hai, " Faķīr ko jahāṅ shām hū,ī, woṅhīṅ ghar hai." Aur jo kuchh is dunyā,e nā pā,idār meṅ dekhā hai, kahāṅ tak bayān kareṅ?

Āzādbakht ne bahut tasallī aur tashaffī kī, aur khāne ko mangwākar, apne rūbarū nāshtā karwāyā. Jab fārigh hū,e, phir farmāyā, ki " Apnā mājarā tamām be kam o kāst mujh se kaho. Jo mujh se tumharī khidmat ho sakegī, ķuṣūr na karūngā." Faķīroṅ ne jawāb diyā, ki " Ham par jo kuchh bītā hai, na hameṅ bayān karne kī ṭāķat hai, aur na Bādshāh ko sunne se farḥat hogī. Us ko mu'āf kījiye." Tab Bādshāh ne tabassum kiyā, aur ķahā, " Shab ko jahāṅ tum bistaroṅ par baiṭhe, apnā aḥwāl kah-rahe the, wahāṅ maiṅ bhī maujūd thā. Chunāṅchi do darwesh kā aḥwāl sun chukā hūṅ. Ab chāhtā hūṅ, ki donoṅ jo bāķī haiṅ, we bhī kaheṅ, aur chand roz ba

khāṭir jama' mere pās raheṅ, ki ḳadam i Darweshān, radd i balā hai." Bādshāh se yih bāt sunte hī, māre khauf ke kāmpne lage, aur sir nīche karke, chup ho rahe; ṭāḳat goyā,ī kī na rahī.

Āzādbakht ne jab dekhā, ki ab in meṅ māre ru'ab ke, ḥawāss nahīṅ rahe, jo kuchh boleṅ, farmāyā, ki "Is jāhān meṅ ko,ī shakhṣ aisā na hogā, jis par ek na ek wāridāt i 'ajīb o gharīb na hū,ī hogī; bāwajūdeki maiṅ Bādshāh hūṅ, lekin maiṅ ne bhī aisā tamāshā dekhā hai, ki pahle maiṅhī us kā bayān kartā hūṅ; tum ba khātir-jama' suno. Darweshoṅ ne kahā, "Bādshāh salāmat! Āp kā alṭāf Faḳīroṅ ke ḥal par aisāhī hai; irshād farmāiye." Āzādbakht ne apnā aḥwāl shurū' kiyā, aur kahā,

"Ai Shāho Bādshāh kā! Ab majarā suno,
Jo kuchh ki maiṅ ne dekhā hai aur hai sunā, suno.
Kahtā hūṅ maiṅ Faḳīroṅ kī khidmat meṅ sar ba sar,
Aḥwāl merā khūb ṭaraḥ dil lagā suno."

"Mere ḳiblagāh ne jab wafāt pā,ī, aur maiṅ is takht par baiṭhā, 'ain 'ālam shabāb kā thā, aur sārā yih mulk Rūm kā mere ḥukm meṅ thā. Ittifāḳan ek sāl ko,ī saudāgar Badakhshān ke mulk se āyā, aur asbāb tijārat kā bahutsā lāyā. Khabardāroṅ ne mere ḥuẓūr meṅ khabar kī, ki "Aisa barā tājir āj tak shahr meṅ nahīṅ āyā!" Maiṅ ne us ko ṭalab farmāyā.

Wuh tuḥfe har ek mulk ke, lā,iḳ merī naẓar ke, lekar āyā. Filwāḳi', har ek jins i bebahā naẓar ā,ī. Chunāṅchi ek ḍibiyā meṅ ek la'l thā, nihāyat khushrang aur ābdār, ḳad o ḳāmat durust, aur wazan meṅ pānch misḳāl kā. Maiṅ ne bāwajūd salṭanat ke, aisā jawāhir kabhū na dekhā thā, aur na kisū se sunā thā. Pasand kiyā; saudāgar ko bahut sā in'ām o ikrām diyā, aur sanad rāhdārī kī likhdī, ki "Use hamāre tamām ḳalamrau meṅ, ko,ī muzāḥim maḥṣūl kā na ho, aur jāhāṅ jāwe, us ko arām se rakheṅ, chaukī pahre meṅ ḥāẓir raheṅ; us kā nuḳsān apnā nuḳsān samjheṅ." Wuh tājir ḥuẓūr meṅ darbār ke waḳt ḥāẓir rahtā, aur ādāb i salṭanat se khūb wāḳif thā; aur taḳrīr o khushgo,ī us kī lā,iḳ sunne ke thī; aur maiṅ us la'l ko har roz jawāhirkhāne se mang-wākar, sar i darbār dekhā kartā."

"Ek roz diwān i 'āmm kiye baiṭhā, aur Umrā, arkān i daulat, apne apne pāye par khaṛe the, aur har Mulk ke Bādshāhoṅ ke Elchī mubārakbādī kī khāṭir jo āye the, we bhī sab ḥāẓir the. Us waḳt maiṅ ne muwāfiḳ ma'mūl ke, us la'l ko mangwāyā; jawāhir-khāne kā Dārogha lekar āyā, maiṅ hāth meṅ lekar ta'rīf karne lagā, aur Farang ke Elchī ko diyā." "Un ne dekhkar tabassum kiyā, aur zamānasāzī se ṣifat kī. Usī ṭaraḥ hāthoṅ hāth, har ek ne liyā, aur dekhā, aur ekzabān hokar, bole, ki "Ḳibla i 'ālam ke iḳbāl

ke bā'is̤, yih muyassar hū,ā hai, o illāna kisū Bādshāh ke hāth āj talak aisā raḳam i bebahā nahīn lagā." Us waḳt mere ḳiblagāh kā Wazīr, ki mard i dānā thā, aur usī khidmat par sarfarāz thā, wizārat kī chaukī par khaṛā thā; ādāb bajālāyā, aur ilitmās kiyā, ki "Kuchh 'arẓ kiyā chāhtā hūṅ, agar jānbakhshī ho." Maiṅ ne ḥukm kiyā, ki "Kah."

Wuh bolā, "Ḳībla i 'ālam! Āp Bādshāh haiṅ, aur Bādshāhoṅ se bahut ba'īd hai, ki ek pathar kī itnī ta'rīf kareṅ. Agarchi rang ḍhang sang meṅ lās̤ānī hai, lekin sang hai; aur is dam sab mulkoṅ ke Elchī darbār meṅ ḥāẓir haiṅ; jab apne apne shahr meṅ jāwenge, albatta yih naḳl karenge, ki "'Ajab Bādshāh hai, ki ek la'l kahīṅ se pāyā hai, use aisā tuḥfa banāyā hai, ki har roz rūbarū mangātā hai, aur āp us kī ta'rīf karkar, sab ko dīkhātā hai. Pas jo Bādshāh yā Rājā yih aḥwāl sunegā, apnī majlis meṅ hansegā. Khudāwand! Ek adnā saudāgar Naishāpūr meṅ hai; us ne bārah dāne la'l ke, ki harek sāt sāt mis̤ḳāl kā hai, paṭṭe meṅ naṣab karkar, kutte ke gale meṅ ḍāl diye haiṅ." Mujhe suntehī, ghuṣṣa chaṛh āyā, aur khisyāne hokar, farmāyā, ki "Is Wazīr kī gardan māro." Jallādoṅ ne woṅhīṅ us kā hāth pakaṛ liyā, aur chāhā, ki bāhar lejāweṅ.

Farang ke Bādshāh kā Elchī, dastbasta rūbarū ā khaṛā hū,ā. Maiṅ ne pūchhā, ki "Terā kyā maṭlab hai?" Us ne 'arẓ kī, "Ummedwār hūṅ ki taḳṣīr se Wazīr kī wāḳif hūṅ." Maiṅ ne farmāyā, ki "Jhūṭh bolne se aur baṛā gunāh kaunsā hai? Khuṣūṣan Bādshāhoṅ ke rūbarū." Un ne kahā, "Us kā darogh sābit nahīṅ hū,ā; shāyad jo kuchh ki 'arẓ kī hai, sach ho; abhī begunāh kā ḳatl karnā durust nahīṅ." Us kā maiṅ ne yih jawāb diyā, ki "Hargiz 'aḳl meṅ nahīṅ ātā; ek tājir, ki nafa' ke wāsṭe, shahr ba shahr aur mulk ba mulk kharāb hotā phirtā hai, aur kauṛī kauṛī jama' kartā hai, bārah dāne la'l ke, jo wazn meṅ sāt sāt mis̤ḳāl ke hoṅ, kutte ke paṭṭe meṅ lagāwe. Us ne kahā, Khudā kī ḳudrat se ta'ajjub nahīṅ. Shāyad ki bāshad. Aise tuḥfe aks̤ar saudāgaroṅ aur Faḳīroṅ ke hāth āte haiṅ, is wāsṭe ki, ye donoṅ har ek mulk meṅ jāte haiṅ, aur jahāṅ se jo kuchh pāte haiṅ, le āte haiṅ. Ṣalāḥ i daulat yih hai, ki agar Wazīr aisāhī taḳṣīrwār hai, to ḥukm ḳaid kā ho; is liye ki Wazīr Bādshāhoṅ, kī 'aḳl hote haiṅ, aur yih ḥarakat Salāṭīnoṅ se badnumā hai, ki aisī bāt par, ki jhūṭh sach is kā bhī s̤ābit nahīṅ hū,ā, ḥukm ḳatl kā farmāyeṅ; aur us kī tamām 'umr kī khidmat aur namakḥalālī bhūl jāyeṅ."

"Bādshāh salāmat! Agle Shahryāroṅ ne bandīkhāna isī sabab ījād kiyā hai, ki bādshāh yā sardār, agar kisū par ghaẓab hoṅ, to use ḳaid kareṅ; ka,ī din meṅ ghuṣṣa jātā rahegā, aur betaḳṣīrī us kī ẓāhir hogī; bādshāh khūn i nāḥaḳḳ se maḥfūẓ rahenge; kal ko roz i ḳiyāmat meṅ mākhūz na howenge." Maiṅ ne jitnā us ke ḳā,il karne ko chāhā, us ne aisī ma'ḳūl guftgū kī, ki mujhe lājawāb kiyā;

tab maiṅ ne kahā, ki “ Khair ; terā kahnā pazīrā hū,ā. Maiṅ khūn se us ke darguzrā ; lekin zindān meṅ muḳaiyad rahegā ; agar ek sāl ke ’arṣe meṅ us kā sukhun rāst hū,ā, ki aise la’l kutte ke gale meṅ haiṅ, to us kī nijāt hogī, aur nahīṅ to baṛe ’azāb se mārā jāwegā.” Farmayā, ki “ Wazīr ko panḍitkhāne meṅ le jā,o Yih ḥukm sunkar, Elchī ne zamīn khidmat kī chūmī, aur taslīmāt kī.

Jab yih khabar Wazīr ke ghar meṅ gayī, āh wāwailā machā, aur mātam sarā hogayā. Us Wazīr kī ek beṭī thī, baras chaudah pandrah kī, nihāyat khūbṣūrat aur ḳābil, nawishtkhwānd meṅ durust. Wazīr us ko nipat pyār kartā thā, aur ’azīz rakhtā thā. Chunāṅchi apne dīwānkhāne ke pichhwāṛe ek rangmaḥall, us kī khāṭir, banwā diyā thā ; aur laṛkiyāṅ ’umdoṅ kī, us kī muṣāḥibat meṅ, aur khawāṣṣeṅ shakīl khidmat meṅ rahtīṅ ; un se haṅsī khushī khelā kūdā kartī.

Ittifāḳan, jis din Wazīr ko maḥbūskhāne meṅ bhejā, wuh laṛkī apnī hamjoliyoṅ meṅ baiṭhī thī, aur khushī se guṛyā kā byāh rachāyā thā ; aur ḍholak pakhāwaj liye hū,e, ratjage kī taiyārī kar rahī thī ; aur kaṛāhī chaṛhākar, gulgule aur raḥm taltī aur banā rahī thī ; ki ek bārgi us kī mā rotī aur pīṭtī, sir khule pāṅw nange, beṭī ke ghar meṅ gayī, aur do hattar us laṛkī ke sir par mārī, aur kahne lagī, “ Kāsh ki tere badle Khudā andhā beṭā detā, to merā kalījā ṭhanḍhā hotā aur bāp kā rafīḳ hotā ! ” Wazīr-zādī ne pūchhā, “ Andhā beṭā tumhāre kis kām ātā ? Jo kuchh beṭā kartā, maiṅ bhī kar saktī hūṅ.” Ammā ne jawāb diyā, “ Khāk tere sir par ; bāp par yih biptā bītī hai, ki Bādshāh ke rūbarū kuchh aisī bāt kahī, ki “ bandīkhāne meṅ ḳaid hū,ā.” Us ne pūchhā, “ Wuh kyā bāt thī ? Zarā maiṅ bhī sunūṅ.” Tab Wazīr ke ḳabīle ne kahā, ki “ Tere bāp ne shāyad yih kahā, ki Naishāpūr meṅ ko,ī saudāgar hai ; us ne bārah ’adad la’l i bebahā, kutte ke paṭṭe meṅ ṭāṅke haiṅ. Bādshāh ko bāwar na hū,ā ; use jhūṭhā samjhā, aur asīr kiyā ; agar āj ke din beṭā hotā, to har ṭaraḥ se koshish karkar, is bāt ko taḥḳiḳ kartā, aur apne bāp kā uprālā kartā, aur Bādshāh se ’arẓ ma’rūẓ karke, mere khāwind ko panḍit-khāne se mukhlaṣī dilwātā.”

Wazīrzādī bolī, “ Ammā jān ! Taḳdīr se laṛā nahīṅ jātā ; chāhiye, insān balā,e nāgahānī meṅ ṣabr kare, aur ummedwār faẓl i Ilāhī kā rahe ; wuh Karīm hai ; mushkil kisū kī aṭkī nahīṅ rakhtā ; aur ronā dhonā khūb nahīṅ. Mabādā, dushman aur ṭaraḥ se Bādshāh ke pās lagāweṅ, aur lutre chughlī khāweṅ, ki bā’iṣ ziyāda khafgī kā ho ; balki Jahān-panāh ke ḥaḳḳ meṅ du’ā karo ; ham us ke khānazād haiṅ, wuh hamarā khudāwand hai ; wahī ghaẓab hū,ā hai, wahī mihrbān hogā.” Us laṛkī ne ’aklmandī se aisī aisī ṭaraḥ mā ko samjhāyā, ki kuchh us ko ṣabr o ḳarār āyā ; tab apne maḥall meṅ gayī, aur chupkī ho rahī. Jab rāt hū,ī, Wazīrzādī ne dadā ko bulāyā ; us ke hāth pā,oṅ paṛī, bahut sī minnat kī, aur rone lagī, aur kahā,

"Maiṅ yih irāda rakhtī hūṅ, ki ammā jān kā ta'na mujh par na rahe, aur merā bāp makhlasī pāwe. Jo tū merā rafīḳ ho, to maiṅ Naishāpūr ko chalūn, aur us tājir ko, jis ke kutte ke gale meṅ aise la'l haiṅ, dekhkar, jo baṅ āwe, kar ā,ūṅ, aur apne bāp ko chhuṛā,ūṅ."

Pahle to us mard ne inkār kiyā; ākhir, bahut kahne sunne se rāzī hū,ā. Tab Wazīrzādī ne farmāyā, "Chupke chupke asbāb safar kā durust kar, aur jins tijārat kī lā,iḳ i nazar Pādshāhoṅ ke kharīd kar, aur ghulām o naukar chākar, jitne zarūr hoṅ, sāth le; lekin yih bāt kisū par na khule." Dadā ne ḳabūl kiyā, aur us ke taiyārī meṅ lagā. Jab sab asbāb muhaiyā kiyā, ūnṭoṅ aur khachcharoṅ par bār karkar, rawāna hū,ā; aur Wazīrzādī bhī libās i mardāna pahankar, sāth jā milī; hargiz kisū ko ghar meṅ khabar na hū,ī. Jab ṣubḥ hū,ī, Wazīr ke maḥall meṅ charchā hū,ā, ki Wazīrzādī ghā,ib hai; ma'lūm nahīṅ kyā hū,ī.

Ākhir, badnāmī ke ḍar se, mā ne beṭī kā gum honā chhipāyā; aur wahāṅ Wazīrzādī ne apnā nām saudāgarbachcha rakhā. Manzil ba manzil chalte, chalte, Naishāpūr meṅ pahunchī. Khushī ba khushī Kārwānsarā meṅ jā utrī, aur sab apnā asbāb utārā, rāt ko rahī. Fajr ko ḥāmmām meṅ gayī, aur poshāk i pākīza, jaise Rūm ke bāshinde pahante haiṅ, pahnī; aur shahr kī sair ke wāsṭe niklī. Āte āte, chauk meṅ pahunchī; chaurāhe par khaṛī hū,ī; ek ṭaraf dūkān jauharī kī nazar paṛī, ki bahut se jawāhir kā ḍher lag rahā hai; aur ghulām libās i fākhira pahne hū,e, dastbasta khaṛe haiṅ; aur ek shakhs, jo sardār hai, baras pachās ek kī us kī 'umr hai, ṭāli'mandoṅ kī sī khil'at, aur nīma,āstīn pahne hūe, aur ka,ī muṣāḥib bā waẓa nazdīk us ke kursiyoṅ par baiṭhe haiṅ, aur āpas meṅ bāteṅ kar rahe hain. Wuh Wazīrzādī, jis ne apne ta,īṅ saudāgarbachcha mashhūr kiyā thā, use dekhkar, muta'ajjib hū,ī, aur dil meṅ samajhkar khush hū,ī, ki Khudā jhūṭh na kare, jis saudāgar kā mere bap ne Pādshāh se mazkūr kiyā hai, aghlab hai, ki yihī ho. Bār i Khudāyā! Is kā aḥwāl mujh par ẓāhir kar.

Ittifāḳan ek ṭaraf jo dekhā, to ek dūkān hai, us meṅ do pinjre āhanī laṭakte haiṅ; aur un donoṅ meṅ do ādmī ḳaid haiṅ. Un kī majnūṅ kī sī ṣūrat ho rahī hai, ki charm o ustakhwān bāḳī hai, aur sir ke bāl aur nākhun baṛh gaye haiṅ; sir aundhā,e baiṭhe haiṅ; aur do Ḥabshī i bad hai,at musallaḥ donoṅ ṭaraf khaṛe haiṅ. Saudāgarbachche ko achambhā āyā, lāhaul paṛhkar, ḍūsrī ṭaraf jo dekhā, to ek dūkān meṅ ḳālīche bichhe haiṅ; un par ek chaukī, hāthīdānt kī; us par gadelā makhmal kā paṛā hū,ā; ek kuttā jawāhir kā paṭṭā gale meṅ, aur sone kī zinjīr se bandhā hū,ā baiṭhā hai, aur do ghulām i amrad, khūbṣūrat us kī khidmat kar rahe haiṅ; ek to murchhal i jaṛā,o daste kā liye, jhaltā hai; aur dūsrā rūmāl tārkashī kā, hāth meṅ lekar, muṅh aur pā,oṅ us kā pūṅchh rahā hai. Saudāgarbachche ne khūb ghaur karkar, jo dekhā, to paṭe meṅ kutte

ke, bārahoṅ dāne la'l ke jaise sune the, maujūd haiṅ. Shukr Khudā kā kiyā, aur fikr meṅ gayā, ki kis ṣūrat se in la'loṅ, ko Pādshah pās lejā,ūṅ, aur dikhākar, apne bāp ko chhoṛā,ūṅ. Yih to us ḥairānī meṅ thā; aur tamām khilḳat chauk aur raste kī, us kā ḥusn o jamāl dekhkar ḥairān thī, aur hakkā bakkā ho rahī thī. Sab ādmī āpas meṅ yih charchā karte the, ki "Aj talak is ṣūrat o shabīh kā insān naẓar nahīṅ āyā." Us Khwāja ne bhī dekhā; ek ghulām ko bheja, ki "Tu jākar, ba minnat us saudāgarbachche ko mere pās bulā lā."

Wuh ghulām āyā, aur Khawāja kā payām lāyā, ki "Agar mihrbānī farmā,iye, to hamārā khudāwand Ṣāḥib kā mushtāḳ hai; chalkar, mulāḳāt kījiye." Saudāgarbachcha to yih chāhtā hī thā. Bolā, "Kyā muẓā,iḳa?" Joṅhīṅ Khwāja ke nazdīk āyā, aur us par Khawja kī naẓar paṛī, ek barchhī 'ishḳ kī sīne meṅ gaṛī. Ta'ẓīm kī khāṭir sarw ḳadd uṭhā, lekin ḥawāssbākhta. Saudāgarbachche ne daryāft kiyā, ki ab yih dām meṅ āyā. Apas meṅ baghalgīrī hū,ī. Khawāja ne Saudāgarbachche kī peshānī ko bosā diyā, aur apne barābar baiṭhāyā; bahut sa tamalluḳ karke pūchhā, ki "Apne nām o nasab se mujhe āgāh karo; kahān se ānā hū,ā, aur kahāṅ kā irāda hai?" Saudāgarbacha bolā, ki "Is kamtarīn kā waṭan Rūm hai, aur ḳadīm se Istambol zādbūm hai. Mere ḳiblagāh Saudāgar haiṅ. Ab basabab pīrī ke, ṭāḳat sair o safar kī nahīṅ rahī; is wāsṭe mujhe rukhṣat kiyā hai, ki kārbar, tijārat kā sīkhūṅ. Āj talak maiṅ ne ḳadam ghar se bāhar na nikālā thā; yih pahlā hī safar darpesh hū,ā, daryā kī rāh hiwā,o na paṛā, khushkī kī ṭaraf se ḳaṣd kiyā; lekin is 'Ajam ke mulk meṅ āp ke akhlāḳ aur khūbiyoṅ kā jo shor hai, maḥẓ ṣāḥib kī mulāḳāt kī ārzū meṅ yahāṅ tak āyā hūṅ. Bāre, faẓl i Ilāhī se, khidmat i sharīf meṅ musharraf hū,ā, aur us se ziyāda pāyā; tamannā dil kī bar ā,ī. Khudā salāmat rakhe; ab yahān se kūch karūngā.

Yīh suntehī Khwāja ke 'aḳl o hosh jāte rahe. Bolā, ki "Ai Farzand! Aisī bāt mujhe na sunā,o; koī din gharībkhāne meṅ karam farmā,o. Bhalā, yih to batā,o, ki tumhārā asbāb aur naukar chākar kahāṅ haiṅ?" Saudāgarbachche ne kahā, ki "Musāfir kā ghar sarā hai; unheṅ wahāṅ chhoṛkar, maiṅ āp ke pās āyā hūṅ! Khwaja ne kahā, ki "Bhaṭhiyārkhāne meṅ rahnā munāsib nahīṅ; merā is shahr meṅ i'tibār hai, aur baṛā nām hai; jald unheṅ bulwā lo. Maiṅ ek makān tumhāre asbāb ke liye, khālī kar detā hūṅ; jo kuchh jins lāye ho, maiṅ dekhūṅ; aisī tadbīr karūngā, ki yahīṅ tumheṅ bahutsā nafa' mile; tum bhī khush hoge, aur safar ke harj marj se bachoge; aur mujhe bhī chand roz rahne se apnā iḥsānmand karoge." Saudāgarbachche ne ūprīdil se 'uẕr kiyā; lekin Khwāja ne paẕīrā nā kiyā aur apne gumāshte ko farmāyā, ki "Bārbardār jald bhejo, aur kārawān sarā se in kā asbāb mangwākar, fulāne makān meṅ rakhwā,o."

Saudāgarbachche ne ek Zangī ghulām ko un ke sāth kar diyā, ki

"Sab māl matā' ladwākar, le ā," aur āp shām tak Khwāja ke sāth baiṭhā rahā. Jab guzrī kā waḳt hochukā, aur dūkān baṛhā,ī, Khwāja ghar ko chalā; tab donoṅ ghulāmoṅ meṅ se ek ne kutte ko baghal meṅ liyā, dūsre ne kursī aur ḳālīcha uṭhā liyā; aur un donoṅ Ḥabshī ghulāmoṅ ne un pinjroṅ ko mazdūroṅ ke sir par dhar diyā, aur āp pānchoṅ hathiyār bāndhe sāth hū,e. Khwāja Saudāgar-bachche kā hāth hāth meṅ liye, bāteṅ kartā hū,ā, ḥawelī meṅ āyā. Saudagarbachche ne dekhā, ki makān i 'ālīshān, lā,iḳ Pādshāhoṅ yā Amīroṅ ke hai. Lab i nahr farsh chāndnī kā bichhā hai, aur masnad ke rūbarū, asbāb 'aish kā chunā hai. Kutte kī ṣandalī bhī usī jagah bichhā,ī; aur Khawāja Saudāgarbachche ko lekar, baiṭhā. Betakalluf tawāẓu' sharāb kī kī; donoṅ pīne lage. Jab sarkhush hū,e, tab Khwāja ne khānā māngā. Dastarkhwān bichhā, aur dunyā kī ni'mat chunī gayī. Pahle ek langrī meṅ khānā lekar, sarposh i ṭilā,ī ḍhāmpkar, kutte ke wāsṭe legaye; aur ek dastarkh-wān zarbaft kā bichhākar, us ke āge dhar dī. Kutte ne ṣandalī se nīche utar, jitnā chāhā utnā khāyā, aur sone kī lagan meṅ pānī pīyā; phir chaukī par jā baiṭhā. Ghulāmoṅ ne rūmāl se hāth muṅh us kā pāk kiyā; phir us ṭabāḳ aur lagan ko, ghulām pinjroṅ ke nazdīk le gaye, aur Khwāja se kunjiyāṅ māngkar, ḳufl ḳafasoṅ ke khole.

Un donoṅ insānoṅ ko bāhar nikālkar, ka,ī sonṭe mārkar, kutte kā jhūṭā unheṅ khilāyā, aur wahī pānī pilāyā; phir tāle bandkarkar, tāliyāṅ khwāja ke ḥawāle kīṅ. Jab yih sab ho chukā, tab Khwāja ne āp khānā shurū' kiyā. Saudāgarbachche ko yih ḥarakat pasand na ā,ī; ghin khākar, hāth khāne meṅ nā ḍālā. Harchand Khwāja ne minnat kī, par us ne inkār hī kiyā. Tab Khwāja ne sabab us kā pūchhā, ki "Tum kyūṅ nahīṅ khāte?" Saudāgarbachche ne kahā, "Yih ḥarakat tumhārī apne ta,īṅ badnumā ma'lūm hū,ī, is liye, ki insān ashrafu-l-makhlūḳāt hāi, aur kuttā najisu-l-'ain hai, pas Khudā ke do bandoṅ ko kutte kā jhūṭā khilānā kis maẕhab o millat meṅ rawā hai? Faḳat yih ghanīmat nahīṅ jānte, ki we tumhārī ḳaid meṅ haiṅ? Nahīn to tum aur we barābar ho. Ab mere ta,īṅ shakkā,ī ki tum Musal-mān nahīṅ. Kyā jānūṅ kaun ho, ki kutte ko pūjte ho. Mujhe tumhārā khānā khānā makrūh hai, jab talak yih shubha dil se dūr na ho."

Khwaja ne kahā, "Ai Bābā! Jo kuchh tū kahtā hai, maiṅ yih sab samajhtā hūṅ, aur isī khāṭir badnām hūṅ, ki is shahr kī khilḳat ne merā nām Khwāja i sagparast rakhā hai; isī ṭaraḥ pukārte haiṅ, aur mashhūr kiyā hai. Lekin Khudā kī la'nat kāfiroṅ aur mushri-koṅ par hūjiyo." Kalima paṛhā, aur Saudāgarbachche kī khātir-jama' kī. Tab Saudāgarbachche ne pūchhā, ki "Agar Musulmān ba dil ho, to is kā kyā ba'iṣ hai, ki aisī ḥarakat karke apne ta,īṅ badnām kiyā hai?" Khwāja ne kaha, "Ai farzand! Nām merā badnām hai, aur dugnā maḥṣūl is shahr meṅ bhartā hūṅ, isī wāsṭe, ki yih bhed kisū par ẓāhir na ho. 'Ajab yih mājarā hai, ki jo ko,ī

sune, siwā,e ghham aur ghusse ke, us-se kuchh aur ḥāṣil na ho, Tū bhī mujhe mu'āf rakh, ki na mujh meṅ ḳudrat kahne kī, aur na tujh meṅ ṭāḳat sunne kī, rahegī." Saudāgarbachche ne apne dil meṅ ghaur kī, ki mujhe apne kām se kām hai; kyā ẓarūr hai, jo nāḥaḳḳ maiṅ ziyāda mujauwiz hūṅ. Bolā, "Khair! agar la,īḳ kahne ke nahīṅ to na kahiye." Khāne meṅ hāth ḍālā, aur niwāla uṭhākar khāne lagā. Do mahīne talak is hoshyārī aur 'aḳlmandī se, Saudāgarbachche ne Khwāja ke sāth guzrān kī, ki kisū par hargiz na khulā, ki "Yih 'aurat hai." Sab yahī jānte the, ki mard hai, aur Khwāja se roz ba roz aisī muḥabbat ziyāda hū,ī, ki ek dam apnī āṅkhoṅ se judā na kartā.

Ek din 'ain mainoshī kī ṣuḥbat meṅ' saudāgarbachche ne ronā shurū' kiyā. Khwāja ne dekhtehī khāṭirdārī kī, aur rūmāl se āṅsū pūṅchhne lagā, aur sabab giriyā kā pūchhā. Saudāgarbachche ne kahā, "Ai ḳibla! Kyā kahūṅ? Kāsh ki tumhārī khidmat meṅ bandagī paidā na kī hotī, aur yih shafḳat, jo Ṣāḥib mere ḥaḳḳ meṅ karte haiṅ, na karte! Ab do mushkileṅ mere pesh ā,īṅ haiṅ, na tumhārī khidmat se judā hone ko jī chāhtā hai; aur na rahne kā ittifāḳ yahāṅ ho saktā hai. Ab jānā ẓarūr hū,ā; lekin āp kī judā,ī se ummed zindagī kī naẓar nahīṅ ātī."

Yih bāt sunkar, Khwāja beikhtiyār aisā rone lagā, ki hichkī bandh gayī, aur bolā, ki. "Ai nūr i chashm! isī jaldī is apne būṛhe khādim se ser hū,e, ki ise dilgīr kiye jāte ho? Ḳaṣd rawāna hone kā, dil se dūr karo. Jab talak merī zindagī hai, raho. Tumhārī judā,ī se ek dam maiṅ jītā na rahūngā; baghair ajal ke, mar jā,ūngā; aur is mulk i Fārs kī āb o hawā bahut khūb, aur muwāfiḳ hai; bihtar to yūṅ hai, ki ek ādmī i mu'tabar bhejkar, apne wālidaiṅ ko ma'i asbāb yahīṅ bulwā lo. Jo kuchh sawārī aur bārbardārī darkār ho, maiṅ maujūd karūn. Jab mā bāp tumhāre aur gharbār sab āyā, apnī khushī se kārbār tijārat kā kiyā kariyo. Maiṅ ne bhī is 'umr meṅ, zamāne kī bahut sakhtiyāṅ kheṅchīṅ haiṅ, aur mulk mulk phirā hūṅ. Ab būṛhā hū,ā; farzand nahīṅ rakhtā. Maiṅ tujhe bihtar apne beṭe se jāntā hūṅ, aur apnā walī'ahd o mukhtār kartā hūṅ. Mere kārkhāne se bhī hoshyār aur khabardār ho. Jabtalak jītā hūṅ, ek ṭukṛā khāne ko apne hāth se do; jab mar jā,ūṅ gāṛ-dāb dījo, aur sab māl o matā' merā lījo."

Tab Saudagarbachche ne jawāb diyā, ki "Wāḳa'ī; Ṣāḥib ne ziyāda bāp se merī ghamkhwārī aur khāṭirdārī kī, ki mujhe mā bāp bhūl gaye; lekin is 'āsī ke wālid ne, ek sāl kī rukhṣat dī thī; agar der lagā,ūngā, to we is pīrī meṅ rote rote marjāenge. Pas, raẓāmandī pidar kī khushnūdī Khudā kī hai, aur agar wuh mujh se nārāz honge, to maiṅ ḍartā hūṅ, kī shāyad du'ā,e bad kareṅ, ki donoṅ jahān meṅ Khudā kī raḥmat se maḥrūm rahūṅ. "Ab āp kī yahī shafḳat hai, ki bande ko ḥukm kīje, ki farmānā ḳiblagāh kā

bajā lāwe, aur ḥakk pidrī se adā howe, aur Ṣāḥib kī tawajjuh kā adā,e shukr, jab talak dam meṅ dam hai, merī gardan par hai; agar apne mu'lk meṅ bhī jā,ūngā, to har dam dil o jān se yād kiyā karūngā. Khudā musabbibulasbāb hai; shāyad phir ko,ī aisā sabab ho, ki ḳadambosī ḥāṣil karūṅ."

Gharaz saudāgarbachche ne, aisī aisī bāteṅ loṅ mircheṅ lagākar, Khwāja ko sunāyīṅ, ki wuh bechāra nāchār hokar, honṭ chāṭne lagā. Azbaski us par shefta aur farefta ho rahā thā, kahne lagā. "Achchā; agar tum nahīṅ rahte, to maiṅhī tumhāre sāth chaltā hūṅ. Maiṅ tujh ko apnī jān ke barābar jāntā hūṅ; pas, jab jān chalī jāwe, to khālī badan kis kām āwe? Agar tū isī men raẓāmand hai, to chal, aur mujhe bhī le chal." Saudāgarbachche se yih kahkar, apnī bhī, taiyārī safar kī karne lagā, aur gamāshtoṅ ko ḥukm kiyā, ki "Bārbardārī kī fikr jaldī karo." Jab Khwāja ke chalne kī khabar mashhūr hū,ī, wahāṅ ke saudāgaroṅ ne sunkar, sab ne tahīya safar kā kiyā. Khwāja-i sagparast ne ganj aur jawāhir i beshumār, naukar aur ghulām anginat, tuḥfe aur asbāb i shāhāna bahutsā sāth lekar, shahr ke bāhar tambū, aur ḳanāt, aur bechobe, aur sarāparde, aur kundle khaṛe, karwākar, un meṅ dākhil hū,ā. Jitne tujjār the, apnī apnī bisāṭ ke muwāfiḳ māl saudāgarī kā lekar hamrāh hū,e; barā,e khud ek lashkar ho gayā.

Ek din joginī ko pīṭh dekar, wahāṅ se kūch kiyā. Hazāroṅ ūnṭoṅ par shalīte asbāb ke, khachharoṅ par ṣandūḳ naḳd o jawāhir ke lādkar, panch sau ghulām Dasht Ḳabchāḳ aur Zang o Rūm ke, musallaḥ ṣāḥib i shamsher, Tāzī aur Turkī o 'Irāḳī o 'Arabī ghoṛoṅ par chaṛhkar, chale. Sab ke pīchhe Khwāja aur Saudāgarbacha khil'at i fākhira pahne, sukhpāl par sawār, aur ek takht i Baghdādī ūnṭ par kasā, us par kuttā masnad par soyā hū,ā; aur un donoṅ ḳaidiyoṅ ke ḳafas, ek shutur par laṭkāye hū,e, rawāna hū,e. Jis manzil meṅ pahunchte, sab saudāgar Khwāja kī bārgāh meṅ ākar, ḥāẓir hote, aur dastarkhwān par khānā khāte, aur sharāb pīte. Khwāja Saudāgarbache ke sāth hone kī khushī meṅ, shukr Khudā kā kartā, aur kūch dar kūch chalā jātā thā.

Bāre, bakhair o 'āfiyat nazdīk Ḳusṭunṭunīya ke, āpahunche. Bāhar shahr ke maḳām kiyā. Saudāgarbache ne kahā, "Ai ḳibla! Agar rukhṣat dīje, to maiṅ jākar, mā bāp ko dekhūṅ, aur makān Ṣāḥib ke wāsṭe khālī karūṅ. Jab mizāj i sāmī meṅ āwe, shahr meṅ dākhil hūjiye." Khwāja ne kahā, "Tumhārī khāṭir to maiṅ yahāṅ āyā. Achchhā, jald miljulkar, mere pās ā,o, aur apne nazdīk mere utarne ko makān do." Saudāgarbachcha rukhṣat hokar, apne ghar meṅ āyā. Sab Wazīr ke maḥall ke ādmī ḥairān hū,e, ki "Yih mardū,ā kaun ghus āyā!" Saudāgarbachcha, ya'ne beṭī Wazīr kī apnī mā ke pā,oṅ par jā girī, aur ro,ī, aur bolī, ki "Maiṅ tumhārī jā,ī hūṅ." Suntehī Wazīr kī Begam gāliyāṅ dene lagī, ki "Ai tatrī!

Tū baṛī shattā ho niklī. Apnā muṅh tū ne kālā kiyā, aur khāndān ko ruswā kiyā. Ham to terī jān ko ro pīṭkar, ṣabar karke, tujh se hāth dho baiṭhe the; Jā, dafa' ho." Tab Wazīrzādī ne sir par se pagṛī utārkar, pheṅk dī, aur bolī, "Ai Ammā jān! Maiṅ burī jagah nahīṅ gayī; kuchh badī nahīṅ kī; magar tumhārī bamūjib farmāne ke, Bābā ko ḳaid se chhuṛāne kī khāṭir, yih sab fikr kī. Al ḥamdu lillāhi, ki tumhārī du'ā kī barakat se, aur Allāh ke faẓl se, pūrā kām karke ā,ī hūṅ; ki Naishāpūr se us saudāgar ko ba ma'ī kutte, jis ke gale meṅ we la'l paṛe haiṅ, apne sāth lā,ī hūṅ; aur tumhārī amānat meṅ bhī khiyānat nahīṅ kī, safar ke liye mardāna bhes kiyā hai. Ab ek roz kā kām bāḳī hai; wuh karkar, ḳiblagāh ko panḍitkhāne se chhuṛātī hūṅ, aur apne ghar meṅ ātī hūṅ. Agar ḥukm ho to phir jā,ūṅ, aur ek roz bāhar rahkar, khidmat meṅ ā,ūn."

Mā ne jab khūb ma'lūm kiyā, ki merī beṭī ne mardoṅ kā kām kiyā, aur apne ta,īṅ sab ṭaraḥ salāmat o maḥfūẓ rakhā kai, Khudā kī dargāh meṅ nakghisnī kī, aur khush hokar, beṭī ko chhātī se lagā liyā, aur muṅh chūmā, balā,eṅ līṅ, du'ā,eṅ dīṅ, aur rukhṣat kiyā, ki "Tū jo munāsib jān, so kar; merī khāṭir jama' hū,ī." Wazīrzādī phir Saudāgarbachcha bankar, Khwāja i sagparast pās chalī. Wahāṅ Khwāja ko judā,ī us kī azbaski shāḳḳ hū,ī, beikhtiyār hokar, kūch kiyā. Ittifāḳan nazdīk shahr ke, idhar se Saudāgarbachcha jātā thā, aur udhar se Khwāja ātā thā, 'ain rāh meṅ mulāḳāt hū,ī. Khwāja ne dekhtehī, kahā, "Bābā! Mujh būṛhe ko akelā chhoṛkar, kahāṅ gayā thā?" Saudāgarbachcha bolā, "Āp se ijāzat lekar, apne ghar gayā thā; ākhir, mulāzamat ke ishtiyāḳ ne wahāṅ rahne na diyā, ākar, ḥāẓir hū,ā." Shahr ke darwāze ke ūpar, daryā ke kināre, ek bāgh i sāyadār dekhkar, khī'ma istād kiyā, aur wahīṅ utre. Khwāja aur Saudāgarbachcha bāham baiṭh-kar, sharāb o kabāb pīne khāne lage. Jab 'aṣr kā waḳt hū,ā, sair tamāshe kī khāṭir, khīme se nikalkar, sandaliyoṅ par baiṭhe.

Ittifāḳan ek ḳarāwal i bādshāhī, udhar ā niklā, un kā lashkar, aur nishast barkhāst dekhkar, achambhe ho rahā, aur dil meṅ kahā, "Shāyad Elchī kisū Pādshāh kā āyā hai." Khaṛā tamāshā dekhtā thā, ki Khwāja ke shāṭir ne us ko āge bulāyā, aur pūchhā, ki "Tū kaun hai?" Us ne kāhā, "Maiṅ Bādshah kā Mīr i shikār hūṅ." Shāṭir ne Khwāja se us kā aḥwāl kahā. Khwāja ne ek ghulām i Kāfirī ko kahā, ki "Jākar, bāzdār se kah, ki ham musāfir haiṅ; agar jī chāhe to ā,o, baiṭho; ḳahwa ḳaliyān ḥāẓir hai." Jab Mīr i shikār ne nām saudāgar kā sunā, ẓiyāda muta'ajjib hū,ā, aur yatīm ke sāth, Khwāja kī majlis meṅ āyā. Lawāzim, aur shān o shaukat, aur sipāh o ghulām dekhe. Khwāja aur Saudagarbachche ko salām kiyā, aur martaba sag kā nigāh kiyā; hosh us ke jāte rahe; hak-kā-bakkā-sā ho gayā.

Khwāja ne use biṭhlākar ḳahwe kī ẓiyāfat kī. Ḳarāwal ne nām o nishān Khwāja kā pūchhā. Jab rukhṣat māngī, Khwāja ne ka,ī thān aur kuchh tuḥfe use dekar, ijāzat dī. Ṣubḥ ko, jab Bādshah ke darbār meṅ ḥāẓir hū,ā, darbāriyoṅ se Khwāja saudāgar kā ẕikr karne lagā. Rafta rafta, mujh ko khabar hū,ī. Mīr i shikār ko maiṅ ne rūbarū ṭalab kiyā, aur saudāgar kā aḥwāl pūchhā. Us ne jo kuchh dekhā thā, 'arẓ kiyā. Sunne se kutte ke tajammul ke, aur do ādmiyoṅ ke pinjre meṅ ḳaid hone ke, mujh ko khafgī ā,ī; Maiṅ ne farmāyā, "Wuh mardūd tājir wājibulḳatl hai." Nasaḳchiyoṅ ko ḥukm kiyā, ki "Jald jā,o, us bedīn kā sir kāṭ lāo." Ḳazākār, wahī Elchī Faraṇg kā darbār meṅ ḥāẓir thā; muskurāyā. Mujhe aur bhī ghaẓab ziyāda hū,ā, farmāyā, ki "Ai beadab! Pādshāhoṅ ke ḥuẓūr meṅ be sabab dānt kholne, adab se bāhar haiṅ; bemaḥall haṅsne se, ronā bihtar hai." Us ne iltimās kiyā, "Jahānpanāh! Ka,ī bāteṅ khiyāl meṅ guzrīṅ, lihāẓā fidwī mutabassim hū,ā. Pahle yih, ki Wazīr sachchā hai, ab ḳaidkhāne se rihā,ī pāwegā; dūsre yih, ki Pādshāh khūn i nā ḥaḳḳ se us Wazīr ke bache; tīsre yih, ki ḳibla i 'ālam ne besabab aur betaḳṣīr us saudāgar ko ḥukm ḳatl kā kiyā; in ḥarakatoṅ se ta'ajjub āyā, ki betaḥḳīḳ ek bewaḳūf ke kahne se, āp har kisū ko ḥukm ḳatl kā kar baiṭhte haiṅ. Khudā jāne, filḥaḳīḳat us Khwāja kā aḥwal kyā hai. Use ḥuẓūr meṅ ṭalab kījiye, aur us kī wāridāt pūchhiye; agar taḳṣīrwār ṭhahre tab mukhtār ho, jo marẓī meṅ āwe, us se sulūk kījiye."

Jab Elchī ne is ṭaraḥ se samjhāyā, mujhe bhī Wazīr kā kahnā yād āyā; farmāyā, "Jald Saudāgar ko us ke beṭe ke sāth, aur wuh sag aur ḳafas ḥāẓir karo." Ḳorchī us ke bulāne ko dauṛāye; we ek dam meṅ sab ko ḥuẓūr meṅ le āye. Rūbarū ṭalab kiyā; pahle Khwāja aur us kā pisar āyā, donoṅ libās i fākhira pahne hū,e. Saudāgarbachche kā jamāl dekhne se, sab adnā a'lā ḥairān aur bhechak hū,e. Ek khwān i ṭilā,ī jawāhir se bharā hū,ā, ki har ek raḳam kī chhūt ne, sāre makān ko roshan kar diyā, saudagarbachcha hāth meṅ liye āyā, aur mere takht ke āge nichhāwar kiyā; ādāb kornishāt bajā lākar, kharā hū,ā.

Khwāja ne bhī zamīn chūmī, aur du'ā karne lagā. Is goyā,ī se boltā thā, ki goyā bulbul i hazārdāstān hai! Maiṅ ne us kī liyāḳat ko bahut pasand kiyā, lekin 'itāb ke rū se kahā. "Ai shaiṭān ādmī kī ṣurat! Tū ne yih kyā jāl phailāyā hai, aur apnī rāh meṅ kū,āṅ khodā hai? Terā kyā dīn hai, aur yih kaun ā,īn hai? Kis Paigh-ambar kī ummat hai? Agar kāfir hai, tau bhī yih kaisī mat hai? Aur terā kyā nām hai, ki terā yih kām hai?" Un ne kahā, "Ḳibla i 'ālam kī 'umr o daulat baṛhtī rahe! Ghulām kā dīn yih hai, ki Khudā wāḥid hai; us kā ko,ī sharīk nahīṅ, aur Muḥammad Muṣṭafā, (sallallāh 'alaihi o ālhi o sallam,) kā kalima paṛhtā hūṅ, aur us ke b'ad, bārah Imām ko peshwā jāntā hūṅ; aur ā,īn merā yih hai, ki pāṅ-

choṅ wakt kī namāz paṛhtā hūn, aur roza rakhtā hūṅ. Ḥajj bhī kar āyā hūṅ; aur apne māl se khums zakāt detā hūṅ, aur Musalmān kahlātā hūṅ; lekin ẓāhir meṅ yih sāre 'aib jo mujh meṅ bhare haiṅ, jin ke sabab se āp nākhush hū,e haiṅ, aur Khalkullāh meṅ badnām ho rahā hūṅ, is kā ek bā'is hai, ki ẓāhir nahīṅ kar saktā. Harchand sagparast mashhūr hūṅ, aur muẓā'af maḥṣūl detā hūṅ, yih sab ḳabūl kiyā hai; par dil kā bhed kisū se nahīṅ kahā."

Is bahāne se merā ghuṣṣa ziyāda hū,ā, aur kahā, "Mujhe tū bātoṅ meṅ phuslātā hai; maiṅ nahīṅ mānne kā, jabtalak is apnī gumrāhī kī dalīl i ma'ḳūl 'ara'ẓ na kare, ki mere dilnashīn ho; tab tū jān se bachegā, nahīṅ to us ke ḳiṣāṣ meṅ, terā peṭ chāk karwā,ūngā; to sab ko 'ibrat ho, ki bārdīgar ko,i dīn i Muḥammadī meṅ rakhna na kare. Khwāja ne kahā, "Ai Pādshāh! Mujh kambakht ke khūn se darguzar kar, aur jitnā māl merā hai, ki gintī aur shumār se bāhar hai, sab ko ẓabṭ kar le, aur mujhe aur mere beṭe ko apne takht ke taṣadduḳ karkar, chhoṛ de, aur jānbakhshī kar." Maiṅ ne tabassum karke, kahā, "Ai bewuḳūf! Apne māl kī tama' mujhe dikhātā hai; siwā,e sach bolne ke, ab terī makhlaṣī nahīṅ." Yih suntehī, Khwāja kī āṅkoṅ se, beikhtiyār āṅsū ṭapakne lage, aur apne beṭe kī ṭaraf dekhkar, ek āh bharī, aur bolā, "Maiṅ to Pādshāh ke rūbarū gunahgār ṭhahrā; mārā jā,ūngā, ab kyā karūṅ! Tujhe kis ko sompūṅ!" Maiṅ ne ḍānṭā, ki "Ai makkār! Bas, ab 'uẓr bahut kiye; jo kahnā hai jald kah!"

Tab to us mard ne ḳadam baṛhākar, takht ke pās ākar, pā,e ko bosa diyā, aur ṣifat o ṣanā karne lagā, aur bolā, "Ai Shahanshāh! Agar ḥukm ḳatl kā mere haḳḳ meṅ na hotā, to sab siyāsateṅ sahtā, aur apnā mājarā na kahtā; lekin jān sab se 'azīz hai; ko,ī āp se kū,e meṅ nahīṅ girtā. Pas jān kī muḥāfaẓat wājib hai, aur tark wājib kā khilāf i ḥukm Khudā ke hai. Khair, jo marẓī i mubārak yahī hai, to sarguẓasht is pīr i ẓa'īf kī suniye." "Pahle ḥukm ho, ki we donoṅ ḳafas, jin meṅ do ādmī ḳaid haiṅ, ḥuẓūr meṅ lākar rakheṅ; maiṅ apnā aḥwāl kahtā hūn. Agar kahīṅ jhūṭh kahūṅ, to un se pūchhkar, mujhe ḳā,il kījiye, aur inṣāf farmā,iye." Mujhe yih bāt us kī pasand ā,ī; pinjroṅ ko mangwākar, un donoṅ ko niklwākar, Khwāja ke pās khaṛā kiyā.

Khwāja ne kahā, "Ai Pādshāh! Yih mard jo dāhnī ṭaraf hai, Ghulām kā baṛā bhā,ī hai, aur jo bāyeṅ ko khaṛā hai, majhlā birādar hai. Maiṅ in donoṅ se chhoṭā hūṅ. Merā bāp mulk i Fārs meṅ saudāgar thā. Jab maiṅ chaudah baras kā hū,ā, ḳiblagāh ne riḥlat kī. Jab tajhīz o takfīn se farāghat hū,ī, aur phūl uṭhchukī, ek roz in donoṅ bhā,iyoṅ ne mujhe kahā, ki "Ab bāp kā māl jo kuchh hai, taḳsīm kar leṅ; jis kā dil jo chāhe, so kām kare." Maiṅ ne sunkar kahā, "Ai bhā,iyo! Yih kyā bāt hai? Maiṅ tumhārā ghulām hūṅ, bhā,īchārī kā da'wā nahīṅ rakhtā; ek bāp mar gayā, tum donoṅ

mere pidar kī jagah, mere sir par ḳā,im ho; ek nān i khushk chāhtā hūn, jis men zindagī basar karūn, aur tumhārī khidmat men ḥāẓir rahūn. Mujhe ḥiṣṣe bakhre se kyā kām hai? Tumhāre āge ke jhūṭe se apnā peṭ bhar lūngā, aur tumhāre pās rahūngā. Main larkā hūn, kuchh parhā likkhā bhī nahīn; mujh se kyā ho sakegā? Abhī tum mujhe tarbiyat karo."

Yih sunkar jawāb diyā, ki "Tū chāhtā hai, apne sāth hamen bhī kharāb aur muḥtāj kare." Main chupkā ek goshe men jākar, rone lagā, Phir dil ko samjhāyā, ki "Bhā,ī ākhir buzurg hain; merī ta'līm kī khāṭir chashmnumā,ī karte hain, ki kuchh sīkhe." Isī fikr men so gayā. Ṣubḥ ko, ek piyāda Ḳāẓī kā āyā, aur mujhe dārushshara' men legayā. Wahān dekhā, to yahī donon bhā,ī ḥāẓir hain. Ḳāẓī ne kahā, "Kyūn apne bāp kā warsa bānṭ chonṭ nahīn letā?" Main ne ghar men jo kahā thā, wahān bhī jawāb diyā.

Bhāiyon ne kahā, "Agar yih bāt apne dil se kahtā hai, to hamen lāda'wā likh de, ki "Bāp ke māl o asbāb se, mujhe kuchh 'alāka nahīn." Tab bhī main ne yahī samjhā, ki ye donon mere buzurg hain; merī naṣīḥat ke wāsṭe kahte hain, ki bāp kā māl lekar, bejā taṣarruf na kare." Bamūjib in kī marẓī ke, fārigh-khaṭṭī, ba muhr i Ḳāẓī, main ne likh dī. Ye rāẓī hū,e. Main ghar men āyā. Dūsre din mujh se kahne lage, "Ai bhā,ī! Yih makān jis men tū rahtā hai, hamen darkār hai; tū apnī būd o bāsh kī khāṭir aur jagah lekar, jā rah." Tab main ne daryāft kiyā, ki ye bāp kī ḥawelī men bhī rahne se khush nahīn. Nāchār irāda uṭhjāne kā kiyā. Jahān-panāh! Jab merā bāp jītā thā, to jis waḳt safar se ātā, har ek mulk kā tuḥfa ba ṭarīḳ saughāt ke lātā, aur mujhe detā, is wāsṭe, ki chhoṭe beṭe ko har ko,ī ziyāda pyār kartā hai. Main ne un ko bech bechkar, thoṛīsī apnī nij kī pūnjī baham pahunchā,ī thī; usī se kuchh kharīd farokht kartā. Ek bār launḍī merī khāṭir Turkistān se merā bāp lāyā, aur ek daf'a ghoṛe lekar āyā. Un men se ek bachheṛā nākand, ki honhār thā, wuh mujhe diyā. Main apne pās se dāna ghās us kā kartā thā.

Ākhir, in kī bemurūwatī dekh, benchkar, ek ḥawelī kharīd kī; wahān jā rahā; yih kuttā bhī mere sāth chalā āyā. Wāsṭe ẓarūriyāt ke asbāb khānadārī kā jama' kiyā, aur do ghulām khidmat kī khāṭir mol liye, aur bāḳī pūnjī se ek dūkān bazzāzī kī karke, Khudā kī tawakkul par baiṭhā; apnī ḳismat par rāẓī thā. Agarchi bhāiyon ne badkhulḳī kī, par Khudā jo mihrbān hū,ā, tīn baras ke 'arṣe men aisī dūkān jamī, kī main ṣāḥib i 'itibār hū,ā. Sab sarkāron men jo tuḥfa chāhtā, merīhī dūkān se jatā. Us men bahutse rupai kamāye, aur nihāyat farāghat se guzarne lagī. Hardam Janāb i Bārī men shukrāna kartā, aur ārām se rahtā, yih kabit akṣar apne aḥwāl par parhtā.

"Rūṭhe kyūṅ na Rājā; wāteṅ kuch nāhaiṅ kājā, ek Tū se Mahā Rājā, aur kaun ko sarāhiye?
Rūṭhe kyūṅ na bhā,ī, wāteṅ kuchhu na basā,ī, ek Tūhī hai sahā,ī, aur kaun pās jāiye?
Rūṭhe kyūṅ na mitra satru, āṭhon jām ek Rā,ore charan ke neh ko nibhāiye.
Sansār hai rūṭhā, ek Tū hai anūṭhā, sab chūmenge augūṭhā, ek Tū na rūṭhā chāhiye."

Ittifāḳan Jum'e ke roz, maiṅ apne ghar baiṭhā thā, ki ek ghulām merā saudesuluf ko, bāzār, gayā thā; ba'd ek dam ke, rota hu,ā āyā. Maiṅ ne sabab pūchhā, ki "Tujhe kyā hū,ā?" Khafā hokār bolā, ki "Tumheṅ kyā kām hai? Tum khushī manā,o; lekin ḳiyāmat meṅ kyā jawāb doge?" Maiṅ ne ḳahā, "Ai Ḥabshī! Aisī kyā balā tujh par nāzil hū,ī?" Us ne kahā, "Yih ghazab hai, ki tumhāre, baṛe bhāiyoṅ kī, chauk ke chaurāhe meṅ, ek Yahūdī ne mushkeṅ bāndhīṅ haiṅ, aur ḳamchiyāṅ mārtā hai, aur haṅstā hai, ki "Agar mere rupai na doge, to mārte mārte mārhī ḍālūngā; bhalā mujhe s̤awāb to hogā." Pas tumhāre bhāiyoṅ kī yih naubat, aur tum befikr ho. Yih bāt achchhī hai? Log kyā kahenge?"

Yih bāt ghulām se suntehī lahū ne josh kiyā; nange pāṅw bāzār kī ṭaraf dauṛā, aur ghulāmoṅ ko kahā, "Jald rupai lekar ā,o." Joṅhīṅ wahān gayā, dekhā to jo kuchh ghulām ne kahā thā, sach hai; in par mār paṛrahī hai. Ḥākim ke piyādoṅ ko kahā, "Wāsṭe Khudā ke, zarā rah jāo; maiṅ Yahūdī se pūchhūṅ, ki "Aisī kyā taḳṣīr kī hai, jis ke badle yih ta'zīr kī hai?"

Yih kahkar, maiṅ Yahūdī ke nazdīk gayā, aur kahā, ', Āj roz i Adīna hai; in ko kyūṅ ẓarb i shalāḳ kar rahā hai?" Us ne jawāb diyā, "Agar ḥimāyat karte ho, to pūrī karo. In ke 'iwaẓ rupai ḥawāle karo, nahīn to apne ghar kī rāh lo." Maiṅ ne kahā, "Kaise rupai? Dastāwez nikāl; maiṅ rupai gin detā hūṅ." Un ne kahā, "Tamassuk ḥākim ke pās de āyā hūṅ." Is meṅ mere donoṅ ghulām do badra rupai lekar āye; hazār rupai maiṅ ne Yahūdī ko diye, aur bhāiyoṅ ko chhuṛāyā. In kī yih ṣūrat ho rahī thī, ki badan se nange, aur bhūkhe pyāse, apne hamrāh ghar meṅ lāyā; woṅhīṅ ḥammām meṅ nahalwāyā, naī poshāk pahnā,ī, khāna khilāyā. Hargiz in se yih na kahā, ki "Itnā māl bāp kā, tum ne kyā kiyā?" Shāyad sharminda hoṅ.

Ai Pādshāh! Ye donoṅ maujūd haiṅ; pūchhiye, ki sach kahtā hūṅ, yā ko,ī bāt jhūṭh bhī hai? Khair jab ka,ī din meṅ mār kī koft se baḥāl hū,e. Ek roz maiṅ ne kahā, ki "Ai bhāiyo! Ab is shahr meṅ tum be-i'tibār hogaye ho; biḥtar yih hai, ki chand roz safar karo." Yih sunkar chup ho rahe. Maiṅ ne ma'lūm kiyā, ki rāẓī haiṅ; safar kī taiyārī karne lagā, pāl partal, bārbardārī, aur sawārī

kī fikr karke, bīs hazār rupai kī jins tijārat kī kharīd kī. Ek ḳāfila saudāgaroṅ kā Bukhāre ko jātā thā, un ke sāth kar diyā.

Ba'd ek sāl ke, wuh kārwān phir āyā; in kī khair khabar kuchh na pā,ī. Ākhīr, ek āshnā se ḳasameṅ dekar, pūchhā; us ne kahā, "Jab Bukhāre meṅ gaye, ek ne jū,ekhāne meṅ apnā tamām māl hār diyā; wahāṅ kī jārūbkashī kartā hai, aur phaṛ ko leptā pottā hai; jū,ārī jo jama' hote haiṅ, un kī khidmat kartā hai; we ba tarīḳ khairāt ke kuchh dete haiṅ; wahāṅ gurgā banā parā rahtā hai. Aur dūsrā, Bozafarosh kī laṛkī-par 'āshiḳ ho apnā māl sārā ṣarf kiyā. Ab wuh bozekhāne kī tahal kiyā kartā hai. Ḳāfile ke ādmī is liye nahīṅ kahte, ki tū sharminda hogā."

Yih aḥwāl us shākhṣ se sunkar, merī 'ajab ḥālat hū,ī; māre fikr ke nīnd bhūkh jātī rahī. Zād i rāh lekar, ḳaṣd Bukhāre kā kiyā. Jab wahāṅ pahūnchā, donoṅ ko ḍhūnḍhḍhāndhkar, apne makān meṅ lāyā; ghusal karwākar naī poshāk pahnā,ī; aur un kī khijālat ke ḍar se, ek bāt muṅh par na rakhī. Phir māl saudāgarī kā, in ke wāsṭe kharīdā, aur irādā ghar kā kiyā. Jab nazdīk Naishāpūr ke āyā, ek gāṅw meṅ bama'i māl asbāb, in ko chhoṛkar, ghar meṅ āyā, is liye, ki mere āne kī kisū ko khabar na ho. Ba'd do din ke, mashhūr kiyā, ki "Mere bhā,ī safar se āye haiṅ; kal un ke istiḳbāl kī khāṭir jā,ūngā." Ṣubḥ ko chāhā, ki chalūṅ; ek girhist usī mauẓa' kā mere pās āyā, aur faryād karne lagā. Maiṅ us kī āwāz sunkar, bāhar niklā, use rotā dekhkar pūchhā, ki "Kyūṅ zārī kartā hai? Wuh bolā, "Tumhāre bhāiyoṅ ke sabab se, hamāre ghar lūṭe gaye! Kāsh ki un ko tum wahāṅ na chhoṛ āte!"

Maiṅ ne pūchhā, "Kyā muṣībat guzrī?" Bolā, ki "Rāt ko ḍākā āyā, in kā māl o asbāb lūṭā, aur hamāre ghar bhī lūṭ legaye." Maiṅ ne afsos kiyā, aur pūchhā, ki "Ab we donoṅ kahāṅ haiṅ?" Kahā "Shahr ke bāhar nange mange kharāb khasta baiṭhe haiṅ." Woṅhīṅ do joṛe kapṛoṅ ke sāth lekar gayā, pahnākar ghar meṅ lāyā. Log sunkar, unke dekhne ko āte the, aur ye māre sharmandagī ke bāhar na nikalte the. Tīn mahīne isī ṭaraḥ guzre, Tab maiṅ ne apne dil meṅ ghaur kī, kab talak ye kone meṅ dabke baiṭhe rahenge; bane to in ko apne sāth safar meṅ le jāūṅ. Bhāīoṅ se kahā, "Agar farmāiye, to yih fidwī āp ke sāth chale." Ye khāmosh horahe; phir lawāzima safar kā, aur jins saudāgarī kī taiyār karke, chalā, aur un ko sāth liyā.

Jis waḳt māl kī zakāt dekar, asbāb kishtī par chaṛhāyā, aur langar uṭhāyā; nā,o chalī; yih kuttā kināre par so rahā thā. Jab chauṅkā, aur jahāz ko mānjh dhār meṅ dekhā, ḥairān hokar bhauṅkā, aur daryā meṅ kūd paṛā, aur pairne lagā. Maiṅ ne ek panso,ī dauṛādī; bāre sag ko lekar kishtī meṅ pahunchāyā. Eh mahīnā khair o 'āfiyat se daryā meṅ guzrā. Kahīṅ manjhlā bhā,ī merī launḍī par 'āshiḳ hū,ā. Ek din baṛe bhā,ī se kahne lagā, ki "Chhoṭe bha,ī kī

minnat uṭhāne se, baṛī sharmandagī ḥāṣil hū,ī; is kā tadāruk kyā kareṅ?" Baṛe ne jawāb diyā, ki "Ek ṣalāḥ dil meṅ ṭhahrā,ī hai; agar ban āwe, to baṛī bāt hai." Ākhir donoṅ ne maṣlaḥat karke tajwīz kī, ki ise mārḍāleṅ, aur sāre māl asbab ke ḳābiẓ mutaṣarrif hoṅ.

Ek din maiṅ jahāz kī koṭhrī meṅ sotā thā, aur launḍī pāṅw dābrahī thī, ki manjhlā bhā,ī āyā, aur jaldī se mujhe jagāyā. Maiṅ haṛbaṛākar chaunkā, aur bāhar niklā; yih kuttā bhī mere sāth ho liyā. Dekhūṅ to baṛā bhā,ī jahāz kī bāṛ par hāth ṭeke, nihūṛā hū,ā, tamāshā daryā kā dekhrahā hai, aur mujhe pukārtā hai. Maiṅ ne pās jākar, kahā, "Khair to hai." Bolā, "'Ajab ṭaraḥ kā tamāshā ho rahā hai, ki daryā,ī ādmī motī kī sīpiyāṅ aur mūnge ke darakht hāth meṅ liye hū,e, nāchte haiṅ." Agar aur ko,ī aisī bāt khilāf ḳiyās kahtā, to maiṅ na māntā; baṛe bhā,ī ke kahne ko rāst jānā; dekhne ko sir jhukāyā. Harchand nigāh kī, kuchh naẓar na āyā; aur wuh yahī kahtā rahā, "Ab dekhā, lekin kuchh ho, to dekhūṅ." Is meṅ mujhe ghāfil pākar, manjhle ne achānak pīchhe ākār, aisā ḍhakelā, ki beikhtiyār pānī meṅ gir paṛā, aur we rone dhone lage, ki "Dauṛiyo, hamārā bhā,ī daryā meṅ ḍūbā! Itne meṅ nā,o baṛh gayī, aur daryā kī lahr mujhe kahīṅ legayī.

Ghote par ghote khātā thā, aur maujoṅ meṅ chalājātā thā. Ākhir, thak gayā; Khudā ko yād kartā thā; kuchh bas na chaltā. Ekbārgī kisū chīz par hāth paṛā, ānkh kholkar, dekhā, to yahī kuttā hai; shāyad jis dam mujhe daryā meṅ ḍālā, mere sāth yih bhī kūdā, aur pairtā hū,ā mere sāth lipṭā chalā jātā thā. Maiṅ ne us kī dum pakaṛ lī; Allāh ne us ko merī zindagī kā sabab kiyā. Sāt din aur rāt yahī ṣūrat guzrī. Aṭhwīn din kināre jā lage; ṭāḳat muṭlaḳ na thī; leṭe leṭe karwaṭen khākar, joṅ toṅ apne ta,īṅ khushkī meṅ ḍālā. Ek din behosh pāṛā rahā; dūsre din kutte kī āwāz kān meṅ gayī; hosh meṅ āyā; Khudā kā shukr bajā lāyā. Idhar udhar dekhne lagā, Dūr se sawād shahr kā naẓar āyā; lekin ḳūwat kahāṅ, ki irāda karūṅ. Nāchār do ḳadam chaltā, phir baiṭhtā, isī hālat se shām tak kos bhar rāh kāṭī.

Bīch meṅ ek pahāṛ milā; rāt ko wahāṅ gir rahā; ṣubḥ ko shahr meṅ dākhil hūā. Jab bāzār meṅ gayā. nānbā,ī aur ḥalwā,iyoṅ kī dūkāneṅ naẓar ā,īṅ; dil tarasne lagā; na pās paisā jo kharīd karūṅ, na jī chāhe ki muft māngūṅ. Isī ṭaraḥ apne dil ko tasallī detā hū,ā, ki aglī dūkān se lūngā, chalā jātā thā. Ākhir, ṭāḳat na raḥī, aur peṭ meṅ āg lagī; nazdīk thā ki rūḥ badan se nikle. Nāgāh do jawān ko dekhā, libās 'Ajam kā pahne, aur hāth pakṛe chale āte haiṅ. In ko dekhkar khush hū,ā, ki ye apne mulk ke insān haiṅ; shāyad āshnā ṣūrat hoṅ; in se apnā aḥwāl kahūngā. Jab nazdīk āye, to mere donoṅ birādar i ḥaḳīḳī the; dekhkar nipaṭ shād hū,ā; shukr Khudā kā kiyā, ki "Khudā ne ābrū rakh lī; ghair ke āge hāth nā

pasārā." Nazdīk jākar salām kiyā, aur baṛe bhā,ī kā hāth chūmā Inhoṅ ne mujhe dekhtehī ghul o shor kiyā; manjhle bhā,ī ne tamāncha mārā, ki maiṅ laṛkhaṛākar gir paṛā; baṛe bhā,ī kā dāman pakṛā ki shāyad yih ḥimāyat karegā; is ne lāt mārī!

Gharaẓ donoṅ ne mujhe khūb khurdkhām kiyā, aur Ḥaẓrat Yūsuf ke bhā,iyoṅ kā sā kām kiyā. Harchand maiṅ ne Khudā ke wāsṭe diye, aur ghighiyā, hargiz raḥm na khāyā. Ek khilḳat ikaṭṭhī hū,ī. Sab ne pūchhā, "Is kā kyā gunāh hai?" Tab bhā,iyoṅ ne kahā, "Yih ḥarāmzāda hamāre bhā,ī kā naukar thā, so us ko daryā meṅ ḍāl diyā, aur māl asbāb sab le liyā; ham muddat se talāsh meṅ the; āj is ṣūrat se naẓar āyā. Aur mujh se pūchhte the, ki "Ai ẓālim! Yih kyā tera dil meṅ āyā, ki hamāre bhā,ī ko mār khapāyā! Kyā un ne terī taḳṣīr kī thī! Un ne tujh se kyā burā sulūk kiyā thā, ki apnā mukhtār banāyā thā? Phir in donoṅ ne apne gīrebān chāk karḍāle, aur beikhtiyār jhūṭh mūṭh bhā,ī kī khāṭir rote the, aur lāt mukkī mujh par karte the!

Is meṅ ḥākim ke piyāde āye, in ko ḍāṅṭā ki "Kiyūṅ mārte ho?" Aur merā hāth pakaṛkar, Kotwāl ke pās legaye. Ye donoṅ bhī sāth chale, aur Ḥākim se bhī yahī kahā, aur ba ṭaur rishwat ke kuchh dekar, apnā inṣāf chāhā, aur khūn i nāḥaḳḳ kā da'wā kiyā. Ḥākim ne mujh se pūchhā; merī yih ḥālat thī; ki māre bhūkh aur mārpīṭ ke, ṭāḳat goyā,ī kī na thī; sir nīche kiyā khaṛā thā; kuchh muṅh se jawāb na niklā. Ḥākim ko bhī yaḳīn hū,ā, ki yih muḳarrar khūnī hai. Farmāyā, ki "Ise maidān meṅ le jākar, sūlī do." Jahānpanāh! Maiṅ ne rupai dekar, in ko Yahūdī kī ḳaid se chhuṛāyā thā, us ke 'iwaẓ inhoṅ ne yahī rupai kharj karke, merī jān kā ḳaṣd kiyā; ye donoṅ ḥāẓir haiṅ, in se pūchhiye, maiṅ is meṅ sar i mū tafāwat kahtā hūṅ? Khair, mujhe le gaye. Jab dār ko dekhā, hāth zindagī se dho,e; siwā,e is kutte ke ko,ī merā ronewālā na thā! Is kī yih ḥālat thī, ki ḥaṛek ādmī ke pā,oṅ meṅ loṭṭā, aur chillātā thā! Ko,ī lakṛī, ko,ī patthar se mārtā, lekin yih us jagah se na saraktā; aur maiṅ rū ba Ḳibla, khaṛā ho. Khudā ko kahtā thā, ki "Is waḳt meṅ terī ẕāt ke siwā, merā ko,ī nahīṅ jo āṛe āwe, aur begunāh ko bachāwe; ab Tūhī bachāwe to bachtā hūṅ! Yih ḳahkar, kalima shahādat kā paṛhkar, te,orākar gir paṛā.

Khudā kī ḥikmat se us shahr ke Bādshāh ko ḳūlinj kī bīmārī hū,ī; Umrā aur Ḥakīm jama' hū,e; jo 'ilāj karte the fā,idamand na hotā thā. Ek Buzurg ne kahā, ki "Sab se bihtar yih dawā hai, ki muḥtājoṅ ko kuchh khairāt karo, aur bandīwānoṅ ko āzād karo; dawā se du'ā meṅ baṛā asar hai." Woṅhīṅ Bādshāhī Chele panḍitkhānoṅ kī taraf dauṛe. Ittifāḳan ek us maidān meṅ ā niklā, izdiḥām dekhkar, ma'lūm kiyā, ki kisū ko sūlī chaṛhāte haiṅ. Yih suntehī, ghoṛe ko dār ke nazdīk lākar, talwār se ṭanāben kāṭdīṅ; Ḥākim ke piyādoṅ ko ḍāṅṭā aur tambīh kī, ki "Aise waḳt meṅ ki

Bādshāh kī yih ḥālat hai, tum Khudā ke bande ko ḳatl karte ho?" Aur mujhe chhuṛwā diyā. Tab ye donoṅ bhā,ī Ḥākim ke pās gaye, aur mere ḳatl ke wāste kahā. Shahna ne to rishwat khā,ī thī; jo ye kahte the, so kartā thā.

Kotwāl ne in se kahā, ki "Khāṭir jama' rakho; ab maiṅ ise āisā ḳaid kartā hūṅ, ki āp se āp māre bhūkhoṅ ke, be āb o dāna marjāwe; kisū ko khabar na howe. Mujhe pakaṛ lāye, aur ek goshe meṅ rakhā. Us shahr se bāhar kosek par ek pahāṛ thā, ki ḥaẓrat Sulaimān ke waḳt meṅ, dewoṅ ne ek kū,ā tang o tārīk us meṅ khodā tha; us kā nām zindān i Sulaimān kahte the. Jis par baṛā ghaẓab i Bādshāhī hotā, use wahāṅ maḥbūs karte; wuh khud ba khud marjātā.

Alḳiṣṣa, rāt ko chupke ye donoṅ bhā,ī aur Kotwāl ke Daṇḍe mujhe us pahāṛ par legaye, aur us ghār meṅ ḍālkar, apnī khāṭir jama' karke phire. Ai Bādshāh! Yih kuttā mere sāth chalā gayā; jah mujhe kū,e meṅ girāyā, tab yih us ke menḍ par leṭ rahā! Maiṅ andar behosh paṛā thā; ẓara surt ā,ī, to maiṅ apne ta,iṅ murda khiyāl kiyā, aur us makān ko gor samjhā. Is meṅ do shakhṣoṅ kī āwāz kān meṅ paṛī, ki kuchh āpas meṅ bāteṅ karte haiṅ. Yahī ma'lūm kiyā, ki "Nakīr Munkir haiṅ; tujh se sawāl karne āye haiṅ. Sursurāhaṭ rassī ki sunī, jaise kisū ne wahāṅ laṭkā,ī. Maiṅ ḥairat meṅ thā; zamīn ṭaṭoltā, to haḍḍiyāṅ hāth meṅ ātīṅ.

Ba'd ek sā'at ke, āwāz chapaṛchapaṛ, muṅh chalāne kī, mere kān meṅ ā,ī, jaise ko,ī kuchh khātā hai. Maiṅ ne pūchhā, kī "Ai Khudā ke bando! Tum kaun ho? Khudā ke wāsṭe batā,o! We haṅse aur bole, "Yih zindān Mihtar Sulaimān kā hai, aur ham ḳaidī haiṅ Maiṅ ne un se pūchhā, "Kyā maiṅ jītā hūṅ? Phir khilkhilākar haṅse, aur kahā, "Ab talak tū zinda hai, par ab maregā." Maiṅ ne kahā. "Tum kyā khāte ho? Jo ho, mujhe bhī thoṛāsā do." Tab jhunjhlākar khālī jawāb diyā, aur kuchh na diyā. We khā pīkar so rahe. Maiṅ māre ẓu'af o nātawānī ke, ghash meṅ paṛā rotā thā, aur Khudā ko yād kartā thā! Ḳibla i 'ālam! Sāt din daryā meṅ, aur itne din bhāiyoṅ ke buhtān ke sabab dāna na muyassar āyā; 'alāwa khāne ke badle, mārpīṭ khā,ī, aur aise zindān meṅ phaṅsā, ki ṣūrat rihā,ī kī muṭlaḳ khiyāl meṅ bhī na ātī thī!

Ākhir, jānkandanī kī naubat pahunchī; kabhū dam ātā, kabhū nikal jātā thā! Lekin kabhū kabhū ādhī rāt ko, ek shakhṣ ātā, aur rūmāl meṅ roṭiyāṅ aur pānī kī ṣurāḥī ḍorī meṅ bāṅdhkar, laṭkā detā, aur pukārtā. We donoṅ ādmī jo mere pās maḥbūs the, lelete, aur khāte pite. Ūpar se kutte ne hamesha yih aḥwāl dekhte dekhte, 'aḳl dauṛā,ī, "jis ṭaraḥ yih shakhṣ āb o nān kū,e meṅ laṭkā detā hai, tū bhī aisī fikr kar, ki kuchh us bekas ko, jo merā

khāwind hai, āzūḳa pahunche, to us kā dam bache." Yih khiyāl karke, shahr meṅ gayā. Nanbā,ī kī dūkān meṅ, mez par girde chune hū,e dhare the; jast mārkar, ek kulīcha muṅh meṅ liyā aur bhāgā. Log pīchhe dauṛe, ḍhele mārte the, lekin us ṅe nān ko na chhoṛā. Ādmī thakkar phire; shahr ke kutte pīchhe lage. Un se laṛtā bhiṛtā roṭī ko bachāye us chāh par āyā, nān ko andar ḍāl diyā. Roz roshan thā; maiṅ ne roṭī ko apne pās paṛā dekhā; aur kutte kī āwāz sunī. Kulīche ko uṭhā liyā, aur yih kuttā roṭī pheṅkkar pānī kī talāsh meṅ gayā.

Kisī gāṅw ke kināre ek buṛhiyā kī jhopṛī thī; ṭhiliyā aur badhnā pānī se bharā hū,ā dharā thā, aur wuh pīr zan, charkhā kāṭtī thī. Kuttā kūze ke nazdīk gayā; chāhā ki loṭe ko uṭhāwe; 'aurat ne ḍāṅṭā, loṭā us ke muṅh se chhūṭā; ghaṛe par girā, ghaṛā phūṭā; bāḳī bāsan luṛh gaye; pānī bah chalā. Buṛhiyā lakṛī lekar mārne ko uṭhī; yih sag us ke dāman meṅ lipaṭ gayā, phir us ke pā,oṇ par muṅh malne aur dum hilāne lagā; aur pahāṛ kī ṭaraf dauṛ gayā; phir us ke pās ākar kabhū rassī uṭhātā, kabhū ḍol muṅh meṅ pakaṛkar dikhātā, aur muṅh us ke ḳadamoṅ par ragaṛtā, aur ānchal chādar kā pakaṛkar kheṅchtā. Ḳhudā ne us 'aurat ke dil meṅ raḥm diyā, ki ḍol rassī ko lekar, us ke hamrāh chalī. Yih us kā ānchal pakṛe ghar se bāhar hokar, āge āge ho liyā.

Ākhir, us ko pahāṛhī par le āyā. Āurat ke jī meṅ kutte kī us ḥarakat se ilhām hū,ā, ki is kā Miyāṅ muḳarrar is ghār meṅ giriftār hai; shāyad us kī khāṭir, pānī chāhtā hai. Gharaẓ, pīr zan ko liye hū,e, ghār ke muṅh par āyā. 'Aurat ne lotā pānī kā bharkar rassī se laṭkāyā; maiṅ ne wuh bāsan le liyā, aur nān kā ṭukṛā khāyā, do tīn ghūṅt pānī piyā; is peṭ ke kutte ko rāẓī kiyā. Khudā kā shukr karkar, ek kināre baiṭhā, aur Khudā kī raḥmat kā muntaẓir thā, ki dekhiye, ab kyā hotā hai. Yih ḥaiwān i bezabān usī ṭaur se nān le ātā, aur buṛhiyā ke hāth pānī pilwātā. Jab bhaṭhiyāroṅ ne dekhā, ki kuttā hamesha roṭī lejātā hai, tars khākar, muḳarrar kiyā, ki jab ise dekhte, ek girdā us ke āge phenk dete; aur agar wuh 'aurat pānī na lātī, to yih us ke bāsan phorḍāltā, lāchār wuh bhī har roz ek ṣurāḥī pānī kī dejātī. Is rafīḳ ne āb o nān se merī khātirjama' kī, aur āp zindān ke muṅh par paṛā rahtā. Is ṭaraḥ chha mahīne guẕre; lekin jo ādmī aise zindān meṅ rahe, ki dunyā kī hawā us ko na lage, us kā kyā ḥāl ho! Nirā post o ustukhwān mujh meṅ bāḳī rahā. Zindagī wabāl hū,ī; jī meṅ āwe, ki "Yā Ilāhī! Yih dam nikal jāwe to bihtar hai!"

Ek roz rāt ko we donoṅ ḳaidī sote the, merā dil umanḍāyā; be-ikhtiyār rone lagā, aur Khudā kī dargāh meṅ nakghisnī karne. Pichhle-pahar gayā. Dekhtā hūṅ, ki Khudā kī ḳudrat se ek rassī ghār meṅ laṭkī, aur āwāz sahaj meṅ sunī, "Ai kambakht badnaṣīb! Dorī kā sir apne hāth meṅ maẓbūṭ bāndh, aur yahāṅ se nikal."

Maiṅ ne sunkar, yih khiyāl kiyā, ki ākhir bhā,ī mujh par mihrbān hokar, lahū ke josh se āphī nikālne āye. Nihāyat khushī se us ṭanāb ko kamar meṅ khūb kasā; kisū ne mujhe ūpar khīṅchā. Rāt aisī andherī thī, ki jin ne mujhe nikālā, us ko maiṅ ne na pahchānā, ki kaun hai. Jab maiṅ bāhar āyā, tab us ne kahā, "Jald ā, yahāṅ khaṛe hone kī jagah nahīṅ." Mujh meṅ ṭāḳat to na thī; par māre ḍar ke, luṛhtā paṛtā pahāṛ se nīche āyā. Dekhūṅ to do ghoṛe zīn bāndhe hū,e khaṛe haiṅ. Us shakhṣ, ne ek par mujhe sawār kiyā, aur ek par āp chaṛh liyā, aur āge hū,ā. Jāte jāte, daryā ke kināre par pahunchā.

Ṣubḥ hogayī. Us shahr se das bārah kos nikal āye; us jawān ko dekhā, ki opchī banā hū,ā, zirah baktar pahne, chār ā,īna bāndhe, ghoṛe par pākhar ḍāle, merī ṭaraf ghaẓab kī naẓroṅ se ghūrkar, aur hāth apnā dāntoṅ se kāṭkar, talwār miyān se kheṅchī, aur ghoṛe ko jast karkar, mujh par chalā,ī. Maiṅ ne apne ta,īṅ ghoṛe par se nīche girā diyā, aur ghighiyāne lagā, ki "Maiṅ betāḳṣīr hūṅ, mujhe kyūṅ ḳatl kartā hai? Ai Ṣāḥīb i murūwat! Waise zindān se mere ta,īṅ tū ne nikālā; ab yih bemurūwatī kyā hai?" Us ne kahā, "Sach kah, tū kaun hai?" Maiṅ ne jawāb diyā, ki "Musāfir hūṅ, nāḥaḳḳ kī balā meṅ giriftār ho gayā thā, tumhāre taṣadduḳ se bāre jītā niklā hūṅ." Aur bahut bāteṅ khushāmad kī kīṅ.

Khudā ne us ke dil meṅ raḥm diyā, shamsher ko ghilāf kiyā, aur bolā' "Khair, Khudā jo chāhe so kare. Jā, terī jānbakhshī kī. Jald sawār ho, yahāṅ tawaḳḳuf kā makān nahīṅ." Ghoṛoṅ ko jald kiyā, aur chale. Rāh meṅ afsos khātā, aur pachtātā jātā thā. Ẓuhr ke waḳt tak, ek jazīre meṅ jā pahunche. Wahāṅ ghoṛe se utrā, mujhe bhī utārā; zīn khogīr markaboṅ kī pīṭh se kholā, aur charne ko chhoṛdiyā; apnī bhī kamar se hathyār khol ḍāle, aur baiṭhā; mujh se bolā, "Ai badnaṣīb! Ab apnā aḥwāl kah, to ma'lūm ho, ki tū kaun hai?" Maiṅ ne apnā nām nishān batāyā, aur jo jo kuchh biptā bītī thī, us se ākhir tak kahī.

Us jawān ne jab merī sarguẓasht sab sunī, rone lagā, aur mukhāṭib hū,ā, ki "Ai jawān! Ab merā mājarā sun. Maiṅ kanyā Zerbād ke des ke Rājā kī hūṅ; aur wuh gabrū jo zindān i Sulaimān meṅ ḳaid hai, us kā nām Bahramand hai; mere pitā ke Mantrī kā beṭā hai. Ek roz Mahā Rāj ne āggyā dī, ki "Jitne Rājā aur kuṅwar haiṅ, maidān meṅ zer jharokhe nikalkar, tīrandāzī aur chaugānbāzī kareṅ; to ghuṛchaṛhī aur kasab har ek kā ẓāhir ho. Maiṅ Rānī ke neṛe jo merī mātā thīṅ, aṭārī par ojhal meṅ baiṭhī thī, aur dā,iyāṅ aur saheliyāṅ ḥāẓir thīṅ; tamāshā dekhtī thī. Yih Dīwān kā pūt sab meṅ sundar thā; aur ghoṛe ko kāwe dekar, kasab kar rahā thā; mujh ko bhāyā, aur dil se us par rījhī; muddat talak yih bāt gupat rakhī.

Ākhir, jab bahut byākul hū,ī, tab dā,ī se kahā, aur ḍhersā in'ām

diyā. Wuh us jawāṅ ko kisū na kisū ḍhab se poshīda merī dihrāhar meṅ le ā,ī; tab yih bhī mujhe chāhne lagā. Bahut din is 'ishḳ i mushk meṅ kaṭe. Ek roz chaukīdāroṅ ne ādhī rāt ko hathyār bāndhe, aur maḥall meṅ āne dekhkar, use pakṛā, aur Rājā se kahā. Use ḥukm ḳatl kā kiyā; sab arkān i daulat ne kah sunkar jān bakhshī karwā,ī; tab farmāyā, ki "Is ko zindān i Sulaimān meṅ ḍāl do." Aur dūsṛā jawān jo us ke hamrāh asīr hai, us kā bhagnā hai; us raiṅ ko wuh bhī us ke sāth thā; donoṅ ko us kū,e meṅ chhoṛ diyā. Āj tīn baras hū,e, ki we phaṅse haiṅ, magar kisū ne nahīṅ daryāft kiyā, ki yih jawān Rājā ke ghar meṅ kyūn āyā thā. Bhagwān ne merī pat rakhī; us ke shukrāne ke badle, maiṅ ne apne ūpar lāzim kiyā hai, ki ann aur jal us ke pahunchāyā karūṅ. Jab se aṭhwāre meṅ ek din ātī hūṅ, aur āṭh din kā āzūḳa ikṭhā dejātī hūṅ.

Kal kī rāt sapne meṅ dekhā, ki ko,ī mānus kahtā hai, ki "Shitābī uṭh, aur ghoṛā, joṛā aur kamand aur kuchh naḳd kharch ke wāsṭe lekar, us ghār par jā, aur us bechāre ko wahāṅ se nikāl." Yih sunkar maiṅ chauṅk paṛī, aur magan hokar, mardāna bhes kiyā, aur ek ṣandūḳcha jawāhir o ashrafī se bhar liyā, aur yih ghoṛā aur kapṛā joṛā lekar, wahāṅ ga,ī, ki kamand se use kheṅchūṅ. Karam meṅ tere thā, ki waisī ḳaid se is ṭaraḥ chhuṭkārā pāwe; aur mere is kartab se maḥram ko,ī nahīn; shāyad wuh ko,ī de,otā thā, ki terī makhlaṣī kī khāṭir mujhe bhejwāyā. Khair, jo mere bhāg meṅ thā, so hū,ā." Yih kathā kahkar, pūrī kachaurī mās kā sālan āngochhe se kholā; pahle ḳand nikāl ek kaṭore meṅ gholā, aur 'araḳ bedmashk kā us meṅ ḍālkar mujhe diyā. Maiṅ ne us ke hāth se lekar pīyā, phir thoṛāsā nāshtā kiyā. Ba'd ek sā'at ke mere ta,īṅ lungī bandhwākar daryā meṅ le ga,ī. Ḳainchī se mere sir ke bāl katre, nākhun liye, nahlā dhulākar, kapṛe pahnāye, naye sir se ādmī banāyā. Maiṅ dogāna shukrāne kā, rū ba Ḳibla hokar, paṛhne lagā. Wuh nāznīn is merī ḥarakat ko dektī rahī.

Jab namāz se fārigh hū,ā, pūchhne lagī, ki "Yih tū ne kyā kām kiyā?" Maiṅ ne kahā, "Jis Khāliḳ ne sārī khilḳat ko paidā kiyā, aur tujhsī maḥbūba se merī khidmat karwā,ī, aur tere dil ko mujh par mihrbān kiyā, aur waise zindān se khalāṣ karwāyā. Us kī Zāt lāsharīk hai, Us kī maiṅ ne 'ibādat kī, aur bandagī bajā lāyā, aur adā,e shukr kiyā." Yih bāt sunkar kahne lagī, "Tum Musalmān ho?" Maiṅ ne kahā, "Shukr,alhamdu lillāhi." Bolī, "Merā dil tumhārī bātoṅ se khush hū,ā, mere ta,īṅ bhī sikhā,o, aur kalima paṛhā,o." Maiṅ ne dil meṅ kahā "Alḥamdu lillāhi, ki yih hamāre dīn kī sharīk hū,ī. Gharaz, maiṅ ne "Lā Ilāha illallāhu Muḥmmad-ur-rasūlullāhi" paṛhā, aur us se paṛhwāyā. Phir wahāṅ se ghoṛoṅ par sawār hokar, ham donoṅ chale. Rāt ko utarte, to wuh zikr dīn īmān kā kartī, aur suntī, aur khush hotī. Isī ṭaraḥ do mahīne talak paiham shabānaroz chale gaye.

Ākhir, ek wilāyat meṅ pahunche, ki darmiyān sarḥadd mulk i Zerbād aur Sarandīp ke thī ; ek shahr naẓar āyā, ki ābādī meṅ Istambol se baṛā, aur āb o hawā bahut khush aur muwāfiḳ. Bādshāh us shahr kā Kisrā se ziyāda 'ādil aur ra'īyatparwar dekhkar, dil nipaṭ shād hū,ā. Ek ḥawelī kharīdkarke, būd o bāsh muḳarrar kī. Jab ka,ī din meṅ ranj i safar se āsūda hū,e, kuchh asbāb i ẓarūrī durust karke, us bibī se muwāfiḳ shara' i Muḥammadī ke nikāḥ kiyā, aur rahne lagā. Tīn sāl meṅ wahāṅ ke akābir o aṣāghir se miljulkar, i'tibār bāham pahunchāyā, aur tijārat kā ṭhāth phailāyā. Ākhir, wahāṅ ke sab saudāgaroṅ se sabḳat le gayā. Ek roz Wāzīr i a'ẓam kī khidmat meṅ salām ke liye chalā ; ek maidān meṅ kaṣrat khalḳullāh kī dekhī ; kisū se puchhā, ki " Kyūṅ itnā izdihām hai?" Ma'lūm hū,ā, ki do shaḳhsoṅ ḳo zinā aur chorī karte pakṛā hai, aur shāyad khūn bhī kiyā hai ; un ko sangsār ḳarne ko lāye haiṅ.

Mujhe suntehī apnā aḥwāl yād āyā, ki ek din mujhe bhī isī ṭaraḥ sūlī chaṛhāne le gaye the ; Khudā ne bachā liyā ; āyā ! Ye kaun hainge, ki aisī balā meṅ giriftār hū,e haiṅ. Ma'lūm nahīṅ, ki rāst hai, yā merī ṭaraḥ tuhmat meṅ giriftār hū,e haiṅ. Bhīṛ ko chīrkar andar ghusā ; dekhā to yahī mere donoṅ bhā,ī haiṅ, ki ṭuṇḍiyāṅ kase, sir o pā barhana, un ko liye jāte haiṅ. Un kī ṣūrat dekhtehī khūn ne josh kiyā, aur kalīja jalā ; muḥaṣṣil ko ek muṭṭhī ashrafiyāṅ dīṅ, aur kahā, ki " Ek sā'at tawaḳḳuf karo, aur wahāṅ se ghoṛe ko sarpaṭ phenkkar Ḥākim ke ghar gayā ; ek dāna yāḳūt i bebahā kā naẓar guẓrānā, aur in kī shafā'at kī. Ḥākim ne kahā, " Ek shakhṣ in kā mudda'ī hai, aur in ke gunāh ṣābit hū,e haiṅ, aur Bādshāh kā ḥukm ho chukā hai ; maiṅ lāchār hūṅ." Bāre bahut minnat o zārī se Ḥākim ne mudda'ī ko bulwākar, pānch hazār rupai par rāẓī kiyā, ki wu da'wā khūn kā mu'āf kare. Maiṅ ne rupai gin diye, aur lāda'wā likhwā liyā, aur aisī balā se makhlaṣī dilwā,ī. Jahāṅpanāh ! In se puchhiye ki " Sach kahtā hūṅ yā jhūṭh baktā hūṅ?" We donoṅ bhā,ī sir nīche kiye sharmindase khaṛe the. Khair, in ko chhuṛwākar ghar meṅ lāyā ; ḥammām karwākar, libās pahanwāyā ; dīwānkhāne meṅ makān rahne ko diyā. Us martabe apne ḳabīle ko in ke rūbarū na kiyā ; in kī khidmat meṅ ḥaẓir rahtā, aur in ke sāth khānā khātā, sone ke waḳt ghar meṅ jātā. Tīn baras tak in kī khāṭirdārī meṅ guẓrī ; aur in se bhī ko,ī ḥarakat i bad wāḳi' na hū,ī, ki bā'iṣ ranjīdagī kā howe. Jau maiṅ sawār hokar kahīṅ jātā, to ye ghar meṅ rahte.

Ittifāḳan wuh bībī i nekbakht ek din ḥammām ko ga,ī thī, jab dīwānkhāne meṅ ā,ī, koī mard naẓar na paṛā ; us ne burḳ'a utārā, shāyad yih manjhlā bhā,ī leṭā hū,ā jāgtā thā ; dekhtehī 'āshiḳ hū,ā. Baṛe bhā,ī se kahā ; donoṅ ne mere mārḍālne kī bāham ṣalāḥ kī. Maiṅ is ḥarakat se muṭlaḳ khabar na rakhtā thā ; balki dil meṅ kahtā thā ki " Alḥamdu-lillāhi, is martabe abtak inhoṅ ne kuchh

aisī bāt nahīn kī; ab in kī waẓa' durust hū,ī; shāyad ghairat ko kām farmāyā." Ek roz ba'd khāne ke, baṛe bhā,ī ṣāḥib ābdīda hū,e, aur apne waṭan kī ta'rīf aur Īrān kī khubiyāṅ bayān karne lage. Yih sunkar dūsre bhī bisūrne lage. Maiṅ ne kahā, "Agar irāda waṭan kā hai, to bihtar; maiṅ tābi' marẓī ke hūṅ; merī bhī yahī ārzū hai; ab, inshāi Allāhu Ta'ālā, maiṅ bhī āp kī rikāb meṅ chaltā hūṅ." Us bībī se donoṅ bhā,iyoṅ kī udāsī kā maẕkūr kiyā, aur apnā irāda bhī kahā. Wuh 'āḳila bolī, ki "Tum jāno, lekin phir kuchh daghā kiyā chāhte haiṅ; ye tumhārī jān ke dushman haiṅ; tum ne sāmp āstīn meṅ pāle haiṅ; aur in kī dostī kā bharosā rakhte ho, jo jī chāhe so karo; lekin mūẕiyoṅ se khabardār raho." Bahar taḳdīr, thoṛe 'arṣe meṅ taiyārī safar kī karke, khīma maidān meṅ istād kiyā. Baṛā ḳāfila jama' hū,ā, aur merī sardārī aur ḳāfilabāshī par rāẓī hū,e. Achchhī sā'at dekhkar, rawāna hū,ā; lekin in kī ṭaraf se apnī jānib meṅ hoshyār rahtā, aur sab ṣūrat se farmānbardārī aur diljo,ī in kī kartā.

Ek roz ek manzil meṅ manjhle bhā,ı ne maẕkūr kiyā, ki "Ek farsakh is makān se, ek chashma jārī hai, mānind Salsabīl ke; aur maidān meṅ khudro kosoṅ talak lāla o nāfarmān aur nargis o gulāb phūlā hai; wāḳa'ī, 'ajab makān sair kā hai; agar apnā ikhtiyār hotā, to kal wahāṅ jākar tafrīḥ tabī'at kī karte aur māndagī bhī rafa' hotī." Maiṅ bolā, ki "Ṣāḥib mukhtār haiṅ, farmā,o to kal ke din maḳām kareṅ, aur wahāṅ chalkar sair karte phireṅ." Ye bole, "Az īṅ chi bihtar!" Maiṅ ne ḥukm kiyā, ki "Sāre ḳāfile meṅ pukār do, ki kal maḳām hai." Aur bakāwal ko kahā, ki "Ḥāẓrī ḳism ba ḳism kī taiyārkar, kal sair ko chalenge." Jab ṣubḥ hū,ī, in donoṅ birādaroṅ ne kapṛe pahan, kamar bāṅdhkar, mujhe yād dilāyā, ki "Jald ṭhanḍhe ṭhanḍhe chaliye, aur sair kījiye." Maiṅ ne sawārī māngī; bole, ki "Pāpiyāda jo luṭf sair kā hotā hai, so sawārī meṅ ma'lūm? nafaroṅ ko kah do, ghoṛe ko ḍuryākar, le āweṅ."

Donoṅ ghulāmoṅ ne ḳaliyāṅ aur ḳahwadān le liyā, aur sāth hū,e. Rāh meṅ tīrandāzī karte hū,e chale jāte the. Jab ḳāfile se dūr niḳal gaye, ek ghulām ko inhoṅ ne kisī kām ko bhejā. Thoṛī dūr āge baṛhkar, dūsre ko bhī us ke bulāne ko rukhṣat kiyā. Kambakhtī jo ā,ī, mere muṅh meṅ jaise kisū ne muhr de dī; jo we chāhte the, so karte the, aur mujhe bātoṅ meṅ parchāye liye jāte the; magar yih kuttā sāth rah gayā. Bahut dūr nikal gaye, na chashma naẓar āyā, na gulzār; magar ek maidān purkhār thā; wahāṅ mujhe peshāb lagā, maiṅ baul karne ko baiṭhā. Apne pīchhe chamak talwār kī sī dekhī; muṛkar dekhūṅ to manjhle bhā,ī Ṣāḥib ne mujh par talwār mārī, ki sir do pāra ho gayā Jab talak bolūṅ ki "Ai ẓālim! Mujhe kyūṅ mārtā hai?" Baṛe bhā,ī ne shāne par lagā,ī. Donoṅ zakhmkārī lage; teorākar girā; tab in donoṅ ne ba khātirjama' mere ta,īṅ chūr zakhmī kiyā, aur luhūluhān kar diyā. Yih kuttā

merā aḥwāl dekhkar in par bhapkā; is ko bhī ghāyal kiyā. Ba'd us ke apne hāthoṅ se apne badanoṅ meṅ zakhmoṅ ke nishān kiye; aur sir o pā barhana ḳāfile meṅ gaye, aur ẓāhir kiyā, ki "Ḥarāmiyoṅ ne us maidān meṅ hamāre bhā,ī ko shahīd kiyā, aur ham bhī laṛbhaṛkar zakhmī hū,e. Jaldī kūch karo, nahīṅ to ab kārwān par girkar, sab ko nangiyā lenge." Ḳāfile ke logoṅ ne Badū,oṅ kā nām jo sunā, woṅhīṅ badḥawāss hū,e aur ghabrākar kūch kiyā aur chal nikle.

Mere ḳabīle ne sulūk aur khūbiyāṅ in kī sun rakhīṅ thīṅ, jo jo mujh se daghāyeṅ kīṅ thīṅ; ye wāridāt in kī zabānoṅ se sunkar, jald khanjar se apne ta,īṅ halāk kiyā, aur jān baḥaḳḳ taslīm hū,ī." Ai Darwesho! Us Khwāja i sagparast ne jab apnī kaifiyat aur muṣībat is ṭarah se yahāṅ talak kahī, suntehī mujhe beikhtiyār ronā āyā." Wuh Saudāgar dekhkar kahne lagā, ki "Ḳibla i 'alam! Agar beadabī na hotī, to barhana hokar, maiṅ apnā sārā badaṅ kholkar dikhātā." Tis par bhī apnī rāstī par girebān monḍhe talak chīrkar dikhāyā. Wāḳa'ī, chār ungal tan us kā baghair zakhm ke ṣābīt na thā. Mere ḥuẓūr sir se 'ammāma utārā, khoprī meṅ aisā baṛā gaṛhā paṛā thā, ki ek anār samūchā us meṅ samāwe. Arkān i daulat jitne ḥāẓir the, sab ne apnī āṅkheṅ band karlīṅ; ṭāḳat dekhne kī na rahī."

Phir Khwāja bolā, ki "Bādshāh salāmat! Jab ye bhā,ī apnī dānist meṅ merā kām tamām karke, chale gaye, ek ṭaraf maiṅ aur ek ṭaraf yih sag mere nazdīk zakhmī paṛā thā; lahū itnā badan se gayā, ki muṭlaḳ ṭāḳat aur hosh kuchh bāḳī na thā; Kyā jānūn, dam kahāṅ aṭak rahā thā, ki jītā thā. Jis jagah meṅ paṛā thā, wilāyat i Sarandīp kī sarḥadd thī, aur ek shahr bahut ābād, us ke ḳarīb thā. Us shahr meṅ baṛā Butkhāna thā, aur wahāṅ ke Bādshāh kī ek beṭī thī, nihāyat ḳabūlṣūrat aur ṣāḥib i jamāl.

Akṣar Bādshāh aur Shahzāde us ke 'ishḳ meṅ kharāb the. Wahāṅ rasm ḥijāb kī na thī; is se wuh laṛkī tamām din hamjoliyoṅ ke sāth sair shikār kartī-phirtī. Ham se nazdīk ek bādshāhī bāgh thā; us roz Bādshāh se ijāzat lekar, usī bāgh meṅ ā,ī thī. Sair kī khāṭir us maidān meṅ phirtī phirtī ā niklī; ka,ī khawāṣṣeṅ bhī sāth sawār thīṅ. Jahāṅ maiṅ paṛā thā, ā,īṅ. Merā ḳarāhnā sunkar, pās khaṛī ḥū,īṅ. Mujhe is ḥālat meṅ dekhkar, we bhāgīṅ, aur Shahzādī se kahā, "Ek mardū,ā aur ek kuttā lahū meṅ shorbor paṛā hai." Un se yih sunkar āp Malika mere sir par a,ī; afsos khākar kahā, "Dekho to kuchh jān bāḳī hai?" Do chār daiyoṅ ne utarkar dekhā, aur 'arẓ kī "Ab talak to jītā hai." Turt farmāyā, kī "Amānat ḳālīche par liṭākar, bāgh meṅ lechalo."

Wahāṅ lejākar, Jarrāḥ sarkār kā bulākar, mere aur mere kutte ke 'ilāj kī khāṭir bahut tākīd kī, aur ummedwār 'in'ām o bakhshish kā kiyā. Us Ḥajjām ne sārā badan merā ponchhpānchhkar khāk

o khūn se pāk kiyā, aur sharāb se dhodhākar, zakhmoṅ ko ṭāṅke dekar, marham lagāyā, aur bedmushk kā arḳ pānī ke badle mere ḥalḳ meṅ chulāyā. Malika āp mere sirhāne baiṭhī rahtī aur merī khidmat karwātī, aur tamām din rāt meṅ do chār bār kuchh shorbā yā sharbat apne hāth se pilātī. Bāre, mujhe hosh āyā, to dekhā, ki Malika nihāyat afsos se kahtī hai "Kisī ẓālim i khūnkhwār ne tujh par yih sitam kiyā; bare But se bhī na ḍarā!" Ba'd das roz ke 'araḳ aur sharbat aur ma'jūnoṅ kī ḳūwat se, maiṅ ne āṅkh kholī; dekhā to Indar kā akhāṛā mere āspās jama' hai, aur Malika sirhāne khaṛī hai. Ek āh bharī, chāhā ki kuchh ḥarakat karūṅ, ṭāḳat na pā,ī! Bādshāhzādī mihrbānī se bolī, ki "Ai 'Ajamī! Khāṭirjama' rakh, kuṛh mat; agarchi kisū ẓālim ne terā yih aḥwāl kiyā, lekin baṛe But ne mujh ko tujh par mihrbān kiyā hai; ab changā ho jāwegā."

Ḳasam us Khudā kī jo wāḥid aur lāsharīk hai, maiṅ use dekhkar, phir behosh hogayā. Malika ne bhī daryāft kiyā, aur gulābpāsh se gulāb apne hāth se chhiṛkā. Bīs din ke 'arṣe meṅ zakhm bhar āye, aur āṅgūrkar lā,e. Malika hameshā rāt ko, jab sab so jāte, mere pās ātī, aur khilā pilā jātī. Gharaz ek chille meṅ ghusl kiyā; Bādshāh-zādī nihāyat khush hū,ī; Ḥajjām ko in'ām bahutsā diyā, aur mujh ko poshāk pakanwā,ī. Khudā ke faẓl se, aur khabargīrī aur sā,i se Malika kī, khūb chāḳchauband hū,ā, aur badan nihāyat taiyār hū,ā, aur kuttā bhī farbih hogayā. Har roz mujhe sharāb pilātī, aur bāteṅ sūntī, aur khush hotī. Maiṅ bhī ek ādh naḳl yā kahānī anūṭhī kahkar, us ke dil ko bahlātā.

Ek din pūchhne lāgī, ki "Apnā aḥwāl to bayān karo, ki tum kaun ho, aur yih wāridāt tum par kyūṅkar hū,ī?" Maiṅ ne sārā mājarā apnā, auwal se ākhir tak kah sunāyā. Wuh sunkar rone lagī, aur bolī, ki "Ab maiṅ tujh se aisā sulūk karūngī, ki apnī sārī muṣībat bhūl jāwegā." Maiṅ ne kahā. "Khudā tumheṅ salāmat rakhe! Tum ne naye sir se merī jānbakhshī kī hai; ab maiṅ tum-hārā ho rahā hūṅ; wāsṭe Khudā ke, isī ṭaraḥ hamesha mujh par apnī mihrbānī kī naẓar rakhiyo." Gharaẓ, tamām rāt akelī mere pās baiṭhī rahtī, aur ṣuḥbat rakhtī. Ba'ze din dā,ī us kī bhī sāt rahtī; har ek ṭaur kā ẕikr maẕkūr suntī, aur kahtī. Jab Malika uṭh jātī, aur maiṅ tanhā hotā, ṭahārat kar, kone meṅ chhipkar namāz paṛh letā.

Ek bār aisā ittifāḳ hū,ā, ki Malika apne bāp ke pās ga,ī thī, maiṅ khāṭir jama' se waẓū karke namāz paṛh rahā thā, ki achānak Shāh-zādī dā,ī se boltī hū,ī ā,ī, ki "Dekheṅ 'Ajamī is waḳt kyā kartā hai, sotā hai yā jāgtā hai." Mujhe makān par jau na dekhā, ta'ajjub meṅ hū,ī, ki Aiṅ! yih kahāṅ gayā hai! Kisū se kuchh laggā to nahīṅ lagāyā? Konā kuṭhrā dekhne lagī, aur talāsh karne lagī. Akhir, jahāṅ maiṅ namāz tamām karke, du'ā ke liye hāth uṭhāye, aur sijde

meṅ gayā, beikhtiyār khilkhilākar haṅsī, aur bolī, "Kyā yih ādmī saudā,ī ho gaya, yih kaisī kaisī ḥarakateṅ kar rahā hai?"

Maiṅ haṅsne kī āwāz sunkar dil meṅ ḍarā, Malika, age ākar pūchhne lagī, ki "Ai 'Ajamī! Yih tū kyā kartā thā?" Maiṅ kuchh jawāb na de sakā. Is meṅ dā,ī bolī. "Balā lūṅ! Tere ṣadke ga,ī, mujhe yūṅ ma'lūm hotā hai, ki yih shakhṣ Musalmān hai, aur Lāt Manāt kā dushman hai; andekhe Khudā ko pūjtā hai? Malika ne yih suntehī, hāth hāth par mārā, bahut ghuṣṣe hū,ī, ki "Maiṅ kyā jāntī thī, ki yih Turk hai, aur hamāre Khudā,oṅ se munkir hai; tabhī, hāmāre But ke ghāẓab meṅ paṛā thā. Maiṅ ne nāḥakk is kī parwarish kī, aur apne ghar meṅ rakhā." Yih kahtī hū,ī chalī gā,ī. Maiṅ suntehī badḥawāss hū,ā, ki dekhiye, ab kyā sulūk kare. Māre khauf ke nīnd uchāṭ ho ga,ī; ṣubḥ tak be-ikhtiyār royā kiyā aur āṅsū,oṅ se muṅh dhoyā kiyā.

Tīn din rāt isī khauf o rajā meṅ rote guzre; hargiz ānkh na jhapkī. Tīsrī shab Malika sharāb ke nashe meṅ makhmūr, aur dā,ī sāth liye mere makān par ā,ī; ghuṣṣe meṅ bharī hū,ī, aur tīr kamān hāth meṅ liye, bāhar chaman ke kināre baithī. Dā,ī se piyāla sharāb kā māngā; pīkar kahā, "Daiyā!" Wuh 'Ajamī, jo hamāre baṛe But ke ḳahr meṅ giriftār haī, mū,ā, yā abtak jītā hai?" Dā,ī ne kahā, "Balaiyā lūṅ! Kuchh dam bāḳī hai." Bolī, ki "Ab wuh hamārī naẓaroṅ se girā, lekin kah, ki bāhar āwe." Dā,ī ne mujhe pukārā; maiṅ dauṛā. Dekhūṅ to, Malika kā chihra māre ghuṣṣe ke, tam-tamā rahā hai, aur surkh ho gayā hai. Rūḥ ḳālib meṅ na rahī; salām kiyā, aur hāth bāndhkar, khaṛā hū,ā. Ghaẓab kī nigāh se mujhe dekhkar, dā,ī se bolī, "Agar maiṅ is dīn ke dushman ko tīr se mārūṅ, to merī khaṭā baṛā But mu'āf karegā yā nahīṅ? Yih mujh se baṛā gunāh hū,ā hai, ki maiṅ ne use apne ghar meṅ rakhkar khāṭir-dārī kī."

Dā,ī ne kahā "Bādshāhzādī kī kyā taḳṣīr hai, ki kuchh dushman jānkar nahīṅ rakhā; tum ne us par tars khāyā; tum ko nekī ke 'iwaz nekī milegī, aur yih apnī badī kā ṣamra baṛe But se pārahegā." Yih sunkar kahā, "Dā,ī! Ise baiṭhne ko kah." Dā,ī ne mujhe ishārat kī, ki "Baiṭh jā," Maiṅ baith gayā. Malika ne aur jām sharāb kā piyā, aur dā,ī se kahā, ki "Is kambakht ko bhī ek piyāla de, to āsānī se mārā jāwe." Dā,ī ne jām diyā; maiṅ ne be'uzr piyā, aur salām kiyā; hargiz merī ṭaraf nigāh na kī, magar kan ānkhiyoṅ ne chorī chorī dekhtī thī. Jab mujhe surūr hū,ā, kuchh shi'r paṛhne lagā; az āṅ jumla ek bait yih bhī paṛhī.

"Ḳābū meṅ hūṅ maiṅ tere, go ab jiyā to phir kyā?
Khanjar tale kisū ne ṭuk dam liyā, to phir kyā?"

Sunkar muskurāī, aur dā,ī kī ṭaraf dekhkar bolī, "Kyā tujhe nīnd

ātī hai?" Dā,ī ne marẓī pākar kahā, ki "Hāṅ, mujh par khwāb ne ghalba kiyā hai." Wuh to rukhṣat hokar Jahannam wāṣil hū,ī. Ba'd ek dam ke, Malika ne piyāla mujh se māngā, maiṅ jald bharkar rūbarū legayā. Ek adā se, mere hāth se lekar pī liyā; tab maiṅ ḳadamoṅ par girā. Malika ne hāth mujh par jhārā, aur kahne lagī, "Ai jāhil! hamāre baṛe But meṅ kyā burā,ī dekhī, jo ghā,ib Khudā kī parastish karne lagā?" Maiṅ ne kahā, "Inṣāf sharṭ hai, ṭuk ghaur farmā,iye, ki bandagī ke lā,iḳ wuh Khudā hai, ki jis ne ek ḳatre pānī se tumsār kā maḥbūb paidā kiyā, aur yih ḥusn o jamāl diyā, ki ek ān meṅ hazāroṅ insān ke dil ko dīwāna karḍālo. But kyā chīz hai, kī ko,ī us kī pūjā kare. Ek paththar ko sangtarāshoṅ ne gaṛhkar ṣūrat banā,ī, aur dām aḥmaḳoṅ ke wāsṭe bichhāyā. Jin ko shaiṭān ne warghalānā hai, we maṣnū' ko ṣāni' jānte haiṅ; jaise apne hāthoṅ se banāte haiṅ, us ke āge sir jhukāte haiṅ. Aur ham Musalmān haiṅ; jis ne hameṅ banāyā hai, ham use mānte haiṅ; un ke wāsṭe Dozākh, hamāre liye Bihisht banāyā hai. Agar Bādshāhzādī īmān Khudā par lāwe, tab us kā maza pāwe, aur ḥaḳḳ o bāṭil meṅ faraḳ kare, aur apne i'tiḳād ko ghalaṭ samjhe."

Bāre aisī aisī naṣīḥateṅ sunkar, us sangdil kā dil mulā,im hū,ā. Khūdā ke faẓl o karam se rone lagī, aur bolī, "Achchhā, mujhe bhī, apnā dīn sikhā,o." Maiṅ ne kalima talḳīn kiyā; un ne ba ṣidḳ i dil paṛhā, aur tauba istighfār karkar, Musalmān hū,ī. Tab maiṅ us ke pāṅoṅ paṛā; ṣubḥ tak kalīmā paṛhtī, aur istighfār kartī rahī; phir kahne lagī, "Bhalā, maiṅ ne to tumhārā din ḳabūl kiyā, lekin mā bāp Kāfir haiṅ, un kā kyā 'ilāj?" Maiṅ ne kahā, "Tumhārī balā se jo jaisā karegā, waisā pāwegā." Bolī, ki "Mujhe chachā ke beṭe se mansūb kiyā hai, aur wuh Butparast hai; kal ko Khudā nakhwsāta byāh ho, aur wuh Kāfir mujh se mile, aur us kā nuṭfa mere peṭ meṅ ṭhahar jāwe, to baṛī ḳabāḥat hai. Is kī fikr abhī se kiyā chāhiye, ki is balā se najāt pā,ūṅ." Maiṅ ne kahā, "Tum bāt to ma'ḳūl kahtī ho; jo mizāj meṅ āwe, so karo." Bolī, ki "Maiṅ ab yahāṅ na rahūngī; kahīṅ nikal jā,ūngī.

Maiṅ ne pūchhā, "Kis ṣūrat se bhāgne pā,ogī, aur kahāṅ jā,ogī?" Jawāb diyā, ki "Pahle tum mere pās se jā,o. Musālmānoṅ ke sāth sarā meṅ jā raho, to sab ādmī suneṅ, aur tum par gumān na le jāweṅ; tum wahāṅ kishtiyoṅ kī talāsh meṅ raho; jo jahāz 'Ajam kī ṭaraf chale, mujhe khabar kījo." Maiṅ is wāsṭe dā,ī ko tumhāre pās akṣar bheja karungī; jab tum kahlā bhejoge, maiṅ nikalkar ā,ūngī, aur kishtī par sawāṛ hokar chalī jā,ūngī; in kambakht bedīnoṅ ke hāth se makhlaṣī pā,ūngī." Maiṅ ne kahā, "Tumhāre jān o īmān ke ḳurbān hū,ā; dā,ī ko kyā karogī?" Bolī "Is kī fikr sahl hai; ek piyāle meṅ zahr halāhal pilā dūngī." Yahī ṣalāḥ muḳarrar hū,ī. Jab din hū,ā, maiṅ kārwānsarā meṅ gayā; ek ḥujra kirāye liyā, aur jā rahā. Us judā,ī meṅ faḳaṭ waṣal kī tawaḳḳu' par jītā

thā. Jab do mahīne meṅ saudāgar Rūm o Shām o Iṣfahān ke jama' hū,e; irāda kūch kā tarī kī rāh se kiyā, aur apnā asbāb jahāz par charhāne lage. Ek jagah rahne se akṣar āshnā i ṣūrat ho gaye the; mujh se kahne lage, "Kyūṅ Ṣāḥib, tum bhī chalo na; yahāṅ Kufristān meṅ kabtalak rahoge?" Maiṅ ne jawāb diyā, ki "Mere pās kyā hai, jo apne waṭan ko jā,ūṅ? Yahī ek launḍī, ek kuttā, ek ṣandūḳ bisāṭ meṅ rakhtā hūṅ; agar thoṛī sī jagah baiṭh rahne ko do, aur us kā naul muḳarrar karo, to merī khātirjama' ho, maiṅ bhī sawār hūṅ.

Saudāgaroṅ ne ek koṭhrī mere taḥat meṅ kardī; maiṅ ne us ke naul kā rupai bhar diyā; diljama'ī karkar, kisū bahāne se dā,ī ke ghar gayā, aur kahā, "Ai ammā! Tujh se rukhṣat hone āyā hūṅ; ab waṭan ko jātā hūṅ; agar terī tawajjuh se ek naẓar Malika ko dekh lūṅ, to baṛī bāt hai." Bāre dā,ī ne ḳabūl kiyā, Maiṅ ne kahā, "Maiṅ rāt ko ā,ūngā, fulāne makān par khaṛā rahūngā." Bolī, "Achchhā." Maiṅ kahkar, sarā meṅ āyā; ṣandūḳ aur bichhaune uṭhākar jahāz meṅ lāyā, aur nākhudā ko sompkar, kahā, "Kal fajr ko apnī kanīz ko lekar ā,ūngā." Nākhudā bola, "Jald ā,iyo; ṣubḥ ham langar uṭhāwenge." Maiṅ ne kahā, "Bahut khūb," jab rāt hū,ī, usī makān par, jahān dā,ī se wa'da kiyā thā, jākar khaṛā rahā. Pahar rāt gaye maḥall kā darwāza khulā, aur Malika maile kuchele kapṛe pahne, ek peṭī jawāhir kī liye, bāhar niklī; wuh piṭārī mere ḥawāle kī, aur sāth chalī. Ṣubḥ hote kināre daryā ke ham pahunche. Ek laṅboṭ par sawār hokar, jahāz meṅ jā utre; yih wafādār kuttā bhī sāth thā. Jab ṣubḥ khūb roshan hū,ī, langar uṭhāyā, aur rawāna hū,e. Ba khāṭirjama' chale jāte the. Ek bandar se āwāz topoṅ kī shalak kī ā,ī. Sab ḥairān aur fikrmand hū,e; jahāz ko langar kiyā, aur āpas meṅ charchā hone lagā, ki "Kyā Shāh i bandar kuchh daghā karegā; top chhoṛne kā kyā sabab hai?"

Ittifāḳan sab saudāgaroṅ ke pās khūbṣūrat launḍiyāṅ thīṅ; Shāh i bandar ke khauf se, ki mubādā chhīn le, sab ne kanīzakoṅ ko ṣandūḳoṅ meṅ band kiyā; maiṅ ne bhī aisāhī kiyā, ki apnī Shāhzādī kā ṣandūḳ meṅ baiṭhākar, ḳufl kardiyā. Is 'arṣe meṅ Shāh i bandar ek ghurāb par, ba ma' naukar chākar baiṭhā hū,ā, naẓār āyā. Āte āte, jahāz par ā charhā; shāyad us ke āne kā yih sabab thā, ki Bādshāh ko dā,ī ke marne kī, aur Malika ke ghā,ib hone kī jab khabar ma'lūm hū,ī, māre ghairat ke us kā to nām na liyā, magar Shāh i bandar ko ḥukm kiyā, ki "Maiṅ ne sunā hai, 'Ajamī saudāgaroṅ ke pās launḍiyāṅ khūb khūb haiṅ; so maiṅ Shāhzādī ke wāsṭe liyā chāhtā hūṅ. Tum un ko rokkar jitnī laundiyāṅ jahāz meṅ hoṅ ḥuẓūr meṅ ḥāẓir karoge. Unheṅ dekhkar, jo pasand āwegī, un kī ḳīmat dī jā,egī; nahīṅ to wāpas hongī."

Ba mūjib i hukm Bādshāh ke, yih Shāh i bandar is liye āp jahāz par āyā, aur mere nazdīk ek aur shakhṣ thā, us ke pās bhī ek bāndī

ḳabūlṣūrat ṣandūḳ men bandt hī. Shāh i bandar usī ṣandūḳ par ākar baiṭhā, aur laundiyoṅ ko nikalwāne lagā. Maiṅ ne Khudā kā shukar kiyā, ki "Bhalā; Bādshāzādī kā mazkūr nahīṅ." Gharaz, jitnī laundiyāṅ pā,iṅ, Shāh i bandar ke ādmiyoṅ ne nāw par chaṛhā,īṅ, aur khud Shāh i bandar, jis ṣandūḳ par baiṭhā thā, us ke mālik se bhī haṅste haṅste pūchhā, ki "Tere pās bhī to lauṅḍī thī." Us aḥmaḳ ne kahā, "Āp ke ḳadamoṅ kī saugand! Maiṅ ne hī yih kām nāhīṅ kiyā; sabhoṅ ne tumhāre ḍar se launḍiyāṅ ṣandūḳ meṅ chhipā,īṅ haiṅ." Shāh i bandar ne yih bāt sunkar, sab ṣandūḳoṅ kā jhāṛā lenā shurū' kiyā. Merā bhī ṣandūḳ kholā, aur Malika ko nikālkar sab ke sāth legayā. 'Ajab ṭarah kī māyūsī hū,ī, ki yih aisī ḥarakat pesh ā,ī, ki terī jān to muft ga,ī, aur Malika se dekhiye, kyā sulūk kare!

Us kī fikr meṅ apne bhī jān kā ḍar bhūl gayā. Sāre din rāt Khudā se du'ā māṅgtā rahā. Jab baṛī fajr hū,ī, sab launḍiyoṅ ko kishtī par sawār karke phir lāye; saudāgar khush hū,e; apnī apnī kanīzakeṅ līṅ, sab ā,iyāṅ, magar ek Malika un meṅ na thī. Maiṅ ne pūchhā, ki "Merī launḍī nahīṅ ā,ī, is kā kyā sabab hai?" Unhoṅ ne jawāb diyā, ki Ham wāḳif nahīṅ, shāyad Bādshāh ne pasand kī hogī." Sab saudāgar mujhe tasallī aur dilāsā dene lage, ki "Khair, jo hū,ā so hū,ā; tu kuṛh mat; us kī ḳīmat ham sab bihrī karkar tujhe denge." Mere ḥawāss bākhta hogaye; maiṅ ne kahā, kī "Ab maiṅ 'Ajam nahīṅ jāne kā," Kishtīwaloṅ se kahā, "Yāro! Mujhe bhī apne sāth lechalo; kināre par utār dījo" We rāẓī hū,e. Maiṅ jahāz se utarkar, ghurāb meṅ ā baiṭhā; yih kuttā bhī mere sāth chalā āyā.

Jab Bandar meṅ pahunchā, ek ṣandūḳcha jawāhir kā, jo Malika apne sāth lā,ī thī, use to rakh liyā, aur sab asbāb Shāh i bandar ke naukaroṅ ko diyā; aur maiṅ jāsūsī meṅ har kahīṅ phirne lagā, ki shāyad khabar Malika kī pā,ūṅ; lekin hargiz surāgh na milā, aur na is bāt kā patā pāyā. Ek rāt ka kisū makar se Bādshāh ke bhī maḥall meṅ gayā, aur ḍhūṅḍhā, kuchh khabar na milī. Ḳarīb ek mahīne ke, shahr ke kūche aur maḥalle chhān māre, aur us gham se apne ta,īṅ ḳarīb halākat ke pahunchāyā, aur saudā,ī-sā phirne lagā. Ākhir, apne dil meṅ khiyāl kiyā, ki ghālib hai, Shāh i bandar ke ghar meṅ merī Bādshāhzādī howe to howe, nahīṅ to aur kahīṅ nahīṅ. Shāh i bandar kī ḥawelī ke girdpesh dekhtā phirtā thā, ki kahīṅ se bhī jāne kī rāh pā,ūṅ, to andar jā,ūṅ.

Ek badar-rau naẓar paṛī, ki muwāfiḳ ādmī kī āmad o raft ke hai, magar jālī āhanī us ke dahāne par jaṛī hai. Yih ḳaṣd kiyā, ki is badar rau kī rāh se chalūṅ; kapṛe badan se utāre, aur us najis kīchaṛ meṅ utrā; hazār mihnat se us jālī ko toṛā, aur sanḍās kī rāh se chormaḥall meṅ gayā; 'auratoṅ kā sā libās banākar, har ṭaraf dekhne bhālne lagā. Ek makān se āwāz mere kān meṅ paṛī, jaise

ko,ī munājāt kar rahā hai. Āge jākar dekhūṅ to Malika hai, ki 'ajab ḥālat se rotī hai, aur nakghisnī kar rahī hai, aur Khudā se du'ā mangtī hai, ki "Ṣadḳe apne Rasūl ke, aur us kī Āl i pāk ke, mujhe is Kufristān se najāt de, aur jis shakhṣ ne mujhe Islām kī rāh batā,ī hai, use ekbār khairīyat se milā!" Māiṅ dekhtehī daurkar, pā,oṅ par gir paṛā; Malika ne mujhe gale lagāliyā; ham donoṅ par ek dam behoshī kā 'ālam hogayā. Jab ḥawāss bajā hū,e, maiṅ ne kaifīyat Malika se pūchhī. Bolī, "Jab Shāh i bandar sab laundiyoṅ ko kināre par legayā, maiṅ Khudā se yahī du,ā māngtī thī, ki "Kahīṅ merā rāz fāsh na ho, aur maiṅ pahchānī na jā,ūṅ, aur terī jān par āfat na āwe." Wuh aisā Sattār hai, ki hargiz kisū ne na daryāft kiyā, ki yih Malika hai! Shāh i bandar har ek ko ba naẓar i kharīdārī dekhtā thā. Jab merī bārī hū,ī, mujhe pasand karkar, apne ghar meṅ chupke bhej diyā, auroṅ ko Bādshāh ke ḥuẓūr guzrānā."

"Mere bāp ne jab un meṅ mujhe na dekhā, sab ko rukhṣat kiyā. Yih sab par pech mere wāsṭe kiyā thā, ab yūṅ mashhūr kiyā hai, ki "Bādshāhzādī bahut bīmār hai." Agar maiṅ ẓāhir na hū,ī, to ko,ī din meṅ mere marne kī khabar, sāre mulk meṅ uṛegī, to badnāmī Bādshāh kī na howe; lekin ab maiṅ is 'azāb meṅ hūṅ, ki Shāh i bandar mujh se aur irāda dil meṅ rakhtā hai, aur hamesha sāth sone ko bulātā hai, maiṅ rāẓī nahīṅ hotī; az bas ki chāhtā hai, abtak merī raẓāmandī manẓūr hai, lihāẓā chup ho rahtā hai. Par ḥairān hūṅ, is ṭarah kahāṅ tak nibhegī. So maiṅ ne bhī jī meṅ yih ṭhahrāyā hai, ki jab mujh se kuchh aur ḳaṣd haregā, to maiṅ apnī jān dūngī, aur mar rahūngī. Lekin tere milne se ek aur tadbīr dil meṅ sūjhī hai. Khudā chāhe to siwā,e is fikr ke, dusrī ko,ī ṭaraḥ makhlaṣī kī naẓar nahīṅ ātī."

Maiṅ ne kahā, "Farmā,o to wuh kaunsī tadbīr hai?" Kahne lagī, "Agar tu sa'ī aur miḥnat kare, to hosake." Maiṅ ne kahā, "Maiṅ farmānbardār hūṅ; agar ḥukm karo, to jaltī āg meṅ kūd paṛūṅ; aur sīṛhī pā,ūṅ, to tumhārī khāṭir āsmān par chalā jā,ūṅ; jo kuchh farmā,o so bajā lā,ūṅ." Malika ne kahā, "Tu baṛe But ke butkhāne meṅ jā, aur jis jagah jūtiyāṅ utārte haiṅ, wahāṅ ek siyāh ṭāṭ paṛā rahtā hai. Is mulk kī rasm hai, ki jo ko,ī muflis aur muḥtāj ho jātā hai, us jagah wuh ṭāṭ uṛhkar baiṭhtā hai: yahāṅ ke log jo ziyārat ko jāte haiṅ, muwāfiḳ apne apne maḳdūr ke, use dete haiṅ. Jab do chār din meṅ māl jama' hotā hai, Panḍe ek khil'at baṛe But kī sarkār se dekar, use rukhṣat karte haiṅ; wuh tawangar hokar chalājātā hai. Ko,ī nahīṅ ma'lūm kartā, ki yih kaun thā. Tū bhī jākar, us palās ke nīche baiṭh, aur hāth muṅh apnā khūb ṭaraḥ chhipā le, aur kisū se na bol.

Ba'd tīn din ke Bāhman aur Butparast harchand tujhe khil'at dekar rukhṣat kareṅ, tū wahāṅ se hargiz na uṭh. Jab nihāyat

minnat kareṅ, tab to bolīyo, ki "Mujhe rupai paisā kuchh darkār nahīṅ; maiṅ māl kā bhūkhā nahīṅ; maiṅ maẓlūm hūṅ, faryād ko āyā hūṅ. Agar Brahmanoṅ kī Mātā, merī dād de, to bihtar; nahīṅ baṛā But merā inṣāf karegā, aur us ẓālim se bhī baṛā But merī faryād ko pahunchegā." Jab tak wuh mātā Brahmanoṅ kī, āp tere pās na āwe, bahuterā ko,ī manāwe, tū rāẓī na hojiyo. Ākhir, lāchār hokar, wuh khud tere nazdīk āwegī; wuh bahut būṛhī hai; do sau chālīs baras kī 'umr hai, aur chhattīs beṭe us ke jane hū,e, Butkhāne ke sardār haiṅ; aur us kā baṛe but ke pās baṛā darja hai, is sabab us kā itnā baṛā ḥukm hai, ki jitne chhoṭe baṛe is mulk ke haiṅ, us ke kahne ko apnī sa'ādat jānte haiṅ; jo wuh farmātī hai, ba sar o chashm mānte haiṅ. Us kā dāman pakaṛkar kahiyo, "Ai mā,ī! agar mujh maẓlūm musāfir kā inṣāf ẓālim se na karegī, to maiṅ baṛe but kī khidmat meṅ ṭakkareṅ mārūṅgā."

"Ākhir wuh raḥm khākar, tujh se merī sifārish karegā. Jab wuh terā āḥwāl pūchhe, to kahiyo, ki "Maiṅ 'Ajam kā rahnewālā hūṅ; baṛe But kī ziyārat kī khāṭir aur tumhārī 'adālat sunkar, kāle kosoṅ se yahāṅ āyā hūṅ; ka,ī dinoṅ ārām se rahā. Merī bībī bhī mere sāth ā,ī thī; wuh jawān hai, aur ṣūrat shakl bhī achchhī hai, aur āṅkh nāk se durust hai; ma'lūm nahīṅ ki Shāh i bandar ne use kyūṅkar dekhā; bazor mujh se chhīnkar, apne ghar meṅ ḍāl diyā. Aur ham Musalmānoṅ kā yih ḳā'ida hai, ki jo nāmaḥram aurat ko in kī dekhe, yā chhīn le, to wājib hai, ki us ko jis ṭaraḥ ho, mārḍāleṅ, aur apnī jorū ko le leṅ, aur nahīṅ to khānā pīnā chhoṛ deṅ, kyūṅ ki jab talak wuh jītā rahe, wuh 'aurat khāwind par ḥarām hai. Ab yahāṅ lāchār ho āyā hūṅ; dekhiye tum kyā inṣāf kartī ho," Jab Malika ne mujhe yih sab sikhā paṛhā diyā, maiṅ rukhṣat ho, usī tābdān kī rāh se niklā, aur wuh jālī āhanī phir lagādī.

Ṣubḥ hote, Butkhāne meṅ gayā, aur wuh siyāh palās uṛhkar baiṭhā. Tīn roz itnā rūpiya aur ashrafī aur kapṛā mere nazdīk jama' hū,ā, ki ambār lag gayā. Chauthe din Panḍe bhajan karte aur gāte bajāte khil'at liye mere pās āye, aur rukhṣat karne lage. Maiṅ rāẓī na hū,ā, aur duhā,ī baṛe But kī dī, ki "Maiṅ gadā,ī karne nahīṅ āyā, balki inṣāf ke liye! Baṛe But aur Brahmanoṅ kī mātā ke pās āyā hūṅ; jab talak apnī dād na pā,ūṅgā, yahāṅ se na jā,ūṅgā." We sunkar, us pīr zāl ke rūbarū gaye, aur merā aḥwāl bayān kiyā. Ba'd us ke ek chaube āyā, aur mere ta,īṅ kahne lagā, ki "Chal, mātā bulātī hai." Maiṅ woṅhīṅ ṭāṭ kālā sir se pā,oṅ tak uṛhe hū,e dihre meṅ gayā. Dekhtā hūṅ ki ek jhaṛā,o singhāsan par, jis meṅ la'l almās aur motī mūṅgā lagā hū,ā hai, baṛā But baiṭhā hai, aur ek kursī i zarrīn par farsh i ma'ḳūl bichhā hai, us par ek Buṛhiyā siyāhposh masnad takiye lagāye, aur do laṛke das bārah baras ke, ek dāhne ek bāyeṅ shān o shaukat aur tajammul se baiṭhī hai; mujhe āge bulāyā. Maiṅ adab se āge gayā, aur takht

ke pāye ko bosa diyā; phir us kā dāman pakaṛ liyā. Us ne merā aḥwāl pūchhā; maiṅ ne usī ṭaraḥ, jis ṭaur se Malika ne ta'līm kardiyā thā, ẓāhir kiyā.

Sunkar bolī, ki "Kyā, Musalmān apnī istriyoṅ ko ojhal meṅ rakhte haiṅ! Maiṅ ne kahā, "Hāṅ, tumhāre bachchoṅ kī khair ho, yih hamārī rasm i ḳadīm hai." Bolī, ki "Terā achchhā maẕhab hai;" Maiṅ abhī ḥukm kartī hūṅ, ki Shāh i bāndar ba ma' terī jorū āṅkar ḥāẓir hotā hai, aur us gīdī ko aisī siyāsat karūṅ, ki bārdīgar aisī ḥarakat na kare, aur sab ke kān khaṛe hoṅ, aur ḍareṅ." Apne logoṅ se pūchhne lagī, ki "Shāh i bandar kaun hai? Us kī yih majāl hū,ī, ki begānī tiryā ko ba zor chhīn letā hai?" Logoṅ ne kahā, ki "Fulāne shakhṣ hai." Yih sunkar un donoṅ laṛkoṅ ko, jo pās baiṭhe the, farmāyā, ki "Jaldī us mānus ko sath lekar, Bādshāh ke pās jā,o, aur kaho, ki "Mātā farmātī hai, ki ḥukm baṛe But kā yih ḥai, ki Shāh i bandar ādmiyoṅ par zor ziyādatī kartā hai; chunāṅchi is gharīb kī 'aurat ko chhīn liyā hai; us kī taḳṣīr baṛī ṣābit hū,ī. Jald us gumrāh ke māl kā tālīḳa karkar, is Turk ke, ki hamārā manẓūr i naẓar hai, ḥawāle kar, nahīṅ to āj rāt ko tū satyānās hogā, aur hamāre ghaẓab meṅ paṛegā." We donoṅ ṭifl uṭhkar, manḍalī se bāhar āye, aur sawār hū,e. Sab Panḍe sankh bajāte aur ārtī gāte, jilau meṅ ho liye.

Gharaẓ, wahāṅ ke baṛe chhoṭe, jahāṅ un laṛkoṅ kā pā,oṅ paṛtā thā, wahīṅ ke miṭṭī tabarruk jānkar uṭhā lete, aur āṅkhoṅ se lagāte. Usī ṭaraḥ Bādshāh ke ḳil'e tak gaye. Bādshāh ko khabar hū,ī; nange pā,oṅ istiḳbāl kī khāṭir nikal āyā, aur un ko baṛe mān mahat se lejākar, apne pās takht par baiṭhāyā, aur pūchhā, "Āj kyūṅkar tashrīf farmānā hū,ā?" Un donoṅ Brahman bachchoṅ ne mā kī ṭaraf se, jo kuchh sun āye the, kahā, aur baṛe But kī khafagī se ḍarāyā. Bādshāh ne suntehī farmāyā, "Bahut khūb." Aur apne naukaroṅ ko ḥukm kiyā, ki "Muḥaṣṣil jāweṅ, aur Shāh i bandar ko ba ma' us 'aurat ke, jald ḥuẓūr meṅ ḥāẓir kareṅ, to maiṅ taḳṣīr us kī tajwīz karke, sazā dūṅ."

Yih sunkar, maiṅ apne dil meṅ ghabrāyā, ki yih bāt to achchhī na hū,ī; agar Shāh i bandar ke ṣāth Malika ko bhī lāweṅ, to parda fāsh hogā, aur merā kyā aḥwāl hogā." Dil meṅ nihāyat khaufzada hokar, Khudā kī ṭaraf rujū' kī, lekin mere muṅh par hawāiyāṅ uṛne lagīṅ, aur badan kāmpne lagā. Laṛkoṅ ne yih merā rang dekh, shāyad daryāft kiyā, ki yih ḥukm is kī marẓī ke muwāfiḳ na hū,ā. Woṅhīṅ khafā o barham ho uṭhe, aur Bādshāh ko jhaṛak kar bole, "Ai mardak! Tū dīwāna hū,ā hai, jo farmān-bardārī se baṛe But kī niklā, aur hamāre bachan ko jhūṭh samjhā, jo donoṅ ko bulwākar, taḥḳīḳ kiyā chāhtā hai. Ab khabardār, tū ghaẓab meṅ baṛe But ke paṛā; ham ne tujhe ḥukm pahunchā diyā; ab tū jān aur baṛā But jāne."

Is kahne se Bādshāh kī 'ajab ḥālat hū,ī, ki hāth joṛkar khaṛā ho gayā aur sir se pā,oṅ talak ra'sha hogayā. Minnat karke manāne lagā; ye donoṅ hargiz na baiṭhe, lekin khaṛe rahe. Is meṅ jitne Amīr Umrā wahāṅ ḥāẓir the, ek muṅh hokar, badgo,ī Shāh i bandar kī karne lage, ki "Wuh aisāhī ḥarāmzāda, badkār, aur pāpī hai; aisī aisī ḥarakateṅ kartā hai, ki ḥuẓūr meṅ Bādshāh ke kyā kyā 'arẓ kareṅ; jo kuchh Brahmanoṅ kī mātā ne kahlā bhejā hai, durust haī; Is wāsṭe ki ḥukm baṛe But kā hai, yih darogh kyūṅkar hogā?" Bādshāh ne jab sab kī zabānī ekhī bāt sunī, apne kahne se bahut makhajjal aur nādim hū,ā. Jald ek khil'at i pākīza mujhe dī, aur ḥukmnāma apne hāth likh, us par dastī muhr karkar, mere ḥawāle kiyā, aur ek ruḳ'a mādar i Brahmanān ko likhā, aur jawāhir ashrafiyoṅ ke khwān laṛkoṅ ḳe rūbarū peshkash rakhkar, rukhṣat kiyā. Maiṅ khushī ba khushī Butkhāne meṅ āyā, aur us Buṛhiyā ke pās gayā.

Bādshāh kā khaṭṭ jo āyā thā, us kā yih maẓmūn thā; alḳāb ke ba'd bandagī o 'ajz o niyāz likhkar, likhā thā, ki "Muwāfiḳ ḥukm i ḥuẓūr ke, is mard i Musalmān ko khidmat Shāh i bandar kī muḳarrar hū,ī, aur khilāt dī ga,ī. Ab yih us ke ḳatl karne kā mukhtār hai, aur sārā māl aur amwāl us kā, is Turk kā hū,ā, jo chāhe so kare; ummedwār hūṅ, ki merī taḳṣīr mu'āf ho." Brahmanoṅ kī mā ne khush hokar, farmāyā, ki "Naubat-khāne meṅ Butkhāne ke naubat baje." Aur pānch sau sipāhī, barḳandāẓ, jo bāl bāndhī koṛī māreṅ, musallaḥ mere hamrāh kar diye; aur ḥukm kiyā, ki "Bandar meṅ jākar, Shāh i bandar ko dastgīr karke, is Musalmān ke ḥawāle kareṅ; jis ṭaraḥ ke 'aẕāb se us kā jī chāhe, use māre; aur khabardār, siwā,e is 'azīz ke, ko,ī maḥallsarā meṅ dākhil na howe; aur us ke māl o khazāne ko amānat us ko supurd kareṅ. Jab yih ba khushī rukhṣat kare, rasīd aur sāfīnāma us se lekar, phir āweṅ." Aur ek sarepā,o But i buzurg kī sarkār se, mere ta,īṅ dekar sawār karwākar widā' kiyā.

Jab maiṅ bandar meṅ pahunchā, ek ādmī ne baṛhkar Shāh i bandar ko khabar kī. Wuh ḥairān sā baiṭhā thā, kī maiṅ jā pahunchā. Ghuṣṣa to dil meṅ bhar hī rahā thā; dekhtehī Shāh i bandar ko, talwār khaiṅchkar, aisī gardan meṅ lagā,ī, ki us kā sir alag bhuṭṭā sā uṛgayā; aur wahāṅ ke gumāshte, khazānchī, musharrif dāroghoṅ ko pakaṛwākar, sab daftar ẓabṭ kiye, aur maiṅ maḥall meṅ dākhil hū,ā. Malika se mulāḳāt kī; āpas meṅ gale lagkar ro,e, aur shukr Khudā kā kiyā. Maiṅ ne us ke, us ne mere, āṅsū ponchhe; phir bāhar masnad par baiṭhkar, ahl i kāroṅ ko khil'ateṅ dīṅ, aur apnī apnī khidmatoṅ par sab ko baḥāl kiyā; naukar ghulāmoṅ ko sarfarāzī dī. Wuh log jo mandap se mere sāth muta'aiyin hū,e the, har ek ko 'inām o bakhshish dekar, aur un ke jama'dār risāladār ko joṛe pahnākar, rukhṣat kiyā, aur jawāhar i

beshḳīmat, aur thān i nūrbāfī, aur shālbāfī, aur zardozī, aur jins o tuḥfe harek mulk ke, aur naḳd bahutsā Bādshāh kī naẓar kī khāṭir, aur muwāfiḳ har ek umrā,oṅ ke darja ba darja, aur Panḍiyāyan ke liye, aur sab Panḍoṅ ke taḳsīm karne kī khāṭir, apne sāth lekar, ba'd ek hafte ke maiṅ Butkade meṅ āyā, aur us Mātā ke āge baṭarīḳ bheṅt ke rakhā.

Us ne ek aur khil'at sarfarāzī kī mujhe bakhshī, aur khiṭāb diyā. Phir Bādshāh ke darbār meṅ jākar, peshkash guzrānī, aur jo jo ẓulm o fasād Shāh i bandar ne ījād kiyā thā, us ke mauḳūf karne kī khāṭir 'arẓ kī. Is sabab se Bādshāh, aur Amīr, saudāgar, sab mujh se rāẓī hū,e; bahut nawāzish mujh par farmā,ī, aur khil'at aur ghoṛā dekar, mansab, jāgīr 'ināyat kī, aur ābrū ḥurmat bakhshī. Jab Bādshāh ke ḥuẓūr se bāhar āyā, shāgirdpeshoṅ ko aur ahl i kāroṅ ko, itnā kuchh dekar rāẓī kiyā, ki sab merā kalima paṛhne lāge. Gharaẓ, maiṅ bahut muraffa'ulḥāl ho gayā, aur nihāyat chain o arām se us mulk meṅ Malika se 'aḳd bāndhkar rahne lagā, aur Khudā kī bandagī karne lagā. Mere inṣāf ke bā'iṣ, ra'īyat parjā sab khush the. Mahīne meṅ ek bār Butkhāne meṅ, aur Bādshāh ke ḥuẓūr ātā jātā; Bādshāh roz ba roz ziyāda sarfarāzī farmātā.

Ākhir, muṣāḥibat meṅ mujhe dākhil kiyā, merī beṣalāḥ ko,ī kām na kartā. Nihāyat befikrī se zindagī guzarne lagī; magar Khudāhī jāntā hai, akṣar andesha in donoṅ bhā,iyoṅ kā dil meṅ ātā, ki we kahāṅ honge, aur kis ṭaraḥ honge. Ba'd i muddat do baras ke, ek ḳāfila saudāgaroṅ kā, mulk i Zerbād se, us bandar meṅ āyā; we sab ḳaṣd 'Ajam kā rakhte the; unhoṅ ne yih chāhā, ki daryā kī rāh se apne mulk ko jāweṅ. Wahāṅ ḳā'ida yih thā, ki jo kārwān ātā, us kā sardār saughāt o tuḥfa har ek mulk kā, mere pās lātā, aur naẓar guzrāntā; dūsre roz maiṅ us ke makān par jātā, dah ekī ba ṭarīḳ maḥṣūl ke, us ke māl se letā, aur parwānagī kūch kī detā. Isī ṭaraḥ wuh saudāgar Zerbād ke bhī merī mulāḳāt ko āye, aur bahā i peshkash lāye; dūsre din maiṅ unke khīme meṅ gayā. Dekhā to do ādmī phaṭe purāne kapṛe pahne, gaṭhrī buḳchī sir par uṭhākar, mere rūbarū lāte haiṅ; ba'd mulāḥiẓa karne ke, phir uṭhā lejate haiṅ, aur baṛī miḥnat se khidmat kar rahe haiṅ.

Maiṅ ne khūb nijhākar jo dekhā, to yihī mere donoṅ bhā,ī haiṅ. Us waḳt ghairat aur ḥamīyat ne na chāhā, ki un ko is ṭaraḥ khidmatgārī meṅ dekhūṅ. Jab maiṅ apne ghar ko chalā, ādmiyoṅ ko kahā, ki "Un donoṅ shakhṣoṅ ko liye ā,o." Jab un ko lāye, phir libās o poshāk banwādī, aur apne pās rakhā; un badẕātoṅ ne phir mere mārne kā manṣūba karkar, ek roz āḍhī rāt meṅ sab ko ghāfil pākar, choroṅ kī ṭaraḥ mere sirhāne ā pahunche. Maiṅ ne apnī jān ke ḍar se, chaukīdāroṅ ko darwāze par rakhā thā, aur yih kuttā wafādār merī chārpā,ī kī paṭṭī tale sotā thā; jauṅ inhoṅ ne talwāreṅ miyān se khaiṅchīṅ, pahle kutte ne bhaunkkar, un par ḥamla kiyā;

us kī āwāz se sab jāg paṛe, maiṅ bhī halbalākar chaunkā. Ādmiyoṅ ne un ko pakṛā; ma'lūm hū,ā, ki āphī haiṅ. Sab la'natiyāṅ dene lage, ki "Bāwajūd is khāṭirdārī ke, yih kyā ḥarakat un se ẓahūr meṅ ā,ī."

Bādshāh salāmat! Tab to maiṅ bhī ḍarā; maṣal mashhūr hai, "Ek khaṭā, do khaṭā, tīsrī khaṭā, mādar ba khaṭā." Dil meṅ yihī ṣalāḥ ṭhahrī, ki ab in ko muḳaiyad karūṅ, lekin agar bandī-khāne meṅ rakhūṅ, to in ko kaun khabargīrān rahegā; bhūkh pyās se marjāyenge, yā ko,ī aur swāng lāyenge; is wāsṭe ḳafas meṅ rakhā hai, ki hamesha merī naẓaroṅ ke tale raheṅ, to merī khāṭirjama' rahe; mabādā āṅkhoṅ se ojhal hokar, kuchh aur makr kareṅ. Aur is kutte kī 'izzat aur ḥurmat us kī namakḥalālī aur wafādārī kā sabab hai. Subhānullāh! "Ādmī i bewafā badtar ḥaiwān i bāwafā se hai. Merī yih sarguzusht thī, jo ḥuẓūr meṅ 'arz kī; ab khwāh ḳatl farmā,iye, yā jānbakhshī kījiye, ḥukm Bādshāh kā hai.

Maiṅ ne sunkar us jawān i bā-īmān par āfrīṅ kī, aur kahā, ki "Terī murūwat meṅ kuchh khalal nahīṅ, aur in kī behayā,ī aur ḥarāmzādagī meṅ hargiz ḳuṣūr nahīṅ; sach hai, kutte kī dum ko bārah baras gāṛo tau bhī ṭeṛhī rahe. Us ke ba'd maiṅ ne ḥaḳīḳat un bārahoṅ la'l kī (ki us kutte ke paṭṭe meṅ the) pūchhī; Khwāja bolā, ki "Bādshāh kī ṣad o bīst sāl kī 'umr ho! Us bandar meṅ, jahāṅ maiṅ ḥākim thā, ba'd tīn chār sāl ke, ek roz bālākhāne par maḥall ke (ki buland thā) wāsṭe sair aur tamāshe daryā o ṣaḥrā ke, maiṅ baiṭhā thā; nāgāh ek ṭaraf jangal meṅ, ki wahāṅ shāhrāh na thī, do ādmī kī taṣwīr sī naẓar ā,ī, ki chale jāte haiṅ. Dūrbīn lekar dekhā, to 'ajab hai,at ke insān dikhā,ī diye. Chobdāroṅ ko un ke bulāne ke wāsṭe dauṛāyā.

Jab we āye, ma'lūm hū,ā, ki ek 'Aurat aur ek mard hai. Ranḍī ko maḥall sarā meṅ, Malika ke pās bhej diyā, aur mard ko rūbarū bulāyā. Dekhā to ek jawān baras bīs bā,īs kā, dāṛhī mūchh āghāz hai; lekin dhūp kī garmī se us ke chihre kā rang kāle tawe kā sā horahā hai, aur sir ke bāl aur hāthoṅ ke nākhunoṅ baṛhkar, banmānus kī ṣūrat ban rahā hai; aur ek laṛkā baras tin chārek kā, kāndhe par; aur do āṣtīn kurte kī bharī hū,īṅ, haikal kī ṭaraḥ gale meṅ ḍāle; 'ajab ṣūrat aur 'ajab waẓa' us kī dekhī. Maiṅ ne nihāyat ḥairān hokar pūchhā, "Ai 'azīz! Tū kaun hai, aur kis mulk kā bāshinda hai, aur yih kyā terī ḥālat hai?" Wuh jawān be-ikhtiyār rone lagā, aur wuh hamyānī kholkar, mere āge zamīn par rakhī, aur bolā, "Aljū' aljū'! Wāsṭe Khudā ke, kuchh khāne ko do. Muddat se ghāṣ aur bāṅs-pattiyāṅ khātā chalā ātā hūṅ; ek ẓarā ḳūwat mujh meṅ bāḳī nahiṅ rahī." Woṅhīṅ nān o kabāb, aur sharāb maiṅ ne mangwādī; wuh jawān khāne lagā.

Itne meṅ Khwājāsarā maḥall se ka,ī thailiyāṅ aur us ke ḳabīle ke pās se le āyā. Maiṅ ne un sab ko khulwāyā, har ek ḳism ke jawāhir

dekhe, ki ek ek dāna un kā khirāj saltanat kā kahā chāhiye. Ek se ek anmol, ḍaul meṅ, aur tol meṅ, aur ābdārī meṅ, aur un kī chhūṭ paṛne se sārā makān būḳalmūṅ ho gayā. Jab us ne tukṛā khāyā, aur ek jām dārū kā piyā, aur dam liyā, ḥawāss bajā hū,e, tab maiṅ ne puchhā, "Ye paththar tujhe kahāṅ hāth lage?" Jawāb diyā, ki "Merā waṭan wilāyat i Āzarbā,ījān hai; laṛakpan meṅ ghar bār, mā bāp se judā hokar, bahut sakhtiyāṅ kheṅchīṅ, aur ek muddat talak maiṅ zinda dargor thā, aur ka,ī bār Malikulmaut ke panje se bachā hūṅ." Maiṅ ne kahā, "Ai mardādmī! Mufaṣṣal kah, to ma'lūm ho." Tab wuh apnā aḥwāl bayān karne lagā, ki "Merā bāp saudāgarpesha thā, hameshā safar Hindūstān, o Rūm, o Chīn, o Khatā, o Firang kā kartā. Jab maiṅ das baras kā hū,ā, bāp Hindūstān ko chalā; mujhe apne sāth lejāne ko chāhā; harchand wālida ne aur khālā, mumānī, phuphī ne kahā, ki "Abhī yih laṛkā hai, lā,iḳ safar ke nahīṅ hū,ā," wālid ne na mānā, aur kahā, ki "Maiṅ būṛhā hū,ā, agar yih mere rūbarū tarbiyat na hogā, to yih ḥasrat gor meṅ lejā,ūngā; mardbachcha hai, ab na sīkhegā to kab sīkhegā?"

Yih kahkar, mujhe khwāhmakhwāh sāth liyā, aur rawāna hū,ā, Khair o 'āfiyat se rāh kaṭī. Jab Hindustān meṅ pahunche, kuchh jins wahāṅ kī saughāt lekar, Zerbād ke mulk ko gaye; yih bhī safar ba khūbī hū,ā; wahāṅ se bhī kharīd farokht karke, jahāz par sawār hū,e, ki jaldī waṭan meṅ pahuncheṅ. Ba'd ek mahīne ke, ek roz āndhī aur ṭūfān āyā, aur meṅh mūslādhār barasne lagā; sārā zamīn o āsmān dhū,āṅdhār hogayā, aur patwār jahāz kī ṭūṭ ga,ī; Mu'allim Nākhudā sir pīṭne lage. Das din talak hawā aur mauj jidhar chāhtī thī, liye jātī thī. Gayārahwīṅ roz ek pahāṛ se ṭakkar khāke, jahāz purze purze hogayā; na ma'lūm, ki bāp, aur naukar, aur asbāb kahāṅ gayā.

Maiṅ ne apne ta,īṅ ek takhte par dekhā; shabānāroz wuh paṭrā be-ikhtyār chalāgayā; chauṭhe din kināre par jā lagā; mujh meṅ faḳaṭ jān bāḳī thī; us par se utarkar, ghuṭniyoṅ chalkar, bāre kisū na kisū ṭaraḥ zamīn par pahunchā. Dūr se khet naẓar āye, aur bahut se ādmī wahāṅ jama' the; lekin maiṅ ne un kī zabān muṭlaḳ na samjhī. Wuh khet chanoṅ kā thā wuh ādmī āg kā alā,o jalākar, būṭoṅ ke hole karte the, aur khāte the, aur wohīṅ baste the; mujhe bhī ishārat karne lage, ki "Tū bhī khā." Maiṅ ne bhī ek muṭhī, ukhāṛkar, bhūnne aur phānkne lagā; thoṛā sā pānī pīkar, ek goshe meṅ sorahā.

Bā'd der ke jab jāgā, un meṅ se ek shakhṣ mere nazdīk āyā, aur rāh dikhāne lagā. Maiṅ ne thoṛe se chane aur ukher liye, aur us rāh par chalā. Ek kaf i dast maidān thā, goyā ṣaḥrā i ḳiyāmat kā namūnā kahā chāhiye; wahī būṅṭ khātā hū,ā, chalājātā thā. Ba'd chār din ke ek ḳila' naẓar āyā; jab pās gayā, to ek koṭ dekhā, bahut

buland, tamām patthar kā, aur harek alang us kī do do kos kī, aur darwāza ek sang kā tarāshā hū,ā, ek ḳufl baṛā sā jaṛā thā, lekin wahāṅ insān kā nishān naẓar na paṛā. Wahāṅ se āge chalā; ek ṭīlā dekhā, ki us kī khāk surme ke rang kī mānind siyāh thī. Jab us tall ke pār hū,ā, to ek shahr naẓar paṛa, bahut baṛā, gird shahr-panāh aur jā ba jā ek ṭaraf shahr ke daryā thā baṛe pāt kā. Jāte jāte darwāze par gayā, aur Bismillāh kahkar, ḳadam andar rakhā. Ek shakhṣ ko dekhā, poshāk ahl i Firang kī pahne hū,e, kursī par baiṭhā. hai. Jauṅ un ne mujhe ajnabī musāfir, dekhā, aur mere muṅh se Bismillāh sunī, pukārā ki "Āge ā,o." Maiṅ ne jākar salām kiyā, nihāyat mihrbānī se salām kā jawāb diyā; turt mez par pā,oroṭī, aur maskā, aur murgh kā kabāb, aur sharāb rakhkar, kahā, "Peṭ bharkar, khā,o." Maiṅ ne thoṛā sā khāyā, aur piyā, aur bekhabar hokar soyā. Jab rāt hoga,ī ānkh khulī, hāth muṅh dhoyā, phir mujhe khānā khilāyā, aur kahā. "Ai beṭā! apnā aḥwāl kah." Jo kuchh mujh par guzrā thā, sab kah sunāyā. Tab bolā, ki "Yahāṅ tū kyūṅkar āyā?" Maiṅ ne diḳḳ hokar, kahā, "Shāyad tū dīwāna hai; maiṅ ne ba'd muddat kī miḥnat ke, ab bastī kī ṣūrat dekhī hai. Khudā ne yahāṅ talak pahunchāyā, aur tū kahtā hai kyūṅ āyā?" Kahne lagā, "Ab tū ārām kar, kal jo kahnā hogā, kahūngā."

Jab ṣubḥ hū,ī, bolā, "Koṭhrī meṅ phāwṛā aur chhalnī aur tobṛā hai, bāhar le ā." Maiṅ ne dil meṅ kahā, ki "Khudā jāne, roṭī khilākar, kyā miḥnat mujh se karwā,egā." Lāchār wuh sab nikālkar, us ke rūbarū lāyā; tab us ne farmāyā, ki "Us ṭīle par jā, aur ek gaz ke muwāfiḳ gaṛhā khod; wahāṅ se jo kuchh nikle, is chhalnī meṅ chhān; jo na chhansake, us tobṛe meṅ bharkar mere pās lā." Maiṅ wuh sab chīzeṅ lekar, wahāṅ gayā, aur utnāhī khod chhānchhunkar, tobṛe meṅ ḍālā. Dekhā to sab jawāhir rang ba rang ke the, un kī jot se ānkheṅ chaundhiyā ga,īṅ. Isī ṭarah thaile ko moṅhā muṅh bharkar, us 'azīz ke pās legayā; dekhkar bolā, kī "Jo is meṅ bharā hai, tū le, aur yahāṅ se jā, ki terā rahnā is shahr meṅ khūb nahīṅ."

Maiṅ ne jawāb diyā, ki "Ṣāḥib ne apnī jānib meṅ baṛī mihr-bānagī kī, ki itnā kuchh kankar paththar diyā, lekin mere kis kām kā; jab bhukhā hūngā, to na in ko chabā sakūngā, na peṭ bharegā; pas agar aur bhī do, mere kis kām āyenge?" Wuh mard haṅsā, aur kahne lagā, ki "Mujh ko tujh par afsos ātā hai, ki tū bhī hamārī mānind Mulk i 'Ajam kā mutawaṭṭin hai, is liye maiṅ mana' kartā hūṅ; nahīṅ to jān, agar khwah na khwāh yihī ḳaṣd hai, ki shahr meṅ jā,ūṅ, to merī angūṭhī letā jā. Jab bāzār ke chauk meṅ jāwe, to ek shakhṣ i sufedrīsh wahāṅ baiṭhā hogā, aur us kī ṣūrat shakl mujh se mushābih hai; merā baṛā bhā,ī hai; us ko yih chhāp dījo, wuh terī khabargīrī karegā, aur jo kuchh wuh kahe, usī muwāfiḳ kām kījo, nahīṅ to muft mārā jā,egā; aur merā ḥukm yahīṅ talak hai, shahr meṅ merā dakhl nahīṅ."

Maiṅ ne wuh khātim us se lī, aur salām karkar rukhṣat hū,ā; shahr meṅ gayā; bahut khāṣṣa shahr dekhā, kūcha o bāzār ṣāf, aur zan o mard beḥijāb āpas meṅ kharīd farokht karte; sab khush-libās. Maiṅ sair kartā, aur tamāshā dekhtā, jab chauk ke chaurāhe meṅ puhunchā, aisā izdiḥām thā, ki thālī phenkiye, to ādmiyoṅ ke sir par chalī jā,e. Khilḳat kā yih ṭhāṭ band rahā, ki ādmī ko rāh chalnā mushkil thā. Jab kuchh bhīṛ chhuṭī, maiṅ bhī dhakkam-dhakkā kartā hū,ā, āge gayā. Bāre, us ko dekhā, ki ek chaukī par baiṭhā hai, aur ek jaṛā,o chumāḳ rūbarū dharā hai. Maiṅ ne jākar salām kiyā, aur wuh muhr dī. Naẓar i ghaẓab se merī ṭaraf dekhā, aur bolā, "Kyūṅ tū āyā, aur apne ta,īṅ balā meṅ ḍālā? Magar mere bewuḳūf bhā,ī ne tujhe mana' na kiyā thā?"

Maiṅ ne kahā, "Unhoṅ ne to kahā, lekin maiṅ ne na mānā." Aur tamām kaifiyat apnī, ibtidā se intihā tak, kah sunā,ī. Wuh shakhṣ uṭhā, aur mujhe sāth lekar apne ghar kī ṭaraf chalā. Us kā makān Bādshāhoṅ kā sā dekhne meṅ āyā; aur bahut se naukar chākar us ke the. Jab khalwat meṅ jākar baiṭhā, bā mulā,imat bolā, ki "Ai farzand! Yih kyā tū ne ḥimāḳat kī, ki apne pāṅoṅ se gor meṅ āyā; ko,ī bhī is kambakht ṭilismātī shahr meṅ ātā hai?" Maiṅ ne kahā, "Maiṅ apnā aḥwāl peshtar kahchukā hūṅ; ab to ḳismat le ā,ī, lekin shafaḳat farmākar, yahāṅ kī rāh o rasm se muttali' kījiye, to ma'lūm karūṅ, ki kis wāsṭe tum ne, aur tumhāre bhā,ī ne mujhe mana' kiyā." Tab wuh jawānmard bolā, ki "Bādshāh aur tamām ra,īs is shahr ke, rānde hū,e haiṅ; 'ajab ṭaraḥ kā un kā rawiyā aur maẕhab hai; yahāṅ Butkhāne meṅ ek But hai, ki Shaiṭān us ke peṭ meṅ se, nām aur ẕāt aur dīn har kisū kā bayān kartā hai; pas jo koī gharīb musāfir ātā hai, Bādshāh ko khabar hotī hai.

Use manḍap meṅ lejatā hai, aur But ko sijda karwātā hai; agar ḍanḍwat kī, to bihtar, nahīṅ to bechāre ko daryā meṅ ḍubodetā hai. Agar wuh chāhe, ki daryā se nikalkar bhāge, to ālat aur khusye us ke lambe hojāte haiṅ aise, ki zamīn meṅ ghasiṭte haiṅ; māre bhoj ke wuh ḥargiz chal nahīṅ saktā; aisā kuchh ṭilism is shahr meṅ banāyā hai. Mujh ko terī jawānī par raḥm ātā hai, magar terī khāṭir ek tadbīr kartā hūṅ, ki bhalā, ko,ī din to tū jītā rahe, aur is aẕāb se bache. "Maiṅ ne pūchhā, wuh kyā ṣūrat tajwīz kī hai, irshād ho." Kahne lagā, "Tujhe katkhudā karūṅ, aur Wazīr kī laṛkī terī khāṭir byāh lā,ūṅ." Maiṅ ne jawāb diyā, ki "Wazīr apnī beṭī mujh se muflis ko kab degā? Magar jab un kā dīn ḳabūl karūṅ, so yih mujh se na hosakegā." Kahne lagā "Is shahr kī yih rasm hai, ki jo ko,ī is But ko sijda kare, agar Faḳīr ho aur Bādshāh kī beṭī ko mānge, to us kī khushī kī khāṭir ḥawāle kareṅ aur use ranjīda na kareṅ aur merā bhi Bādshāh ke nazdīk i'tibār hai, aur 'azīz rakhtā hai, lihāẕā sab arkān aur akābir yahāṅ ke, merī ḳadr

karte haiṅ, aur darmiyān ek hafte ke, do din Butkade meṅ ziyārat ko jāte haiṅ, aur 'ibādat bajā lāte haiṅ, chunāṅchi kal sab jama' howenge, maiṅ tujhe le jā,ūngā."

Yih kahkar, khilāpilākar sulā rakhā. Jab ṣubḥ hū,ī, mujhe sāth lekar Butkhāne kī ṭaraf chalā. Wahāṅ jākar jo dekhā, to ādmī āte jāte haiṅ, aur parastish karte haiṅ; Bādshāh aur Amīr But ke sāmhne Panḍoṅ ke pās sir nange kiye, adab se dozānū baiṭhe the, aur nākatkhudā laṛkiyaṅ aur laṛke khūbṣūrat, jaise Ḥūr o Ghilmān chāroṅ ṭaraf ṣaf bāndhe khaṛe the. Tab wuh 'azīz mujh se mukhāṭib hū,ā, ki "Ab maiṅ jo kahūṅ, so kar." Maiṅ ne ḳabūl kiyā, ki "Jo farmā,o, so bajālā,ūṅ." Bolā, ki "Pahle Bādshāh ke hāth pā,oṅ ko bosa de, ba'd us ke Wazīr kā dāman pakaṛ." Maiṅ ne waisāhī kiyā. Bādshāh ne pūchhā, ki "Yih kaun hai, aur kyā kahtā hai?" Us mard ne kahā, yih jawān mere rishte meṅ hai, Bādshāh kī kadambosī kī ārzū meṅ dūr se āyāh ai is ta waḳḳu' par, ki Wazīr, us ko apnī ghulāmī meṅ sarbuland kare, agar ḥukm But i kalān kā aur marẓī ḥuẓūr kī ho." Bādshāh ne pūchhā, ki "Hamārā maẕhab, aur dīn o āīn ḳabūl karegā, to mubārak hai." Woṅhīṅ Butḳhāne kā naḳārḳhāna bajne lagā, aur bhārī khil'at mujhe pahnā,ī, aur ek rassī i siyāh mere gale meṅ ḍālkar, kheṅchte hū,e But kī singhāsan ke āge lejākar, sijda karwākar, khaṛā kiyā.

But se āwāz niklī, ki "Ai Khwājazāde! Khūb hū,ā ki tū hamārī bandagī meṅ āyā; Ab hamārī raḥmat aur 'ināyat kā ummedwār rah." Yih sunkar, sab khilḳat ne sijda kiyā, aur zamīn meṅ loṭne lage, aur pukāre, "Dhan hai, kyūṅ na ho, tum aisehī ṭhākur ho!" Jab shām hū,ī Bādshāh aur Wazīr sawār hokar, Wazīr ke maḥall meṅ dākhil hū,e, aur Wazīr kī beṭī ko apne ṭaur kī rīt rasm karke, mere ḥawāle kiyā, aur bahutsā dān dihez diyā, aur bahut minnatwār hū,e, ki "Ba mūjib i ḥukm baṛe But ke, ise tumhārī khidmat meṅ diyā hai." Ek makān meṅ ham donoṅ ko rakhā; us nāznīṅ ko jo maiṅ ne dekhā, to filwāḳ'i, us kā 'alam parī kā sā thā, nakh sikh se durust jo jo khūbiyāṅ padmanī kī sunī jātī haiṅ, so sab us meṅ maujūd thiṅ. Bafarāghat i tamām maiṅ ne ṣuḥbat kī, aur ḥaẓẓ uṭhāyā. Ṣubḥ ko ghusl karke, Bādshāh ke mujre meṅ ḥāẓir hū,ā. Bādshāh ne khil'at dāmādī kī 'ināyat kī, aur ḥukm farmāyā, ki "Hamesha darbār meṅ ḥāẓir rahā kare." Ākhir ko, ba'd chand roz ke Bādshāh kī muṣāḥibat meṅ dākhil hū,ā.

Bādshāh merī ṣuḥbat se nihāyat maḥẓūẓ hote, aur akṣar khil'at aur 'inām 'ināyat karte, agarchi dunyā ke māl se maiṅ ghanī thā, is wāsṭe ki mere ḳabīle ke pās itnā naḳd o jins aur jawāhir thā, ki jis kī ḥadd o nihāyat na thī. Do sāl tak bahūt 'aish o āram se guẓrī. Ittifāḳan Wazīrzādī ko peṭ rahā; jab satwāṅsā hū,ā, aur angināmahīnā guẓarkar, pūre din hū,e, pīreṅ lagīṅ; dā,ī i janā,ī ā,ī, to mū,ā laṛkā peṭ meṅ se niklā, us kā bis jachā ko chaṛhā, wuh bhī marga,ī.

Maiṅ māre ghham ke, dīwāna hogayā, ki yih kyā āfat ṭūṭī; us ke sirhāne baiṭhā rotā thā; ekbārgī rone kī āwāz sāre maḥall meṅ buland hū,ī, aur chāroṅ ṭaraf se 'aurateṅ āne lagīṅ; jo atī thī ek duhattar mere sir par mārtī, mere muṅh ke muḳābil khaṛī rahtī, aur ronā shurū' kartī. Itnī randiyāṅ ikaṭhī hū,īṅ, ki maiṅ un meṅ chhip gayā nazdīk thā ki jān nikal jāwe.

Itne meṅ kisū ne pīchhe se girebān merā khīṅchkar ghasīṭā Dekhūṅ to, wahī mard i 'Ajamī hai, jis ne mujhe byāhā thā; kahne lagā, ki "Aḥmaḳ! Tū kis liye rotā hai?" Maiṅ ne kahā, "Ai Ẓālim! Tū ne yih kyā bāt kahī; merī Bādshāhat lūṭ ga,ī; ārām khānadārī kā gayā guzrā; tū kahtā hai, kyūṅ ghham kartā hai!" Tabassum karke bolā, ki "Ab apnī maut kī khāṭir ro; maiṅ ne pahlehī tujhe kahā thā, ki shāyad is shahr meṅ terī ajal le ā,ī hai, sohī hū,ā; ab siwā,e marne ke, terī rihā,ī nahīṅ," Ākhir, log mujhe pakaṛkar, Butkhāne meṅ legaye. Dekhā to Bādshāh aur umrā aur chhattīs firḳa ra'īyat parjā, wahāṅ par jama' haiṅ, aur Wazīrzādī kā māl amwāl, sab dharā hai. Jo chīz jis kā jī chāhtā hai, letā hai, aur us kī ḳīmat ke rupai dhar detā hai.

Gharaẓ, sab asbāb ke naḳd rupai hū,e; un rūpiyoṅ kā jawāhir kharīdā gayā; aur ek ṣandūḳche meṅ nān, ḥalwā, aur gosht ke kabāb, aur mewa i khushk o tar, aur khāne kī chīzeṅ lekar bharīṅ, aur lāsh us bibī kī ek ṣandūḳ meṅ rakh; ṣandūḳ āzūḳe kā ek ūnṭ par ladwāyā, aur mujhe sawār kiyā, aur ṣandūḳcha jawāhir kā merī baghal meṅ diyā, aur sāre Bāhman āge āge bhajan karte, aur sankh bajāte chale, aur pīchhe ek khilḳat mubārakbād kahtī hū,ī sāth holī. Is ṭaur se usī darwāze se, ki maiṅ pahle roz āyā, thā, shahr ke bāhar niklā. Joṅhīṅ dārogha kī nigāh mujh par paṛī, rone lagā, aur bolā, "Ai kambakht ajalgirifta! Merī bāt na sunī, aur us shahr meṅ jākar, muft apnī jān dī; merī taḳṣīr nahīṅ, maiṅ ne mana' kiyā thā." Yih bāt kahī, lekin maiṅ to hakkābakkā horahā thā, na zabān yārī detī thī, ki jawāb dūṅ, na ausān bajā the, ki dekhiye anjām merā kyā hotā hai.

Ākhir, usī ḳil'e ke pās, jis kā maiṅ ne pahle roz darwāza band dekhā thā, legaye, aur bahutse ādmiyoṅ ne milkar, ḳufl ko kholā, aur tābūt ṣandūḳ ko andar le chale. Ek Paṇḍit mere nazdīk āyā, aur samjhāne lagā, ki "Mānus ek did janam pātā hai, aur ek roz nās hotā hai, dunyā kā yihī augun hai. Ab yih terī istrī, aur pūṭ, aur dhan, aur chālīs din kā asbāb bhojan kā maujūd hai; is ko le, aur yahāṅ rah, jab tak baṛā But tujh par mihrbān howe." Maiṅ ne ghuṣṣe meṅ chāhā, ki us But par, aur wahāṅ ke rahnewāloṅ par, aur is rīt rasm par, la'nat karūṅ, aur us Bāhman ko dhaulchhakaṛ karūṅ; wahī mard i 'Ajamī apnī zabān meṅ māni' hū,ā, ki "Khabardār, hargiz dam mat mār; agar kuchh bhī bolā, to usī waḳt tujhe jalā denge. Khair, jo terī ḳismat meṅ thā, so hū,ā; ab Khudā ke

karam se ummedwār rah; shāyad Allāh tujhe yahāṅ se jītā nikāle."

Ākhir, sab mujhe tan i tanhā chhoṛkar, us ḥiṣār se bāhar nikle, aur darwāza phir muḳaffal kardiyā. Us waḳt maiṅ, apnī tanhā,ī aur bebasī par beikhtiyār royā, aur us 'aurat kī loth par, lāteṅ mārne lagā, ki "Ai murdār! Agar tujhe jantehī marjānā thā, to byāh kāheko kiyā thā, aur peṭ se kyūṅ hū,ī thī?" Mārmorkar, phir chupkā baiṭhā; is meṅ din chaṛhā, aur dhūp garm hū,ī, sir kā bhejā pakne lagā, aur ta'affun ke māre rūh nikalne lagī. Jidhar dekhtā hūṅ, murdoṅ kī haḍḍiyāṅ aur ṣandūḳ jawāhir ke ḍher lage haiṅ. Tab ka,ī ṣandūḳ purāne lekar, nīche ūpar rakhe, ki din ko dhūp se aur rāt ko os se bachā,o, ho; āp pānī kī talāsh karne lagā, ek ṭaraf jharnā sā dekhā, ki ḳil'e ke dīwār meṅ patthar kā tarāshā hū,ā ghaṛe ke muṅh ke muwāfiḳ hai. Bāre, ka,ī din us pānī aur khane se zindagī hū,ī.

Ākhir, āzūḳa tamām hū,ā; maiṅ ghabrāyā, aur Khudā kī janāb meṅ faryād kī. Wuh aisā Karīm hai, ki darwāza koṭ kā khulā; aur ek murde ko lāye; us ke sāth ek pīr mard āyā. Jab use bhī choṛkar gaye, yih dil meṅ āyā, ki is būṛhe ko mārkar, us ke khāne kā ṣandūḳ sab kā sab lele. Ek ṣandūḳ kā pāya hāth meṅ lekar, us ke pās gayā; wuh bechāra sir zānū par dhare, ḥairān baiṭhā thā; maiṅ ne pīchhe se ākar, us ke sir meṅ aisā mārā, ki sir phaṭ gayā, aur maghz nikal paṛā, aur filfaur jān ba Ḥaḳḳ taslīm hū,ā. Us kā āzūḳa lekar, maiṅ khāne lagā. Muddat tak yihī merā kām thā, ki jo zinda murde ke sāth ātā use maiṅ mārḍāltā, aur khāne kā asbāb lekar ba farāghat khātā.

Ba'd kitnī muddat ke, ek martaba ek laṛkī tābūt ke hamrāh ā,ī, nihāyat ḳabūl-ṣūrat; mere dil ne na chāhā, ki use bhī mārūṅ. Un ne mujhe dekhā aur māre ḍar ke behosh ho ga,ī. Maiṅ us kā bhī āzūḳa uṭhākar, apne pās le,āyā, lekin akelā na khātā; jab bhūkh lagtī khānā us ke nazdīk lejātā, aur sāth milkar khātā. Jab us 'aurat ne dekhā, ki mujhe yih shakhṣ nahīṅ satātā, din ba din us kī wahshat kam hū,ī, aur rām hotī chalī; mere makān meṅ āne jāne lagī. Ek roz us kā aḥwāl pūchhā, ki "Tū kaun hai?" Us ne jawāb diyā, ki Maiṅ Bādshāh ke Wakīl i muṭlaḳ kī beṭī hūṅ; apne chachā ke beṭe se mansūb hū,ī thī; shab 'urūsī ke din use ḳulinj hū,ā, aisā dard se taṛapne lagā, ki ek ān kī ān meṅ margāya; mujhe us ke tābūt ke sāth lākar, yahāṅ chhoṛ gaye haiṅ." Tab us ne merā aḥwāl puchhā; maiṅ ne bhī tamām o kamāl bayāṅ kiyā, aur kahā, "Khudā ne tujhe merī khāṭir yahāṅ bhejā hai." Wuh muskurākar, chupkī horahī.

Usī ṭaraḥ ka,ī din meṅ āpas meṅ muḥabbat ziyāda hoga,ī. Maiṅ ne use arkān Musalmānī ke sikhākar, kalima paṛhāyā, aur mut'a karkar, ṣuḥbat kī; wuh bhī ḥāmilā hū,ī; ek beṭā paidā hū,ā. Ḳarīb

tīn baras ke, isī ṣūrat se guzrī. Jab laṛke kā dūd baṛhāyā, ek roz bībī se kahā, ki "Yahāṅ kabtak rahenge, aur kis ṭaraḥ se yahāṅ se niklenge?" Wuh bolī, "Khudā nikāle to nikleṅ, nahīṅ to ek roz yūṅhīṅ marjā,enge." Mujhe us ke kahne par, aur apne rahne par kamāl rikkat ā,ī; rote rote so gayā. Ek shakhṣ ko khwāb meṅ dekhā, ki kahtā hai. "Parnāle kī rāh se nikalnā hai, to nikal." Maiṅ māre khushī ke chaunk paṛā, aur jorū ko kahā, ki Lohe kī mekheṅ aur sīkheṅ, jo purāne ṣandūkoṅ meṅ haiṅ, jama' karkarke le,ā,o, to is ko kushāda karūṅ." Gharaz, maiṅ us morī ke muṅh par mekh rakhkar, pattharoṅ se aisā ṭhonktā, ki thak jātā; ek baras kī miḥnat meṅ, wuh sūrākh itna baṛā, hū,ā, ki ādmī nikal sake.

Ba'd us ke, murdoṅ kī āstīnoṅ meṅ achchhe achchhe jawāhir chunkar bhare, aur sāth lekar, usī rāh se ham tīnoṅ bāhar nikle. Khudā kā shukr kiyā, aur beṭe ko kāndhe par biṭhā liyā. Ek mahīnā hū,ā hai, ki sar i rāh chhoṛkar, māre ḍar ke jangal pahāṛoṅ kī rāh se chalā ātā hūṅ. Jab gursinagī hotī hai, ghās pāt khātā hūṅ; kūwat bāt kahne kī mujh meṅ nahīṅ. Yih merī ḥakīkat hai, jo tum ne sunī." Bādshāh salāmat! Maiṅ ne us kī ḥālat par tars khāyā, aur ḥammām karwākar, achchhā libās pahnwāyā, aur apnā nā,ib banāyā; aur mere ghar meṅ Malika se ka,ī laṛke paidā hū,e, lekin khurdsālī men mar mar gaye; ek beṭā pānch baras kā hokar mū,ā; us ke gham meṅ Malika ne bhī wafāt pā,ī; mujhe kamāl gham hū,ā; aur wuh mulk baghair us ke kāṭne lagā, dil udās hogayā; irāda 'Ajam kā kiyā Bādshāh se 'arz karkar, khidmat Shāh i bandar kī us jawān ko dilwādī; is 'arṣe meṅ Bādshāh bhī mar gayā. Maiṅ is wafādār kutte ko, aur sab māl, khazāna, jawāhir sāth lekar, Naishāpūr meṅ ā rahā, is wāsṭe ki mere bhāiyoṅ ke aḥwāl se ko,ī wākif na howe. Main Khwāja i sagparast mashhūr hū,ā, aur is badnāmī meṅ dugnā maḥṣūl āj tak Bādshāh i Īrān kī sarkār meṅ bhartā hūṅ.

Ittifākan yih Saudāgarbachcha wahāṅ gayā, us ke wasīle se "Jahānpanāh kī kadambosī kiyā." Maiṅ ne pūchā, "Kyā yih tumhārā farzand nahīṅ?', Khwāja ne jawāb diyā, "Kibla i 'ālam! Yih merā beṭā nahīṅ, āphī kī ra'īyat hai; lekin ab merā mālik aur wāriṣ jo kuchh kahiye, so yihī hai." Yih sunkar, Saudāgarbachche se maiṅ ne puchhā, ki "Tū kis tājir kā laṛkā hai, aur tere mā bāp kahāṅ rahte haiṅ?" Us laṛke ne zamīn chūmī, aur jān kī amān māngī, aur bolā, ki yih launḍī sarkār ke Wazīr kī beṭī hai; merā bāp ḥuzūr ke 'itāb meṅ, ba sabab isī Khwāja ke la'lon ke paṛā, aur ḥukm yūṅ hū,ā, ki "Agar ek sāl tak us kī bāt kursīnīshīn na hogī, to jān se mārā jā,egā." Maiṅ ne sunkar, yih bhes banāyā, aur apne ta,īṅ Naishāpūr pahunchāyā. Khudā ne Khwāja ko, ba ma' kutte aur a'loṅ ke, ḥuzūr meṅ ḥāzir kardiyā; āp ne tamām aḥwāl sunliyā; ummdwār hūṅ, ki mere būṛhe bāp ki makhlaṣī ho."

Yih bayān Wazīrzādī se sunkar, Khwāja ne ek āh kī, be,ikhtiyār gir parā. Julāb us par chhirkā gayā, tab hosh āyā, aur bolā ki "Hāi kambakhtī! Itnī dūr se yih ranj o mihnat khaīṅchkar, maiṅ is tawakku' par āyā thā, ki is Saudāgarbache ko mutabannā karkar, apnā farzand kardūngā, aur apne māl matā' kā is ko hibanāma likhdūngā, to merā nām rahegā, aur sārā ālam ise Khwājazāda kahegā, so merā khiyāl khām hū,ā, aur bilā'ks kām hū,ā. In ne 'aurat hokar, mujh mard i pīr ko kharāb kiyā; maiṅ randī ke charitr meṅ parā; ab merī wuh kahāwat hū,ī.

"Ghar meṅ rahe na tīrath gaye; mūnd mundā fazīhat bhaye."

Alkissa, mujhe us kī bekarārī, aur nāla o zārī par rahm āyā; Khwāja ko nazdīk bulāyā, aur kān meṅ muzhda us ke waṣl kā sunāyā, ki "Ghamgīn mat ho, isī se terī shādī kardenge; Khudā chāhe to aulād terī hogī, aur yihī terī mālik hogī." Is khush-khabarī ke sunne se, filjumla us ko tasallī hū,ī; tab maiṅ ne kahā, ki "Wazīrzādī ko mahall meṅ lejā,o; aur Wazīr ko panditkhāne se le ā,o, aur hammām meṅ nahlā,o, aur khil'at sarfarāzī kī pahnā,o, aur jaldī mere pās lā,o." Jis wakt Wazīr āyā, lab i farsh tak us kā istikbāl farmāyā, aur apnā buzurg jānkar, gale lagāyā, aur naye sir se kalamdān wizārat kā 'ināyat farmāyā, aur Khwāja ko bhī jāgīr o mansab diyā, aur sā,at i sa'īd dekhkar, wazīrzādī se nikāh parhwākar mansūb kiyā.

Kaī sāl meṅ do bete aur ek betī us ke ghar meṅ paidā hū,ā; chunānchi barā malikuttujār hai, aur chhotā hamārī sarkār kā mukhtār hai. Ai Darwesho! Maiṅ ne is liye yih nakl tumhāre sāmhne kī, ki rāt do Fakīroṅ kī sarguzasht maiṅ ne sunī thī, ab tum donoṅ bhī, jo bākī rahe ho, yih samjho, ki ham usī makān meṅ baithe haiṅ, aur mujhe apnā khādim aur is ghar ko apnā takiya jāno; bewaswās apnī apnī sair kā ahwāl kaho, aur chande mere pās raho." Jab Fakīroṅ ne Bādshāh kī taraf se; bahut khātirdārī dekhī kahne lage, "Khair jab tum ne Gadā,oṅ se ulfat kī, to ham donoṅ bhī apnā mājarā bayān karte haiṅ; suniye."

SAIR TĪSRE DARWESH KĪ.

Tīsrā Darwesh koṭ bāndh baiṭhā, aur apnī sair kā bayān is ṭaraḥ se karne lagā.

" Aḥwāl is Faḳīr kā, Ai dostān suno,
Ya'ne jo mujh par bītī hai, wuh dāstān suno.
Jo kuchh ki Shāh i 'ishḳ ne mujh se kiyā sulūk,
Tafṣīlwār kartā hūṅ, us kā bayān suno."

" Ki yih kamtarīn Bādshāhzāda 'Ajam kā hai; mere walīni'mat wahāṅ Bādshāh the, aur siwā,e mere, ko,ī farzand na rakhte the. Maiṅ jawānī ke 'ālam meṅ muṣāḥiboṅ ke sāth chaupaṛ, ganjīfa, shatranj, takhtanard khelā kartā, yā sawār hokar, sair o shikār meṅ mashghūl rahtā.'' Ek din kā yih mājarā hai, ki sawārī taiyār karwākar, aur sab yār āshnā,oṅ ko lekar maidān kī ṭaraf niklā; bāz, bahrī, jurra, bāshā, surkhāb aur tītaroṅ par uṛātā hū,ā, dūr nikal gayā. 'Ajab ṭaraḥ kā ek ḳaṭa' bahār kā naẓar āyā, ki jidhar nigāh jātī thī, kosoṅ talak sabz aur phūloṅ se lā'l zamīn naẓar ātī thī. Yih samā dekhkar, ghoṛoṅ kī bāgeṅ ḍāl diyāṅ, aur ḳadam ḳadam sair karte hū,e, chalejāte the. Nāgāh us ṣaḥrā meṅ dekhā, ki ek kālā hiran, us par zarbaft kī jhūl aur bhaṅwarkalī muraṣṣe kī, aur ghūnghrū sone ke zardozī paṭṭe meṅ ṭake hū,e gale meṅ paṛe; khātirjama' se, us maidān meṅ, ki jahāṅ insān kā dakhl nahīṅ, aur parinda par nahīṅ mārtā, chartā phirtā hai; hamāre ghoṛoṅ ke sum kī āhaṭ pākar chaukannā hū,ā, aur sir uṭhākar dekhā, aur āhista chalā.

Mujhe us ke dekhne se, yih shauḳ hū,ā, ki rafīḳoṅ se kahā, ki " Tum yahīṅ khaṛe raho, maiṅ use jītā pakaṛūngā; khabardār, tum ḳadam āge na baṛhā,iyo, aur mere pīchhe na ā,iyo." Aur ghoṛā merī rānoṅ tale aisā parand thā, ki bārhā hiranoṅ ke ūpar dauṛākar, un kī kurchhāloṅ ko bhulākar hathoṅ se pakaṛ pakaṛ liye the; us ke 'aḳab dauṛāyā. Wuh dekhkar, chhalāngeṅ bharne lagā, aur hawā hū,ā, aur ghoṛā bhī bā,o se bāteṅ kartā thā; lekin us kī gard ko na pahunchā. Wuh rahwār bhī pasīne pasīne hogayā, aur merī bhī jībh māre pyās ke, chaṭakhne lagī, par kuchh bas na chalā; shām hone lagī, aur maiṅ kyā jānūṅ kahāṅ se kahāṅ nikal āyā. Lāchār hokar, use bhulāwā diyā, aur tukkash meṅ se tīr nikālkar, aur ḳurbān se kamān sambhālkar, chille meṅ joṛkar, kashish kān talak

lāḳar, rān ko us kī tāk, Allāhu Akbar kahkar, mārā. Bāre, pahlāhī tīr us ke pā,oṅ meṅ tarāzū hū,ā, tab langṛātā hū,ā pahāṛ ke dāman kī simt chalā. Faḳīr bhī ghoṛe par se utarpaṛā, aur pāpiyāda us ke pīchhe lagā; us ne koh kā irāda kiyā, aur maiṅ ne bhī us kā sāth diyā. Ka,ī utār chaṛhā,o ke ba'd, ek gumbaẕ naẓar āyā; jab pās pahunchā, ek bāg͟hcha aur ek chashma dekhā. Wuh hiran to naẓaroṅ se chhalāwā hogayā; maiṅ nihāyat thakā thā, hāth pāṅoṅ dhone lagā.

Ekbārgī āwāz rone kī, us burj ke andar se mere kān meṅ ā,ī, jaise ko,ī kahtā hai. "Ai bachche! Jis ne tīr mārā, merī āh kā tīr us ke kalīje meṅ lagiyo; wuh apnī jawānī se phal ne pāwe, aur K͟hudā us ko merā sā dukhiyā banāwe!" Maiṅ yih sunkar wahāṅ gayā; dekhā to ek buzurg rīsh sufed, achchhī poshāk pahne ek masnad par baiṭhā hai, aur hiran āge leṭā hai; us kī jāngh se tīr kheṅchtā hai, aur bad du'ā detā hai. Maiṅ ne salām kiyā, aur hāth joṛkar kahā, ki "Ḥaẓrat salāmat! Yih taḳṣīr nādānista is g͟hulām se hū,ī; maiṅ yih na jāntā thā; K͟hūdā ke wāsṭe mu'āf karo." Bolā, ki "Bezabān ko tū ne satayā hai; agar anjān yih ḥaraḳat tujh se hū,ī, Allāh mu'āf karegā." Maiṅ pās jā baiṭhā, aur tīr nikālne meṅ sharīk hū,ā. Baṛī diḳḳat se tīr ko nikālā, aur zak͟hm meṅ marham bharkar chhoṛ diyā; phir hāth dhodhākar, us pīr mard ne kuchh ḥāẓirī jo us waḳt maujūd thī, mujhe khilā,ī. Maiṅ ne khā pīkar, ek chārpā,ī par lambī tānī.

Māndagī ke sabab k͟hūb peṭ bharkar soyā; us nīnd meṅ āwāz nauḥa o zārī kī, kān meṅ ā,ī; āṅkheṅ malkar jo dekhtā hūṅ, to us makān meṅ na wuh būṛhā hai, na ko,ī aur hai; akelā maiṅ palang par leṭā hūṅ, aur wuh dālān k͟hālī paṛā hai. Chāroṅ ṭaraf bhayānak hokar, dekhne lagā; ek kone meṅ parda paṛā naẓar āyā; wahāṅ jākar use uṭhāyā, dekhā to ek tak͟ht bichhā hai, aur us par ek parīzād 'aurat baras chaudahek kī, māhtāb kī ṣūrat, aur zulfeṅ donoṅ ṭaraf chhūṭīṅ hū,īṅ, haṅstā chihra, Firangī libās pahne hū,e, 'ajab adā se dekhtī hai, aur baiṭhī hai; aur wuh buzurg apnā sir us ke pā,oṅ par dhare, beik͟htiyār rorahā hai, aur hosh ḥawāss khorahā hai.

Maiṅ us pīr mard kā yih āḥwāl, aur us nāznīn kā ḥusn o jamāl dekhkar, murchā gayā, aur murde kī ṭarah bejān hokar, girpaṛā. Wuh mard i buzurg yih merā ḥāl dekhkar, shīsha gulāb kā le āyā, aur mujh par chhiṛakne lagā. Jab maiṅ jītā uṭhkar, us ma'shūḳ ke muḳābil jākar salām kiyā; us ne hargiz na hāth uṭhāyā, aur na honṭh hilāyā. Maiṅ ne kahā, "Ai gulbadan! Itnā g͟hurūr karnā, aur jawāb salām kā na denā, kis maẕhab meṅ durust hai?"

"Kam bolnā adā hai harchand, par na itnā,
Mund jā,e chashm i 'ashiḳ, tau bhī wuh muṅh na khole."

"Wāsṭe us Khudā ke, jis ne tujhe banāyā hai, kuchh to muṅh se bol; ham bhī ittifāḳan yahāṅ ā nikle haiṅ; mihmān kī khāṭir ẓarūr hai." Maiṅ ne bahuterī bāteṅ banā,īṅ, lekin kuchh kām na ā,īṅ; wuh chupkī but kī ṭaraḥ baiṭhī sunā kī. Tab maiṅ ne bhī āge baṛhkar, hāth pāṅoṅ par chalāyā; jab pāṅoṅ ko chheṛā, to sakht ma'lūm hū,ā. Ākhir, yih daryāft kiyā, ki patthar se is la'l ko tarāshā hai, aur Āzur ne is But ko banāyā hai. Tab us pīr mard i butparast se pūchhā, ki "Maiṅ ne tere hiran kī ṭāng meṅ khapṛā mārā, tū ne is 'ishḳ ke nāwak se, merā kalīja chhedkar, wārpār kiyā; terī du'ā ḳabūl hū,ī; ab is kī kaifīyat mufaṣṣal bayān kar, ki yih ṭilism kyūṅ banāyā hai, aur tū bastī ko chhoṛkar, jangal pahāṛ kyūṅ setā hai? Tujh par jo kuchh bītā hai, mujh se kah."

Jab us ḳā bahut pīchhā kīyā, tab us ne jawāb diyā, ki "Is bāt ne mujhe to kharāb kiyā, kyā tū bhī sunkar halāk hū,ā chāhtā hai?" Maiṅ ne kahā, "Lo, ab bahut makar chakar kiyā; maṭlab kī bāt kaho, nahīṅ to mār ḍālūngā," Mujhe nihāyat darpai dekhkar bolā, "Ai jawān? Ḥaḳḳ Ta'ālā harek insān ko 'ishḳ kī ānch se maḥfūẓ rakhe; dekh to is 'ishḳ ne kyā kyā āfateṅ barpā kī haiṅ; 'ishḳhī ke māre 'aurat khāwind ke sāth satī hotī hai, aur apnī jān khotī hai; aur Farhād o Majnūn kā ḳiṣṣa sab ko ma'lūm hai. Tū us ke sunne se kyā phal pāwegā? nāḥaḳḳ gharbār, daulat, dunyā chhoṛkar, nikal jāwegā?" Maiṅ ne jawāb diyā, "Bas, ab apnī dostī tahkar rakho; is waḳt mujhe apnā dushman samjho; agar jān 'azīz hai, to sāf kaho." Lāchār hokar ānsū bharlāyā, aur kahne lagā, ki "Mujh khāna-kharāb kī yih ḥaḳiḳat hai, ki bande kā nām Ni'mān Saiyāḥ hai; maiṅ baṛā saudāgar thā; is sinn men tijārat ke sabab haft iḳlīm kī sair kī, aur sab Bādshāhoṅ kī khidmat meṅ rasā,ī hū,ī."

Ek bār yih khiyāl jī meṅ āyā, ki chāroṅ dāng i mulk to phirā, lekin jazīra i Farang kī ṭaraf na gayā, aur wāhāṅ ke Bādshāh ko aur ra'īyat o sipāh ko na dekhā, aur rasm o rāh wahāṅ kī kuchh na daryāft hū,ī; ek dafa' wahāṅ bhī chalā chāhiye. Rafīḳoṅ aur shafīḳoṅ se ṣalāḥ lekar, irāda musammam kiyā, aur tuḥfa hadāyā jahāṅ tahāṅ kā, jo wahāṅ ke lā'iḳ thā, liyā, aur ek ḳāfila saudāgaroṅ kā ikaṭṭhā karkar, jahāz par sawār hokar rawāna hū,ā. Hawā jo muwāfiḳ pāyī, ka,ī mahīnoṅ meṅ mulk meṅ jā dākhil hū,ā; shahr meṅ ḍerā kiyā. 'Ajab shahr dekhā, ki ko,ī shahr us shahr kī khūbī ko nahīṅ pahunchtā; harek bāzār o kūche meṅ pukhta saṛakeṅ banī hū,īṅ, aur chhiṛkā,o kiyā hū,ā, ṣafā,ī aisī, ki ek tinkā kahīṅ paṛā naẓar na āyā, kūṛe kā to kyā ẕikr hai; aur 'imārateṅ rang ba rang kī; aur rāt ko rastoṅ meṅ dorasta ḳadam ba ḳadam roshnī; aur shahr ke bāhar bāghāt, ki jin meṅ 'ajā,ib gul būnte aur mewe naẓar āye, ki shāyad siwā,e Bihisht ke, kahīṅ aur na honge; jo wahāṅ kī ta'rīf karūn, so bajā hai.

Gharaz, saudāgaroṅ ke āne kā, charchā hū,ā; ek Khwājasarā i

mu'tabar sawār hokar, ka,ī khidmatgār sāth lekar ḳāfile meṅ āyā, aur baipāriyoṅ se pūchhā, ki "Tumhārā sardār kaunsā hai?" Sabhoṅ ne merī ṭaraf ishārat kī; wuh Maḥallī mere makān meṅ āyā; maiṅ ta'zīm bajālāyā, bāham salāmun'alaika hū,ī; us ko sozni par biṭhāyā, takiye kī tawāẓu' kī. Ba'd us ke maiṅ ne pūchhā, ki "Ṣāḥib ke tashrīf lāne kā kyā bā'iṣ hai, farmā,iye?" Jawāb diyā, ki "Shāhzādī ne sunā hai, ki saudāgar āye haiṅ, aur bahut jins lāye haiṅ, lihāẕā mujh ko ḥukm kiyā, ki "Jākar, un ko ḥuẓūr meṅ le ā,o." Pas tum, jo kuchh asbāb lā,iḳ Bādshāhoṅ kī sarkār ke ho, sāth lekar chalo, aur sa'ādat āstānabosī kī ḥāṣil karo."

Maiṅ ne jawāb diyā, ki "Āj to māndagī ke bā'iṣ ḳāṣir hūṅ, kal jān māl se ḥāẓir hūṅ; jo kūchh is 'ājiz ke pās maujūd hai, naẓar guẕrānūngā; jo pasand āwe, māl sarkār kā hai." Yih wa'da karkar, aur 'atar pān dekar, Khwājasarā ko rukhsat kiyā; aur sab saudāgaroṅ ko apne pās bulākar, jo tuḥfa jis ke pās thā, le lekar jama' kiyā, aur jo mere ghar meṅ thā wuh bhī liyā, aur ṣubḥ ke waḳt darwāze par bādshāhī maḥall ke ḥāẓir hu,ā. Bāre, darwān ne merī khabar 'arẓ kī, ḥukm hū,ā, ki "Ḥuẓūr meṅ lā,o." Wahī Khwājasarā niklā, aur merā hāth hāth meṅ lekar, dostī kī rāh se bāteṅ kartā hū,ā lechalā. Pahle khawāṣṣpure se hokar, ek makān i 'ālīshāṅ meṅ legayā. Ai 'azīz! Tū bāwar na karegā, yih 'ālam naẓar āyā, goyā par kāṭkar, pariyoṅ ko chhoṛ diyā hai; jis ṭaraf dekhtā thā, nigāh gaṛjātī thī; pāṅoṅ zamīṅ se ukhare jāte the. Ba zor apne ta,īṅ sambhāltā hū,ā, rūbarū pahunchā. Joṅhīṅ Bādshāhzādī par naẓar paṛī, ghash kī naubat hū,ī, aur hāth pāṅoṅ meṅ ra'sha ho gayā.

Ba har ṣūrat salām kiyā; donoṅ ṭaraf dast i rāst aur dast i chap ṣaf ba ṣaf nāznīnān i parīchihra dastbasta khaṛīṅ thīṅ. Maiṅ jo kuchh ḳism jawāhir, aur pārcha i poshākī, aur tuḥfa apne sāth legayā thā, ka,ī kishtiyāṅ ḥuẓūr meṅ chunīṅ gaīṅ. Azbaski sab jins lā,iḳ pasand ke thī, khush hokar, Khānsāmān ke ḥawāle hū,e, aur farmayā, ki "Ḳīmat is kī ba mūjib fard ke, kal dījā,egī." Māiṅ taslīmāt bajālāyā, aur dil meṅ khush hū,ā, ki is bāhāne se, bhalā, kal bhī ānā hogā. Jab rukhṣat hokar, bāhar ayā, to saudā,ī kī ṭaraḥ kahtā kuchh thā, aur muṅh se kuchh nikaltā thā. Usī ṭaraḥ sarā meṅ āyā, lekin ḥawāss bajā na the. Sab āshnā dost pūchhne lage, ki "Tumhārī kyā ḥālat hai?" Maiṅ ne kahā, "Itnī āmad o raft se garmī dimāgh meṅ, chaṛh ga,ī hai."

Gharaẓ wuh rāt talaphte kāṭī. Fajr ko phir jākar, ḥāẓir hū,ā, aur usī Khwājasarā ke sāth phir maḥall meṅ pahunchā; wahī 'ālam jo kal dekhā tha dekhā; Bādshāhzādī ne mujhe dekhā, aur harek ko apne apne kām par rukhṣat kiyā. Jab parchhā hū,ā, khalwat meṅ uṭh ga,īṅ, aur mujhe ṭalab kiyā· Jab maiṅ wahāṅ gayā, baiṭhne kā ḥukm kiyā; maiṅ ādāb bajālākar baiṭhā; farmāyā, ki "Yahāṅ jo tū āyā, aur yih asbāb lāyā, is meṅ munāfa' kitnā manẓūr hai?" Maiṅ ne

'arẓ kī, ki "Āp ke ḳadam dekhne kī baṛī khwāhish thī, so Khudā ne muyassar kī; ab maiṅ ne sab kuchh bhar pāyā, aur donoṅ jahān kī sa'ādat ḥāṣil hū,ī, aur ḳīmat jo kuchh fihrist meṅ hai, niṣf kī kharīd hai, our niṣf nafa' hai." Farmāyā, "Nahīṅ, jo ḳīmat tū ne likkhī hai, wahī 'ināyat hogī, balkī aur bhī in'ām diyājā,egā, ba sharṭekī ek kām tujh se ho sake, to ḥukm karūṅ."

Maiṅ ne kahā, ki "Ghulām kā jān o māl agar sarkār ke kām āwe, to maiṅ apne ṭāliyoṅ kī khūbī samjhūṅ, aur aṅkhoṅ se karūṅ." Yih sunkar, ḳalamdān yād farmāyā: ek shuḳḳa likhā, aur motiyoṅ ke dulmiyān meṅ rakhkar, ek rūmāl shabnam kā ūpar lapeṭkar, mere ḥawāle kiyā, aur ek angūṭhī nishān ke wāsṭe unglī se utārdī, aur kahā, ki us ṭaraf ko ek baṛā bagh hai, Dilkushā us kā nām hai; wahāṅ tū jākar, ek shakhṣ Kaikhusraw nām Dārogha hai, us ke hāth meṅ yih angushtarī dījo, aur hamārī ṭaraf se du'ā kahiyo, aur is ruḳ'a kā jawāb māngiyo; lekin jald ā,iyo; agar khānā wahāṅ khā,iyo pānī yahāṅ pījo; is kām kā in'ām tujhe aisā dūngī, ki tū dekhegā."

Maiṅ rukhṣat hū,ā, aur pūchhtā pūchhtā chalā; ḳarīb do kos ke jab gayā, wuh bāgh naẓar paṛā; jab pās pahunchā, ek 'azīz musallaḥ mujh ko pakaṛke, darwāze meṅ bāgh ke legayā. Dekhūṅ to ek jawān sher kī sī ṣūrat, sone kī kursī par, zirah i Dā,ūdī pahne, chārā,īna bāndhe, fūlādī khod sir par dhare, nihāyat shān shaukat se, baiṭhā hai, aur pān sai jawān taiyār ḍhāl talwār hāth meṅ liye, aur tarkash kamān bāndhe khaṛe haiṅ. Maiṅ ne salām kiyā, mujhe nazdīk bulāyā; maiṅ ne wuh khātim dī, aur khushāmad kī bāteṅ karkar, wuh rūmāl dikhāyā, aur shuḳḳe ke bhī lāne kā aḥwāl kahā. Us ne suntehī unglī dāntoṅ se kāṭī, aur sir dhunkar bolā, ki "Shāyad terī ajal tujh ko le ā,ī hai. Khair bāgh ke andar jā; sarw ke darakht meṅ ek āhanī pinjrā laṭaktā hai, us meṅ ek jawān ḳaid hai, us ko yih khaṭṭ dekar, jawāb lekar jaldī phir ā."

Maiṅ shitāb bāgh meṅ ghusā; bāgh kyā thā, goyā jaise bihisht meṅ gayā; har ek chaman rang ba rang kā phūl rahā thā; aur fauwāre chhūṭ rahe the; jānwar chahchahe mār rahe the. Maiṅ sīdhā chalā gayā, aur us darakht meṅ ḳafas dekhā; us meṅ ek jawān i ḥasīn naẓar āyā; maiṅ ne adab se sir nihuṛāyā, aur salām kiyā; aur wuh khaṛīta sar ba muhr pinjre kī tīliyoṅ kī rāh se diyā. Wuh 'azīz ruḳ'a kholkar paṛhne lagā, aur mujh se mushtāḳwār aḥwāl Malika kā pūchhne lagā.

Ab hī bāteṅ tamām na hū,īṅ thīn, ki ek fauj Zangiyoṅ kī, namūd hū,ī, aur chāroṅ ṭaraf se mujh par ā ṭūṭī, aur betaḥāshī barchhī o talwār mārne lage. Ek ādmī nihatthe kī bisāṭ kyā? Ek dam meṅ chūrzakhmī kar diyā. Mujhe kuchh apnī sudh budh na rahī; phir jo hosh āyā, apne ta,īn chārpā,ī par pāyā, ki do piyāde uṭhāye līye jāte haiṅ, aur āpas meṅ baṭiyāte haiṅ. Ek ne kahā, "Is murde kī

loth ko maidān meṅ phenk do, kutte kauwe khājā,enge." Dūsrā bolā, agar Badshāh taḥḳiḳ kare, aur yih khabar pahunche, to jītā gaṛwāde, aur bāl bachchoṅ ko kolhū meṅ piṛwāde. Kyā hameṅ apnī jān bhārī paṛī hai, jo aisī nāma'ḳūl ḥarakat kareṅ ?"

Maiṅ ne yih guftgū sunkar, donoṅ Yājūj Mājūj se kahā, ki "Wāsṭe Khudā ke, mujh par raḥm karo! Abhī mujh meṅ ek ramaḳ jān bāḳī hai; jab marjā,ūngā, jo tumhārā jī chāhegā so kījo! "Murda ba dasti zinda; lekin yih to kaho, mujh par yih kyā ḥaḳīḳat bītī; mujhe kyūṅ mārā, aur tum kaun ho; bhalā itnā to kah sunā,o?" Tab unhoṅ ne raḥm khākar, kahā, ki "Wuh jawān, jo ḳafas meṅ band hai, is Bādshāh kī bhatījā hai, aur pahle is kā bāp takhtnishīn thā; riḥlat ke waḳt yih waṣīyat apne bhā,ī ko kī, ki "Abhī merā betā jo wāris̤ is salṭanat kā hai, laṛkā aur beshu'ūr hai; kārbār bādshāhat kā, khairkhwāhī aur hoshyārī se tum kiyā kījo; jab yih bāligh ho, apnī beṭī se shādī is kī kar dījo, aur mukhtār tamām mulk aur khazāne kā kījo."

Yih kahkar, unhoṅ ne wafāt pā,ī aur salṭanat kī naubat chhoṭe bhā,ī par ā,ī; us ne waṣīyat par 'amal na kiyā, balki dīwāna aur saudā,ī mashhūr karke, pinjre meṅ ḍāldiyā, aur chaukī gāṛhī chāroṅ ṭaraf bāgh ke rakhī hai, ki paranda par nahīṅ mar saktā, aur ka,ī martabe zahr halāhal diyā hai, lekin zindagī zabardast hai, as̤ar nahīn kiyā. Ab wuh Shahzādī aur yih Shaḥzāda donoṅ 'āshiḳ ma'shūḳ ban rahe hain; wuh ghar meṅ talaphe hai, aur yih ḳafas meṅ taṛaphe hai. Tere hāth shauḳ kā nāma us ne bhejā, yih khabar harkāroṅ ne bajins Bādshāh ko pahunchhā,ī; Ḥabshiyoṅ kā dasta muta'aiyin hū,ā; terā yih aḥwāl kiyā, aur us jawān i ḳaidī ke ḳatl kī Wazīr se tadbīr pūchhī. Us namakḥarām ne Malika ko rāẓī kiyā hai, ki us begunāh ko, Bādshāh ke ḥuẓūr, apne hāth se Shahzādī mārḍāle."

Maiṅ ne kahā, "Chalo, marte marte yih bhī tamāshā dekh leṅ," Akhir, rāẓī hokar, wuh donoṅ aur maiṅ zakhmī chupke ek goshe meṅ jākar, khaṛe hū,e, Dekhā to takht par Bādshāh baiṭhā hai, aur Malika ke hāth meṅ nangī talwār hai, aur Shahzāde ko pinjre se bāhar nikālkar, rūbarū khāṛā kiyā. Malika, jallād bankar, shamsher i barahna liye hū,e, apne 'āshiḳ ke ḳatl ḳarne ko ā,ī. Jab nazdīk pahunchī, talwār phenk dī, aur gale meṅ chimaṭ ga,ī; tab wuh 'ashiḳ bolā, ki "Aise marne par maiṅ rāẓī hūṅ; yahāṅ bhī terī ārzū hai, wahāṅ bhī terī tamannā rahegī!" Malika bolī, ki "Is bahāne se maiṅ tere dakhne ko ā,ī thī!" Bādshāh yih ḥarakat dekhkar, sakht barham hū,ā, aur Wazīr ko dāṅṭā, ki "Tū yih tamāshā mujhe dikhlāne ko lāyā thā; Maḥallī Malika ko judā karke, maḥall meṅ legaye, aur Wazīr ne khafā hokar,, talwār uṭhā,ī, aur Badshāhzāde ke ūpar dauṛā, ki ekhī wār meṅ kām us bechāre kā tamām kare; jauṅ chāhtā hai ki teghā chalāwe, ghaib se ek tīr nāgahānī us kī peshānī par baiṭhā, ki dosār hogayā, aur wuh gir paṛā.

Bādshāh yih wāridāt dekhkar, maḥall meṅ ghus gaye, jawān ko phir ḳafas meṅ band karkar, bāgh meṅ legaye; main bhī wahān se niklā. Rāh meṅ se ek ādmī mujhe bulākar, Malika ke ḥuẓūr legayā; mujhe ghāyal dekhkar, ek Jarrāḥ ko bulwāyā, aur nihāyat taḳaiyud se farmāyā, ki "Is jawān ko jald changā karke, ghusl shifā kā de; yihī terā mujrā hai; is ke ūpar jitnī miḥnat tū karegā, waisāhī in'ām aur sarfarāzī pāwegā." Gharaẓ wuh Jarrāḥ ba mūjib i irshād Malika ke, tag-o-dau karke, ek chille meṅ nahlā dhulā, mujhe ḥuẓūr meṅ legayā. Malika ne pūchhā, ki "Ab to kuchh ḳasar bāḳī nahīn rahī?" Maiṅ ne kahā, "Āp kī tawajjuh se ab haṭā kaṭā hūṅ," Tab Malika ne ek khil'at aur bahut se rupai jo farmāye the, balki us se bhī dochand 'aṭā kiye, aur rukhṣat kiyā.

Maiṅ ne wahāṅ se sab rafīḳ aur naukar chākaroṅ ko lekar, kūch kiyā. Jab is maḳām par pahunchā, sab ko kahā, "Tum apne waṭan ko jā,o, aur maiṅ ne is pahāṛ par yih makān aur us kī ṣūrat banākar, apnā rahnā muḳarrar kiyā, aur naukaroṅ aur ghulāmoṅ ko muwāfiḳ harek kī ḳadr ke, rupai dekar āzād kiyā, aur yih kah diyā, ki "Jab talak maiṅ jītā rahūṅ, mere ḳūt kī khabargīrī tumheṅ ẓarūr hai, āge mukhtār ho." Ab wahī apnī namakḥalālī se mere khāne kī khabar lete haiṅ, aur main ba khātirjama' is but kī parastish kartā hūṅ; jabtalak jītā hūṅ, merā yihī kām hai. Yih merī sarguẓasht hai, jo tū ne sunī." Yā Fuḳarā! Maiṅ ne ba mujarrad sunne is ḳiṣṣe ke, kafnī gale meṅ ḍālī, aur Faḳīroṅ kā libās kiyā, aur ishtiyāḳ meṅ Farang ke mulk ke dekhne ke rawāna hū,ā. Kitne ek 'arṣe meṅ jangal pahāṛoṅ kī sair kartā hū,ā, Majnūn aur Farhād kī ṣūrat ban gayā.

Ākhir, mere shauḳ ne us shahr talak pahunchāyā. Galī kūche meṅ bā,olā sā phirne lagā; akṣar Malika ke maḥall ke ās pās rahā kartā, lekin ko,ī ḍabh aisā na hotā, jo wahāṅ talak rasā,ī ho. 'Ajab ḥairānī thī, ki jis wāsṭe yih miḥnatkashī karkar gayā, wuh maṭlab hāth na āyā. Ek din bāzār meṅ khaṛā thā, ki ekbārgī ādmī bhāgne lage, aur dūkāndār dūkāneṅ band karke chalegaye; yā wuh raunaḳ thī, yā sunsān hogayā; ek ṭaraf se ek jawān Rustam kā sā kalla jabṛā, sher kī mānind gūnjtā, aur talwār dodastī jhāṛtā hū,ā, zirah baktar gale meṅ, aur top jhilam kā sir par, aur tamanche kī joṛī kamar meṅ, kaifī kī tarah baktā jhaktā, naẓar āyā, aur us ke pīchhe do ghulām banāt kī poshāk pahne, ek tābūt makhmal i Kāshānī se maṛhā hū,ā, sir par liye, chale āte haiṅ.

Maiṅ ne yih tamāshā dekhkar, sāth chalne kā ḳasd kiyā. Jo ko,ī ādmī merī naẓar paṛtā, mujhe mana' kartā; maiṅ kab suntā hūṅ. Rafta rafta, wuh jawānmard ek 'ālīshān makān meṅ chalā, maiṅ bhī sāth hū,ā. Us ne phirtehī chāhā, ki ek hāth māre, aur mujhe do ṭukre kare; maiṅ ne use ḳasam dī, ki "Maiṅ bhī yihī chāhtā hūṅ; maiṅ ne apnā khūṅ mu'āf kiyā; kisū ṭaraḥ mujhe is zindagī ke

a'zāb se chhuṛāde, ki nihāyat ba tang āyā hūn. Maiṅ jān būjhkar tere sāmhne āyā hūṅ; der mat kar!" Mujhe marne par ṣābitḳadam dekhkar, Khudā ne us ke dil meṅ raḥm ḍālā, aur ghuṣṣa bhī ṭhanḍhā hū,ā; bahut tawajjuh aur mihrbānī se pūchhā, ki "Tū kaun hai, aur kyūṅ apnī zindagī se bezār hū,ā hai?"

Maiṅ ne kahā, "Zarā baiṭhiye to kahūṅ; merā ḳiṣṣa bahut dūr darāz hai, aur 'ishḳ ke panje meṅ giriftār ho, is sabab lāchār hūṅ." Yih sunkar, us ne apnī kamar kholī, aur hāth muṅh dhodhākar, kuchh nāshtā kiyā, mujhe bhī bā'iṣ hū,ā. Jab farāghat karke baiṭhā, bolā, "Kah, tujh par kyā guzrī?" Maiṅ ne sab wāridāt us pīr mard kī, aur Malika kī, aur wahān apne jāne kī kah sunā,ī." Pahle sunkar royā, aur yih kahā, ki "Is kambakht ne kis kis kā ghar ghālā; lekin bhalā, terā 'ilāj mere hāth meṅ hai; aghlab hai, ki is 'āṣī ke sabab se tū apni murād ko pahunche; aur tū andesha na kar, aur khātirjama' rakh." Ḥajjām ko farmāyā, ki "Is kī ḥajjāmat karke, ḥammām karwāde." Ek joṛā kāpṛā us ke ghulām ne lākar, pahnāyā, tab mujh se kahne lagā, ki "Yih tābūt, jo tū ne dekhā, usī Shahzāda i marḥūm kā hai, jo ḳafaṣ meṅ muḳaiyad thā; us ko dūsre Wazīr ne ākhir makr se mārā; us kī najāt hū,ī, ki maẓlūm mārāgayā. Maiṅ us kā kokā hūṅ, maiṅ ne bhī us Wazīr ko ba zarb i shamsher mārā, aur Bādshāh ke mārne kā irāda kiyā; Bādshāh giṛgiṛāyā, aur saugand khāne lagā, ki "Maiṅ begunāh hūṅ." Maiṅ ne use nāmard jānkar chhoṛ diyā. Jab se merā kām yihī hai, ki har mahīne kī nauchandī Juma'rāt ko, maiṅ is tābūt ko usī ṭaraḥ liye phirtā hūṅ, aur is kā mātam kartā hūṅ."

Us kī zabānī yih aḥwāl sunne se, mujhe tasallī hū,ī, ki agar yih chāhegā, to merā maḳṣad barāwegā; Khudā ne baṛā iḥsān kiyā, jo aise junūnī ko mujh par mihrbān kiyā; sach hai, ki "Khudā mihrbān ho, to kull mihrbān." Jab shām hū,ī, aur āftāb ghurūb hū,ā, us jawān ne tābūt ko nikālā, aur ek ghulām ke 'iwaẓ, wuh tābūt mere sir par dhar, aur apne sāth lekar chalā. Farmāne lagā ki "Malika ke nazdīk jātā hūṅ, terī sifārish tā ba maḳdūr karūngā; tū hargiz dam na māriyo; chupkā baiṭhā sunā kījo." Maiṅ ne kahā, "Jo kuchh Ṣāḥib farmāte haiṅ, sohī karūngā. Khudā tum ko salāmat rakhe, jo mere aḥwāl par tars khāte ho." Us jawān ne ḳaṣd bādshāhī bāgh kā kiyā; jab andar dākhil hū,ā, ek chabūtara sang i marmar kā hashtpahlū bāgh ke ṣaḥan meṅ thā, aur us par ek namgīrā sufed bādle kā motiyoṅ kī jhālar lagī hū,ī, almās ke istādoṅ par khaṛā thā, aur ek masnad i mugharraḳ bichhī thī, gāotakiya aur baghlī takiye zarbaft ke lage hū,e, wuh tābūt wahāṅ rakhwāyā, aur ham donoṅ ko farmāyā, ki "Us ke pās baiṭho."

Ba'd ek sā'at ke, mash'al kī roshnī naẓar ā,ī; Malika āp ka,ī khawāṣṣeṅ pas o pesh ihtimām kartī hū,īṅ tashrīf lā,īṅ, lekin udāsī aur khafgī chihre par ẓāhir thī, ākar masnad par baiṭhīṅ; yih kokā adab

se dastbasta khaṛā rahā; phir adab se dūr farsh ke kināre muaddab baiṭhā; fātiḥa paṛhī, aur kuchh bāteṅ karne lagā; maiṅ kān lagāye sun rahā thā. Ākhir, us jawān ne kahā, ki "Malikā i jahān salāmat! Mulk i 'Ajam kā Shahzāda āp kī khūbiyāṅ aur mahbūbiyāṅ ghā,ibāna sunkar, apnī salṭanat ko barbād de, Faķīr ban, mānind Ibrāhīm Adham ke tabāh ho, aur baṛī miḥnat kheṅchkar yahāṅ talak ā pahunchā hai.

"Sā,īṅ tere kār ne chhoṛā shahr Balkh."

Aur is shahr meṅ bahut dinoṅ se ḥairaṅ pareshān phirtā hai Ākhir, wuh ķaṣd marne kā karke, mere sāth lagchalā, maiṅ ne talwār se ḍarāyā, us ne gardan āge dhardī, aur ķasam dī, ki "Ab maiṅ yihī chāhtā hūṅ, der mat kar."

Gharaẓ tumhāre 'ishķ meṅ ṣābit hai; maiṅ ne khūb āzmāyā, sab ṭaraḥ pūrā pāyā; is sabab se is kā mażkūr maiṅ darmiyān lāyā; agar ḥuẓūr se us ke aḥwāl par, musāfir jānkar, tawajjuh ho, to Khudātarsī aur Ḥaķķshināsī se dūr nahīṅ." Yih żikr Malika ne sunkar farmāyā, "Kahāṅ hai? Agar Shahzāda hai, to kyā muẓā,iķa; rūbarū āwe." Wuh kokā wahāṅ se uṭhkar āyā, aur mujhe sāth lekar gayā. Maiṅ Malika ke dekhne se nihāyat shād hū,ā, lekin 'aķl o hosh barbād hū,e; 'ālam sukūt kā hogayā; yih hiwā,o na paṛā, ki kuchh kahūṅ. Ek dam meṅ malika sidhārī, aur kokā apne makān ko chalā; ghar ākar bolā, ki "Maiṅ ne terī sab ḥaķīķat awwal se ākhir talak Malika ko kah sunā,ī, aur sifārish bhī kī; ab tū hamesha rāt ko bilānāgha jayākar, aur 'aish, khushī manāyā kar." Maiṅ us ke ķadam par girpaṛā, us ne gale lagāliyā. Tamām din ghaṛiyāṅ gintā rahā, ki kab sāṅjh ho, jo maiṅ jā,uṅ. Jab rāt hū,ī, maiṅ us jawān se rukhṣat hokar chalā, aur pā,īṅbāgh meṅ Malika ke, chabūtare par takiya lagāke baiṭhā.

Ba'd ek ghaṛī ke, Malika tan i tanhā ek khawāṣṣ ko sāth lekar, āhista āhista ākar masnad par baiṭhīṅ. Khushtāla'ī se yih din muyassar hū,ā; maiṅ ne ķadambos kiyā, unhoṅ ne sir merā uṭhā liyā, aur gale se lagā liyā, aur bolīṅ, ki "Is furṣat ko ghanīmat jān, aur merā kahā mān; mujhe yahāṅ se le nikal, kisū aur mulk chal." Maiṅ ne kahā, "Chaliye." Yih kahkar, ham donoṅ bāgh ke bāhar to hū,e, par ḥairat se aur khushī se, hāth pāṅoṅ phūlgaye, aur rāh bhūlgaye, aur ek taraf ko chale jāte the, par kuchh ṭhikānā nahīṅ pāte the. Malika barham hokar bolī, ki "Ab maiṅ thak gayī, terā makān ķahāṅ hai; jald chalkar pahunch, nahīṅ to kyā kīyā chahtā hai? Mere paṅoṅ meṅ phaphole paṛ gaye haiṅ; raste meṅ kahīṅ baiṭhjā,ūngī."

Maiṅ ne kahā, ki "Mere ghulām kī ḥawelī nazdīk hai, ab āpunhche; khāṭirjamā' rakho, aur ķadam uṭhā,o." Jhūṭh to bolā, par dil meṅ ḥairān thā, ki kahāṅ lejā,ūṅ. 'Ain rāh par ek darwāza

mukaffal nazar parā; jaldī se kufl ko torkar, makān ke bhītar gaye. Achchhī ḥawelī, farsh bichhā hū,ā, sharāb ke shīshe bhare karīne se ṭāk meṅ dhare, aur bāwarchī-khāne meṅ nān kabāb taiyār the. Māndagī kamāl ho rahī thī, ek ek gulābī shārāb par tikkā lī kī, us guzak ke sāth lī, aur sārī rāt bāham khushī kī. Jab is chain se ṣubḥ hū,ī, shahr meṅ ghul machā, ki "Shahzādī ghā,ib hū,ī." Maḥalla, maḥalla, kūcha kūcha, manādī phirne lagī, aur kuṭniyāṅ aur harkāre chhūṭe, ki jahāṅ se hāth āwe, paidā kareṅ, aur sab darwāzoṅ par shahr ke, Bādshāhī ghulāmoṅ kī chaukī ā baiṭhī. Guzarbānoṅ ko ḥukm hū,ā, ki "Baghair parwānagī chyūṅṭī bāhar shahr ke na nikal sake; jo ko,ī surāgh Malika kā lāwegā, hazār ashrafī aur khil'at in'ām pāwegā. Tamām shahr meṅ kuṭniyāṅ phirne, aur ghar ghar meṅ ghusne lagīṅ.

Mujhe ko kambakhtī lagī, darwāza band na kiyā. Ek buṛhiyā shaiṭān kī khālā, us kā Khudā kare munh kālā, hāth meṅ tasbīḥ laṭkāye, burka uṛhe, durwāze khulā pākar, nidhaṛak chalī ā,ī, aur sāmhne Malika ke khaṛī hokar, hāth uṭhākar du'ā dene lagī, ki "Ilāhī! Terī nath choṛī suhāg kī salāmatī rahe, aur kamā,o kī pagṛī kā,im rahe! Maiṅ gharīb randiyā Fakīrnī hūṅ; ek beṭī merī hai, ki wuh dojī se pūre dinoṅ dard i zih meṅ martī hai, aur mujh ko itnī was'at nahīṅ, ki ādhī kā tel chirāgh meṅ jalā,ūṅ, khāne pīne ko to kahāṅ se lā,ūṅ; marga,ī to gor kafan kyūṅkar karūṅgī, aur janī to dā,ī i janā,ī ko kyā dūṅgī, aur jachchā ko saṭhoṛā achhwānī kahān se pilā,ūṅgī; āj do din hū,e haiṅ ki bhūkhī pyāsī paṛī hai. Ai Ṣāḥibzādī! Apnī khair kuchh ṭukṛā pārcha dilā,o, to us ko pānī pīne kā ādhār ho."

Malika ne tars khākar, apne nazdīk bulākar, chār nān aur kabāb aur ek angūṭhī chhungliyā se utārkar ḥawāle kī, ki "Is ko beṅch bāṅchkar, gahnā pātā banā dījo, aur khāṭirjama' se guzrān kījo, aur kabhū āyā kījo, terā ghar hai." Us ne apne dil kā mudda'ā, jis kī talāsh meṅ ā,ī thī, ba jins pāyā, khushī se du'ā,eṅ detī, aur balā,eṅ letī dafa' hū,ī; deoṛhī meṅ nān kabāb phenk diye, magar angūṭhī ko muṭhī meṅ le liyā, ki patā Malika ke hāth kā mere hāth āyā. Khudā us āfat se jo bachāyā chāhe, us makān kā mālik, jawānmard sipāhī, Tāzī ghoṛe par chaṛhā hū,ā, neza hāth meṅ liye, shikārband se ek hiran laṭkāye ā papunchā. Apnī ḥawelī kā tālā ṭūṭā aur kiwāṛ khule pāye; us dallāla ko nikalte dekhā, māre ghuṣṣe ke ek hāth se us ke jhonṭe pakaṛkar, laṭkā liyā, aur ghar meṅ āyā; us ke donoṅ pāṅoṅ meṅ rassī bāndhkar, ek darakht kī ṭahnī meṅ laṭkāyā, sir tale pāṅoṅ ūpar kiye; ek dam meṅ taṛaph taṛaphkar marga,ī. Us mard kī ṣūrat dekhkar, yih haibat ghālib hū,ī, ki ḥawāiyāṅ muṅh par uṛne lagīṅ, aur māre ḍar ke kaleja kāmpne lagā. Us 'azīz ne ham donoṅ ko badḥawāss dekhkar, tasallī dī, ki "Baṛī nādānī tum ne kī, ki aisā kām kiyā, aur darwāza khol diyā."

Malika ne muskurākar farmāyā, ki "Shahzāda apne g͟hulām kī ḥawelī kahkar, mujhe le,āyā, aur mujh ko bhulāyā. Us ne iltimās kiyā, ki "Shahzāde ne bayān wāḳi'ī kahā; jitnī k͟halḳullāh hai, Bādshāhoṅ ke launḍī g͟hulām haiṅ; unhī kī barakat aur faiẓ se sab kī parwarish aur nibāh hai. Yih g͟hulām be dām diram zark͟harīda tumhārā hai, lekin bhed chhipānā 'aḳl kā muḳtaẓā hai. "Ai Shahzāde! Tumhārā aur Malika kā is g͟harībk͟hāne meṅ tawajjuh farmanā aur tashrīf lānā, merī sa'ādat donoṅ jahān kī hai, aur apne fidwī ko sarfarāz kiyā; maiṅ niṣār hone ko taiyār hūṅ; kisū ṣūrat meṅ jān māl se dareg͟h na karūngā: āp shauḳ se ārām fārmā,iye, ab kauṛī bhar k͟hhṭra nahīṅ; yih murdār kuṭnī agar salāmat jātī, to āfat lātī; ab jab talak mizāj i sharīf chāhe, baiṭhe rahiye, aur jo kuchh darkār ho, is k͟hānazād ko kahiye, ab ḥāẓir karegā; aur Bādshāh to kyā chīz hai,, tumhārī k͟habar firishte ko bhī na hogī." Us jawānmard ne aisī aisī bāteṅ tasallī kī kahīṅ, ki ṭuk k͟hāṭirjama' hū,ī; tab maiṅ ne kahā, "Shābāsh! tum baṛe mard ho; is murūwat kā 'iwaẓ ham se bhī jab ho sakegā, tab ẓuhūr meṅ āwegā; tumhārā nām kyā hai?" Us ne kahā, "G͟hulām kā ism Bihzād K͟hān hai." G͟haraẓ, chha mahīne tak jitnī sharṭ k͟hidmat kī thī, ba jān o dil bajālāyā; k͟hūb ārām se guẓrī.

Ek din mujhe apnā mulk aur mā bāp yād āye, is liye, nihāyat mutafakkir baiṭhā thā; merā chihra malīn dekhkar, Bihzād K͟hān rūbarū hāth joṛkar khaṛā hū,ā, aur kahne lagā, "Is fidwī se agar kuchh taḳṣīr charanbardārī meṅ wāḳi' hū,ī ho, to irshād ho." Maiṅ ne kahā, "Az barā,e K͟hudā! Yih kyā maẕkūr hai! Tum ne aisā sulūk kiyā, ki is shahr meṅ aise ārām se rahe, jaise apnī mā ke peṭ meṅ ko,ī rahtā hai, nahīṅ to yih aisī ḥarakat ham se hū,ī thī, ki tinkā tinkā hamārā dushman thā, aisā dost hamarā kaun thā, ki ẕarā dam lete; K͟hudā tumheṅ k͟hush rakhe, baṛe mard ho!" Tab us ne kahā, "Agar yahāṅ se dil bardāshta hū,e ho, to jahāṅ ḥukm ho, wahāṅ k͟hair o 'āfiyat se pahunchā dūṅ." Faḳīr bolā, ki "Agar apne waṭan tak pahunchūṅ, to wālidain ko dekhūṅ; merī to yih ṣūrat hū,ī, K͟hudā jāne, un kī kyā ḥālat hū,ī hogī. Maiṅ jis wāste jalāwatan hū,ā thā, merī to ārzū barā,ī, ab un ke bhī ḳadambosī wājib hai. Merī k͟habar un ko kuchh nahīṅ, ki mū,ā yā jītā hai; un ke dil par kyā ḳalaḳ guẕartā hogā!" Wuh jawānmard bolā, ki "Bahut mubārak hai, chaliye." Yih kahke, ek rās ghoṛā Turkī sau kos chalnewālā, aur ek goṛī jald, jis ke par nahīṅ kaṭe the, lekin shāyasta, Malika kī k͟hāṭir lāyā, aur ham donoṅ ko sawār karwāyā, phir zirah baktar pahin, silāḥ bāndh, opchī ban, apne markab par chaṛh baiṭhā, aur kahne lagā, "G͟hulām āge holetā hai, Ṣāḥib k͟hāṭirjama' se ghoṛe dabā.e hū,e chale āweṅ."

Jab shahr ke darwāze par āyā, ek na'rā mārā; aur tabar se ḳufl ko toṛā, aur nigahbānon ko ḍānṭ ḍapaṭkar lalkārā, ki "Burchodo,

apne khāwind ko jākar, kaho, ki "Bihzād Khān Malika i mihr-nigār, aur Shahzāda i kāmgār ko, jo tumhārā dāmād hai, hānke pukāre liye jātā hai; agar mardumī ka kuchh nasha hai, to bāhar niklo, aur Malika ko chhīn lo; yih na kahiyo, ki chup chāp legayā; nahīn to ķil'e men baiṭhe ārām kiyā karo." Yih khabar Bādshāh ko jald jā pahunchī, Wazīr aur Mīrbakhshī ko ḥukm hū,ā. "Un tīnon badzāt mufsidon ko bāndhkar lā,o, yā un ke sir kāṭkar ḥuẓūr men pahunchā,o." Ek dam ke ba'd, ghaṭ fauj kā namūd hū,ā, aur tamām zamīn o āsmān gardbād hogayā. Bihzād khān ne Malika aur is Faķīr ko dar men pul ke, ki bārah pule aur Jaunpūr ke barābar thā, kharā kiyā, aur āp ghoṛe ko ṭangiyākar, us fauj kī ṭaraf phirā, aur sher kī mānind gūnjkar, markab ko ḍapaṭkar fauj ke darmiyān ghusā; tamām lashkar kā,ī sā phaṭ gayā, aur yih donon sardāron talak jā pahunchā; donon ke sir kāṭ liye. Jab sardār māre gaye, lashkar titar bitar ho gayā; wuh kahāwat hai, "Sir se sirwāhā, jab bel phūṭī, rā,ī rā,ī ho gā,ī." Wonhīn āp Bādshāh kitnī fauj baktarposhon kī sāth lekar, kumak ko āye; un kī bhī laṛā,ī us yakkā jawān ne mārdī, shikast fāsh khā,ī.

Bādshāh paspā hū,e; sach hai fatḥdād Ilāhī hai, lekin Bihzād Khān ne aisī jawānmardī kī, ki shāyad Rustam se bhī na ho saktī. Jab Bihzād Khān ne dekhā, ki maṭla' ṣāf hū,ā, ab kaun bāķī rahā hai, jo hamarā pīchhā ķaregā, bewaswās hokar, khāṭirjama' se jahān ham khaṛe the, ayā, aur Malika ko aur mujh, ko sāth lekar chalā. Safar kī 'umr kotāh hotī hai; thoṛe 'arṣe men apne mulk kī sarḥadd men jā pahunche.

Ek 'arẓī ṣaḥīḥ salāmat āne kī. Bādshāh ke ḥuẓūr men jo ķiblagāh mujh Faķīr ke the, likhkar rawāna kī. Jahānpanāh paṛhkar shād hū,e, dogāna shukr kā adā kiyā; jaise sūkhe dhān men pānī paṛā, khush hokar, sab Amīron ko jilau men lekar is 'ājiz ko istiķbāl kī khāṭir lab i daryā ākar khaṛe hū,e, aur niwāron ke wāsṭe Mīr i baḥr ko ḥukm hū,ā. Main ne dūsre kināre par sawārī Bādshāh kī khaṛī dekhī; ķadambosī kī ārzū men ghoṛe ko daryā men dāldiyā, helā mārkar ḥuẓūr men ḥāẓir hū,ā; mujhe māre ishtiyāķ ke kaleje se lagāliyā. Ab ek aur āfat nāgahānī pesh ā,ī; jis ghoṛe par main sawār thā, shāyad wuh bachchā usī mādiyān kā thā, jis par Malika sawār thī; jinsiyat ke bā,iṣ mere markab ko dekhkar, ghoṛī ne bhī jaldī karkar apne ta,īn Malika samet mere pīchhe daryā men girādiyā, aur pairne lagī; Malika ne ghabrāke bāg khenchī, wuh munh kī narm thī, ulaṭ ga,ī; Malika ghoṭe khākar, ba ma' ghoṛī daryā men ḍūb ga,ī, ki phir un donon kā nishān naẓār na āyā.

Bihzād Khān ne yih ḥālat dekhkar, apne ta,īn ghoṛe samet Malika kī madad kī khāṭir, daryā men pahunchāyā; wuh bhī uṣ bhanwar men āgayā, phir na nikal sakā; bahutere hāth pānon

māre, kuchh bas na chalā, ḍūb gayā. Jahānpanāh ne yih wāridāt dekhkar, mahā jāl mangwākar phikwāyā, aur mallāḥoṅ aur g͟hoṭa-k͟horoṅ ka farmāyā. Unhoṅ ne sārā daryā chhān mārā, thāh kī miṭṭī lele āye, par we donoṅ hāth na āye. Yā Fuḳarā! Yih ḥādis̤a aisā hū,ā, ki maiṅ saudā,ī aur junūnī hogayā, aur Faḳir bankar, yihī kahtā phirtā thā "In tīnoṅ kā yihī bisekh, wuh bhī dekhā, yih bhī dekh." Agar Malika kahīṅ g͟hā,ib hojātī, yā marjātī, to dil ko tasallī ātī, phir talāsh ko nikaltā, yā ṣabr kartā, lekin jab naẓaroṅ ke rūbarū g͟harḳ hogā,ī, to kuchh bas na chalā. Āk͟hir, jī meṅ yihī lahar ā,ī, ki daryā meṅ ḍūb jā,ūṅ, shāyad apne maḥbūb ko markar pā,ūṅ.

Ek roz rāt ko usī daryā meṅ paiṭhā, aur ḍūbne kā irāda karkar, gale tak pānī meṅ gayā; chāhtā hūṅ ki āge pāṅoṅ rakhūṅ, aur g͟hoṭa khā,ūṅ, wahī Sawār i burḳaposh, jinhoṅ ne tum ko bashārat dī hai, ā pahunch, merā hāth pakaṛ liyā, aur dilāsā diyā, ki "K͟hāṭir jama' rakh; Malika aur Bihzād K͟hān jīte haiṅ; tū apnī jān nāḥaḳḳ kyūṅ khotā hai? Dunyā meṅ aisā bhī hotā hai; K͟hudā kī dargāh se māyūs mat ho; agar jītā rahegā, to terī mulāḳāt un donoṅ se ek na ek roz horahegī." Ab tū Rūm kī ṭaraf jā, aur bhī do Darwesh i dilresh wahāṅ gaye haiṅ; un se tū jab milegā, apnī murād ko pahunchegā. Yā Fuḳarā! Ba mūjib i ḥukm apne Hādī ke, maiṅ bhī k͟hidmat i sharīf meṅ ākar ḥāẓir hū,ā hūṅ; ummed ḳawī hai, ki harek apne apne maṭlab ko pahunche. Is ṭukaṛ Gadā kā yih aḥwāl thā, jo tamām kamāl kah sunāyā."

SAIR CHAUTHE DARWESH KĪ.

Chauthā Faķīr apnī sair kī ḥaķiķat rorokar, is ṭaraḥ duhrāne lagā.

" Ķiṣṣā hamārī besar o pā,ī kā ab suno;
Tuk apnā dhyān rakhke, merā ḥāl sab suno.
Kis wāsṭe maiṅ āyā hūṅ yahāṅtak tabāh ho,
Sārā bayān kartā hūṅ is kā sabab suno."

" Yā Murshid i Allāh! Zarā mutawajjih ho. Yih Faķīr, jo is ḥālat meṅ giriftār hai, Chīn ke Bādshāh kā beṭā hai; nāz o ni'mat se parwarish pā,ī' aur ba khūbī tarbiyat hū,ā. Zamāne ke bhale bure se kuchh wāķif na thā; jāntā thā, ki yūnhīṅ hamesha nibhegī. 'Ain befikrī meṅ, yih ḥādiṣa rūbakār hū,ā, ki Ķibla i 'ālam jo wālid is yātim ke the, unhoṅ ne riḥlat farmā,ī; jānkandanī ke waķt apne chhoṭe bhā,ī ko, jo mere chachā haiṅ, bulāyā, aur farmayā, ki " Ham ne to sab māl mulk chhoṛkar, irāda kūch kā kiyā, lekin yih waṣīyat merī, tum bajā lā,iyo, aur buzurgī ko kām farmā,iyo; Jab talak Shahzāda, jo mālik is takht o chhattar kā hai, jawān ho, aur shu'ūr sambhāle, aur apnā ghar dekhe bhāle, tum is kī niyābat kījo, aur sipāh o ra'īyat ko, kharāb na hone dījo, ; jab wuh baligh ho, us ko sab kuchh samjhā bujhākar takht ḥawāle karnā, aur Roshanakhtar, jo tumhārī beṭī hai, us se shādī karke, tum salṭanat se kināra pakaṛnā; is sulūk se Bādshāhat hamārī khāndān meṅ ķā,im rahegī, kuchh khalal nā āwegā."

Yih kahkar, āp to jān ba Ḥaķķ taslīm hū,e; chachā Bādshāh hū,ā, aur band o bast mulk kā karne lagā; mujhe ḥukm kiyā, ki " Zanāne maḥall meṅ rahā kare; jabtak jawān na ho, bāhar na nikle." Yih Faķīr chaudah baras kī 'umr tak Begamāt aur khawāṣṣoṅ meṅ palā kiyā, aur khelā kūdā kiyā. Chachā kī beṭī se shādī kī khabar sunkar shād thā, aur is ummed par befikr rahtā, aur dil meṅ kahtā, ki " Ab ko,ī din meṅ Bādshāhat bhī hāth lagegī, aur kadkhudā,ī bhī hogī; dunyā ba ummed kā,im hai." Ek Ḥabshī Mubārak nām, ki wālid i marḥūm kī khidmat meṅ tarbiyat hū,ā thā, aur us kā baṛā i'tibār thā, aur ṣāḥib i shu'ur aur namakḥalāl thā; maiṅ akṣar us ke nazdīk jā baiṭhtā, wuh bhī mujhe bahut pyār kartā, aur merī jawānī dekhkar khush hotā, aur kahtā, ki " Alḥamdulillāhi, Ai Shāhzāde! Ab tum jawān hū,e; inshā Allāhu Ta'ālā, 'anķarīb tumharā 'ammū

Ẓill i Subḥānī kī naṣīḥat par 'amal karegā, apnī beṭī aur tumhāre wāliḍ kā takht tumheṅ degā."

Ek roz yih ittifāḳ hū,ā, ki ek adnī sahelī ne begunāh mere ta,īṅ aisā tamāncha khenchkar mārā, ki mere gāl par pānchoṅ ungliyoṅ kā nishān ukhaṛāyā; maiṅ rotā hū,ā Mubārak ke pās gayā; un ne mujhe gale se lagāliyā, aur āṅsū āstīṅ se ponchhe, aur kahā, ki "Chalo, āj tumheṅ Bādshāh pās lechalūṅ; shāyad dekhkar mihrbān ho, aur lā,iḳ samajhkar, tumhārā ḥaḳḳ tumheṅ de." Usī waḳt chachā, ke ḥuẓūr meṅ legayā; chachā ne darbār meṅ nihāyat shafḳat kī, aur pūchhā, ki "Kyūṅ dilgīr ho, aur āj yahāṅ kyūṅkar āye?" Mubārak bolā, ki "Kuchh 'arẓ karne āye haiṅ." Yih sunkar, khud ba khud kahne lagā, ki "Ab miyāṅ kā byāh kar dete haiṅ." Mubārak ne kahā, "Bahut mubārak hai." Woṅhīṅ Najūmī aur Rammāloṅ ko rūbarū ṭalab kiyā, aur ūparī dil se pūchhā, ki "Is sāl kaunsā mahīnā, aur kaunsā din, aur ghaṛī muhūrat mubārak hai, ki saranjām shādī kā karūn.' Unhoṅ ne marẓī pākar, gin ginākar, 'arẓ kī, ki Ḳibla i 'āl'am! Yih baras sārā naḥs hai; is chānd meṅ ko,ī tārīkh i sā'd nahīṅ ṭhahartī; agar yih sāl tamām ba khair o 'afiyat kaṭe, to āyanda kār i khair ke liye bihtar hai."

Bādshāh ne Mubārak kī ṭaraf dekhā, aur kahā, "Shahzāde ko maḥall meṅ lejā; Khudā chāhe to is sāl ke guẓarne se, us kī amānat us ke ḥawāle kardūngā; khāṭirjama' rakhe, aur paṛhe likhe." Mubārak ne salām kiyā, aur mujhe sāth le, maḥall meṅ pahunchādiyā. Do tīn din ke ba'd maiṅ Mubārak ke pās gayā; mujhe dektehī rone lagā; maiṅ ḥairān hū,ā aur pūchhā, ki "Dādā! Khair to hai, tumhāre rone kā kyā bā'iṣ hai?" Tab wuh khairkhwāh, ki mujhe dil o jān se chāhtā thā, bolā, ki "Maiṅ us roz tumheṅ us ẓālim ke pās legayā, kāshki agar yih jāntā, to ne lajatā!" Maiṅ ne ghabrākar kahā, "Mere jāne meṅ kyā aisī ḳabāḥat hū,ī? Kaho to ṣaḥiḥ." Tab us ne kahā, ki "Sab Amīr, Wazīr, Arkān i daulat, chhoṭe baṛe, tumhāre bāp ke waḳt ke, tumheṅ dekhkar khush hū,e, aur Khudā ka skukr karne lage, ki "Ab hamārā Ṣāḥibzāda jawān hū,ā, aur salṭanat ke lā,iḳ hū,ā, ab ko,ī din meṅ ḥaḳḳ ḥaḳḳdār ko milegā, tab hamārī ḳadrdānī karegā, aur khānazād i maurūṣīyoṅ kī ḳadr samjhegā." Yih khabar us be,īmān ko pahunchī; us kī chhātī par sāmp loṭne lagā, mujhe khalwat meṅ bulākar kahā, "Ai Mubārak! Ab aisā kām kar ki Shahzāde ko kisū fareb se mārḍāl, aur us khaṭra mere jī se, nikāl, jo merī khāṭirjama' ho." Tab se maiṅ beḥawāṣṣ horahā hūṅ, ki terā chachā, terī jān kā dushman hū,ā." Joṅhīṅ Mubārak se yih khabar i nāmubārak maiṅ ne sunī, baghair māre margayā, aur jān ke ḍar se us ke pāṅoṅ par gir paṛā, ki "Wāsṭe Khudā ke! Maiṅ salṭanat se guẓrā, kisū ṭaraḥ merā jī bache." Us ghulām i bāwafā ne merā sir uṭhākar, chhātī se lagāliyā, aur jawāb diyā, ki "Kuchh khaṭra nahīṅ; ek tadbīr mujhe sūjhī hai;

agar rāst ā,ī, to kuchh parwā nahīṅ; zindagī hai, to sab kuchh hai."

Aghlab hai ki is fikr se terī jān bhī bache, aur apne maṭlab se kāmyāb ho." Yih bharosā dekar, mujhe sāth lekar, us jagah, jahāṅ Bādshāh i maghfūr, ya'ne wālid is Faḳīr ke, sote baiṭhte the, gayā, aur merī bahut khātirjama' kī. Wahāṅ ek kursī bichhī thī; ek ṭaraf mujhe kahā, aur ek ṭaraf āp pakaṛkar, ṣandalī ko sarkāyā, aur kursī ke tale kā farsh uṭhāyā, aur zamīn ko khodne lagā. Ekbārgī ek khiṛkī namūd hū,ī, ki zanjīr aur ḳufl us meṅ lagā hai; mujhe bulāyā, maiṅ apne dil meṅ muḳarrar yih samjhā, ki mere zabḥ karne, aur gāṛdene ko yih gaṛhā is ne khodā hai; maut āṅkhoṅke āge phirga,ī; lāchār, chupke chupke, kalimā paṛhtā hū,ā, nazdīk gayā. Dekhtā hūṅ to us darīche ke andar, 'imārat hai, aur chār makān haiṅ; harek dālān meṅ das das khumeṅ sone ḳī zanjīron jakaṛī hū,ī laṭaktī haiṅ, aur harek golī ke muṅh par ek sone kī īnṭ aur ek bandar i jaṛā,o banā hū,ā baiṭhā hai. Untālīs goliyāṅ chāroṅ makān meṅ ginīṅ, aur ek khum ko dekhā, ki muṅhāmuṅh ashrafiyāṅ bharī haiṅ, us par na maimūṅ hai, na khisht hai; aur ek ḥauẓ jawāhir se labālab bharā hū,ā dekhā. Maiṅ ne Mubarak se pūchhā, ki "Ai Dādā! Yih kyā ṭilism hai, aur kis kā makān hai, aur yih kis kām ke haiṅ?" Bolā, ki "Ye bozne, jo dekhte ho, in kā yih mājarā hai, ki tumhāre bāp ne jawānī ke waḳt se, Malik i Ṣādiḳ, jo Bādshāh Jinnoṅ kā hai, us ke sāth dostī aur āmad o raft paidā kī thī.

Chunānchi har sāl meṅ ek dafa' ka,ī ṭaraḥ ke tuḥfe, khushbū,eṅ, aur is mulk kī saughāteṅ lejāte, aur ek mahīne ke ḳarīb us kī khidmat meṅ rahte. Jab rukhṣat hote, to Malik i Ṣādiḳ ek bandar zumurrud kā detā; hamārā Bādshāh use lākar is tahkhāne meṅ rakhtā; is bāt se, siwā,e mere ko,ī dusrā muṭṭali' na thā. Ek martaba ghulām ne 'arẓ kī, ki "Jahānpanāh! Lākhoṅ rupai ke tuḥfe lejāte haiṅ, aur wahāṅ se, ek Bozna patthar kā murda āp le,āte haiṅ, is kā ākhir fāida kyā hai?" Jawāb merī is bāt kā, muskurākar farmāyā, "Khabardār, kahīṅ ẓāhir na kījo, khabar sharṭ hai. Yih sab Maimūn i bejān, jo tū dekhtā hai, harek ke hazār deo i zabardast tābi' aur farmānbardār haiṅ, lekin jabtalak mere pās chālīsoṅ bandar pūre jama' na howeṅ, tab tak yih sab nikamme haiṅ, kuchh kām na āwenge." So ek bandar kī kamī thī, ki is baras Bādshāh ne wafāt pā,ī."

"Itnī miḥnat kuchh nek na lagī; us kā fā,ida ẓāhir na hū,ā. Ai Shahzāde! Terī yih ḥālat bekasī kī dekhkar, mujhe yād āyā, aur yih jī meṅ ṭhahrāyā, kisū ṭaraḥ tujhko Malik i Ṣādiḳ ke pās lechalūṅ, aur tere chachā kā ẓulm bayān karūṅ; ghālib hai, ki wuh dostī tumhāre bāp kī yād karkar, ek bozna, jo bāḳī hai, tujhe de, tab un kī madad se, terā mulk tere hāth āwe, aur chain se salṭanat tū ba khāṭirjama' kare, aur bilfi'l is ḥarakat se terī jān bachtī hai; agar

aur kuchh na hū,ā, to is ẓālim ke hāth se siwā,e is tadbīr ke, aur ko,ī ṣūrat makhlaṣī kī naẓar nahīṅ ātī." Maiṅ ne us kī zabānī yih sab kaifīyat sunkar, kahā ki "Dāda jān! Ab tū mere jān kā mukhtār hai; jo mere ḥaḳḳ meṅ bhalā ho, so kar." Merī tasallī karke, āp 'atr aur bukhūr aur jo kuchh wahāṅ ke lejāne kī khāṭir munāsib jānā, kharīd karne bāzār men gayā.

Dūsre din mere us kāfir chachā ke pas, (jo bajā,e Abūjahl ke thā) gayā, aur kahā, "Jahānpanāh! Shahzāde ke mārḍālne kī ek ṣūrat maiṅ ne dil meṅ ṭhahrā,ī hai; agar ḥukm ho, to 'arẓ karūṅ." Wuh kambakht khush hokar bolā, "Wuh kyā tadbīr hai?" Tab Mubārak ne kahā, ki "Is ke mārḍālne meṅ sab ṭaraḥ āp kī badnāmī hai, magar maiṅ ise bāhar jangal meṅ lejākar, ṭhikāne lagā,ūṅ, aur gāṛ dābkar chalā ā,ūṅ; hargiz koī maḥram na hogā, ki kyā hū,ā." Yih bandish Mubārak se sunkar, bolā, ki "Bahut Mubārak; maiṅ yih chāhtā hūṅ, ki wuh salāmat na rahe; us kā daghdagha mere dil meṅ hai; agar mujhe is fikr se tū chhurāwegā, to is khidmat ke 'iwaẓ bahut kuchh pāwegā; jahāṅ terā jī chāhe lejākar khapāde, aur mujhe yih khushkhabarī lāde."

Mubārak ne Bādshāh kī ṭaraf se apnī diljama'ī karke, mujhe sāth liyā, aur we tuḥfe lekar, ādhīrāt ko shahr se kūch kiyā, aur uttar kī simt chalā. Ek mahīne talak paiham chalāgayā. Ek roz rāt ko chale jāte the, jo Mubārak bolā, ki "Shukr Khudā kā, ab manzil i maḳṣūd ko pahunche." Maiṅ ne sunkar kahā, ki "Dādā! Yih tū ne kyā kahā." Kahne lagā, "Ai Shahzāde! Tū Jinnoṅ kā lashkar kyā nahīṅ dekhtā?" Maiṅ ne kahā, "Mujhe tere siwā aur kuchh naẓar nahīṅ ātā." Mubārak ne ek surmadānī nikālkar, Sulaimānī surme kī salā,iyāṅ merī donoṅ āṅkhoṅ meṅ pher dīn. Woṅhīṅ Jinnoṅ kī khilḳat aur lashkar ke tambū ḳanāt naẓar āne lage; lekin sab khushrū aur khushlibās, Mubārak ko pahchānkar, harek āshnā,ī kī rāh se gale miltā, aur mazākheṅ kartā.

Ākhir jāte jāte, bādshāhī sarāchoṅ ke nazdīk gaye, aur bārgāh meṅ dākhil hū,e. Dekhtā hūṅ to, roshnī ḳarīne se roshan hai, aur ṣandaliyāṅ ṭaraḥ ba ṭaraḥ kī dorūya bichhī haiṅ, aur 'Ālim, Fāẓil, Darwesh, aur Amīr, Wazīr, Mīrbakhshī, Dīwān un par baiṭhe haiṅ, aur Yasāwal, Guzarbardār 'uhde liye chupke aur hāth bāndhe khaṛe haiṅ, our darmiyān meṅ ek takht muraṣṣa' kā bichhā hai, us par Malik i Ṣādiḳ tāj aur chārḳab motiyoṅ kī pahne hū,e, masnad par takiye lagāye, baṛī shaukat se baiṭhā hai. Maiṅ ne nazdīk jākar salām kiyā; mihrbānagī se baiṭhne kā ḥukm kiyā; phir khāne kā charchā hū,ā. Ba'd farāghat ke, dastarkhwān baṛhāyā gayā, tab Mubārak kī ṭaraf mutawajjih hokar, aḥwāl merā pūchhā. Mubārak ne kahā, ki "Ab in ke bāp kī jagah par chachā in kā Bādshāhat kartā hai, aur in kā dushman i jānī hū,ā hai; is liye maiṅ inheṅ wahāṅ se le bhāgkar, āp kī khidmat meṅ lāyā hūṅ, ki yatīm haiṅ,

aur salṭanat in kā ḥaḳḳ hai, lekin baghair murabbī kisū se kuchh nahīṅ ho saktā. Ḥuẓūr kī dastgīrī ke bā'is̤ is maz̤lūm kī parwarish hotī hai; in ke bāp kī khidmat kā ḥaḳḳ yād kariye; in kī madad farmā,iye, aur wuh chālīswāṅ bandar 'ināyat kījiye, jo chālisoṅ pūre hoṅ, aur yih apne ḥaḳḳ ko pahunchkar, tumhāre jān o māl ko du'ā deṅ; siwā,e Ṣāḥib kī panāh ke, ko,ī in kā ṭhikāṇā naz̤ar nahīṅ ātā."

Yih tamām kaifīyat sunkar, Ṣādiḳ ne ta,ammul karke kahā, ki "Wāḳa'ī, ḥuḳūḳ khidmat aur dostī Bādshāh i maghfūr kī, hamāre ūpar bahut the, aur yih bechāra tabāh hokar, apnī salṭanat i maurūs̤ī chhoṛkar, jān bachāne ke liye yahāṅ talak āyā hai; aur hamāre dāman i daulat meṅ panāh lī hai, tā maḳdūr kisū ṭaraḥ ham se kamī na hogī, aur darguz̤ar na karūngā; lekin ek kām hamārā hai, agar wuh is se ho sakā, aur khiyānat na kī, aur ba khūbī anjām diyā, aur is imtiḥān meṅ pūrā utrā, to maiṅ ḳaul ḳarār kartā hūṅ, ki "ziyāda Bādshāh se sulūk karūngā, aur jo yih chāhegā, so dūngā." Maiṅ ne hāth bāndhkar iltimās kiyā, ki "Is fidwī se tā ba maḳdūr jo khidmat sarkār kī ho sakegī, ba sar o chashm bajā lāwegā, aur us ko ba khūbī o diyānatdarī aur hoshyārī se karegā, aur donoṅ jahān kī sa'ādat samjhegā." Farmāyā, ki "Tū abhī laṛkā hai, is wāsṭe bārbār tākīd kartā hūṅ, mubādā, khiyānat kare, aur āfat meṅ paṛe." Maiṅ ne kahā "Khudā Bādshāh ke iḳbāl se āsān karegā, aur maiṅ ḥattalmaḳdūr koshish karūngā, aur amānat ḥuẓūr tak le ā,ūngā."

Yih sunkar, Malik i Ṣādiḳ ne mujh ko ḳarīb bulāyā, aur ek kāghaz dastakī se nikālkar, mere ta,īṅ dikhlāyā, aur kahā, "Yih jis shakhṣ kī shabīh hai use jahāṅ se jāne talāsh karke merī khāṭir paidā karke lā, aur jis ghaṛī tū us kā nām o nishān pāwe, aur sāmhne jāwe, merī ṭaraf se bahut ishtiyāḳ z̤āhir kījo. Agar yih khidmat tujh se saranjām hū,ī, to jitnī tawaḳḳu' tujhe manz̤ūr hai, us se ziyāda ghaurpardākht kī jā,egī, o illāna jaisā karegā waisā pāwegā." Maiṅ ne us kāghaz ko jo dekhā, ek taṣwīr naz̤ar paṛī, ki ghash sā āne lagā; ba zor māre ḍar ke, apne ta,īṅ sambhālā, aur kahā, "Bahut khūb; maiṅ rukhṣat hotā hūṅ; agar Khudā ko merā bhalā karnā hai, to ba mūjib i ḥukm ḥuẓūr ke, mujh se 'amal meṅ āwegā." Yih kahkar, Mubārak ko hamrāh lekar jangal kī rāh lī. Gāṅw gāṅw, bastī bastī, shahr shahr, mulk mulk phirne lagā, aur harek se us kā nām o nishāṅ taḥḳīḳ karte; kisū ne na kahā, ki "Hāṅ, maiṅ jāntā hūṅ, yā kisī se maz̤kūr sunā hai." Sāt baras tak usī 'ālam meṅ ḥairānī o pareshānī sahtā hū,ā, ek nagar meṅ wārid hū,ā; 'imārat i 'ālī aur ābād, lekin wahāṅ kā harek mutanaffis ism i Āz̤am paṛhtā thā, aur Khudā kī 'ibādat bandagī kartā thā.

Ek andhā Hindūstānī Faḳīr bhīk māngtā, naz̤ar āyā, lekin kisū ne ek kauṛī yā nīwālā na diyā; mujhe ta'ajjub āyā, aur us ke ūpar

raḥm khāyā; jeb meṅ se ek ashrafī nikālkar, us ke hāth dī; wuh lekar bolā, ki "Ai dātā! Khudā terā bhalā kare; tū shāyad musāfir hai, is shahr kā bāshinda nahīṅ." Maiṅ ne kahā, "Fil-wāḳi', sāt baras se maiṅ tabāh hū,ā hūṅ; jis kām ko niklā hūṅ, us kā surāgh nahīṅ miltā; āj is balde meṅ āpahunchā hūṅ." Wuh būṛhā duā'eṅ dekar chalā; us ke pīchhe lagliyā. Bāhar shahr ke ek makān i 'ālīshān naẓar āyā; wuh us ke andar gayā, maiṅ bhī chalā. Dekhā to jā ba jā 'imārat gir paṛī hai, aur bemarammat ho rahī hai.

Maiṅ ne dil meṅ kahā, ki "Yih maḥall lā,iḳ Bādshāhoṅ ke hai; jis waḳt taiyārī is kī hogī, kyā hī makān i dilchasp banā hogā, aur ab to wairānī se kyā ṣūrat ban rahī hai; par ma'lūm nahīṅ, ki ujāṛ kyūṅ paṛā hai, aur yih nābīnā is maḥall meṅ kyūṅ bastā hai." Wuh kor lāṭhī ṭektā hū,ā chalājātā thā, ki ek āwāz ā,ī, jaise ko,ī kahtā hai, ki "Ai bāp! khair to hai, āj sawere kyūṅ phire āte ho." Pīr mard ne sunkar jawāb diyā, ki "Beṭī! Khudā ne ek jawān i musafir ko mere aḥwāl par mihrbān kiyā; us ne ek muhr mujh ko dī. Bahut dinoṅ se peṭ bharkar achchhā khānā na khāyā thā, so gosht, maṣālaḥ, ghī, tel, āṭā, lon mol liyā, aur terī khātir kapṛā jo ẓarūr thā, kharīd kiyā; ab is ko ḳata' kar aur sīkar pahin, aur khānā pakā, to khā pīkar, us sakhī ke haḳḳ meṅ du'ā deṅ; agarchi maṭlab us ke dil kā ma'lūm nahīṅ, par Khudā dānā bīnā hai; ham bekasoṅ kī du'ā ḳabūl kare."

Maiṅ ne yih aḥwāl us kī fāḳakashī kā jo sunā, be,ikhtiyār jī meṅ āyā, ki bīs ashrafiyāṅ aur, is ko dūṅ, lekin āwāz kī ṭaraf dhyān jo gayā, to ek 'aurat dekhī, ki ṭhīk wahī taṣwīr usī ma'shūḳ kī thī; taṣwīr ko nikālkar muḳābil kiyā, sar i mū tafāwat na dekhā; ek na'rā dil se niklā, aur behosh hū,ā. Mubārak mere ta,īṅ baghal meṅ lekar baiṭhā, aur pankhā karne lagā; mujh meṅ ẓarā sā hosh āyā; us kī ṭaraf tāk rahā thā, jo Mubārak ne pūchhā, ki "Tum ko kyā ho gayā?" Abhī muṅh se jawāb nahīṅ niklā thā, wuh nāznīn bolī, ki "Ai jawān! Khudā se ḍar; begānī strī par nigāh mat kar; ḥayā aur sharm sab ko ẓarūr hai." Is liyāḳat se guftgū kī, ki maiṅ us kī ṣūrat aur sīrat par maḥv ho gayā. Mubārak merī khāṭirdārī bahut sī karne lagā, lekin dil kī ḥālat kī us ko kyā khabar thī.

Lāchār hokar, maiṅ ne pukārā, ki "Ai Khudā ke bando, aur is makān ke rahnewālo! Maiṅ gharīb musāfir hūṅ; agar apne pās mujhe bulā,o, aur rahne ko jagah do, to baṛī bāt hai." Us andhe ne nazdīk bulāyā, aur āwāz pahchānkar, gale lagāyā, aur jahāṅ wuh gulbadan baiṭhī thī, us makān meṅ legayā. Wuh ek kone meṅ chhipga,ī; us būṛhe ne mujh se pūchhā, ki "Apnā mājarā kah, ki kyūṅ gharbār chhoṛkar, akelā paṛā phirtā hai, aur tujhe kis kī talāsh hai?" Maiṅ ne Malik i Ṣādiḳ kā nām na liyā, aur wahāṅ kā kuchh ẕikr maẕkūr na kiyā; is ṭaur se kahā, ki "Yih bekas

Shahzāda Chīn o Māchīn kā hai; chunānchi mere walī i nimat hanoz Bādshāh haiṅ; ek saudāgar se lākhoṅ rupai dekar, yih taṣwīr mol lī thī; is ke dekhne se sab hosh ārām jātā rahā; aur Faḳīr kā bhes karkar, tamām dunyā chhān mārī; ab yahāṅ merā maṭlab mīlā hai, so tumhārā ikhtiyār hai."

Yih sunkar, andhe ne ek āh mārī, aur bolā, "Ai 'azīz! Merī laṛkī baṛī muṣībat men giriftār hai; kisū bashar kī majāl nahīṅ, ki is se nikāḥ kare, aur phal pāwe." Maiṅ ne kahā, "Ummedwār hūṅ, ki mufaṣṣal bayān karo." Tab us mard i 'Ajamī ne apnā mājarā is ṭaur se ẓāhir kiyā, ki "Sun ai Bādshāhzāde! Maiṅ Ra,īs aur Akābir is kambakht shahr kā hūṅ; mere buzurg nāmāwar aur 'ālī khāndān the. Ḥaḳḳ Ta'ālā ne yih beṭī mujhe 'ināyat kī; jab bāligh hū,ī, to is kī khūbṣūratī aur nazākat aur salīḳe kā shor hū,ā, aur sāre mulk meṅ mashhūr hū,ā, ki "Fulāne ke ghar meṅ aisī laṛkī hai, ki us ke ḥusn ke muḳābil ḥūr parī sharminda hai; insān kā to kyā muṅh hai, ki barābarī kare." Yih ta'rīf is shahr ke Shahzāde ne sunī; ghā,ibāna baghair dekhe bhāle 'āshiḳ hū,ā; khānā pīnā chhoṛ diyā, aṭhwāṭī khaṭwāṭī lekar paṛā.

Ākhir, Bādshāh ko yih bāt ma'lūm hū,ī, mere ta,īṅ rāt ko khalwat meṅ bulāyā, aur yih mazkūr darmiyān meṅ lāyā, aur mujhe bātoṅ meṅ phuslāyā, ki nisbat nātā karne meṅ rāẓī kiyā; maiṅ bhī samjhā, ki jab beṭī ghar meṅ paidā hū,ī, to kisū na kisū se byāhā hī chāhiye, pas is se kyā bihtar hai, ki Bādshāhzāde se mansūb kardūṅ, is meṅ Bādshāh bhī minnatwār hotā hai. Maiṅ ḳabūl karke rukhṣat hū,ā. Usī din se donoṅ ṭaraf taiyārī byāh kī hone lagī; ek roz achchhī sa'at meṅ Ḳāẓī, Muftī, 'Ālim, Fāẓil, Akābir sab jama' hū,e; nikāḥ bāndhā gayā, aur mahr mu'aiyan hū,ā. Dulhan ko baṛī dhūm se legaye; sab rasm rusūmāt karke fārigh hū,e. Naushāh ne rāt ko jab ḳaṣd jimā' kā kiyā, us makān meṅ ek shor o ghūl aisā hū,ā, ki jo bāhar log chaukī meṅ the, ḥairān hū,e; darwāza koṭhrī kā kholkar chāhā, dekheṅ ki yih kyā āfat hai; andar se aisā band thā, ki kiwāṛ khol na sake. Ek dam meṅ wuh rone kī āwāz bhī kam hū,ī; paṭ kī chūl ukhāṛkar, dekhā to dulhā sir kaṭā hū,ā paṛā taṛaphtā hai, aur dulhan ke muṅh se kaf chalā jātā hai, aur usī miṭṭī lahū meṅ lithṛī hū,ī behawāss paṛī loṭṭī hai.

Yih ḳiyāmat dekhkar, sab ke hosh jāte rahe; aisī khushī meṅ yih gham ẓāhir hu,ā. Bādshāh ko khabar pahunchī; sir pīṭtā hū,ā dauṛā; tamām Arkān salṭanat ke jamā' hū,e, par kisū kī 'aḳl ḳām nahīṅ kartī, ki is aḥwāl ko daryāft kare; nihāyat ko Bādshāh ne is ḳalaḳ kī ḥālat meṅ ḥukm kiyā, ki "Is kambakht bhanḍpairī dulhan kā bhī sir kāṭ ḍālo." Yih bāt Bādshāh kī-zabān se joṅhīṅ niklī, phir waisāhī hangāma barpā hū,ā. Bādshāh ḍarā, aur apnī jān ke khaṭre se nikal bhāgā, aur farmāyā, ki "Ise maḥall se bāhar nikāl do." Khawāṣṣon ne is Laṛkī ko mere ghar meṅ pahunchādiyā. Yih

charchā dunyā meṅ mashhūr hū,ā; jis ne sunā ḥairān hū,ā, aur Ṣhaḥzāde ke māre-jāne ke sabab se, khud Bādshāh aur jitne bāshinde is shahr ke haiṅ, mere dushman i jānī hū,e.

Jab mātamdārī se farāghat hū,ī, aur chihlum hochukā, Bādshāh ne Arkān i daulat se ṣalāḥ pūchhī, ki "Ab kyā kiyā chāhiye." Sabhoṅ ne kahā, "Aur to kuchh ho nahīṅ saktā, par ẓāhir meṅ dil kī tasallī, aur ṣabr ke wāsṭe us laṛkī ko us ke bāp samet marwādāliye, aur gharbār ẓabṭ karlījiye." Jab merī yih sazā muḳarrar kī, Kotwāl ko ḥukm hū,ā; us ne ākar, chāroṅ ṭaraf se merī ḥawelī ko gher liyā, aur narsingā darwāze par bajāyā, aur chāhā ki andar ghuseṅ, aur Bādshāh ka ḥukm bajālāweṅ; ghaib se īṅṭ patthar aise barasne lage, ki tamām fauj tāb na lāsakī, apnā sir muṅh bachākar jidhar tidhar bhāge; aur ek āwāz i muhīb Bādshāh ne maḥall meṅ apne kānoṅ sunī, ki "Kyūṅ kambakhtī ā,ī hai, kyā Shaiṭān lagā hai? Bhalā chāhtā hai to us nāznīn ke aḥwāl kā muta'arriẓ na ho, nahīṅ to jo kuchh tere beṭe ne us se shādī karkar dekhā, tū bhī us kī dushmanī se dekhegā; ab agar un ko satāwegā, to saza pāwegā."

Bādshāh ko māre dahshat ke, tap chaṛhī; woṅhīṅ ḥukm kiyā, ki "In badbakhtoṅ se ko,ī muzāḥim na ho, kuchh kaho, na suno; ḥawelī meṅ paṛā rahne do, zor ẓulm in par na karo." Us din se 'āmil bā,obatās jānkar, du'ā ta'wīẕ aur siyānī jantar mantar karte haiṅ; aur sab bāshinde is shahr ke ism i A'ẓam aur Ḳurān i majīd paṛhe haiṅ. Muddat se yih tamāshā ho rahā hai, lekin abtak kuchh asrār mālūm nahīṅ, aur mujhe bhī hargiz 'iṭṭilā nahīṅ, magar is laṛkī se ek bār pūchhā, ki Tum ne āphī ankhoṅ se kyā dekhā thā?" yih bolī, ki "Aur to kuchh maiṅ nahīṅ jāntī, lekin yih naẓar āyā, ki jis waḳt mere khāwind ne ḳaṣd mubāsharat kā kiyā, chhat phaṭkar ek takht muraṣṣa' kā niklā; us par ek jawān i khūbṣurat shāhāna libās pahne baiṭhā thā, aur sāth bahut se ādmī ihtimām karte hū,e, us makān meṅ āye, aur Shāhzāde ke ḳatl ke musta'idd hū,e; wuh shakhṣ sardār mere nazdīk āyā, bolā, "Kyūṅ jānī, ab ham se kahāṅ bhāgogī?" Unkī ṣūrateṅ ādmī kī sī thīṅ, lekin pāṅoṅ bakriyoṅ ke se naẓar āye; merā kaleja dhaṛakne lagā, aur khauf se ghash meṅ ā ga,ī; phir mujhe kuchh sudh nahīṅ, ki ākhir kyā hū,ā."

Tab se merā yih aḥwāl hai, ki is phūte makān meṅ ham donoṅ jī paṛe rahte haiṅ; Bādshāh ke ghuṣṣe ke ba'iṣ apne rafīḳ sab judā ho gaye; āur maiṅ gadā,ī karne jo nikaltā hūṅ, to koī kauṛī nahīn detā, balki dūkān par khaṛe rahne ke rawādār nahīṅ. Is kambakht laṛkī ke badan par lattā nahīn, ki sarr chhipāwe, aur khāne ko muyassar nahīṅ, jo peṭbhar khāwe; Khudā se yih chāhtā hūṅ, ki maut hamārī āwe, yā zamīn phāṭe aur yih nāshudanī samāwe; is jīne se marnā bhalā hai. Khudā ne shāyad hamāre hī wāsṭe tujhe bhejā

hai, jo tūne raḥm khākar, ek muhr dī; khānā mazedār pakākar khāyā, aur beṭī kī khāṭir kapṛā bhī banāyā; Khudā kī dargāh meṅ shukr kiyā, aur tujhe du'ā dī. Agar is par āsīb Jin yā Parī kā na hotā, terī khidmat meṅ launḍī kī jagah detā, aur apnī sa'ādat jāntā. Yih aḥwāl is 'ājiz kā hai, tū us ke darpai mat ho, aur is ḳaṣd se darguzar."

Yih sab mājarā sunkar, maiṅ ne bahut minnat o zārī kī, ki "Mujhe apnī farzandī meṅ ḳabūl kar, jo merī ḳismat meṅ badā hogā, so hogā." Wuh pīr mard hargiz rāẓī na hū,ā. Shām jab hū,ī, us se rukhṣat hokar, sarā meṅ āyā. Mubārak ne kahā, "Lo Shahzāde, mubārak ho; Khudā ne asbāb to durust kiyā hai; bāre yih miḥnat akārat na ga,ī." Maiṅ ne kahā, "Āj kitnī khushāmad kī, par wuh andhā be,īmān rāẓī nahīṅ hotā, Khudā jāne dewegā, yā nahīṅ." Par mere dil kī yih ḥālat thī, ki rāt kāṭnī mushkil hū,ī, ki kab ṣubḥ ho, to phir jākar, ḥāẓir hūṅ. Kabhū yih khiyāl ātā thā, "Agar wuh mihrbān ho, aur ḳabūl kare, to Mubārak Malik i Ṣādiḳ kī khaṭir lejāwegā." Phir kahtā, "Bhalā hāth to āwe; Mubārak ko manāwanākar, maiṅ 'aish karūṅgā." Phir jī meṅ yih khaṭra ātā, ki "Agar Mubārak bhī ḳabūl kare, Jinnoṅ ke hāth se wahī naubat merī hogī, jo Bādshāhzāde kī hū,ī; aur is shahr kā Bādshāh' kab chāhegā, ki us kā beṭā mārā jā,e, aur dūsrā khushī manā,e."

Tamām rāt nīnd uchāṭ ho ga,ī, aur isī manṣūbe ke uljheṛe meṅ kaṭī. Jab roz roshan hū,ā, maiṅ chalā; chauk meṅ se achchhe achchhe thān i poshākī, aur mewa khushk o tar kharīd karke, us buzurg kī khidmat meṅ ḥāẓir hū,ā. Nihāyat khush hokar bolā, ki "Sab ko apnī jān se ziyāda kuch 'azīz nahīṅ, par agar merī jān bhī tere kām āwe, to daregh na karūṅ, aur apnī beṭī abhī tere ḥawāle karūṅ, lekin yihī khauf ātā hai, ki is ḥarakat se terī jān ko khaṭra na ho, ki yih dāgh la'nat kā mere ūpar tā ḳiyāmat rahe." Maiṅ ne kahā, "Ab is bastī meṅ bekas wāḳi' hūṅ, aur tum mere dīn dunyā ke bāp ho; maiṅ is ārzū meṅ muddat se kyā kyā tabāhī aur pareshānī kheṅchtā hū,ā, aur kaise kaise ṣadme uṭhātā hū,ā, yahāṅ tak ayā, aur maṭlab kā bhī surāgh pāyā; Khudā ne tumheṅ bhī mihrbān kiyā, jo byāh dene par raẓāmand hū,e, lekin mere wāsṭe āgā pīchhā karte ho; ẓarā munṣif hokar, ghaur farmā,o, to 'ishḳ kī talwar se sir bachānā, aur apnī jān ko chhipānā kis maẕhab meṅ durust hai? Harchi bādā bād, maiṅ ne sab ṭaraḥ apne ta,īṅ barbād diyā hai; ma'shūḳ ke wiṣāl ko maiṅ zindagī samajhtā hūṅ; apne marne jīne kī kuchh parwā nahīṅ, balki agar nā,ummed hūṅgā, to bin ajal marjā,ūṅgā, aur tumhārā ḳiyāmat meṅ dāmangīr hūṅgā."

Gharaẓ, is guft o shanīd aur hāṅ nāṅh meṅ ḳarīb ek mahīne ke, khauf o rajā meṅ guẕrā. Har roz us buzurg kī khidmat meṅ dauṛā

jātā, aur khushāmad barāmad kiyā kartā. Ittifāḳan wuh būṛhā kāhilā hū,ā; maiṅ us kī bīmārdārī meṅ ḥāẓir rahā, hameshā ḳārūra Ḥakīm pās lejātā, jo nuskha likh detā, use tarkīb se banākar pilātā, aur shola aur ghizā apne hāth se pakākar, ko,ī niwāla khilātā. Ek din mihrbān hokar kahne lagā, "Ai jawān! Tū baṛā ẓiddī hai; maiṅ ne harchand sārī ḳabāḥateṅ kah sunā,īṅ, aur mana' kartā hūṅ, ki is kām se bāz ā, jī hai to jahān hai, par khwāh makhwāh kū,e meṅ girā chāhtā hai. Achchhā, apnī laṛkī se terā mazkūr karūngā; dekhūṅ wuh kyā kahtī hai." Yā Fuḳarā i Allāh! Yih khushkhabarī sunkar, maiṅ aisā phūlā, ki kapṛoṅ meṅ na samāyā; ādāb bajā lāyā, aur kahā, ki "Ab āp ne mere jīne kī fikr kī." Rukhṣat hokar makān par āyā, aur tamām shab Mubārak se yihī ẕikr mazkūr rahā; kahāṅ kī nīnd aur kahāṅ kī bhūkh. Ṣubḥ ko nūr ke waḳt phir jākar maujūd hū,ā; salām kiyā; farmāne lagā, ki "Lo, apnī beṭī ham ne tum ko dī, Khudā Mubārak kare; tum donoṅ ko Khudā kī ḥifẓ o amān meṅ sompā; jab tak mere dam meṅ dam hai, merī ānkhoṅ ke sāmhne raho; jab merī ānkh mūnd jā,e, jo tumhāre jī meṅ āwegā, so kījo; mukhtār ho."

Kitne din pīchhe wuh mard i buzurg jān ba Ḥaḳḳ taslīm hu,ā; ropīṭkar tajhīz takfīn kiyā. Bād tīje ke, us nāznīn ko Mubārak ḍolī karkar, kārwānsarā meṅ le,āyā, aur mujh se kahā, ki "Yih amānat Malik i Ṣādiḳ kī hai; khabardār, khiyānat, na kījo, aur yih miḥnat mashaḳḳat barbād na dījo." Maiṅ ne kahā, "Ai kākā! Malik i Ṣadiḳ yahāṅ kahāṅ hai? Dil nahīṅ māntā; maiṅ kyūṅkar ṣabr karūṅ? Jo kuchh ho so ho; jī,ūṅ, yā marūṅ, ab to 'aish karūṅ." Mubārak ne diḳḳ hokar dānṭā, ki "Laṛakpan na karo; abhī ek dam meṅ kuchh kā kuchh ho jātā hai; Malik i Ṣādiḳ ko dūr jānte ho, jo us kā farmānā nahīṅ mānte ho; us ne chalte waḳt pahlehī ainch pench sab samjhādī hai; agar us ke kahne par rahoge, aur ṣaḥīḥ salāmat us ko wahān tak le chaloge, to wuh bhī Bādshāh hai, shāyad tumhārī miḥnat par tawajjuḥ karke, tumhīṅ ko bakhsh de, to kyā achhī bāt howe; pīt kī pīt rahe, aur mīt kā mīt hāth lage."

Us ke ḍarāne aur samjhāne se, maiṅ ḥairān hokar chupkā ho rahā; do sānḍniyāṅ kharīd kīṅ, aur kajāwoṅ par sawār hokar Malik i Ṣādiḳ ke mulk kī rāh lī. Chalte chalte, ek maidāṅ meṅ āwāz ghul shor kī āne lagī. Mubārak ne kāhā, "Shukr Khudā kā, hamārī miḥnat neg lagī; yih lashkar Jinnoṅ kā āpahunchā." Bāre, Mubārak ne un se mil jul kar, pūchhā ki "Kahāṅ kā irada kiyā hai?" We bole, ki "Bādshāh ne tumhāre istiḳbāl ke wāsṭe hameṅ ta'īnāt kiyā hai; ab tumhāre farmānbarbār haiṅ; agar kaho to ek dam meṅ rūbarū lechaleṅ." Mubārak ne kahā, "Dekho, kis miḥnatoṅ se Khudā ne Bādshāh ke ḥuẓūr meṅ hameṅ surkhrū kiyā; ab jaldī kyā ẓarūr hai; agar Khudā na khwāsta, kuchh khalal

hojāwe, to hamārī miḥnat akārat ho, aur Jahānpanāh ke ghuṣṣe meṅ paṛeṅ." Sabhoṅ ne kahā, ki "Is ke tum mukhtār ho; jis ṭaraḥ jī chāhe chalo." Agarchi sab ṭaraḥ kā ārām thā, par rāt din chalne se kām thā.

Jab nazdīk jā pahunchā, maiṅ Mubārak ko sotā dekhkar, us nāznīn ke ḳadamoṅ par sir rakhkar apne dil kī beḳarārī aur Malik i Ṣādiḳ ke sabab se lāchārī nihāyat minnat o zārī se kahne lagā, ki "Jis roz se tumhārī taṣwīr dekhī hai; khwāb o khurish aur āram maiṅ ne apne ūpar ḥarām kiyā hai, ab jo Khudā ne yih din dikhāyā, to maḥẓ begāna ho rahā hūṅ." Farmāne lagī, ki "Merā bhī dil tumhārī ṭaraf mā,il hai, ki tum ne merī khāṭir kyā kyā harj marj uṭhāyā, aur kis kis mashaḳḳatoṅ se le āye ho; Khudā ko yād karo, aur mujhe bhūl na jā,iyo; dekho to parda i ghaib se kyā ẓāhir hotā hai." Yih kahkar, aisī be,ikhtiyār ḍāṛhmārkar ro,ī, ki hichkī lag ga,ī; idhar merā yih ḥāl, udhar us kā wuh aḥwāl. Is meṅ Mubārak kī nīnd ṭūṭ ga,ī; wuh donoṅ mushtāḳoṅ kā ronā dekhkar, rone lagā, aur bolā, "Khātir jama' rakho; ek raughan mere pās hai, us gul-badan meṅ mal dūngā, us kī bū se Malik i Ṣādiḳ kā jī haṭ jā,egā; ghālib hai ki tumhīṅ ko bakhshde."

Mubārak se yih tadbīr sunkar, dil ko dhāṛas hoga,ī; us ke gale se lagkar lāṛ kiyā, aur kaha, "Ai dāda! Ab tū mere bāp kī jagah hai; tere bā'iṣ merī jān bachī; ab bhī aisā kām kar, jis meṅ merī zindagānī ho, nahīṅ to is gham meṅ marjā,ūngā!" Us ne ḍhersī tasallī dī. Jab roz roshan hū,ā, āwāz Jinnoṅ kī ma'lūm hone lagī. Dekhā to ka,ī Khawāṣṣ Malik i Ṣādiḳ ke āye haiṅ, aur dosarepā,o bhārī hamāre liye lāye haiṅ, aur ek chauḍol motiyoṅ kī tor paṛī hū,ī, un ke sāth hai. Mubārak ne us nāznīn ko tel mal diyā, aur poshāk pahinā; banā,okar Malik i Ṣādiḳ ke pās lechalā. Bādshāh ne dekhkar mujhe bahut sarfarāz kiyā, aur 'izzat o ḥurmat se biṭhāyā, aur farmāne lagā, ki "Tujh se maiṅ aisā sulūk karūngā, ki kisū se na kiyā hogā; bādshāhat to tere bāp kī maujūd hai; 'alāwa ab tū mere beṭe kī jagah hū,ā." Ye tawajjuh kī bāteṅ karrahā thā; itne meṅ wuh nāznīn bhī rūbarū ā,ī. Us raughan kī bū se ek ba ek dimāgh parāganda hū,ā, aur ḥāl beḥāl hogayā; tāb us bās kī na lāsakā; uṭhkar bāhar chalā gayā, aur ham donoṅ ko bulwāyā, aur Mubārak kī ṭaraf mutawajjih hokar farmayā, ki "Kyūṅ jī, khūb sharṭ bajā lāye. Maiṅ ne khabardār kardiyā thā, ki agar khiyānat karoge, to khafgī meṅ paṛoge; yih bū kaisī hai? Ab dekho, tum-hārā kyā ḥāl kartā hūṅ." Bahut jizbiz hū,ā; Mubārak ne māre ḍar ke, apnā izārband kholkar dikhā diyā, ki "Bādshāh salāmat! Jab ḥuẓūr ke ḥukm se us kām ke ham muta'aiyin hū,e the, ghulām ne pahle hī apnī 'alāmat kāṭkar, ḍibiyā meṅ band-karke, sar ba muhr sarkār ke Khazānchī ke supurd kardī thī, aur marham i Sulaimānī lagākar rawāna hū,ā thā."

Mubārak se yih jawāb sunkar, merī ṭaraf ānkhen nikālke, ghurā, aur kahne lagā. "To yih terā kām hai, aur ṭaish meṅ ākar, muṅh se burā bhalā bakne lagā; us ke batkahā,o se yūṅ ma'lūm hotā thā, ki shāyad jān se mujhe marwāḍālegā. Jab maiṅ ne us ke bashre se yih daryāft kiyā, apne jī se hāth dhokar, aur jān khokar sir i ghilāf Mubārak kī kamar se kheṅchkar, Malik i Ṣādiḳ kī toṅd meṅ mārī; chhurī ke lagte hī nihuṛā, aur jhūnnā; maiṅ ne ḥairān hokar jānā, ki muḳarrar margayā; phir apne dil meṅ khiyāl kiyā, ki zakhm to aisā kārī nāhīṅ lagā, yih kyā sabab hū,ā. Maiṅ khaṛā dekhtā thā, ki wuh zamīn par loṭ lāṭ gend kī ṣūrat bankar, āsmān kī ṭaraf uṛchalā; aisā buland hū,ā, ki ākhir naẓaroṅ se ghā,ib hogayā, phir ek pal ke ba'd bijlī kī ṭaraḥ kaṛaktā aur ghuṣṣe meṅ kuchh bema'nī baktā hū,ā, nīche āyā, aur mujhe ek lāt mārī, ki maiṅ te,orākar chāroṅ shāne chit gir paṛā, aur jī ḍūb gayā. Khudā jāne kitnī der meṅ hosh meṅ ayā. Ānkheṅ kholkar jo dekhā to ek aise jangal meṅ paṛā hūṅ, ki jahāṅ siwā,e kīkaṛ aur neṭī aur jhaṛberī ke darakhtoṅ ke kuchh aur naẓar nahīṅ ātā; ab us ghaṛī 'aḳl kuchh kām nahīṅ kartī, ki kyā karūṅ, aur kahāṅ jā,ūṅ! Nā,ummedī se ek āh bharkar, ek ṭaraf kī rāh lī. Agar kahīṅ ko,ī ādmī kī ṣūrat naẓar paṛtī, to Malik i Sādiḳ kā nām pūchhtā; wuh dīwāna jānkar jawāb detā, ki "Ham ne to us kā nām bhi nahīṅ sunā."

Ek roz pahāṛ par jākar, maiṅ ne bhī irāda kiyā, ki apne ta,īṅ girākār ẓāya karūṅ. Jauṅ musta'idd girne kā hū,ā, wahī Sawār Ṣāḥib i Zulfiḳār burḳa'posh ā pahunchā, aur bolā, ki "Kyūṅ jān khotā hai; ādmī par dukh dard sab hotā hai; ab tere bure din gaye, aur bhale din āye; jaldī Rūm ko jā; tīn shakhṣ aisehī āge gaye haiṅ; un se mulāḳāt kar, aur wahāṅ ke sulṭān se mil; tum pānchoṅ kā maṭlab ek hī jagah meṅ milegā." Is Faḳīr kī sair kā yih mājarā hai, jo 'arẓ kiyā. Bāre bashārat se apne Maulā i Mushkilkushā ki, Murshidoṅ kī ḥuẓūrī meṅ āpahunchā hūṅ, aur Bādshāh i Ẓillullāh kī bhī mulāzamat ḥāṣil hū,ī chāhiye ki ab sab kī khātir jama' ho."

ḲIṢṢE KE IKHTITĀM MEṄ.

Yih bāteṅ chāroṅ Darwesh aur Bādshāh Āzādbakht meṅ ho rahīṅ thīṅ, ki itne meṅ ek Maḥallī Bādshāh ke maḥall meṅ se dauṛā hū,ā, āyā, aur mubārakbād kī, taslīmeṅ Bādshāh ke ḥuẓūr bajālāyā, aur 'arẓ kī, ki "Is waḳt Shāhzāda paidā hū,ā, ki āftāb o mahtāb us ke ḥusn ke rūbarū sharminda haiṅ." Bādshāh ne muta'ajjib hokar pūchhā, ki "Ẓāhir meṅ to kisū ko ḥaml na thā, yih aftāb kis ke burj i ḥamal se namūd hū,ā?" Us ne iltimās kiyā, ki "Māhrū khawāṣṣ, jo bahut dinoṅ se ghaẓab i Bādshāhī meṅ paṛī thī, nikammoṅ kī mānind ek kone meṅ rahtī thī, aur māre ḍar ke us ke nazdīk ko,ī na jātā, na aḥwāl pūchhtā thā, us par yih faẓl i Ilāhī hū,ā, ki chānd sā beṭā us ke peṭ se paidā hū,ā."

Bādshāh ko aisī khushī ḥāṣil hū,ī, ki shāyad shādī marg hojā,e, Chāroṅ Faḳīr ne bhī du'ā dī, ki "Bhalā bābā! Terā ghar ābād rahe, aur us kā ḳadam mubārak ho, tere sāye ke tale būṛhā baṛā ho!" Bādshāh ne kahā, "Yih tumhāre ḳadam kī barakat hai, o illā na apne to shān gumān meṅ bhī yih bāt na thī; ijāzat ho to jākar dekhūṅ." Darweshoṅ ne kahā, "Bismillāh, sidhāriye." Bādshāh maḥall men tashrīf legaye; Shahzāde ko god meṅ liyā, aur shukr Parwardigār kī janāb meṅ kiyā; kaleja tanḍhā hū,ā. Woṅhīṅ chhātī se lagāye hū,e, lākar, Faḳīroṅ ke ḳadamoṅ par ḍālā. Darweshoṅ ne du'ā,eṅ paṛhkar jhāṛ phūnk diyā. Bādshāh ne jashn kī taiyārī kī; dohrī naubateṅ jhaṛne lagīṅ; khazāne kā muṅh khol diyā, dād o dihish se ek kauṛī ke muḥtāj ko lakhpatī kar diyā. Arkān i daulat jitne the, sab ko dochand jāgīr o mansab ke farmān hogaye; jitnā lashkar thā, unheṅ pānch baras kī ṭalab in'ām hū,ī; Mashā,ikh, aur Akābir ko madadma'āsh aur āltamghā 'ināyat hū,ā; bewā,oṅ ke mete aur ṭukaṛgadoṅ ke chamle ashrafī aur rupai,on kī khichṛī se bhar diye; aur tīn baras kā khazāna ra'īyat ko mu'āf kiyā, ki "Jo kuchh boweṅ jūteṅ, donoṅ ḥiṣṣe apne gharoṅ meṅ uṭhā lejā,eṅ,"

Tamām shahr meṅ hazārī bazārī ke gharoṅ meṅ jahāṅ dekho, wahāṅ tha,ī thā,ī nāch horahā hai; māre khushī ke harek adnā a'lā Bādshāh i waḳt ban baiṭhā. 'Ain shādī meṅ ekbargī andarūn i maḥall se rone pīṭne kā ghul uṭhā, khawāṣṣen aur Turkaniyāṅ aur Urdābeganiyāṅ aur Maḥallī Khojesarā sir meṅ khāk dālṭe hū,e, bāhar nikalāye, aur Bādshāh se kahā, ki "Jis waḳt Shahzāde ko

nahlā dhulākar dā,ī kī god meṅ diyā, ek abr kā ṭukrā āyā, aur dā,ī ko gher liyā; ba'd ek dam ke dekheṅ to angā behosh paṛī hai, aur Shahzāda g͟hā,ib ho gayā; yih kyā kiyāmat ṭūṭī!" Bādshāh yih ta'ajjubāt sunkar, ḥairān ho rahā, aur tamām mulk meṅ wāwailā paṛī; do din talak kisū ke, ghar hāṇḍī na chaṛhī; Shahzāde kā g͟ham khāte, aur lahū apnā pīte the.

G͟haraẓ zindagānī se lāchār the, jo is ṭaraḥ jīte the. Jab tīsrā din hū,ā, wahī bādal phir āyā, aur ek pinghūrā jaṛā,o motiyoṅ kī toṛ paṛī hū,ī lāyā, use maḥall meṅ rakhkar, āp hawā hū,ā. Logoṅ ne Shahzāde ko us meṅ angūṭhā chūste hū,e pāyā; Bādshāh Begam ne jaldī balā,eṅ lekar, hāthoṅ meṅ uṭhākar chhāṭī se lagā liyā. Dekhā to kurtā ābrawān kā, motiyoṅ kā dardāman ṭakā hū,ā gale meṅ hai; aur us par shalūkā tamāmī kā pahnāyā hai, aur hāth pāṅoṅ meṅ khaṛwe muraṣṣa' ke aur gale meṅ haikal nauratan kī paṛī hai, aur jhunjhunā, chusnī, chabne paṭṭe jaṛā,o dhare haiṅ. Sab māre k͟hushī ke wārīpherī hone lagīṅ aur du'ā,eṅ dene lāgīṅ, ki "Terī mā kā peṭ ṭhaṇḍā rahe, aur tū būṛhā āṛhā ho!"

Bādshāh ne ek baṛā maḥall nayā ta'mīr karwākar, aur farsh bichhwā, us meṅ Darweshoṅ ko rakhā. Jab salṭanat ke kām se farāg͟hat hotī, tab ābaiṭhte, aur sab ṭaraḥ se k͟hidmat aur k͟habargīrī karte, lekin har chānd kī nauchandī Jum'arāt ko wahī pāra i abr ātā, aur Shahzāde ko lejātā, ba'd do din ke tuḥfe, khilaune, aur saug͟hāteṅ harek mulk kī, aur harek ḳism kī Shahzāde ke sāth le ātā, jin ke dekhne se 'aḳl insān kī ḥairāṅ hojātī. Isī ḳā'ide se Bādshāhzāde ne k͟hairīyat se sātweṅ baras meṅ paṅoṅ diyā. 'Ain sālgirih ke roz Bādshāh Āzādbak͟ht ne Faḳīroṅ se kahā, ki "Sā,īṅ Allāh! Kuchh ma'ūm nahīṅ hotā, ki Shahzāde ko kaun lejātā hai, aur phir dejātā hai; baṛā ta'ajjub hai; dekhiye anjām is kā kyā hotā hai." Darweshoṅ ne kahā, "Ek shuḳḳa i shauḳiya is mazmūn kā likhkar, Shahzāde ke gahwāre meṅ rakh do, ki "Tumhārī mihrbānagī aur muḥabbat dekhkar, apnā bhī dil mushtāḳ mulāḳāt kā hū,ā hai; agar dostī kī rāh se apne aḥwāl kī ittilā' dījiye, to k͟hātir jama' ho, aur ḥairānī bilkull dafa' ho." Bādshāh ne muwāfiḳ i ṣalāḥ Darweshoṅ ke, afshānī kāg͟haẓ par ek ruḳa' isī 'ibārat kā tarḳīm kiyā, aur mahd i zarrīn meṅ rakh diyā.

Shahzāda ba mūjib ḳā'ida i ḳadīm ke g͟hāib hū,ā. Jab shām hū,ī Azādbak͟ht Darweshoṅ ke bistaroṅ par ākar baiṭhe, aur kalimakalām hone lagā. Ek kāg͟haẓ lipṭā hū,ā, Bādshāh ke pās ā paṛā; k͟holkar paṛhā, to jawāb usī shuḳḳe kā thā; yihī do saṭreṅ likhī thīṅ, ki "Hameṅ bhī apnā mushtāḳ jāniye; sawārī ke liye tak͟ht jātā hai; is waḳt agar tashrīf lā,iye, to bihtar hai; bāham mulāḳāt ho; sab asbāb 'aish o ṭarab kā muhaiyā hai; Ṣāḥibhī kī jagah k͟hālī hai." Bādshāh Āzādbak͟ht Darweshoṅ ko, hamrāh lekar, tak͟ht baiṭhe; wuh tak͟ht Ḥaẓrat Sulaimān ke tak͟ht kī mānind hawā par chalā. Rafta

rafta aise makān jā utre, ki 'imārat i 'ālīshān aur taiyārī kā sāmān nazar ātā hai, lekin yih ma'lūm nahīṅ hotā, ki yahāṅ ko,ī hai yā nahīṅ. Itne men kisū ne ek ek salā,ī Salaimānī surme kī un pānchoṅ kī āṅkhiyoṅ meṅ pherdī; do bundeṅ ānsū kī ṭapak parīṅ; Pariyoṅ kā akhāṛā dekhā, ki istiḳbāl kī khāṭir gulābpāsheṅ liye hū,e, aur rang ba rang ke joṛe pahne hū,e khaṛā hai.

Āzādbakht āge chale, to dorūya hazāroṅ Parīzād mu,addab khaṛe haiṅ, aur ṣadar meṅ ek takht zumurrud kā dharā hai; us par Malik i Shahbāl Shāhrukh kā beṭā, takiye lagāye baṛe tuzuk se baiṭhā hai, aur ek Parīzād laṛkī rūbarū baiṭhī, Shahzāda i Bakhtyār ke sāth khel rahī hai, aur dono baghal meṅ kursiyāṅ aur ṣandaliyāṅ ḳarīne se bichhī haiṅ, un par 'umda Parīzād baiṭhe haiṅ. Malik i Shahbāl Bādshah ko dekhtehī, sarvḳadd uṭhā, aur takht se utarkar baghalgīr hū,ā, aur hāth meṅ hāth pakṛe, apne barābar takht par lākar biṭhāyā, aur baṛe tapāk aur garmjoshī se bāham guftgū hone lagī. Tamām roz haṅsī, khushī khāne, aur mewe aur khushbū,oṅ kī ẓiyāfat rahī, aur rāg rang sunā kiye. Dūsre din jab phir dono Bādshāh jama' hū,e, Shahbāl ne Bādshāh se Darweshoṅ ke sāth lāne kī kaifiyat pūchhī.

Bādshāh ne chāroṅ benawā,oṅ kā mājarā, jo sunā thā, mufaṣṣal bayān kiyā, aur sifārish kī, aur madad chāhī, ki "Inhoṅ ne itnī miḥnat aur muṣībat khaiṅchī hai, ab Ṣāḥib kī tawajjuh se, agar apne apne maḳṣad ko pahuncheṅ, to ṣawāb i 'aẓīm hai, aur yih mukhliṣ bhī tamām 'umr shukrguẓār rahegā; āp kī naẓar i tawajjuh se un sab kā beṛā pār hotā hai." Malik i Shahbāl ne sunkar kahā, "Ba sur o chashm, maiṅ tumhāre farmāne se ḳāṣir nahīṅ." Yih kahkar nigāh i garm se Dewoṅ aur Pariyoṅ kī ṭaraf dekhā, aur bāṛe baṛe Jin, jo jahāṅ sardār the, un ko nāme likhe, ki "Is farmān ke dekhtehī, apne ta,īṅ ḥuẓūr i purnūr meṅ ḥāẓir karo; agar kisī ke āne meṅ tawaḳḳuf hogā, to apnī sazā pāwegā: aur pakṛā hū,ā awegā, aur Ādamzād, khwāh 'aurat, khwāh mard, jis ke pās ho, use apne sāth liye āwe; agar ko,ī poshīda kar rakhegā, aur ṣāniyulḥāl ẓāhir hogā, to us kā zan o bachcha kolhū meṅ peṛājā,egā, aur us kā nām o nishān bāḳī na rahegā."

Yih ḥukmnāma lekār, Deo chāroṅ ṭaraf muta'aiyin hū,e. Yahāṅ donoṅ Bādshāhoṅ meṅ ṣuḥbat garm hū,ī, aur bāteṅ ikhtilāṭ kī hone lagīṅ; us meṅ Malik Shahbāl Darweshoṅ se mukhāṭib hokar bolā, ki "Apne ta,īṅ bhī baṛī ārzū Laṛke hone kī thī, aur dil meṅ yih 'ahd kiyā thā, ki agar beṭā de yā beṭī, to us kī shādī banī i Ādam ke Bādshāh ke yahāṅ jo laṛkā paidā hogā, us se karūngā; is nīyat karne ke ba'd ma'lūm hū,ā, ki Bādshāh Begam peṭ se haiṅ. Bāre din aur ghaṛiyāṅ aur mahīne ginte ginte pūre din hū,e, aur yih laṛkī paidā hū,ī. Muwāfiḳ wa'de ke talāsh karne ke wāsṭe, 'ālam i Jinniyāt ko maiṅ ne ḥukm kiyā, "Chārdāng i dunyā meṅ justjū

karo; jis Bādshāh yā Shāhanshāh ke yahāṅ farzand paidā hū,ā ho, us ko bajins ihtiyāṭ se jald uṭhākar le,ā,o.'' Woṅhīṅ ba mūjib farmān ke Parīzād chāroṅ simt parāganda hū,e; ba'd der ke is Shahzāde ko mere pas le,āye.

Maiṅ ne shukr Khudā kā kiyā, aur apnī god meṅ leliyā; apnī beṭī se ziyāda us kī muḥabbat mere dil meṅ paidā hū,ī; jī nahīṅ chāhtā, ki ek dam naẓaroṅ se judā karūṅ, lekin is khāṭir bhejdetā hūṅ, ki agar us ke mā bāp na dekhenge, un kā kyā aḥwāl hogā, lihāẕā har mahīne meṅ ek bār mangā leṭā hūṅ, ka,ī din apne nazdīk rakhkar phir bhejdetā hūṅ. Inshā Allāhu Ta'ālā, ab hamārī mulākāt hū,ī, is kī katkhudā,ī kardetā hūṅ; maut ḥayāt sab ko lagī paṛī hai; bhalā jīte jī in kā sihrā dekhleṅ."

Bādshāh Āzādbakht ye bāteṅ Malik i Shahbāl kī sunkar aur is kī ḳhūbiyāṅ dekhkar, nihāyat maḥẓūẓ hū,e, aur bole, "Pahle ham ko Shahzāde ke ghā,ib hojāne aur phir āne se 'ajab ṭaraḥ ke khaṭre dil meṅ āte the, lekin ab Ṣāḥib kī guftgū se tasallī hū,ī; yih beṭā ab tumhārā hai; jis meṅ ab tumhārī khūshī ho, so kījiye." Gharaẓ, donoṅ Bādshāhoṅ kī ṣuḥbat mānind shakr o shīr ke rahtī, aur 'aish karte. Das pānch din ke 'arṣe meṅ baṛe baṛe Bādshāh gulistān i Iram ke, aur kohistān ke aur jazīroṅ ke, jin kī ṭalab kī khaṭir log ta'īnāt hū,e the, sab ākar ḥuẓūr meṅ ḥāẓir hū,e. Pahle Malik i Ṣādiḳ se farmayā, ki "Tere pās jo Ādamzād hai, ḥāẓir kar; us ne nipat gham aur ghuṣṣa khākar, lāchār us gul'izār ko ḥāẓir kiyā; aur wilāyat i 'Ummān ke Bādshāh se Shāhzādī Jinn kī (jis ke wāsṭe Shahzāda Mulk i Nīmroz kā, gā,osawār hokar, saudā,ī banā thā,) māngī; us ne bhī bahut sī 'uẕr ma'ẕarat karke ḥāẓir kī. Jab Bādshāh i Farang kī beṭī aur Bihzād Khān ko ṭalab kiyā, sab munkir pāk hū,e, aur Ḥaẓrat Sulaimān kī ḳasam khāne lage.

Ākhir, daryā,e Ḳulzum ke Bādshāh se jab pūchhne kī naubat ā,ī, to wuh sir nīchā karke, chup horahā; Malik i Shahbāl ne us kī khāṭir kī, aur ḳasam dī, aur ummedwār sarfarāzī kā kiyā, aur kuchh dhauṅs dhaṛkā bhī diyā; tab wuh bhī hāth joṛkar 'arẓ karne lagā, ki "Bādshāh salāmat! Ḥaḳīḳat yih hai, ki jab Bādshāh apne beṭe ke istiḳbāl kī khāṭir daryā par āyā, aur Shahzāde ne māre jaldī ke ghoṛā daryā meṅ ḍālā, ittifāḳan maiṅ us roz sair o shikar kī khāṭir niklā thā; us jagah merā guẕar hū,ā; sawārī khaṛī karke yih tamāshā dekrahā thā. Is meṅ Shahzādī ko bhī ghoṛī daryā meṅ lega,ī; merī nigāh jo us par paṛī, dil be,ikhtiyār hū,ā; Parīzādoṅ ko ḥukm kiyā, ki "Shahzādī ko ba ma' ghoṛī le,ā,o." Us ke pīchhe Bihzād Khān ne ghoṛā phenkā; jab wuh bhī ghoṭe khāne lagā, us kī, dilāwarī aur mardānagī pasand ā,ī; us ko bhī hāthoṅ hāth pakaṛliyā; un donoṅ ko lekar maiṅ ne sawārī pherī, so we donoṅ ṣaḥīḥ salāmat mere pās maujūd haiṅ."

Yih aḥwāl kahkar, donoṅ ko rūbarū bulāyā, aur Sultān i Shām

kī Shahzādī kī talāsh bahut kī, aur sabhoṅ se basakhtī o mulā,imat istifsār kiyā, lekin kisū ne ḥāmī na bharī, aur na nām o nishān batāyā. Tab Malik Shahbāl ne farmāyā, ki "Ko,ī Bādshāh yā sardār ghair ḥāẓir bhī hai, yā sab āchuke?" Jinnoṅ ne 'arẓ kī, "Jahānpanāh sab ḥuẓūr meṅ āye haiṅ, magar ek Musalsal Jādū, jis ne koh i Ḳāf ke parde meṅ ek ḳila' jādū ke 'ilm se banāyā hai, wuh apne gharūr se nahīṅ āyā hai, aur ham ghulāmoṅ ko ṭāḳat nahīṅ, jo ba zor us ko pakaṛ lāweṅ; wuh baṛā ḳalb makān hai, aur wuh khud bhī baṛā shaiṭān hai.

Yih sunkar Malik i Shāhbāl ko taish āyā, aur laṛākī fauj Jinnoṅ aur 'Ifrītoṅ aur Parīzādoṅ kī, ta'ināt kī, aur farmāyā. "Agar rāstī meṅ us Shahzādī ko sāth lekar, ḥāẓir ho, fabihā; o illā na, us ko zer o zabar karke, mushkeṅ bāṅdhkar le,ā,o, aur us kā gaṛh aur mulk ko nest nābūd karke, gadhe kā hal phirwādo." Woṅhīṅ ḥukm hotehī aisī kitnī fauj rawāna hū,ī, ki ek ādh din ke 'arṣe meṅ, waise joshkharoshwāle sarkash ko ḥalḳabagosh karke, pakaṛ lāye, aur ḥuẓūr meṅ dastbasta khaṛā kiyā Malik i Shahbāl ne harchand sarzanish karke puchhā, lekin us maghrūr ne siwā,e nāṅh ke, hāṅ na kī. Nihāyat ko, ghuṣṣe hokar farmāyā, ki "Is mardūd ke band band judā karo, aur khāl khaiṅchkar, bhus bhar do." Aur Parīzād ke lashkar ko ta'aiyun kiyā, ki "Koh i Ḳaf meṅ jākar ḍhūnḍh ḍhānḍhkar paidā karo." Wuh lashkar i muta'aiyana Shahzādī ko bhī talāsh karke le,āyā, aur ḥuẓūr meṅ pahunchāyā. Un sab asīroṅ ne aur chāroṅ Faḳīron ne Malik i Shahbāl kā ḥukm aur inṣāf dekhkar, du'ā,eṅ dīṅ, aur shād hū,e; Bādshāh Āzādbakht bhī bahut khush hū,ā. Tab Malik i Shahbāl ne farmāyā, ki "Mardoṅ ko dīwān i khāṣṣ meṅ, aur 'Auratoṅ ko Bādshāhī maḥall meṅ dākhil karo, aur shahr meṅ ā,īnabandī kā ḥukm karo, aur shādī kī taiyārī jaldī ho." Goyā ḥukm kī derī thī.

Ek roz nek sā'at aur mubārak mahūrat dekhkar Shahzāda i Bakhtyār kā 'aḳd aphī beṭī Roshanakhtar se bāndhā; aur Khwājazāda i Yaman ko Damishḳ kī Shahẓādī se byāhā; aur mulk i Fārs ke Shahzāde kā nikāḥ Baṣre kī Shahzādī se kardiyā; aur 'Ajam ke Bādshāhzāde ko Farang kī Malika se mansūb kiyā; aur Nīmroz ke Bādshāh kī beṭī ko Bihzād Khān ko diyā, aur Shahzāda i Nīmroz ko Jinn kī Shahzādī ḥawāle kī; aur Chīn ke Shahzāde ko us pīrmard i 'Ajamī kī beṭī se (jo Malik i Ṣādiḳ ke ḳabẓe meṅ thī,) katkhudā kiyā. Harek nāmurād, ba daulat Malik i Shahbāl kī, apne apne maḳṣad aur murād ko pahunchhā. Ba'd us ke chālīs din jashn farmāyā, aur 'aish o 'ishrat meṅ rāt din mashghūl rahe.

Ākhir, Malik i Shahbāl ne harek Bādshāhzāde ko tuḥfe aur saughāteṅ, aur māl asbāb de dekar, apne apne waṭan ko rukhṣat kiyā; wuh sab ba khushī o khātirjamā' rawāna hū,e, aur khair o 'āfiyat se jā pahunche, aur Bādshāhat karne lage. Magar ek

Bihzād Khān aur Khwājazāda Yaman kā, apnī khushī se Bādshāh Āzādbakht kī rifāḳat meṅ rahe. Ākhir, Yaman ke Khwājazāde ko Khānsāmān, aur Bihzād Khān ko Mīrbakhshī, Shahzāde ṣāḥib i iḳbāl, yāne Bakhtyār, kī fauj kā kiyā. Jab talak jīte rahe, 'aish karte rahe. "Ilāhī! Jis ṭaraḥ yih chāroṅ Darwesh aur pānchwāṅ Bādshāh Āzādbakht apne murād ko pahunche, isī ṭaraḥ har ek nāmurād ḳā maḳṣad i dilī apne karam aur fazl se barlā, ba ṭufail Panjtan i pāk, duwāzda Imām, chahārdah Ma'ṣūm 'alaihimussalāt wassalām; Āmīn yā Ilāhul 'Ālamīṅ!

"Murattab hū,ā jab yih Bāgh o Bahār,
the san bārah sau satrah dar shumār.
Karo sair ab is kī tum rāt din,
ki hai nām o tārīkh Bāgh o Bahār.
Khizān kā nahīṅ is meṅ āseb kuchh,
hamesha tar o tāza hai yih bahār.
Mere khūn i dil se yih serāb hai,
aur lakht jigar ke haiṅ barg o bār.
Mujhe bhūl jāwenge sab ba'd i marg,
rahegā magar yih sakhun yādgār.
Ise jo paṛhe yād mujh ko kare,
yihī ḳāriyoṅ se merā hai ḳarār.
Khaṭ ā gar kahīṅ ho to rakhiyo mu'āf,
ki phūloṅ meṅ poshīda rahtā hai khār;
Hai insāṅ mukarrab zi sahw o khaṭā,
yih chūkegā harchand ho hoshyār;
Maiṅ is ke siwā chāhtā kuchh nahīṅ,
yihī hai du'ā, merī ai Kirdigār!
Terī yād meṅ maiṅ rahūṅ dam ba dam,
kaṭe is ṭaraḥ merā lail o nahār;
Na pursish kī sakhtī ho mujh par kabhū,
Na shab i gor kī, aur na roz i shumār.
Tū kaunain meṅ luṭf par luṭf rakh,
Khudāyā ba ḥaḳḳ i Rasūl i Kibār!"

TAMĀM SHUD.

FIHRIST I BĀGH O BAHĀR.

VOCABULARY

FOR THE

BĀGH-O-BAHĀR.

N.B.—To save space, the following contractions are used:—m. masculine—f. feminine—a. active verb—n. neuter verb. The following initials stand for certain verbs frequently used in forming compounds; viz. *d. denā*—*h. honā*—*k.*—*karnā*, and *l.*—*lenā*. Such other verbs as may occasionally occur in composition are written in full. The letters *a*, *p*, *s*, *h* at the end of the definitions denote the word to be of Arabic, Persian, Sanskrit, or Hindū origin respectively. A few words marked *t* are of Turkī or Tartar descent.

ab, now, presently, just now. *h.*

āb, m. water; lustre (in gems). *p.*

abā, m. pl. fathers. *a.*

abābīl, m. a swallow.

abad, m. eternity (without end); *abadī*, eternal (without end). *a.*

ābād or *ābādān*, cultivated, inhabited, populous, prosperous; *ābādī* or *ābādānī*, f. a habitation, a pleasant place; population, cultivation, abundance. *p.*

abar, m. a cloud, the sky. *p.*

abdāl, m. a religious person, a devotee, an enthusiast; *Abdālī*, surname of Ahmad, grandfather of the late Shāh Shujā' of Kābul. *a.*

āb-dār, m. the person entrusted with the charge of water for drinking; adj. clear, sharp; *ābdār-khāna*, the house or cellar where water is kept. *p.*

āb-dārī, f. the brilliancy (of gems). temper (of steel); sharpness; office of āb-dār. *p.*

āb-dīda, tearful, in tears; *ābdīda-h*, to weep. *p.* [*s.*

ābharan, m. jewels, finery, decoration.

abhī, just now, exactly now, immedi-

ābī, watery, aquatic. *p.* [ately. *s.*

'ābid, m. an adorer, a devotee. *a.*

ābi-ḥayāt, m. the water of immortality, fountain of life. *p. a.*

ābi-rawān, m. running water; a sort of very fine muslin. *p.*

ābi-shora, m. water cooled with ice or saltpetre. *p.*

abkā, present (time), now. *h.* [*p.*

āb-khora, m. a vessel for cooling water.

ablaḳ, piebald. *a.*

abnā, m. pl. of *ibn*, sons, children; *abnā-e-jins*, those of the same quality or rank; comrades, equals. *a.*

āb o hawā, water and air, climate. *p.*
abrak, m. talc, mica. *s.*
abresham, m. silk, sewing silk, raw silk. *p.*
abrū, f. the eyebrow. *p.*
ābrū, f. honour, reputation ; *ābrū utārnā*, to disgrace ; *ābrū-d.*, to give another honour, or lose one's own ; *ābrū-l.*, to take away a person's character ; *ābrū baṛhnā*, to increase in reputation. *p.*
āb-shār, f. a waterfall. *p.*
ab-tak or *ab-talak*, till now, hitherto, yet, as yet. *s.*
abū, father ; much used in the names of men, as *Abū-jahl* (the father of ignorance), name of an uncle of Muḥammad. *a.*
achaknā, n. to rise up. *h.*
achambhā, wonderful, astonishing. *h.*
achānak, suddenly, unexpectedly. *h.*
achār or *āchār*, m. pickles. *h.*
achār-dān, m. a jar, &c., for containing pickles. *h.*
achchhā, excellent, well ; *achchhā-h*, to recover from illness. *s.*
achhai, imperishable. *s.*
achhwānī, f. caudle. *h.*
adā, f. performance, coquetry ; blandishment ; payment ; *adā-k*, to perform, to pay. *a.p.*
adab, m. institute ; politeness. *a.*
ādāb, m. pl. *adab*, ceremonies, etiquette ; *ādāb ba-jā lānā*, to pay one's respects to another. *a.*
adakcha, m. a sort of covering. *h.*
'adālat, f. a court of justice ; law, justice. *a.*
Ādam, m. Adam, the first man ; man ; *ādam-zād*, one of the human race. *a.*
'adam, m. non-existence, want, privation. *a.*
'Adan, f. Eden, Paradise ; name of a town in the south of Arabia. *a.*
'adas, f. lentils. *a.*
'ādat, f. habit, custom, usage. *a.*
'adāwat, f. enmity, hatred, strife. *a.*
āddhī, half a "damrī" (a small coin), half a piece of cloth. *s.*
ādhā, half. *s.*
ādhār, m. food, support. *s.*
adheṛ, middle-aged, just past prime. *h.*
adhiyānā, to halve. *h.*
adh-jalā, half-burnt. *s.*
adh-mū,ā, half-dead. *s.*
adhotar, f. a fine kind of cloth. *h.*
ādi, beginning, first ; *ādi-ant*, from beginning to end, till now. *s.*
'ādil, just ; f. *'ādila*. *a.*
'adīm, destitute, void of. *a.*
adkhilā, *adkholā*, half-blown. *h.*
'adl, m. justice, equity. *a.*
ādmī, m. f. a descendant of Adam, a human being (man or woman), an individual, people. *a.*
ādmīyat, f. humanity, civility. *a.*
adnā or *adnạ*, inferior, lowest, mean. [*a.*
'adū, m. an enemy. *a.*
āfat, f. calamity, evil. *a.* [*a.*
āfāt, pl. calamities, misfortunes, evils.
af'ī, m. a serpent. *a.*
afīm, *afyūn*, f. opium. *a.*
āfiyat, f. health, safety (v. *khair*). *a.*
aflāk, pl. m. the heavens, heavenly [bodies. *a.*
Aflāṭūn, m. Plato. *a.*
Afrāsiyāb, m. name of an ancient king, who was slain by Rustam. *p.*
āfrīn, f. praise ; interj. bravo ! well done ! *āfrīn-k*, to admire, approve of. *p.*
afsāna, m. a fiction, tale, story, romance. *p.*
afsar, m. f. a crown or diadem. *p.*
afshurda, pressed, filtered. *p.*

afsos, m. sorrow, concern, vexation; interj. ah! alas! *afsos-k.* to lament; *afsos hai*, it is a pity. *p.*

afsūn, incantation, sorcery. *p.*

afsurda, frozen, faded, sad. *p.*

āftāb, m. the sun, sunshine. *p.*

āftāba, m. a ewer, a bason. *p.*

'afū, pardon, forgiveness; *'afū-h.* or *hojānā*, to be pardoned. *a.*

afzā (in composition) increasing, expanding (vide *raunaḳ*). *p.*

afzūn, increasing. *p.*

āg, f. fire; *āg-d.* or *lagānā*, to set on fire. *s.*

āgā, m. the front or fore part; *āgā pīchhā-k*, to waver, to act without decision. *s.*

āgāh, informed; f. intelligence. *p.*

agar, if, when. *p.*

agarchi, although. *p.*

agāṛī, before, in front, forward, the fore part. *s.*

āge, before, in front, formerly; forwards, henceforth, in future; rather, sooner. *s.*

āg͟hā, m. a lord, master. *t.*

āg͟hashta, moistened, mixed. *p.*

āg͟hāz, beginning; *āg͟hāz-k*, to begin.

ag͟hlab, superior, stronger, most likely. *a.*

aglā, prior, first, chief, principal; ancestor, ancient; other, next. *s.*

āgyā or *agyā*, f. command, order, behest. *s.*

'ahd, m. compact, treaty, covenant; time, season; *'ahd-shikan*, adj. covenant-breaking; *'ahd-shikanī*, f. the breaking of a covenant. *a.*

aḥdī, m. a soldier. *a.p.*

Aḥmad, a man's name. *a.*

aḥmaḳ, very foolish, a fool; *ahmakī*, f. folly. *a.*

aḥwāl, pl. m. conditions, circumstances, events, account; *aḥwāl-purs* or *-pursān*, one who inquires into, or takes an interest in, another's affairs; *aḥwāl-pursī*, attention from another person. *a.*

'aib, m. fault, blame; *'aib-posh*, lenient, one who conceals another's faults; *'aib-poshī*, indulgence, leniency; *'aib-jo*, one who seeks out faults. *a.*

ain, an interrogative particle, where? [how? *a.*

ā-īn, m. law: regulation. *p.*

'ain, f. the eye; a fountain; the essence of anything, as, *'ain shādī*, the height or essence of joy; *'ain rāh meṅ*, in the very path or road. *a.*

ā,īna, m. glass, a mirror; *ā,īna-bandī*, ornamenting (a city) with mirrors on festival occasions. *p.*

'ainak, f. a pair of spectacles. *a.*

ainchnā, to draw, attract. *h.*

aisā, so, like this; *aisā-taisā*, so so, indifferent; good for nothing. *h.*

'aish, m. pleasure, delight. *a.*

aiyām, pl. of *yaum*, days, times, seasons, weather. *a.*

aiyān, conspicuous; *'aiyān rā chi bayān*, Why explain what is self-evident? *a.*

Aiyāz, a proper name. *p.*

āj, to-day; *āj-hī*, this very day; *āj-tak* or *-talak*, till this day. *s.*

'ajab, m. wonder, admiration; adj. wonderful, rare. *a.*

'ajā,ib, pl. m. wonders, curiosities. *a.*

ajal, f. death, fate; *ajal-girifta*, overtaken by fate, doomed. *a.*

'Ajam, Persia; *'Ajamī*, Persian; a stranger, a foreigner. *a.*

'ā-jāna, n. to come suddenly. *h.*

ajī, an interjection to call or bespeak

attention, such as, "Hark you!" "I say!" &c. *h.*
'ajīb, wonderful, rare; *'ajīb-gharīb*, or *'ajīb o gharīb*, wonderful and strange. *a.*
'ajība, wonderful. *a.* [stranger. *a.*
ajnab, *ajnabī*, foreign, strange; a
'ājiz, impotent. weak, humble, dejected; *'ājiza*, f. a frail woman; *'ājizī*, f. weakness, dejection. *a.*
ajr, m. reward, retribution, hire. *a.*
ajsām, m. (pl. of *jism*), bodies. *a.*
'ajūba, wonderful, a strange thing. *a.*
āḳā, m. master, owner. *a.p.*
'aḳab, m. rear; prepos. in pursuit of, after. *a.*
akābir, pl. grandees, people of rank; *akābir o aṣāghir*, the high and low. *a.*
akāl, famine, bad season. *s.*
akaṛ, f. crookedness. *h.*
akārat, *akārat*, also *akārath* ineffective, useless. *s.*
Akbar, greater, very great, greatest; name of one of the Mogul emperors. *a.*
'aḳd, m. a knot, a compact. *a.*
akelā, alone, unattended. *s.*
akhārā, m. the court of Indra. *h.*
akhaz, f. taking; *akhz*, an objection. *a.*
akhgar, f. live ashes; a spark. *p.*
ākhir, last, at last, *ākhir-h*, to be ended. *a.*
ākhirash, at length, finally. *s.* [*a.*
ākhirat, f. futurity, the future state.
akhlāḳ, m. the good properties of mankind, virtues: ethics. *a.*
ākhor, f. refuse, offals. *p.*
akhroṭ, m. a walnut. *h.*
akhtar, m. a star, a good omen. *p.*
'āḳibat, f. end, futurity, the future. *a.*
'aḳīḳ, m. a cornelian. *a.*
'āḳil, wise, sensible; f. *āḳila*. *a.*
'aḳīm, barren. *a.*
'aḳl, f. wisdom, opinion, sense; *aḳl-mand*, wise, *'aḳl-mandī*, f. wisdom; *'aḳlī*, reasonable; relating to intellect. *a.*
aḳrabā, m. kindred, friends, allies. *a.*
aḳrān, m. periods of years. *a.* [*a.*
'aks, m. reflection, shadow, opposite.
aḳsām, (pl. of *ḳism*) f. sorts, kinds, various kinds. *a.*
aksar, most, many such; for the most part. *a.*
aksīr, f. alchemy, chemistry; the philosopher's stone. *a.*
āl, f. progeny, race. *a.*
a'lā, higher, highest.
'alā-al-iṭlāḳ, absolute, supreme. *a.*
alag, separate, apart, distinct; *alag-k*, to set aside, to appropriate. *s.*
ālā,ish, f. pollution, contamination, filth. *p.*
'ālam, m. the world, universe; time; regions; beauty, people; *'ālami-ajsam*, m. world of bodies, material world; *'ālami-arwāḥ*, m. immaterial world, world of spirits; *ālami-āsbāb*, m. material world; *'ālami-baḳā*, m. eternal world; *'ālami-ṣūrat*, m. ideal world: *'ālami-ma'nī*, m. real world. *a.*
'alāmat, sign, token, mark (of virility). *a.*
'ālamī (pl. *'ālamiyān*), people, mankind. *a.*
al-amru fauḳu-l-adabi (Arab proverb), the command (of a guest) is paramount to ceremony. *a.*
alang, f. side-way. *h.*
ālang, f. intrenchments. *p.*
alā-o, m. a fire a bonfire. *h.*

alar-balar, f. trifling talk or employment. *h.*
ālat, f. a tool or instrument. *a.*
'alāwa, conj. besides. *a.*
albatta, certainly, indeed. *a.*
Al-ḥamdu-lillāhi, God be praised! *a.*
'ālī, high, sublime, grand, eminent; *'ālī-shān*, magnificent, of high dignity; *ālī-himmat*, of high temper or spirit. *a.*
alif-be, f. the alphabet. *p.*
'alīl, sick, weak. *a.*
'ālim, learned, knowing. *a.*
'alīm, learned, wise. *a.*
al-jū, m. hunger, starvation. *a.*
alḳāb (pl. of *laḳab*), titles, forms of address. *a.*
alkhālaḳ, f. a coat or garment. *a.*
al-ḳiṣṣa, in short, in a word. *a.*
Allāh, m. God. *a.*
almās, a diamond. *p.*
alol, f. gambol; *alol-kalol*, playing and gamboling.
altāf, pl. kindness, courtesy. *a.*
altamghā, a royal grant, a diploma. *t.*
ālū, a potato, or yam. *h.*
ālūda, defiled, stained, smeared, soiled; immersed, covered. *p.*
ām, a mangoe. *s.*
āmad, f. arrival, income, coming; also *āmad-āmad*, approach, and *āmad-shud* or *āmad-o-shud*, thoroughfare, passage; *āmad-raft* or *āmad-o-raft*, intercourse, coming and going. *p.*
'amal, m. action, practice, rule; *'amalī*, artificial, practical. *a.*
a'māl, pl. m. actions, acts, deeds. *a.*
amān, f. safety, security, quarter. *a.*
amānat, f. deposit, charge; faith, religion. *a.*
amānī, f. security, deposit. *a.*
āmannā, it is true, *lit.* we believe it. *a.*

amāwat, m. the inspissated juice of the mangoe. *h.*
ambār, m. a store, a magazine. *p.*
ambiyā, f. a small unripe mangoe. *h.*
ambiyā (pl. of *nabī*), prophets. *a.*
amboh, m. a crowd, multitude, mob, concourse. *p.*
āmdanī, f. import, income, revenue, [ways. *p.*
'amīḳ, deep, profound. *a.*
'āmil, an agent, factor. *a.*
amīn, faithful, true; *āmēn*, Amen. *a.*
amīr, m. a commander, a nobleman, a grandee, a lord; *amīru-l-lāh*, m. sovereign lord. *a.*
'āmira, royal, imperial; inhabited. *a.*
amīrāna, lordly, princely. *p.*
Amīr-khusrū, a celebrated poet of Delhī: he was the original author of the tales of the four fakīrs, or *Kiṣṣa e chahār darwesh* in Persian. *p.*
āmīz or *āmez*, mingled, mixed. *p.*
āmīzish, f. mixture, mixing; intercourse, temperament. *p.* [*a.*
amlāk (pl. of *milk*), goods, chattels, &c.
'āmm, common, public, plebeian; the common people. *a.*
ammā, also *ammāṅ*, f. mother; *ammā-jān*, dear mother; conj. but. *h.a.*
'ammāma, m. a turband. *a.*
'ammū, a paternal uncle. *a.*
amn, m. safety, security; *amn-o-amān*, safe and secure; *Amman*, name of the author of the *Bāgh-o-Bahār*. *a.*
'amr, m. an order, a command, an affair. *a.*
amrad, youthful, beardless. *a.*
amrāz, m. sicknesses, diseases. *a.*
amritī, nectarious; f. a kind of sweetmeat; a small vessel for drinking out of; a kind of cloth. *s.*
amṣāl (pl. of *maṣal*), proverbs, parables. *a.*

'amūm, common. *a.*

ān, f. time, *a.*; *p.* affected gait.

an, a particle, denoting privation, prefixed to nouns, participles, &c.; as, *andekhā*, unseen: *ann*, m. food, victuals. *s.*

ānā, n. to come; *ā-jānā*, to come suddenly: m. the sixteenth part of a rupee. *s.*

'anā, f. distress. *a.*

anāj, m. grain, corn. *s.*

ānākānī-d., to connive at. *h.*

ānand, joyful, happy; also joy, &c. *s.*

anannās, m. a pine apple. *h.*

anār, m. a pomegranate. *p.*

ān-bān, f. spirit, pride. *h.*

an-bol, dumb, without speaking. *h.*

ānch, f. heat, blaze. *h.*

ānchal, m. border, corner. *s.*

an-chit, suddenly, unexpectedly. *s.*

anḍā, m. an egg. *s.*

andak, a little, a few. *p.*

'andalīb, f. a nightingale. *a.*

andām, m. body, person. *p.*

andar, prep. within, inside. *p.*

andarūn, inside, inward, within; *andarūnī*, internal. *p.*

andāz, m. measure, weighing; valuation, manner. *p.*

andāza, m. manner, mode. *p.*

andesha, m. thought, suspicion, anxiety. *p.*

andhā, *andhlā*, blind, dark. *s.*

andherī, f. darkness. *s.*

āndhī, f. a storm, tempest. *h.*

andhyārā, *andherā*, blind, dark. *s.*

andoh, m. grief; *andoh-gin* or *-nāk*, grieved, sorrowful. *p.*

angā, f. a kind of nurse. *h.*

angār, m. *s.* / *angāra*, m. *s.* — embers, live coals; *angāroṅ par loṭnā*, to be agitated, tortured.

angez, exciting; *angezī*, f. excitement. *p.*

an-ginat, countless, incalculable. *s.*

angiyā, f. bodice, stays. *h.*

angūchhā, m. a cloth, towel, handkerchief.

angūr, m. a grape; granulations in a healing sore. *p.*

angusht, f. a finger. *p.*

angushtāna, a ring; a thimble. *p.*

angushtarī, a finger ring. *p.*

angūṭhā, m. the finger. *s.*

angūṭhī, a ring worn on the finger. *s.*

anjām, m. end, result. *p.*

an-jān, unwitting, unintentional, not knowing; a stranger. *s.*

anjīr, m. a fig. *p.*

anjuman, f. assembly, banquet. *p.*

'anḳā, m. the phœnix; adj. rare, wonderful. *a.*

'anḳarīb, shortly, soon, near. *a.*

āṅkh, f. the eye; *āṅkh bachānā*, to steal privately; *āṅkh phernā*, to shew aversion; *āṅkh churānā*, to avoid seeing, to cut one. For numerous phrases relating to this word, *vide* my Hind. Dictionary, p. 47. *s.*

an-mol, above price, invaluable. *s.*

āṅs, f. fibrous part of anything. *h.*

āṅsū, m. a tear; *āṅsū-bahānā* or *-bahnā*, or *-ṭapaknā*, or *ḍabḍabānā*, to shed tears; *āṅsū-bhar-lānā*, to shed a flood of tears. *s.*

ant, m. end, termination. *s.*

anūṭhā, rare, wonderful. *s.*

anwā' (pl. of *nau'*), m. sorts, kinds, varieties; diverse, various. *a.*

anwal-nāl, the navel-string (of a new born infant). *s.*

āp, self, selves; *āp-hī-āp* or *āp-se-āp*, spontaneously, of one's own free will. The word *āp* is also used respectfully in the sense of Your Honour, Your Highness. *s.*

apahaj, or *apāhaj*, indifferent, indo-

lent, apathetic, averse to society, hypochondriac. *s.*

ā-pahunchnā, n. to arrive at. *h.*

āpas, themselves, one another; kindred. *s.*

apnā, belonging to self, own. It is sometimes used substantively, in the sense of "one's own relations," "own people," &c.; thus, in p. 11, *apne begāne*, "my own relations," and also "strangers." *v.* Hind. Grammar. *s.*

ār, f. a goad, a ladle. *h.*

āṛ, f. a skreen, shelter, protection; contention. *s.*

'Arab, m. Arabia; an Arabian; *'Arabī*, Arabian, Arabic. *a.*

ārā,ish, f. ornament, preparation, equipage. *p.*

araḳ, m. essence, spirit. *a.*

ārām, m. ease, health, comfort; *ārām-gāh*, f. a resting-place, a bed chamber. *p.*

āramīda, at ease, reposing. *p.*

aṛang, f. a manufacturing town. *h.*

ārāsta, adorned. *p.*

arbāb, m. lords, possessors, masters.

arg͟hawānī, purple. *a.* [*a.*

āṛhā, aged; *būṛhā-āṛhā*, of mature old age. *h.*

'ārī, naked, void of. *a.*

'ārif, wise, sagacious, pious, devout; a holy man. *a.*

āriẓ-h, n. to befal, to happen. *a. h.*

'āriẓī, accidental. *a.*

arjmand, beloved; happy. *p.*

arkān, pl. m. pillars, props, principles; *arkāni daulat*, the pillars of state, nobles, courtiers. *a.*

armān, m. wish, longing. *p.*

ārnā, a. to prop, shelter, protect. *s.*

arṣa, m. area, space, time, while, interval; *'arṣa-gāh*, f. a field, a plain. *a.*

'arsh, a roof, a throne. *a.*

ārtī, f. a religious ceremony. *s.*

'arūẓ, f. versification. *a.*

arwāḥ, (pl. of *rūḥ*), spirits, souls. *a.*

arẓ, f. the earth. *a.*

'arẓ, f. a petition, request, representation; *'arẓ-k*, to represent, to offer. *a.*

arzaḳ, blue. *a.*

arzān, cheap. *p.*

'arẓī, f. petition, complaint. *a.*

arzīz, f. tin. *p.*

ārzū, f. wish, desire, want; *ārzūmand*, desirous, longing. *p.*

ās, f. hope, desire; reliance. *s.*

'aṣā, m. a club, stick, staff; *'aṣe-bar-dār*, staff-bearers, mace-bearers. *a.*

aṣāg͟hir, the poor people. *a.*

āsā,ish, f. rest, ease, tranquillity. *p.*

āsan, m. a seat, a carpet to pray upon. *s.*

āsān, a. easy, convenient, commodious; *āsānī*, facility, conveniency. *p.*

aṣar, m. a mark, impression, effect; *aṣar-k.* to affect; *aṣar-h.* or *-j.* to become affected. *a.*

āṣār (pl.), marks, signs, vestiges; a certain weight about two pounds. *a.*

asās, f. a foundation, a pedestal. *a.*

asbāb, m. causes, goods and chattels, affairs. *a.*

āseb or *āsīb*, m. a misfortune, trouble, calamity. *p.*

āshnā, m. f. an acquaintance, lover, friend; *ashnā,ī*, f. acquaintance, friendship. *p.*

ashnān, washing, ablution. *s.*

'āshiḳ, m. a lover; *āshiḳ-h.* to be in love. *a.*

āshiyāna, m. a bird's nest. *p.*

ashkāl, f. forms, figures, appearances.
āshkārā, clear, known. *p.* [*a.*
ashraf, most noble; *ashrafu-l-ambiyā*, the prophet Muhammad; *ashrafu-l-makhlūkāt*, the noblest of created beings, man; *ashrafu-l-bilād*, the noblest of cities, applied in p. 2 to Calcutta, the city of palaces. *a.*
ashrāf, pl. nobles, grandees. *a.*
ashrafī, f. a gold coin called The Calcutta ashrafī is worth as nearly as may be, a guinea and a half. *a.*
āshufta, distracted. *p.*
'āṣī, sinning, a sinner, sinful. *a.*
aṣīl, noble as to origin or blood; in p. 22, s. f. a maid-servant. *a.*
asīr, a captive, prisoner. *a.*
āsiyā, f. a mill; *āsiyā-sang*, a mill-stone. *p.*
āsiyānā, a whetstone. *p.*
aṣl, f. root, origin; race, lineage; capital, original stock; *aṣl i māl*, the principal (in money), *aṣlī*, original, noble (as to lineage). *a.*
aṣlan, by no means, never, not at all. *a.*
aslūb m. manner, mode, method, order; *aslūb-dār*, symmetrical. *a.*
āsmān, m. the sky, the firmament, heaven. *p.*
āsmānī, heavenly, celestial, sky coloured, azure. *p.*
aṣnā, m. the middle, interstice, interval, folds; *dar īn aṣnā*, or *dar aṣnāe ān*, in the meanwhile, during this, or that. *a.*
asp, m. a horse. *p.*
ās-pās, m. vicinity, circumference; ad. around on all sides. *s.*
'aṣr, m. the time of prayer, about sunset. *a.*
āsrā, m. trust, reliance: asylum retreat, abode. *s.*
aṣṭabal or *iṣṭabal*, m. a stable. *a.*
āstāna, m. a threshold, a fakīr's residence; *āstāna-bosī*, f. act of kissing the threshold, paying one's respects. *p.*
asthān, m. a place, abode. *s.*
āstīn, f. a sleeve. *p.*
āsūda, at rest, quiet, happy. *p.*
āṭā, m. flour, meal. *h.*
'aṭā, f. a gift, a favour; *'Aṭā Hu Khān*, a man's name; v. *nau ṭarzi muraṣṣa'*. *a.*
aṭaknā, n. to remain, to be left. *s.*
atālīkī, f. instruction, tuition. *t.*
aṭārī, f. a thatched upper room. *s.*
ātash or *ātish*, f. fire; (metaphorically) anger, rage. *p.*
ātashī or *ātashīn*, fiery, of fire. *p.*
ātashistān, f. region of fire. *p.*
'aṭf, m. favour, kindness. *a.*
aṭfāl (pl. of *ṭifl*), children. *a.*
āṭh, eight; *āṭh-pahar*, constantly, incessantly. *s.*
aṭhkhelī, f. playfulness, wantonness. *s.*
āṭhwāṅ, the eighth. *s.*
aṭhwārā, m. a week. *s.*
aṭhwāṭī-khaṭwāṭī, f. confinement to bed from sickness. *h.*
'āṭir, odoriferous, fragrant. *a.*
aṭkal, f. guess, opinion; *aṭkal pachchū*, by guess, at random. *h.*
aṭkalnā, to guess. *h.*
aṭkhelī, f. playfulness, wantonness. *s.*
aṭlas, m. satin. *a.*
ātmā, f. the soul, heart, mind. *s.*
aṭrāf, m. sides, environs, confines, districts. *a.*
'aṭṭār, m. a perfumer, druggist. *a.*
awṭār, m. manner, behaviour. *a.*
auḳāt, f. times; circumstances. *a.*
auliyā, m. saints, holy men. *a.*
aundhānā, to overturn to spill. *h.*

aune-paune, more or less, as needed. *h.*
aur, conj. and, also; adj. more, other. *h.*
'aurat, f. a woman, a wife. *a.*
auṣāf, m. praises, qualities, endowments; descriptions. *a.*
ausān, m. sense, courage. *h.*
ausar, m. time (in singing); opportunity; *ausar chūknā* , to be out of time (in singing). *s.*
auwal, first, best, in the first place. *a.*
avatār (vulgarly *autār*), m. birth, descent, incarnation of the Deity. *s.*
āwāgawan, m. transmigration. *s.*
'awāmm, m. the vulgar, the populace; *'awāmmu-n-nās*, m. the common people. *a.*
āwāra, m. vagabond, wanderer; *āwāragī*, f. a state of vagrancy, or bewilderment; *āwāra-k.* to harass. *p.*
āwāz, f. voice, sound, report, fame, echo, a whisper. *p.*
āweza, pendent. *p.*
āyā, an interrogative particle, like the Latin *an* or *num.* *p.*
ayāl, f. a horse's mane. *p.*
a'yān, f. eyes; grandees, nobles. *a.*
āyanda, m. future, in future. *p.*
āyat, f. a sign or mark; a verse of the Koran. *a.*
āyāt, (verses of the Koran). *a.*
āz, f. avarice, desire: *az*, from, by. *p.*
'azā, f. mourning. *a.*
aẓ'ā, m. members, limbs. *a.*
'azāb, m. pain, misfortune, martyrdom, punishment; *'azābi-jahannam*, m. the torments of hell; *'azābi-ḳabr*, m. torment of the grave. *a.*
āzād, a. free, liberated; solitary; a kind of faḳīr or devotee. *p.*
āzādagī, or *āzādī*, f. freedom, independence, release. *p.*
Āzād-ba<u>kh</u>t, a man's name, the principal character in the tales of the Bāg<u>h</u>-o-Bahār.
aẓ'af, very weak. *a.*
azal, f. eternity (without beginning); *azalī*, eternal (without beginning).
a'ẓam, the highest, supreme. *a.* [*a.*
az-ān, thence; *az-ān-jumla*, from all these, among others; *az-ān-jā-ki*, inasmuch as. *p.*
azān, f. summons to prayer. *a.*
āzār, afflicted, sick; sickness, pain; *āzārī*, annoyance, injury; grieved. *p.*
az-bas-ki, since, forasmuch, as. *p.*
azhdahā, m. a large serpent, a dragon.
'āzim, resolved, determined. *a.* [*p.*
'aẓīm, great; *'Aẓīm-ābād*, the city of Patna, so called by the Musalmāns.
az-īn, hence, therefore. *p.* [*a.*
aziyat, f. oppression, distress. *a.*
'azīz, dear, worthy, respected, precious; *'azīz, jānnā*, or *rakhnā*, to love, to hold dear. *a.*
azlā', m. ribs, sides; districts. *a.*
āzmā,ish, trial, experiment. *p.*
āzmānā, to try, to prove. *p.*
aẓrār, m. injuries, losses. *a.*
az-sari-nau, afresh, over again. *p.*
'aẓū, m. member, limb, joint. *a.*
āzuka or *āzūka*, m. food, provision. *p.*
āzuḳa, m. food, nourishment. *a.*
Azur, the name of Abraham's father, who, according to the Musalmāns, was a statuary and an idolator. *p.*
Āzurbā,ijān, a province of Persia to the west of the Caspian Sea. *p.*
āzurda, afflicted, dispirited, weary. *p.*
āzurdagī, f. affliction, displeasure, vexation. *p.*

B

ba, prefixed to Persian words denotes "by," "with," "in," &c. It may be united with the word it governs, or it may be prefixed as a distinct particle; *bakhūbī*, thoroughly, lit. in propriety or perfection. In Arabic phrases a similar particle sometimes occurs, but sounded *bi*, as *bi-l-fi'l*, in fact.

bā, with, possessed of; used in Persian compounds, as *bā-maza*, tasteful. This participle is the opposite of *be*, 'without,' 'deprived of,' both much used in composition. *p.*

ba-āgāhī, intelligently. *p.*

bā-aṣar, effectual, with effect. *p.*

bāb, a chapter; a subject. *a.*

bābā, father, sir, child; *bābā jān*, dear father, father, my life. *h.*

babar, m. a lion, a tiger. *p.*

bachan, m. speech, word. *s.*

bachānā, a. to save, to preserve; to spare, to leave. *h.*

bachā,o, m. protection, shelter. *h.*

ba-chashm, willing, punctually, lit. "by my eye" (I swear or guarantee being understood). *p.*

bachcha, m. an infant, a child, the young of any creature; used in composition, as *saudāgar-bachcha*, a merchant's son. *p.*

bacheṛā, m. a foal, calf, &c. *s.*

bachnā n. to be saved, to escape. *h.*

bad, evil, bad; much used in forming compounds; as *bad-go*, an evil speaker, &c. *p.*

ba'd, after, afterwards, subsequent. *a.*

bād, f. wind; *bād-raftār*, swift as the wind. *p.*

bāda, m. wine, spirits. *p.*

badā, fated, predestined, *h.*

bad-'ahd, faithless treacherous; *bad-'ahdī*, f. treachery. *p.*

badakhshān, name of a country near the source of the Oxus. *p.*

badal, m. exchange, substitution. *a.*

bādal, m. a cloud. *s.*

bādām, an almond. *p.*

bad-'amalī, f. misgovernment, maladministration. *a.*

bādāmī, f. a kind of dish. *p.*

badan, m. the body. *a.*

badar-rau, f. a drain or sewer. *p.*

ba-daulat, by favour of, by means or virtue of. *a.*

badawī, of the country or desert, an Arab of the desert. *a.*

bādbān, m. a sail. *p.*

bad-bakht, unfortunate. *p.*

bad-chāl, flagitious. *p. s.*

bad-chashm, malignant, evil-eyed. *p.*

bad-dil, suspicious. *p.*

bad-dimāgh, f. malignant, harsh; *bad-dimāghī*, asperity. *p.*

bad-go, a calumniator; *bad-go,ī*, calumny, slander. *p.*

badhnā, m. a kind of pot. *h.*

bad-ḥawāss, melancholy, stupified. *p.*

bad-haẓamī, f. indigestion, bad digestion.

badī, f. badness, wickedness. *p.*

bādī, flatulent. *p.*

badī', novel, rare, strange. *a.*

badīya, m. a cup, bowl. *p.*

bad-kār, of bad conduct; *bad-kārī*, f. wickedness. *p.*

bād-kash, m. a fan. *p.*

bad-khulḳī, malignity. *p.*

badlā, m. exchange, a substitute, recompense, revenge. *a.*

bādlā or *bādla*, m. gold or silver thread, brocade. *p.*
badlī, f. cloudiness; *badle*, in exchange, in return, instead of. *a.*
bad-nām, infamous; *bad-nāmī*, f. infamy, disgrace. *p.*
bad-numā, unseemly, improper. *p.*
badra, m. a bag of money. *p.*
bādshāh, m. a king; *bādshāhī*, royal, princely; f. sovereignty, office of king. *p.*
bādshāhat, f. a kingdom, government, sovereignty. *p.*
bad-shakl, ill-shaped, ill-looking. *p.*
bādshāh-zāda, a prince; *bādshāh-zādī*, a princess. *p.*
bad-sulūk, ill-mannered, wicked; *bad-sulūkī*, f. maltreatment. *p.*
bad-ṭāli', ill-starred, unfortunate. *a.*
bad-tar, worse. *p.*
badū,ā, m. a robber, ruffian. *a.*
bad-zabān, abusive; *bad-zabānī*, f. abuse. *p.* [f. rascality. *p.*
bad-ẕat, wicked, a rascal; *bad-ẕātī*,
bafā, f. scurf of the head. *p.*
bāg, f. a rein, a bridle. *h.*
bāgḍor, f. a long rein to lead horses. *h.*
bāgh, m. a tiger. *s.*
bāg̱h, m. a garden, orchard, grove; *bāg̱h-bāg̱h-h.* to be greatly rejoiced; *Bāg̱h-o-Bahār*, "The Garden and Spring," the title given by Mir Amman of Delhi to his Hindustāni translation of the Persian tale, entitled "Ḳiṣṣa-e-chār Darwesh, or "the Tale of the Four Holy Men." *Vide* Preface. *p.*
bag̱hair, without, besides, except. *a.*
bag̱hal, f. the armpit; embrace; *bag̱halgīr*, embracing. *p.*
bag̱hāwat, f. rebellion. *a.*
bāg̱hbān, m. a gardener. *p.*
bāg̱hcha, also *bāg̱hīcha*, a small garden. *p.*
Bag̱hdād, name of a city. *a.*
bag̱hlī, of, or belonging to the armpit. *p.* [*s.*
baglā, m. name of a species of heron.
bagūlā, m. a tempest, a whirlwind. *h.*
bāh, f. an arm; virility. *p.*
bahā, m. price, value. *p.*
bahādur, brave. It is generally used as a title, denoting the Most Honourable, Worshipful, &c. *p.*
bahā,im, m. beasts of prey. *a.*
bahaknā, n. to be led astray, to become relaxed. *h.* [*a.*
ba-ḥakḳ, on account of, with regard to.
bahal, f. a carriage. *h.*
ba-ḥāl, restored, reinstated. *a.*
bahaliyā, m. a servant armed with bow and arrows, a hunstman. *h.*
baham, together, one with another, one against another; *baham pahunchnā*, n. to be procured. *p.*
bāham, together, one with another. *p.*
bahāna, m. pretence, evasion, contrivance, excuse, pretext. *p.*
bahār, f. spring, prime, bloom, beauty, delight; *bahārī*, vernal, relating to spring. *p.*
bahin, f. a sister. *s.*
bāhir or *bāhar*, ad. without. *s.*
bahkānā, a. to balk, to mislead. *h.*
bahlānā, a. to regale, entertain. *h.*
Bāhman, a Brahmin. *p.*
bahnā, n. to flow, to glide, to float; to blow; to pass. *s.*
bahnuwī, a brother-in-law, a sister's husband. *s.*
bahr or *bahri*, for the sake of. *p.*
baḥr, f. a fleet; metre; m. a bay or sea; *baḥrī*, maritime. *a.*
bahra, m. fortune, portion; profit. *p.*

bahrā or *bahirā*, deaf. *h.*
bahramand, blessed, prosperous, profitable; a man's name. *p.*
Bahrawar, a man's name. *p.*
bahrī, f. a falcon, a female hawk.
bahs̤, f. argument. *a.*
bahut, much, many. *s.*
bahuterā, many, very much. *s.*
bai', f. buying and selling, commerce. *a.*
bai'āna, earnest money. *a.*
ba'īd, far, distant, absent, remote. *a.*
baijū,bā,orā, an ancient Hindu musician. *h.*
bail, m. a bullock, a bull. *h.*
bā,īn, left, to the left. *h.*
bai,ont, m. cutting out of clothes. *h.*
baipārī, m. a merchant. *s.*
bā-is̤, m. cause, motive; *bā-is̤-h.* to induce, to urge. *a.*
bā-īs, twenty-two. *h.*
baitāl, m. a demon, an evil spirit. *s.*
baiṭhnā, n. to sit or remain. *h.*
baiṭhak, f. a seat, a sitting-place. *h.*
ba-'izzat, with respect, courteously. *a.*
bāj, a tax, a tribute. *p.*
ba-jā, in place, proper; *bā-jā-lānā*, a. to perform, to accomplish, to execute, to obey; *ba-jā-h.* to be restored, to be proper; *ba-jāe*, in place of, by way of. *p.*
bajānā, a. to sound, to play on a musical instrument. *s.*
ba-jidd-h, to be pressing, urgent. *h.*
ba-jins, in a way, in some sort. *a.*
bajnā, n. to be sounded, to sound. *s.*
bājnā, a. to sound, to play on an instrument. *h.*
bajrā, m. a boat for travelling. *h.*
bāk, m. fear, dread. *p.*
bak, or *bak-bak*, f. prattle. *h.*
baḳā, f. duration, immortality eternity. *a.*
baḳam, f. sappan-wood. *a.*
bakāwal, a head servant, steward, cook. *p.*
bakāwalī, f. cooking materials. *p.*
ba-khair, f. well, in safety. *p.*
bakhīl, a miser, a niggard; *bakhīlī*, f. stinginess, niggardliness. *a.*
bakhrā, m. share, portion. *p.*
bakhsh, m. a share or gift. *p.*
bakhshī, m. a general, a commander-in-chief. *p.*
bakhshish, f. gift, grant, forgiveness. *p.*
bakhshnā or *bakhsh-d.* or *bakhshish-k.* a. to give, to bestow. *p.*
bakht, m. fortune; *bakht-bedār* or *bakht-mand*, fortunate. *p.*
Bakhtiyār, fortunate; a man's name. [*p.*
bāḳī, remaining, permanent; m. balance; *bāḳī-h*, or *-rahnā*, to remain, to be left, to be saved. *a.*
ba-ḳibla, towards the *Ḳibla*, q.v. *p. a.*
bākira, f. a virgin. *a.*
bāḳir-khānī, f. a kind of bread or cake mixed with butter and milk. *p.*
baḳḳāl, m. a grain-merchant, a shop-keeper. *a.*
baknā, n. to prate, to clatter.
bakrī, f. a goat, a she-goat. *s.*
baktar, m. a coat of mail, a cuirass; *baktar-posh*, a cuirassier. *g.*
bal, m. a coil, *h.*; strength, sacrifice.
bāl, m. hair; *bāl-bīkā-k.* to injure, to derange or disturb. *s.h.* Ear of corn. *p.* wing; *bāl bāndhī koṛī mārnā*, to shoot without missing.
bālā, adv. above, up, high, *p.*; *s.* a child.
balā, f. calamity, an incarnation of evil; *balā-l.* or *bala,eṅ-l.* to take or invoke another's misfortunes on one's self. *a.*

bālā-ī, superior, superficial, external.
balaiyā-lūṅ, v., *balāeṅ*, 1. under *balā*. *h.*
bāla-khāna, m. an upper story, a [balcony. *p.*
bālā-posh, m. a covering, a quilt. *p.*
bāl-bachcha, m. children. *s.*
bal-be, bravo! well done! *s.*
balgham, phlegm. *a.*
balīgh, eloquent, abundant. *a.*
bāligh, m. a youth just arrived at maturity, an adult. *a.*
bālish, m. a pillow. *p.*
balisht, f. a span. *p.*
balkh, a famous city of Bactriana. *p.*
balki, conj. but, moreover, on the contrary, on the other hand. *p.*
bālū, f. sand. *s.*
bam, f. a spring of water, a fathom; a deep tone in music. *h. p.*
bām, f. an eel. *p.*
bāmdād, f. aurora, morning. *p.*
ba-ma'i or *ba-ma'a*, with, along with.
ba-mūjib, by reason of. *a.*
bā-murūwat, manly. *p.*
bā-maza, delicious. *p.*
ban, a son. *a.*
ban, a kind of wood, a forest; *Ban-khandi*, or *Ban-khand*, name of a celebrated forest in India. *s.*
bān, (in comp.) denotes agency or possession, as *dar-bān*, door-keeper. *p.*
banafsha, f. a violet. *p.*
banānā, a. to make, to prepare, to build, to compose, to adjust. *h.*
bannā, n. to be made, to become, to succeed. *h.*
banā,o, m. dressing, ornamenting. *h.*
banās-pathī, or *pattī*, f. forest leaves. *s.*
banāt, f. woollen cloth. *h.*
banāwaṭ, f. artifice, a made-up story. *h.*
band, m. f. a fastening; a bond; also *bandh*. *p.*
banda, m. a slave or servant; (pl. *bandahā*); *banda-nawāzī*, condescension. *p.*
bandagī, f. slavery, service, devo- [tion. *p.*
bandar, m. a port, a harbour, a sea-port town. *p.*
bandar, m. a monkey, an ape. *s.*
bāndhnā, a. to bind, to shut up. *p.*
bandhnā, n. to be tied. *s.*
bandhwānā, a. to accuse, to cause to be bound. *h.*
bandī, (fem. of *banda*), a female slave or servant; a state of bondage. *p.*
bandī, f. an ornament, a kind of dress. *h.*
bāndī, f. a female slave. *h.*
bandī-khāna, m. a prison. *p.*
bandīwān, a captive. *p.*
band-o-bast, m. settlement, regulation, an agreement. *p.*
bandoṛ, a female slave. *s.*
bandūḳ, f. a musket. *h.*
bang, f. an intoxicating drug, hemp. *p.*
bāng, f. voice, crying out, crowing of a cock. *p.*
bānglā, m. a thatched house, a cot- [tage. *h.*
banh, f. the arm. *s.*
bānī, m. builder, an architect. *a.*
bānī, (in comp.) abstract of *bān*, q.v. *p.*
banī Adam, m. sons of Adam, the human race. *a.*
baniyā, also *baniyāṅ*, m. a shop-keeper, a merchant. *s.*
banjar, f. waste land. *h.*
bānjh, barren. *s.*
bānk, f. ornament for the arm; a dagger.
bāṅs, m. a bambu. *s.*
baṅs, m. a bambu; lineage, race. *s.*
baṅsī, f. a flute, fishing rod. *s.*
bānṭ, m. a share, a weight. *s.*
bānṭnā, a. to share, to distribute, to

divide; *bant-lenā*, to divide and take. *s.*

bānū, f. a lady, mistress. *p.*

banwā-d., to cause to be made. *h.*

bakrā, a he-goat. *s.*

bā,olā, or *bāwalā*, mad, crazy. *s.*

bā,olī, f. a large well, with steps leading down into it. *p.*

bāo-batās, f. calamity, affliction (from evil spirits). *h.*

bāp, m. father. *h.*

bāph, f. steam, vapour.

bar, f. bosom; produce; prep. upon. *p.*

bāṛ, f. edge. *s.*

bār, m. load, fruit; time, once; a court. *p.*

baṛā, large, great, elder. *s.*

bārah, twelve; *bārah imām*, the twelve imāms, or immediate successors of Muhammad. *h.*

barābar, level, equal: *barābarī*, f. equality; competition. *p.*

barādar, brother; *barādari* or *barādarāna*, brotherly, becoming a brother. *p.*

barah-darī, f. a summer-house. *p.*

barā,e, for the sake of, on account of; *barā,e khud*, for their own benefit. *p.*

barahna or *barhana*, naked, bare. *p.*

baṛā,ī, f. greatness, excellence, boasting. *s.*

barakat, f. blessing, auspiciousness. *a.*

bar-āmad-honā, to ascend, to appear, to come forth. *p. h.*

bar-ānā, n. to succeed, to prosper. *p.h.*

bārānī, rainy, from *bārān*, rain. *p.*

bārah-pulā, of twelve arches or successive bridges. *p.*

baras, m. a year. *s.*

bārah-singā, m. a stag of 12 tyne. *s.*

barasnā, n. to rain. *s.*

baraswāṅ, annual, yearly. *s.*

bar-āward, f. estimating expense. *h.*

barbād-k. or *-d.*, a. to destroy, cast away. *p. s.*

baṛbaṛ, f. muttering or speaking as in a delirium. *s.*

bār-bardār, m. lit. a burden-bearer, a porter, a coolie; *bār-bardārī*, f. the means of conveyance, beasts of burden; porterage or coolie hire. *p.*

barbaṭ, f. a harp, a lute. *p.*

barchhā, m. a spear; *barchhe-bardār*, a spear-bearer. *h.*

barchhī, f. a dart, a small spear. *h.*

bār-dār, one who bears, carries; *bār-dārī*, carriage, bearing, (used in comp). *p.*

bāre, once, at length; *bārī*, f. turn, time. *p.*

barf, m. f. ice, snow. *p.* [snowy. *p.*

barfī, f. kind of sweetmeat; icy,

barg, m. a leaf, verdure. *p.* [*p.*

bār-gāh, f. a court, a place of audience.

bar-guzīda, chosen, approved of. *p.*

bāṛh, f. a flood, a stream. *h.*

baṛha,ī, m. a carpenter. *s.*

bar-hakk, very true; for the sake of, on account of. *p.*

barham, confused; angry; *barham-h.* to be confused or angry. *p.*

baṛhānā, to increase, promote, stretch forth: "to shut up shop." *h.*

baṛh-jānā, n. to increase. *s.*

baṛhnā, n. to increase, to be advanced, to proceed. *s.*

baṛī, f. a dish made of pulse. *s.*

bārī, God, the Creator; *bārī khudāyā-bārī ilāhī*, Great God! *a.*

bar-i-'āmm, m. public hall of audience.

barī-dār, a kind of servant. *d.* [*p.*

barīk, fine, subtle, minute. *p.*

barḳ, f. lightning; *barḳ-andaz*, a musketeer. *a.*

bar-khāst, f. rising up; removing from office; *barkhast-h.* to rise; *bar-khāst-k.* to remove from office. *p.*
bar-khurd, f. enjoyment, success. *p.*
bar-khurdār, happy, enjoying long life and prosperity, an epithet applied to a son. *y.*
bar-lānā, a. to produce, fulfil, accomplish, yield. *p.h.*
barmānā, a. to bore. *h.*
bar-pā, on foot; *bar-pā-k.* to excite, stir up. *p.*
barrānā, to talk in one's sleep. *h.*
barsāt, f. the rainy season, the rains. *s.* [*h.*
bartan, m. a dish, plate, vessel, utensil.
bar-taraf, aside, dismissed; *bar-taraf-k.* to dismiss; *bar-taraf-h.* to be dismissed or laid aside. *p.a.*
bartarī, f. excellence, superiority. *p.*
bas, adv. enough, plenty; *bas-ānā* or *bas-chalnā*, to succeed, to prosper; *bas-h*, n. to be sufficient; *bas-k.* to stop, to have done. *p.*
bās, f. scent, fragrance. *s.*
ba-sabab, an account of. *p.a.*
ba-sakhtī, with harshness. *p.*
bāsalīk, f. the great vein in the arm. *g.*
bāsan, m. a basin, plate, dish, goblet, pot, &c. *h.*
basānā, a. to people, to colonize. *s.*
ba-sar-k. a. to make an end, to finish, *ba-sar-o-chashm*, with head and eyes, without fail. *p.*
basārat, f. sight, seeing, perceiving. *a.*
baserā, m. a bird's roost. *s.*
bāsh, m. being, residence. *p.*
bāshā, m. a kind of falcon. *p.*
bāshanda or *bāshinda*, a resident or native, an inhabitant. *p.* [*a.*
bashar, m. a man, mankind, mortals,
bashara, m. the face, features. *a.*
bashārat, f. glad tidings. *a.*
basharte-ki, on condition that, so that. *a.p.* [ture. *a.*
bashrīyat, f. humanity, human na-
basīrat, f. sight, circumspection, prudence; *basīratī*, circumspect. *a.*
basīt, simple, uncompounded. *a.*
baski, conj. although. *p.*
basnā, to abide, dwell; to be built. *s.*
bāsnā, to perfume, to scent. *s.*
Basra, m. the city of Basra or Bassorah. *a.*
bastar, m. a garment, clothes. *s.*
bastī, f. an abode, a village. *s.*
basūlā, m. an axe. *h.*
bāt, f. a word; an affair, matter, or circumstance; *bāt-chīt*, style of speech, chit chat; *bāt-banānā*, to make up a story; *bāteṅ-k.*, to outstrip. *h.*
bāt, m. rheumatism. *s.*
bat, m. tripe, twist, a wrinkle. *s.*
bat, f. a goose, a duck. *a.*
bāt, f. a road, path; m. a weight. *s.*
bā-tadbīr, prudent. *p.*
bā-tamīz, judicious. *p.*
batānā, a. to point out, to explain, to teach. *h.*
ba-taur, by way of, as, for. *p.a.*
batāshā, m. a bubble. *s.*
bātil, false, vain, absurd, ignorant; abolished. *a.* [*a.*
bātin, m. the inward part, the heart.
batiyānā, a. to discourse, talk. *s.*
bat-kahā,o, m. conversation, discourse. *h.*
batlānā, a. to shew, to explain, to point out, to teach. *h.*
batornā, to gather up, to collect. *h.*
bat-pār, m. highwayman, villain. *h.*
battā, m. deficiency, exchange; injury. *h.*

battī, f. the wick of an oil lamp, a candle. *s.*

bātūnī, talkative. *h.*

bauchhār, f. driving rain. *h.*

bā-wafā, faithful. *p.*

bāwar, m. credit, faith; *bāwar-k.* to believe; *bāwar-h.* to be credible. *p.*

bāwarchī, m. a cook; *bāwarchī-khāna*, a cook-house or kitchen. *p.*

bā-waṣf, notwithstanding. *p.a.*

bā-wujūd or *bā-wujūde*, notwithstanding, lit. "with the existence of," by means of. *a.*

bayābān, m. a desert, a wilderness; *bayābānī*, of, or belonging to, the wilderness. *p.*

bayān, m. explanation, relation. *a.*

bayāẓ, f. whiteness; an album. *a.*

bāz, m. a hawk, a female falcon; adv. again, back; *bāz-ānā* or *bāz-rahnā*, to decline to leave off, to refuse; *bāz-purs*, m. inquiry, account. In composition, *bāz* denotes playing, practising; as *ḥīla-bāz*, one who practices stratagem. *p.*

ba'ẓ, some, certain ones. *a.*

ba-ẓāhir, in appearance, outwardly. *a.*

bāzār, m. a market. *p.*

bazārī, belonging to the market, mercantile; properly *bāzārī*. *p.*

bāzdār, a falconer. *p.*

ba'ẓe or *ba'ẓī*, some, certain. *a.*

bāzī, f. play, sport; *bāzī-k.* to sport, to engage in a game; *bāzī-pānā* or *-lejānā*, to win at play; *bāzī-khonā*, to lose; *bāzī lagānā*, to wager. *p.*

bazm, f. an assembly. *p.*

ba-zor, forcibly, per force. *p.*

bāzū, m. the arm. *p.*

bazzāz, m. a mercer, haberdasher: *bazzāzī*, haberdashery. *a.*

be, a particle denoting privation; much used in compounds, thus, *hosh* denotes sense, sensation; *be-hosh*, sense-less, where the prefix *be* has the same effect as the termination *less* in English. Every compound thus formed may again take the additional termination *ī*, which is equivalent to the addition of the English syllable *ness*, as *be-hosh-ī*, sense-less-ness. *p.*

be-adab, rude, presumptuous, impudent; *be-adabī*, f. rudeness, presumptousness. *p.*

be-ajal, in spite of fate, before one's fated time.

be-ārām, sick, restless. *p.*

be-bahā, beyond price, invaluable. *p.*

be-bāk, fearless, reckless; *be-bākī*, f. fearlessness. *p.*

be-bas, without power or authority; *be-basī*, f. helplessness. *p.*

be-baṣīrat, imprudent; *be-baṣīratī*, f. imprudence. *a.*

be-chāra, helpless. *p.*

be-choba, m. a kind of tent without a pole. *p.*

bechnā, a. to sell. *h.*

bed, f. a willow; a cane; *bed-mushk*, a sort of odoriferous willow. *p.*

be-dād, unjust, lawless; *be-dādī*, f. injustice, lawlessness. *p.*

be-dār, wakeful; *Bedār-Bakht*, a man's name. *p.*

be-dard, unfeeling. *p.*

be-dharak, without fear or doubt, fearless. *h.*

bedhnā, to perforate. *s.*

be-dil, heartless, miserable. *p.*

be-dīn, impious, an infidel. *p.*

be-fā,ida, useless, unprofitable. *p.*

be-fikr, careless; *be-fikrī*, indifference, carelessness, security. *p.*

begam, f. a lady; (pl. *begamāt*). *t.*

begāna, strange, undomestic, foreign. *p.* [&c. *h.*
begārī, f. the act of pressing to work,
be-ghairat, without emulation, spiritless; *be-ghairatī*, want of proper spirit or pride. *p.*
be-gham, without anxiety. *p.*
be-gunāh, faultless; *be-gunāhī*, innocence. *p.*
be-hamtā, incomparable; *be-hamtā-ī*, f. incomparableness. *p.*
be-ḥarakat, motionless. *p.*
be-ḥayā, shameless, immodest, impudent; *beḥayā-ī*, f. shamelessness. *p.*
be-hosh, senseless, stupified, intoxicated; *be-hoshī*, f. senselessness, insensibility. *p.*
behūda, absurd, vain, idle, fruitless; *behūdagī*, absurdity. *p.*
be-iḥtiyāṭ, incautious, improvident, imprudent. *p.*
be-ikhtiyār, involuntary, without choice. *p.*
be-īmān, faithless, treacherous; *be-īmānī*, treachery. *p.* [*p.*
be-jā, ill-timed, ill-placed, improper.
be-jān, lifeless. *p.*
be-ḳadar, worthless; *-ī*. -ness. *p.*
be-kal, restless, uneasy; *be-kalī*, anxiety, restlessness. *p.*
be-kam-o-kāst, without diminution, unreservedly. *p.*
be-kār, unemployed; *be-kārī*, f. want of employment. *p.*
be-ḳarār, inconstant, unsettled, distracted; *be-ḳarārī*, f. instability, inconstancy, restlessness. *p.*
be-kas, friendless; *bekasī*, f. forlorn state, friendlessness. *p.*
bekh, f. root, origin. *p.*
be-khabar, careless, indifferent. *p.*
be-khaṭra, secure, without danger. *p.*
be-khud, literally, "out of one's self," insane; *be-khudī*, f. insanity, distraction.
be-ḳiyās, inconceivable. *p.*
bel, name of a flower and fruit; a spade, a mattock. *p.* [*h.*
be-liḥāẓ, without regard, indifferent.
be-maza, void of relish, apathetic. *p.*
be-mihrī, f. unkindness, harshness. *p.*
be-murūwat, unkind, cruel; *be-murūwatī*, cruelty. *p.*
be-nawā, indigent, mendicant. *p.*
beṅchnā, a. to sell: *beṅch-bāṅch-kar*, having sold. *h.*
be-niyāz, without want; He who is in want of nothing, the Almighty.
benṭ, m. a handle. *h.*
be-parwā, fearless, unconcerned; *be-parwā,ī*, f. recklessness. *p.*
ber, m. a kind of fruit, the jujube; time, turn; delay. *s.*
beṛā, m. a raft, or float; *beṛā-pār-h*, to succeed, be propitious. *h.*
be-raḥm, unkind, cruel; *be-raḥmī*, cruelty, ruthlessness. *a.*
beṛhnā, to enclose. *h.*
beṛī, f. fetters; the baskets used to irrigate fields with. *h.*
be-sabab, without cause. *p.*
besan, m. a sort of flour for washing the hands, soap. *h.*
be-sar-o-pā, literally, "without head and feet," *i.e.* utterly helpless, or indigent; *be-sar-o-pā,ī*, f. helplessness, indigence.
besh, good, more; *besh-bahā* or *besh-ḳīmat*, of great price or value; *besh-ḳīmatī*, f. costliness. *p.*
be-shakk, doubtless, certain. *p.*
be-sharm, shameless, impudent; *be-sharmī*, shamelessness. *p.*
beshī, f. excess, surplus. *p.*

be-shumār, countless, numberless, much or many. *p.* [house. *a.*
bet, m. a cane, *s.*; *bait*, a couplet, a
beṭā, m. a son, a child. *h.*
be-ta'alluḳī, f. unconnectedness. *a.*
be-taḳṣīr, innocent; *be-taḳṣīrī*, f. innocence. *p.*
be-ta,ammul, without reflection, consideration; *be-ta,ammulī*, f. inconsiderateness. *p.*
bewā, f. a widow. *p.*
bewa, also *bewā*, f. a widow. *p.* [*p.*
be-wafā, faithless; *be-wafā-ī*, treachery.
be-waṭan, without country, an exile. *a.p.*
be-wuḳūf, ignorant, inexpert, stupid; *be-wuḳūfī*, f. stupidity. *p.*
be-zār, disgusted; *bezārī*, f. disgust. *h.*
be-zabān, speechless, dumb; an irrational animal. *p.*
bhabhak, f. bursting forth of water, fire, &c.; *bhabhaknā*, n. to burst forth. *h.*
bhabhūt, f. ashes of cow dung, which the ascetics among the Hindūs rub over their body. *s.*
Bhādoṅ, name of a month, August. *h.*
bha,e (Braj. for *hū,e*), became. *h.*
bhāg, m. destiny, fate. *s.*
bhagāṇā, a. to cause to flee. *h.*
bhagnā, m. brother. *s.*
bhāgnā or *bhāg-jānā*, n. to flee, to run away. *h.*
bhagtiyā, m. a dancing boy. *s.*
bhagwān, m. the Deity, a god. *s.*
bhā,ī m. brother; *bhā,ī-chārī*, f. fraternity, relationship of brothers; *bhā,ī-band*, m. brothers, relations friends. *s.*
bhaichak, astonished, amazed. *s.*
bhed, m. a secret, secrecy; separation. *s.*
bhaiyā, brother, friend. *s.*
bhajan, m. worship, adoration. *s.*
bhākhā, f. a language, dialect. *s.*
bhāl, f. point of a spear, forehead; m. (for *bhālu*), a bear. *h.*
bahlā, good, excellent; m. welfare, safety. *s.*
bhalā,ī, kindness, goodness, welfare. *s.*
bhālnā, a. to see, perceive. *h.*
bhambhoṛnā, to worry, to bite. *h.*
bhānā, a. and n. to please, to win over, to be agreeable. *h.*
bhanak, f. a low or distant sound. *s.*
bhānḍ, m. a mimic, buffoon, actor. *s.*
bhanḍsār, f. provisions laid up for years. *s.*
bhang, f. hemp; a drug made of the hemp plant; breakage. *s.*
bhānkṛā, m. a fop, a parasite. *h.*
bhaṅwar, m. a whirlpool, gulf; *bhaṅwar-kalī*, f. a kind of halter for horses, dogs, &c. *s.*
bhapaknā, m. to rush furiously at one. *h.*
bhār, m. crowd, tumult. *h.*
bhar also (*bharā*), full; *bhar-d.*, a. to pay; to fill; to reimburse; to darn; *bhar-pānā*, to be satisfied. Added to words denoting time or space; it signifies all, the whole, as *din-bhar*, all day.
bhārā, m. hire, fare. *h.* [up. *h.*
bharaknā, n. to be inflamed, to flare
bhārī, heavy; of importance; troublesome. *s.*
bharkānā, a. to inflame, kindle. *h.*
bharnā, a. to fill to satisfy; hence, to pay; *āh-bharnā*, or *mārnā*, to heave sighs. *s.*
bharosā, m. hope, dependence, faith. *s.*
bhasam, f. ashes. *s.*
bhāṭ, m. a bard, a minstrel. *h.*

bhaṭaknā, n. to go astray, to wander, to miss the right path. *h.*

bhaṭhiyārā, } an innkeeper; *bhaṭh-*
bhaṭiyārā, m. } *iyār-khāna*, an inn, a house for travellers. *s.*

bhatījā, m. a nephew (brother's son;) *bhatījī*, a brother's daughter. *s.*

bhauṅ, f. the eye-brow. *s.*

bhauṅknā, n. to bark. *s.*

bhayānak, terrible, frightful. *s.*

bhedū, m. a confidant. *s.*

bhejā, m. the brain. *h.* [mit. *h.*

bhejnā or *bhej-d.*, a. to send, to trans-

bhek, m. a toad, a frog. *s.*

bheṅṭ, f. an interview; a present. *h.*

bheṛ, f. a sheep, an ewe. *s.*

bheṛī, f. an ewe, a sheep. *s.*

bheṛiyā, m. a wolf. *s.*

bhes, m. guise, garb, dress. *s.*

bhēṭ, f. a meeting, a present. *h.*

bhī, even, also, indeed; both. *h.*

bhīgnā, n. to be wet, to sprout forth. *h.*

bhijānā, a. to convey, to send.

bhijwānā, a. to cause to send. *h.*

bhīkh, f. begging; also *bhīk*. *s.*

bhīṛ, f. a multitude; *bhīṛ-bhāṛ*, a great crowd of attendants. *s.*

bhiṛnā, n. to close with, struggle. *h.*

bhītar, inside, within. *s.*

bho,ī, a bearer, porter. *h.*

bhojan, m. food, eating. *s.*

bhor, f. the dawn of day. *h.*

bhūbhal, m. hot ashes, live coal or embers. *h.*

bhuchampā, a kind of fireworks, resembling a tree called the bhuchampa. *s.*

bhūkh, f. hunger, starvation. *s.*

bhūkhā, hungry. *s.*

bhūl, f. forgetfulness. *s.* [*s.*

bhūlā-bhālā, innocent, inexperienced.

bhulā-d., a. to deceive, mislead. *s.*

bhulānā, a. to cause to forget, or be deceived, to mislead. *s.*

bhulāwā, m. deception, stratagem.

bhulāwā-d., to deceive. *s.*

bhūlnā, n. to forget, to mistake. *s.*

bhum, or *bhūm*, f. land, country. *s.*

bhunānā, to exchange money. *h.*

bhūnḍā, ill-shaped, ugly, deformed. *h.*

bhūnḍ-paiṛā, unlucky. *h.*

bhūnnā, a. to parch, to broil. *s.*

bhunnā, n. to be parched, grilled; to be changed as money. *h.*

bhūr, f. charity, alms. *h.*

bhus, m. bran, chaff. *s.*

bhūt, m. a demon, an ogre. *s.*

bhuṭṭā, m. Indian corn, any large bunch, like the head of a thistle, &c. *h.*

bhutnī (fem. of *bhūt*), an ogress, a she-demon. *s.*

bi-'aini-hi, even as, exactly as. *a.*

bībī, f. a lady, (vulgarly) a wife. *h.*

bīch, prep. in, into, among, between, during. *h.*

bichārā, helpless, wretched. *p.*

bichārnā, a. to consider, examine. *s.*

bichchhū, m. a scorpion. *s.*

bichhalnā, to slip, to separate. *h.*

bichhānā, a. to spread; sub. m. a bed. *s.* rated from. *h.*

bichhaṛnā, n. to be parted or sepa-

bichhaunā or *bichhona*, m. a bed, bedding, carpetting. *s.*

bichhnā, to be spread, laid down. *h.*

bichhwānā, to cause to be spread. *s.*

bid'at, f. heresy, schism, oppression. *a.*

bides, abroad, a foreign country; *bidesī*, a foreigner, stranger. *s.*

bigānā, strange, foreign. *p.* [ling. *s.*

bigāṛ, m. violation; difference, quarrel-

bigāṛnā, a. to spoil, to cause misunderstanding among friends. *s.*

bigaṛnā, n. to be spoiled. *h.*
bīghā, a land measure of twenty *katthās*, or a square of land, whose side is 120 feet. *s.*
bih-būdī, f. welfare, well-being. *p.*
bihisht, f. paradise; *bihishtī*, of or belonging to paradise; an angel; (in India) a water carrier. *p.*
bihrī, f. a subscription, contribution. *h.*
bihtar, good, excellent, well, better. *p.*
Bihzād-Khān, a man's name. *p.*
bīj, m. seed, sperm. *p.*
bijlī, f. lightning, a thunderbolt. *s.*
bikā,ū, saleable, for sale. *s.*
biknā, n. to be sold, to sell. *s.*
bikr, f. virginity. *a.*
bil, m. a hole, a burrow. *s.*
bi-l'aks, on the contrary, contrariwise. *a.*
bilallā, foolish, silly. *h.*
bilā-nāgha, without fail. *a.*
bilā-wasīṭa, without intervention or mediator. *a.*
bi-l-farẓ, with the supposition, granted *a.*
bi-l-fi'l, in fact, verily. *a.*
bi-l-kull, entirely, wholly. *a.*
billaur, crystal. *p.*
billā, m. a male cat. *s.*
billī, f. a cat. *h.*
bīmār, sick, indisposed; *bīmār-dārī*, attendance on the sick; *bīmārī*, f. sickness, disease. *p.*
bīn, f. a stringed instrument. *s.*
bin or *binā*, without, except. *Bin* may be affixed, like a common past position to the word it governs, as, *mujh-bin*, without me. *s.*
bīnā, clear-sighted, discerning. *p.*
binā, f. a foundation; origin. *a.*
bīnā-ī, f. sight, vision. *p.*
bināś, m. death, destruction. *s.*
bipatā, f. calamity, misfortune. *s.*
bīr, a hero, a brave man. *s.*
bīran, a brother. *h.*
Bīrbal, a man's name. *p.*
birnī, f. a wasp, a small grain. *h.*
birtā, m. purpose, substance, power. *s.*
bis, m. venom, poison. *s.*
bīs, twenty. *s.*
bisāhan, f. offensive smell. *h.*
bisāṭ, f. bedding, goods in general, power, means. *a.*
bisekh, m. state, fate, occurrence. *s.*
bisiyār, many, much. *p.*
bismil-k., to sacrifice, to slay an animal according to the mode prescribed by the Muhammadan law. *a.h.*
bism-illāh, in the name of God. *a.*
bisornā, n. to cry, weep, sob.
bīst, twenty. *p.*
biṭānā, to scatter. *h.*
bistar, m. couch, bed. *p.*
biṭhāna, a. to cause to sit. *h.*
biṭhlānā, to cause to sit. *h.*
bītnā, n. to pass over, to occur. *h.*
bi-ṭ-ṭab', by nature. *a.*
biwā,ī, f. a chilblain. *s.*
biyāhnā, to marry. *h.*
bo also *bū*, f. smell, fragrance. *p.*
bojh, m. a load, a weight. *h.*
bojhnā, a. to load, to weigh. *h.*
bol, myrrh; speech; *baul*, m. urine. *s.h.a.*
bol-chāl, f. conversation. *h.*
bolī, f. speech, talk. *h.*
bolnā, n. to speak, to tell, to crow. *h.*
bonā, n. to sow. *s.*
bor, m. noise, uproar. *h.*
boriyā, m. a kind of mat. *p.*
bosa, m. a kiss. *p.*
boṭī, f. a small bit of flesh. *h.*
boza, m. a kind of ale or beer; *boza-khāna*, an ale-house, a *boozing-ken*; *boza-farosh*, an ale-seller. *p.*
bozna, m. an ape, a monkey. *p.*

Bu-'alī-sīnā, the philosopher Avicenna. *p.*
bu'd, f. distance, remoteness. *a.*
būd-o-bāsh, or ***būd-bāsh***, f. residence, dwelling, a home. *p.*
buhāran, f. sweepings. *h.*
buhārnā, a. to sweep together. *h.*
buhtān, m. calumny, false imputation. *a.*
bujhail, laden, loaded. *s.*
bujh or ***būjh***, f. understanding, sense. *s.*
bujahrā, m. a vessel for holding warm water. *h.*
bujhānā, to put an end to, to extinguish, to explain.
būjhnā, a. to understand, to comprehend, to think. *s.*
būjhnā, to be extinguished. *h.*
bū-ḳalamūn, the cameleon; adj. variegated, of many colours. *a.*
bukcha, m. a bundle of clothes, &c. *t.*
bukhār, m. steam; glowing heat. *a.*
Bukhārā, name of a city or country to the north east of Persia, near the Oxus. *p.*
bukhl, m. avarice, stinginess, parsimony. *a.*
būknā, a. to grind to powder. *h.*
bukhūr, m. perfume, frankincense. *a.*
bulānā, a. to call, invite. *h.*
bulbul, f. a nightingale, a shrike. *p.*
bulbulā, m. a bubble. *s.*
bulda, m. a city, town. *a.*
bulwānā, a. to cause to be called, or to be sent for. *h.*
bun, f. a basis, root. *p.*
būnd, f. a drop; ***būnd kī būnd***, doubly distilled, of first rate strength. *s.*
bundiyā, f. sweetmeats like drops. *s.*
bunnā, a. to weave, to intertwine. *h.*
būnṭ, m. a stalk. *s.*
būnṭa, m. a plant, shrub, flower. *s.*
burā, bad, worse, wicked. *h.*
burā,ī, f. badness, wickedness. *h.*
būrānī, f. food, consisting of the fruit of the egg-plant fried in sour milk. *p.*
buṛchod, m. a scoundrel, a rascal. *h.*
burd, f. winning (at chess); opportunity of gain. *p.*
burd-bār, patient; ***burd-bārī***, f. bearing of a burden, forbearance, patience. *p.*
buṛhā or ***būṛhā***, old, an old man. *h.*
buṛhāpā, m. old age. *h.*
buṛhiyā, an old woman, an old man's wife. *h.*
burī, f. badness, evil. *h.*
burj, m. a bastion; a sign of the zodiac; tower: dome. *a.*
burḳ'a, m. a veil. *a.*
bustān, m. a flower garden. *a.*
būṭ, m. a kind of pulse. *h.*
but, m. an idol, a beloved object, a mistress; ***but-khāna*** or ***but-kada***, an idol temple; ***but-parast***, an idolator, a pagan; ***but-parastī***, f. idolatry. *p.*
būṭā, m. a plant, a shrub. *s.*
buṭlān, f. abortion, folly. *a.*
buzurg, great; a grandee; ancestors; (Lat. *majores*); ***buzurgwār***, superior, ancestor; ***buzurgī***, f. greatness, exaltation; ***buzurgiyān***, noble actions, great merits. *p.*
byāh, m. marriage. *s.*
byākul, perplexed, distressed. *s.*
byopārī, m. a trader, merchant. *s.*
byorā, m. difference, history, account. *h.*

C.

chā, f. tea; ***chā-banānā***, to make tea. *p.*
chabānā, a. to chew, to masticate. *s.*
chābnā, a. to chew. *s.*
chābuk, m. a horsewhip; ***chābuk mārnā***, to whip. *p.*

chabūtara, m. a terrace or platform to sit on. *h.* [*h.*
chachā, or *chachchā*, a paternal uncle.
chadar or *chādar*, a sheet, a veil. *p.*
chāh, f. desire, love, choice. *s.*
chahaknā, n. to whistle (birds). *t.*
chahār, four; *chahār-dah*, fourteen;
chahār-dahum, the fourteenth. *p.*
chahchahā, m. the song or warbling of a bird; *chahchahe-mārnā*, to warble as birds. *p.*
chahchahānā, m. to sing, to warble. *p.*
chahkār, f. singing of birds. *h.*
chāhiye, it is necessary, it is fit. *s.*
chāhnā, a. to love, to like, to desire, to wish for, to choose. *s.p.*
chain, m. ease, relief, repose. *h.p.*
chainā, m. a kind of corn. *s.*
chāk, m. a rent, a slip; adj. rent, torn; *chāk-k.* to rend, slit, tear. *p.*
chāḳ, active, vigorous; *chāḳ-chauband*, active and strong. *p.*
chakāchāk or *chaḳāchāḳ*, f. sound of the stroke of a dagger. *p.t.*
chākar, m. a servant; *chākarī*, f. service. *p.*
chakh, f. quarrel, strife. *p.*
chakhnā, to taste. *s.*
chakkār, a thief, a robber. *h.*
chakkī, f. a millstone. *s.*
chakmak, also *chaḳmaḳ*, also *chaḳmāḳ*, the whole apparatus of flint, steel, &c., for striking fire. *t.*
chal, f. motion. *s.*
chāl, f. gait, pace, habit, custom: *chālḍhāl*, f. gait, motion, manners. *s.*
chalāchal, the bustle of setting out on a journey, &c. *s.* [*p.*
chālāk, laborious, active, alert, clever.
chālākī, f. cleverness. *p.*
chalan, m. habit, custom, conduct, behaviour; a current. *s.*
chalān, f. clearance. *s.* [cise. *a*
chalānā, a. to cause to move, to exer-
chālīs, forty. *s.* [rantine. *s.*
chālīsā, a period of forty days; qua-
chalnā, n. to move, to go, proceed, go off, to pass (as coin), to be discharged (as a gun). *s.*
chālnā, a. to sift. *h.*
chamak, f. splendour, glitter. *h.*
chamaknā, n. to shine, to flash. *h.*
chaman, m. bed in a garden. *p.*
chamcha or *chamchā*, m. a spoon. *p.*
chamchā-bhar, adv. by the spoonful. *p.*
chamlā, m. a begging dish or cup. *h.*
chāmp, f. lock of a gun; the stocks. *h.*
chamṛā, m. leather, a hide. *s.*
chanā, m. vetches. *s.*
chand or *chānd*, m. the moon. *h.*
chand, some, several; *chand dar chand*, several: after numerals, it signifies fold, time, or times, as *do-chand*, two times; *dah-chand*, tenfold. *p.*
chande, for some time. *p.*
chāndī, f. silver (pure), plate, the crown of the head. *s.*
chāndnī, f. the moonbeams; name of a flower; a cloth spread over a carpet; any thing white and shining. *s.*
chānd-rāt, f. the night of the new moon. *s.h.*
chang, f. a claw; a harp. *p.*
changā, healthy, cured; *changā-banānā*, to correct, to chastise; *changā karnā*, to cure, to heal. *h.*
changar or *changer*, f. a flower-pot. *h.*
changul, m. claw, talon, hand, clutch, grasp, hook. *p.* [ment. *h.p.*
chā,o-choz, m. tenderness, endear-
chapaṛ-chapaṛ, noise made by the mouth &c., in eating. *h.*
chapkan, f. a kind of coat. *h.*
chāplūsī, f. flattery, wheedling. *p.*

chap-o-rāst, unsteadiness. *p.*
chaprās, f. a buckle, badge. *h.*
chapṭā, f. flattened. *h.*
chār, four; *chār ā,īna*, iron armour consisting of four plates.
chāṛ, f. a knock. *h.*
chāra, m. remedy, help, cure; forage, food for cattle, bait. *p.h.*
charā-gāh, f. a pasture, a meadow. *p.*
charan, m. the foot. *s.*
charānā, a. to graze, to pasture. *s.*
charand, (also *charanda*), m. a beast that grazes. *p.*
charan-bardārī, f. humble service. *s.*
chār-ankheṅ, *chār-chashm*, or *chār-naẓareṅ*, an interview between two people, each having *two* eyes.
charbī, f. fat, grease. *p.*
charchā, gossip, report, discourse; pursuit, practice. *s.*
chār-dwāri, f. an inclosure, a court-yard.
chargh, m. a kind of hawk. *h.*
chaṛh, ascending, mounting. *h.*
chaṛhnā, n. to ascend, mount; also *chaṛh jānā*. *h.*
chaṛhā,o, m. a height, eminence. *h.*
chaṛhwāṅ, mounting, a kind of shoe. *h.*
charitr, or *charitra*, m. conduct, manner. *s.*
charkhā, m. a spinning wheel.
charkhā-kātnā, to spin. *p.*
chār-khāna, chequered; m. a kind of cloth. *s.* [*p.*
charkhī, f. a spinning-wheel, fireworks.
chār-ḳub, a sort of vest or tunic. *p.*
charnā, n. to graze, to feed. *s.*
chār-pāyā, m. a quadruped.
chār-pā,ī, f. a bedstead. *h.*
chār-zānū, a mode or posture of sitting, common with Asiatics.
chās, f. plowing; *chāsnā*, to plow. *h.*
chashak, f. a tasting. *p.*
chashm, f. the eye; hope, expectation; *chashmi bad dūr*, "remote be the evil eye;" *chashm-numā,ī*, f. view, inclination. *p.*
chashma, m. spectacles; a fountain; *chashma-i-salsabīl*, m. name of a fountain in Paradise. *p.*
chashmak, f. spectacles. *p.*
chāshnī, f. flavour, relish. *p.*
chaskā, m. custom, habit, relish. *h.*
chaṭak, f. crash; glitter. *h.*
chaṭakhnā, for *chaṭaknā*, to split or crack as the tongue from thirst; to crack as a whip, or as wood on fire. *h.*
chaṭān, f. rocky ground; block of stone. *h.*
chāṭī, f. licking, kissing. *h.*
chātnā, a. to lick, to lap. *h.*
chatr, m. an umbrella, a canopy. *p.*
chaṭṭā-baṭṭā, a plaything or rattle for a child. *h.*
chauband, vigorous (v. *chāḳ*). *p.*
chaube, a Brahman learned in the four *beds* or *vedas*. *s.*
chaudahwāṅ (fem. *īṅ*). the 14th. *h.*
chauḍol, m. a kind of sedan. *h.*
chaugān, a kind of game played with a ball and crooked stick by mounted horsemen.
chau-gharā, m. a box for holding betel, perfumes, &c., in four compartments. *s.*
chau-gosha, m. a four cornered or rectangular tray. *p.h.*
chaugunā, a. fourfold. *s.*
chau-jugī, of vast antiquity; literally, through the whole of the four *yugas* or ages (of the Hindūs), amounting to some four millions of years, more or less. *s.*

chauk, m. a square, or open market place. *h.* [spect, sly. *h.*
chaukannā, cautious, alert, circum-
chaukas, clever, cautious. *h.*
chaukhat, frame of a door. *s.*
chaukī, f. a frame to sit on, a stool; guard or watch. *h.* [*h.*
chaukī-dār, a watchman, a sentinel.
chaundhiyānā, n. to be dazzled, to be amazed. *h.*
chaunk, f. the act of starting. *h.*
chaunknā, n. to start, to boggle, to start up from sleep; also *chaunk-paṛnā*. *h.*
chaunṅrī, f. a fly-flapper. *s.* [*s.*
chaupaṛ, f. a game with oblong dice.
chaurā, wide, broad. *h.*
chaurā,ī width, breadth. *h.*
chauṛā-chaklā, extensive. *h.*
chau-rāhā, m. a cross road. *p.*
chaurānā, a. to widen. *h.*
chauthā, the fourth. *s.*
chela, m. a disciple, a slave. *s.*
chet, m. memory, thought, perception; circumspection; *chait*, name of a month. *s.*
chha (also *chhe*) six. *s.*
chhab, f. shape, figure, beauty. *s.*
chhāgal, f. a leathern bottle, a goat's skin; m. a goat. *s.*
chhakkaṛ, f. a slap, a blow. *h.*
chhāl, also *chhālā*, skin, bark. *h.*
chhalāng, f. a bound, spring. *h.*
chhalāwā, m. ignis fatuus. *h.*
chhalāwā-h-j, to elude one's search. *h.*
chhalnī, f. a sieve. *s.*
chhalwā-ho-jānā, n. to escape, to be lost sight of. *s.*
chhān, f. a roof, a frame thatch. *h.*
chhānā, a. to cover over. *s.*
chhān-chhūn-kar, having thoroughly sifted. *h.*

chhānd, f. tether, net. *h.* [*h.*
chhān-mārnā, to search, to rummage.
chhannā, n. to penetrate, to be strained; m. a sieve. *h.*
chhānnā, a. to strain, to sift, to search. *h.*
chhānṭan, f. a chip, cutting. *h.*
chhāṅw, f. a shadow. *s.*
chhā,oṅ, f. a shadow. *s.*
chhāp, f. stamp, print, seal, signet, ring. *h.*
chhāpā, m. edition, print, seal, &c. *h.*
chhapar khaṭ, a bedstead with curtains. *h.*
chhāpnā, a. to print, stamp. *h.* [*h.*
chhaṛ, f. pole of a spear; spikenard.
chhāṛ, f. bank of a river. *h.*
chhār, f. ashes, a clod of earth. *s.*
chhaṛī, f. a switch, a wand; a procession in honour of a saint named *Shāhmadār*. *h.*
chhāṛnā, a. to give up, abandon. *h.*
chhat, f. a roof. *s.* [*h.*
chhaṭānk, f. a weight of two ounces.
chhaṭhwāṇ, the sixth. *s.* [*h.*
chhātī, f. breast, dug; an umbrella.
chhātī-pīṭnā, to beat the breast, to lament greatly. *h.* [*h.*
chhaṭnā, n. to separate, be dispersed.
chhaṭṭā (for *chhaṭhā*), the sixth. *s.*
chhattar, m. an umbrella, a canopy. *s.*
chhattīs, thirty-six. *h.* [*h.*
chhaulnā, to scrape, shave (the head).
chhe, six (commonly *chha*). *h.*
chhed, m. a hole, an orifice. *s.*
chhednā, a. to pierce, to bore. *s.*
chhenā, millet. *h.*
chheṛ, f. act of irritating or vexing. *h.*
chheṛnā, a. to irritate, vex; to touch, feel. *h.*
chhīlan, f. parings. *h.*
chhīlnā, to peel, to scrape. *h.*

chhilnā, n. to be excoriated; also *chhil-jānā*. *h.*

chhīn, (root of *chhīnnā*), taking away, regaining; *chhīn-lenā* to get back, to recover. *h.*

chhināl, f. a harlot, a strumpet. *h.*

chhīṇk, f. sneezing; *chhenk*, confiscation. *h.*

chhīṇknā, n. to sneeze. *s.*

chhipā, close, hidden, concealed. *h.*

chhipānā, a. to conceal, to hide. *h.*

chhipnā, n. to be concealed, to lie hid, to disappear, to lurk; *chhip-rahnā*, to remain concealed. *h.* [kle. *h.*

chhiṛaknā, or *chhiṛak-d.*, a. to sprin-

chhiṛkā,o, m. a sprinkling. *h.*

chhiṭaknā, n. to spread forth, to burst out to view. *h.*

chhītnā, to scatter, to sprinkle. *h.*

chhitrānā, to spread, to scatter. *s.*

chhochho, f. a kind of nurse. *h.*

chhoṛnā, also *chhoṛ-d.* or *-j.*, a. to abandon, let go, omit, release; *chhoṛ-chhāṛ-kar*, having completely abandoned. *s.*

chhokrā, m. a boy, a youth. *h.*

chhokrī, a girl, a virgin. *h.*

chhoṭā, little, small, inferior. *s.*

chhuchūndar, f. a mole, a musk-rat. *s.*

chhugnā, n. to pick up food; to select. *h.*

chhuhārā, m. a date (fruit). *h.*

chhungliyā, f. the little finger. *s.*

chhuṛā, m. a large knife, a razor. *s.*

chhuṛānā, a. to set free, to deliver, dismiss, separate. *s.*

chhurī, f. a knife. *s.*

chhūṭ, f. brilliancy (of gems). *s.*

chhuṭkārā, m. escape, release, getting off. *h.*

chhūṭnā, n. to escape, as water from jet d'eau; to depart, to get loose. *s.*

chhuṭna, n. to go off, as fire-works or fire-arms. *h.*

chi, what, how? *p.*

chibillā, base, foolish. *h.*

chihlum, the fortieth day (of mourning, &c.). *p.*

chihra, m. the face. *p.*

chik, f. pain in the loins. *h.*

chīk, or *chīkaṛ*, f. mud. *h.*

chiḳ, f. a kind of screen to keep out the glare. *t.*

chikan, m. f. embroidered work. *p.*

chīkh, f. a scream, a roar. *p.*

chīkhnā, to taste. *s.* [*p.*

chikhush, how fine! (said ironically).

chikkan, clean, polished. *h.*

chiknā, clean, polished, beautiful, greasy, oily, incontinent. *s.*

chiknānā, a. to smooth, to clean. *s.*

chīl, *chīlh*, f. a kite. *s.*

chilaknā, n. to glitter. *s.*

chilam, f. top part of the hukka. *h.*

chilamchī, wash-hand basin. *h.*

chillā, a period of forty days. *p.*

chīllā-baiṭhnā, to fast and meditate for forty days. *p.*

chillānā, n. to scream, to shriek. *h.*

chillā or *chilla*, the string of a bow. *p.*

chilman, f. a screen. *h.*

chimṭā, m. tongs. *h.* [*h.*

chilwan, f. a screen or Venetian blind.

chimaṭnā, n. to cling or stick to. *h.*

chīn, a fold or wrinkle; name of a country, China; *chīn ba jabīn-h.*, to be wrinkled on the forehead, to frown, to become angry. *p.*

chingārī, f. a spark. *h.*

chinghāṛ, f. a scream, a shriek. *h.* [*s.*

chinghāṛnā, n. to scream, to screech.

chīkhnā, n. to roar, to scream. *p.*

chīnī, made of chinaware, Chinese. *h.*

chiṛ, *chiṛh*, f. vexation. *h.*

chirāgh, m. a lamp, a light; *chirāghān*, a display of lamps, an illumination. *p.*
chirānd, f. smell of burning leather, hair, &c. *h.*
chirkat, dirt, filth. *p.*
chiṛiyā, f. a bird. *h.*
chirnā, to tear, to rend. *h.*
chirnā, n. to be torn or split. *h.*
chit, flat (on one's face or back). *h.*
chītā, m. a leopard, a panther. *s.*
chiṭṭhī, f. a note, a letter. *h.*
chitwan, f. sight, a look. *h.*
chīz, f. thing, commodity; an affair. [*p.*
cho,ān, f. a dropping. *h.*
cho,ānā, a. to distil, cause to drop. *h.*
chob, f. wood, post, club; *chob-dār*, a mace-bearer. *p.*
chobak, f. a drum-stick. *p.*
chochlā, m. blandishment, toying. *h.*
chońch, f. beak, bill, a point. *s.*
chorī, f. theft, roguery, stealth. *s.*
chorī-chorī, stealthily. *s.*
chor-ma-ḥall, an apartment for concubines. *s.*
choṭ, a hurt, a blow, damage, fall. *h.*
choṭī, a lock of hair; *choṭī-k.*, to dress the hair. *h.*
choṭṭā, m. a thief. *h.*
chū,ān, a cistern. *h.*
chudās, f. lust, lasciviousness. *h.*
chughal-khor, m. a tell-tale, backbiter; *chughal-khorī*, f. the act of back-biting, *chughlī*, talebearing, slander. *p.*
chūhā, m. a rat, a mouse. *p.*
chuhal, f. merriment; cheer, jollity, mirth. *h.*
chuhal-pahal, merriment, &c. *h.*
chuhchahā, bright, deeply-coloured. *h.*
chūhemār, m. a sparrow-hawk, a mouser. *h.*
chūk, f. an error, fault, blunder. *h.*

chukkar, m. a shallow hole with water in it. *h.*
chūknā, n. to blunder, mistake, err. *h.*
chuknā, to have finished, to have done. *h.* *Vide* Hind. Gram.
chul, f. itch. *h.*
chūl, f. a hinge, a pivot. *h.*
chūlhā, m. a fire-place. *s.*
chulchulānā, n. to itch. *h.*
chūmā, m. kissing; *chumā-chāṭī*, f. kissing and embracing, amorous, dalliance. *s.*
chumāḳ, or *chummāḳ*, m. a baton, a badge of office. *p.*
chumkār, f. sound made in calling dogs and horses. *h.*
chumkārnā, to coax. *h.*
chūmnā, to kiss. *s.*
chūnā, n. to leak, to be distilled, to drop from the tree when ripe. *s.*
chunānchi, conj. so that, in such manner that, accordingly. *p.*
chūńki, because, since. *p.*
chūńmnā (v. *chūmnā*), to kiss. *s.*
chunnā, to gather, to collect. *h.*
chūnṭnā, a. to gather, collect. *h.*
chup, silent, silently, stealthily. *h.*
chupkā, silent, not speaking, silently.
chupnā, to be silent. *h.* [*h.*
chūr, bruised, broken to pieces. *s.*
churagnā, n. to chirp. *h.*
churail, f. a hag, a frightfully ugly woman. *h.*
churānā, a. to steal; *āńkheń-churānā*, to withdraw one's eyes from an old acquaintance, to "cut him." *s.*
chūṛī, f. rings made of glass, &c., and worn on the wrist. *h.*
churkuṭ, powder. *h.*
chūsnā, to suck. *s.*
chusnī, f. any thing to suck, a child's coral. *s.*

chūtaṛ, m. the back, the hip. *h.*
chuṭlā, m. a lock of hair worn behind. *s.*
chuwānā, a. to distil, cause to drop. *h.*
chyūṇṭī, f. black ant. *h.*

D.

dabānā, a. to oppress, encroach upon; to press down. *h.* [tears. *h.*
ḍabḍabānā, to shed tears, or fill with
dabīr, m. a secretary, a counsellor. *p.*
dabnā, to be pressed down, to crouch.
dābnā, to press down. *h.* [*h.*
dād, m. f. a gift; justice, revenge; *dād-d.* to make reparation; *dād-l.* to take revenge; *dād-khwāh*, demanding justice; a plaintiff; *dād-dihish*, f. liberality. *p.*
dadā, f. a nurse, a female servant. *p.*
dādā, m. paternal grandfather; elder brother. *h.*
daf, m. a tambourine. *p.*
daf'a, f. time, one time. *a.*
dafan, m. interment, burial. *a.*
daf'īya, m. repulsion. *a.*
daf'-k. a. to turn back, to prevent, repulse; *daf'h*, n. to depart, to be averted. *a. h.*
daftar, m. a book, a journal, register; *daftar-khāna*, an office, counting-house. *p.*
ḍag, f. a place, step or measure. *h.*
dāgh, m. a spot or stain, a wound, a sore; *dāgh-d.* to brand or wound; *dāgh-lagānā*, or *-chaṛhānā*, to vilify. *p.*
daghā, f. deceit, imposture; *daghā-bāz*, deceitful; m. a cheat, impostor; *daghā-bāzī*, f. deceitfulness, cheating. *p.*
daghdagha, m. fear, anxiety. *p.*
dah, a. ten; *dah-chand*, tenfold; *dah-yakī*, one-tenth. *p.*
dahan, m. the mouth, entrance. *p.*
dahāna, that which covers the mouth, or top of a pit, well, &c. *p.*
dahī, m. thick sour milk, coagulated milk. *s.*
dahinā, or *dāhinā*, right, opposite to left, the right hand. *h.*
dahlīz, f. a portico. *p.*
dahnā, right, opposite to left. *s.*
dāhnā, the right hand. *h.*
dahshat, f. fear, aversion. *a.*
dā,ī, f. a milk-nurse, a midwife. *p.s.*
dain, m. a debt. *a.*
dāira, m. a circle. *a.*
daiyā, f. a mother. *h.*
dajāl, m. an impostor. *a.*
ḍāk, f. post-office; constant vomiting; also, m. a postmaster. *h.*
ḍākā, m. a robber, dacoit. *h.*
ḍakār, f. a belch, eructation. *h.*
ḍakārnā, to belch, to bellow. *h.*
dakhan, or *dakkhan*, m. the south. *s.*
dākhil, entering, entered; *dākhil-h.* n. to enter, to arrive at. *a.*
dakhl, m. entrance, intrusion, disturbance; *dakhl-k.* to meddle, take possession. *a.*
dakhūl, m. entrance. *a.*
dāl, f. pulse, a kind of split pea. *s.*
ḍāl, f. a branch, a bough. *h.*
dalā,il, f. proofs, arguments. *a.* [*a.h.*
dalālat-k. a. to direct, to demonstrate.
dālān, m. a hall; also *dar-dālān*. *p.*
dal-bādal, m. a mass of clouds; *dal-bādal-sā-khaima*, a royal pavilion, *s.p.*
daldal, f. a quagmire. *h.*
daldā-peshgir, m. a screen in front of a bed. *h.p.*

ḍālī, f. a present of fruit, basket of fruit; a branch, a bough. *h.*

alīl, f. argument, proof; a guide, director. *a.*

dalḳ, m. a ragged and patched garment worn by darweshes; *dalḳ-posh*, a darwesh. *a.*

dallāl, m. a broker, an agent. *a.*

dallāla, an old bawd, procuress. *p.*

dallālī, f. brokerage. *a.*

ḍalnā, a. to throw down, to drop, to push, to shake, submit, destroy; *ḍāl-d.* to throw away. *h.*

dam, m. breath, life; boasting, pride; a moment; *dam-d.* to coax, to deceive; *dam-ba-dam*, from time to time, with short intervals; *dam-pukht*, a kind of dish; *dami-marg*, or *dami wāpasīn*, m. the moment of dying, last breath. *p.*

dām, m. a net, a snare; a denomination of money. *p.*

dāma, may it endure! *dāma iḳbāluhu* or *iḳbāluhum*, may his or their dignity be perpetual! *a.*

dāmād, m. a son-in-law; *dāmādī*, relationship of son-in-law. *p.*

damaknā, n. to shine, glitter. *h.*

dāman, m. skirts; *dāman-gīr*, dependent on, attached to, an accuser. *p.*

damṛi, a small denomination of money, $\frac{1}{8}$ of a paisa. *s.*

dān, m. a gift, a present; in comp. it denotes a box, or whatever holds any substance, as *nās-dān*, a snuff-box: it may also denote knowing (from *dānistan*), as *tārīkh-dān*, conversant with history. *s.*

dāna, a grain, seed; speck, pimple. *p.*

dānā, wise, learned; *dānā-ī*, f. wisdom. *p.*

dānā (for *dāna*), grain, food; *dānā pānī*, nourishment. *p.h.*

ḍānḍ, m. retaliation, punishment, revenge; an oar; the back-bone; a stick; *ḍānḍ lenā*, to take revenge. *s.*

ḍanḍā, m. a staff (of office); metaph. staff-bearers or attendants. *s.*

ḍanḍawat, f. obeisance, salutation. *s.*

dang, astonished, foolish. *p.*

dāng, f. the fourth part of a dram; the side or quarter (of a city, &c.). [*p.*

ḍāng, f. a club; summit. *h.*

dangal, m. a crowd. *p.*

danī, mean, base. *a.*

dānī, used in composition like *dān*, q. v.; as *surma-dānī*, a small box for holding surma. *p.*

dānish, f. knowledge, science. *p.*

dānishmand, wise. *p.*

dānist, f. knowledge, opinion. *p.*

ḍank, m. the sting of a reptile; *ḍank-mārnā*, to sting. *h.*

dānt, m. a tooth; *dānt-kholne*, laughter; *dānt-pīsnā*, to gnash the teeth. *s.*

ḍānṭnā, a. to daunt, to threaten, intimidate. *h.*

dapaṭnā, to shout out, call. *h.*

ḍar, m. fear. *ḍarnā*, n. to fear. *s.*

dar, m. a door, press; prep. in. *p.*

dār, m. a gibbet, an impaling stake; *dār par khainchnā*, to impale; in comp. it denotes holding, having, as *ḥiṣṣa-dār*, a shareholder. *p.*

dār, m. a house, dwelling; *dār-ul-ḥukūmat* or *dār-ul-khilāfat*, the seat of sovereignty, a metropolis; *dār-ush-shifā*, the hospital; *dār-ul-'adālat*, or *dār-ush-shar'*, m. court of justice; *dār-ul-ḳarār*, the mansion of rest, *i. e.* the grave; *dār-ul-muttaḳīn*, m. house of the temperate; one of the seven heavens;

dār-ul-maḳām, m. house of residence; also one of the seven heavens. *a.*
dārā, f. a wife, *s.*; Darius. *p.*
daraḵẖt, m. a tree; *daraḵẖt-i-ṯūbā*, m. name of a tree in Paradise. *p.*
dar-āna, to enter. *h.*
darand, or *daranda*, rapacious, fierce; m. a ravenous beast. *p.*
darāz, long; *darāzī*, f. length. *p.*
darbān, m. a doorkeeper, a porter. *p.*
darbār, m. dwelling, court, hall of audience; *darbār-k.* to give audience, to hold a levee; *darbārī*, m. a courtier; adj. of or belonging to the court. *p.*
dard, m. pain, affliction, pity, sympathy; *dard-ānā*, to be affected with pity; *dard i zih*, pangs of childbirth; *dard-ras*, afflicted; *dard-mand*, afflicted, sympathizing. *p.*
dar-dāman, m. ornamented, border of a gown, &c. *p.*
daregẖ, m. a sigh, sorrow, disinclination; interj. alas! *daregẖ-k.* to withhold. *p.*
dargāh, f. a place, court, threshold, door, shrine. *p.*
dār-gīr, m. seizing, tumult, conflict. *p.*
dar-guẕarnā, n. to decline, to pass from; *dar-guẕar-k.* to overlook, neglect, forgive. *p.*
dāṛh, f. or *ḍāṛh*, m. a jaw-tooth, a grinder; *ḍāṛh-mārnā*, to gnash or grind the teeth in anger, &c. *s.*
darham barham hona, n. to be in confusion. *p.*
ḍāṛhī, f. a beard. *s.* [*p.*
darīcha, m. a window, a small door.
darinda, rapacious, fierce; m. a ravenous beast. *p.*
darja, m. step, stair, gradation, rank; *darja-ba-darja*, of all ranks. *a.*
darjar, necessary, wanting. *p.*
dar-ḵẖarchī, expenditure, extravagance. *p.*
darḵẖwāst, f. application, request, wish, desire, petition. *p.*
dar-māhā, m. monthly pay, salary. *p.*
darman, or *darmān*, m. medicine, remedy. *p.*
darmānda, helpless. *p.*
darmiyān, interval, in the midst. *p.*
darogẖ, m. a lie; *darogẖ-go-ī*, f. the telling of a lie, from *darogẖ-go*, a liar. *p.*
dārogẖa, the head man of an office, a superintendent. *p.*
dar-pai honā, n. to be in pursuit of; to be urgent. *h.p.*
dar-pesh honā, n. to be in front, to be necessary, or incumbent. *h.p.*
dārū, f. medicine, *p.*; spirituous liquor; gunpowder. *h.*
darūd, f. congratulation, blessing. *p.*
darwān, m. a porter, janitor. *p.*
darwāza, m. door, threshold. *p.*
darwesh, m. a dervis, a beggar, a religious mendicant. *p.*
daryā, m. the sea, a river; *daryā-ī*, of the sea, marine. *p.*
daryāft-k. a. to conceive, understand. [*h.p.*
darzan, f. a needle. *p.*
darzī, m. a tailor. *p.*
das, ten. *s.*
dasht, m. a desert. *p.*
dast, m. hand, a cubit; *dast-bar-dār-h.* n. to decline, desert; *dast-bar-dārī*, f. desertion; *dast-ba-girebān-h.* to seize by the collar, to engage in contest; *dast-ḵẖaṭṭ*, m. signature, manuscript; *dast-bar-sar-h.* to be unable, distressed, or weak; *dast-ba-sar-k.* to salute with the hand to the head; *dast-bosī-k.* to kiss hands, to salute; *dast-*

panāh, a forceps, a pair of tongs; *dast-ras-h.* to be able, to afford; *dast-dar-girebān-h.* to engage in combat; *dast-āwez*, a note of hand; *dast-basta*, having the hands clasped in token of respect or submission; *dast-gīr*, patronizing; taking prisoner; *dast-gīr-k.* to capture; *dast-gīrī*, aid, protection, imprisonment. *p.* [*p.*

dasta, m. a handle, a troop or party.

dastak, f. clapping hands; rapping;

dastakī, f. a pocket-book. *p.* [a pass. *p.*

dāstān, a story, fable, tale. *p.*

dastāna, m. a glove, a gauntlet. *p.*

dastār, f. a turband. *p.*

dastar-khwān, m. a table-cloth; *dastār-khwān-baṛhānā*, to remove or take away dinner, &c. *p.*

dastī, of or relating to the hand; *dastī muhar*, the sign manual. *p.*

dast panāh, m. tongs, forceps. *p.*

dastūr, m. custom, fashion, model, regulation; *dastūr-ul-'amal*, m. a rule of conduct, model; *dastūrī*, f. perquisites paid to servants by one who sells to their master, custom, discount. *p.a.*

daswān, tenth. *s.* [*s.*

dātā, m. a benefactor, giver, liberal.

ḍāṭnā, a. to daunt, to threaten, intimidate. *h.*

dā,ūdī, f. a kind of armour. *a.*

ḍaul, m. manner, method, mode, shape. *h.*

daulat, f. happiness, riches, wealth, fortune; *daulat-khāna*, m. royal residence, a palace; *daulat-khwāh*, wishing wealth or prosperity to another; *daulat-mand*, rich; *daulat-war*, wealthy; *daulat-warī*, f. wealthiness. *a.*

daunā, m. an artificial dish for holding rice, &c., made by folding up a large leaf of a tree. *h.*

dauṛ, f. attack, endeavour, race, labour; *dauṛ-dhūp*, strenuous exertion; *dauṛ-dhūp-k.* a. to use great labour and exertion in accomplishing an object. *s.*

daur, m. circulation, revolution of time, vicissitude. *a.*

daurān, m. time, age, fortune, vicissitude. *a.*

dauṛānā, a. to cause to run, to drive, to actuate, to exercise. *s.*

dauṛnā, n. to run. *s.*

dawā, f. medicine, a remedy; *dawā-k.* to administer medicine. *a.*

da'wā, m. a law-suit, claim. *a.*

dāwā, m. foster father, nurse's husband. *h.*

daw-ā-dau, f, labour, fatigue. *p.*

dawā,ī, f. medicine, cure. *p.*

dawāt, f. an inkstand. *a.*

da'wat, f. a feast, an entertainment, invitation, benediction; pretension.

da'wī, m. a law-suit, claim. *a.* [*a.*

dawlat-khwāhi, f. the wishing of wealth, &c. *a.*

debā, m. brocade, gold, tissue. *p.*

deg, f. a cauldron, pot. *p.*

degcha, m. a small cauldron, a pot. *p.*

dekhnā, a. to see, perceive, experience, to look at, to behold. *s.*

ḍel or *ḍelā*, a clod. *h.*

denā, a. to give, grant, yield; *denā-lenā*, or *den-len*, traffic, pecuniary transactions, gaming. *s.*

ḍe,oṛhī, f. a door, threshold. *h.*

de,otā, m. a heathen god. *s.*

der, f. delay, late, a long while. *p.*

ḍerā, m. a dwelling, a tent; adj. squint-eyed. *h.*

derīna, ancient, venerable, the head matron of a female establishment, late, of late. *p.*
des or *desh*, m. country, region. *s.*
devatā, m. a heathen god. *s.* [*p.*
dew, m. a demon, a malignant spirit.
dewā, one who may give. *s.*
dewār (v. *dīwār*,) a wall. *p.*
ḍewṛhī, f. a door, threshold. *h.*
ḍhab, m. shape, manner, means. *h.*
dhaj, f. attitude, appearance. *s.*
dhāk, f. pomp, fame; fear. *h.*
dhakelnā or *ḍhakelnā*, a. to push, to shove. *h.*
dhakkam-dhakkā, m. pushing, jostling. *h.* [*h.*
ḍhaknā, to cover; sub. m. a coverlid.
ḍhāl, m. declivity; a shield, target. *h.*
ḍhalait, m. a sort of follower, a targeteer. *h.*
ḍhālnā, a. to cast (metals), to pour; to do mischief, to mar. *h.*
dhamak, f. noise of footsteps overhead. *h.*
dhamkī, f. threatening. *h.*
dhan, m. fortune, wealth; *dhan hai*, interj. bravo! well! *s.*
dhān, m. the rice-plant. *s.*
dhānā, a. to wash, cleanse. *h.*
ḍhanā, n. to be demolished, razed, destroyed. *h.*
dhanak, lace. *h.*
dhandhā, m. work, labour. *h.*
dhāndhal, f. wrangling, trick; *dhāndhal-panā*, m. trickery. *p.*
ḍhanḍhorā, m. a proclamation, public search, hue and cry. *h.*
ḍhang, m. quality, mode. *h.*
ḍhāṅknā, to cover. *h.*
ḍhāṅpnā, to conceal, to cover. *h.*
dhanuk, f. a bow. *s.*
dhāp, f. a foot measure; a space or distance; as far as a man can run without taking breath. *s.*
dhār, f. edge, a line; a stream. *s.*
dhaṛ, m. the body, carcase. *h.*
dhaṛak, m. palpitation, fear. *h.*
dhaṛaknā, to palpitate. *h.*
ḍhāras, m. firmness of mind: *ḍhāras bandhnā*, to be cheered. *s.*
dhaṛkā, m. fear, awe, doubt. *h.*
dharm, m. justice, virtue. *s.*
dharnā, a. to place, put down, put on; to seize, to catch, to give in charge. *s.*
dhārnā, to cry out or roar. *h.*
dhaul, f. a thump. *s.*
dhaunk, f. panting, the asthma. *h.*
dhauṅs, m. a threat. *h.*
dhāwā-māre, making a run, expeditiously. *s.*
ḍhelā, m. a clod of earth, a lump of clay. *h.*
ḍher, m. a heap; much, many. *h.*
ḍhīl, f. looseness, laziness. *h.*
dhīm, m. slowness. *h.*
ḍhīṭh, forward, impudent, bold. *h.*
dhobī, m. a washerman. *s.*
dhōkhā, m. deceit, deception. *h.*
dho-dhā-kar, having thoroughly washed, cleansed. *s.*
dhol, f. a stump. *s.*
ḍholak, f. a small drum. *h.*
dhonā, to wash. *s.*
dhū,āṅ, m. smoke, vapour. *s.*
dhū,āṅ-dhār, covered with smoke. *s.*
ḍhuknā, to enter. *h.*
dhūl, f. dust. *s.*
dhulānā, a. to cause, to wash. *s.*
dhulwānā, a. to cause to be washed. *s.*
dhūm, f. bustle, tumult, smoke; *dhūm-dhām*, bustle, noise. *h.*
dhun, f. propensity, application, sound. *s.*

ḍhūnḍhnā, a. to seek, to search for. *s.*
dhunnā, a. to beat (the head); to shake. *s.*
dhūp, f. sunshine. *h.*
dhūpnā, to scorch one's self in the sun, to sweat. *h.*
dhyān, m. meditation, attention. *s.*
ḍibiyā, f. a small box. *h.*
dīd, m. f. sight, shew. *p.*
dīda, seen; m. the eye; an impudent eye; impudence; sight; *dīda o dānista*, thoroughly aware, knowingly. *p.*
dīdan, m. seeing. *p.*
dīdanī, fit to be seen. *p.*
dīdār, m. interview, sight. *p.*
dīdārū, comely, respectable. *p.*
ḍignā, to move; to shake; to slip. *h.*
dih, a village. *p.* [*p.*
dihez, m. a marriage portion, a dowry.
dihish, f. liberality, generosity. *p.*
dihḳān, m. a countryman, a villager. *p.a.*
Dihlī, the city of Delhi; *Dihlawī*, of or belonging to Delhi. *h.*
dihrā, m. a temple for an idol. *s.*
dihrāhar, f. apartment, chamber. *h.*
dijla, m. a lake, the river Tigris. *a.*
dikhānā, also *dikhlānā*, to shew, to exhibit; *dikhā-ī-* or *dikhlā,ī-d.*, to appear, to present one's self. *s.*
diḳḳ, m. a hectic fever, teasing, trouble; *diḳḳ-k.*, to perplex, to plague; *diḳḳ-h.*, to be annoyed. *a.*
dil, m. heart, mind, soul; *dil-d.*, to give the heart, to be in love; *dil-lagnā*, to be attentive to; *dil-jama'ī*, f. ease of mind, content; *dil-chāhnā*, a. to desire; *dil-resh*, wounded in heart; *dil-doz*, penetrating the heart; *dil-nawāzī*, f. blandishment, kindness; *dil-nishīn*, that which impresses the heart; *dil-shikasta*, broken-hearted; *dilī*, hearty, of the heart, sincere. *p.*
ḍil, m. stature, body. *h.*
dilānā, a. to cause to give, to consign, assign. *s.*
dilāsā, m. consolation. *p.*
dilāwar, brave; *dilāwarī*, bravery. *p.*
dil-chasp, charming, heart-alluring. *p.*
diler, bold, brave, resolute. *p.* [*p.*
dil-gīr, melancholy, grieved, afflicted.
Dillī, the city of Delhi; *Dillī-wālā*, a native or resident of Delhi; *dilī* (from *dil*), of or relating to the heart, sincere, real. *h.p.*
dilwānā, a. to cause to give, or pay. *s.*
dimāg͟h, m. the brain, pride, conceit.
dīmak, f. white ant. *p.* [*a.*
Dimashḳ, the city of Damascus. *a.*
din, m. a day. *s.*
dīn, m. faith, religion. *a.*
dīnār, m. the name of a coin, a ducat, nearly half a guinea. *a.*
dīn-dār, religious, virtuous. *p.*
dīng, m. boast; *dīng mārnā*, to make a boast. *h.* [pence. *p.*
diram, m. a small coin, about six-
dinī, aged. *s.*
disā, f. side, quarter, region; *disā-k.*, to proceed on a journey. *s.*
dīwak, f. a white ant. *p.*
dīwān, m. a tribunal; a minister of state; *dīwāni-k͟hāṣṣ*, a private hall of audience; *dīwāni-'āmm*, m. public hall of audience. *p.*
dīwāna, mad; inspired, influenced by a spirit. *p.*
dīwānagī, f. insanity. *p.*
dīwār, f. a wall; also *dīwāl*; *dīwār-gīrā*, m. a kind of tapestry. *p.*
diyā, past tense of *denā*, gave; m. a lamp; a gift or offering. *h.*

diyānat, f. conscience, honesty, piety; *diyānat-dār*, honest, just; *diyānat-dārī*, f. conscientiousness. *a.*

do, two; contracted for *de,o*, give, or you may give. *h.*

do,āl, f. a strap, a belt. *p.*

do-ātasha, strong (liquor), doubly distilled. *p.*

do-bāra, a second time, once more. *p.*

do-chand, twice as much. *p.*

dochār, f. interview, meeting. *p.*

do-dastī, two-handed. *p.*

do-dila, or *do-dilā*, double-minded; perplexed, uncertain. *p.*

do-gāna, m. a kind of prayer, in which two inclinations of the body are made. *p.*

do-haṭṭar, m. a buffet with both hands. *h.*

dohrā, double; m. a couplet. *h.*

dojī, pregnancy. *h.*

ḍol, m. a bucket for drawing water. [*h.*

ḍolī, f. a woman's sedan-chair. *s.*

ḍolnā, to shake, to agitate. *h.*

ḍominī, f. a female musician. *h.*

ḍongā, m. a spoon. *h.*

do-paṭṭā, m. a kind of veil in which there are two breadths. *h.*

do-piyāza, m. a kind of dish. *p.*

ḍor, or *ḍorī*, a string, cord, small rope. [*h.*

ḍoriyā, m. striped muslin; a dog-keeper. *h.*

do-rūya, double, having two fronts. [*p.*

dosh, m. the shoulder. *p.*

do-shāla, m. two shawls, or, rather, a double shawl. *s.*

dost, m. a friend, lover: *dostī*, f. affection, friendship. *p.*

dozakh, m. hell (met.), belly. *p.*

dozānū baiṭhna, to sit with the knees on the ground. *p.*

du'ā, f. benediction, prayer, wish; *du'ā-d.* to bless; *du'ā-māngnā*, to ask a blessing for one's self; *du'ā-k.* to pray for another. *a.*

ḍubānā, a. to cause to sink, to demolish, to ruin, destroy. *h.*

dubdhā, m. doubt, perplexity. *s.*

dublā, thin, lean, poor, barren. *s.*

dublāpā, m. leanness. *s.*

ḍūbnā, n. to dive, to be immerged, to sink, to be drowned; to be absorbed in business or study. *h.*

dūdh, m. milk; the juices of certain bushes. *s.*

dugnā, double, twofold. *p.*

duhā,ī, f. a cry for justice, a complaint. *s.*

duhrānā, a. to double, to repeat. *h.*

dukān, or *dūkān*, f. a shop, warehouse; *dukān-dār*, or *dūkān-dār*, a. shopkeeper. *p.*

dukh, m. ache, pain, labour, fatigue, annoyance. *s.*

dukhī, or *dukhiyā*, suffering pain, grieved, afflicted. *s.*

dulānā, to shake, to toss. *s.*

dulhā, or *dūlhā*, m. a bridegroom. *h.*

dulhan, f. a bride. *h.*

dulmiyān, m. a small bag or purse. *h.*

dum, f. tail, end, extremity. *p.*

dumbāl, m. a tail, the stern. *p.*

dūn, base, mean, poor; *dūn-himmat*, cowardly, mean-spirited. *a.*

dūnā, double, twofold. *s.*

dund, m. large kettle-drum, an uproar, a commotion. *s.*

dunyā, f. the world, people; *dunyā-dār*, worldly; *dunyā-dārī*, f. economy, worldliness. *a.*

dunyawī, worldly, transitory. *a.*

dūr, f. distance, far, remote; *dūr-andesh*, provident, foreseeing; *dūr-andeshī*, f. foresight, penetration;

dūr-darāz or *dūr-dast*, far distant, long; *dūrī*, f. distance, separation, absence. *p.*
durāj, m. a partridge. *a.*
durānā, *a.* to hide, conceal. *h.*
durd, f. sediment, dregs, lees. *p.*
ḍuriyānā, a. to lead by the bridle. *h.*
durogh, m. a lie; adj. false. *p.*
dūr-pār, avaunt! off! away! *p.s.*
durr, m. a pearl. *a.*
durusht, rough, fierce; *durushtī*, harshness. *p.*
durust, right, proper, just, well, safe, straight, accurate; *durustī*, f. rectitude, propriety, reformation. *p.*
dushman, m. an enemy; *dushmanī*, f. hatred, enmity; *dushman-i jānī*, a mortal foe. *p.*
dushnām, m. abuse. *s.p.*
dushwār, difficult, arduous; *dushwārī*, f. difficulty. *p.*
dūsrā, second, other, next. *s.*
duwāzdah, twelve. *p.*

E.

ek, one; *ek-ā-ek*, all at once; *ek na ek*, one or other. *s.*
ek-bārgī, all at once. *p.*
ekṭhā, *ekaṭhā*, collected together. *s.*
elchī, m. an ambassador, envoy. *t.*
eṛ, f. spurring. *h.*

F.

fa-bi-hā, well and good, very well. *a.*
fahīm, intelligent. *a.*
fahmīd, f. understanding. *p.*
fahmīda, intelligent. *p.*
faḥwā e kalām, the drift or tenor of a discourse. *a.*
fā,ida, m. profit, gain, advantage, utility; *fā,ida-mand*, profitable. *a.*
faiṣala, m. judicial decree. *a.*
faiṣal-k, to settle, to decide. *a.*
faiyāẓ, liberal. *a.*
faiẓ, m. bounty, favour; *faiẓ-rasān*, bountiful; *faiẓ-rasānī*, diffusion of bounty, liberality. *a.*
fajr, f. morning, dawn of day; adv. early. *a.*
fajūr, adulterous, wicked. *a.*
fāḳ, f. notch of an arrow. *a.*
fāḳa, fasting, want; *fāḳa-kash*, one who endures a fast; *fāḳa-kashī*, endurance of fasting; *fāḳa-marnā*, to starve, to die of hunger. *a.*
faḳaṭ, adv. merely, simply, only, solely; no more. *a.*
fāk͟hir, also *fāk͟hira*, excellent, sumptuous, durable. *a.*
fak͟hr, m. glory, ornament, boasting, pride. *a.*
faḳīr, m. a beggar, a holy man; adj. poor, indigent; *faḳīrī*, f. the profession of a *faḳīr*, poverty; *faḳīrnī*, a female beggar, a poor woman. *a.*
faḳr, m. poverty. *a.*
fāl, f. an omen. *a.*
falāḥ, f. prosperity, refuge. *a.*
falak, m. the heavens, sky, firmament; fate, fortune. *a.*
falāk͟hun, f. a sling. *p.*
falānā, a certain one, such a one. *a.*
fālez, f. a field of melons. *p.*
fālij, m. the palsy. *a.*
falūda, m. a kind of flummery. *a.*
fām, colour (used in comp.). *p.*
fanā, f. mortality; *fanā-h.* or *ho-jānā*, to become mortal, to die. *a.*
fānī, frail, transitory. *p.*
fann, m. skill, science. *a.*
fānūs, f. a glass shade; *fānusi k͟hiyāl*, a sort of revolving lanthorn. *p.*
fara', f. a bough, a branch. *a.*

farāghat, cessation, rest, ease. *a.*
faraḥ, joyful; also joy. *a.*
faraj, f. cheerfulness, joy. *a.*
faraḳ, m. difference, separation; *faraḳ-k.* a. to separate. *a.*
farākh, wide, ample. *p.*
farāmosh, forgotten. *p.*
Farang, Europe, Christendom; *Farangī*, European. *p.*
farāz, high, exalted. *p.*
farbih, fat, corpulent. *p.*
fard, f. a sheet, a roll. *p.*
fareb, a snare, deceit; *fareb-k.* a. to deceive; *fareb-khānā*, n. to be deceived. *p.*
farefta, deceived, enamoured. *p.*
farghūl, f. a wrapper, a cloak. *p.*
Farhād, name of a hero of romance, the lover of the fair Shīrīn. *p.*
farhang, f. wisdom; a vocabulary. *p.*
farḥat, f. joy, cheerfulness. *a.*
Farīdūn, m. an ancient king of Persia. *p.*
fārigh, free, at leisure; *fārigh-khaṭṭī*, f. a discharge, a deed of release. *a.*
fāris, m. a horseman, a cavalier. *a.*
farmā,ish or *farmāyish*, f. command, order, summons. *p.*
farmān, m. a mandate, command; royal patent; *farmānā*, a. to order, command; *farmān-bardār*, subject to orders, obedient: *farmān-bardārī*, f. obedience, subjection. *p.*
faro, *farod*, down, low; *farotan*, a. humble; *faro-tanī*, humility; *farod ānā*, to descend; *faro-mānda*, tired, dejected. *p.*
farokht, act of selling (v. *kharīd*). *a.*
farosh, a. selling, seller. *p.*
farrāsh, m. a servant whose business is to spread the carpets; (vulgarly *frosh*). *a.*
farrāshī, carpeting, low as the carpet. [*a.*
farrukh, happy. *p.*
Fārs, Persia. *p.*
farsakh and *farsang*, a measure of distance, a league. *p.*
farsh, m. carpeting, bedding, a mat, carpet, any thing spread; *farsh-furūsh*, carpets. *a.*
Fārsī, a Persian, the Persian language. *p.* [*a.*
Far'ūn, m. Pharaoh, any cruel tyrant.
faryād, f. complaint, lamentation; *faryād-ras*, m. a redresser of grievances; *faryād-rasī*, f. the redressing of grievances; *faryādī*, m. a plaintiff. *p.*
farzand, m. a child. *p.*
farẓ-k. a. to consider as a positive indispensable duty, to admit. *a.h.*
fasād, m. depravity, violence, war, rebellion. *a.*
faṣāḥat, f. eloquence. *a.*
fāsh, public, divulged, decisive. *p.*
fāsid, vicious, perverse, noxious, bad. [*a.*
faṣīḥ, eloquent. *a.*
fāsiḳ, m. a fornicator, an adulterer, a sinner, a worthless fellow. *a.*
fāṣila, m. intermediate space. *a.*
faṣl, f. separation, a section, chapter; time, season, harvest; *Faṣlī*, name of a recent æra connected with the revenue, instituted in the reign of Akbar, to avoid the confusion arising from the lunar calculation of the Musalmāns. *a.*
fatḥ, f. opening, victory, conquest; *fatḥ-mand*, or *fatḥ-yāb*, victorious; *fatḥ-mandī*, f. victoriousness. *a.*
fātiḥa, f. prayer, benediction, the opening chapter of the Koran. *a.*
fatīla, m. a match. *a.*
fatwā, m. a judicial decree. *a.*

fauj, f. army, a multitude; *fauj-dār*, m. an officer of the police, a magistrate. *a.* [above. *a.*

fauḳ, m. superiority, loftiness. adv.

fauḳānī, adj. above. *a.*

fauḳiyat, f. excellence, preference. *a.*

faulād, f. steel. *p.*

faulādī, made of steel. *p.*

faur, m. celerity, haste. *a.*

fauran, adv. quickly, instantly. *a.*

fauwāra, m. an artificial fountain, a jet d'eau. *a.*

fazā, f. an open space or field. *a.*

fazīḥ, infamous, disgraceful. *a.*

fazīḥat, f. disgrace; *fazīḥat bha,e*, you (or they) have been disgraced. *a.*

fāzil, excellent, learned, virtuous, abundant. *a.*

fazīlat, f. excellence, superiority. *a.*

fazl, m. excellence, virtue, increase, gain, favour, grace. *a.*

fazūl, exuberant. *a.*

fī, in; used only with a few Arabic words, as *fi-l-wāḳi'*, in truth, in reality; *fi-l-jumla*, in short; *fi-l-ḥaḳīḳat*, in truth, verily; *fi-l-faur*, adv. immediately. *a.*

fidā, f. sacrifice, ransom. *a.*

fidwī, devoted, a faithful subject. *a.*

fighān, m. f. lamentation. *p.*

fihrist, f. a list, index. *p.*

fiḳh, f. knowledge of religion and law. *a.*

fikr, m. f. thought, reflection, advice, solicitude; *fikr-mand*, thoughtful. *a.*

fīl, m. an elephant; *fīl-bān*, m. an elephant-driver; *fīl-pā*, having a swelling in the legs, having elephantiasis; *fīl-pāya*, m. a pillar.

fi'l, m. action work; a verb. *a.*

filfil, f. pepper. *a.*

finduḳ, f. filbert-nut. *a.*

firdaus, m. a garden, Paradise; *Firdausī*, name of a Persian poet, the Homer of that country. *p.*

firḳa, m. a sect, tribe, class, company, society. *a.*

firishta, m. one sent, a messenger, an angel. *p.* [ding. *p.*

firnī, f. a dish resembling hasty-pudding.

fīroz, also *fīroz-mand*, fortunate, victorious. *p.*

fisḳ, m. adultery, iniquity. *a.*

fitna, m. calamity, perfidy, sin, seduction. *a.*

fuḳarā (pl. of *faḳīr*), mendicants, holy men. *a.* [*p.*

fūlād, steel; *faulādī*, made of steel.

fulānā, a certain one, such a one. *a.*

furrakh, happy. *p.*

furṣat, f. leisure, ease, opportunity. *a.*

furūsh, pl. carpets. *a.*

G

gābhin, f. pregnant, with young. *s.*

gabrū, m. a clown, an unformed youth; a bridegroom. *h.*

gachhā, inquiry, examination. *h.*

gād, f. sediment (of foul water, &c.) *h.*

gadā, m. a beggar; *gadā,ī*, f. beggary, mendicity. [a throne. *h.*

gaddī, f. a cushion, a couch or sofa,

gadelā, m. a soft thick bedding. *h.*

gadhā, m. an ass; (met.) stupid. *s.*

gā,e, f. a cow. *s.*

gāgar, f. a pot for holding water. *s.*

gah, f. a handle; *gah-k.* or *gahnā*, to lay hold of. *s.*

gāh, f. place; time; *gāh ba gāh*, from place to place, from time to time.

gahan, m. an eclipse. *h.* [*p.*

gāh-gāh, in different places or times.
gahnā, m. an ornament. *h.* [*p.*
gahwāra, m. a child's cradle, or swing. *p.*
gā,in, a female musician. *s.*
gaindā, m. a rhinoceros. *s.*
gājar, or *gājir*, f. a carrot. *s.*
gaj-motī, m. a fine species of pearl.
gāl, m. the cheek. *s.* [*s.*
galā, m. the throat, neck, voice; rotten, wasted. *s.*
galā lagnā, to embrace. *s.*
galī, f. a lane, a narrow street. *h.*
gālī, f. abuse. *s.*
galiyārā, m. a street or lane. *h.*
galla, m. a flock, a herd. *p.*
galnā, to melt, to be dissolved. *h.*
gal-takiya, m. a small pillow for the neck. *p.*
gamat, m. company, road. *s.*
gānā, a. to sing; to sound forth. *s.*
gand, f. stink, filth. *s.*
ganda, fetid, stinking; *ganda-badan*, having a stinking body; *ganda-dahan*, a. having a fetid mouth or foul breath. *p.*
gandh, f. scent, odour. *s.*
gandhak, f. brimstone. *s.*
Gangā, f. the river Ganges. *s.*
ganj, m. a granary; treasure. *p.*
ganjā, bald-headed. *h.*
ganjīfa, m. cards, a game at cards. *p.*
ganjiyā, f. a wallet. *h.*
gannā, m. sugar-cane. *h.*
gānṭh, m. a knot, a bundle. *s.*
ganṭh-kaṭṭā, m. a cut-purse. *h.*
gāṅw, m. a village. *s.*
gaṇwānā, a. to lose, to squander. *h.*
gaṅwār, a villager, rustic. *s.*
gap, or *gap-shap*, chit-chat. *h.*
garāmī, dear, precious. *p.*

gard, f. dust; (in comp.) going round, traversing, wandering over.
gaṛ-d, a. to bury, to set, to fix. *s.* [*p.*
gardan, m. or f. the neck; *gardan-mārnā* or *-kāṭṇā*, to behead; *gardan-kash*, haughty, stubborn. *p.*
gardān, f. revolution; conjugation. *p.*
gardānak, f. the pointers in the constellation of the Great Bear. *p.*
gardish, f. revolution, revolving. *p.*
gaṛgaṛānā, to gargle, to roar. *h.*
gaṛh, a fort, stronghold. *h.*
gāṛh, f. a difficulty. *s.*
gaṛhā, m. a hole, cavity. *h.*
gāṛhā, strong, thick. *s.*
gāṛhnā, a. to shape with a hammer. *h.*
gaṛhnā, n. to be buried, sunk, dug; a. to drive in (as a stake into the ground). *h.*
gāṛī, f. a cart, a carriage; *gaṛī-bān* or *-wān*, m. a carter. a coachman,
garj, f. a bellowing, thunder. *s.* [*s.*
garm, hot, ardent, choleric, thronged; *garm-āba*, m. a hot bath; *garm-joshī*, f. ardent delight, heartiness; *garmī*, f. warmth, ardour; throng; the venereal disease. *p.*
gaṛnā, to penetrate, to sink, to be buried. *h.*
gāṛnā, a. to bury, to set, to fix. *s.*
gāṛthop, f. burial. *s.*
garwānā, to cause to be buried. *h.*
gaṭhiyā, f. a sack; pain in the joints; a bump. *s.*
gaṭhiyā-bā,o, f. rheumatism. *s.*
gaṭhṛī, f. a bundle, parcel; crew,
gauhar, m. a jewel, a gem. *p.* [pack. *s.*
gaun, opportunity. *h.*
gāw, f. a cow. *p.*
gawāh, m. a witness; *gawāhī*, testimony, evidence. *p.* [during. *h*
gawārā, agreeable, digestible, en

gāw-dīda, m. a kind of bread. *p.*
gāw-takiya, m. a kind of pillow. *p.*
gāw-zabān, f. name of a kind of bread; bugloss. *p.*
gāyan, a female musician. *s.*
gaz, a measure of length, about thirty-three inches. *p.*
gazak, f. a relish, eaten with wine. *p.*
gazand, m. f. misfortune, loss. *p.*
gehūn, m. wheat. *s.*
gend, f. a ball, hand-ball. *s.*
geru, m. a kind of red earth, ochre; *gerū,ā*, of the colour of ochre. *s.*
ghabrā, confused, perplexed. *h.*
ghabrānā, n. to be confused, perplexed, embarrassed. *h.*
ghāfil, senseless, negligent; *ghāfil-h.*
ghaflat, f. carelessness, neglect. *a.*
ghafūr, clement, forgiving. *a.*
ghaib, concealed, absent, invisible; *ghaib-dān*, skilled in mysteries, a diviner, omniscient; *ghaib-dānī*, f. knowledge of mysteries. *a.*
ghā,ib, absent; *ghā,ib-h.* n. to be absent, invisible. *a.*
ghā,ibāna, privately, in one's absence. [*a.*
ghaibanī, a strumpet, an impudent woman. *a.*
ghā,il, wounded. *h.*
ghair, other, different, foreign, a stranger; prep. besides, without, except; *ghair-munāsib*, unfit, improper; *ghair-ḥāẓir*, absent, not attending; *ghair-ḥāẓirī*, f. absence, non-attendance. *a.*
ghaira, et cætera, and so forth. *a.*
ghairat, f. pride, jealousy; *ghairat-mand*, jealous, emulous. *a.*
ghalaṭ, wrong, erroneous; m. error, mistake. *a.*
ghalaṭī, f. an error, mistake. *a.*
ghalba, m. superiority, conquest, assault. *a.*
ghālib, victorious; *ghālib-ānā* or *-honā*, n. to be victorious. *a.*
ghalīẓ, a. dirty, filthy, gross, rude, coarse; f.
ghalla, m. the produce of the earth, grain, corn. *a.*
ghālnā, a. to render desolate, to ruin. [*h.*
ghalṭān, rolling; *ghalṭān pechān*, m. wallowing, rolling. *p.*
gham, m. grief, sorrow; *gham uṭhānā*, a. to suffer grief; *gham khānā*, to have patience; *gham-khwār*, sympathizing; *gham-khwārī*, sympathy, feeling another's woe; *gham-gīn*, sorrowful. *a.*
ghām, f. heat, sweat. *s.*
ghamāgham, thick, crowded. *h.*
ghamanḍ, m. pride. *h.*
ghamorī, f. prickly heat. *s.*
ghan, m. gathering, an assemblage. *s.*
ghān, f. as much as is thrown into a mill at once. *h.*
ghanā, f. riches, wealth. *a.*
ghanghan, f. an imitative sound. *h.*
ghanī, independent, rich, wealthy. *a.*
ghanīm, m. an enemy, a plunderer. *a.*
ghanīmat jānnā, a. to regard as prey, or as what costs nothing; to consider as a boon. *a.h.*
ghā,o, m. a wound, a gash. *h.*
ghar, m. house, dwelling, compartment, groove; *ghar-bār*, family, household. *s.*
ghār, m. a cavern, pile. *a.*
gharā, m. a water-pot, a pitcher. *s.*
gharāna, m. a family, household. *s.*
ghārat, m. rapine, plunder; *ghārat-k.* to plunder, ravage, spoil; *ghārat-gār* or *-gar*, m. a plunderer. *a.*
gharaunchī, f. a stand for water-pots. *h.*

gharaz, f. design, business, meaning; adv. in short, in fine. *a.*
gharī, f. an hour, a clock. *s.*
gharīb, poor, humble, meek, strange, foreign; *gharīb-ghurabā*, the poor in general; *gharīb-khāna*, m. an humble mansion; *gharīb-nawāz*, cherisher of the poor; *gharīb-nawāzī*, f. condescension; *gharībī*, f. humility, poverty. *a.*
ghariyā, f. a crucible; a honey-comb.
ghark, sunk, drowned. *a.* [*h.*
gharūr, m. pride, vain-glory. *a.*
ghās, f. grass, straw. *s.*
ghasab-k. a. to oppress. *a.h.*
ghasan, f. act of rubbing. *s.*
ghash, m. a fainting; *ghash-ānā*, to faint, to swoon. *a.*
ghasīlā, grassy, full of grass. *s.*
ghasiṭnā, n. to be dragged along. *h.*
ghasīṭnā, a. to drag, to trail along.
ghasnā, to rub, to beat. *s.* [*h.*
ghāt, f. aim, design; snare, opportunity. *h.* [ner, want. *s.*
ghāṭ, m. a landing-place, quay; man-
ghaṭ, m. a troop, a host, a number. *h.*
ghaṭnā, n. to abate, to decrease. *h.*
ghaur, f. deep thought; *ghaur-k.* a. to reflect, to consider. *a.*
ghāyal, wounded. *h.*
ghayūr, jealous, high-minded. *a.*
ghazab, m. and *ghazabī*, f. violence, compulsion, passion, vengeance, curse; adj. angry. *a.*
ghazal, f. an ode, a poem. *a.*
ghāzī or *ghāzī-mard*, a hero, a champion. *a.*
Ghaznavī, adj. residing at, or belonging to Ghaznī. *p.*
Ghaznī, m. name of a city. *p.*
gherā, round, surrounded; *gherā-ḍālnā*, to surround. *h.*
ghernā, or *gher-ghār-k.* to surround.
ghī, m. clarified butter. *s.* [*h.*
ghib, f. a tertian ague. *a.*
ghigī bandh-jānā, to stammer. *h.*
ghigiyānā, to falter, to implore. *h.*
ghilāf, m. a case, covering, sheath; *ghilāf-k.* to sheath. *p.*
ghilmān, youths who wait on good Musalmāns in Paradise. *a.*
ghin, f. disgust, hatred. *s.*
ghinā, f. a song, singing. *a.*
ghirbāl, f. a sieve. *a.*
ghirnā, to be surrounded. *h.*
ghiyāṣ, f. redressing wrongs. *a.*
ghizā or *ghiẓā*, f. aliment, diet, food, provisions. *a.*
ghol, m. butter-milk. *s.*
ghol, m. a crowd, a number. *p.*
ghoṭa or *ghoṭā*, m. a dip, a dive; profound thought; *ghoṭa-khur*, a diver; *ghoṭe-men*, in deep thought, pondering. *a.*
gholnā, a. to dilute, to mix. *h.*
ghora, a horse. *s.*
Ghorī, name of a dynasty that reigned at Delhi. *p.*
ghul, m. noise, tumult. *p.*
ghūl, an ogre, a kind of demon. *p.*
ghulām, m. a slave; *ghulāmī*, slavery, service. *a.*
ghulel, f. a pellet-bow. *p.*
ghulelā, a pellet, interruption. *p.*
ghulnā, n. to melt, to be dissolved. *s.*
ghumanḍnā, n. to gather (as clouds do before a shower). *h.*
ghūmnā, n. to go round, to turn. *s.*
ghun, m. an anvil, sledge-hammer. *s.*
ghuncha, m. bud, blossom. *p.*
ghunḍā, m. a fop, a worthless fellow. *p.*
ghūngrū, a bell. *h.*
ghūnṭ, m. a gulp, draught. *h.*

ghuṛ, m. a horse, generally used in comp. as *ghuṛ-chaṛh*, a horseman, *chaṛhī*, horsemanship; *ghuṛ-dauṛ*, race-course. *h.*
ghurāb, m. a kind of Arab ship, commonly called a *grab*. *a.*
ghurabā, m. strangers, the poor. *a.*
ghuraknā, a. to chide, threaten. *h.*
ghūrnā, a. to stare, to look with anger. *h.* [*a.*
ghurra, m. the first day of the moon.
ghurūb, the west, setting of the sun. *a.*
ghusl, m. bathing, ablution; *ghusl-i-ṣiḥḥat* or *ghrsl-i-shifā*, the ablution of cure. *a.*
ghusnā, to enter or be thrust in. *h.*
ghus-paiṭh, f. access, entrance. *h.*
ghuṣṣa, m. anger, angry. *a.*
ghuṭnī, f. the knee; *ghuṭniyoṅ-chalnā*, to crawl on one's knees. *h.*
gīdaṛ, m. a jackal. *h.*
giddh, m. a vulture. *s.*
gīdī, a dolt, blockhead, *h.*
gila, m. complaint, lamentation. *p.*
gilaurī, f. betel-leaf prepared for chewing. *h.*
ginnā, a. to count, to reckon. *s.*
gintī, f. counting, calculation. *s.*
gīr, seizing; used in composition, as *mulk-gīr*, seizing a country. *p.*
girān, heavy, important, precious, dear. *p.*
girānā, a. to cause to fall, to abase, to spill, to drop, to strike; also *girā-d.* *s.* [portance. *p.*
girānī, f. scarcity, dearth, weight, im-
gird, prep. around, about; *gird ba gird*, all around; *gird-bād*, a whirlwind; *gird-āb*, a whirpool, abyss; *gird-nawāḥ*, environs, vicinity; *gird-pesh*, on all sides, circumference. *p.*
girdā, m. a circle; a round loaf. *p.*
girebān, m. a collar, a cap, a pocket. *p.* [ger. *p.*
girebān-gīr, m. an accuser, an aven-
girez, f. flight, escape. *p.*
girgiṛānā, to beseech. *h.*
girgiṭ, m. a lizard; a cameleon. *h.*
girhist, m. a householder, peasant. *s.*
giriftār, captive, taken prisoner. *p.*
girih, f. a knot, knuckle, joint, articulation; a measure of three fingers' breadth. *p.*
giriya, m. weeping, lamentation. *p.*
girnā, n. to fall, to drop, sink, to be
gir-paṛnā, to fall down. *h.* [split. *h.*
girtā-paṛtā, with great toil and difficulty. *h.*
ghisnā, to rub, to beat. *s.*
gīt, m. a song, melody. *s.*
giyāh, f. grass, straw, herbage. *p.*
giyārah, eleven; *giyārah-wāṅ*, or *-wīṅ*, the eleventh. *h.*
god or *godī*, f. the lap, the bosom. *h.*
godnā, to prick, to puncture. *h.*
go, or *go,e*, m. a ball. *p.*
go,ī, speaking. *p.*
gokhrū, m. an ornament, round the ankles. *h.* [*s.*
gol, round, globular; a ball, a circle.
golak, f. a till, a drawer. *p.*
golī, f. a ball; a jar. *p.*
gon, f. a bag, a sack. *s.*
gond, f. gum. *s.* [*h.*
gophan, *gophnā*, and *gophnī*, f. a sling.
gor, f. a tomb, a grave, *goristān*, m. a burying-ground. *p.*
gorā, fair complexioned. *s.*
gosh, m. the ear; *gosh-pech*, an ornament worn in the turban; *gosh-māl*, one who chastises; *gosh-mālī*, f. chastisement. *p.*
gosha, m. a corner, closet, retirement; *gosha-gīr*, retired, a hermit; *gosha-*

gīrī, f. state of retirement, seclusion; *gosha-nishīn*, m. a hermit, solitary; *gosha-nishīnī*, f. the life of a hermit. *p.*
gosht, m. meat, flesh. *p.*
gospand, f. a sheep, a goat. *p.*
goṭā, m. a kind of lacing. *h.*
goṭī, f. the small-pox. *h.*
goyā, conj. saying, as you would say, as if one should say, thus; adj. capable of speaking. *p.*
goyā,ī, f. conversation, eloquence. *p.*
gūdā, m. brain, marrow, kernel, crumb. *s.*
gudāz, melted, dissolved; mild, gentle; m. melting, liquefaction; *gudāzī*, f. melting. *p.*
gudrī, f. a beggar's pallet, bedding. *h.*
gūdṛī, f. a quilt. *h.*
gudṛī-posh, a beggar. *h.*
guftār, f. speech, dialect, idiom. *p.*
guft-gū, f. conversation; *guft-o-shanīd*, or *guft-o-shunūd*, f. discourse, *guft-gū-k.*, to converse, to chat. *p.*
gul, m. a rose, a flower; *gul-k.*, to extinguish; *gul-h.*, to be extinguished; *gul-'izār*, having cheeks like the rose. *p.*
gulāb, m. rose-water, (Hind.) a rose.
gulābī, f. a phial, a kind of sweetmeat; adj. rosy. *p.*
gulāb-pāsh, a bottle for holding rose-water. *p.*
gūlar, f. a wild fig. *h.*
gul-badan, m. silk cloth; adj. handsome. *p.*
gul-bāng, f. warbling; fame. *p.*
guldān, m. a flower-stand. *p.*
gulgulā, m. a kind of sweet cake. *s.*
gulistān, a rose garden; *gulistān i Iram*, a fabulous Paradise in Arabia. *p.*
gul-ẕār, or *-zār*, a flower-bed. *p.*
gum, lost; *gum-shuda*, that which has been lost. *p.*
gumān, thought, fancy, opinion. *p.*
gumāshta, m. a person commissioned, an agent, a factor. *p.*
gumbaẕ, m. a vault, a dome. *p.*
gum-nām, nameless, humble. *p.*
gum-rāh, erring, depraved; *gum-rāhī*, error, heterodoxy. *p.*
gūnāgūn, variegated, various. *p.*
gunāh, m. fault, crime, sin; *gunāh-gār*, a sinner; *gunāh-gārī*, sinning. *p.*; *gūngā*, dumb, speechless. *h.*
gunī, possessed of good qualities, wise. *s.*
gūnj, f. echo, buzzing. *s.*
gūnjnā, to resound, make a noise. *s.*
gupt, or *gupta*, hidden, private, *s.*
gurda, m. kidney; courage. *p.*
gurez, f. flight, escape. *p.*
gurgā, m. a scullion, a low servant to do the dirty work. *h.*
guṛguṛānā, to rumble, as the bowels. [*h.*
guriya, f. a doll. *h.*
guriyā, f. a bead of a rosary. *s.*
guroh, m. a band, troop, company, crew, sect. *p.*
gursina, hungry; *gursinagī*, f. hunger, appetite. *p.*
gusā,īn, m. a sort of devotee, an ascetic. *h.*
gustā<u>kh</u>, arrogant, uncivil, rude. *p.*
gustā<u>kh</u>ī, f. arrogance, rudeness, cruelty. *p.*
guṭhlī, f. a kernel, stone, seed. *h.*
guzāf, f. a falsehood, rash speech. *p.*
guẕar, passing; *guẕar-bardār*, a kind of attendant; *guẕar-gāh*, f. a passage, ford, ferry; *guẕar-bān*, one who guards a pass, ferry, &c. *p.*

guzār, m. a ferry, a passage; (in comp.) passing, performing, paying; *guzārī*, f. passing, crossing (a river, &c.). *p.*
guzārish, f. forwarding, paying; *guzārish-k.* to represent. *p.*
guzarnā, n. to pass, to go, to pass by or over. *p.*
guzashta, past, the past. *p.*
guzīda, chosen. *p.*
guzrān, f. life, employment, livelihood. *p.*
guzrānnā, a. to present, to offer. *p.*
guzrī, f. passing, traffic. *p.*
gyān, m. knowledge, information. *s.*
gyārah, eleven; (com. *igāra.*) *gyārahwāṅ* or *-wīṅ*, the eleventh. *h.*

H.

ḥabīb, m. a lover. *a.*
Ḥabshī, m. Abyssinian, Caffre; *Ḥabshanī*, a female of Abyssinia. *a.*
hadāyā, presents, varieties. *a.*
ḥadd, f. boundary, extremity. *a.*
haḍḍī, f. a bone. *s.*
hādī, leader, guide. *a.*
ḥādiḳ, ingenious, skilful. *a.*
ḥadīṣ, m.f. tradition. *a.*
ḥādiṣa, m. a novelty, incident, event, misfortune. *a.*
ḥāfiẓ, a protector, preserver; name of a celebrated Persian poet. *a.*
haft, seven; *haft-ḳalam*, seven species of penmanship; *haft-iḳlīm*, m. the seven climes, *i. e.* the whole earth, according to oriental geographers. *p.*
hai, (pres. tense) is, art. *h.*
hai,at, f. form, appearance. *a.*
haibat, f. fright, awe. *a.*
ḥaif, interj. ah! alas! m. misery, a pity; *ḥaif-k.* or *-khānā*, to sigh. *a.*
haigā (used in verse), for *hai*, is, exists. *h.*
haikal, f. figure, ornament; a temple, a palace. *p.*
ḥairān, astonished, fatigued; *ḥairānī*, perplexity, fatigue. *a.*
ḥairat, f. stupor and perturbation of mind, astonishment; *ḥairat-zada*, struck with astonishment. *a.*
ḥaīs-baiṣ, f. hesitation, perplexity, suspense. *a.*
ḥaiwān, m. an animal; plur. *ḥaiwānāt*, living creatures, mortals, in opposition to spirits, fairies, &c. *a.*
haiyūlā, m. matter, as opposed to spirit. *a.*
haiẓa, m. the cholera; *haiẓa-k.* to produce a cholera. *a.*
ḥajāmat, (properly, *ḥajjāmat*,) f. the act of shaving; *ḥajāmat-k.* to shave, "faire la barbe." *a.*
ḥājat, f. need, want, necessity, poverty, hope, wish; *ḥājat-mand*, destitute, in want. *a.*
ḥājī, m. a pilgrim to Mecca. *a.*
ḥājib, m. a porter; a chamberlain; a screen; an eyebrow. *a.*
ḥajj, m. pilgrimage to Mecca. *a.*
ḥajjām, m. a barber, also a surgeon, a phlebotomist. *a.*
ḥajm, f. thickness, bigness. *a.*
hajo, f. satire, a lampoon, a pasquinade. *a.*
ḥaḳīḳat, f. account, narration, state, explanation, truth, sincerity. *a.*
ḥaḳīḳī, real, true. *a.*
ḥakīm, or *ḥākim*, m. a ruler, magistrate, a sage, a philosopher, a physician. *a.*
ḥakīmī, f. the science of physic, philosophy. *a.*
ḥaḳīr, contemptible, thin, lean, vile. *a.*

ḥaḳḳ, just, true; the Deity, justice, lot, portion, equity; *ḥaḳḳ meṅ*, with respect to; *ḥaḳḳ-shinās*, conversant with what is right and proper, grateful; *ḥaḳḳ-shināsī*, f. sense of propriety, gratitude. *a.*
hakkā-bakkā, confused, astonished. *h.*
ḥaḳḳ-dār, an owner, protector. *a.*
ḥaḳḳ-guzār, one who does what is just and right. *p.*
ḥaḳḳ-ta-'ālā, m. the Almighty. *a.*
ḥāl, m. state, affair, present time. *a.*
hal, m. a plough; *hal-jotā*, m. a ploughman; *hal-jotnā*, to plough. *s.*
Ḥalab, the city of Aleppo; *Ḥalabī*, of or belonging to Aleppo. *a.*
halāhal, m. deadly poison. *s.*
halāk, m. perdition, destruction, ruin; *halāk-h.* to perish, be tired. *a.*
halākī, f. perdition, ruin. *a.*
ḥalāl, legal, allowable, lawful, right; *ḥalāl-k.* to slay an animal according to the ordinances of the Muhammadan religion; to marry. *a.*
ḥālat, f. state, condition, circumstance, posture of affairs, case. *a.*
halbalāna, to be confounded, to be hurried. *h.* [mony. *s.*
haldī, turmeric, a marriage cere-
hālim or *ḥālim*, m. cress, a water-cress. *a.* [*a.*
ḥalīm, mild, affable; a kind of food.
ḥalḳ, m. the throat, windpipe. *a.*
ḥalḳa, m. a circle, ring, knocker, a kind of firework; *ḥalḳa ba gosh*, a slave. *a.*
halkā, light, debased, mean, silly, soft. *h.*
halkāpan, m. lightness, despicableness. *h.*
ḥalwā, a sweetmeat made of flour, ghī, and sugar; *ḥalwā-sohan*, m. a kind of sweetmeat. *a.*
ḥalwā,ī, m. a confectioner. *a.*
ḥalwān, m. a kid. *a.*
ham, pl. of *maiṅ;* we. *s.*
ham, a particle prefixed to nouns, to denote union, equality; thus, *ham-bistar*, of one bed, sleeping together; *ham-piyāla*, m. a boon companion; *ham-jins*, consubstantial, of the same species; *ham-jinsī*, f. homogeneousness; *ham-jolī*, equal, peer, coeval; *ham-dard*, participating in adversity, sympathetical; *ham-dam*, m. a friend, intimate; *ham-rāz*, a confidant, confidential; *ham-rāh*, m. a fellow-traveller; *ham-rāhī*, f. travelling together; *ham-sāya*, m. a neighbour, neighbouring; *ham-sāyagī*, neighbourhood; *ham-sabaḳ*, m. a class-fellow; *ham-san*, of equal age, a playfellow; *ham-shakl*, like in appearance; *ham-shīr*, a sister; *ham-'umr*, of the same age; *ham-kalām*, conversing; *tête-à-tête*, familiar; *ham-nishīn*, m. a companion; *ham-nishīnī*, f. companionship; *ham-wār*, even, level; *ham-wāra*, always, constantly; *ham-waṭan*, m. a fellow-countryman; *hām-waṭanī*, f. the being of the same country.
ḥamal, the sign Aries. *a.* [*p.*
ḥamd, f. praise (of God). *a.*
hamesha, always, ever, perpetually.
hameshagī, f. eternity. *p.* [*p.*
ḥāmī, m. a protector, a defender. *a.*
ḥāmī bharnā, a. to confirm, to inform. *a.s.*
ḥamīda, praised, commendable. *a.*
ḥāmil, m. a carrier, porter, bearer.
ḥāmila, f. pregnant. *a.* [*a.*

hamīyat, pride, sense of honour. *a.*
ḥaml, m. pregnancy. *a.*
ḥamla, m. an attack, an assault. *a.*
ḥammām, m. a bath. *a.*
hāmpnā, to pant. *h.*
hamtā, equal, alike; *hamtā,ī*, f. equality, likeness. *p.*
hamyānī, f. a purse. *p.*
handasa, m. geometry, arithmetic. *a.*
hāṇḍī, f. a pot, a small cauldron. *s.*
hangāma, m. an assembly, tumult. *p.*
hāṅh-nāṅh, yea and nay, refusal and acquiescence. *h.*
hāṅk, f. a bawling; driving. *h.*
haṅkārnā, a. to drive away; to call. *h.*
hāṇknā, a. to drive; to bawl out. *h.*
hanoz, yet, hitherto, still. *p.*
haṅsā-ī, laughter, ridicule. *s.*
haṅsī, f. laughter, mirth, fun. *s.*
haṅsnā, n. to smile, to laugh. *s.*
haṅsoṛ, facetious, jocose. *h.*
har, every, each; *har-ek*, every one; *har-chand*, although, howmuchsoever: *har-chi*, whatsoever; *har-chi bādā bād*, happen what will (or may); *har-ḥāl*, howsoever; *har-roz*, every day; *har-sāl*, yearly, every year; *har-ṭaraf*, every side; *har-kāra*, m. a messenger, a kind of servant. *p.*
harā, green, fresh verdant. *s.*
ḥaram, sacred, forbidden. *a.*
ḥarām, unlawful, excluded; wrong; sacred; *ḥarām-zāda*, unlawfully begotten, a wicked rogue; *ḥarām-ẓādagī*, rascality, wickedness; *ḥarām-k.* to defile, to deem unlawful; *harāmī*, a robber, plunderer. *a.*
haran, subtraction, plunder. *s.*
ḥarārat, f. heat, burning heat, warmth, zeal. *a.*
ḥarb, f. war, battle. *a.*

haṛbaṛānā, n. to be confused. *h.*
ḥarf, m. a letter of the alphabet. *a.*
hargiz, ever, at all. *p.*
Harī, m. a name of Vishnu. *s.*
ḥarīf, clever, cunning, pleasant, facetious; a rival; an associate. *a.*
harin, m. a deer. *s.*
ḥarīr, m. silk-cloth. *a.* [*a.*
ḥarīs, a. covetous, greedy, gluttonous.
harīsā, m. a kind of pudding. *p.*
harjmarj, m. confusion, uproar. *a.*
ḥarkat, f. motion, action; harm. *a.*
har-laḥẓa, momentarily, every moment. *a.p.*
harnā, m. the pommel of a saddle, *h.*; a stag; a. to carry off by violence. *s.*
Hārūn rashīd, m. the fifth khalīfa of the house of '*Abbās*. *a.*
ḥasad, f. envy, malice, emulation, ambition. *a.*
ḥasbu-l-ḥukm, according to orders. *a.*
ḥasharāt, f. the buzzing noise of a crowd; reptiles, insects; *hasharāt-ul-arẓ*, m. reptiles. *a.*
ḥashr, m. a meeting, congregation, the great day of resurrection. *a.*
hasht, eight. *h.*
harht-pahlū, eight-sided. *p.*
ḥāsid, envious, an enemy. *a.*
ḥāṣil, m. produce, result; benefit. *a.*
ḥasīn, fair, beautiful. *a.*
ḥaṣīn, strong, fortified. *a.*
ḥasrat, f. regret, desire, grief. *a.*
hastī, f. existence, entity, world. *p.*
hastī, m. an elephant. *s.*
haṭ, f. (v. *haṭh*), obstinacy. *h.* [*s.*
haṭh, f. violence; teasing; obstinacy.
hāth, m. the hand, a cubit; possession, power; *hāth-ānā*, or *pahunchnā*, to come into one's power, to be obtained; used as a post-position, it signifies "through," "by means of." *s.*

hāthī, m. an elephant. *s.*
hath-karī, f. a handcuff, fetter. *s.*
hath-phūl, a kind of fire-work. *s.*
hathyār, m. a tool, arms, weapons. *s.*
Ḥātim, name of an Arab chief, famed for his liberality. *a.*
hatnā, to go or be driven back. *h.*
haṭṭā-kaṭṭā, strong, vigorous. *s.*
ḥatta-l-makdūr, to the best of one's abilities. *a.*
hattar, or *hattar*, a blow or buffet. *s.*
haul, m. terror; *haul-nāk*, frightful, terrible. *a.*
ḥauṣila, m. the stomach; capacity, desire, resolution. *a.*
ḥauẓ, m. a reservoir, a tank. *a.*
hawā, f. lust, love; wind, air; *hawā-ho-jānā*, to scamper off, to disappear; *hawā-parast*, vain, volatile; *hawā-khwāh*, m. a friend; *hawā-khwāhī*, f. friendship; *hawā-dār*, airy. *a.*
hawā,ī, f. a kind of firework, sky-rocket. *p.*
ḥawāla, m. custody, care, possession, *hāwāle-k.* to deliver in charge. *a.p.*
hawas, f. desire, lust; ambition, curiosity. *a.*
ḥawāss, m. the senses; *ḥawāss-bākhta*, deprived of one's senses. *a.*
ḥawāss-bākhta, out of one's senses.
ḥawelī, f. house, mansion. *a.* [*a.p.*
hāwiya, m. one of the seven hells. *a.*
Ḥawwā, f. Eve. *a.*
ḥayā, f. modesty, shame. *a.*
ḥayāt, f. life, existence. *a.*
hazār, a thousand; *hazār-dāstān*, m. a kind of nightingale. *p.*
hazārī, military, soldiers. *p.*
ḥāẓiḳ, ingenious. *a.* [tive. *a.*
hāẓim, loose, languid, gentle; diges-
hāẓima, m. the digestive power. *a.*
ḥazīn, sorrowful. *h.*
ḥāẓir, present, willing, content; *ḥāẓir-jawābī*, ready wit; *ḥāẓirāt*, f. the power of raising the devil. *a.*
ḥāẓirī, f. breakfast, dessert. *a.*
hazl, m. a jest, joke. *a.*
haẓm, m. digestion; *haẓm-k.* (met.) to embezzle. *a.*
ḥaẓrat, f. presence, dignity, majesty, highness. *a.*
ḥaẓẓ, m. pleasure, delight, flavour, good fortune. *a.*
hela-mārnā, to rush into the water. *h.*
hezam, f. firewood. *p.*
hezhdah, eighteen; *hezhdah hazār 'ālam*, "the eighteen thousand species of animated creatures," such being the number according to Asiatic naturalists. *p.*
hī, (an emphatic affix), indeed, verily, very. *h.*
hiba-nāma, m. a deed of gift. *a.*
hichaknā, to draw back from. *h.*
hichkānā, to jolt. *h.*
hichkī, f. hiccough. *s.*
hidāyat, f. guidance in the way of righteousness, salvation. *a.*
ḥifāẓat, f. preservation, memory; *ḥifāẓat-k.*, to preserve, to keep in memory. *a.* [*a.*
ḥifz, m. memory, custody, protection.
ḥijāb, m. a veil, modesty, concealment; *ḥijābāna*, m. reserve, concealment; *ḥijābī*, f. concealment. *a.*
hijra or *hijrat* f. flight. *a.*
Hijrī, of or belonging to the flight of Muhammad from Mecca, at which period the æra of the Musalmāns began (v. Hind Gram. p. 146). *a.*
ḥiḳārat, f. contempt, disgrace, baseness. *a.* [*a.*
ḥikāyat, f. a history, tale, narration.

ḥikmat, f. wisdom, knowledge, skill, contrivance, philosophy; *ḥikmati balīgha*,, profound wisdom. *a.*

ḥīla, m. stratagem, pretence; *ḥīla-bāz*, artful: *ḥīla-bāzī*, f. artfulness. *a.*

hilānā, a. to move, to tame, to cause to swim. *h.* [*a.*

ḥilm, m. gentleness, wisdom, gravity.

hilnā, n. to shake; also *hil-j.* *h.*

ḥimāḳat, f. folly, stupidity. *a.*

ḥimāyal, f. a sword-belt hung from the shoulder; necklace of flowers. *a.*

ḥimāyat, f. protecting, aid. *a.*

himmat, or *himmatī*, spirit, bravery, design. *a.*

Hind, m. India, an Indian. *a.p.*

Hindī, Indian, relating to India. *a.*

Hindū, a Hindū, or one who follows the religion of Brahma. *h.*

Hindū-ī, or *Hinduwī*, of or belonging to the Hindūs. *h.*

Hindūstān, India; *Hindūstānī*, Indian, relating to India. *p.*

hinhinānā, to neigh. *h.*

hīrā, m. a diamond. *h.*

hiran, m. a deer. s. [*a.*

ḥirāsat, f. care, watching, guarding.

ḥirs, f. greediness, covetousness, ambitiousness. *a.*

ḥirṣī, greedy. *a.*

ḥisāb, m. computation, calculation, accounts. *a.*

ḥiṣār, fortress, house, palace. *a.*

ḥiss, m. sense, sentiment, feeling. *a.*

ḥiṣṣa, m. share, lot, portion, division.

hiwā,o, m. courage (*hiyā,o*). *s.* [*a.*

ho-jānā,, to become. *s.*

holā, m. a pod of peas parched. *s.*

honā, n. to be, become, have. *s.*

honhār, about to be, or happen. *h.*

honṭh, m. the lip. *s.*

hosh, m. understanding, judgment, mind, soul. *p.* [tious. *a.*

hoshyār, intelligent, attentive, cau-

hoshyārī, f. sobriety, carefulness. *p.*

ḥubāb, m. jars, bottles. *a.*

ḥubb, f. love, affection, friendship; a kind of grain. *a.* [*a.*

ḥudūd, f. pl. boundaries, extremities.

ḥujjat, f. an argument, proof, reason, altercation, disputation. *a.*

ḥujra, m. a cell, closet, retirement. *a.*

hujūm, m. a crowd, mob, assault, tumult; *hujūm-k.*, to assault. *a.*

hūk, f. ache, stitch. *h.*

ḥuḳḳa, m. a well-known machine for smoking. *a.*

ḥukm, m. order, command, decree; *ḥukm-nāma*, a decree, a written order. *a.* [claims. *a.*

ḥuḳūḳ, (pl. of *ḥaḳḳ*), m. rights, dues,

ḥukūmat, f. dominion, sovereignty, jurisdiction. *a.*

hūl, f. a thrust. *p.*

hūlnā, to goad, to push. *h.*

Humāyūn, a man's name, adj. fortunate. *p.*

hunar, m. art, skill, ingenuity, virtue; *hunar-mand* or *-war*, skilful. *p.*

hūṛ, f. wrangling. *h.*

ḥūr f. a virgin of Paradise, a black-eyed nymph. *a.*

ḥurmat, f. dignity, character, chastity, honour, reverence. *a.*

husām, f. a sharp sword. *a.* [*p.*

hushiyār, careful, attentive, watchful.

ḥusn, m. beauty, elegance, goodness; *Ḥasan*, a man's name. *a.*

ḥuṣūl, advantage. *a.*

ḥuẓūr, m. presence, appearance, court, majesty; *ḥuẓūrī*, f. presence; adj. of or relating to the court, a courtier. *a.*

I

ibā, refusal, denial. *a.*
'ibādat, f. divine worship, adoration; *'ibādat-gāh*, f. a temple, place of worship. *a.* [*a.*
'ibārat, f. style, speech, dialect, idiom.
iblīs, m. the devil. *a.*
Ibrāhīm Adham, name of a pious king of *Balkh*. *a.*
'Ibrānī, Hebrew. *a.*
'ibrat, f. example, warning. *a.*
ibtidā, f. beginning; *ibtidā-k.*, to begin.
'īd, f. a festival; a holiday. *a.*
idbār, f. calamity, vicissitude. *a.*
idhar, or *īdhar*, or *idhir*, on this side, on the one hand, in this direction; hither or hitherwards. *h.*
ifā, f. performing, paying. *a.*
'iffat, f. purity, chastity, virtue, modesty. *a.*
ifrāṭ, m. f. excess, superfluity. *a.*
'ifrīt, any thing frightful, a spectre, an ogre. *a.*
ifshā, m. divulging, publishing. *a.*
iftikhār, m. glory, honour; elegance. *a.*
ihtimām, f. diligence, solicitude. *a.*
iftirā, f. fiction, calumny. *a.*
ighlām, m. inflaming with desire. *a.*
iḥāṭa, f. an inclosure. *a.*
iḥsān, m. beneficence, favour, courtesy; *iḥsān-k.*, to oblige; *iḥsān-mand*, obliged, grateful.—*ī.* gratitude. *a.*
iḥtimāl, m. act of bearing; uncertainty; probability. *a.*
iḥtirāz, m. abstinence; taking care; controlling the passions. *a.*
iḥtiyāj, f. necessity, want, occasion, need. *a.*
iḥtiyāṭ, f. caution, circumspection, care. *a.*
ījād, invention; *ījād-k.*, to contrive, to perpetrate.
ijāzat, f. permission, leave. *a.*
ijlās, f. act of sitting. *a.*
'iḳāb, m. chastisement. *a.* [place. *s.*
ikaṭhā or *ikaṭṭhā*, together in one
iḳbāl, m. prosperity, dignity, good fortune. *a.*
iḳbāl-mand, fortunate. *a.*
iḳdām, m. effort, spirit, resolution. *a.*
ikhaṭhā, together, assembled. *s.*
ikhlāṣ, (same as *ikaṭhā*, q. v.) m. sincerity, affection, friendship. *a.*
ikhtilāṭ, m. intercourse, friendship; *ikhtilāṭ-k.*, to mix with. *a.*
ikhtilāf, opposition. *a.*
ikhtitām, end, conclusion. *a.*
ikhtiyār, m. choice, authority; *ikhtiyār-k.* to approve of, to adopt, to choose. *a.*
ikkā, unique, only, singular. *s.*
iklautā, single, alone, unique. *h.*
ikrāh, f. abhorrence, aversion. *a.*
ikrām, m. honour, respect. *a.*
iḳrār, m. confession, confirmation, promise, agreement; *iḳrār-k.* to promise, confess. *a.*
iḳtidār, power, authority.
iktifā, f. sufficiency; *iktifā-k.* to suffice. *a.*
ilāchī, f. cardamums. *s.*
ilāhī, divine; the Deity, or the Great Divine Being; *Ilāhī*, or *yā Ilāhī*, O God! *a.*
'ilāj, m. f. remedy; a cure. *a.*
ilāḳa, m. connection, business. *a.*
i'lām, m. proclaiming, indicating, announcing, a notification, a warrant. *a.* [tunity. *a.*
ilḥāḥ, f. solicitation, urgency, impor-

ilhām, m. inspiration, revelation, thought. *a.*
illā, conj. if not, if, besides, except, otherwise, but, unless. *a.*
'illat, f. dirt, disease. *a.*
'ilm, m. science, knowledge; *'ilmi-ḥuẓūrī*, m. pure, mathematical or physical science; *'ilmi-hindisa*, m. geometry. *a.*
iltifāt, f. friendship, kindness, obligation, courtesy, respect; *iltifāt-k.* to respect, to notice. *a.*
iltijā, f. request, refuge. *a.*
iltimās, m. f. beseeching, petitioning. *a.*
īmā, f. sign, wink. *a.*
imām, m. a leader in religion; a prelate, priest; *Imām Ẓāmin*, name of a saint; *Imām Ẓāmin kā rūpīya*, a piece of coin dedicated to the above-mentioned saint, and fastened on the arm of a person about to travel, &c., to avert evils. *Vide* Herklotts, 275. *a.*
īmān, m. faith, belief, religion, conscience; *īmān-lānā*, to believe. *a.*
īmāndār, faithful, honest. *p.*
'imārat, f. a building. *a.*
imbisāṭ, f. gladness, mirth. *a.*
imdād, f. help, succour. *a.*
imkān, m. possibility. *a.*
imṣāl, likeness, resemblance. *a.*
imtiḥān, m. proof, trial, examination, experiment; temptation. *a.*
imtiyāz, m. discrimination; pre-eminence. *a.*
in'ām, m. a present, a gift. *a.*
'inān, f. reins, bridle. *a.*
'ināyat, f. favour, gift, present; pl. *'ināyāt*, favours. *a.*
Indar or *Indra*, a Hindū deity. *s.*
indrāyan, colocynth. *s.*
infi'āl, m. shame, modesty, the being abashed. *a.*
infiṣāl, m. division, settling. *a.*
injīl, f. the Gospel. *a.*
inkār, m. denial, refusal. *a.*
inḳilāb, vicissitude, revolution. *a.*
inṣāf, m. decision (of a cause or question), equity, justice. *a.*
insān, m. man, a human being, mankind. *a.*
insāniyat, f. humanity, kindness. *a.*
inshā, f. creation, composition. *a.*
in-shā Allah or *in-shā-Allāh-ta'ālā*, if it please God the Most High. *a.*
inṣirām, m. cutting off; finishing, completing. *a.*
īnṭ, f. a brick.
intihā, f. end, summit. *a.*
intiḳām, m. revenge, retaliation. *a.*
intikhāb, selection. *a.*
intiẓām, m. arrangement, order. *a.*
intiẓār, m. expectation; *intiẓār-k.* or *-khainchnā*, to expect, to look out for. *a.*
īrād, f. bringing, producing. *a.*
irāda, m. desire, plan, intention. *a.*
'Irāḳ, m. ancient Chaldea; *'Irāḳī*, produced in Irak; a Parthian, of or belonging to Chaldea. *a.*
iram, m. a fabulous paradise in Arabia. *a.*
Īrān, Persia; *Irānī*, Persian. *p.*
iṛānā, a. to fasten on. *h.*
irshād, m. direction, command, order. *a.*
irti'āsh, m. trepidation *a.*
'Īsā, a man's name. *a.*
'Īsawī, Christian. *a.*
Iṣfahān, m. name of a district and city in Persia, Ispahan; *iṣfahān niṣfi jahān*, a Persian proverb, denoting that Isfahān alone is equal to half the world. *p.*

isfandīyar, m. name of a king of ancient Persia. *a.* [*a.*
'ishā, f. first watch; evening prayers.
ishāl, m. loosening, opening, purging, flux. *a.*
ishāra or *ishārat*, m. sign, wink, signal, hint; *ishāra-k.* to give a signal, to signify. *a.*
ishḳ, m. love, pleasure; *'ishḳ-bāzī*, playfulness; *ishḳ-mushḳ*, love interviews. *a.*
ishkāl, m. difficulty, suspicion, painfulness. *a.*
'ishrat, f. familiar conversation, pleasure, mirth. *a.*
ishti'āl, m. f. inflaming, burning.
ishtihā, f. appetite, desire, hunger.
ishtihār, m. a public proclamation. *a.*
ishtiyāk, desire, interest, longing.
iṣlāḥ, f. correction, amendment. *a.*
islām, the Musalman religion. *a.*
ism, a name; a noun; *ism-bā musammā*, a significant name, denoting the qualities of the person named; as, in Persian, *khiradmand;* in English, "Mr. Wissman;" or in French, "Monsieur le Sage." These are all significant, though not necessarily applicable; *ismi sharīf*, a noble name; *ismi a'ẓam*, the highest of names, the utterance of which gives power over all spirits, &c. *a.*
ispāt, m. steel. *h.*
isrāf, m. prodigality, dissipation, ruin. *a.*
iṣrāf, m. expenditure, waste. *a.*
Isrā,īl, m. Israel. *a.*
isrār, m. secrecy. *a.*
iṣrār, m. persisting, perseverance. *a.*
istād, erected; *istād-k.* to erect, set up. *p.*
istāda, m. a pole, anything erected. *p.*
īstāda (v. *istād*), standing, &c. *p.*
Istambol, Constantinople.
isti'ānat, f. asking aid, help. *a.*
is-ṭaraḥ, in this manner, thus. *a.h.*
isti'fā, asking forgiveness, deprecating. *a.*
istifhām, inquiring, interrogation. *a.*
istifsār, m. searching for information, inquiry, interrogation. *a.*
īstighfār, asking mercy (of God). *a.*
istighnā, m. content, independence, adj. independent, contented. *a.*
istighrāḳ, m. sinking, overwhelming; adj. immersed in thought, sleep, &c. *a.*
istid'ā, f. request, desire. *a.*
isti'dād, f. readiness; ability. *a.*
istiḳbāl, futurity; ceremony of meeting; ceremonious reception of a guest or visitor. *a.*
istiḥḳāḳ, m. demanding justice, claim, right.
istiḳāmat, f. residence, dwelling. *a.*
istiḳlāl, m. vigour, resolution. *a.*
istikrāh, f. aversion, reluctance. *a.*
iṣṭilāḥ, f. phrase, idiom. *a.*
istimdād, f. begging assistance. *a.*
isti'māl, m. custom, daily practice, use. *a.*
istirẓā, f. desire to please, alacrity. *a.*
istrī, a woman, a female. *s.*
is-wāsṭe, for this reason. *a.h.*
iṭā'at, f. subjection, submission, obedience. *a.* [*a.*
'itāb, m. anger, reproof, displeasure.
i'tibār, m. confidence, faith, credit, respect; *i'tibār-k.*, to believe or confide in: *'itibār-rakhnā*, to give credit to. *ā.*
i'tidāl, m. evenness, moderation, temperature, rectitude. *a.*

i'tikād, m. trust, faith, belief. *a.*
i'timād, m. reliance, trust, faith, confidence. *a.*
i'tinā, f. care, labour. *a.*
i'tirāz, f. opposition, refusing assent. *a.*
itmīnān, f. tranquillity, content. *a.*
itnā, so much, this much, or many; *utnā*, that much, or many. *h.*
'itr, m. perfume, fragrance; *'itr-dān*, any thing for holding perfumes. *a.*
itrānā, a. to give one's self airs, to act from affectation. *h.*
ittifāk, m. agreement; accident, opportunity; *ittifāk-h.*, to happen, to be agreed; *ittifākī*, accidental. *a.*
ittifākan, accidentally, by chance. *a.*
ittilā', f. manifesting, declaring; investigation, knowledge. *a.*
'iwaz, m. reward, retaliation; substitute, instead of. *a.*
'iyādat, f. visiting the sick. *a.*
'iyāl, children, family; *'iyāl-dār*, having a family, a man burdened with many children. *a.p.*
'iyār, m. mark, proof, standard. *a.*
īzā, f. pain, trouble, vexation, distress, affliction. *a.*
izār, f. drawers; *izār-band*, the string with which drawers are fastened. *p.*
izdihām or *izdihām*, m. a crowd, concourse of people, tumult. *a.*
izhār, m. manifestation, demonstration, publication. *a.*
iztirāb, m. perplexity, anguish, trouble; *iztirābī*, anxious, troubled. *a.*
iztirār, m. violence, constraint, agitation; *iztirārī*, agitated.
'izzat, f. grandeur, power, honour, respect, glory. *a.*

J.

jā, f. a place. *p.*
jā bā-ja, everywhere. *p.*
jabīn, f. the forehead. *a.*
jabr, m. oppression, violence, force. *a.*
jabrā, m. the lower part of the face. *h.*
jabran, oppressively, by violence. *a.*
jachā, f. one who bears, a lying-in woman. *p.*
ja'd, f. a ringlet. *h.*
jādād, f. a place; service; an assignment of land. *p.* [*a.*
jadal, m. fighting, battle, altercation.
jadd, m. a grandfather; *jadd o abā.* m. ancestors; dignity, prosperity, happiness; *jaddi a'lā*, m. supreme dignity, glory of God. *a.*
jādū, m. enchantment, conjuring, juggling; *jādū-gar*, m. an enchanter, juggler, magician; *jādū-garī*, f. magic, necromancy. *p.*
jadwal, f. ruled lines. *a.*
jā,e, a case or instance of, room for, as *jā,e sawāb*, a case of salvation; *jā,e-dād* (v. *jādād*), place, &c. *p.*
jāe-phal, m. nutmeg. *s.*
jafā, f. oppression, violence, injustice; *jafā-kār* or *jafā-pesha*, an oppressor, tyrant; *jafā-kārī*, f. oppression. *p.* [*h.*
jagah, f. place, quarter, room, stead.
jagānā, a. to waken, to rouse up. *h.*
jāgīr, f. a pension in land. *p.*
jā-girnā, n. to fall, to drop down. *s.*
jagmagā, glittering. *h.*
jagmagānā, to glitter. *h.*
jāgnā, n. to awake, to be awake. *s.*
jagnū, m. a fire-fly. *h.*

jāgtā, awake, all alive. *s.*
jāh, f. dignity, rank, grandeur. *p.*
jahālat, f. ignorance, brutality. *a.*
jahān, m. the world; *jahān-ārā*, world-adorning; *jahān-panāh*, m. refuge of the world, God; (also applied to kings) Your Majesty, Your Highness; *jahān-dīda*, one who has seen the world, experienced: *jahān-gard*, traversing the world, a wanderer. *p.*
jahān̄, adv. where, in which place. *h.*
jahannam, m. hell; *jahannamī*, hellish; an inmate of hell. *a.*
jahāz, m. a ship. *a.*
jāhī, name of a flower, a kind of firework. *h.*
jāhil, ignorant, barbarous, brutal. *a.*
jahīm, m. name of one of the hells. *jahl*, m. ignorance, brutality. *a.* [*a.*
jā-ī, f. a daughter. *s.*
jaisā, in the manner which, as. *s.*
jā,iz, fit, proper, incumbent. *a.*
jājam, f. a cloth thrown over the carpet to sit on. *h.*
jakaṛnā, to tighten, fasten. *h.*
jāl, m. a net, a sash. *s.*
jālā, m. a cobweb, a pellicle; a jar. *s.*
jā-lagnā, n. to arrive at, to hit. *s.*
jalāl, m. dignity, state, majesty, power. *a.* [flame. *s.*
jalānā, a. to burn, to kindle, to in-
jalasa, m. an assembly, a sitting. *a.*
jald, expeditious, quick; *jald-dast*, active, expert of hand; *jaldī*, f. quickness, quickly. *p.*
jalebī, f. a kind of sweetmeat. *h.*
jalīl, glorious, illustrious. *a.*
jallād, m. an executioner. *a.*
jalnā, n. to burn, to be kindled; to get into a passion. *s.* [did. *a.*
jalwa, m. splendour; *jalwa-gar*, splen-
jam', f. a congregation, collection, number: adj. collected, comforted; *jam'-dār*, an officer, collector. *a.*
jām, m. a watch of the day or night. *s.*
jām, m. a goblet, cup, glass, bowl, drinking-vessel. *p.*
jāma, m. a garment, robe, vest. *p.*
jamak, f. state of success or glory. *h.*
jamāl, m. beauty, elegance. *a.*
jāman, f. a kind of fruit. *h.*
jamānā, a. to collect, make up. *s.*
jāmdānī, f. a kind of cloth in which flowers are worked; adj. flowered. *p.*
jamghaṭ, m. a crowd, multitude. *s.*
jāmi', collector; a mosque; universal; *jāmi'-masjid*, the grand mosque. *a.*
jamīl, beautiful, elegant; also *jamīla*, f. beautiful, elegant. *a.* [*a.*
jam'īyat, f. collection, collectedness.
jamnā, n. to be collected, assembled. *s.* [*p.*
Jamshīd, m. name of a Persian king.
Jamunā, m. the river Jumna. *s.*
jān, f. life, soul, spirit; adj. dear, beloved; *jān-niṣārī*, devotedness, sacrificing one's life; *jān par-ānā*, to be in imminent danger; *jān-dār*, m. an animal; adj. powerful, active, spirited; *jān-kandanī*, f. the agonies of death, torture; *jān-war*, m. an animal, a bird; *jān-bāz*, spirited, fearless; *jān-fishānī*, loyalty, devotedness; *jān-pahchān*, intimate, friendly; *jān ba ḥakk taslīm-h.* to depart this life; *jān-ba<u>kh</u>shī*, sparing or saving of another's life. *p.*
jānā, n. to go, to be, to pass, to reach, to continue. *s.*
janāb, f. side; majesty. *a.*

janam, m. birth, bodily state; *janam-bhum* or *bhūm*, birth-place. *s.*
janam-patrī, f. horoscope, calculation of one's nativity. *s.*
jānān, a beloved one. *p.*
jānchnā, to examine, to try. *h.*
jang, battle. *p.*
jangal, m. a forest, a wood; *jangalī*, wild, savage; a barbarian, clown, boor. *s.*
jāngh, f. the thigh. *s.*
jānī, dearly beloved, of or relating to the soul. *p.*
jānib, f. a part or side, direction. *p.*
jannā, a. to produce young, to be delivered of a child. *s.*
jānnā, a. to know, to understand, to comprehend, to consider. *s.*
Jannat, f. Paradise; *Jannati 'adan*, f. Garden of Eden; *Jannati māwā*, f. Paradise of rest or abode; *Jannatu-n-nī'm*, f. Paradise of pleasure. *a.*
jantar-mantar, m. incantation, charms. [*s.*
jānwar, m. an animal, a bird.
jaṛ, f. a root, origin; *jaṛ-peṛ*, root and branch, utterly. *s.*
jāṛā, m. cold, coldness, the winter. [*s.*
jaṛā,o, studded with gems. *h.*
jaṛāwal, f. winter dress. *h.*
jārī, running, flowing, proceeding, current, customary. *a.*
jarīb, f. a sort of stick; a measure. *a.*
jarīda, alone, solitary, unattended. *a.*
jarīmāna, m. penalty, forfeit, fine. *a.*
jaṛnā, to shake off, to join; to stud with gems. *h.*
jarrāḥ, m. a surgeon; *jarrāḥī*, f. surgery, profession of a surgeon. *a.*
jārūb, m. a besom, mop; *jārūb-kash*, a sweeper; *jārūb-kashī*, the employment of sweeping. *p.*
jas, m. fame, renown. *s.*
jashn, m. a feast, banquet. *p.*
jast, a leap, a jump; *jast-k.* or *-mārnā*, to leap, spring up. *p.*
jāsūs, m. a spy; *jāsūsī*, spying, espionage. *a.*
jaṭā, f. matted hair; *jaṭā-dhārī*, having matted hair. *s.*
jau, m. barley. *p.*
jauhar m. a gem, pearl; skill, knowledge; matter, essence. *a.*
jauharī, a jeweller. *a.*
jauṅ, as when; *jauṅ-tauṅ*, anyhow, somehow or other; as before, in *statu quo*. *s.*
Jaun-pūr, name of a city. *h.*
jauṅrā-bhauṅrā, m. retirement, privacy. *s.*
jaur, m. violence, oppression. *a.*
jawāb, m. an answer, anything answering to another; *jawāb-d.* to be accountable for, to reply; to dismiss from one's presence or service. *a.*
jawāhīr, f. (pl. of *jauhar*), gems, jewels, essences, substances; also *jawāhirāt*, jewels, &c. *a.*
jawān, young, a youth, lad, man, adult; *jawān-mard*, brave, generous, manly; a hero; *jawān-mardī*, f. manliness, generosity; *jawānī*, f. youth. *p.*
jawārī, m. a gambler; a thread in a musical instrument. *s.*
jazā, retaliation, return, reward. *a.*
jazīra, m. an island, a peninsula. *a.*
jaziya, m. tribute, poll-tax. *a.*
jeb, f. a pocket; *jeb-katrā*, m. a pick-pocket. *t.*
jehaṛ, f. a pile of pots filled with water. *h.*
jhabbā, m. a tassel. *h.*
jhagaṛnā, n. to wrangle. *h.*

jhagṛā, m. wrangling, quarrelling. *h.*
jhak, f. absurd conduct; passion. *h.*
jhaknā, to chatter incoherently. *h.*
jhalābor, splendid, covered with jewels. *s.*
jhalak, f. splendour. *h.*
jhālar, f. fringe. *h.*
jhalnā, a. to flap, to fan. *h.*
jhamak, f. glitter. *h.*
jhanak or *jhankār*, f. tinkling. *h.*
jhanḍā, m. a flag, a banner. *h.*
jhānih, f. cymbals; passion. *h.*
jhānk, f. peeping. *h.*
jhāṅknā, a. to peep, to spy. *h.*
jhapaknā, n. to wink (the eye); to spring (as a tiger). *h.*
jhapaṭnā, to pounce upon. *h.*
jhaṛ, f. heavy rain; kind of lock. *h.*
jhāṛ, m. bushes; continued rain; a kind of firework; *jhāṛ-phūnk*, a kind of incantation, juggling, exorcising. *h.*
jhāṛā-jhaṭka-phirnā, to go about among the bushes, *i. e.* to obey the calls of nature; *jhāṛā-lenā*, to search, searching. *h.*
jhāṛan, f. sweepings, a coarse cloth. *h.*
jharap, f. fieryness, acrimony. *h.*
jhar-berī, f. a wild ber-tree, jujube. *h.*
jharnā, m. a skimmer, a cascade; n. to spring, to flow. *s.*
jhaṛnā, n. to fall off, to emit, to drop, to pour, to strain; to emit sound. *h.*
jhāṛnā, a. to sweep, to clean; to knock off, to strike fire. *h.*
jharokhā, m. a lattice, a window. *s.*
jhāṛū, m. a besom, a broom. *h.*
jhaṭak, f. a twitch, throw. *h.*
jhijhak, f. a start. *h.*
jhijhaknā, n. to startle. *h.*
jhīl, f. a lake. *h.*
jhilam, f. armour. *h.*
jhilmil, m. a kind of gauze; a shutter, a Venetian blind. *h.*
jhilmilānā, n. to undulate, to twinkle. *h.*
jhīngā, f. a shrimp. *h.*
jhiṛak, f. threat. *h.*
jhiṛaknā, a. to brow-beat, to threaten. *h.*
jhok, f. a jolt. *h.*
jhomprī, f. a cottage, a hut. *h.*
jhonk, f. a shove a blast. *h.*
jhonṭā, m. the hair of the head. *h.*
jhopṛī, f. a cottage, hut. *h.*
jhoṭā, soiled, old. *h.*
jhukānā, a. to bend, to cause to stoop, to bend down. *h.*
jhuknā, n. to nod, to bow, to bend. *h.*
jhūl, f. body-clothes of cattle; a bag. *h.*
jhūlnā, to swing. *h.*
jhūmak, f. an assembly, battle. *h.*
jhūmnā, n. to bend down, to stoop. *h.*
jhunjhanā, m. a child's toy. *h.*
jhunjhlānā, to reprove; n. to be vexed; to become furious. *h.*
jhūṅmnā, to bend, to stoop. *h.*
jhurmaṭ, m. crowd. *h.*
jhūṭa, m. leavings, what one leaves after eating. *h.*
jhūṭh, false, a lie; falsehood. *s.*
jhūṭhā, a liar, false; m. leavings of food. *s.*
jhuṭlānā, a. to falsify. *h.*
jī, m. life, soul, spirit. *s.*
jībh, f. the tongue. *s.*
ji chāhnā, a. to desire.
jidd, m. effort, exertion; *jidd o kadd*, m. exertion, earnest, entreaty. *a.*
jidhar or *jīdhar*, where or whithersoever. *h.*
jigar, m. the liver, vitals, heart, mind; *jigar-soz*, heart-burning; *jigar-band*, a son. *p.*

jihat, f. account, cause; side, form, surface. *a.*
jilā, f. splendour; *jilā watan*, an exile, leaving one's native land; *jilā-watanī*, f. state of exile. *a.*
jī-lagnā, to love. *s.*
jilau, f. a rein, retinue, equipage. *a.*
jild, f. skin of a book, a volume. *a.*
jimā', m. union, coition. *a.*
jīnā, n. to live. *s.*
jināh, f. a pinion or wing. *a.*
jinn, m. a genius, spirit, demon, one of the genii; *jin*, inflected plural of the relative *jo*, who, &c. *a.*
jinnāt, (pl. of) m. genii. *a.*
jinnī, f. an ærial spirit, one of the genii; plur *jinniyāt*. *a.*
jins, f. genus, goods, gear, sort, family, race. *a.*
jinsiyat, f. kindred, nature, homogeneousness. *a.*
jirm, m. any inanimate body. *a.*
jis, inflection of *jo*, who or whosoever. *s.*
jisāmat, f. corpulency. *a.*
jism, m. body of any being. *a.*
jismānī, corporeal, bodily. *a.*
jis-tarah, in what manner; also *jis-taur*, in what mode, way or manner. *a.h.*
jītā, alive, living: *jītā-jāgtā*, alive and frisky, or, as the vulgar hath it "alive and kicking." *s.*
jīte-jī, alive; during life. *s.* [*h.*
'*jitnā*, how many soever, so many as.
jiz-biz, angry, offended. *p.*
jo, he, who, &c. *p.s.*
jo,ār, f. flood-tide; Indian corn. *h.*
jogā, fit, appropriate, peculiar. *s.*
jogī, a devotee, an ascetic. *s.*
joginī, a female devotee, a kind of female deity: *joginī-ko pīth-d.* to fix on a lucky moment for departure. *s.*
jon, as, when; *jon-ton*, any how, somehow or other; as before, in *statu quo*. *s.*
jonhīn, as soon as, when. *h.*
jonk, f. a leech. *h.*
jor, m. junction, joint, seam, society. *s.*
jorā, m. a suit of clothes, a joining, a pair, a couple. *s.*
jorī, f. a pair, a couple. *s.* [*s.*
jornā, a. to join, to clasp (the hands).
jorū, f. a wife. *h.*
josh, heat, uproar, rage, anger. *p.*
joshish, f. ardour, zeal. *p.*
jotnā, to till, cultivate (land). *s.*
jū, (in comp.) seeking, searching. *p.*
jū', f. hunger, starvation. *a.*
jū,ā, m. a yoke; a die. *h.*
judā, separate, apart; *judā,ī*, f. separation, absence. *p.*
jū,e-khāna, m. a gambling-house. *h.*
juft, a pair, equal, the counterpart. *p.*
jugālnā, to chew the cud. *h.*
jugānā, a. to be careful of; to lend labour. *h.*
jūhī, a certain flower, a kind of firework. *h.*
jū,ī, seeking, searching for. *p.*
julnā, n. (probably for *jurnā*), to meet, to unite. *h.*
julūs, m. sitting on a throne; *julūs-farmānā*, to reign. *a.*
Jum'a, m. Friday, the Musalmān Sabbath; *Jum'e-rāt*, the eve of Friday *i.e.* Thursday. *a.* [*p.*
jumbish, f. moving vibration, gesture.
jung, f. collection (of books, &c.); emotion. *h.*
junūn, m. insanity; phrensy. *a.*
junūnī, insane, affected by an evil spirit or jinn. *a.*

jūṛā, m. the hair done up in a knot behind. *s.*

juṛā,o, studded with gems; *juṛā,o sāz*, jewelled harness. *h.*

jur,at, f. boldness, courage. *h.*

jurm, m. a crime, a fault, a sin. *a.*

jurmāna, m. a fine, penalty. *a.*

jurnā, to unite, to be joined. *h.*

jurra, m. a kind of falcon. *p.*

just-jū, also *just-o-jū*, f. searching, seeking; *just-jū-k.*, to seek diligently. *p.*

jūtā, m. a shoe, a pair of shoes. *h.*

jūtī, f. a slipper, a blow with the slipper. *h.*

juṭnā, to unite, to join in battle. *s.*

juvā, adv. young. *h.*

K.

kab, adv. when? m. (for *kabi* or *kavi*) a poet, generally applied to those who write in the Braj or Hindī dialect. *s.*

ḳāb, f. a large dish for kneading dough; a measure. *a.* [*a.*

Ka'ba, m. the sacred temple of Mecca.

ḳabā, f. a garment (quilted), a jacket. *a.p.*

kabāb, m. roasted meat. *p.*

kabak, m. a bird of the partridge tribe. *p.* [*a.*

ḳabāla, m. a deed, writing, agreement.

ḳabar-d., to bury. *a.*

ḳabchāḳ, also *ḳapchāk*, name of a desert. *t.*

kabhī, ever, at any time; *kabhī-kabhī*, sometimes, now and then. *s.*

kabhū, ever, sometime or other, at any time; *kabhū-kabhū*, occasionally. *s.*

ḳabīh, vile, infamous. *a.*

ḳābil, worthy, fit, skilful, sufficient, able. *a.*

ḳabīla, m. a wife, a tribe. *a.*

ḳābilīyat, f. talent, skill, ability, fitness. *a.*

kabīr, great, large. *a.*

Kabīr, or *Kabīrā*, a celebrated saint, who flourished in India about 350 years ago, claimed by both Hindūs and Musalmāns. *a.*

kabit, m. Hindī or Braj poetry. *s.*

ḳābiẓ, receiver, possessor. *a.*

kabk, m. a bird of the partridge tribe, *p.*

ḳabl, m. the anterior part, the front; prep. before, previous to. *a.*

ḳabr, f. a grave, tomb. *a.*

ḳābū, m. power, command, opportunity, possession. *t.*

kābuk, f. a pigeon-house. *p.*

Kābul, the town and province of Kabul in Afghānistān. *p.*

ḳabūl, m. consent, approbation; adj. accepted, consented; *ḳabūl-sūrat*, handsome, of elegant form; *ḳabūlī*, f. a kind of food: *ḳabūlnā*, a. to agree, consent. *a.*

kabūtar, m. a pigeon. *p.*

ḳabẓ, f. contraction, receipt, tax; *ḳabẓ-k.*, to seize, to appropriate. *a.*

ḳabẓa, m. (grasp of the hand), possession; handle. *a.*

kachailā, dirty, soiled. *h.*

kachaurī, f. a kind of pastry. *h.*

kachchā, crude, raw, unripe. *h.*

kachelā, dirty, soiled. *h.*

kachhū,ā, m. a tortoise, a turtle. *s.*

kachkol, f. a cup, a beggar's wallet. *p.*

kachnār, f. a tree (*Bauhinia variegata*). *s.*

kad, adv. when? what time? *s.*

kādā, m. mud. *s.*

ḳadam, m. a pace, footstep; the sole of the foot; *ḳadam-ranj-k.*, to take the trouble of walking; *ḳadam-bos*, one who kisses another's feet; *ḳadam-bosī*, kissing one's feet, an humble salutation. *a.*

ḳadar, f. worth, price, quantity, size, destiny, fate; *ḳadar-dān*, an appreciator of merit, a patron; *ḳadar-dānī*, appreciation of merit, patronage. *a.*

kadd, f. search, labour. *a.*

ḳadd, m. stature, person. *a.*

kadhī, ever, some time. *s.*

kadhū, sometime, at one time. *s.*

ḳadīm, ancient, old; former. *a.*

ḳadīmī, old, customary. *a.*

ḳadīr, powerful, mighty. *a.*

kadū, m. a pumpkin; *kadū-kash*, m. an instrument for cutting pumpkins. *p.*

kaf, f. foam. *a.p.*

ḳāf, a fabulous mountain, the abode of the Jinns. *a.*

ḳafā, f. back of the neck. *a.*

kafak, f. a part of the hand stained. *a.*

kafan, m. a shroud. *a.*

ḳafas, m. a cage. *a.*

kaff, f. palm of the hand. *a.p.* [*p.*

kaf-gīr, m. a large spoon, a skimmer.

kāfī, sufficient, enough. *a.*

kafidast, level and even (as the palm of the hand), a desert. *p.*

ḳāfila, m. a body of travellers, a caravan. *a.*

kāfir, m. infidel; impious man; a mistress; *kāfirī*, an infidel slave; vulg. a Coffery. *a.*

kafnī f. a darwesh's garment. *a.*

kāfūr, m. camphor; *kāfūr-h.*, to disappear; *kāfūrī*, made of camphor. *a.*

kāg͟haz, m. paper. *p.*

kāh, f. grass, straw. *p.*

kahā, how? why? m. a word, command. *h.*

kahāṅ, adv. where? whither? *h.*

kahānī, f. a story, a tale, a fable. *s.*

kahāwat, f. a proverb, a saying, adage. *s.*

ḳaḥba, f. a cough; an old woman, a bawd, a prostitute. *h.*

kāhe-ko, for what? why? how? *h.*

kāhil, or *kāḥila*, or *kāhilā*, slow, indolent, lazy; ailing, sick, indisposed. *a.*

kāhilī, f. indolence, sickness. *a.*

kahīṇ, adv. somewhere, anywhere. *s.*

ḳahḳahā, m. laughter. *a.*

kahlānā, a. to cause to say; *n.* to be called. *s.*

kahlā-bhejnā, to send a verbal message. *s.*

kahnā, a. to tell, say, bid, order, call, affirm, acquaint, advise, speak. *s.*

ḳahr, wrath, anger; *ḳahr i darwesh, bar jān i darwesh*, "the poor man's wrath (or affliction) affects only himself." *a.* [pot. *a.*

ḳahwa, m. coffee; *ḳahwa-dān*, coffee-

kahwānā, to cause, to be called. *s.*

ka-ī, or *kā-ī-ek*, some, several. *h.*

kā,ī, f. the great scum on stagnant water. *h.*

ḳaid, f. fetter, imprisonment; adj. imprisoned; *ḳaid-band*, m. imprisonment; *ḳaid-k͟hāna*, m. a prison; *ḳaidī*, m. a prisoner. *a.*

ḳā'ida or *ḳā,ida*, m. mode, manner, rule; *ḳaï'da-dān*, conversant with manners, &c. *a.*

kaifī, intoxicated, stupified. *a.*

kaifīyat, f. quality, mode, state, account, relation, story. *a.*

Kai-khusrū, a proper name. *p.*
ḳā,il, subdued (in argument). *a.*
ḳā,im, standing, firm; *ḳā,im-rahnā* or *-honā*, n. to be firm or permanent. *a.* [verse. *a.*
kā,ināt, m. effects, wealth; the universe.
ḳainchī, f. a pair of scissors. *u.*
kaisā, how? what sort of? *s.*
kaj, crooked. *p.*
kāj, also *kājā*, m. business. *s.*
kajak, f. iron for driving elephants. [*p.*
kajāwa, the saddle of a camel. *p.*
kāk, m. a crow, a raven. *s.*
kākā, a hereditary slave. *p.*
kākul, f. a curl, a lock. *p.*
kal, f. rest, comfort, ease. *p.*
kal, adv. to-morrow, yesterday. *s.*
kāl, m. time; death; fate. *s.*
kalā, a digit of the moon. *s.*
kālā, black, dark complexioned. *s.*
kalā,ī, f. wrist, *h.*; pulse. *s.*
kalak, m. anxiety, trouble. *a.*
kalām, m. a word, speech, discourse, conversation. *a.*
ḳalam, m. a reed, a pen, handwriting; f. cuttings of trees; *ḳalam-dān*, an inkstand; *ḳalam-rau*, m. empire, sovereignty. *a.*
kalān, great, supreme, elder. *p.*
ḳalandar, m. a darwesh, a holy man. *a.*
kalank, m. infamy, degradation. *s.*
kalāwant, m. a minstrel, musician. *h.*
ḳalb, m. the heart, mind, soul, kernel, marrow; adj. strong, impregnable; inverted; *ḳalbī*, of the heart. *a.*
kalejā, m. (v. *kalījā*) the liver. *h.*
kalela, or *kalīla*, m. name of a fox. *p.*
kalī, f. a bud, quicklime. *s.*
ḳālib, m. a mould, model, the body.
ḳālīcha, m. a small carpet. *p.* [*a.*
kalījā, m. the liver; courage, spirit, magnanimity; *kalījā-phaṭnā*, to grieve; to be jealous; *kalījā ṭhandhā-h.* to be cheered or refreshed. *h.*
ḳalīl, little, moderate, rare. *a.*
kalima, m. a word or sentence, the Musalmān confession of faith; *kalima paṛhnā*, to embrace the Musalmān faith; *kalima paṛhānā*, m. to make one embrace Islāmism. *kalima-kalām*, conversation. *a.*
kālīn, f. a carpet, tapestry. *p.*
ḳaliya, name of a dish. *a.*
ḳaliyān, m. a kind of ḥuḳḳa. *p.*
kaljhwān, sallow complexion. *h.*
Kalkatta, the city of Calcutta. *s.*
kalla, m. the head. *p.*
kallā, m. a cabbage; the head; noise. *p.*
kalol, f. play, sport. *s.*
kaloṭā, black (in complexion). *s.*
kam, deficient, less, little, rarely; in composition it denotes negation, as *kam-bakht*, unfortunate, graceless, wicked; *kam-bakhtī*, misfortune; *kam-ḥauṣila*, unaspiring, irresolute; *kamkhwāb*, m. brocade; *kam-rutba*, of low degree or estate; *kam-zor*, weak; *kam-zorī*, f. weakness; *kam-himmat*, spiritless, mean-spirited; *kam-himmatī*, f. mean-spiritedness; *kam-kharch*, parsimonious; *kam-ḳadar*, worthless; *kam-naṣīb*, of evil destiny, wretched; *kamī*, f. deficiency, loss, abatement; *kam-yāb*, scarce, improcurable. *p.*
kām, m. business, affair; desire, love; *kām-rān*, prosperous; *kām-gār*, one who effects his purpose; a man's name; *kām-yāb*, successful, prosperous; *kām-rānī*, f. good fortune, prosperity, success. *s.p.*

kamā-ḥaḳḳu-hu, adv. as it truly is, aright, justly. *a.*
kamāl, perfection, excellence, completion, punctuality. *p.*
kamān, m. a bow. *p.*
kamānā, to earn one's livelihood; also, to lessen. *h.*
kamand, f. a scaling ladder. *p.*
kamar, f. the loins, the waist, a girdle, zone; *kamar-bāndhnā*, a. to gird up the loins; to get ready, to resolve. *p.*
ḳamar, m. the moon. *a.*
kamarā, m. a chamber, a room. *p.*
ḳāmat, f. size, bulk. *a.*
kamā,ū, m. one who earns a livelihood, a husband, or father of a family. *h.*
ḳamchī, f. a whip or bambu rattan. *t.*
kamhlānā, to wither, to decay. *s.*
kāmil, perfect, complete. *a.*
kamīn, f. ambush. *a.*
kamīna, base, mean. *p.*
kāminī, beautiful, lovely. *h.*
kamlī, f. a small blanket. *s.*
kammal, m. a blanket. *s.*
kamnā, n. to diminish, to grow less. *h.*
kāmpnā, n. to shiver, quake, shake. *s.*
kamtarīn, least, most humble. *p.*
kan, m. the ear. *s.*
kān, m. the ear; *kān dharnā*, to incline one's ear, to attend to. *s.*
kān, f. a mine, a receptacle. *p.*
ḳanā'at, f. content, tranquillity, abstinence. *a.* [wink. *s.h.*
kan-ānkhī, f. a side glance, a sly
ḳanāt, f. a kind of tent, screen. *a.*
kanchanī, f. a female dancer, a harlot.
ḳand, m. sugar, sugar-candy. *a.* [*s.*
kandan, m. a digging up. *p.*
kandanī, f. extirpation, agony. *p.*
kāndhā, m. the shoulder. *s.*
kāndhnā, a. to assist, to protect. *s.*
ḳandīl, f. a candle, lanthorn, chandelier. *a.*
kanghī, a comb; *kanghī-k.* to comb.
kangura, m. a pinnacle. *p.* [*s.*
kanh, f. substance, quality. *a.*
ḳāni', a. contented, satisfied. *a.*
kanīz or *kanīzak*, a female slave or servant. *p.*
kanjiyā, f. a small sty, or stithe. *h.*
kankar, m. stone, gravel. *s.*
kankhajūrā, m. a centipede. *s.*
kāṅsa, m. a cup or goblet. *s.*
kānṭā, m. a thorn, a fork, a spur. *s.*
ḳānūn, m. rule, regulations. *g.*
kaṅwal, m. the lotus; a kind of light or firework. *s.*
kaṅwalā, m. a kind of orange. *h.*
kanyā, f. a daughter, a girl. *s.*
kapās, f. cotton, cotton tree. *s.* [*s.*
kapṛa, m. cloth, clothes, dress, habit.
kār, m. business, work, an action, affair, profession; *kār-āzmūda*, experienced in business; *kār-bār* and *kār-o-bār*, administration, occupation, business; *kār-bārī*, servants, attendants; *kār-pardāz*, m. a manager, one who carries on business; *kār-dān*, expert; *kār-rawā*, useful; *kar-khāna*, m. a workhouse, or place allotted for any occupation; pl. *kār-khānajāt*, different departments of a work; *kār-kun*, a superintendant; *kār-karda*, expert, experienced; *kārī*, effective. *p.*
kārad, f. a knife. *p.*
kaṛāhī, f. a frying-pan. *s.*
karāhnā, n. to groan, sigh. *h.*
kaṛak, f. a crash, thunder. *h.*
kaṛāka, m. a rigid fast. *h.*
kaṛaknā, to crack, to crash. *h.*
karam, m. grace, mercy. *a.*

karāmat, f. generosity, nobleness, excellence; a miracle. *a.*
kāran, m. a cause, reason. *s.*
ḳarānī, near. *a.*
ḳarār, m. rest, firmness, agreement; *ḳarār-gāh*, f. house of rest, the grave. *a.*
ḳarāwal, m. a sentinel, a gamekeeper. *t.*
kārawān, m. a caravan, a company of merchants travelling in a body; *kārawān-sarā*, a caravanserai, a halting-place for the caravan. *p.*
karchhāl, f. the bound or spring of a deer, &c. *h.*
karda-kār, skilful in work or deed. *p.*
kārez, f. a canal for watering gardens. *a.*
karh, f. aversion. *a.*
kārī, effective; *kārī-lagnā*, to take effect. *p.*
kaṛī, f. a rafter, a beam; a ring to manacle with. *h.*
ḳārī, a reader. *a.*
ḳarīb, near, nigh, almost, relative. *a.*
kārīgar, effective, efficient, skilful. *p.*
karīm, bountiful, gracious, an epithet of God. *a.*
ḳarīna, m. order, context, connection. *a.*
ḳariya, m. a village. *a.*
karm or *karma*, m. fate, destiny. *s.*
ḳarn, m. conjunction of the planets. *a.*
karnā, a. to do, to make, to perform, to effect, to act. *s.*
karor or *karoṛ*, an aggregate number of ten millions; vulg. *crore*. *s.*
karr-o-farr, pomp and splendour. *a.*
karrūbī (pl. *karrubiyāń*), a cherub; the cherubim. *a.*
kartā, m. a doer, an agent. *s.*
kartab, m. action, deed; duty. *s.*
Ḳārūn, name of a rich old miser who had forty large houses full of wealth. *a.*
ḳārūra, m. a small glass, an urinal (sent to physicians for inspection). *a.*
kaṛwā, bitter, virulent. *s.*
karwānā, a. to cause to be made. *s.*
karwaṭ, f. turning (in bed); *karwaten khānā*, to toss about. *s.*
ḳarẓ, m. a loan, a debt, money borrowed at interest. *a.*
kas, a person, any one. *h.p.*
kās, f. a kind of grass; a cough. *p.*
kasād, m. want of currency, the not being in demand, a flat sale, penury, destitution. *a.*
ḳaṣā,ī, m. a butcher; a ruffian; adj. cruel, hard-hearted. *a.*
kasak, f. pain, stitch. *h.*
kasal-mand, sick, relaxed. *p.*
ḳasam, f. an oath; *ḳasam-k.* or *-khānā*, to swear; *ḳasam-khilānā*, to put one on oath. *a.*
kasā,ū, astringent, strong. *s.*
ḳasāwat, f. hardness of heart, grief, anguish, chagrin. *a.*
kasb, m. trade, profession, gain. *a.*
kasbī, f. a courtesan, a harlot. *a.*
ḳaṣd, m. desire, attempt, project, design, purpose. *a.*
ḳāsh, m. an eyebrow; a bit. *t.*
Kāshānī, of or belonging to the city of Kāshān. *p.*
kashīda, drawn; sullen. *p.*
kashish, f. drawing, attraction, allurement. *p.*
kāsh-ke or *kāsh-ki*, would to God that. *s.p.*
Kashmīr, m. the province of Cashmīr. *p.*
Kashmīrnī, a woman of Cashmīr. *p.*
ḳāṣid, m. a courier, messenger, postman. *a.*
kaṣīf, a. thick, dense, opaque. *a.*
kaṣīr, many, much. *a.*
ḳāṣir, defective, tired. *a.*

kasnā, a. to tie up, tighten. *h.*
kasr, f. loss, affliction. *a.*
ḳaṣr, m. an edifice, palace; *Ḳaṣr i ni'mān*, the palace of the kings of Hira in Arabia. *a.*
kaṣrat, f. abundance, excess, practice, mode. *a.*
ḳaṣṣāb, m. a butcher. *a.*
kāst, f. diminution, loss. *p.*
kastūrā, f. an oyster. *h.*
ḳaṭa', f. cut, shape; *ḳaṭa'-k.* a. to perform a journey; to shape out (as a tailor does a garment). *a.*
kaṭar, m. caitif, cruel. *s.*
kaṭār, m. a dagger. *s.*
ḳaṭār, f. row, string of animals; *ḳaṭār bāndhnā*, to draw up in ranks.
katarnā, to clip, to cut out. *s.* [*a.*
kath, m. an astringent vegetable extract. *s.*
kāṭh, wood, timber; *kāṭh-h.* to become dry or dead as a stick. *s.*
kathā, f. a tale, a narration, a story.
kaṭhin, difficult, painful. *s.* [*s.*
kaṭhrā, a tray, plate. *s.*
ḳāṭi', cutting. *a.*
kātib, m. a writer, scribe. *a.*
ḳātil, m. a murderer, homicide; adj. mortal, deadly. *a.*
kat-khudā, master of a house; *kat-khudā-k.* to marry; *kat-khudā,ī*, matrimony. *p.*
ḳatl, m. slaughter, killing, murder. *a.*
kaṭnā, n. to pass, to elapse, to be cut. *h.*
kāṭnā, a. to cut, to clip, to bite, to reap; to pass away time; *kāṭ-ḍālnā*, or *-lenā*, a. to cut off. *s.*
kaṭorā, m. a brass bowl, a goblet. *h.*
ḳaṭra, m. a drop. *a.*
katran, f. parings. *s.*
ḳaṭrān, m. tar, pitch. *a.*
katrānā, to cut out, to go round about. *s.*
kaṭwānā, a. to cause to be cut. *h.*
ḳaul, m. a word, saying; agreement, promise; a kind of song; *ḳaul-ḳarār*, word of honour, firm promise. *a.*
kaulā, m. embrace, grasp. *h.*
kaulā, m. a kind of orange. *s.*
ḳaum, f. tribe, sect, caste, family. *a.*
kaun, pron. who? which? what? *h.*
kaunain, the two worlds, this and the next. *a.* [*h.*
kaundhnā, n. to flash (as lightning).
kaun-sā, pron. which? what? of what sort? *h.* [*s.*
kauṛī, f. a small shell used as money.
ḳaus, f. a bow; *ḳaus-i-ḳuzah*, the rainbow. *a.*
kaush, f. a kind of slipper. *p.*
kauwā, m. a crow. *h.*
ḳawā'id, rules, customs, rules of grammar. *a.*
kawākib, pl. stars, planets, constellations. *a.*
kāwe-denā, to display one's horsemanship; to make one's horse caracole. *h.*
ḳawī, strong, solid, vigorous. *a.*
ḳawwāl, m. a singer, a story-teller. *a.*
ḳażā, f. fate, death; *ḳażā-rā*, *ḳażā-kār*, by chance. *a.*
ḳāżī, m. a judge. *a.*
kāẕib, a liar; adj. deceitful. *a.*
ḳaẓiya, m. declaration; a quarrel. *a.*
kenchal or *kenchlī*, slough of a snake.
kesa, m. a pocket, a purse. *p.* [*s.*
kesar, f. saffron; yellow. *s.*
ketakī, f. name of a sweet scented flower. *s.*
khabar, f. news, information, report, care; *khabar-k.* or *-d.* to apprize,

inform; *khabar-l.* to look after, to accommodate; *khabar-dār*, m. an intelligencer, a scout; adj. careful, watchful; *khabardārī*, f. caution, information; *khabar-gīr* or *khabar-gīrān*, taking care, attentive; *khabar-gīrī*, f. spying, informing, caring. *a.*

khabīr, knowing, wise. *a.*

khachchar, m. f. a mule. *h.*

khader, f. pursuit. *h.*

khādim, m. a servant. *a.*

khafā-h. to be angry. *p.*

khafgī, f. displeasure, anger. *p.*

khafīf, light, of no weight, of light character; *khafīf-h.*, to be vilified, to be put to shame. *a.*

khafī, also *khufiya*, secret, concealed. *a.*

khāgīna, m. fried eggs, an omelet. *p.*

khail, f. an armed multitude. *p.*

khaima, also *khīma*, m. a tent. *a.*

khainch, f. pulling. *h.*

khainchnā, a. to pull, tighten, endure, experience. *h.*

khair, good, best well: m. goodness, health; *khair-khwāh*, a well-wisher; *khair-khwāhī*, f. well-wishing, goodwill; *khair o 'āfiyat se*, safe and sound. *a.*

khairāt, f. alms, charity. *a.*

khairīyat, f. welfare, safety. *h.*

khajal or *khajil*, ashamed, modest, bashful. *a.*

khāk, f. dust, earth; *khāk-chhānnā*, to labour fruitlessly; *khāk-sār*, devoted, humble; *khāk-sārī*, humility; *khāk-nishīn*, a suppliant, humble; *khākī*, dusty, earthen, made of earth. *p.*

khākistar, f. ashes. *p.*

khāl, f. skin, hide. *s.*

khālā, a maternal aunt. *a.*

khalā,ik, m. men, people, the creation. *a.*

khalal, m. interruption, defect, danger, ruin. *a.*

khalāṣ, free, liberated; *khalāṣ-k.*, to release. *a.*

khālī, empty, vacant; pure, mere, only, unmixed. *a.*

khalīfa, m. a sovereign, a successor. *a.*

khāliḳ, m. the Creator. *a.*

khāliṣ, pure; m. a friend. *a.*

khalish, m. interruption, solicitude, suspicion. *p.*

khalḳ, m. the creation, world, people; *khalḳ ullāhi*, God's creatures, mankind, the people. *a.*

khalwat, f. retirement, solitude, a closet. *a.*

kham, twisted, crooked, bowed; m. a coil, fold, ringlet, crookedness. *a.*

khām, raw, rude; absurd. *p.*

khamīdagī, f. crookedness, from *khamīda*, crooked, bent, curved. *p.*

khāmosh, silent; *khāmoshī*, f. silence.,

khān, m. a lord, a grandee. *p.*

khān (v. *kān*,), f. a mine. *h.*

khāna, m. house, place, dwelling-room, compartment: much used in composition, as *kutub-khāna*, a book-house or library; *khāna-zād*, born in one's house or family *khāna-dārī*, housekeeping; *khāna-ba-dosh*, one who has his house on his shoulders, a beggar, or a person utterly destitute. *p.*

khānā, a. to eat, to embezzle; to get, to suffer; m. food; dinner, any thing eatable. *s.*

khānam, a lady, wife of a Khān. *p.*

khanāzīr, (pl. of *khinzīr*), m. swine. *a.*

khanda, m. laughter. a laughing-stock; *khanda-rū*, having a laughing face. *p.*

khandak, m. a ditch, moat, fosse. *a.*

khāndān, m. household. *p.*
Khandi, name of a forest. *s.*
khanjar, m. a dagger. *a.*
khānḳāh, f. a monastery. *a.*
khānsāmān, m. a household steward. *p.*
khāṅsī, f. a cough. *s.*
khāṅsnā, to cough. *s.*
khapāch, f. a splinter. *h.*
khapānā, a. to slay, make away with. [*h.*
khapnā, n. to be dried up; to sell, to go off, be expended. *h.*
khaprā, m. an arrow. *h.*
khaprail, f. a tiled house. *h.*
khar, m. an ass; *khar-dimāgh*, foolish, absurd; *khar-dimāghī*, f. folly, absurdity. *p.*
khār, m. a thorn, spine, thistle, bramble, a spur. *p.*
kharā, erect; *kharā-rahnā*, to stand; *kharā-k.*, to raise, place, erect; *kharā-h.*, to stand up, to be erect. *h.*
khārā, m. a hard stone. *p.*
kharāb, bad, depraved, ruined, depopulated; *kharābī*, f. badness, depravity, ruin, mischief. *a.*
kharāhand, f. stalk of burnt grass. *h.*
kharāj, m. rent, revenue. *a.*
kharch, m. expenditure, expense. *p.*
khargosh, m. a hare, a rabbit. *p.*
kharīd, f. purchase; *kharīd-farokht*, or *kharīd-o-farokht*, buying and selling, traffic, commerce. *p.*
kharīdāri, f. purchasing. *p.*
kharīf, f. autumn, or its harvest. *a.*
khārij, out of, void of, without. *a.*
khāristān, m. place of thorns. *p.*
kharīṭa, m. a bag, a purse. *a.*
kharkharānā, to creak. *h.*
kharosh, m. crash, a tumult. *p.*
khas, f. a kind of grass. *p.*
khaṣā'il, m. qualities, virtues. *a.*
khaṣam, m. an enemy. *a.*
khashkhāsh, m. poppy-seed. *p.*
khaṣlat, f. habit, quality, mode, talent. virtue, disposition, nature. *a.*
khaṣm, a husband. *a.*
khāṣṣ, excellent, pure, unmixed; private, princely; *khāṣṣ-k.*, to appropriate to one's self, confiscate; *khāṣṣ-dān*, a canteen, portmanteau. *a.*
khāṣṣa, excellent, elegant; a meal, refreshment. *a.*
khāṣṣī, excellent, princely. *a.*
khāṣṣiyat, f. quality, innate property, natural disposition. *a.*
khasta, wounded, broken, sick, sorrowful; *khasta-ḥāl*, afflicted; *khasta-ḥālī*, f. affliction, distress. *p.*
khātā, m. the art of book-keeping. *h.*
khaṭā, f. a mistake, fault, crime; name of a country, Cathay, or northern China. *a.*
khaṭā,ī, erring; belonging to *Khaṭā* or Cathay. *a.*
khaṭar, m. recollection, thought; danger, risk; *khaṭar-nāk*, frightful, dangerous. *a.*
khaṭīb, m. a preacher. *a.*
khātim, f. a ring, a seal. *a.*
khātima, conclusion, sealing up. *a.*
khāṭir, f. the heart, soul, inclination, memory; as a post-position fem. it means "for the sake of;" *khāṭir-jama'-h.*, to be collected, to be tranquil; *khāṭir-rakhnā*, to conciliate; *khāṭir-k.*, to fondle, to comfort; *khāṭir-jama'ī*, f. comfort, confidence; *khāṭir-dārī*, f. encouragement, comfort. *a.*
khaṭkhaṭānā, to knock. *h.*
khatm, seal, end; adj. finished; completed. *a.*
khatna, m. circumcision. *a.*

khaṭrā, m. danger, fear, risk, venture. *a.*

khaṭṭ, m. a letter, a line, writing, handwriting; moustaches, beard; *khaṭṭ-kitābat*, letter-writing; *khaṭṭ-nikalnā*, to have a beard; *khaṭṭ-khuṭūṭ*, letters, epistolary correspondence. *a.*

khattā, m. a cavity in which grain is kept. *s.*

khaṭṭā, acid, sour. *h.*

khaṭṭ-ī-istiwā, m. the equator. *a.*

khātūn, a lady. *p.*

khauf, m. fear; *khauf-zada*, terror-struck, frightened. *a.*

khauẓ, m. consideration, reflection, thought. *a.*

khawāṣī, m. the place behind a great man on an elephant. *a.*

khawāṣṣ, m. a page, an attendant. *a.*

khāwind, m. lord, master, husband; *khāwind-k.*, to marry, *khāwindāna*, like a lord. *p.*

khazānchī, treasurer, storekeeper. *p.*

khazz, f. coarse silk cloth. *a.*

khel, m. play, game, sport, fun. *s.*

khelnā, n. to play, to sport. *s.*

khelnā, m. a kind of boat. *h.*

khet, m. a field; *khetī*, f. husbandry; crop; adj. arable. *h.*

khichṛī, f. a dish of rice, dāl, &c.; mixed heap of gold and silver coins. *s.*

khidmat, f. service, presence, employment, office, duty; *khidmat-gār*, m. a butler, a servant; *khidmat-gārī*, f. service, attendance; *khid-mat-guẓārī*, f. service, devotedness. *a.*

khidmāt, pl. situations, offices. *a.*

khifā, f. concealment, a secret. *a.*

khiffat, f. lightness of weight, levity of conduct, affront, disgrace. *a.*

khijālat, f. shame. *a.*

khīl, f. parched grain. *s.*

khilāf, m. opposition, contrariety; falsehood; *khilāf-i-ḳiyās*, absurd, improbable. *a.*

khilānā, a. to feed; to cause to suffer; to cause to play; to make blossom. *s.*

khil'at, m.f. a dress, robe of honour. *a.*

khilaurī, f. v. *h.*

khilḳat, f. the creation, people, the world. *a.*

khilkhilānā, to laugh heartily, to giggle. *h.*

khilnā, n. to blow (as a flower), to be delighted, to laugh. *h.*

khilonā, m. a plaything, a toy. *s.*

khilṭ, m. one of the four humours of the body. *a.*

khīlwat, f. retirement, solitude, a closet; *khilwat-khāna*, a private apartment. *a.*

khīma, m. a tent. *a.*

khinchwānā, a. to cause to be plucked (as a flower). *h.*

khinzīr, m. a hog, a sow. *a.*

khīr, f. rice-milk, a kind of dish. *s.*

khirad, f. wisdom. *p.*

khiradmand, wise; also a man's name. [*p.*

khirām, f. pace, gait, strut. *p.*

khiṛkī, f. a window. *h.*

khirman, m. harvest, heap of unthrashed corn; barn. *p.*

khīsā, m. (for *kīsa*,) a pocket, a purse. [*h.*

khisalnā, to slip. *h.*

khisht, f. a brick or tile. *p.*

khistak, f. lower garment. *p.*

khisyānā, angry, fretful. *h.*

khiṭāb, a title. *h.*

khiyāl, m. imagination, fancy, thought, consideration; phantom, vision; *khiyālī*, fanciful. *a.*

khiyānat, f. perfidy, treachery, embezzlement. *a.*

khiyāṭ, f. a needle.

khiẓāb, m. tincture, tingeing the hair, nails, and beard. *a.*

khizān, f. autumn, the falling of the leaves. *p.*

khizāna or *khazāna*, m. a treasury, treasure; *khizāna,e ghaib*, the hidden treasury (of Providence). *a.*

khiẓar or *khiẓr*, m. name of a celebrated prophet among the Musalmāns. *a.*

kho, f. habit, custom, disposition, nature. *p.*

khod, m. a helmet. *p.*

khodnā, a. to dig, to hollow, to search after. *s.*

kho-gīr, m. a pack-saddle. *p.*

khoh, m. a cavern, pit. *h.*

khoja or *khojā*, a eunuch. *p.*

khojnā, to seek for, to inquire after. *h.*

kholnā, a. to open, to loosen, to shine; expand; untie; to set sail. *s.*

khonā, a. to lose, to waste; *kho-denā*, to squander away. *s.*

khoṅṭā, deficient, deceitful. *h.*

khoprī, f. the skull, pate; a shell. *s.*

khosha, m. an ear of corn; bunch of grapes; an earring, a spike. *h.*

khūb, good, excellent, well, beautiful, amiable; *khūbtar*, better; *khūb-rū*, beautiful, fair-faced; *khūb-ṣūrat*, beautiful; *khūb-ṣūratī*, f. beauty: *khūbī*, f. virtue, beauty, goodness, perfection. *p.*

khubna or *khubhnā*, n. to penetrate, stick into. *h.p.*

khūd, m. a helmet. *p.*

khud, self; *khud-ba-khud*, spontaneously, of one's self; *khud-pasand*, self-complacent; *khud-pasandī*, self-complacency; *khud-rū*, growing spontaneously. *p.*

Khudā, m. God; *Khudā-na-khwāsta*, God forbid! *Khudā-tars*, one who fears God; *Khudā-tarsī*, the act of fearing God, godliness; *Khudā-dād*, given by God, sacred; *Khudā-parast*, worshipping God, righteous. *p.*

khudā,ī, f. godhead, divinity, divine providence. *p.*

khudāwand, m. possessor, master, husband; *khudāwand-i-ni'mat*, m. beneficent lord. *p.*

khudwānā, to cause to be dug. *h.*

khujista, happy, fortunate. *p.*

khujlānā, to itch, to scratch. *s.*

khujlī, f. the itch. *s.*

khūk, m. a hog, a wild hog. *p.*

khulā, open, expanded. *h.*

khulāṣa, m. essence, the best part of any thing; abstract, conclusion, inference, moral: adj. spacious. *a.*

khulnā, n. to be opened, revealed, dispersed; to clear up (as the sky). *s.*

khum, f. a large jar. *a.*

khumār, m. sickness arising from intoxication; *khumār-shikanī*, f. any beverage, such as tea, soda-water, &c., used as a restorative after intoxication. *p.*

khums, a fifth part. *a.*

khūn, blood, murder; *khūn-k.*, to assassinate, to kill; *khūn-rez*, a murderer; *khūn-rezī*, bloodshed.

khūnī, a murderer; adj. sanguinary. *p.*

khūnt, m. a corner; ear-wax. *h.*

khurāk, f. food, victuals, daily food, one meal, one dose. *p.*

khurd, small; *khurd-khām-k.*, to bruise, beat to atoms. *p.*

khurdan, eating, drinking; suffering. *p.*

khūrd-khām, bruised, broken to pieces. *p.*

khurd-sāl, of a tender age; *khurd-sālī*, childhood. *p.*

khurish, f. eating and drinking. *p.*

khūrjī, f. a large wallet, portmanteau. *p.*

khurram, pleasant, delightful, cheerful, pleased; *khurramī*, f. pleasure, enjoyment. *p.*

khursand, contented. *p.*

khush, pleased, excellent, cheerful, healthy, elegant; it is frequently used in composition with the following word, as, *khush-uslūb*, well formed; *khush-āmad*, f. flattery; *khush-āyand*, flattering, grateful, pleasing, charming; *khush-bo*, fragrant; f. fragrance, odour; *khush-rang*, well-coloured; *khush-guzrān*, living happily or luxuriously; *khush-guzrānī*, f. state of living happily; *khush-guwār*, sweet, easy of digestion; *khush-numā*, beautiful, neat, pretty; *khush-nūd*, pleased, satisfied; *khush-nūdī*, pleasure, satisfaction; *khush-khabrī*, good news, pleasant tidings; tidings; *khush-khurī*, f. good diet; *khush-kaṭ*, well laid out, beautiful; *khush-ṭāli'*, of lucky destiny; *khush-ṭāli'ī*, f. good fortune; *khush-rū*, beautiful in appearance; *khush-go-ī*, f. eloquence, pleasant conversation; *khush-libās*, finely clad; *khush-naṣībī*, good fortune, from *khush-naṣīb*, fortunate; *khush-naksha*, finely decorated. *p.*

khushumadī, m. a flatterer, a parasite. *p.*

khushī, f. joy, delight; *khushī-ba-khushī*, extremely delighted. *p.*

khushk, dry, withered; *khushkī*, f. dryness, dearth, dry land; adv. by land. *p.*

khushnūd, pleased, content; *khushnūdī*, pleasure, satisfaction. *p.*

khuṣiya, m. the testicle. *a.*

khuṣūṣ, m. an affair, business, thing, doing any thing particularly. *a.*

khuṣūṣan, particularly especially. *a.*

khuṣūṣiyat, f. peculiarity, singularity, attachment. *a.*

khuṭba, m. a sermon delivered every Friday, in which the preacher blesses Muḥammad, his successors, and the reigning sovereign; *khuṭba-paṛhnā*, to read the *khuṭba*. *a.*

khuṭūṭ, pl. letters, epistles. *a.*

khūzāda, plain, unadorned. *p.*

khwāb, m. sleep, a dream; *khwāb-i-khargosh*, apathy, carelessness; *khwāb-khor*, m. sleeping and eating; *khwāb-gāh*, f. bed-room. *p.*

khwāh, whether; or, *khwāh na-khwāh* or *khwāh-ma-khwāh*, willingly or unwillingly. *p.*

khwāhān, desiring. *p.*

khwāhish, f. desire, request. *p.*

khwāja, m. a man of distinction, a rich merchant; *khwāja-sarā*, a eunuch; *khwāja-zāda*, a young merchant. *p.*

khwān, m. a tray; *khwān-posh*, m. covering for a tray, a tray-lid. *p.*

khwār, a. poor, distressed, friendless, contemptible. *p.*

khwāsta, desired. *p.*

khwesh, self, own; a kinsman, son-in-law; family. *p.*

kibār, great, the grandees. *a.*

ḳibla, m. the place to which Musalmāns turn their face at prayer, Mecca, any sacred place, an altar; *ḳibla-gāh*, a father; *ḳibla e 'ālam*, Your Majesty, Sire. *a.*

kibr, m. grandeur, pride. *a.*

kibrīt, m. sulphur. *p.*
kīch, f. mud, dirt. *p.* [insect. *s.*
kīchar, m. dirt, mud, slime. *h.* an
kichpich, f. mud, mire. *h.*
ḳidāmat, f. worth, excellence. *a.*
kifāyat-k. a. to save, to answer, to serve, to suffice. *a.*
kīkar, m. the acacia tree. *h.*
kīl or *kīlā*, f. a small nail or peg. *s.*
ḳil'a, m. a fort. *a.*
kilīd, f. a key. *p.*
kilk, f. a reed, a pen. *p.*
ḳilmāḳanī, an armed female Calmuc in attendance on princesses. *t.*
ḳīmat, f. price, value; *ḳīmatī*, valuable, costly. *a.*
kīna, m. malice, spite, rancour; *kīnawar*, malicious, rancorous. *p.*
kinār, f. bosom, embrace. *p.*
kināra, m. side, limit, boundary, edge; *kināra-k.* to abstain, to refrain. *p.*
kinārī, laced border. *p.*
kīṛā, m. a worm, insect, reptile, snake. *s.*
kiran, f. a ray of the sun. *s.*
ḳirān, m. conjunction of the planets, propinquity. *a.*
kirāya, m. hire, fare, rent; *kirāyadār*, m. a tenant; *kirāya-l.* to hire, to rent: *kirāya-k.* or *denā*, to let for hire or rent. *a.*
kirdār, m. action, deed, conduct. *p.*
kirich, f. a splinter; a sword. *h.*
kis, inflec. of *kaun*, who?
kīsa, m. a pocket, a purse. *p.*
kisān, m. a husbandman, farmer, peasant. *s.*
ḳiṣāṣ, m. the law of retaliation. *a.*
kishmish, f. raisins, currants. *p.*
kisht, m. f. a sown field; *kisht-kārī*, f. husbandry. *p.*
kishtī, f. a boat, ship; a tray; a beggar's plate or pot. *p.*
Ḳism, f. kind, species, sort. *a.*
ḳismat, f. fate, lot, share, distribution, portion. *a.*
Kisrā, a king, title of the Persian kings; Chosroes. *p.*
ḳiṣṣa, m. a tale, story; a dispute, quarrel. *a.*
ḳisṭ, f. a portion. *a.*
kīṭ, m. dregs of a lamp or ḥuḳḳa.
kitāb, f. a book, writing, despatch. *a.*
kitābat, f. writing, inscription, motto, correspondence. *a.*
kitābyā, f. a small book. *a.*
ki-ta,īṅ, to, up to; generally written *ke-ta,īṅ*; vide *ta,īṅ*. *h.*
ḳitāl, f. battle, slaughter. *a.*
kitnā, how much, or many?
ḳiṭrān, m. tar, pitch. *a.*
kiwāṛ, m. a gate, a door. *h.*
ḳiyāfa, m. appearance, manner. *a.*
ḳiyāmat, f. the general resurrection; calamity, uproar. *a.* [*h.*
kiyārī, f. a frame, a bed in a garden.
ḳiyās, m. measuring, judgment, opinion, guess; *ḳiyās-k.* to guess, think, suppose. *a.*
ko, for *ko,i*, some one, any one. *h.*
kobī, f. a cabbage. *h.*
ko,elā, m. charcoal. *s.*
koft, f. bruising, beating. *p.* [*p.*
kofta, m. pounded or minced meat.
koh, m. a mountain, hill, hillock; *kohistān*, a mountainous region, highlands. *p.*
ko,ī, pron. any, some one. *s.*
kokā, m. a foster-brother, a nurse's son. *h.*
kolhū, m. an oilman's press; *kolhū meṅ paṛwā-d.* to destroy. *h.*
ḳolinj, m. cholic. *a.*

kon, pron. who? which? what? *h.*
kona or *konā*, m. a corner, angle. *s.*
kor, f. a cotton rope, tape, twist. *a.*
kor, blind; *korī*, f. blindness. *p.*
koṛā, m. a whip. *h.*
ḳorchī, m. an officer who takes charge of the royal wardrobe, an attendant. *p.*
korī, a score, twenty. *h.*
ḳormā, m. a kind of dish. *g.*
kornish, f. salutation, adoration; plur. *kornishāt*. *p.*
kos, m. a measure of about two miles; a cuff. *s.*
koshish, f. endeavour, effort, study. *p.*
koṭ, m. a fort, stronghold; *koṭ-bāndh-baiṭhnā*, expresses a posture of sitting cross-legged common among Asiatics; to sit at ease. *s.*
kotah or *kotāh*, short, small, mean; *kotah-andesh*, improvident; *kotāhī*, f. smallness, meanness, deficiency. *p.*
koṭhā, m. a house built of burnt bricks, a story floor. *s.*
koṭhī, f. a warehouse, factory. *s.*
koṭhrī, f. a room, a chamber. *s.*
kotwāl, m. the chief officer of police in a town. *p.*
koyal, f. the cuckoo (of India). *s.*
kū,ā, m. a well, a pit. *s.*
kū,āṅ, m. a pit, a well. *s.*
ḳubba, m. a vault or arch. *a.*
ḳubūr, pl. tombs. *a.*
kuch, m. f. the bosom. *s.*
kūch, m. marching, march, decamping. *p.*
kūcha, m. a lane, a street; *kūcha-gardī*, wandering about the streets. *p.*
kuchailā, dirty, soiled. *h.*
kuchalnā, to bruise, to crush. *h.*
kuchelā, dirty, soiled. *h.*
kuchh, also *kachhu*, any, some, something, a little; *kuchh kā kuchh*, in some degree. *h.*

kūd, f. a leap. *h.*
kudaknā, to frisk. *h.*
kūdnā, to leap, to jump. *h.*
ḳudrat, f. power, authority, omnipotence. *a.*
ḳudsī, holy; m. the angel Gabriel. *a.*
ḳudsīya, holy, celestial. *a.*
ḳufl, m. a lock, a bolt. *a.*
kufr, m. f. idolatry, infidelity, impiety; *Kufristān*, the country of idolators. *a.*
kuhan, old; *kuhan-sāl*, old, advanced in years. *p.*
kuhāsā, m. fog. *s.*
kūk, f. sighing, sobbing. *s.*
kūknā, to cry, to sob. *h.*
kūkū or *kūkū-pulā,o*, an omelet. *h.*
kulāl, m. a potter. *s.*
kulānch, f. a bound, a leap. *h.*
ḳulanj, m. a cholic. *a.*
kulāh, f. a cap, a hat. *p.*
kulbulānā, to writhe. *h.*
kulcha, m. a kind of cake, bread. *p.*
ḳulfī, f. a small glass for holding ices, &c. *a.*
kulhāṛī, f. an axe. *s.*
kulhiyā, f. a cup. *h.*
kulī, m. a labourer, a porter. *t.*
kulīcha, m. a kind of bread, biscuit. *p.*
ḳulinj or *ḳūlinj*, m. cholic. *a.*
ḳulḳul, f. gurgling. *a.*
kull, all, entire, the whole. *a.*
kullī, universal, entire, total sum. *a.*
ḳulzum, the sea, particularly the Red Sea. *a.*
kumait, m. a bay horse. *a.*
kumak, f. aid, assistance. *p.*
kumakī, auxiliary. *p.*
ḳumāsh, m. manners, trifles, goods. *a.*
ḳumḳuma, m. a lanthorn, shade, jar. *a.*
ḳumrī, f. a turtle dove. *a.*
kūṅ, podex, pars posterior. *h.*
kundan, m. gold of the purest sort. *h.*
kunḍī, f. a chain for fastening doors. *h.*

kundlā, m. a kind of tent. *h.*
kunisht, m. a Christian church; an idolatrous temple. *p.*
kunjashk, f. a sparrow. *p.*
kunjī, f. a key. *s.*
kuṅwar, m. a son, a young prince. *s.*
kura, m. a globe, any thing spherical. *a.*
kū,rā, m. dirt, filth. *h.*
Ḳur,ān, name of a book, the Scripture of the Musalmāns. *a.*
ḳur,ānī, relating to the Kur,ān. *a.*
ḳur,ān-uṭhānā, to swear. *a.*
ḳurb, m. propinquity, proximity, kindred, relationship. *a.*
ḳurbān, m. a sacrifice, victim; a quiver. *a.*
ḳurbat, f. nearness, propinquity. *a.*
kūṛh, foolish, stupid; a simpleton. *h.*
kuṛuk, f. chuckling. *h.*
kuṛhnā, n. to fret, be vexed, to mourn. *s.*
ḳurḳ, m. confiscation, embargo. *t.*
kuṛkuṛānā, to cluck, to murmur. *h.*
kursī, f. a seat, chair, throne; *kursī-nishīn*, literally, seated in the chair; established, proved. *a.*
kurtā, m. a shirt, a coat. *p.*
kurtī, f. a waiscoat, or shirt, a soldier's jacket, a coat. *p.*
kuryāl, f. ease, comfort, happiness. *h.*
kus, m. *vulva fœminea*. *p.*
kushā, opening, solving, clearing. *p.*
kushāda, open. *p.*
kushā,ish, f. an opening. *p.*
kushta, killed, slain. *p.*
kushtan, m. killing; *kushtanī*, deserving of death. *p.*
kushūd, f. an opening. *p.*
Ḳusṭunṭunīya, Constantinople. *g.*
ḳuṣūr, m. want, fault, defect. *a.*
kūt, m. a survey; a task; a guess. *h.*
ḳūt, f. food, livelihood. *a.*
ḳuṭb, m. axis; polar star. *a.*
kuṭharā, m. private apartment, privacy. *h.*
kutkā, m. a short stick with which bhang is ground. *t.*
kuṭnī, a procuress, bawd. *h.*
kuttā, m. a dog. *s.*
kuṭṭanī, a procuress, bawd. *h.*
kutwāl, m. a magistrate, a police officer. *p.*
ḳuwwat, f. power, virtue, vigour; *kuwwati-hāzima*, f. digestion. *a.*
kūza, m. a gogglet, a sort of long-necked bottle. *p.*
kyā, pron. what? how? why? whether or not. *s.*
kyūn, adv. why? wherefore? how? well? what? then, because. *h.*

L.

lā, a negative article prefixed to many words which will appear in their order. *a.*
lab, m. the lip, the margin of a river; *lab-ā-lab*, brimful. *p.*
labāda, m. a wrapper, a great coat. *a.*
lā-chār, helpless, forlorn; *lāchārī*, helplessness. *p.*
lachkā, m. a barge. *h.*
lād, f. a load. *h.*
lāḍ, m. fondness, caressing. *h.*
lā-dawā, irremediable. *a.*
lā-da'wā, m. lit. no claim, an acquittance in full. *a.*
laḍḍū, m. a kind of sweetmeat. *h.*
ladnā, n. to be loaded. *h.*
lādnā, a. to load, to lade. *h.*
lādū, fit to carry a load. *h.*
ladwānā, to cause to be loaded. *h.*

lāf, f. boasting, vanity; *lāf-zan*, m. a boaster; *lāf-zanī*, f. boasting. *p.*
laffāẓ, eloquent. *a.*
lāg, f. hitting: enmity; love. *s.*
lagām, a bridle, bit. *p.*
lagānā, a. to apply, inflict, to fix. *s.*
lag͟hām (v. *lagām*), f. a bridle. *p.*
lāg͟harī, f. leanness. *p.a.*
lāg͟hir, thin, lean, a thin person. *p.*
lagnā, n. to begin, to suit, to touch, to be applied, to be affixed. *s.*
lagna, m. a moment; a kind of bason; *subh-lagna*, a lucky moment. *s.*
laggā, attachment, affection. *s.*
laḥad, f. niche of a sepulchre. *a.*
lahak, f. glitter. *h.*
lahar, f. a wave; a whim; a waving pattern in embroidery. *s.*
lā-ḥāṣil, unproductive, profitless. *a.*
lā ḥaul, the beginning of an Arabic phrase, "*lā ḥaul wa lā ḳuwwata illā b-illāhi*," meaning that "there is no power nor strength but in God," uttered in case of any unlooked for event, or any calamity. *a.*
lāḥiḳ, prevalent, pressing. *a.*
lahn, f. a sound, melody. *a.*
lahrānā, n. to sport, as waves do. *s.*
lahū, m. blood; *lahū-lahāṅ*, covered with blood. *s.*
laḥẓa, m. a glance, a moment. *a.*
lāi,ḳ, worthy, adapted, proper, able, qualified. *a.*
lail, f. night; *lail o nahār*, night and [day. *a.*
lā-'ilāj, irremediable. *a.*
Lailī, name of a heroine of romance, the mistress of Majnūn. The loves of Lailī and Majnūn are favourite themes with the Persian poets. *a.*
la,īm, reprehensible, miserly. *a.*
la'īn, accursed, detested. *a.*
lāj, f. shame, bashfulness. *s.*
lajām, m. a bridle, a bit. *p.*
lā-jawāb, silent, without reply. *a.*
laḳab, m. a title, surname. *a.*
lakad, f. a kick. *p.*
lā-kalām, silent, speechless, taciturn. [*a.p.*
lakaṛ-ḥārā, m. a wood-cutter, or seller of wood. *h.*
lakh or *lākh*, a lack or a hundred thousand; *lākhoṅ*, hundreds of thousands. *s.*
lak͟hlak͟hā, m. a censer for burning [perfume. *p.*
lakh-patī, possessor of a lack. *s.*
lak͟ht, m. a bit, or piece. *p.*
lakṛī, f. wood, a staff, stick. *h.*
lakwa, m. a spasmodic distortion of the face. *a.*
la'l, m. a ruby, any bright gem. *a.*
lāl, a. red, inflamed, a ruby. *p.*
lāla, m. the tulip. *p.*
lālach, m. longing, covetousness, greediness. *s.*
lalchānā, a. to charm, attract. *h.*
lālchī, covetous, selfish. *s.*
lalkār, f. a call, a challenge. *h.*
lalkārnā, to shout out, to challenge. *h.*
lām, m. a ringlet; adj. crooked, curled. *a.*
lambā, long, tall. *s.*
lambānā, to lengthen. *s.*
lambī-tānnī, reposing, to repose. *s.*
lambot, a boat, a long-boat. *h.*
lam-chhaṛ, f. a long musket. *h.*
lamḥa, m. an instant, a moment. *a.*
la'n, f. cursing, imprecation. *a.*
lānā, to bring, to breed, produce, make. *s.*
la'nat or *la'natī*, f. curse. *a.*
langar, m. an anchor; *langar-uṭhānā*, to weigh anchor; *jahāz ko langar-k.* to bring the ship to an anchor. *a.*
langoṭ, m. a cloth worn round the middle to cover one's nakedness. *h.*

langoṭī, f. a covering wrapped round the loins. *h.*
langṛā, lame, limping. *p.h.*
langṛānā, to limp, to walk lame. *h.*
langrī, a kind of large shallow pan for kneading. *h.*
la'n-ṭa'n, m. cursing and taunting. *a.*
lan-tarā-nī, boasting. *a.*
lap, f. a handful of water. *h.*
lapeṭan, f. a roller on which cloth is wound. *h.*
lapeṭnā, a. to wrap up, to enclose, to pack, to roll. *h.* [tiger, &c. *h.*
lapak, f. a flash; the spring of a
lapaknā, n. to flash, to rush forth, to attack. *h.*
lar, f. a string of pearls, a row. *h.*
lāṛ, m. fondness, caressing. *h.*
laṛā,ī, f. battle, quarrel, war. *s.*
lā-raib, doubtless, unquestionable. *a.*
laṛāk or *laṛākā*, quarrelsome, pugnacious. *s.*
laṛakpan, m. childhood. *s.*
laṛānā, to fight, to encounter. *s.*
laraznā, to shake, to tremble. *p.h.*
laṛkā, m. a boy, child, babe. *s.*
laṛkhaṛānā, n. to stagger, reel; to stammer. *h.*
laṛnā, a. to fight, to quarrel. *s.*
lā-ṣānī, unequalled; without a second. *a.*
lāsh, f. a corpse. *p.* [*a.*
lā-shakk, doubtless, unquestionable.
lā-sharīk, without an equal or companion. *a.*
lashkar, m. an army. *p.*
lā-sukhan, silent, speechless, taciturn. *a.p.*
lāt, m. an Arabian idol; *lāt-manāt*, an idol worshipped by the ancient Hindūs. *s.*
lāt, f. a kick; *lāt-mārnā*, to kick. *h.*
lāṭ, f. an obelisk. *s.*
laṭ, f. a lock of hair (clotted). *h.*
laṭak, f. dangling, coquetry. *h.*
laṭaknā, n. to be suspended, to dangle. *h.*
lāṭh, f. an obelisk. *s.*
lāṭhī, a staff. *s.*
lathiyānā, to belabour, to cudgel. *h.*
laṭīf, elegant, kind, courteous, fine. [*a.*
laṭiyāna, to kick. *h.*
laṭkānā, a. to hang, to suspend. *h.*
lattā, m. a shred, rag (of clothes). *p.*
laṭṭū-honā, n. to be fascinated, enamoured. *h.*
lau, f. flame of a candle. *s.*
lauḥ, f. a plank, a table, a board, a tablet. *a.*
lau-lagānā, to pray fervently. *s.*
launḍā, m. a boy, a slave boy. *h.*
launḍī, a female slave or servant. *h.*
laung, f. a clove. *s.* [meat. *a.*
lauz, m. an almond; a kind of sweet-
lauziyāt, f. sweetmeats in which almonds are mixed. *a.* [*a.*
lawāzima, m. requisites, necessaries.
lā-zabān, silent, speechless, taciturn. *a.p.* [*a.*
lāzim, necessary, urgent, important.
lazīz, delicious, pleasant, sweet. *a.*
lazzā, m. one of the seven hells. *a.*
lazzat, f. pleasure, flavour, taste. *a.*
le, interj. there! behold! postpos. from, as far as. *h.*
le-chalnā, n. to go away with. *h.*
le,ī, f. paste. *h.*
lejānā, n. to take away, to carry off, to run away with. *h.*
lekin, conj. but, yet, however. *a.*
lenā, a. to take, accept, set, hold, pick, win, receive, buy. *s.*
leṅ-deṅ, m. trade, traffic, gambling. *s.*
lepnā, to plaster. *s.* [rest. *h.*
leṭnā, n. to repose, to lie down, to

lewā, taking or handing down. *s.*
lezam, f. a kind of bow made for exercise. *p.*
libās, m. clothes, dress, a veil. *a.*
līd, f. dung of horses. *h.*
lihāz, m. a look, sense, regard. *a.*
lihāzā, therefore, on this account. *a.*
likā, f. meeting; death; the face. *a.*
likh, f. a nit, small egg. *h.*
likhnā, a. to write, delineate. *s.*
likhwānā, to cause to write. *s.*
lipaṭnā, n. to cling, to adhere together, to stick. *h.*
lisān, f. the tongue, language. *a.*
liṭānā (from *leṭnā*), to lay down, to make one lie down. *s.*
litharnā, n. to be dragged. *h.*
liṭwānā, to cause to be laid down. *s.*
liwānā, to cause to be brought. *s.*
liyākat, f. ability, skill, worth. *a.*
liye, for the sake of, on account of. *h.*
lo, interj. there! behold! also, imperative of *lenā*, to take. *h.*
lobh, m. avarice, desire. *s.*
Lodī, name of a dynasty that reigned [at Delhī. *p.*
log, m. people. *s.*
lohā, m. iron. *s.*
lohār, m. a blacksmith. *s.*
loh-sār, f. an iron mine. *s.*
lohū, m. blood. *h.*
lombrī or *lomṛī*, f. a fox. *s.*
loṅ, m. salt; *loṅ-mirch*, literally, "salt and pepper," used figuratively to denote appropriate or persuasive language. *s.*
lonā, salt, brackish, barren or salt [(land). *s.*
loṭā, m. a pot. *h.*
loth, f. a corpse. *h.*
loṭnā, n. to lie down; to wallow. *s.*
loṭ-poṭ, lying down, resting; *loṭ-poṭ-rahnā*, to compose one's self to rest. *h.*
lu'āb, m. sliminess, spittle, mucus, saliva. *a.*
lubhānā, a. to excite desire, to tan-[talize. *s.*
luchāmī, f. libertinism. *h.*
lughat, f. a dictionary. *a.*
lūh, f. a hot wind. *h.*
luhū, m. blood. *s.*
lūkā, m. sparks, flying cinders. *s.*
lukma, m. a morsel, a mouthful. *a.*
Lukmān, m. a famous eastern fabulist and philosopher. *a.*
lūlā, lame in the hands. *h.*
lungī, f. a kind of cloth worn between the legs. *h.*
lunj or *lunja* or *lunjā*, lame. *p.*
luṭānā, a. to squander, cause to plunder; to cause to roll or wallow. *s.*
lurhnā, n. to roll, stumble. *h.*
luṭf, m. courtesy, elegance, delicacy, gratification. *a.*
luṭiyā, f. a small pot. *h.*
luṭ-jānā, n. to be plundered. *h.*
lūṭnā, a. to plunder, to squander. *s.*
lutrā, a slanderer, tale-bearer, backbiter. *h.*
luṭwānā, to cause to plunder, give up to pillage. *s.*

M.

mā, f. a mother; *mā-bāp*, parents. *s.*
ma' or *ma'a*, with, along with. *a.*
ma'ād, m. place of return, resurrection, the life to come. *a.*
ma,āl, m. end, consequence, issue; *ma,āl-andesh*, reflecting on consequences. *a.*
ma'ānī, f. meaning, mystical meaning, elegance of language. *a.*
ma'ārif, m. known sciences or virtues. *a.*

ma'āsh, f. means or place of living, life. *a.*

ma'āṣī, m. a sinner; transgressions. [*a.*

mabādā, Be it not, by no means! God forbid! lest. *p.*

mabnī, m. a foundation. *a.*

Ma'būd, the Adored, God; *Ma'būd-allāhi*, is used several times by Mīr Amman for *Ma'bādā-allāhi*, servants of the Almighty. *a.*

machānā, a. to excite, commit, produce. *h.*

machchhaṛ, m. a musquito, a gnat. *s.*

machhlī, f. a fish. *s.*

Mā-chīn, name of a country, China. *h.*

machnā, n. to be raised, excited. *h.*

madad, f. help; *madad-gār*, m. an assistant, ally; *madad-gārī*, aid, assistance. *a.*

madd, f. extension, increase. *a.*

ma'dan, m. f. a mine. *a.* [*p.*

mādar, a mother; *mādarī*, maternal.

madāru-l-mahāmm, the centre of affairs, a minister. *a.*

madḥ, f. praise, eulogium. *a.*

mādiyān, a mare, a she ass, mule, &c.

madrasa, m. a college, school. *a.* [*p.*

maflūj, paralytic. *a.*

magar, but, only, unless, except; sometimes a mere particle of interrogation. *p.*

magas, f. a fly; a freckle. *p.*

maghfūr, pardoned, applied to a person deceased, hence equivalent to our term "the late." *a.*

maghlūb, conquered, overcome. *a.*

maghmūm, grieved, sorrowful. *a.*

maghrib, the west, the evening. *a.*

maghrūr, proud, fastidious; *maghrūrī*, f. pride. *a.*

maghz, m. the brain, marrow, kernel pith; pride. *p.*

maghzī, f. a kind of sweetmeat. *p.*

magn, sunk in joy, delighted. *s.*

mah or *māh*, m. the moon, a month.

mahad, a cradle. *a.* [*p.*

Mahādev, literally, the Great God, a name of Shiva. *s.*

mahājāl, m. a large fishing net. *s.*

mahājan, m. a money dealer, a rich merchant. *s.*

mahak, f. odour, perfume. *h.*

maḥall, m. place, building, district, quarter; time, occasion. *a.*

maḥallī, a eunuch. *a.*

maḥāmid, m. praised, worthy or laudable actions. *a.*

maḥāmm, pl. important business, affairs of consequence. *a.*

mahangā, dear, high-priced. *s.*

mahangī, f. a dearth, famine. *s.*

mahant, m. a saint, a chief of devotees. *s.* [ture. *a.*

mahar, m. a marriage portion, join-

mahār, f. reins, wood in the nose of a camel. *p.* [Sire. *s.*

Mahārāj, or *Mahārājā*, Great King,

mahārat, f. subtility, acuteness, genius excellence, skill. *a.*

mahat, f. honour, greatness. *s.*

maḥbūb, beloved; *maḥbūbī*, loveliness, amiable qualities. *a.*

maḥbūs, imprisoned; *maḥbūs-khāna*, a prison. *a.*

maḥfil, place of meeting, assembly. *a.*

maḥfūẓ, preserved, committed to memory. *a.*

mahīn, fine, subtle thin; great, greatest, elder-born. *p.*

mahīnā, m. a month, monthly pay. *p.*

māhir, acute, ingenious. *a.*

māhīyat, f. nature, peculiarity. *a.*

maḥkama, m. a tribunal, court of justice. *a.*

mahkūm, subject, under command. *a.*
Mahmūd, worthy, laudable; a man's name. *a.* [*a.*
mahmūdī, f. a fine sort of muslin.
mahr, m. a marriage portion, jointure. *a.*
mahram, a confident, confidential. *a.*
mahrami-raz, m. one entrusted with a secret. *a.*
mahrū, or *māh-rū*, moon-faced, a beautiful woman. *p.*
mahrūm, prohibited, excluded; disappointed. *a.*
mahshar, f. place of assembly; the last judgment. *a.*
mahsūl, m. tax, produce, custom. *a.*
mahsūs, perceived, felt. *a.*
mahtāb, or *māhtāb*, m. the moon, moonshine. *p.*
mahtābī, f. a kind of firework. *p.*
ma'hu, with, along with. *a.*
mahurat, f. space of time, nearly an hour, applied chiefly in astrology. *s.*
mahw, effaced, obliterated. *a.*
mahz, pure, unmixed, merely, entirely. *a.*
mahzūn, grieved, afflicted. *a.*
mahzūz, delighted. *a.*
mai, f. wine, spirits of any sort; *mai-noshī*, or *mai-khurī*, wine drinking; *mai-khāna* or *-kadā*, a tavern. *p.*
ma'i, with, along with. *a.*
maidān, m. a plain, an open field, a field of battle. *p.*
mail, m. dirt, filth, rust, scum. *s.*
mā,il, inclined, bent, inclined towards, fond, addicted to. *a.*
maila, dirty, defiled. *s.*
maimūn, happy; m. an ape, a monkey. *a.*
māin, I. *h.*
mainā, f. a kind of jay, a starling. *h.*
ma'īshat, f. subsistence, living, way of life. *a.* [*s.*
mā-jā,ī, a sister by the same mother.
majāl, f. power, ability. *a.*
mā-jarā, m. state, circumstance, incident, adventure. *a.* [*a.*
majbūr, constrained, helpless, forced.
majīd, glorious. *a.*
majlis, f. an assembly, convention. *a.*
majmū'a, m. crowd, assembly. *a.*
Majnūn, insane, in love; name of a hero of romance, whose mistress's name was Lailī. *a.*
Mājūj, m. proper name, Magog. *a.*
ma'jūn, an electuary, medicine in general; confection. *a.*
majūs, m. the magi. *p.*
majzūb, abstracted, solitary. *a.* [*a.*
mak'ad, f. a place to sit on; the hips.
makām, m. a place; *makām-k.*, to stay in a place; *makām-h.*, to halt. *a.*
makān, m. a place, dwelling; plur. *makānāt*, *a.*
makbara, m. mausoleum, tomb, burying-ground. *a.* [*a.*
makbūl, agreed, agreeable, acceptable.
makdūr, m. power, ability, possibility; *ba-makdūr*, according to one's power. *a.*
mākhaz, m. source, origin. *a.*
makhfī, secret, hidden. *a.*
makhlas, an asylum. *a.*
makhmūr, intoxicated. *a.*
makhtūb, betrothed. *a.*
mākhūz, taken up, accused. *a.*
makhzan, m. a magazine. *a.* [*a.*
makkār, cheating, deceitful, insidious.
makkhī, f. a fly; the sight of a gun.
makora, m. a large ant. *h.* [*s.*
makr, m. fraud deceit; *makr-chakr*, fraud and stratagem. *a.*

makṛī, f. a spider. *s.*
makrūh, detested, abominable. *a.*
maḳṣad, m. intention, meaning, wish.
maḳṣūd, intended, purposed. *a.* [*a.*
maktab, m. a school. *a.*
ma'ḳūl, sensible, proper, becoming. *a.*
māl, m. property, wealth, merchandise, goods; *māl-ā-māl*, replete, full, abounding; *mālī*, connected with the treasure or revenue; *māl-matā'*, m. goods, property. *a.*
mal, m. dirt, filth. *s.*
malāgīr, m. sandal-wood of a superior kind. *s.*
malā,ī, f. cream, a dish made of cream. *h.*
malā,ik, } m. angels, the angelic
malā,ika, } world. *a.* [*a.*
malāl, m. sadness, languor, vexation.
malāmat, f. reproach, rebuke. *a.*
malat, m. a worn rupee. *h.*
malg͟hūba, m. a kind of dish. *h.*
malḥūẓ, seen, considered. *a.*
mālī, m. a gardener, a florist. *s.*
malik, m. a king; *Malik i ṣādiḳ*, name of the king of the genii; *maliku-t-tujjār*, the chief of merchants, the head merchant of a city. *a.*
mālik, m. master, lord, possessor, proprietor. *a.*
malika, f. a queen, princess. *a.*
malīn, sad, vexed, disturbed, foul. *s.*
malkīyat, f. property, possession. *a.*
mall, a hero, wrestler. *s.*
mallāḥ, m. a waterman, sailor. *a.*
malmal, m. muslin. *h.* [*h.*
malnā, to rub, to tread on, to anoint.
ma'lūm, known, distinguished, apparent, evident. *a.*
māmā, a matron, mother. *s.*
māmī-pīnā, to shew partiality. *s.*
mamlūk, possessed, in one's power; a purchased slave, a mamluc. *a.*
mamlukat, f. empire, dominion, sovereignty. *a.*
mamnūn, obliged, favoured. *a.*
māmū, m. an uncle (maternal). *s.*
ma'mūl, m. custom, rule, established usage. *a.*
ma'mūr, filled, well supplied. *a.*
mān, m. honour, reverence, respect. *s.*
māṅ, a mother; *māṅ-bāp*, parents. *s.*
man, m. mind, heart, soul, spirit. *s.*; m. name of a weight nearly 80 lbs.; vulgarly *maund*. *s.*
mana'-k., a. to forbid; *mana'-kar-newālā*, m. a forbidder. *a.h.* [*a.*
manādī, f. proclamation; m. a crier.
manāfi', m. profit, gain, advantage. *a.*
manā-manū-kar, by persuasion. *s.*
manānā, also *manāwanā*, a. to soothe, to persuade. *s.* [a den. *h.*
mānd, f. a faded colour; a dunghill;
mānda, a. remained, left, tired, weary, fatigued. *p.*
māndagī, f. weariness, fatigue. *p.*
manḍal, a circle, space, or area. *s.*
manḍhap, m. a small temple, cell, shrine. *s.*
ma'ne, f. meaning, reality. *a.*
manfa'at-k., to gain, to profit. *a.h.*
māng, f. division of the hair; a prow; *māng-nikālnā*, to divide the hair on the head. *h.*
mangal-koṭī, f. a sort of carpet. *s.*
māngnā, a. to ask for, require, demand, beg, pray. *s.*
mangwānā, a. to send for, to ask for, to call for. *s.*
manḥūs, unfortunate. *a.*
ma'nī, f. meaning, reality. *a.*
māni', m. an obstacle, impediment; a forbidder. *a.*

mānind, prep. m. f. resembling, like (v. Hind. Grammar). *p.*
manjan, m. tooth powder. *s.*
mānjh, m. middle; *mānjh-dhār*, the middle of the stream. *s.*
mānjhī, m. the master of a vessel, a steersman, a pilot. *s.*
manjhlā, middle, second. *s.*
manjnā, to become polished. *s.*
mānnā, a. to respect, believe, regard, accept, acknowledge, receive, allow, admit. *s.*
manṣab, m. office, dignity; *manṣab-dār*, an office holder. *a.*
manshā, m. origin, source, design. *a.*
mansūb, allied, betrothed. *a.*
manṣūba, m. project, plan. *a.*
mansūkh, abolished. *a.*
mantar, m. a spell, a charm. *s.*
manṭiḳ, m. logic. *a.* [*a.*
manṭiḳī, logical, dialectic; a logician.
manū-chihar, heavenly-faced; m. name of an ancient chief. *p.*
mānus, man, individual. *s.*
manzil, f. a day's journey; an inn, a dwelling. *a.* [honour. *a.*
manzilat, f. dignity, rank, post of
manẓūr, expected, agreeable, intended; *manzūr i naẓr*, comely to the
māp, m. measure. *s.* [sight. *a.*
mār, f. beating, battle, a blow, *s.*; m. a snake, *p.*; *mār-ḍālnā*, a. to smite, to kill; *mār-pīt*, f. a violent beating, an assault. *s.*
mard, m. a male, a man, a hero; *mard-bachchā*, and *mardak*, a little man; *mardi-ādmī*, a gentleman; *mardi-ādamiyat*, courtesy, bravery. *p.* [liness. *p.*
mardāna, manly; *mardānagī*, man-
mardī, f. manliness, humanity. *p.*
mardū,ā, a contemptible fellow. *p.*
mardūd, rejected, excluded, reprobated; an apostate. *a.*
mardumak, f. the pupil of the eye. *p.*
māre, prep. m. by reason of, in consequence of, through. *h.*
marg, f. death; *marg-i-mufājāt*, f. sudden death. *p.*
marghaṭ, m. the place where Hindūs burn their dead. *s.*
marham, m. a plaster, a salve. *a.*
marḥamat, f. pity, compassion; a present. *a.*
maṛhnā, a. to cover, gild, line. *s.*
ma'rifat, f. knowledge; prep. on account of, by reason of. *a.*
marīẓ, sick, diseased, a patient. *a.*
mar-jānā, n. to die. *s.*
markab, a horse, or any animal for riding. *a.*
marḳad, f. a bed, a grave. *a.*
markat, m. an emerald. *s.*
markaṭ, a monkey. *s.*
marmar, m. marble. *g.*
marnā, n. to die, to expire; also *marjānā*. *s.*
mārnā, a. to smite, strike, beat, drive, punish, to mar. This verb is frequently used in a very general sense, as, *lāf-mārnā*, to boast; *dam-mārnā*, to speak; *ghoṭa-mārnā*, to dive, &c.; *mār-mor-kar*, having thoroughly beaten. *s.*
maroṛ, f. a twist, a turn. *h.*
martaba, m. a step, degree, dignity, office; one time or turn. *a.*
martabān, m. a jar, vase. *a.* [*a.*
ma'rūẓ, represented, a representation.
marwārīd, pearls; a sort of firework. *p.*
marẓ, m. sickness, disease. *a.*
marẓī, f. pleasure, will. *a.* [lips. *s.*
mas, f. down or small hair on the

mās, m. a month; meat, flesh. *h.*
masā, f. evening. *a.*
maṣāf, f. a field of battle, the ranks of war. *a.*
masahrī, f. musquito-curtains. *s.*
masal, m. a fable, proverb; *misl*, f. similitude. *a.*
maṣāliḥ, m. spices, sauces. *a.*
māsh, m. a kind of vetch. *s.*
māsha, a small weight of eight ratis. *s.*
mashāhada, m. sight, inspection. *a.*
mashā,ikh, m. elders, holy men. *a.*
mashakkat, f. trouble, labour. *a.*
mash'al, f. a torch; *mash'alchī*, a torch-bearer. *a.*
mashāṭa, f. a waiting-maid. *a.*
mashghūl, engaged in, occupied or busy in; *mashghūlī*, f. employment, office. *a.*
mashhūr, published, celebrated; well known; also *mashhūrī*. *a.*
mashk, f. a leathern water-bag for holding water. *p.*
mashka, m. practice, use, exercise. *a.*
mashrik, the east. *a.* [*a.*
mashrū', explained, above mentioned.
ma'shūk, a beloved person; *f. ma'shūka*, a mistress or sweetheart. *a.* [*a.*
mashwarat, f. côunsel, consultation.
masjid, f. a mosque, a Mussulmān place of worship. *a.* [*a.*
maska, m. butter (especially fresh).
maskan, m. a place, dwelling. *a.*
mas-karnā, a. to touch. *a.h.*
masla, m. a question, a problem. *a.*
maṣlaḥat, f. a proper line of conduct, occupation; counsel, advice. *a.*
masmū', heard, audible. *a.*
masnad, f. a throne, a cushion. *a.*
maṣnū', workmanship, performance. *a.*
maṣrūf, expended, returned. *a.*
mast, drunk; lustful, lecherous; *mastī*, intoxication, lust. *p.*
ma'ṣūm, the Innocents, viz. the children of Ḥasan and Ḥusain. *a.*
mat, a negative particle used with imperatives; don't. *h.*
mat or *mati*, f. the mind, opinion. *s.*
mat'a, f. enjoyment, advantage. *a.*
matā', f. merchandise, goods, effects. *a.*
maṭak, f. coquetry, ogling. *h.*
mātam, m. grief, mourning; *mātam-pursī*, condolence, sympathy; *mātam-dārī*, public or state mourning: *mātam-sarā*, or *mātam-khāna*, m. house of mourning. *p.*
matanjan, m. a kind of pulā,o. *p.*
maṭar, m. peas. *h.*
maṭh, m. a Hindū temple. *s.*
māthā, m. the forehead. *h.*
maṭkā, m. a large earthen jar. *h.*
maṭkan, f. coquetry, ogling. *h.*
maṭla', the east; a field of battle. *a.*
maṭlab, m. a desired object, petition, purpose, meaning. *a.*
maṭlūb, wanted, requisite. *a.* [*s.h.*
mat-wālā, intoxicated; a drunkard.
mauj, f. a wave; a whim. *a.*
maujūd, present, existing; *maujūd-h.*, to be at hand. *a.* [*a.*
maukūf, stopped, settled, dependent.
maulā, m. a spiritual guide; *maulā,e mushkil-kushā*, a guide who clears away difficulties. *a.*
maulavī, m. a learned man. *a.*
maunī, m. a class of devotees who maintain silence. *s.*
maurānā, to blossom (the mangoe). *h.*
maurūṣī, hereditary. *a.* [*a.*
mausam, or *mausim*, m. season, time.
mauṣūf, described, praised; beforementioned. *a.*

maut, f. death. *a.*
mauza', m. a place. *a.*
māwā, f. substance; starch; m. f. dwelling. *h.a.*
māyūs, hopeless, desperate; *mayūsī*, despair, wretchedness. *a.*
maza, m. taste, flavour, a delicacy to the palate or mind. *p.*
mazā, taste; met. punishment. *p.*
mazār, m. f. a place of visitation; a grave, a tomb. *a.*
mazarrat, f. detriment, damage, injury. *a.*
mazbūt, strong, possessed, restrained. [*a.*
mazbiḥ, m. a place of sacrifice, an altar. *a.*
mazdūrī, f. price of labour, wages; from *mazdūr*, a labourer. *p.*
maze-dār delicious, savoury. *p.*
mazhab, m. religious sect or creed; mode, way. *a.*
mazīd, increase; *mazīd-k.*, to take away the dinner or eatables. *a.*
mazkūr, statement; adj. above-mentioned; *mazkūr-k.*, to mention. *a.*
mazlūm, injured, oppressed; *mazlūm-nawāz*, one who pities the oppressed. *a.*
mazmana, of long duration, chronic, (illness or disease). *a.*
mazmūm, scorned, despicable. *a.*
mazmūn, m. substance, meaning (of a letter, &c.). *a.*
maztaribān, a. like one distracted. *a.*
ma'zūr, excused, excusable. *a.*
mend, f. a bank, a border. *h.*
mendak, m. a frog; also *mendakī*. *s.*
mekh, f. a nail, a tent-pin; *mekhī*, counterfeit, adulterated (rupī). *p.*
mel, m. connection, relationship. *p.*
melā, m. a fair. *s.*
melā-ṭhelā, a concourse of people. *s.*
men, in. *h.*
mendhā, m. a ram; the swell of the tide called the bore. *s.*
menh, m. rain. *s.*
mesh, m. a sheep, a ram. *s.p.*
metā, m. a cup, dish. *h.*
mewa, m. fruit; *mewa-dār*, fruit-bearing. *p.*
mewṛā, a kind of attendant. *h.*
mez, f. a table. *p.*
mez-bān, m. an entertainer. *p.*
miānjī, a mediator; Sir, Master. *p.*
miblagh, m. a sum (of money). *a.*
miḥak, f. a touchstone, a test. *a.*
mihmān, m. a stranger, a guest; *mihmān-khāna*, m. a hall for eating, a house for entertaining strangers; *mihmān-dār*, one who entertains a guest; *mihmān-dārī*, hospitality; *mihmānī*, f. entertainment, hospitality. *p.*
miḥnat, f. labour, misfortune, temptation, sorrow; *miḥnat-kash*, one who endures affliction; *miḥnat-kashī*, endurance of affliction. *a.*
mihnā, m. sarcasm, reproach. *h.*
mihr, f. love, friendship; the sun; *Mihr-nigār*, name of a princess: *mihr o māh*, sun and moon. *p.*
miḥrāb, f. the pulpit, or chief place in a mosque. *a.*
mihrbān, friendly, kind; a friend. *p.*
mihrbānī, also *mihrbānagī*, f. friendliness, kindness. *p.*
mihtar, a prince; *Mihtar Sulaimān*, King Solomon. *p.*
mikdār, m. quantity, magnitude, space, number. *a.*
miknātīs, m. the magnet. *g.*
mikrāz, f. scissors. *a.*
mīl, f. a needle, a skewer; a mile. *p.*
milānā, a. to mix, to make meet. *h.*

milāp, f. agreement, reconciliation. *s.*
millat, f. a religious sect, creed, faith. *a.*
milnā, n. to be mixed, confounded; to meet, to agree, suit, be united. *s.*
milwānā, a. to cause to mix, or meet. *s.*
mi'mār, m. an architect. a builder; *mi'mārī*, building, architecture. *a.*
mimbar, m. a pulpit, a side table, or dais. *a.* [turban. *a.*
mindīl, f. a table-cloth, a towel; a
minḳār, f. a bird's bill or beak. *a.*
minkhar, f. the nostril. *a.*
minnat, f. obligation, entreaty; *minnat-wār*, under obligation, obliged. *a.*
mīr, m. a chief, a leader, a title of the Saiyids; *mīr-baḥr*, superintendant of ports and rivers; *Mīr-Amman*, name of the translator of the Bāgh o Bahār; *mīr-shikār*, chief huntsman; *mīr-bakhshī*, m. the paymaster-general, the commander-in-chief. *p.*
mi'rāj, m. f. a ladder. *a.*
mīrāṣ, f. heritage, patrimony. *a.*
mirch, f. pepper; smart sayings. *s.*
mirdang, f. a kind of drum. *s.*
mire, my or mine. *h.*
mirg, m. a deer; *mirg-chhālā* a deer-skin. *s.*
mirzā, m. a prince; a scribe. *p.*
miṣbāḥ, f. a lamp. *a.*
miṣḳāl, m. a weight nearly equal to 63 grains (troy weight). *a.*
miskīn, poor, miserable, wretched. *a.*
Miṣr, m. Egypt; also Grand Cairo. *a.*
miṣrī, f. sugar-candy; m. an Egyptian. *a.*
misṭar, f. a ruler, a line. *a.*
miswāk, f. a tooth-brush. *a.*
mīt, m. a friend; affection. *s.*
miṭānā, a. to efface, extinguish. *s.*
mīṭhā, sweet, tender, kind. *s.*
miṭhā,ī, f. a sweetmeat, sweetness. *s.*
miṭhās, m. f. sweetness. *s.*
miṭnā, n. to expire, to be effaced. *s.*
mitr, or *mitra*, m. a friend, companion. *s.*
miṭṭī, f. earth; *miṭṭī-d.*, to bury; *miṭṭī-ḍālnā*, to conceal another's faults. *p.*
miyān, f. a scabbard, the middle, *p*; m. Sir, Master. *h.* [*p.*
miyāna, m. medium, a kind of palkī.
mizāḥ, m. jesting, irony. *a.* [*a.*
mizāj, m. temperament, constitution.
mizākh, m. jesting, sporting. *a.*
mīzān, f. a balance, a scale. *a.*
mizha, f. the eyelash. *p.*
miẓrāb, f. a quill with which a musical instrument is struck. *a.*
mol, m. price, purchase; *mol-tol*, bargaining, traffic. *s.*
molnā, a. to buy, to purchase; also *mol-lenā*. *s.*
mom, m. wax; *mom-jāma*, oil-cloth (lit. wax-cloth). *p.* [der. *h.*
monḍhā, m. a seat, stool; the shoul-
morchāl, f. an intrenchment. *p.*
morchang, f. a jew's harp. *h.*
morchhal, m. a fan or brush for driving away flies. *s.*
morī, f. a passage under ground, a drain. *p.*
moṛnā, a. to twist, turn, bend. *p.*
mor-pankhī, f. a kind of barge. *s.*
moṭā, fat, thick, coarse, large; *moṭā-tāza*, fat, well-conditioned. *h.*
moṭh, f. bundle, load. *h.*
motī, m. a pearl. *s.*
moza, m. a stocking, a boot. *p.*
mū, m. the hair. *p.*

mū,ā, dead; dull, senseless. *s.*
mu'āf, absolved, forgiven, excused. *a.*
mu'āfī, f. exempt from tax; pardon. *a.*
mu'aiyan, fixed; *mu'aiyan-k.*, a. to fix, to appoint. *a.*
mu'allā, supreme, high. *a.*
mu'allak, suspended, leaning on. *a.*
mu'allim, m. an instructor, a pilot. *a.*
mu'āmala, m. treaty, affair, business. *a.* [*a.*
mu'ammā, m. an enigma, an acrostic.
mu'attar, perfumed, fragrant. *a.*
mu'azzaz, honoured, rewarded. *a.*
mu,azzin, a public crier, whose duty it is to proclaim the hours of prayer. *a.*
mubāf, or *mū-bāf*, m. a plait of hair, a ribbon for tying the hair. *p.*
mū-ba-mū, hair by hair, minutely. *p.*
mubārak, happy; a man's name, Felix; *mubārak-bād*, or *mubārak-bādī*, f. congratulation, benediction. *a.*
mubāsharat, f. sexual intercourse. *a.*
mublagh, m. a sum (of money). *a.*
mubtadā, f. commencement. *a.*
mubtalā, afflicted, affected, unfortunate, enamoured. *a.*
mūchang, f. a jew's-harp. *h.*
mūchh, f. whiskers. *h.*
mudārāt, f. affability, courtesy. *a.*
mudauwar, round, circular. *a.* [*a.*
mudda'ā, m. desire, meaning; object.
mudda'ī, m. a plaintiff, claimant, prosecutor; an enemy; *mudda'ī alaihi*, m. a defendant in a law plea. *a.*
muddat, f. a space of time; a long time; *muddatu-l-'umr*, f. length of one's lite. *a.* [absence. *a.*
mufārakat, f. separation, alienation,
mufassal, distinct, full, detailed; the country (in opposition to the town). *a.*
mufīd, profitable, useful. *a.*
muflis, poor, wretched. *a.*
muflisī, f. poverty, want. *a.*
mufsid, malignant, a rebel. *a.*
muft, adv. gratuitous, without labour. *p.*
muftī, m. a Muhammadan officer of law, the Chief Justice. *a.*
mugharrak, immersed in, plated with (gold or silver). *a.*
mughlim, libidinous, a pæderast. *a.*
muhābā, m. respect; *be-muhaba*, without respect (of person). *a.*
muhabbat, friendship, love. *a.* [*a.*
muhāfazat, f. preservation, custody.
muhaiyā, ready, prepared. *a.*
muhalla, m. quarter, district. *a.*
Muhammad, a man's name; the prophet of the Musalmāns. *a.*
Muhammadī, of or belonging to Muhammad. *a.*
muharram, sacred, excluded, m.; the first Muhammedan months. *a.*
muhāsaba, m. computation, account. *a.* [bailiff. *a.*
muhassil, an officer of justice, a
muhāwara, m. idiom, usage, phraseology. *a.*
mūh-chang, f. a jew's-harp. *h.*
muhīb, formidable, awful, grave, reverend. *a.*
muhimm, f. an important business; an affair of consequence. *a.*
muhīt, surrounding, comprehending. *a.*
muhkam, strong, firm, fortified; adv. strenously, firmly. *a.*
muhmil, negligent. *a.*
muhr, f. a seal, a gold coin. *p.*
muhra, m. a shell; a rubber; a chessman. *p.*
muhsin, benefitting, obliging; m. a benefactor. *a.*

muḥtāj, necessitous, in want of. *a.*
muhūrt, f. a space of time, nearly an hour, applied chiefly in astrology. *s.*
mujādala, contention, conflict. *a.*
mujarrad, solitary, only, unmarried; *ba-mujarrad*, instantly, immediately. *a.*
mujarrib, tried, expert, experienced. [*a.*
mujawwiz, pressing, recommending. *a.*
mūjib, m. cause, reason, account. *a.*
mujrā, m. audience-hall, visiting; *mujre-gāh*, place of audience; *mujrā,ī*, m. a visitor, attendant. *a.*
mujrūḥ, a. wounded, lacerated. *a.*
muḳābala, m. comparison, opposition, presence. *a.*
muḳābil, opposite, resembling, equal, [fronting. *a.*
muḳaddam, prior, paramount; *muḳaddam-k.*, or *-jānnā*, to place before, to deem paramount. *a.*
muḳaddama, m. the first part, a preface, introduction. *a.*
mukaddar, troubled, disturbed. *a.*
muḳaddar, predestined; understood; m. fate. *a.*
muḳaffal, locked, made fast. *a.*
muḳaiyad, imprisoned, confined. *h.*
mukallaf, splendid, elaborate. *a.*
muḳallib, He that turns or converts; *muḳallibu-l-ḳulūb*, He who can turn the hearts, God. *a.*
muḳarrab, approximated, admitted; m. intimate friend, attendant. *a.*
muḳarrar, certain, fixed, certainly; *muḳarrar-h.*, to be certain or fixed; *muḳarrar-k.*, to appoint, allot. *a.*
mukarrar, repeated, re-spoken. *a.*
muḳaṭṭa', well cut out, beautiful. *a.*
mukhallā, empty, dismissed, set free: *mukhallā bit-ṭab'*, unceremonious. *a.*
mukhālif, opposite, dissentient; m. an opponent, enemy. *a.*

mukhālifat, f. opposition, repugnance, variance. *a.*
mukhannas, effeminate, a hermaphro- [dite. *a.*
mukhāṭib, addressing; *mukhāṭib-h.*, to address, to speak to. *a.*
mukhill, m. an intruder, a disturber. [*a.*
mukhlaṣī, f. liberation, deliverance. *a.*
mukhliṣ, m. a sincere friend. *a.*
makhmal, m. velvet. *a.*
mukhrā, m. the face, mouth. *s.*
mukhtār, absolute, invested with full power. *a.*
mukhtaṣar, abridged; *ḳiṣṣa-mukhtaṣar*, in short. *a.*
mukḳaish, m. brocade; *mukḳaishī*, covered with brocade. *t.*
mukkhī or *mukkī*, f. a blow with the fist. *s.*
muḳtaẓā, m. a thing requisite, necessary. *a.*
mul, m. wine. *p.*
mulāḥaẓa, m. contemplating, view, notice, regard. *a.*
mulā,im, soft, tender, mild. *a.*
mulāḳāt, f. interview, conversation. *a.*
mulāzamat, f. assiduity, respect. *a.*
mulāzim, assiduous; a servant, attendant. *a.*
mulḥid, m. infidel, one who disbelieves in the resurrection; an atheist. *a.*
mūlī, f. a radish. *s.*
mulk, m. a country; *mulk-gīrī*, f. administration, political affairs; conquest. *a.*
mulkī, relating to the country or kingdom. *a.*
mullā, m. a master, a doctor, a learned man. *a.*
mumānī, an aunt, a maternal uncle's wife. *s.*

mumkin, possible, practicable. *a.*
mumtāz, a. distinguished, chosen. *a.*
munāfiḳ, m. a hypocrite, infidel, atheist. *a.*
munājāt, f. petition, prayer. *a.*
munāsabat, f. suitableness, relation. *a.*
munāsib, suitable, proper, fit. *a.*
munāẓara, m. disputation, contest. *a.*
mūnd, m. the head. [*s.*
munḍā, uncovered; m. a sort of palkī.
mundnā, n. to be shut, to be diminished or restricted. *s.*
munḍnā, to be shaved. *s.*
mūng, f. a kind of pulse. *s.*
mungā, bare, naked. *h.*
mūngā, m. coral. *h.*
muṅh, m. mouth, face, countenance; *muṅh-zor*, headstrong. *s.*
mūṅhāṅ,-muṅh, brimful; also *mūṅhā-muṅh*. *h.*
mūnj, f. a grass of which ropes are made. *s.*
munkir, denying, rejecting; *munkir nakīr*, m. two angels who examine the spirits of the deceased. *a.*
munshī, m. a teacher of language, a secretary. *a.*
munṣif, equitable; m. a judge, arbitrator. *a.* [*a.*
munsifī, f. judgment, just criticism.
muntashar, published; *muntashar-k.* to divulge, to scatter. *a.*
muntaẓir, waiting for, expectant of. *a.* [*a.*
murabbā, m. a kind of preserve, jam.
murabb'a, being four in number, square. *a.*
murabbī, m. a tutor, guardian, patron. *a.* [tion. *a.*
murād, f. desire, intention, inclina-
muraffah, prosperous, contented; *muraffahu-l-ḥāl*, pleased, satisfied. *a.*
murāja'at, f. return, recourse. *a.*
murakkab, composed of, compounded.
muraṣṣa,' set with jewels. *a.* [*a.*
mūrat, f. a form, figure, body. *s.*
murattab, arranged, finished. *a.*
murauwaj, current. *a.*
mūrchang f. a jew's-harp. *h.*
murchhā, faint, fainting. *s.*
murda, adj. dead; m. a corpse. *p.*
murdār, polluted, profane; m. carrion. *a.*
murgh, m. a fowl, bird, cock. *p.*
murghābī, f. a water-fowl. *p.*
murīd, m. a spiritual scholar, a disciple. *a.*
murnā, to turn away. *h.*
murr, m. myrrh. *a.*
murshid, m. a spiritual teacher or guide. *a.*
murtakib, mounted; *murtakib-h.* to perpetrate, to commit. *a.*
Murtaẓā 'alī, name of a saint, and *Khalīfa* or Caliph. *a.*
murūwat, f. manliness, generosity. *a.*
Musabbibu-l-asbāb, the Great First Cause, the Almighty. *a.*
musaddas, composed of six; a kind of verse of six feet. *a.*
musāfir, m. a traveller, passenger, stranger; *musāfir-parwarī*, entertaining of strangers, courtesy, hospitality. *a.*
musāfirat, f. travelling. *a.*
muṣāḥib, m. a companion, friend, aide-de-camp. *a.*
muṣāḥibat, f. companionship. *a.*
musakhkhar, subjected, subdued. *a.*
muṣallā, m. a carpet to pray upon. *a.*
musallaḥ, equipped in armour, armed. *a.*
musallaṭ, overcoming; m. a ruler. *a.*
Musalmān, a follower of Muhammad. *a.*

Musalsal Jādū, name of a great demon and magician. *a.*
muṣammam, determined, fixed. *a.*
muṣauwir, forming, figuring; m. a painter, sculptor. *a.*
musāwī, equal, parallel. *a.*
mūsh, m. a mouse; *mūsh-gīr* (lit. mouse-catcher), a sparrow-hawk. *p.*
mushābahat, f. similitude; probability. *a.*
mushābih, m. picture, likeness, like. *a.*
mushārakat, f. society, community. *a.*
musharraf, honoured, ennobled; *musharrif*, a kind of official person. *a.*
mushk, m. musk, ambergris. *p.*
mushken-bāndhnā, or *-chāṛhānā*, to pinion, to tie the hands behind the back. *p.*
mushkāb, f. a large vessel in which rice is served. *a.*
mushkī, dark bay. *p.*
mushkil, difficult, painful; *mushkil-kushā*, solver of difficulties. *a.*
mushrik, m. an infidel, an idolater, an atheist. *a.* [ful. *p.*
musht, m. the fist; a blow; a hand-
mushtāk, full of desire, longing. *a.*
muṣībat, f. a misfortune, affliction. *a.*
mūsiḳī, music, adj. musical. *g.*
muskurānā, to smile. *h.*
mūslā-dhār-barasnā, to rain in torrents. *s.*
Muslim, m. a Musalmān. *a.*
Muṣṭafā, the Elected, the Chosen, an epithet of Muhammad. *a.*
mustafīd, benefitted, edified. *a.*
mustaghriḳ, immersed, drowned. *a.*
mustaḥiḳḳ, worthy, having a right to.
mustaḥīl, impossible. *a.* [*a.*
musta'idd, prepared, occupied, ready, fit. *a.*
mustaḳill, stable, absolute, despotic. *a*
mūt, m. piss, urine. *h.*
mut'a, m. a temporary marriage. *a.*
muta'addid, prepared, numbered. *a.*
muta'aiyin or *muta'aiyina*, engaged, appointed; *-k.*, a. to appoint, constitute, depute. *a.*
muta'ajjib, wonderful, wondering, astonished. *a.*
muta'arriẓ, opposing, resisting. *a.*
muṭābaḳat, f. conformity, analogy. *a.*
muta'bannā, adopted (son). *a.*
mu'tabar, trusty, confidential. *a.*
mutabassim, smiling, laughing. *a.*
muṭābiḳ, prep. conformable, according
mu'tād, f. custom, use. *a.* [to. *a.*
mu'tadil, tolerable, temperate. *a.*
mutafakkir, contemplative, pensive, thoughtful. *a.*
mutaghaiyar, changed, perplexed. *a.*
mutakabbir, proud, arrogant. *a.*
mutakallim, speaking to, or addressing another. *a.*
mutaḳī, abstinent, temperate. *a.*
muṭāla'a-k., to read, peruse. *a.*
mu'tamad, trustworthy. *a.*
mutanaffir, averse, detesting. *a.*
mutanaffis, a living (breathing) creature. *a.*
mutanjan, a kind of dish, a pulāo. *p.*
mutasarrif, possessed of, occupying. *a.*
mutawajjih, turning towards, attentive to. *a.* [*a.*
mutawakkil, resigned to God, devout.
mutawaṭṭin, m. resident, native of, born in. *a.*
mūṭh, a handle, a falsehood. *h.*
muṭlaḳ, in the least, at all; (as an adjective) supreme, absolute. *a.*
muttafiḳ, agreeing, united. *a.*
muṭṭali', perceiving, inspected, acquainted. *a.*

mutthī, f. a handful, the fist. *h.*
mutiyā, m. bearer of burdens, a porter. *s.*
muwaddab, respectful, respectfully. *a.*
muwāfik, f. conformable, congruous, like, favourable. *a.*
muwāfikat, conformity, analogy, agreement. *a.*
muwazzin, a public crier, who proclaims the hours of prayer. *a.*
muyassar, attained, attainable. *a.*
muzā'af, double, twofold. *a.*
muza'far, m. a kind of dish, saffroned pulā,o. *a.*
muzāhim, interrupting, preventing. *a.*
muzāyaka, m. difficulty; moment, consequence. *a.*
muzhda, m. good news. *p.*
mūzī, one who hurts, a tormentor. *a.*
muzirr, pernicious, hurtful. *a.*
muzmin, of long duration, chronical. *a.*
muztarib, agitated, distracted, chagrined. *a.*

N.

na, not, no, nay. *s.p.h.*
nā, a negative particle, prefixed to nouns, adjectives, &c. *p.*
nā-āshnā, unfamiliar, strange. *p.*
nabī, m. a prophet. *a.*
nā-būd, non-existent, destroyed. *p.*
nabūwat, f. prophesy. *a.*
nabz, f. the pulse. *a.*
nāch, m. dance; *nachānā*, or *nāch-nachānā*, a. to make dance, to lead one a dance. *h.*
nā-chār, remediless. *p.*
nā-chīz, trifling; of no worth. *p.*
nāchnā, a. to dance. *s.*
nadāmat, f. repentance, contrition, regret. *a.*
nā-dān, ignorant, simple, silly; *nā-dānī*, f. ignorance. *p.*
nā-dānista, without knowing, unwittingly. *p.*
nā-dīdanī, invisible, not to be seen. *p.*
nādim, penitent, contrite. *a.*
na,e sir se, afresh, over again, once more. *s.*
nāf, f. the navel. *p.*
naf', m. profit, interest. *a.*
nafar, an attendant, a person. *a.*
nā-farmān, disobedient; name of a flower of a purple colour; *nā-farmān-bardār*, disobedient; *nā-farmānī*, disobedience; adj. of the colour of the flower *nā-farmān*. *p.*
nafas, m. the breath. *a.*
nāfi', profitable, salutary. *a.*
nafīr, f. a brazen trumpet. *p.*
nafīs, precious, delicate, exquisite. *a.*
nafrīn, f. detestation; a curse. *a.*
nafrat, f. fright, aversion. *a.*
nafs, the soul, life, spirit; desire, sensuality; *nafs-kash*, one who retains his desires, temperate; *nafs-kashī*, f. temperance, self-restraint. [*a.*
nā-gāh, suddenly, unawares. *p.*
nā-gahān, sudden, suddenly; *nā-gahānī*, suddenness. *p.*
nagar, m. a city, a town. *s.*
nā-gawār, indigested, unpalatable. *p.*
naghma, m. melody, song, a musical note, a sweet voice; *naghma-sarā*, m. a singer. *a.*
nā-hakk, unjust, improper, illegal; *nā-hakk-shinās*, ungrateful; *nā-hakk-shināsī*, ingratitude. *p.*
nā-hamwār, uneven, irregular, capricious; *nā-hamwārī*, f. irregularity, caprice. *p.*

nahlānā, a. to cause to wash. *h.*
nahalwānā, a. to cause to be bathed.
nahānā, to bathe, wash. *h.* [*h.*
nahār, m. the day. *a.*
nahīn, no, not, nay. *s.*
nahr, f. a stream, rivulet. *a.*
nahs, inauspiciousness, bad luck; the opposite of *sa'd*, q. v. *a.*
nahūsat, f. a bad presage, bad luck; an evil omen. *a.*
nahw, f. syntax, way, path, tract, manner, mode. *a.*
nai, f. a reed, a cane. *s.*
nā,ib, m. a deputy. *a.*
naī-shakar, f. sugar-cane. *p.*
Naishāpūr, name of a city in Khurāsān, once the most populous in Persia, now a heap of ruins. *p.*
naiyir-i-a'zam, m. the greater luminary, the sun. *a.*
najāt, f. freedom, pardon, salvation, escape, flight. *a.*
najīb, noble, worthy. *a.*
najis, impure, unclean; *najisu-l-'ain*, naturally impure. *a.*
najm, m. a star, planet, fortune, a horoscope. *a.*
najūm, pl. stars, &c.; *najūmī*, m. an astrologer. *a.*
nak or *nāk*, f. the nose; *nak-ghisnī*, rubbing the nose on the earth, by way of prostration. *s.*
nakā, f. purity. *a.*
nā-kām, disappointed. *p.*
nā-kand, m. a young colt, a foal. *p.*
nā-kāra, useless, unserviceable. *h.*
nā-karda-kār, inexperienced. *p.*
nakb, f. a burrow, a mine. *a.*
nakd, m. ready money. *a.*
nakh, m. the nail of a finger or toe; *nakh sikh se*, from toe to top, altogether. *s.*

nakhrā, m. coquetry, coyness, deceit.
nākhudā, a ship captain. *p.* [*p.*
nākhun, m. nail, claw. *p.*
nā-khush, displeased. *p.*
nakhwat, f. pride, pomp. *a.*
Nakīr, name of an angel. *Nakīr* and *Munkir* are two angels who are supposed to attend for a person's soul. *a.*
nākis, imperfect, inexpert. *a.*
nakkār-khāna, m. the part of a palace or mansion where drums, &c. are beaten. *a.*
nakkāsh, m. a painter, sculptor; *nakkāshī*, f. painting, sculpture. *a.*
nakl, f. a history, tale; copying. *a.*
naklī, a narrator; adj. traditional. *a.*
naksh, m. painting, a map, a portrait; a charm, or talisman; *naksh ka-l-hajar*, indelible. *a.* [*a.*
naksha, m. a model, plan, map, chart.
nakwāsā, m. a disease of the nose. *s.*
nal, m. a tube, spout, joint of a bamboo. *s.*
nāla, lamentation, weeping; *nāla o zārī*, crying and weeping. *p.*
nā-lā,ik, unworthy, unfit. *p.*
nālān, lamenting, weeping. *p.*
na'l-bandī, f. tribute, tax. *p.*
nalī, f. a tube, spout, the wind-pipe, ureter. *s.*
nālish, f. plaint, complaint, lamentation; *nālishī*, complaining, a complainant. *p.*
nam, moist, wet; also *nam-nāk* moist. *p.*
nām, m. name, fame, reputation; *nām-rahnā*, or *nām-nishān-rahnā*, to be, or continue renowned; *nām-āwar*, renowned; *nām-āwarī*, fame; *nāmī*, or *nāmwar*, celebrated, renowned. *s.*

nāma, m. a letter, a book. *p.*

namad, m. coarse woollen cloth. *p.*

nā-maḥram, one who is not privileged (to enter the harem). *a.*

namak, m. salt, (met.) spirit, animation; bread, subsistence; *namak-ḥalāl*, loyal, grateful; *namak-ḥalālī*, loyalty, devotedness; *namak-ḥarām*, ungrateful; *namak-dān*, m. a saltcellar. *p.* [per. *a.*

nā-ma'ḳūl, stupid, unseemly, impro-

nā-mard, unmanly, a coward, impotent: *nā-mardī*, f. unmanliness, cowardliness. *p.*

namash, m. a kind of food made with milk. *p.*

namaṭ, f. way, manner. *a.*

namāz, f. prayer; *namāz-k.* a. to read or repeat prayers. *p.*

nāmcha, m. letter, writing, a small book. *p.*

namdā, m. coarse woollen cloth. *p.*

nam-dīda, suffused with tears. *p.*

nam-gīrā, m. an awning, canopy. *p.*

namūd, f. index, guide; adj. apparent, public. *p.*

namūdār, m. an exemplar, proof; adj. noted, visible; *namūdārī*, f. publicity, notoriety. *p.*

namūna, m. an example, model. *p.*

nā-murād, unsuccessful, disappointed. *a.*

nāmūs, m. reputation, fame, renown, disgrace. *a.*

nān, f. bread, a loaf; *nāni-ni'mat*, a kind of fine bread. *p.*

nān-bā,ī, m. a baker. *p.*

nānd, f. a large earthen pan. *a.*

nang, m. honour, reputation, disgrace. *p.*

nangā, naked, shameless; *nangā-mungā*, stark naked. *s.*

nang-dharang, quite naked. *s.*

nangiyā-l., to seize and plunder. *s.*

nāṅh, no, negation, refusal, denial. *h.*

nāṅhīṅ, no, not. *h.*

nānhiyāl, f. maternal grandfather's family. *h.*

nāp, f. a measure. *s.*

nā-pā,edār, unstable, frail. *p.*

nā-pāk, polluted, dirty, impure. *p.*

nā-pasand, disapproved of. *p.*

nāpnā, to measure. *s.*

nar, man, a male. *p.*

nār, f. fire, hell. *a.*

na'ra, m. a cry, a shout. *a.*

nārangī, f. an orange. *s.*

nā-rāẓī, dissatisfied, discontent. *a.*

nard, f. a counter, a chess man; back-gammon. *p.*

nar-gāw, a bull. *p.*

nargis, f. a narcissus; *nargis-dān*, m. a place for holding the narcissus.

nargisī, narcissus-like; a kind of dish. *p.*

narm, soft, tender, easy, gentle, silly; *narmī*, f. softness. *p.*

narsingā, m. a trumpet of horn, &c. *s.*

nās, pl. human beings, mankind. *a.*

nas, f. a vein, a sinew. *a.*

nās, death, dead; snuff. *s.*

nasab, m. genealogy, lineage. *a.* [*a.*

naṣab, m. fixing, setting, establishing.

nā-ṣabr, impatient. *p.*

nasaḳchī, a kind of military officer. *a.*

nā-sāz, discordant. *p.*

nā-sazā, unmerited, impertinent. *p.*

na'sh, m. a bier. *a.*

nasha or *nashā*, m. excitement, intoxication also. *a.*

nāshpātī, f. a pear. *p.*

nāshta, m. breakfast, eating. *p.*

nashtar, f. a lancet. *p.*

nā-shudanī, unfit to live. *p.*

nā-shukr, ungrateful. *p.*
naṣīb, m. fortune, lot, portion, destiny. *a.*
naṣīḥat, f. counsel, instruction, admonition. *a.*
nasīm, m. f. a gentle breeze. *a.*
nā-sipās, ungrateful. *p.*
nasl, f. race, pedigree, genealogy, breed, caste, family. *a.*
naṣr, f. prose. *a.*
nasya, m. a thing forgotten, of no account. *a.*
na't, m. eulogy (of the Prophet). *a.*
nātā, affinity, alliance. *s.*
nā-ṭāḳatī, non-endurance, misery. *a.*
nā-tamām, unfinished. *p.*
nath, m. f. ring worn in the nose. *s.*
nāṯh, m. the string or halter of a bullock. *s.*
nathnā, m. the nostril. *s.*
natīja, m. result, fruit. *a.*
nāṭiḳ, speaking, a speaker; a rational being. *a.*
naṭ-khaṭ, roguish, trickish. *h.*
nau, new, recent, fresh. *p.s.* [*a.*
nau', m. kind, species, manner, mode.
naubat, f. time; occasion; *naubat-khāna*, the house for relieving guard. *a.*
Naufal, name of a king of Arabia. *a.*
nauḥa, lamentation. *a.*
naukar, a servant. *p.*
nau-kharīd, newly-purchased. *p.*
naul, m. hire, passage-money. *a.*
naum, f. sleep. *a.*
nā-ummed, hopeless, despairing. *p.*
nau-ratan, f. ornament of nine gems for the wrist. *s.*
nau-roz, m. a new year's day. *p.*
nau-shah, a bridegroom. *p.*
Naushīrwān, name of a king of Persia, famed for his equity. *p.*
Nau tarz i Muraṣṣa', the title of a Hindūstānī version of the tale or the Four Darwesh, by 'Aṭā Ḥusain Khān. The style of it, though much admired by native scholars, is considered to be too learned for ordinary readers. *a.*
nava-ratna, f. ornament of nine gems for the wrist. *s.*
nāw, f. a boat, ship. *s.*
nawā, f. voice, wealth. *p.*
nāwak, f. an arrow, dart. *p.*
nawāzish, f. caressing, kindness; *nawāzish-farmā*, bestowing kindness. *p.*
nawāznā, a. to cherish, to comfort.
naward, f. a ply, a fold. *p.* [*h.p.*
nawisht-khwānd, writing and reading.
nāwnosh, m. banqueting. *p.* *p.*
nawwāb, a ruler, viceroy, his Highness. *a.*
nayā, new, fresh, young. *s.*
nā-yāb, scarce, improcurable. *p.*
nāz, m. blandishments, coquetry, elegance, fondling, pride, consequential airs. *p.*
naz', m. the last breath, gasping in death. *a.*
naẓar, f. sight, vision; the eye. *a.*
nāz-bardār, one who bears another's whims, a toady, a flatterer; *nāz-bardārī*, flattery. *p.*
nazdīk, prep. near, close to, almost, (about; idiomatically) in the opinion of. *p.*
nāzil, descending; *nāzil-h.*, n. to descend, to befal. *a.*
naẓm, f. verse, order; a string. *a.*
nāznīn, fair, beloved. *p.*
naẕr, f. a gift or present; a vow. *a.*
nāzuk, thin, light; facetious. *p.*
neg, f. marriage presents. *h.*
neh, m. affection, love. *s.*

nek, good, virtuous; *nek-andesh*, well meaning, judging well; *nek-bakht*, virtuous, of good disposition, happy; *nek-bakhtī*, f. virtue, felicity; *nek-khaṣlat*, of good disposition, of sound principles; *nek-kār*, virtuous; *nek-nām*, renowned; *nek-nāmī*, f. reputation, fame; *nek-nihād*, of good disposition; *nek-nihādī*, f. goodness of disposition; *nek-nīyat*, well meaning; *neko-kār*, of good conduct, beneficent; *neko-kārī*, f. goodness, virtuous conduct; *nekī*, f. goodness, virtue. *p.* [*s.*
neṛe, in the shelter of, near, beside.
nesh, m. sting, puncture; *nesh-zan*, m. an incendiary, a tell-tale; *nesh-zanī*, f. exciting of quarrels. *p.*
new, f. a foundation. *h.*
neza, m. a spear, javelin. *p.*
nibāh, m. preservation, guarding. *s.*
nibāhnā, a. to preserve, keep one's faith. *s.* [keep. *s.*
nibhānā, a. to perform; maintain,
nibhnā, n. to serve, to succeed, to pass. *h.*
nīch, low, down, miserable. *s.*
nīchā, low, down, humble. *s.*
nīche, below, underneath. *s.*
nichhāwar, f. sacrifice, a victim. *h.*
nichoṛnā, a. to wring, to squeeze, strain, extort. *h.*
nīd, f. sleep. *s.*
nidā, f. sound, voice. *a.*
nidān, at last, after all, altogether. *s.*
nidhaṛak, bold, boldly; without fear. *s.*
nigah or *nigāh*, f. a look, observation, care; *nigah-bān* or *nigāh-bān*, m. a guard, a keeper; *nigah-bānī* or *nigāh-bānī*, f. watching, guarding; *nigah* or *nigāh-k.* a. to watch, to guard. *p.* [*s.*
nigalnā, a. to swallow, to gulp down.
nigoṛā, miserable, wretched. *h.*
nihād, m. nature, form, habit, stature, mind, heart; family, race. *p.*
nihāl, exalted, pleased. *h.*
nihāl, m. a young plant. *p.*
nihang, m. a crocodile. *p.*
nihār, m. the day. *a.*
nihatthā, unarmed. *s.*
nihāyat, f. the extremity, adj. and adv. excessive, very much; *nihāyat ko*, at last, in fine. *a.*
nihūṛnā, a. to bend, to bow. *h.*
nihurnā or *nihuṛnā*, to bend, to stoop. *h.*
nij, own, belonging to one's self. *s.*
nijhānā, to observe, look. *h.*
nikāb, f. a veil. *a.* [concubinage. *a.*
nikāḥ, m. marriage; (in Bengal),
nikālnā, a. to cause to issue, to take out, take off, exhibit; *nikāl-denā*, to cashier, to turn out; *nikāl-ḍālnā*, to deduct, strike out; *nikāl-lenā*, to dig up, to take out. *s.*
nikalnā, n. to issue, be extracted, to result, come out, be taken off, escape; also *nikal-jānā*, or *-chalnā*, to issue forth, to escape. *s.*
nikalwānā, a. to cause to be brought out. *s.*
nikammā, useless, valueless. *h.*
nikās-k. a. to put out, to adjust, terminate. *s.*
nikaṭ, near, close by, with. *s.*
nikharna, n. to become bright, or of a healthy colour. *h.*
nikhaṭṭū, idle, lazy, useless. *h.*
niko, good, excellent, beautiful. *p.*
nīl, m. indigo; the river Nile; adj. blue. *p.*

nīm, half, middle; *nīm-jān*, half dead; *nīm-josh*, coddled, half boiled. *p.*
nīm, m. name of a large tree, the leaves of which are very bitter, and used as a decoction in the case of wounds, contusions, &c. *s.*
nīma, m. a kind of garment; *nīma-āstīn*, a jacket. *p.*
Ni'mān Saiyāh, a man's name. *a.*
nimash, m. a kind of food made of milk. *p.*
Nīm-roz, mid-day; name of a country or city. *p.*
ni'mat, f. favour, benefit, delight, affluence. *a.*
nīnd, f. sleep, drowsiness. *s.*
nipaṭ, adv. very, exceedingly. *h.*
nirā, mere, pure, only. *h.*
nirkh, m. market price. *p.*
niṣāb, f. root, dignity; capital. *a.*
niṣār, m. f. scattering money; *niṣār-k.*, to lavish, give away. *a.*
nisbat, f. relation, affinity, regarding, reference. *a.*
niṣf, half, middle-aged; *niṣfā-niṣfī*, by halves. *a.*
nishān, m. a mark, image, trace or remnant, family arms, flag. *p.*
nishāna, m. a mark, butt; *nishānī*, f. a mark, sign, token, a keepsake. *p.*
nishast, f. sitting; *nishast-k.* to sit; *nishast-bar-khāst*, or *nishast o bar-khāst*, f. manners, good breeding. *p.*
nishāsta, m. starch. *p.*
nīst-k., a. to abolish, to annihilate; *nīst-h.*, to perish. *h.p.*
niwāla, m. a morsel, a mouthful. *p.*
niwār, f. tape. *h.*
niwāṛā, m. a boat. *h.*
niyābat, f. deputyship, lieutenancy. *a.*
nīyat, f. wish, intention, blessing. *a.*
niyāz, f. a petition; poverty; a thing dedicated. *p.*
niẓāmat, f. administration. *a.*
nochnā, a. to pinch, to claw. *h.*
nok, f. a beak or bill; also *nol.* *p.*
nol, f. beak or bill of a bird; spout of a teapot, &c. *p.*
nosh, m. a draught; a present; *noshi-jān farmānā* or *karnā*, to eat and drink; applied only in a respectful sense to superiors. *p.*
nufūs, m. souls, spirits. *a.*
nujūm, pl. stars, heavenly bodies. *a.*
nujūmī, m. an astrologer, a fortune teller. *a.*
nukra, m. silver, a white colour (in horses). *a.*
nuḳṣān, m. loss, defect, detriment. *a.*
nukta, m. a subtlety; *nukta-ras* or *-dān*, one conversant with subtleties; adj. acute, sagacious. *a.*
nūr, m. light, splendour; *nūrānī*, serene, clear, bright; *nūri-chashm* m. (sight of the eyes); a son; *pur-nūr*, lit. full of light, illustrious. *a.*
nūr-bāfī, f. weaving, a kind of fine cloth. *p.*
nuskha, m. a note, a prescription. *a.*
nuṣrat, f. victory, assistance. *a.*
nuṭfa, m. seed, origin, inward nature. *a.*

O.

ohe or *ohī*, Oh, alas! a sigh.
ojhal, f. privacy, private. *h.*
ok, f. sickness at the stomach. *h.*
opchī, a man clad in armour, a mailed warrior. *h.*
oṛhnā, a. to put on dress; m. a sheet, cloak, or mantle. *s.*
oṛhnī, f. a veil, a sheet, a covering. *s.*
os, f. dew. *h.*
oṭ, f. protection, shade, shelter. *s.*

P.

pā, foot. *p.*
pachchar, f. a wedge. *h.*
pachchham, m. the west. *s.*
pachhāṛ, f. a fall; a winnowing. *h.*
pāchhnā, a. to inoculate. *h.* [*h.*
pachhtānā, n. to be sorry, to regret·
pachīs, twenty-five. *s.*
pachnā, to be digested, to rot. *s.*
pachtānā, n. to regret, to grieve. *h.*
padar, m. a father; *padarī*, paternal.
pādāsh, m. retaliation, revenge. *p.* [*p.*
padminī, f. a woman of the highest or best class of Hindūs. *s.*
pādshāh, m. a king; *pādshāhī*, royal, also royalty; *pādshāhat*, f. kingdom, sovereign power. *p.* [*p.*
pādshāhāna, kingly, becoming a king.
pā,e, foot, basis, foundation.
pā,e-dār, firm, steady, durable, permanent; *pā,e-dārī*, f. permanency. *p.*
pā,e-khāna, m. a necessary. *p.*
pā,e-māl-k., to trample on, to destroy. *p.*
pā,e-takht, m. a royal residence; literally, the foot or the support of the throne, *p.*
pāg, f. a turban, head-dress. *h.*
pagāh, f. dawn of day. *p.*
pagiyā, or *pagṛī*, f. a turban. *h.*
pahal, m. a flock of cotton. *h.*
pahannā, a. to put on, to wear. *h.*
pahar, m. a watch of the day or night, about three hours. *p.*
pahāṛ, m. a mountain; used adjectively to denote heavy, tedious, as in p. 19. *h.*
pahāṛī, f. a hill or small solitary mountain, an isolated rock in the sea or river; adj. mountainous. *h.*
pahchān, f. acquaintance, knowledge. *s.*
pahchānnā, a. to know, to recognise. *s.*
pahilā, or *pahlā*, first, before, rather, soon. *h.*
pahlū, m. the side, the wing of an army. *p.* [*p.*
pahnā, broad, wide; *pahnā,ī*, width.
pahnānā, to cause to dress or wear. *s.*
pahrā, m. a watch, sentinel, station. *p.*
pahunch, f. arrival. *h.*
pahunchnā, n. to arrive, to reach. *h.*
pai, m. a foot; afterwards; *pai dar pai*, in succession. *p.*
paidā, born, produced; *paidā-k.*, a. to produce, to procure; *paidā-h.*, to be born, created, to be found. *p.*
paidā,ish, f. creation, birth. *p.*
paighām, m. a message, order. *p.*
paighambar, m. a messenger, a prophet. *p.*
paiham, in succession. *p.*
paihlā, first, before, rather, soon. *h.*
paikān, f. head of an arrow. *p.*
paikār, f. war, contest. *p.*
paimān, m. a promise, an oath, a compact. *p.*
paimāna, m. a measure.
pa,īn, lower, beneath. *p.*
pairāhan, m. a long robe, a shirt or shift. *p.*
pairāk, m. a swimmer. *h.*
pai-rau or *pai-rav*, a follower; *pai-rau-ī*, f. following, imitation, consequence. *p.*
pairnā, n. to swim. *h.* [*h.*
paisā, m. a copper coin, money, cash.
paiṭhnā, n. to rush in, to penetrate. *s.*
paiyām, m. a message. *p.*
paizār, f. a slipper or shoe. *p.*
pājī, mean, base, a villain. *p.*
pāk, pure, clean, holy. *p.* [*s.*
pakānā, a. to ripen, to cook victuals.

pakaṛ, f. act of seizure. *h.*
pakaṛnā, a. to catch or seize. *h.*
pakaṛwānā, to cause to be seized. *h.*
pākhar, f. iron covering for the defence of a horse, &c. *h.* [brel. *s.*
pakhāwaj, f. a kind of drum, a tim-
pakhrauṭā, m. a bit of gold leaf to wrap the betel in. *s.*
pākīza, clean, pure, neat, chaste; *pākīzagī*, f. cleanliness, purity, neatness, chastity. *p.*
pakkā, ripe, full, in full, perfect. *s.*
paknā, to be ripe, to be cooked. *s.*
pakwānn, cooked food. *s.*
pal, a moment. *s.*
pāl, f. m. a sail, a small tent. *h.*
palak, f. the eyelid; *palak mārnā*, to wink. *p.*
palang, m. a bed, a bedstead, *s.*; a tiger; *palang-posh*, m. a counter-
palās, coarse canvas. *p.* [pane. *p.*
palāw, m. a dish mixed with fowl, fish, &c., and rice, commonly called pilou. *p.*
palīd, unclean, polluted. *p.*
palīt, m. a ghost. *s.*
pālīz, f. a field of melons. *p.*
pālkī, f. a litter, a sedan, vulgarly a palanquin. *h.* [*h.*
palnā, n. to be brought up or reared.
pālnā, a. to bring up, to nourish, to educate; m. a cradle. *s.*
palṭan, f. a battalion, regiment. *e.*
pallū, m. the hem or border of a robe. *h.*
palwār, m. a kind of boat. *h.*
pan, (v. *panā*) a termination added to nouns. *h.*
pān, m. betel-leaf; a composition made of the same, which people chew; *pān-dān*, m. a box for holding betel for chewing. *s.*
pānā, a. to get, acquire, find, overtake' reach, accept, obtain. *s.*
panā or *pan*, a termination added to nouns, to denote trade or condition, as, *jauharī-panā*, a jeweller's trade. *h.*
panāh, f. shade, shelter, refuge. *p.*
pan-bhaṭṭā, m. a betel-box. *h.*
pānch, five. *s.*
panchāyat, f. a meeting for inquiry; an inquest. *s.*
panchhī, m. a bird. *s.*
pānchhnā, a. to wipe, to cleanse. *h.*
pānchwāṅ, m. *panchwīṅ*, f. the fifth. *s.*
pand, m. advice; *pand-paẕīr*, advised, taking advice. *p.*
panḍā, the priest of an idol. *s.*
panḍhlānā, a. to wheedle, ensnare. *s.*
panḍit, m. wise, learned, a learned Brāhman; *panḍit-k͟hānā*, m. a prison, supposed to be a corruption of *bandī k͟hāna*. *s.*
panḍiyāyan, the wife of a *panḍā*, q. v. *s.*
pandrah, fifteen. *h.*
pānī, m. water, lustre, sperm. *s.*
paniyānā, to irrigate. *h.*
panja, m. a hand or claw. *p.*
panj-shamba, m. Thursday. *p.*
panjtani pāk, m. the five holy personages, *i.e.* Muḥammad, Fāṭimā, 'Alī, and his two sons, Ḥasan and Ḥusain. *p.*
pankhā, m. a fan. *s.*
pāṅon, m. (v. *pāṅw*), the foot. *h.*
pāṅ-sai, five hundred. *h.*
panso-ī, f. a kind of small boat, a paunchway. *h.*
pāṅw, m. leg, foot. *s.*
pāṅw-roṭī, a sort of bread, a loaf. *s.*
pā,oṅ (for *pāṅwoṅ*), oblique plural of *pāṅw*, q. v. *s.*

pāp, m. crime, sin; *pāpī*, a sinner, criminal. *s.*
pā-pas, trampled under foot. *p.*
pā-piyāda, on foot. *p.*
pāposh, f. a slipper. *p.*
par, on, upon; but; adj. another, foreign. *h.* [beyond. *s.*
pār, m. the opposite bank; adv. over,
par, m. a feather, a quill, a wing. *p.*
pāṛ, f. a scaffold. *h.*
parā, m. file of troops, a company. *h.*
pāra, m. a piece, part, morsel. *p.*
parāganda, dispersed, scattered. *p.*
parā,ī, of or belonging to another. *s.*
parakh, f. examination, trial. *s.*
parand, or *paranda*, m. a bird; adj. swift. *p.*
parā-phirnā, to loiter or lounge from place to place. *s.*
parat, m. a fold, a stratum. *h.*
parāṭhā, m. bread made in layers. *h.*
pārcha, m. a morsel, fragment; a garment. *p.*
parchānā, to converse. *s.*
parchhā (v. *pharchā*), clear, cleared up, as the weather, dispersed. *h.*
parchhā,īṅ, f. shadow. *s.*
parda, m. a curtain, a screen, secrecy, privacy. *p*,
pardākht, f. caring for, patronizing. *p.*
pardāz, finishing, setting off. *p.*
pare, beyond, yonder; *pare bhāgnā*, n. to flee beyond, to escape. *s.*
pareshān, dispersed, perplexed, ruined. *p.*
pareshānī, f. dispersion, confusion, distress. *p.*
pargana, m. a division of country less than a zila'. *p.*
pargār, m. f. a pair of compasses. *p.*
pāṛhā, m. a hog-deer. *s.*
paṛhan, f. the act of reading. *s.*
paṛhānā, a. to teach one to read, to instruct; to teach to sing or speak (as birds). *s.*
parhez, m. abstinence, forbearance, continence, control of the passions. *p.*
parhezgār, abstinent; one who controls his passions; *parhezgārī*, f. abstinence. *p.*
paṛhnā, a. to read, recite. *h.*
paṛhwānā, a. to cause to read or recite. *h.*
parī, f. a fairy; *parī-paikar*, angelic, fairy-like; *parī-rū* or *parī-chihra*, fairy-faced, beautiful, elegant; *parī-zād*, fairy-born, beautiful. *p.*
parjā, subjects, people. *s.*
paṛnā, n. to fall, to lie down, to drop, to be confined to bed by sickness, to happen, to befall. *s.* [passage. *s.*
parnāla, m. a drain, subterranean
paṛosī, m. a neighbour. *s.*
parpanch, m. fraud, imposition. *s.*
paṛ-paṛ-rahnā, to continue prattling or chattering. *h.*
pārsā, abstemious, chaste, watchful, a holy man; *pārsā,ī*, f. chastity, purity, holiness. *p.*
pār-sāl, last year. *p.* [*h.*
partal, f. the baggage of a horseman.
parwā, or *parwāh*, fear, anxiety. *p.*
parwāna, m. *parwānagī*, f. an order or licence; permission; a moth. *p.*
paṛwānā, a. to cause to fall. *s.*
parwarda, cherished; used in composition, as *namak-parwarda*, cherished by one's salt; domestic.
parwardigār, God the Cherisher. *p.*
parwarish, f. breeding, nourishment, maintenance, education, protection. *p.*
parwāz, f. the act of flying. *p.*

pas, hence, after, behind; *pas o pesh*, behind and before. *p.*

pās, m. a rope, a noose; prep. at the side, near, about, at, in possession of. *s.*; observance; preservation. *p.*

pasand, f. choice, approbation, approved of. *p.*

pasandīda, chosen, approved of, agreed to. *p.*

pāsang, m. a make weight, a balance. *p.*

pasārnā, a. to hold out, to stretch out, to extend. *h.*

pās-bān, m. a sentinel, a watch, a guard, a shepherd; *pās-bānī*, f. watch, guard, protection, keeping; *pās-dārī*, f. watching, guardianship. *p.*

pasha, m. a gnat, a musquito. *p.*

pashemān, penitent, ashamed, abashed, disgraced: *pashemānī*, f. repentance, regret, shame. *p.*

pashm, f. wool, hair, a thing of no moment. *p.*

pashmīna, m. woollen stuffs, adj. made of wool, woollen. *p.*

pashu, m. a beast, an animal. *s.*

pasījnā, n. to perspire, to melt. *h.*

pasīna or *pasīnā*, m. perspiration. *p.*

paslī, f. a rib. *h.*

pas-mānda, remaining behind, a survivor. *p.*

pāsnā, to grind, to pound. *h.*

pas-pā, defeated. *p.*

past, low, mean, vile. *p.*

pasu, m. a beast, an animal. *s.*

pāṭ, m. a mill-stone, in poetry *pāṭan* (the old oblique pl.) is used for *pāṭoṅ*); breadth (of cloth or a river); tow. *h.* [*s.*

pat, f. good name, reputation, honour.

paṭā, m. a dog-collar, a lock of hair. *h.*

paṭ, m. a shutter; cloth. *h.*

pāt m. a leaf; an ornament worn in the upper part of the ear. *s.*

patā, m. a sign or mark, an address.

pātā, m. finery, trinket. *s.* [*h.*

paṭākhā, m. a cracker, a squib. *h.*

paṭaknā or *paṭak-d.*, a. to dash against any thing, to throw on the ground, to knock. *s.*

paṭelnā, m. a kind of boat. *h.*

paṭhiyā, f. a young full-grown animal. *h.*

pathrānā, to be petrified. *s.*

pati, m. a lord or husband. *s.*

patīlā, m. a kind of pot, pan. *h.*

patīl-soz, f. a lamp-stand. *p.*

paṭkā, m. a cloth worn round the waist. *s.*

paṭkan, f. a knock or fall. *h.*

patlā, fine, thin, lean, meagre, delicate. *h.* [*h.*

paṭṭā, m. a dog-collar, a lock of hair.

pattar, m. a leaf, letter; plate or clamp of metal. *s.*

patthar, m. a stone. *s.*

pattī, m. a leaf; hemp. *s.*

paṭṭī, f. a bandage; the side pieces of the frame of a bedstead. *s.*

paṭrā, m. a plank, a board. *s.*

patwāl or *patwār*, f. a rudder. *h.*

pau, f. ace on dice; dawn of day. *h.*

pāya or *pāyā*, m. a step; rank, dignity; the foot of a table, trunk, &c. *p.*

payāl, f. straw. *s.* [*p.*

payambar, m. a prophet, an apostle.

pāyil, f. ornament of the feet.

pazāwā, f. a brick-kiln. *p.*

pazhmurda, withered, decayed. *p.*

pazīr, taking, admitting, being possessed with. *p.*

pazīra, or *pazīrā*, acceptable. *p.*

pechak, f. a ball of thread. *p.*
pechān, twisted, twisting. *p.*
pechish, f. inflection, twisting, trouble, pain. *p.*
pechtāb, m. alarm, anxiety. *p.*
pekhnā, m. play, farce, comedy. *h.*
penṭh, f. a market. *h.*
peṛ, f. a tree, a plant. *h.*
peṛā, m. a kind of sweetmeat made with curds. *s.*
peṛnā, a. to press (oil in a mill); to squeeze, to rack. *s.*
pesh, m. front; prep. before, in front, a-head. *p.*
pesha, m. trade, profession, custom, practice; added to nouns, in composition, it denotes practice or agency, as, *saudā-gar-pesha*, a merchant, or a man of mercantile pursuits. *p.*
peshāb, m. urine. *s.* [front. *p.*
peshāna, m. *peshānī*, f. forehead,
pesh-dast, pre-eminent. *p.*
pesh-gīr, m. a towel, napkin. *p.*
peshīn, anterior, prior; m. the afternoon. *p.*
pesh-kash, a tribute, a present. *p.*
peshtar, before, formerly, previous. *p.*
peshwā, m. guide, leader, chief; *peshwā,ī*, dignity of chief. *p.*
peshwāz, f. a gown, a woman's dress.
peṭ, m. the belly, the womb. *s.* [*p.*
peṭī, a box, casket. *s.*
phab, *phaban*, f. ornament. *h.*
phabnā, n. to become, to be fit. *h.*
phabtā, pertinent, fit. *h.*
phāhā, m. a flock of cotton wet with scented water; a plaster, a pledget. *h.*
phailānā, a. to spread, to divulge. *h.*
phailnā, n. to be spread, to become public. *h.*
phainchnā, to rinse, to squeeze. *h.*
phal, m. fruit, effect, advantage, progeny; *phal-lagnā*, to bear fruit. *s.*
phāl, f. ploughshare. *s.* [fruit. *s.*
phalārī, f. fruit, or a preparation of
phalnā, to bear fruit, to produce. *s.*
phandā, m. a noose, perplexity. *s.*
phandnā, n. to be entrapped or imprisoned. *s.* [*s.*
phāndnā, to jump over; to imprison.
phānk, f. a slice or piece of fruit. *h.*
phānknā, a. to toss into the mouth, as one does peas, &c. *h.*
phāṅsī, f. a noose, a loop, strangulation; *phāṅsī-d.*, to hang. *s.*
phaṅsnā, n. to be entangled, to stick, to hang. *s.*
phapholā, m. a blister. *s.*
phaṛ, f. a gambling house. *h.*
phaṛaknā, n. to flutter, to throb, to palpitate, to writhe (the shoulders). *h.*
pharchā, m. clearing away, or dispersion, clear weather; *pharchā-h.*, to be fair or clear; to become daylight. *h.*
phaṛkānā, a. to cause to flutter, to cause convulsive motion in the muscles, &c.; to shew. *h.*
phāṛnā, a. to tear, to rend. *s.*
phasnā, n. to be entangled. *h.*
phaṭ-jānā, or *phaṭnā*, n. to be torn, split, rent, burst, broken, cracked.
phāwaṛā, m. a spade, mattock. *h.* [*s.*
phāya, or *phāyā*, m. a plaster. *h.*
phenk, f. a throw, a cast. *h.*
phenknā, a. to throw, to fling. *s.*
phenṭā, a sort of turban. *h.*
pher, m. turn, change, back, again. *h.*
phernā, or *pher-d.*, a. to turn back, to invert; *pher-lenā*, a. to withdraw, turn away. *h.*

phīkā, tasteless, indifferent, insipid.
phiṅkwānā or *phinkwā-d.*, a. to cause to fling or throw. *s.*
phīpharī, f. a state of weakness, so as not to be able to move. *h.*
phir, again, afterwards. *h.*
phirnā, n. to turn, to return. *s.*
phiṭkār, f. curse, removal. *h.*
phiṭkarī, f. alum, saltpetre. *s.*
phoṅhār, f. small drops of rain; drizzling. *s.*
phonk, notch of an arrow. *h.*
phophī, f. a father's sister. *h.*
phoṛā, m. a boil, a sore. *s.*
phoṛnā, a. to break, to shatter. *h.*
phuknā, n. to be blown into a flame. *s.*
phūl, m. a flower or blossom. *s.*
phūlā-phalā, expanded, full-blown. *s.*
phūlnā, n. to blossom, to be pleased; to swell, to be puffed up with pride. *s.*
phūṅhī, f. small drops of rain; drizzling. *s.*
phunk, f. act of blowing. *h.*
phūnknā, a. to blow. *s.*
phunsī, f. a pimple. *h.*
phuṛiyā, f. a sore, a pimple. *h.*
phusāhindā, disgusting, abominable. [*h.*
phuslānā, a. to coax, to wheedle. *h.*
phusphusānā, n. to whisper. *h.*
phūṭnā, n. to be broken, to burst, to be made public. *s.*
pīchā, m. (v. *pīchhā*) the rear, pursuit. [*s.*
pīchh, f. rice-gruel. *h.*
pīchhā, m. the rear, the after part; pursuit; *pīchhā-k.*, to pursue, to insist on. *s.*
pichhal-pā,ī, a spectre or ghost of a woman, a hag. *h.*
pichhāṛī, f. the rear; the ropes by which a horse's hind legs are tied.
pīchhe, after, in the rear. *s.* [*s.*
pichhlā, a. hindermost, latter, last, modern. *s.*
pichhwāṛā, m. the rear, the back part.
pidar, a father. *h.* [*s.*
pīh, f. grease, tallow. *p.*
pīk, f. betel spittle. *h.*
pīk-dān, m. a spittoon, used by those who chew betel. *h.*
pīl (v. *fīl*), m. an elephant. *p.*
pilānā, a. to give or cause to drink. *s.*
pilisht, f. a strumpet, harlot. *p.*
pilwānā, to cause to drink. *s.*
pīnā, a. to drink, to smoke (tobacco); m. an oil-cake. *s.*
pīnak, f. intoxication or drowsiness from opium. *h.*
piṇḍ, m. a ball. *s.*
piṇḍ-chhoṛnā, to give up the point. *s.*
pīṅg, f. exertion made in swinging. *h.*
pinghūlā, m. a cradle (also written *pingūrā*, *pingūlā*, or *pinghūrā*). *h.*
pinjrā, m. a cage. *s.*
pīpal, m. a species of fig-tree. *s.*
pīr, or *pīṛ*, f. pain, pang; *pīreṅ lagnā*, the coming on of the pangs of childbirth. *s.*
pīr, old, aged; an aged man, a priestly guide; *pīr-mard*, an old man; *pīr-zāl*, or *pīr-zan*, an old woman. *p.*
pīṛhī, a race, generation; *pīṛhī ba-pīṛhī*, for successive generations. *s.*
pīrī, f. old age. *p.*
pironā, a. to string (as pearls); to thread (a needle). *h.*
pisar, m. a boy, a son. *p.*
pishwāz, f. a gown, a woman's robe. *p.*
pisnā, n. to be ground. *h.*
pīsnā, a. to grind; to gnash the teeth; m. corn for grinding. *s.*
pīs-pās-k., a. to grind down, to pound thoroughly.
pista, m. a pistachio-nut. *p.*

pistan, m. breast, pap or dug. *p.*
pīt, love, friendship. *s.*
pitā, a father. *s.*
piṭārī, f. a small box, portmanteau. *s.*
pīṭh, f. the back. *s.*
pīṭnā, a. to strike, beat (one's self). *s.*
piṭnā, to be beaten.
pittā, m. bile; gall-bladder; anger. *s.*
piyāda, m. a footman, a foot soldier; *piyāda-pā*, on foot. *p.*
piyāla, m. a glass, a cup. *p.*
piyār, m. f. love. *s.*
piyāz, f. an onion. *p.*
pokhar, m. a lake, pond, tank. *s.*
ponchhnā, to wipe. *h.*
poplā, toothless. *h.*
por, f. a joint. *s.*
poshāk, f. vestments, dress, habits, garments; *poshākī*, relating to dress.
poshīda, concealed, hidden. *p.* [*p.*
poshish, f. clothing, concealing. *p.*
post, m. crust, shell, skin, capsule. *p.*
poṭā, m. an unfledged bird; the eyelid; the crop or craw; stomach; mucus. *h.*
potnā, a. to plaster, besmear. *h.*
prajā, subjects, people. *s.*
pūchh, f. inquiry, interrogation. *s.*
pūchhnā, a. to ask, to inquire; *pūchhne-wālā*, asker, inquirer. *s.*
pūjā, m. worship, adoration. *s.*
pūjnā, a. to worship, to adore (generally), to idolatrize. *s.*
pukārnā, a. to call aloud, to bawl, to cry out. *h.*
pukhta, cooked, ripe, polished. *p.*
pul, m. a bridge. *p.*
pulā,o, a dish mixed with fowl or fish, &c., and rice, commonly called a pilou. *p.*
pumba, m. cotton. *p.*
pūnchh, f. a tail. *s.*
pūnchhnā, to wipe. *h.*
pūnjī, f. capital in trade, stock, principal sum. *p.*
pur, or *pūr*, full, complete, loaded, charged; used as the first member of a compound, as, *pur-jafā*, full of iniquity, most wicked. *p.s.*
purā, m. a town, village, an apartment. *s.*
pūrā, entire, accomplished. *s.*
pūrab, m. the east. *s.*
purānā, old, aged. *s.*
purchak, f. deceit, trick. *h.*
puṛhnā, n. to stagger, stumble. *h.*
pūrī, f. a kind of fresh cake. *h.*
purs (used only in composition), also *pursī* and *pursān*, inquiring, asking.
pursish, f. inquiry, questioning. *p.*
Purtakālī, or *Purtagālī*, Portuguese, of Portugal. *s.*
purza, m. a scrap of paper, piece, bit.
pusht, f. ancestry, generation. *p.* [*p.*
pūt, m. a son, a boy.
putlī, f. the pupil of the eye; an image, an idol.
puwāl, f. straw. *s.*
pyār, m. f. love; *pyārā*, beloved. *s.*
pyās, f. thirst; *pyāsā*, m. thirsty. *s.*

R.

rab, f. syrup. *h.* [of God. *a.*
rabb, m. a lord, protector; a name
rabbānī, godly, divine. *a.*
rachānā, n. to make, perform, celebrate. *s.*
rachnā, n. to be celebrated. *s.*
ra'd, m. thunder. *a.*
radd, m. rejection; vomiting; *radd o badal*, argument, discussion. *a.*

rā,e, m. a *Hindū* prince. *s.*
rā,e, f. wisdom, opinion, thought. *a.*
raf', m. elevation, finishing, repelling; *raf'-k.*, to elevate; to repel. *a.*
rafāh, f. repose. *a.*
rafāhiyat, f. content, affluence, repose. *a.*
rafīḳ, m. pl. *rafīḳān*, a friend, ally. *a.*
rafta-rafta, going by degrees, gradually. *p.*
raftan, m. going, departing, leaving this world. *p.*
raftār, f. gait, pace. *p.*
rag, f. a vein, a fibre. *p.*
rāg, m. a mode in music, song; anger, passion, love; *rāg-gānā*, to sing a song; *rāg-rang*, music and mirth. *s.*
ragaṛ, f. attrition, rubbing. *h.*
ragaṛnā, a. to rub upon or against. *h.*
raged, f. pursuit, chase. *h.*
raghbat, f. wish, curiosity, esteem, affection, pleasure. *a.*
rāh, f. road, way, manner; *rāh-bāt*, the highway; *rāh-dekhnā*, to wait for; *rāh-dikhānā*, to keep one waiting; *rāh-dār*, m. a collector of duties on the highway; *rāh-dārī*, f. the privilege of collecting duties, &c., on the highway; *rāh-i-rāst*, f. the right way; *rāh-l.*, or *apnī rāh-l.*, to go away, to depart. *p.*
rahaṭ, m. a wheel for drawing water. [*h.*
rāhat, f. quiet, ease. *a.*
rāhī, m. a traveller, wayfarer. *p.*
raḥm, m. mercy, kindness; a sort of cake; *raḥm-dil*, tender hearted, kind. *a.*
raḥmān, merciful, compassionate. *a.*
raḥmat, f. mercy, kindness; *rahmat-k.*, or *-khānā*, to pity, to sympathize. *a.*
rahnā, n. to stay, stop, be, exist, last, live. *h.*
rahnewālā, an inhabitant. *h.* [*p.*
rah-wār, m. a roadster, horse, steed.
rah-zan, m. a highwayman; *rahzanī*, highway robbery. *p.*
rā,ī, f. a kind of mustard seed. *s.*
rain, f. the night, night time. *s.*
ra,īs, m. prince, president, chief, captain. *a.*
ra'īyat, f. a subject, tenant. *a.*
rāj, m. a mason, a bricklayer. *p.*
rājā, m. a king. *s.*
rajū', m. return, turning towards, reference; *rajū'-k.*, to have recourse to, to apply to. *a.*
raḳam, f. kind, writing. *a.*
rākh, f. ashes. *s.*
rakhna, m. a fracture, a breach. *p.*
rakhnā, a. to keep, put, place; to possess, own; to save, reserve, or leave existing; *rakh-d.*, to put down, to place; *rakh-l.*, to take in charge. *s.*
rakht, m. goods and chattels. *p.*
rāl, f. saliva; pitch, rosin. *s.*
rām, tame, sociable. *p.*
ramaḳ, m. the last dying breath. *a.*
rammāl, m. a fortune-teller, prophet. *a.*
ramz, f. a wink or sign, hint. *a.*
ramẓān, the Musalmān fast. *a.*
rān, f. the thigh. *p.*
rāṇḍ, f. a widow. *s.*
rānda, m. rejected, abandoned of God. *p.*
raṇḍī, or *raṇḍiyā*, f. a woman. *s.*
rāng, f. pewter; tin. *s.*
rang, m. colour, manner, method, hue, amusement, merriment; *rang-k.*, to paint; to lead a life of pleasure; *rang-ralī*, blandishment, pleasure;

rang-ā-rang and *rang-ba-rang*, many-coloured, various, of many kinds; *rang-āmez*, of various hues, beautiful. *p.*
rangīn, coloured, beautiful. *p.*
rangtarā, a kind of orange. *p.*
rānī, f. a queen, princess. *s.*
ranj, m. grief, affliction, offence, disgust. *p.*
ranjak, f. priming powder. *h.*
ranjīda, afflicted, displeased; *ranjīdagī*, displeasure, vexation. *p.*
rā,orā, your, of you. *h.*
rās, f. reins of a bridle; m. the head; *rās-ānā*, to succeed; used idi matically as an individual (animal), as, *ek rās ghoṛā*, a horse. *h.a.*
rasad, f. stores for an army, &c. *p.*
rasā,ī, f. access, comprehension. *s.*
ra'sha, trembling, quaking. *a.*
rashk, m. malice, spite, emulation. *p.*
rasīd, f. a receipt. *p.*
rasm, f. custom, mode, manner. *a.*
rassī, f. string, cord. *s.*
rāst, right, good, sincere, right (opposed to left), straight, even, actually, certainly; *rāst-ānā*, to regain one's temper, to be set right; *rāst-bāz*, faithful, to be depended on; *rāst-bāzī*, f. fidelity; *rāst-go*, veracious, one who speaks truth; *rāst-go,ī*, f. the speaking of the truth; *rāstī*, f. fidelity, justice, loyalty, rectitude. *p.*
rasta, or *rastā*, m. a road. *p.*
rasūl, m. a messenger, Muhammad. *a.*
rāt, f. night; *rāt-din*, night and day.
rath, f. a carriage. *s.*
ratī, f. the Venus of the Hindūs; a weight or measure of 8 barleycorns. *s.*
rātib, m. a daily allowance of food (to the poor, &c.); a portion. *a.*
rat-jagā, m. a sort of marriage ceremony, a kind of play among children. *s.*
raṭl, m. a pound, twelve ounces. *a.*
raṭūbāt, m. green herbage, vegetables, pl. of *raṭūbat*, f. humidity, moisture, freshness. *a.*
rau-ā-rau, f. travelling. *p.*
raughan, m. grease, oil, varnish; sleek, smooth; *raughan-josh*, a kind of dish. *p.*
raunak, f. splendour, beauty; *raunak-afzā h.* lit. to be diffusing splendour, *i. e.*, to honour a place by one's presence, applied to great personages. *a.*
raundhnā, or *raundnā*, to trample on, to traverse. *s.*
rawā, right, fit, proper; *rawā-dār*, approving. *p.*
rawānā, m. going, departed, moving. *p.*
rawannā, an attendant at the women's apartments. *h.*
rāwarā, your, of you. *h.*
rawish, f. going; also a walk, path. *p.*
rawīya, m. custom, mode, institution. *p.*
rāyat, m. a standard. *a.*
raz, f. a vineyard, a grape. *a.*
rāz, m. a secret, mystery; *rāz o niyāz*, secret love; *rāz-dār*, faithful (in secrets). *p.*
raẓā, f. consent, permission; *raẓā jo*, seeking consent or content; *raẓa-jo,ī*, gratification; *raẓā-mand*, consenting, willing; *raẓā-mandī*, satisfaction, consent. *a.*
rāẓī, a. satisfied, content. *a.*
rāziḳ, bountiful, cherisher. *a.*
razzāḳ, most bountiful, the Great Giver, God. *a.*
reg, sand. *p.*

rekhā, f. a mark, a streak. *s.*
rek͟hta, scattered; the Urdū dialect.
rel-pel, f. abundance; crowd. *h.* [*p.*
renk, braying of an ass. *s.*
renknā, n. to bray. *s.*
resh, m. a wound, matter. *p.*
resha, m. fibre, stringiness of a mango. *p.*
resham, m. silk; *reshmī*, *reshmīn* or *reshmīna*, silken stuff, made of silk.
resmān, f. string, cord. *p.* [*p.*
ret, f. sand, filings. *s.*
rewand, f. rhubarb. *p.*
rewṛī kāpher, arithmetical progression. *h.*
reza, m. a piece, a bit. *p.*
ri'āyā, m. subjects, tenants. *a.*
ri'āyat, f. respect, kindness, guarding; *ri'āyat-k.* to observe. *a.*
ridā, f. a cloak. *a.*
rifāḳat, f. society, companionship, friendship. *a.*
rīḥ, f. wind, a breeze. *a.*
rihā,ī, f. deliverance, escape, rescue.
riḥl, f. support for a book. *a.* [*p.*
riḥlat, f. departure, death. *a.*
rijā, f. hope, expectation. *a.*
rījh, f. love, desire. *s.*
rikāb, f. a stirrup, equipage, train, *a.*; *rikāb*, a dish, a plate; *rikāb-dār*, m. a companion, keeper of the dishes. *p.*
rikābī, f. a small dish, a plate. *p.*
rikkat, f. pity, sympathy, weeping. *a.*
rīm, f. matter, pus. *p.*
rīndhnā, to cook. *s.*
rīngnā, to creep. *h.*
rīṛh, f. the back-bone. *h.*
risāla, m. a small tract or treatise; a troop of horse; *risāla-dār*, captain of a troop. *a.* [tle. *s.*
risālat, f. office or rank of an apos-
rīsh, the beard. *p.*
rishta, m. thread, relation, sect. *p.*
rishwat, f. a bribe; *rishwat-d.*, to bribe; *rishwat-l.*, to take bribes. *a.*
rīt, custom, rite. *s.*
riwāj, current, used, currency. *a.*
riyā, m. hypocrisy, evasion. *a.*
riyāsat, f. government, command. *a.*
riyāẓat, f. abstinence. *a.*
riẓā, f. (v. *raẓā*), consent. *a.*
rizḳ, m. food, wealth, support, allowance. *a.*
ro,ās, f. inclination to cry. *s.*
robāh, f. a fox. *p.*
rohu, f. name of a fish. *s.*
rohaṭ, f. weeping, tears. *h.*
rok, or *rokan*, f. prevention. *s.*
rokar, f. ready money. *s.*
ronā, n. to weep, to be melancholy; m. lamentation, grief. *p.*
roṛā, m. a stone, a fragment of stone or brick. *s.*
roshan, light, manifest, conspicuous; *roshan-tab'*, of enlightened disposition; *Roshan-Ak͟htar*, a lady's name; *roshan-dān*, a hole for admitting light; *roshanī*, f. light, splendour. *p.*
roṭī, f. bread, a loaf. *s.*
roz, m. a day; *roz-marra*, m. daily subsistence, livelihood; *roz-nāma*, or *-nāmcha*, m. a journal; *roz-gār*, daily, subsistence, livelihood. *p.*
roza, m. a fast; *roza-dār*, one who keeps a fast. *p.*
rozī, f. daily food. *p.*
rū, m. face, surface; sake, cause, reason; *rū-d.*, to attend to, to regard. *p.*
ru'b, m. fear, awe, terror. *a.*
rū-ba-kār-h., n. to happen, to occur *p.*

rū-ba-rū, in the presence, face to face. *p.*
rūdād, m. narrative, incident. *p.*
rūḥ, f. the soul, the vital spirit. *a.*
rūḥānī, spiritual. *p.*
rūhaṭ, f. weeping, tears. *h.*
rū,ī, f. cotton. *h.*
rūk, to boot, over and above. *s.*
ruḳ'a, m. a bit, a piece; a note, a letter. *a.*
rūkan, to boot, over and above. *s.*
rukāwaṭ, f, backwardness, hindrance, delay. *h.*
rukh, m. the cheek, face, side, quarter; the castle at chess. *p.* [*s.*
rūkhā, dry, plain, pure, rough, harsh.
rūkhī, f. a squirrel. *s.*
rukhsār, m. the cheek. *p.*
rukhṣat, f. leave, license, discharge, indulgence; *rukhṣat-k.*, to dismiss; *rukhṣat-h.*, to depart; *rukhṣat-l.*, to take leave, to come away. *a.*
rukhṣatī, f. any thing given at parting. *a.*
rukn, m. a pillar, prop, aid; a grandee; foot of verse. *a.*
ruknā, to be stopped or hindred; to be angry. *h.*
rulānā, to cause to weep. *s.*
Rūm, m. the Turkish empire; *rūmī*, Turkish. *a.*
rū-māl, m. a handkerchief, a towel. *p.*
rūmālī, f. a handkerchief worn about the head. *p.*
rūpā, m. silver. *s.*
rupa,e, rupees, money. *s.*
rūpiya, m. a rupee. *s.*
rū-shinās, intimate, familiar. *p.*
rū-siyāh, black-faced. *p.*
rustagār, m. a saviour; *rustagārī*, f. salvation. *p.* [pions of Persia. *p.*
Rustam, m. one of the twelve cham-
rusūm, (and superfluously) *rusūmāt*, pl. of *rasm*, manners, customs. *a.*
ruswā, infamous, dishonoured; m. opprobrium; *ruswā,ī*, f. dishonour, infamy. *p.* [step. *a.*
rutba, m. rank, dignity, degree, stair,
rūṭhnā, n. to have a misunderstanding with a friend, to be cool, to quarrel. *s.*

S.

sā, a particle, denoting similitude, &c., added to substantives and adjectives. *Vide* Hind. Gr. p. 108 c. *h.*
sa'ādat, f. felicity, happiness; *sa'ādat-mand*, fortunate happy; *sa'ādat-mandī*, f. prosperity. *a.*
sā'at, f. a moment, minute, hour. *a.*
sab, all, every, the whole; *sab-kuchh*, every, all; *sab ke sab*, one and all, the whole; *sab-hī*, all. *s.*
ṣa'b, hard, difficult. *a.*
ṣabā, f. a gentle breeze. *a.*
sabab, m. cause, reason, motive; prep. on account of. *a.*
sabaḳ, m. a lesson, lecture. *a.*
sābiḳ, former, preceding, past times, of yore. *a.*
sabīl, f. a way, a road. *a.*
ṣābir, patient, enduring. *a.*
sabḳat-k., or *lejānā*, a. to surpass, to excel. *a.h.*
ṣabr, f. patience, endurance. *a.*
ṣabūr, patient, long-suffering. *a.*
sabz, green, flourishing, verdure; *sabz-posh*, clad in green. *p.*
sabza, m. verdure, herbage, incipient beard, an ear ornament. *p.*
sach, m. true, truth; adv. indeed, in earnest, actually; *sach-much*, the real truth. *s.*

sachchā, true, genuine, sure. *s.*
sa'd, m. propitious, good luck. *a.*
ṣad, a hundred. *p.*
sadā, always, ever. *s.*
ṣadā, f. a sound. *a.*
sāda, a. plain, white, simple, beardless, stupid; *sāda-lauḥ*, a. artless, simple, stupid; *sāda-lauḥī*, f. artlessness, stupidity. *p.*
ṣadaf, f. a shell, a pearl. *a.*
sadd, f. a wall, a barrier. *a.*
sādhnā, a. to fix, to practice. *s.*
ṣādiḳ, just, sincere; name of the king of the Jinns. *a.*
ṣadḳa, m. alms, proprietary offerings. *a.*
ṣadma, m. a blow, a dash upon. *a.*
ṣaf, f. series, line, rank; a mat; *ṣaf ba ṣaf*, in ranks. *a.*
ṣāf, clean, clear, pure, candid, innocent; *ṣāf-dil*, pure in heart. *a.*
ṣafā, f. purity, rectitude. *a.*
ṣafā,ī, f. purity, integrity. *p.*
safar, m. a journey, voyage. *p.*
ṣaff, f. series, line, rank; a mat; *ṣaff-bāndhnā*, to form a line or row. *a.*
ṣafḥa, m. a page; surface, face. *a.*
ṣāfī, f. a filter, a strainer; *ṣāfī-nāma*, an acquittance in full, a certificate. *a.*
ṣafī, pure, righteous. *a.*
ṣadr, chief, supreme; f. the breast. *a.*
sag, m. a dog; *sag-parast*, one who worships the dog. *p.*
sāg, m. greens, edible vegetables; *sāg-pāt*, m. greens. *s.*
ṣag͟hīr, small, little. *a.*
sāgūn, f. teak wood. *h.*
sahaj, easy, not difficult, easily. *s.*
sahelī, f. a handmaid. a female attendant. *s.*
ṣāḥib, m. a lord, master, companion; (in comp.) possessed of, endowed with; *ṣāḥibi-baṣīrat*, possessed of sight; circumspect; *ṣāḥibi-k͟hāna*, master of the house; *ṣāḥib-salāmat*, a friendly greeting; *ṣāḥib-zāda*, master's son, a young gentleman; *ṣāḥib-dil*, pious, a philosopher. *a.*
ṣaḥīḥ, accurate, pure, perfect sound. *a.*
sahl, easy, simple, trifling, easily. *a.*
ṣaḥn, m. a courtyard; a cup or goblet, a dish or plate. *a.*
sahnā, a. to bear, to endure, to encounter. *s.*
ṣaḥnak, f. a platter. *a.*
saho, or *sahw*, f. an error. *a.*
sahūlat, facility, ease. *a.*
ṣaḥrā, m. a desert, a plain. *a.*
sahw, f. an error. *a.*
sai, a hundred. *s.*
sa'ī, m. effort, exertion; *sa'ī-k.*, a. to endeavour, attempt. *p.*
ṣaid, f. game, prey, hunting, chase. *a.*
sā'id, f. the fore-arm, wrist. *a.*
sa'īd, fortunate, propitious. *a.*
saif, f. a sword. *a.*
ṣaiḳal, polishing; a file, &c. *a.*
sail, f. a flood; a cold; *sail-āb*, abounding with water; m. a flood, deluge, stream. *a.s.*
Sā,īṅ, m. Lord, Master, God; a holy man. *s.*
sair, f. perambulation, ramble, adventure, a walk; used figuratively in the sense of viewing scenery, &c. *a.*
sā,īs, m. a groom, a horse-keeper. *a.*
saitnā, to take care of. *h.*
saiyad, or *saiyid*, m. a lord. *a.*
ṣaiyād, m. a hunter, fowler, fisherman. *a.*

saj, f. shape, appearance; *saj-dhaj*, shape and form. *s.*

sajīlā, handsome, comely, well-shaped. [*s.*

sajnā, n. to be prepared; act. to put on, wear. *s.*

sāḳ, f. the leg, the trunk of a tree, stalk of an herb; *sāḳ i 'urūs*, a kind of sweetmeat. *a.*

saḳar, m. hell. *a.*

sakat, f. ability, strength. *s.*

saḳf, f. a roof, a canopy. *a.*

sak͟hā, *sak͟hāwat*, } f. liberality. *a.*

sak͟hī, liberal, a generous person. *a.*

sak͟ht, hard, strong, difficult, stingy, very; *sak͟htī*, f. hardness, intenseness, stinginess, distress. *p.*

sāḳī, m. a cup-bearer, page. *a.*

sākin, quiet, quiescent. *a.*

sākit, silent, quiet. *a.*

saknā, n. to be able. *s.*

sakūt, silence. *a.*

sāl, name of a wood, *s.*; a year. *p.*

sāla, of or belonging to a year. *p.*

ṣalāḥ, f. peace, deliberation, rectitude; advice; advisable. *a.*

ṣalāḥan, peaceably, advisably. *a.*

salak͟h, f. the day preceding the first day of the new moon. *a.*

salām, salutation, greeting; *salām-k.*, a. to salute, to give up, bid adieu. *a.*

salāmat, f. safe, safety; adv. safely; *salāmatī*, f. health, safety; *salāmun 'alaikum*, peace on you! *salāmun 'alaika*, peace (be) upon thee! *a.*

sālan, m. meat or fish, &c., eaten with bread or rice. *h.*

salāṭīn (pl.) kings. *a.*

sāl-girih, anniversary of one's birthday. *p.*

ṣāliḥ, good, apt, proper; a man of probity. *a.*

sālik, m. going, a traveller, a devotee. *a.*

salīḳa, m. knowledge, skill, genius. *a.*

sālim, safe, free, perfect. *a.*

ṣalīm, mild, pacific. *a.*

salīs, easy, simple. *a.*

ṣallā, (lit. he blessed), May He bless! *ṣallā allāhu 'alaihi wa ālihi, wa sallama*, "May God bless and protect him and his race!" *a.*

salonā, salted, salt. *s.*

salsabīl, f. name of a fountain in Paradise; limpid, sweet water. *a.*

salṭanat, f. empire, reign. *a.*

ṣalwāt, prayers, benedictions. *a.*

samā,ī, f. endurance, long-suffering. *s.*

samā-jānā, n. to be contained in, to go into. *s.*

samajh, f. comprehension, knowledge; m. opinion. *s.*

samajhnā, a. to comprehend, understand. *s.*

samajhwār, prudent, considerate. *s.*

saman, m. a jasmine. *p.*

sāmān, m. time, state, condition; like, equal. *s.*

samān, m. furniture, apparatus, tools, means. *p.*

samānā, n. to be contained in, to go into. *s.*

sambhālnā, a. (v. *samhālnā*), to support. *s.*

samet, with, together with. *s.*

samhālnā, a. to support, sustain, to shield, protect, repress. *s.*

sāmhnā, facing, fronting; *sāmhne*, prep. in front, before. *s.*

sāmī, sublime, exalted. *a.*

samjhānā, a. to admonish, to make one understand. *s.*

samm, m. poison. *a.*

samosa, m. a kind of pastry. *p.*

sāmp, m. a snake, a serpent. *s.*

ṣamṣām, f. a sharp sword. *a.*

samundar, m. the sea, the ocean. *p.*

samūr, m. a weasel, a martin, a sable.
sān, f. a whetstone. *p.*
sanad, f. signature, deed, grant, warrant, a prop. *a.*
ṣanam, m. an idol, a lovely woman. *a.*
ṣan'at, f. profession, trade, art, mystery, miracle. *a.*
ṣandal, m. sandal wood. *a.*
ṣandalī, made of sandal; f. a kind of chair. *a.*
sanḍās, m. a sink, a necessary. *h.*
sandesa, m. a message. *s.*
sāṅḍnī, a she-camel. *h.*
sandūḳ, m. f. a box, a trunk. *a.*
sandūḳcha, m. a small box, a casket. *a.*
sang, m. a stone, a weight; *sang-dil*, hard-hearted; *sangsār-k.*, a. to stone to death; *sang-tarāsh*, a stone-cutter. *p.*
sangat, f. a place of Hindū or Sikh worship; society, intercourse. *s.*
sangīn, stony; f. a bayonet. *p.*
sān-gumān, f. thought, mind. *p.*
sāni', m. artificer, maker, creator. *a.*
sanjāf, f. a border. *p.*
sānjh, f. evening. *s.*
sanjīda, weighty, grave. *p.*
sankh, m. a conch, shell. *s.*
sāṅs, f. breath, a sigh. *s.*
saṅsār, m. the world, mankind. *s.*
saṅwārnā, a. to prepare; to repair. *h.*
sāṅwlā, sallow, of a dark complexion. [*a.*
sapnā, m. a dream, sleep. *s.* [*s.*
sar, the head; it ought to be pronounced *sar* in all Persian compounds; thus, *sar-ba-muhr*, sealed upon the top; *sar-afrāz*, or *sar-buland*, having the head exalted, promoted; *sar i rāh*, the main road. *p.*
sār, a particle denoting equality or resemblance; used, in composition, as *tum-sār*, like you, literally, of your equality. *h.p.*
sarā, f. a caravansary, a house of entertainment, a mansion; a cover of a pot. *p.*
saṛā, rotten, musty. *h.*
sārā, all, the whole. *h.*
sarāb, m. a vapour resembling the sea at a distance, the mirage. *a.*
sarācha, m. a tent (with inclosure). *p.*
sarāh, f. praise, commendation. *h.*
saṛāhind, f. a disagreeable smell. *h.*
sarāhnā, to praise. *h.*
saṛak, f. a path, road. *h.*
saraknā, to move, to get out of the way. *h.*
saṛan, f. rottenness. *s.*
Sarāndīp, the island of Ceylon. *p.*
sarānjām, m. apparatus, goods, end, accomplishment; *sarānjām-k.*, to accomplish. *p.*
sarāpā, from head to foot, entirely. *p.*
sarāparda, a curtain, a royal tent. *p.*
sar-āsīma, amazed. *p.*
sarbarāh, f. supply, cash. *p.*
sar-ba-sar, from end to end. *p.*
sar-buland, exalted. *p.*
sard, cold; *sardī*, f. coldness. *p.*
sar-dār, m. a chief, a captain; *sar-dārī*, f. chiefship; *sar-dārī-k.*, to act as chief. *p.*
sar-dawāl, f. reins, headstall. *p.*
saresh, m. glue. *p.*
sarf, or *ṣarf*, expenditure, extravagance; *ṣarf-k.*, to spend, to pass. *a.p.*
sar-farāz, f. exalted, eminent; also *sar-afrāz*; *sarfarāzī*, f. exaltation, promotion. *p.*
sar-garm, intent on, earnest. *p.*
sar-gardān, bewildered, afflicted; *sar-gardānī*, affliction. *p.*
sar-gashta, afflicted, astonished. *p.*

sar-guzasht, f. history, adventure. *p.*
sar-ḥadd, f. a boundary, territory. *a.p.*
sarīr, m. a throne. *a.*
sari-gosh, m. the ear. *p.*
sarisht, f. nature, constitution, intellect. *p.*
sarkānā, a. to remove, throw aside. *h.*
sarkār, m. f. the king's court, government, estate; a superintendent; *sarkārī*, belonging to, or connected with the court. *p.*
sar-kash, rebellious; *sar-kashī*, rebellion, disobedience. *p.*
sar-khush, cheered, merry. *p.*
sarod, m. a song, melody. *p.*
sarokār, m. business, care. *p.*
sarosh, m. an angel; a heavenly sound. *p.*
sarpaṭ, galloping; *sarpaṭ-phenknā*, to put to a gallop. *h.*
sar-pech, an ornament in a turban. *p.*
sar-posh, m. a cover. *p.*
ṣarrāf, m. a banker, a money-changer. *a.*
sar-sabz, fresh, flourishing. *p.*
sarsām, m. delirium, frenzy; adj. stupified, astounded. *p.*
ṣarṣar, f. a cold boisterous wind. *a.*
sarshār, brimful, redundant, intoxicated. *p.*
sarsoṅ, f. a kind of mustard seed. *s.*
sarw, m. the cypress tree, a kind of firework; *sarw-ḳadd*, tall and graceful, as a cypress. *p.*
sarwāh, m. head or chief (of an army, &c.). *p.*
sar-zad-h. n. to appear, to be produced. *h.p.*
sar-zamīn, f. borders, empire. *p.*
sar-zanish, f. rebuke, reproof, punishment. *p.*
sās, f. a mother in law; m. a bug. *s.*
sasur, m. father in law. *s.*
sasur-āl, m. a father in law's house or family. *s.*
saṭaḥ, f. a platform, a surface. *a.*
satānā, a. to oppose, tease, vex, fret, interrupt. *s.*
saṭar, f. a line, row, series; delineating. *a.*
sāth, prep. with, in company of. *s.*
sāthī, m. a companion, comrade, ally. *s.*
sāṭhī, m. rice produced in the rains. [*s.*
sathwārā, m. a kind of sweetmeat. *h.*
satī, f. a true and chaste woman, one who sacrifices herself on her husband's funeral pile; vulgarly, *Suttee*. *s.*
satoh, f. distress. *p.*
satr, m. concealing, veiling; privity. [*a.*
satrah, seventeen. *h.*
satri, (for *strī*, q. v.) f. a woman, female. *s.*
sattar, a. seventy. *s.*
sattār, one who conceals, an epithet of the Deity, who conceals the faults of mortals. *a.*
sattarah, or *sattharah*, seventeen. *h.*
satwāṅ, seventh; *satwāṅ-sā*, a child born in the seventh month of pregnancy. *h.*
sātwāṉ, the seventh. *s.*
satyānās, ruined, destroyed. *s.*
sau, a hundred. *s.*
saudā, trade, traffic; *saudā-gar*, m. a merchant; *saudāgar-bachcha*, a merchant's son; a designation assumed by one of the female characters in the tale of Āzād Bakht. *saudāgarī*, f. merchandise, trade, traffic. *p.*
saudā, or *saudā,ī*, melancholy, love, ambition, desire, madness. *a.*
saut, f. rival wife, contemporary wife. *s.*

sautelā bhā,ī, m. step brother; *sautelī bahin*, f. step sister; *sautelī mā*, f. step mother. *s.*
saugand, f. an oath. *p.*
saughāt, f. a rarity, present, curiosity.
sawā, one and a quarter. *s.* [*p.*
ṣawāb, m. rectitude, a virtuous action, success. *a.*
sawād, m. the environs of a city. *a.*
sawāl, m. interrogation, request, begging. *a.*
Sāwan, name of a month, July. *h.*
sawār, mounted, riding; embarked; a rider; *sawārī*, f. riding, equipage. *p.*
sawerā, m. morning, dawn of day. *s.*
sāya, m. shadow, protection; an apparition; *sāya-dār*, shady. *p.*
sāya-bān, m. a covering, awning, canopy. *p.*
sāz, harness, accoutrements; concord in music; *sāz-gār*, consonant, proper; in comp. it denotes making, forming, as *ḥīla-sāz*, making stratagem; artful, cunning. *p.*
sazā, f. punishment, one's desert; *sazā-wār*, worthy, fit, deserving of.
se, from, with, than. *h.* [*p.*
sej, f. a bed, bedding; *sej-band*, m. a cord for fastening bedding. *s.*
seli, f. a necklace of thread worn by fakīrs. *h.*
senā, to hatch young as birds, to brood, to lounge idly. *s.*
sendhnā, to mine, to undermine for the purpose of stealing; also *sendh-denā* or *mārnā*, to make a hole in the wall for the purpose of steal- [ing. *h.*
senk, m. fomentation. *h.*
senkhnā, or *senknā*, to toast. *h.*
ser, a weight about 2lb. English, commonly pronounced *seer*. *h.*
ser, full, satiated; *ser-āb*, watered, irrigated; *serī*, satiety, repletion. *p.*
sevṛā, m. a mode of devotion. *h.*
shab, f. night; *shab-bāsh*, passing the night; *Shabi barāt*, name of a Muḥammadan festival; *shab-deg*, f. a dish of meat and turnips kept on the fire all night; *shab i ḳadr*, (in Arabic *lailatu l-ḳadr*, lit. the night of power;) a solemn festival among the Musulmāns, which is held on the 27th of the month Ramazān; *shab-nam*, dew; also a species of fine linen. *p.*
shabāb, m. the prime of youth. *a.*
shabāna-roz, night and day in succession, *i. e.* 24 hours. *p.*
shābāsh, interj. bravo; well done! *p.*
shabīh, alike; f. a picture, likeness. *a.*
shād, pleased, delighted, exulting; *shād-āb*, fresh, verdant, pleasant, succulent; *shād-mān*, pleased, delighted; *shād-mānī*, f. pleasure, delight, joy, rejoicing; *shād-dil*, cheerful; *shād-kām*, joyous; *shādī*, f. pleasure, gladness; marriage. *p.*
shadīd, extreme, violent. *a.*
shādiyāna, m. rejoicing, festivity. *p.*
shafā, f. cure, recovery. *a.*
shafā'at, f. intercession, pity, recommendation. *a.*
shafaḳ, m. the evening twilight. *a.*
shafaḳat, f. compassion, kindness. *a.*
shafīk, m. a friend, affectionate. *a.*
shāgird, m. a scholar, disciple, apprentice, a servant: *shāgird-pesha*, an attendant, disciple, novice; *shāgirdī*, f. learning, studying, apprenticeship. *p.*
shāh, m. a king, prince; excellent, principal; *Shāh-jahān*, an emperor of Delhi, grandson of Akbar; *Shāh-*

jahān-ābād, the city of Delhi, so called after Shāh-jahān; *shāhi bandar*, superintendent of a sea-port town or harbour; *shāhi bandarī*, the situation of superintendent of a sea-port town; *shāh-zāda*, a prince; *shāh-zādī*, a princess; *Shāh-rukh*, name of a king; *shāh-i-mardān*, m. a great or brave king, lit. "King of men;" *Shāh-nāma*, name of a famous poem by Firdausī, the Homer of Persia; *shāhī*, f. reign, sovereignty; a follower of the sect of 'Alī; adj. royal. *p.*

shahādat, f. testimony, declaration of one's belief in the Musalmān faith. *a*

shahan-shāh, m. a great king, king of kings. *p.*

Shahbāl, name of a king. *p.*

shahd, m. honey. *p.*

shahīd, a martyr. *a.*

shahna, m. a deputy, under magistrate of police. *a.*

shah-nishīn, m. a royal seat, a balcony. *p.*

shahr, m. a city; *shahr-basānā*, to cause a city to be built or inhabited; *shahr-panāh*, the protection of a city, a fortification. *p.*

shah-rag, f. the great vein in the arm. *p.*

shah-wār, kingly, princely. *p.*

shahwat, f. sensuality, lust, desire; *shahwatī*, lascivious. *a.*

shahr-yārī, f. friendship for the city; government. *p.*

shah-zādā or *-zāda*, m. a prince; *shah-zādī*, a princess. *p.*

shaidā, mad, in love. *p.*

shaikh, m. an old man, a chief, an elder. *a.*

shaikhī, f. haughtiness, domineering. *a.*

Shaiṭān, m. Satan, the devil. *a.*

shakar, f. sugar. *p.*

shakeb, f. patience, endurance. *p.*

shākh, f. a bough, a horn. *p.*

shākhsār, f. a garden. *p.*

shakhṣ, m. a person, individual. *a.*

shākī, complaining, querulous, a complainer, backbiter. *a.*

shakīl, comely, handsome. *a.*

shākir, grateful, thankful. *a.*

shakk, m. doubt, suspense. *a.*

shāḳḳ, difficult, severe, hard to endure. *a.*

shakkī, doubtful, suspicious. *a.*

shakl, f. shape, form, appearance; *shakl i musaddas*, hexagonal. *a.*

shakwa-k., a. to complain. *a.h.*

shāl, f. a shawl. *s.*

shalak, f. a discharge of firearms. *a.*

shalgham, m. a turnip. *p.*

shālī, m. rice, paddy. *s.*

shalīta, m. a coarse kind of sack for holding baggage, &c. *h.*

shalk, f. a discharge of firearms. *a.*

shallāḳ, f. a flogging. *a.*

shalūkā, m. a child's bib. *h.*

sham', f. a lamp, candle, wax; *sham'-dān*, m. a candlestick. *a.*

Shām, m. evening; the country of Syria. *a.*

shamāl, m. the north. *a.*

shāmat, f. bad fortune, adversity. *a.*

shāmil, united with, containing. *a.*

shamīm, f. odour. *a.*

shamiyāna, m. a canopy, an awning. *p.*

shamma, m. an atom; perfume; a habit. *a.*

shamsher, f. a scimitar, sword. *p.*

shamsī, solar, from *shams*, the sun. *a.*

shān, f. dignity, state, condition, constitution, nature, business, affair; *shāndār*, dignified, stately. *a.*

shāna, m. the shoulder; a comb. *p.*

shanīd, f. act of hearing. *p.*
shar', m. the precepts of Muhammad, law, equity; a high road; *shar'ī*, lawful, religious. *a.*
sharāb, f. wine, spirituous liquor; *sharābī*, m. a drunkard. *a.*
sharāfat, f. nobility. *a.*
sharārat, f. wickedness, depravity. *a.*
sharbat, m. beverage, sherbet. *a.*
sharh, f. explanation, commentary; allowance, pay; *sharh-wār*, explicitly, explanatory. *a.*
shārï', f. a high road, a path. *a.*
sharī'at, f. law. *a.*
sharīf, noble, eminent; also *sharīfa*, f. noble, &c. *a.*
sharīk, m. a partner, a friend. *a.*
sharīr, vicious, wicked, malignant. *a.*
sharm, f. bashfulness, modesty, shame; *sharm-ānā*, to be ashamed; *sharm-sār*, abashed, ashamed. *p.*
sharmandagī, f. bashfulness, shame, disgrace; from *sharmanda*, ashamed, bashful. *p.*
sharr, f. wickedness, depravity, malignancy. *a.*
shart, f. condition, stipulation, wager; sign, mark, signal. *a.*
shash, six. *p.*
shast, aim, *shast-l.*, to take aim. *p.*
shātir, a messenger; adj. clever. *a.*
shatranj, f. chess; *shatranjī*, f. a kind of carpet, chequered. *a.*
shatru, m. a foe, an enemy. *s.*
shattā, f. a harlot, a strumpet. *h.*
shauhar, m. a husband. *p.*
shauk, m. desire, love. *a.*
shaukat, f. dignity, state. *a.*
shaukīya, expressive of affection. *a.*
shāyad, adv. possibly, probably, perhaps; *shāyad ki bāshad*, perhaps it may be so. *p.*
shāyān, fitting, becoming. *p.*
shayātīn, (pl. of *shaitan*) devils. *a.*
shefta, fascinated, charmed. *p.*
sher, m. a tiger, a lion; *sherāna*, tiger-like. *p.*
shiddat, f. violence, force, adversity, affliction. *a.*
shifā, f. cure, recovery. *a.*
shigāf, m. split, rent, fissure, crack, crevice; in comp. splitting, &c. *p.*
shigūfa, m. a flower, a bud. *p.*
shigufta, expanded, blossoming. *p.*
shikan, (in compos.) breaking. *p.*
shikam, m. the belly; *shikam-parwar*, m. a glutton. *p.*
shikār, m. hunting, prey, game; *shikār-band*, cords wherewith to tie game, &c.; *shikār-gāh*, f. place for hunting in; *shikārī*, relating to hunting; m. a fowler, hunter. *p.*
shikast, also *shikastagī*, f. defeat, dispersion. *p.*
shikasta, broken, defeated. *p.*
shikoh, f. dignity, state. *p.*
shimāl, m. the north. *a.*
shinās, (in comp.) knowing. *p.*
shīr, m. milk; *shīr-barinj*, m. rice-milk; *shīr-māl*, f. bread made with milk. *p.*
shi'r, m. poetry, verse. *a.*
shīra, m. syrup; new wine. *p.*
shiriyān, f. an artery. *a.*
shirk, m. company, society; paganism, infidelity. *a.*
shirkat, f. partnership, society. *a.*
shiryān, f. an artery. *a.*
shīsha, m. glass bottle, a glass. *p.*
shīsham, f. a kind of wood, sissoo. *s.*
shīsh-gar, m. a glass-maker; *shīsh-garī*, f. glass-making. *p.*
shīshi, f. a small glass; a phial. *p.*
shīsh-mahall, m. a palace fitted up with mirrors. *p.*

shīrin, sweet, pleasant, gentle; name of a heroine of eastern romance; *shīrīnī*, f. sweetness, eloquence. *p.*
shitāb, m. haste; adv. quickly, speedily; *shitābī*, f. quickness, haste. *p.*
Shiv-rāt, f. a certain night observed as a festival by the Hindūs. *s.*
shohar, m. a husband. *p.*
shokh, mischievous, wanton, insolent; *shokhī*, f. mischief, pertness, humour, coquetry. *p.*
sholā, a kind of dish given to patients. *p.*
shor, m. cry, noise, disturbance; adj. salt, very bitter; *shor-bor*, all drenched, weltering. *p.*
shora, m. saltpetre; marshy, barren ground. *p.*
shorbā, m. broth. *p.*
shu'a, f. light, splendour, sunshine. *a.*
shubha-k., a. to doubt, suspect; *shubha-h.*, to be in doubt. *a.h.*
shughal, occupation, perusal. *a.*
shuhrat, f. renown, fame, report. *a.*
shujā'at, f. bravery. *a.*
shukr, m. thanks, gratitude; *shukrāna*, thanksgiving; *shukr-guzār*, grateful; *shukr-guzārī*, f. gratitude. *a.*
shukka, m. an order, a letter. *a.*
shu'la, a flame. *a.*
shūm, black, unfortunate, stingy. *a.*
shumār, number, calculation. *p.*
shūrbā, m. broth. *p.*
shurū', m. beginning. *a.*
shush, m. the lungs; six. *p.*
shusht, washing, scouring; *shust-shū*, or *shust o shū*, f. washing. *p.*
shutur, m. a camel; *shuturi-be-mahār*, without restraint, refractory; literally, a camel without a rope in its nose. *p.*
shu'ūr, m. wisdom, intelligence, knowledge. *a.*
sīdhā, straight, opposite, simple, fair. *s.*
sidhārnā, n. to depart, set out. *h.*
Sīdī Bahār, a man's name. *a.*
ṣidk, m. truth, sincerity. *a.*
sifārish, f. introduction, recommendation. *p.*
ṣifat, f. *ṣifāt*, pl. praise, quality, manner; an adjective; *ṣifat-k.*, to praise. *p.*
sifla, ignoble, mean. *a.*
siḥr, m. enchantment; *siḥr-sāz*, an enchanter. *a.*
ṣiḥḥat, f. health, soundness, accuracy. *a.*
sijda, m. bowing in adoration to God; *sijda karnā*, to worship. *a.*
Sikandar, m. Alexander the Great. *p.*
sīkh, f. a spit.
sikhānā, a. to teach, to chastise. *s.*
sikhlānā, a. to teach. *s.*
sīkhnā, a. to learn, to acquire. *s.*
sil, f. a grinding stone. *s.*
silafchī, f. (v. *silapchī*) a ewer. *p.*
silāḥ, f. armour, arms. *a.*
silā,ī, a pencil or needle for applying collyrium to the eyes. *s.*
silānā, a. to cause to sew. *s.*
silapchī, f. a wash-hand bason. *p.*
silwānā, to cause to be sewn. *s.*
sīm, m. silver; *sīmī* or *sīmīn*, made of silver, *p.*; f. a flat bean. *h.*
simt, f. direction, side (of the compass. *a.*
sīna, m. breast, bosom; *sīna-zor*, robust, athletic; *sīna-soz*, tormented. *p.*
sīnā, a. to stitch, sew. *s.*
sinān, f. point of a spear, &c. *a.*
sīnchnā, a. to irrigate. *s.*
sindān, f. an anvil. *p.*
Sindh, m. sea, ocean; the name of a province; a hole. *s.*
ṣinf, species, kind. *a.*
sīng, m. a horn. *s.*
singār, m. ornament, embellishment. *s.*
singh, m. a horn. *s.*

singhāsan, m. a throne. *s.*
sīnī, f. a tray, salver. *p.*
sīnk, f. the culm of the grass of which brooms are made. *h.*
sinn, time, age, year (of the Hijra); *sinn o sāl*, age, period of life. *a.*
sīp, a shell. *h.*
sipāh, an army; soldiers; *sipāhī*, m. a soldier; adj. military; *sipāh-garī*, f. the military science, the art of war. *p.*
sipahr, m. the sphere, celestial globe, sky; fortune, world. *p.*
sipahrī, f. afternoon. *p.*
sipar, f. a shield, a target. *p.*
sipās, f. praise, thanksgiving. *p.*
sīpī, f. a shell. *h.*
sipurd, f. charge, trust; *sipurd-k.*, to give in charge, to consign. *p.*
sir, m. the head, the top. *s.*
sir̤, f. madness. *h.*
sirā, m. extremity, the end. *s.*
sīrat, f. disposition, nature. *a.*
ṣirāṭ, f. a road. *a.*
sire-pā,o, m. a dress of honour. *h.*
ṣirf, merely, only. *a.*
sirhānā, m. the head part of any thing, the pillow. *s.*
sīr̤hī, f. a staircase, step, ladder. *h.*
sirka, m. vinegar. *p.*
sirr, m. a secret, a mystery. *a.*
sīs, m. the head, the summit. *s.*
siskī, f. sobbing, sighing. *h.*
sitad, f. a taking. *p.*
sītal-paṭī, f. a kind of cool mat. *s.*
sitam, m. oppression. *p.*
sitāra, m. a star, a kind of firework. *p.*
sīṭh, f. dregs of betel. *s.*
siwā, except, besides, also. *a.*
siwā,e, except, besides. *a.*
siyāh, black, unfortunate, bad; *siyāh-bakht*, unfortunate; *siyāh-kār*, wicked; *siyā-gosh*, m. a species of lynx; *siyāh-mast*, dead drunk.
siyānā, wise, skilful. *s.*
siyāra, m. a planet. *a.*
siyāsat, f. government, punishment, pain. *a.*
soch, m. consideration, reflection. *s.*
sochnā, to consider, to meditate. *s.*
sog-wār, grieved, afflicted. *p.*
sohan, f. a file; a whetstone, *p.*; a sort of sweetmeat. *h.*
sojh, straightness. *h.*
sola, or *solah*, f. sixteen. *h.*
sompnā, a. to deliver over, give in charge, consign. *s.*
soṅ, f. an oath; postp. from. *h.*
sonā, n. to sleep; to die; m. gold. *s.*
sonṭā, m. a club, mace, pestle. *h.*
sonṭh, f. dry ginger. *s.*
sot, a spring. *s.*
sozan, f. a needle. *p.*
sozanī, f. a seat of state; a small throne; a kind of coverlet or quilting. *p.*
strī, f. a woman, a wife. *s.*
stri, f. a woman, female. *s.*
sū, f. a side, direction. *p.*
sū,ar, m. a hog. *s.*
ṣūba, m. a province. *a.*
subh, lucky, auspicious. *s.*
ṣubḥ, f. morning dawn; *ṣubḥ-ṣabāḥ.*, f. dawn of day; *ṣubḥ-kheza*, a sneaking kind of thief, who steals in the morning ere people are awake. *a.*
subḥān, m. praising (God); a title of the Deity; *subḥāna-l-lāh*, O holy God! *subḥānī*, divine. *a.*
subhītā, m. leisure, favourable time or place. *s.*
subuk, light, frivolous. *p.*
sūd, m. profit, interest, usury, advantage: *sūdmand*, profitable, advantageous. *p.*

sudaul or *sūḍaul*, well-shaped, handsome, graceful. *h.*

suddh or *sudh*, f. care, attention, recollection; *sudh-budh*, f. sense, vitality. *s.*

sufaid, white, *sufaīd-rīsh*, of a white beard. *p.*

sūfār, m. f. the notch of an arrow; needle's eye. *p.*

sufārish, f. introduction, recommendation. *p.*

sufed, also *sufīd* or *sufaid*, white. *p.*

ṣūfī, m. a wise man; a Sofi. *p.*

suhāg, m. good fortune. *s.*

ṣuḥbat, f. society, an assembly; *ṣuḥbat-k.*, to cohabit. *a.*

sū,ī, f. a needle. *s.*

sūj, f. a swelling. *s.*

sūjh, f. sight. *h.*

sūjhnā, n. to be visible, to be seen. *h.*

sūjnā, n. to swell, to rise. *s.*

sujūd, (v. *sijda*), adoration, &c. *a.*

sūkā, m. quarter of a rupee, or 4 anna piece. *h.*

sukh, m. ease, comfort, happiness; *sukhī*, happy, at ease. *s.*

sūkhā, dry, withered. *s.*

sukhan, m. speech, language; *sukhan-dān* or *sukhan-go*, eloquent, an orator; *sukhan-go,ī*, f. eloquence, oratory. *p.*

sūkhnā, n. to dry up, to wither. *s.*

sukh-pāl, m. a kind of pālkī. *s.*

sulagnā, to be kindled. *s.*

Sulaimān, m. Solomon; *Sulaimānī*, of or belonging to Solomon. *a.*

sulānā, a. to put to sleep, to kill. *s.*

sulf, m. purchase, business. *a.*

sulḥ, f. peace, reconciliation, treaty, truce. *a.*

sūlī, f. a stake for impaling; *sūlī-chhānā* or *sūlī-d.*, to impale. *s.*

sulk, m. intercourse, traffic. *a.*

sulṭān, m. a prince, a sovereign; *sulṭānī*, regal, right of Sulṭān; a kind of broad cloth. *a.*

sulūk, m. way, manner; treatment, civility; *sulūk-k.* to treat. *a.*

sum, m. a hoof. *p.*

sumsum, f. noise of wood burning, simmering. *h.*

sumūm, f. hot pestilential winds. *a.*

sunahrā, golden, made of gold. *s.*

sunār, m. a goldsmith. *s.*

sūnd, f. proboscis of an elephant. *s.*

sundar, f. fair, handsome. *s.*

sūngh, f. a smell. *s.*

sūnghan, f. a thing to smell, snuff. *s.*

sūnghnā, a. to smell, inhale. *s.*

sun-h., to become insensible. *h.*

sunnā, a. to hear, to listen. *s.*

sunnat, f. a religious injunction, a precept; circumcision. *a.*

sunsān, silent, dreary. *s.*

sunsunānā, n. to faint. *h.*

sūp, m. a winnowing basket. *s.*

supiyārī, f. betel-nut prepared for chewing. *h.*

supurd, f. charge, trust; *supurd-k.*, to give in charge, to consign. *p.*

sur, m. melody, harmony; *sur-milānā*, to sing in unison. *s.*

sūr, m. a hog. *s.*

sūr, a hero, brave. *s.*

surāgh, m. a track, path. *p.*

ṣurāḥī, f. a goblet, a flagon. *a.*

sūraj, m. the sun. *s.*

sūrākh, m. a hole, orifice, passage. *p.*

surang, f. a mine, subterraneous passage. *s.*

sūranjān, f. a medicine. *a.*

ṣūrat, f. form, face, person, portrait, manner, state. *a.*

ṣurfa, f. expense, profusion. *a.*

surīn, f. the hips, the thighs. *p.*

surkh, red; *surkh-rū*, of a ruddy countenance; pleased, satisfied; *surkhī*, redness, brilliancy. *p.*

surkhāb, a kind of water-fowl. *p.*

surma, m. collyrium; *surma-dān*, and *surma-dānī*, a small box for holding surma. *p.*

sursurāhaṭ, f. a soft noise like that of a rope drawn along. *s.*

surt, f. sense, recollection. *s.*

surūr, m. joy, mirth. *a.*

sust, lazy, slow, languid; *sust-ānā*, n. to rest; *sustī*, laziness, dilatoriness. *p.*

sūt, thread. *h.*

suthrā, good, fine, pure. *h.*

swāng, m. evil; *swāng-lānā*, to commit evil. *s.*

T.

ta'addī, f. extortion, tyranny, cruelty *a.*

ta'affun, m. stink, fetor, foul, exhalation. *a.*

ta'aiyun, m. manifestation, appointment. *a.*

ta'ajjub, m. wonder, wondering; pl. *ta'ajjubāt*, marvellous things. *a.*

ta'ālā, m. the Most High. *a.*

ta'allūḳ, f. relationship, connexion, dependence. *a.*

ṭa'ām, m. victuals, eating; *ṭa'ām-bakhsh*, m. a ladle or large spoon for serving out food. *a.*

ta,ammul, m. meditation, reflection, purpose. *a.*

tam-tamānā, n. to become red in the face from anger, &c. *h.*

ta'arruẓ, m. resistance. *a.*

ta,assuf, m. pining, lamenting. *a.*

ṭā'at, f. obedience, devotion. *a.*

tab, adv. then, at that time, afterwards. *s.*

ṭab', m. nature, genius, quality, disposition; *ṭab'ī*, natural, innate. *a.*

tāb, f. heat; light; power; endurance; rage; *ṭāb-dān*, a sky-light; *tāb-lānā*, to endure, sustain. *p.*

ṭabābat, f. practice of physic. *a.*

tabāh, ruined, wrecked; bad, wicked, depraved; *tabāhī*, f. ruin, wickedness, depravity. *p.*

ṭabaḳ, m. a cover; a plate, a leaf, a dish; story of a house. *a.*

ṭabāk, m. a vessel for kneading. *a.*

tabar, m. a hatchet, an axe. *p.*

tabarruk, m. a sacred relic, a benediction. *a.*

ṭabāshīr, f. sugar of the bamboo. *a.*

tabassum, m. a smile. *a.*

tabdīl, f. change, alteration. *a.*

ṭabhak, f. sound made by dropping; pain. *h.*

tābi', a. dependent, follower, subject; *tābi'dār*, dependent, following; *tabi'-dārī*, f. dependence. *a.*

ṭabi'at, f. genius, nature, disposition. *a.*

ṭabīb, m. a physician; *ṭabībī*, the science of physic. *a.*

ṭabī'ī, natural, innate. *a.*

ṭabl, m. a drum; *ṭablak*, f. a little drum. *a.*

tābūt, m. a coffin, a bier. *a.*

ta'dād, f. number, computation. *a.*

tadāruk, m. search for what is absent, remedy. *a.*

tadarw, m. a pheasant. *p.*

tadbīr, f. deliberation, counsel, management. *a.* [a.

tafannun, m. refreshment, amusement.

tafāwut, m. distance, difference; adj. distant. *a.*

ṭafrīḥ, f. rejoicing, exhilarating, amusement. *a.*

tafṣīl, f. explanation, analysis; *tafṣīl-wār*, full detail, explanation. *a.*

tafsīr, f. explanation, commentary. *a.*

tagāpū, *tagdau*, f. bustle, fatigue. *p.*

tag͟hāful, m. negligence, carelessness. *a.*

tag͟hīr, f. alteration, change; adj. changed, discharged, dismissed; *tag͟haiyur*, m. change, alteration, removed. *a.*

tāgnā, to thread. *h.*

tah, f. fold; the bottom; *tah-k͟hāna*, a vault or cellar under ground; *tah-kar rakho*, lay aside, keep it to yourself, (lit.) having folded up, lay by. *p.*

tāh, f. a plait. *p.*

taḥā,if, m. (pl. of *tuḥfa*), rarities, curiosities, presents. *a.*

ṭahak, f. pain in the joints. *h.*

ṭahal, f. housewifery, a job, attendance. *h.*

ṭahalnā, n. to move backward and forward. *h.*

ṭahārat, f. purity, cleanliness. *a.*

taḥāshā or *taḥāshī*, fear, dread. *a.*

ṭāhir, pure, chaste, sincere. *a.*

tahīya or *ṭahīya*, m. preparation, arrangement. *a.*

tah-k͟hāna, m. lower part of a house, a cellar under ground. *p.*

taḥḳīḳ, f. investigation, ascertainment. *a.*

tahluka, m. destruction, ruin. *a.*

ṭahnī, f. a branch of a trre. *h.*

tah-poshī, f. a kind of drawers worn by women. *p.*

taḥrīk, f. agitation, incitement. *a.*

taḥt, m. lower part, beneath; possession, use. *a.*

taḥtānī, f. lower part, bottom. *a.*

Ṭai, perambulation, folding; *ṭai-k.*, to fold; to travel. *a.*

Ṭā,ī, name of a tribe of Arabs; (v. *Ḥātim*).

ta,īn, up to, unto. I believe the general meaning of this particle is "self," as *apne ta,īn*, one's own self (the particle *ko* understood). *h.*

ta'īnāt, duty, business: *ta'-īnāt-h.*, to be occupied, appointed; *ta'īnāt-k.*, a. to post, to appoint. *a.*

ṭā,ir, flying; m, a bird. *a.*

ṭairnā, n. to fly; also *ṭair-k.* *a.h.*

taish or *ṭaish*, m. rage, anger; folly. *a.*

taiyār, ready, prepared, finished, complete; *taiyārī*, readiness, preparation. *a.*

ṭaiyār, flying, ready. *a.*

taj, abandoning or forsaking. *s.*

tāj, m. a diadem, a cap, a crest. *p.*

tajammul, m. dignity, pomp. *a.*

tajarrud, m. solitude, celibacy. *a.*

tajassus, f. spying, search. *a.*

tajāwuz, m. transgression, error. *a.*

tajhīz, f. burial, interment. *a.*

tājir, m. a merchant (pl. *tujjār*).

tajriba, m. experiment, probation; *tajriba-kār*, expert. *a.*

tajwīz, f. consideration, investigation, decision. *a.*

ṭāḳ, m. an arch, cupola; a recess in a wall; a window; a fold; adj. unique, odd; *ṭāḳ-par rakhnā*, to lay on the shelf, to neglect; *ṭāḳ-i-kisrā*, the palace of Cyrus. *a.*

tak, up to, as far as; f. a scale; looking, staring. *h.*

tāk, f. a glance; a vine. *s.p.*

ṭakā, m. a copper coin equal to two paisā. *h.*

takabbur, m. arrogance, haughtiness, [pride. *a.*

taḳaiyud, m. care, injunction. *a.*

takalluf, ceremony, profusion. *a.*

ṭāḳat, f. strength, power, force. *a.*

taḳāẓā, m. dunning, exacting. *a.*

taḳdīr, f. arrangement, fate. *a.*

takfīn, burying, interment. *a.*

tāḵẖīr, f. delay, procrastination. *a.*

taḵẖt, m. a throne; *taḵẖt-gāh*, f. the royal residence, metropolis; *taḵẖt-nishīn*, the occupant of a throne, a sovereign. *p.*

taḵẖta, m. a plank, a stool; a bier; a bed of flowers, &c., *taḵẖta-nard*, a sort of game, backgammon, draughts. *p.*

taḵẖtī, f. a small plank; the breast. *p.*

tākīd, f. strict injunction. *a.*

takīnī, f. a small pillow. *p.*

takiya, m. pillow. (v. *takya*); *takiya-lagānā*, to sit down. *p.*

ṭakkaṛ, comparison; *ṭakkaṛ khānā*, to bear comparison.

ṭakkar, f. a blow, knock; *ṭakkar-mārnā*, to knock one's self; to pray, invoke. *h.*

taklīf, f. ceremony, trouble. *a.*

ṭaknā, n. to be fastened or stitched. *h.*

taknā, n. to be looked at; also *tāknā*, a. to look at, to watch, to stare. *a.*

ṭakrānā, a. to knock (the head) against any thing, to grope one's way. *h.*

takrār, f. repetition; altercation. *a.*

taḳrīb, f. occasion, motive, approach. *a.*

taḳrīr, f. assertion, narration, talk. *a*

ṭaksāl, m. a mint, coining-house. *s.*

taḳsīm, f. dividing, division (in arithmetic). *a.*

taḳṣīr, f. fault, crime, blame; *taḳṣīr-wār*, blameable, guilty. *a.*

taḳwīm, f. an almanack. *a.*

takya, m. a pillow, the reserve of an army, reliance. *p.*

ṭāl, f. a heap; evasion; *ṭāl-maṭol*, or *ṭāl-ṭol*, subterfuge. *h.*

tāl, m. musical tune; *tāl be tāl*, out of tune or time. *s.*

tālā, m. a lock of a door, &c. *s.*

tālāb, m. a pond, a tank. *p.*

ṭalab, f. pay, wages; desire, demand; *ṭalab-dār*, or *ṭalab-gār*, desirous, seeking. *a.*

talaf, m. ruin, destruction, loss, prodigality; *talaf-k.*, to waste, to consume. *a.*

talāfī, f. compensation, recompense, amends. *a.*

talak, during, up to, as far as. *h.*

ṭalāk, f. a divorce. *a.*

talaphnā, or *talapnā*, n. to flutter, to be agitated. *h.*

talāsh, f. search, investigation. *p.*

tale, adv. below, down, underneath. *s.*

ṭāli', rising, appearing; m. fortune, prosperity, destiny; the dawn; *ṭāli'-mand*, or *ṭāli'-war*, fortunate; *ṭāli'-mandī*, good fortune. *a.*

tālī, f. a key. *s.*

ṭālib, asking, seeking; *ṭālibi-dunyā*, worldly-minded; *ṭālib ul' ilm*, or *ṭālib i'ilm*, a student, seeker of knowledge. *a.*

tālīf, f. production, composition. *a.*

tālīka, m. a list, inventory. *a.*

ta'līm, f. teaching, copying. *a.*

talḵẖ, a. bitter, malicious, sorrowful; *talkhī*, f. bitterness. *p.*

talkīn, f. instructing, teaching. *a.*

tall, m. a hill, hillock. *a.*

ṭalnā, n. to disappear, pass away. *s.*

talnā, a. to fry (as cakes, &c.). *h.*
talwār, f. a sword. *s.*
ṭam', f. avarice, greediness. *a.*
tamalluḳ, m. courtesy, caressing, ceremony. *a.*
tamām, entire, perfect, complete ; *tamāmī*, f. completion ; a kind of brocade, entireness. *a.*
ṭamancha, or *amāncha*, m. a slap, a blow ; a pistol. *p.t.*
tamannā, f. request, wish, prayer, inclination. *a.*
tamāruẓ, m. feigning sickness. *a.*
tamāshā, m. an entertainment, show, spectacle ; *tamāshā-k.*, to make fun. In composition it is sometimes contracted into *tamāsh*, as in the word *tamāsh-bīnī*, sight-seeing, spectacle-haunting, from *tamāsh-bīn*, one who frequents spectacles, &c. *a.*
tamassuk, m. note of hand, bond, receipt. *a.*
tamauwul, f. riches, growing rich. *a.*
tambīh, f. admonition, correction. *a.*
tambū, m. a tent. *h.*
tambūr, or *ṭambūr*, m. a Turkish guitar, a drum. *a.p.*
ṭāmi', covetous, greedy. *a.*
ta'mīr, f. building, constructing. *a.*
tamīz, f. discernment, judgment, discretion. *a.*
tamṡīl, f. comparison, allegory, parable. *a.*
tān, f. note, tune, melody. *p.*
tan, m. the body, person ; *tan i tanhā*, all alone. *p.*
ṭa'n, or *ṭa'na*, m. blame, reproach. *a.*
ṭanāb, f. a rope, tent-rope. *a.*
tanāwul, m. eating ; *tanāwul-k.*, to eat. *h.*
tan-durust, sound in body, healthy ; *tan-durustī*, f. health. *p.*
ṭāng, f. the leg. *h.*
tang, strait, tight, narrow, distressed, sad ; *ba-tang-ānā*, to come into distress, to be wearied or disgusted ; *tang-dastī*, f. parsimony, poverty, inability ; *tangī*, f. straitness, narrowness, poverty. *p.*
ṭāngnā, to hang up by a string. *h*
tanhā, alone, solitary, single ; *tanhā,ī*, f. loneliness, solitude. *p.*
tanīn, m. a dragon. *a.*
ṭānk, f. a stitch, an iron pin. *h.*
ṭānkā, m. a stitch, solder. *h.*
ṭānknā, to stitch, to solder. *h.*
tankhwāh, f. wages. *p.*
tānnā, a. to draw, pull. *s.*
tannā, n. to stretch, to sit upright. *s.*
tān-seṅ, a celebrated musician of the time of Akbar. *h.*
tāṅt, f. m. f. cat-gut, sinew. *s.*
ṭantana, m. sound ; pomp. *a.*
tanūr, m. an oven, a stove. *p.*
ṭanz, f. mirth ; ridiculing. *a.*
tā,o, m. twist ; *tā,o-d*, to twist up. *s.*
tap, f. fever. *p.*
ṭāp, f. pawing of a horse. *h.*
tapāk, m. affection, esteem, ardour. *p.*
ṭapak, f. sound made by dropping ; pain. *h.*
ṭapaknā, n. to drop when ripe ; to drop, to distil ; to throb. *h.*
tār, m. f. thread ; wire ; *tār-kash*, a wiredrawer ; *tār-kashī*, a kind of needlework. *p.*
tar, a. moist, wet, fresh, green ; a particle of comparison, as *bad-tar*, worse, from *bad*, bad. *p.*
tāṛ, f. understanding. *h.*
tārā, m. a star. *s.*
tarab, f. a musical tone. *p.*
ṭarab, f. cheerfulness, joy. *a.*
taraddud, m. irresolution, hesitation. *a.*
ṭaraf, f. side, quarter, direction. *a.*

ṭaraḥ, f. manner, mode; *ṭaraḥ-ba-ṭaraḥ*, in various ways, of various sorts; *ṭaraḥ-dār*, handsome, graceful. *a.*
tārāj, m. sacking, plunder. *a.*
tarak, m. abandoning, leaving. *a.*
tarakḳī, f. promotion, advancement. *a.*
tarang, f. a wave; whim; dignity. *s.*
taṛap, f. agitation, haste; a leap. *h.*
taṛaphna, or *taṛapnā*, to flutter, to palpitate. *h.*
tarāshnā, a. to cut or clip, to shave, to shape out. *p.h.*
tarasnā, n. to tremble, be afraid. *p.*
tarāzū, f. a scale, balance; *tarāzū-ho-jānā*, to hit thoroughly (an arrow). *p.*
tar-ba-tar, completely wet, weltering. *p.*
tarbiyat, f. education, instruction. *a.*
tarī, f. moisture, freshness; sugar; adv. by water. *p.*
ta'rīf, f. explanation, praise, assertion. *a.*
tārīk, dark; *tārīkī*, f. darkness. *p.*
ṭarīḳ, f. way, road; manner, custom; rite, religion. *a.*
ṭarīka, m. way, path; manner, mode; religion. *a.*
tārīkh, f. an æra; the date of a historical event; time. *a.*
tarīz, f. a piece of cloth cut transversely. *p.*
tarjuma, m. translation, interpretation; *tarjumān*, a translator, an interpreter. *a.*
tarkārī, f. esculent vegetables. *h.*
tarkash, m. a quiver. *p.*
taṛke, adv. in the morning, early. *h.*
tarkīb, f. composition, mixture, mechanism. *a.*
tarḳīm, f. writing. *a.*
tāṛnā, to understand. *h.*
tar-o-tāzagī, freshness, vigour, from *tar-o-tāza*, moist and fresh. *p.*
tars, m. mercy, compassion; fear; *tarsān*, fearful, afraid; *tarsnāk*, timid, cowardly. *h.p.*
ṭarṭar, f. chattering, prattle. *s.*
taṛ-taṛ, an imitative sound, such as rap-rap, or whack-whack. *h.*
ṭarṭarānā, to chatter, to prattle. *s.*
ṭarz, f. form, manner. *a.*
taṣadduḳ, bounty, alms, sacrifice; *taṣadduḳ-h.*, to become a sacrifice, to express one's devotedness. *a.*
ṭasak, f. stitch, throb. *h.*
tasallī, f. consolation, comfort. *a.*
taṣarruf, m. possession, expenditure, extravagance. *a.*
taṣauwur, m. imagination, reflection. *a.*
tasbīḥ, f. the act of praising God; a rosary. *a.*
taṣdī', f. affliction, trouble. *a.*
taṣdīḳ, f. verifying, attesting; appeal. *h.*
tāsh, m. cloth of gold, brocade. *h.*
tashaffī, f. comfort, consolation. *a.*
tashbīh, f. simile, or comparison. *a.*
tashkhīṣ, f. distinguishing, ascertaining (a disease). *a.*
tashrīf, f. honouring, exalting; *tashrīf-lānā*, to come, or honour by coming; *tashrīf-le-chalnā*, or *le-jānā*, to go, or honour by going. *a.*
ṭasht, m. a large bason, ewer, or cup. *p.*
tashtarī, f. a salver, a small plate. *h.*
tāṣīr, f. effect, impression. *a.*
taskhīr, f. subduing, charming (of spirits). *a.*
taskīn, f. consolation, comfort. *a.*
taslīm, f. delivery, consignment, saluting respectfully; pl. *taslīmāt*, salutations. *a.*
tasma, m. a thong or strap of leather. *h.*

tasnīf, f. composition, authorship.
tasnīfāt, written works. *a.*
taswīr, f. a picture, an image. *a.*
ṭāṭ, m. canvas, sackcloth. *h.*
ṭaṭṭī, f. a frame for holding lamps, a screen. *h.*
ṭaṭiyā, f. a screen. *h.*
ṭaṭolnā, to feel for, to touch. *h.*
tatrī, f. a wanton girl, a strumpet. *h.*
tattā, heated, hot. *s.*
tauba, f. penitence, conversion. *a.*
taufīk, f. the completion of one's ishes, the favour of God. *a.*
ṭauk, m. a collar, yoke; necklace, ring. *a.*
taukīr, f. honouring, respecting, treating with ceremony. *a.*
taul, m. weight, weighing. *s.*
ṭaur, m. mode, manner, way. *a.*
ṭā,ūs, m. a peacock. *a.*
tawā, m. a flat piece of iron on which they make bread; *Scottice*, a girdle. *p.*
ṭawāf, f. encompassing, pilgrimage. *a.*
ṭawā,if, people, bands. *a.*
tawajjuh, f. regarding, attending to, kindness, favour. *a.*
tawakku', f. expectation, hope, desire, request. *a.*
tawakkuf, m. delay, pause, hesitation. *a.*
tawakkul, m. trust in God, reliance, faith. *a.*
tawallud, m. birth; *tawallud-h.*, to be born. *a.*
tawānā, powerful; *tawānā,ī*, f. power. *p.*
tawangar, or *tawāngar*, rich, powerful: *tawangarī*, f. wealth, power; being rich. *p.*
tawārīkh (pl. of *tārīkh*), chronicles, histories; *tawārikh-dān*, one who is conversant with history. *a.*
tawāzu', f. humility, attention; *tawāzu'-k.*, to present. *a.*
tawazzū, f. ablution; arriving at puberty. *a.*
ṭawela, a stable, a stall. *a.*
ṭawīl, long, lengthy. *a.*
ṭawīla, m. a tether, foot-band. *a.*
ta'wīz, m. an amulet, a charm. *a.*
tayammum, m. purification before prayer; where there is no water it is done with sand. *a.*
tāza, fresh, new, fat, green, young, happy. *p.*
tazarru', m. supplication, lamentation. *a.*
tazhīk, f. mocking, derision, ridicule. *a.*
tāzī, of or belonging to Arabia. *a.*
ta'zīm, f. reverence, honouring, politeness. *a.*
ta'zīr, f. chastisement, whipping. *a.*
taziyāna, m. a whip; flogging. *p.*
tegh, f. a scimitar; also *teghā*. *p.*
tehā, m. rage, vehemence; *tehe men ānā*, to be greatly enraged. *h.*
ṭeknā, a. to support, to prop. *h.*
tel, m. oil; *telī*, m. an oilman. *s.*
ṭem, f. snuff of a candle. *h.*
ṭent, ripe fruit of the Karíl; speck on the eye. *h.*
ṭenṭī, f. a kind of fruit. *h.*
te,orhī (also *te,orī*), f. a frown; *teorhī-charhānā*, to frown in anger. *h.*
ṭe-orī charhānā, a. to frown. *h.*
terhā, or *ṭerhā*, crooked, bent, wry. *h.*
tesha, f. a carpenter's axe. *p.*
tez, sharp, pungent, strong; *tez-rau*, fast-going; *tezrau-ī*, f. rapidity *tez-hosh*, or *tez-fahm*, intelligent, quick of apprehension. *p.*
tezāb, m. any strong spirituous liquor. *p.*
ṭhag, m. a robber, a cheat. *h.*
ṭhagnā, to cheat. *h.*
thāh, bottom, ford. *h.*

ṭhaharnā, n. to be stopped, to be fixed, to stop, stay, be settled. *h.*
ṭhahrāna, a. to settle, determine, appoint. *h.*
thailā, m. a bag, sack. *h.*
thailī, f. a purse tied round the waist, a bag. *h.*
tha-ī-tha-ī, mirth, merriment. *h.*
thakā, tired, wearied, exhausted. *h.*
thaknā, n. to be wearied, to tire; *thak-jānā*, to be quite wearied. *s.*
ṭhak-ṭhak, m. f. hard work; a sound. *h.*
ṭhākar, m. an idol, a heathen divinity; a *rāj-pūt* title, like Lord, Excellency. *h.*
thal, m. dry land; *thal-berā*, means o attaining one's end. *s.*
thalaknā, n. to beat, flutter, palpitate. *h.*
thālī, f. a platter, a tray. *h.*
thāmbnā, a. to support, to prop, to [protect. *s.*
than, m. udder. *s.*
thān, m. a piece of cloth, a coin. *h.*
ṭhanḍā, also *ṭhanḍhā*, cool, cold. *h.*
ṭhanḍak, or *ṭhanḍhak*, f. coldness, freshness. *h.*
thannā, n. to be fixed, ascertained. *h.*
ṭhānnā, a. to resolve, determine, be intent on, to settle, perform. *h.*
ṭhanṭhanāna, m. to jingle. *h.*
thāp, f. a tap, a paw. *h.*
thartharānā, to quiver, to tremble. *h.*
ṭhasā, m. pride, pomp. *h.*
ṭhasak, f. state, dignity. *h.*
ṭhāṭ, the frame on which thatch is [put. *h.*
thaṭh, m. a crowd. *h.*
ṭhāṭh, m. abundance, dignity. *h.*
ṭhaṭhā, m. fun, sport, jest. *h.*
ṭhaṭhol, jocose; a jester; *ṭhaṭholī*, f. fun, humour, sport, joking. *h.*
ṭhaur, f. place, spot, station. *h.*

ṭhek, f. support. *h.*
ṭhelā, m. shoving, pushing. *h.*
ṭhelnā, to push or shove. *h.*
ṭhenṭh, pure, genuine. *h.*
ṭhes, f. a knock, a blow. *h.*
ṭhīk, exact, even, accurate, complete, just, fit, right. *h.*
ṭhikānā, m. limit, bounds, settlement; *ṭhikāne lagnā*, to be destroyed, terminated. *h.*
ṭhīliyā, f. a water-pot. *h.*
ṭhīp, f. a small lamp. *h.*
ṭhiṭhak, f. standing amazed. *h.*
ṭhiṭhar, f. numbness. *h.*
ṭhokar, f. a blow, a tripping; *ṭhokar-khānā*, to stumble; *ṭhokar-mārnā*, a. to beat. *h.*
ṭhong, f. striking with the finger or beak. *h.*
ṭhonknā, a. to knock or drive in. *h.*
thorā, little, small, scarce, seldom, less. *h.*
ṭhuḍḍi, parched grain. *h.*
thūknā, to spit; *thūk-chāṭnā*, to break one's promise; *thūk-denā*, to give up. *h.*
ṭhumak, walking gracefully. *h.*
ti'dād, f. number, computation. *a.*
ṭifl, m. an infant, a child, a young animal; *ṭiflī*, f. infancy. *a.*
ṭibb, f. medicine. *a.*
ṭiḍḍā, m. *ṭiḍḍī*, f. a locust. *h.*
ṭiḥāl, f. spleen. *a.*
tījā, m. rites performed for the dead on the third day after interment. *s.*
tijārat, f. trade, commerce. *a.*
ṭīkā, m. a mark made on the forehead (of Hindūs). *h.*
tīkhā, pungent, angry. *s.*
ṭikiyā, f. a wafer; small cake of charcoal. *h.*
tikkā, m. a piece of meat, steak, chop. [*h.*

ṭīlā, m. a rising ground, a hillock, a ridge. *h.*

ṯilā, m. gold; *ṯilā-bāfī*, f. embroidered cloth; *ṯilā-ī*, golden, made of gold. *p.*

tilak, f. a gown; a mark made on the forehead by Hindūs. *h.p.*

tīlī, f. a bar (of a railing, cage, &c.). *h.*

ṯilism, m. a talisman, a spell, magic; *ṯilismāt*, enchantments; *ṯilismātī*, enchanted. *a.*

tillā, m. coyness, coquetry. *h.*

timṣāl, f. resemblance. *a.*

ṭimṭimānā, to flicker, glimmer. *s.*

tīn, three; *tīn-terah*, confused. *s.*

ṯīnat, f. a piece of clay; nature, disposition. *a.*

tinkā, m. a straw, a stalk of grass. *h.*

ṭīp, f. a note of hand; drawing a cord; *ṭīp-ṭāp*, ornament; act of pressing. *h.*

ṭīpnā, to press. *h.*

tīr, m. an arrow, a beam; *tīr-andāz*, an archer; *tīr-andāzī*, archery, arrow-shooting. *p.*

tiriyā, f. a female, a woman. *s.*

tirpauliyā, m. a building or gate with three arches in front. *s.*

tīrth, m. pilgrimage, penance. *s.*

tīs, thirty; *tīswāṅ*, thirtieth. *s.*

ṭīs, f. a throb, a shooting pain. *h.*

tishna, thirsty; *tishnagī*, f. thirst; temptation. *p.*

tīsrā (fem. *tīsrī*), the third. *s.*

tītar, m. a kind of partridge. *p.*

tittar bittar, scattered, dispersed. *h.*

ṭo,ā, f. a feeling, groping; *ṭo,ā-ṭo,ī*, groping and searching. *h.*

tobrā, or *tobṛa*, m. a wallet, a bag. *h.*

toda, m. a mound, a heap. *p.*

ṭok, f. hindrance, stoppage. *h.*

ṭoknā, a. to interrogate, to prevent, to challenge; to look with an evil eye. *h.*

tol or *tolā*, m. a denomination of weight. *s.*

tolnā, a. to weigh, to balance, to confront. *s.*

tond, f. the belly, paunch. *h.*

top, f. a cannon, a gun; *top chhoṛnā*, to fire a cannon or gun. *t.*

ṭop, m. a head-piece, helmet. *h.*

topak, f. a musket. *t.*

ṭopī, f. a hat, a cap. *h.*

topnā, to cover, to bury. *h.*

toṛ, f. a kind of net-work thrown over an infant's cradle, &c. *h.*

tora, m. a tray for carrying various dishes. *p.*

toṛā, m. a purie containing 1000 rupees: it also signifies "want," "scarcity." *h.*

tora-posh, m. a covering for a tray or dish. *p.*

toṛnā, a. to break, to change (as coin). *s.*

tosha, m. provision for a journey. *p.*

toshak, f. a quilt, a mattress. *p.*

ṭoṭā, m. a parrot. *p.h.*

totlā, stammering, a stutterer. *h.*

tūda, m. a mound, a heap. *p.*

ṯūfān, m. a deluge, the general deluge; a storm of wind and rain. *a*

tufang, f. a musket; a tube. *p.*

ṯufail, for the sake of. *a.*

tuḥfa, m. a curiosity, a present; adj. rare, excellent, wonderful. *a.*

tuhmat, f. suspicion, accusation. *a.*

tuj, f. the bay-tree, or its bark. *s.*

tujjār, (plur. of *tājir*), merchants. *a.*

tuk, f. a moment. *h.*

ṭuk, a little, somewhat. *h.*

ṭukaṛ, a crumb; *ṭukaṛ-gadā*, one who begs for crumbs. *h.*

tuḵẖm, m. seed, an egg. *p.*

tukkash, m. a quiver. *p.*

ṭukṛā, m. a piece, a division, a bit, a morsel. *s.*
ṭūl, m. length, extension. *a.*
tulnā, to be weighed. *h.*
ṭulū', ascending, rising. *a.*
tum, you (plural of *tū*). *h.*
ṭu'mā, victuals, bait, dinner. *a.*
tund, active, hot, spirited, fierce, acrid; *tund-mizāj*, hot-headed, passionate; *tundī*, f. fierceness, activity. *p.*
ṭundiyāṅ-kasnā, or *-bāndhnā*, to tie the hands behind the back. *s.h.*
ṭūng, *ṭungār*, f. pecking or nibbling fruit. *h.*
ṭungiyānā, a. to urge on (a horse, &c). [*h.*
tunkī, f. a kind of very thin bread. *a.*
tunnā, m. a kind of tree. *s.*
tūpak, f. a musket. *t.*
Turk, m. a soldier, a Musalmān; *Turkī*, of or belonging to Turkistān. *a.p.*
turkanī, a female of Turkistān. *p.*
Turkistān, name of a country. *p.*
tursh, sour, harsh; *tursh-rū*, stern of countenance; *turshī*, f. sourness, sternness. *p.*
turt, instantly, quickly. *s.*
tūt, m. a mulberry. *a.* [*p.h.*
ṭūṭā, m. *ṭūṭī*, f. a parrot, a parroquet.
tutlānā, to lisp. *h.*
tutlī, f. lisping. *h.*
ṭūṭnā, n. to be broken, to fail, to break forth upon. *s.*
tuzuk, m. pomp, splendour. *t.*
tyorānā, to be giddy, to stagger. *h.*

U.

ubharnā, n. to rise up, depart, set forth. *h.*
uchakkā, m. a thief, a pickpocket. *h.*
uchhalnā, n. to bound, to spring up. *h.*
uchhalnā, a. to throw up a thing (as a ball, &c., for amusement), and catch it in the hand as it falls. *h.*
uchāṭna, a. to disperse. *s.*
'ūd, m. wood of aloes; *'ūd-soz*, a censer for burning *'ūd*. *a.*
udās, sorrowful, dejected; *udāsī*, sorrow, dejection. *s.* [way. *h.*
udhar, or *ūdhar* or *udhir*, thither, that
ugat, production, producing. *s.*
ugnā, to grow. *h.*
'uhda, m. office, rank, occupation. *a.*
ujāṛ, desert, ruinous; also desolation. *h.* [ruined. *h.*
ujāṛnā, to become desolate, to be
ujāṛnā, a. to lay waste, to injure.
ujhalnā, n. to pour quickly from one vessel into another. *h.*
'ukāb, m. an eagle. *a.*
ūkh, f. sugar-cane. *h.*
ukharnā, n. to be rooted up. *h.*
ukhāṛnā, a. to root up, to break, or pluck up. *s.*
ukheṛnā, a. (v. *ukhāṛnā*), to root up. *s.*
uksānā, a. to excite, stir up, move. *s.*
uktānā, n. to be vexed, tired. *s.*
ulāk, f. a kind of small boat. *t.*
ulash, m. the food left uneaten by a superior. *t.*
ulaṭnā, a. and n. to pervert, subvert, thwart; to be reversed, turned over. *h.* [tion. *p.*
ulfat, f. friendship, familiarity, affec-
uljhan, f. involution, complication. *h.*
uljhānā, a. to entangle. *h.*
uljheṛā, m. entanglement, intricacy. *h.*
ulṭā, turned over, opposite.
ulṭānā, a. to upset. *h.*
ulū, f. grass, used for thatch. *h.*

ulū-l'azm, (properly *ūlū-l'azm*), resolute, endowed with constancy. *a.*
umandnā, to overflow, to be poured out. *h.*
umang, f. transport, joy. *h.* [*a.*
umarā, (pl. of *amīr*), nobles, grandees.
umara-zāda, m. *umara-zādī*, f. son or daughter of a grandee. *a.p.*
'umda, noble, a grandee. *a.*
ummaid, f. (v. *ummed*), hope. *p.*
ummat, f. sect, followers. *a.*
ummed, f. hope, expectation; *ummed-wār*, hopeful, an expectant; *ummed-wārī*, f. expectation. *p.*
'umr, f. age, life-time. *a.*
'umuk, m. depth, profundity. *a.*
'umūm, common. *a.* [*s.*
ūnchā, high, tall; above, steep; loud.
unchās (also *unchā,ī*), f. height; the numerical forty-nine. *s.*
ūngh, f. nodding, sleepiness. *h.*
ūnghnā, to nod, to doze. *h.*
unglī, f. a finger. *s.*
ūnt, m. a camel. *s.*
upaj, f. the chorus of a song. *h.*
ūpar, above, over, up. *s.*
ūparī, upper, innermost. *s.*
uparnā, n. to be rooted up. *h.*
upas, f. offensive smell, rottenness. *h.*
uprālā-k., to back, to take one's part.
urān, f. act of flying. *h.* [*s.*
urānā, a. to cause to fly, to squander; *urā-d.*, to waste; *urān-chhū-h.*, or *urān-chhū hō-jānā*, n. to fly away, to disappear. *s.*
urdābeganī, an armed female attendant. *h.*
urdū, m. an army camp, market; *urdū e mu'allā*, the royal camp. *p.*
ureb, f. complication. *h.*
urhnā, a. to put on clothes, &c. *s.*
ur-jānā, n. to fly away. *h.*
urnā, n. to fly, to flee away. *s.*
'urs, a marriage procession or feast. *a.*
'urūsī, nuptial, a marriage feast. *a.*
uryān, naked, bare. *a.*
uslūb, m. manner, mode, method, order; *uslūb-dār*, symmetrical. *a.*
ustād, m. a teacher, preceptor, master. *a.*
us-tarah, in that manner. *a.h.*
ustarlāb, f. an astrolabe. *g.*
ustukhwān, m. a bone; the stone of a fruit. *a.*
us-wāste, for that reason. *a.h.*
utār, m. descent. *s.* [*h.*
utāran, f. a fragment; cast-off clothes.
utarnā, n. to descend, to alight, to subside, to decrease, to pass over. *s.*
utārnā, a. to cause, to alight, or descend; to discharge. *s.*
utāwal, f. quickness. *h.*
uthān, f. act of appearing.
uthānā, a. to lift or raise up, to take away. *s.*
uthā,ī-gīrā, a thief, depredator. *h.*
uth-baith, f. restlessness. *h.*
uth-jānā, n. to depart. *h.*
uth-kharā-h., n. to stand up. *h.*
uthnā, n. to rise up; to be abolished, to go away. *s.*
uthwānā, a. to cause to be raised. *s.*
uttar, m. the north; an answer. *s.*
'uzr, m. excuse; *bilā 'uzr*, without hesitation or apology; *'uzr-khwāh*, apologizing; *'uzr-khwāhī*, the act of apologizing. *a.*
uzbaknī, a female Uzbek. *p.*

W.

wā (old inflection of *wah*), him, her, it; *wā-ten*, with him, &c. *h.*

wabā, f. the plague or pestilence. *a.*
wabāl, m. a fault, plague; painful. *a.*
wa'da, m. a promise, vow, bargain. *a.*
wafā, f. performing a promise, sincerity; *wafā-dār*, sincère, faithful; *wafā-dārī*, f. sincerity, fidelity; *wafā-k.*, to suffice; *wafā,ī*, f. fidelity, sincerity. *a.*
wafāt, f. death, decease. *a.*
wāfir, abundant. *a.*
wa-ghaira, et cætera, and so forth. *a.*
wāh, f. bravo! alas! *p.*
wahāṉ, there, thither, yonder. *h.*
waḥdat, f. unity or oneness (of God). *a.* [surdity. *a.*
wāhī, weak, silly; *wahī tabāhī*, ab-
wahī, pron. he, himself, that very (person). *h.*
waḥīd, or *wāḥid*, one, sole, alone, individual, single. *a.*
wahm, m. imagination, idea, opinion. *a.* [*a.*
waḥshat, f. grief, sorrow, aversion.
waḥshī, wild, savage; a wild beast. *a.*
wa'īd, f. threatening, promising. *a.*
wainchhnā, to skin. *h.*
wairān, desolated, depopulated. *p.*
waisā, in that manner, so, like that, such; *waisā kā waisā*, the same as ever. *h.* [*a.*
wā'iẓ, m. a monitor, preacher, adviser.
wajh, f. cause, mode, face. *a.*
wājib, necessary, proper, just; *wājibu-l-ḳatl*, worthy of death. *a.*
waḳār, m. dignity, estimation; steadiness, constancy; modesty, honour. *a.*
wāḳif, knowing, experienced; *wāḳif-kār*, acquainted with matters; *wāḳif-h.*, n. to be acquainted with. *a.*
wāḳi' honā, n. to befal, happen, appear. *s.a.*
wāḳi'ī, verily, of a certainty. *a.*
wakīl, m. an agent, a counsellor. *a.*
waḳr, m. dignity, honour, character; adj. mild, modest; *waḳr-wālā*, dignified. *a.*
waḳt, m. time, season, opportunity; *waḳt-kāṭnā*, to pass time. *a.*
waḳū', m. a contingency, event, happening. *a.*
wālā, a termination added to nouns to denote possession, as *ṭopī-wālā*, the man with a hat; added to infinitives, it denotes agency, as *kahne-wālā*, the narrator or speaker (v. Hind. Gram.). *h.*
wālā-shān, of high dignity. *a.*
walī or *wālī*, m. a prince, master, saint; a servant, slave; *walī-ni'mat*, a father; *walī 'ahad*, an heir, a successor. *a.*
wālid, a father; *wālida*, a mother; *wālidain* (dual), both parents. *a.*
w-allāh a'lam, but God knows. *a.*
wām, m. lending or borrowing. *p.*
wāpas, back, returned; *wāpas-d.*, or *-k.*, a. to return, give back. *p.*
wapṛā, m. cloth, clothes. *h.*
wār, on this side (of a river): *wār-pār-k.*, to pierce right through. *s.*
wār, m. (for *bār*) time, instant. *p.*
wara', m. f. timidity; fear of God; temperance. *a.*
waraḳ, m. a leaf (of a book), a card; *waraḳ-ul-khiyāl*, m. a kind of intoxicating drink; *waraḳī*, like a leaf, a kind of pastry. *a.* [*p.*
warghalānnā, to deceive, to inveigle.
wārid, coming, arriving, being present; plur. *wāridāt*, events, occurrences. *a.*
wārī-pherī-h., to be transported (with joy). *h.*

wāriṡ, m. an heir, master, lord, owner. *a.*

warna (for *wa-gar-na*), and if not, otherwise. *p.*

wārnā, to surround; to offer sacrifice. *h.*

warṡa, m. heritage. *a.*

wasaṭ, m. f. the middle, centre. *a.*

was'at, f. space, extent, power, means; leisure, opportunity. *a.*

waṣf, m. praise, encomium, virtue, worth. *a.*

wāshud, f. opening, dispersing. *p.*

wasī', extensive, large, spacious. *a.*

waṣī, m. an executor. *a.*

waṡiḳ, firm, steady, confident. *a.*

wāṣil, arrived, connected with. *a.*

waṣīla, m. affinity; cause, support; means. *a.*

waṣīyat, f. last will and testament; precept. *a.*

waswās, m. temptation, doubt, perplexity; *waswāsī*, doubtful. *a.*

wāsṭe, prep. on account of, for the purpose, of, because of. *a.*

watad, m. a peg or pin. *a.*

waṭan, m. native country, home, abode. *a.*

wāwailā, alas! sorrow, lamentation. [*a.*

wa'z, m. preaching, admonition. *a.*

waẓīfa, m. salary, allowance; a daily task or lesson (from the Ḳur,ān). *a.*

wāẓiḥ, evident, clear. *a.*

wazīr, m. a minister; *wazīr-zāda*, *wazīr-zādī*, son or daughter of a *wazīr*. *a.*

wazn, m. weight, heaviness. *a.*

waẓū, m. ablution. *a.*

we, they, those (pl.) *h.*

widā', m. adieu, farewell; *widā'-k.*, to dismiss. *a.*

wilāyat, f. an inhabited country, dominion, a foreign country; Europe. *a.*

w-illā, *w-illā na*, otherwise, except. *a.*

wirāna, m. desert, wilderness. *p.*

wird, m. daily practice; *wird-waẓīfa paṛhnā*, to perform one's daily tasks of devotion. *h.*

wiṣāl, meeting, union. *a.*

wizārat, f. office of *wazīr*. *a.*

wo, (v. *we*,) they, those. *h.*

wonhīn, that instant, in that same way. *h.*

wuh, pron. he, she, that, it; sometimes used for the plural *we* (v. Hind. Gram. 114). *h.*

wuhī, pron. he, himself, that very (person). *h.*

wuhīn, (v. *wonhīn*,) immediately. *h.*

wuḥūsh, m. (pl.) wild beasts. *a.*

wujūd, m. invention, existence, body; adj. existing, found. *a.*

wuḳūf, understanding, experience; *wuḳūf-dār*, informed of, experienced. *a.*

Y.

yā, conj. or, either. *p.h.*

yā, interj. O! Oh! *yā Ilāhī*, O Divine (Being). *a.*

yād, f. memory, recollection; *yād-k.* to remember; *yād-farmānā*, to call for, to send for. *p.*

yādgār, m. a memorial, a souvenir. *p.*

yagāna, kindred, single, sole, incomparable; unanimous. *p.*

yagānagī, f. unanimity. *p.*

yahān, here, in this place. *h.*

yahī, this same, this very. *h.*

yahīn, in this very place, here, only. *h.*

Yahūdī, a Jew. *a.* [Magog. *a.*
Yājūj, Gog; *Yājūj Mājūj*, Gog and
yak, one, a, an; *yak-ā-yak*, or *yak-ba-yak*, all at once, suddenly; *yak-ḳa-lam*, consistent as a writer; *yak-dil*, of the same mind; *yak-rū*, unanimous; *yak-sān*, equal, alike. *p.*
yakhnī, f. gravy, stew, a kind of pulā,o. *p.*
yaḳīn, m. certainty; certain, true. *a.*
yakkā, unique, unrivalled. *p.*
yaktā, single, unique; *yaktā,ī*, f. singleness. *p.*
yāḳūt, m. a ruby, a gem. *a.*
yāl, f. a horse's mane. *p.*
Yaman, name of a country, Arabia Felix. *a.*
ya'nī, that is to say, namely. *a.*
yār, m. a friend, lover, an assistant; *yārī*, f. aid, assistance. *p.*
yārbāsh, sensual. *p.*
yarḳān, m. the yellow jaundice. *a.*
yās, f. despair. *a.*
yasāwal, m. an attendant. *p.*
yāsmīn, m. a jasmine. *p.*
ya'sūb, m. the king of the bees. *a.*
yatīm, m. an orphan, a slave. *a.*
yāwarī, f. aid, assistance. *p.*
yih, pron. this, he, she, it; used occasionally for the plural *ye*, they.
yihī, this same, this very. *h.* [*h.*
yumn, m. felicity. *a.*
yūn, thus, as follows, so. *h.*
Yūsuf, Joseph, a man's name; *ḥaz-rat Yūsuf*, the patriarch Joseph. *a.*

Z.

zabān, f. the tongue, language, dialect, flame of a candle. *p.*
zabānī, by the tongue, that is, verbally. *p.*
zabar, over, above, superior; *zabar dast*, vigorous, violent, oppressive; *zabardastī*, f. oppression. *a.*
ẕabḥ, m. a sacrifice, slaughter. *a.*
ẓabṭ-k., to take possession; to control. *a.*
zād, born; used in composition, as, *khāna-zād*, house-born slave, &c.; *zād-būm*, land of one's birth. *p.*
zād, m. food, provision for travelling. *a.*
zāda, m. in comp. a son, child; f. *zādī*. *p.*
za'farān, f. saffron; *za'farānī*, yellow, of a saffron colour. *a.*
ẓafr, m. victory. *a.*
zaghan, f. a kite. *p.*
zaghand, f. sally, flight, levity, *p.*; also *zu'm*. *a.*
zahe, or *zahī*, bravo! well done! *p.*
zāhid, m. a monk, a recluse. *a.*
ẕahīn, sagacious. *a.*
ẓāhir, evident, perspicuous. *a.*
zahr, m. poison; *zahr mār karnā*, to do anything by force, or unwillingly; *zahr-dār*, poisonous; *zahr-muhra*, m. the bezoar, an antidote to poison. *p.*
ẓahr, f. the back. *a.*
ẓā,i', lost, destroyed, fruitless. *a.*
zā,id, redundant, beyond. *a.*
ẓa'īf, weak, impotent. *a.*
ẕā,iḳa, m. relish, taste, flavour. *a.*
zā,il, deficient, failing. *a.*
ẕakhīra, m. treasure, provisions, victuals. *a.*
zakhm, m. a wound, sore, scar. *p.*
zakhmī, wounded; *zakhmī-k.*, to wound. *p.*
ẕakī, acute, fiery. *a.*
zaḳūm, thorny tree so called. *a.*
zakwāt, f. alms. *a.*

zak, *zik*, f. injuring, disappointing. *a.*
zāl, f. an old woman. *p.*
ẓalāl, m. error, fault, ruin. *a.*
ẓalīl, abject, contemptible, base. *a.*
ẓālim, an oppressor, a tyrant. *a.*
zalū, f. a leech. *p.*
za'm, m. thinking, opinion, presumption.
ẓamād, f. a bandage, a plaster. *a.*
zamām, m. f. a rein, bridle. *a.*
zamān, m. time, an age, the world; fortune; the heavens; tense; *zamāna*, m. time, &c.; *zamāna-sāz*, time-server; *zamāna-sāzī*, f. time-serving, flattery. *a.*
zambīl, f. a basket, purse. *p.*
zambūr, m. a hornet, a bee, a vice, forceps. *a.*
zambūrak, f. a small gun. *p.*
zamharīr, m. cold, intense cold. *a.*
zamīn, f. the earth, ground, soil, country; *zamīn-dār*, m. the receiver of the revenues arising from land; *zamīn-dārī*, an allotment in land, or, rather, of the revenue of such land. *p.*
ẓamm, f. blame, reproach. *a.*
zan, f. a woman. *p.*
ẓan, m. opinion; suspicion. *a.*
zanāna, m. a seraglio, the women's apartment in an oriental establishment. *p.*
zang, m. rust; a small bell; name of a country in Africa. *p.*
zangārī, rusty. *p.*
Zangī, a native of *Zang*, a negro, a black. *p.*
zānī, m. an adulterer, a whoremonger. [*a.*
zanjabīl, f. dry ginger. *a.*
zanjīr, f. a chain. *p.*
ẓann, m. opinion, suspicion. *a.*
zānū, m. the knee. *p.*
zar, m. gold, riches, wealth, money; *zarrīn*, or *zarrī*, made of gold. *p.*
ẓarar, m. injury, damage, affliction, anguish. *a.* [*a.*
ẓarra, or *ẓarrā*, m. an atom, a little.
ẓarb, f. a blow, stamping. *a.*
zar-bāfī, embroidered, embroidery. *p.*
zar-bāft, m. brocade. *p.*
zār ba zār, lamentation. *p.*
zard, yellow, pale, livid; *zardī*, f. paleness. *p.*
zarda, m. a kind of pulāo. *p.*
zard-āb, m. pus, matter. *p.*
zardak, f. a carrot. *p.*
zar-dozī, f. embroidery. *p.*
ẓarf, m. a large vase. *a.*
zar-gar, a goldsmith; *zar-garī*, profession of a goldsmith. *p.*
zārī, f. lamentation; *zārī-k.*, n. to lament, to sigh. *p.*
ẓārib, beating. *a.*
ẓarīf, ingenious, witty. *a.*
zarḳ-barḳ, m. a showy sort of dress, *flammes d'enfer*. *p.*
ẓarūr, necessary, expedient. *a.*
ẓarūrat, f. force, compulsion; want, indigence. *a.*
ẓarūrī, necessary, requisite; pl. *ẓarūriyāt*, necessaries, requisites. *a.*
ẓāt, f. nature; essence, soul; body, caste; self, person. *a.*
zaṭal, f. quibbling, chattering. *h.*
ẓauḳ, m. pleasure, relish. *a.*
ẓawā, f. light, splendour. *a.*
zawāl, m. decay, diminution. *a.*
zer, prep. under, below, inferior; *zerdast*, a subject, vassal; powerless; *zer o zabar*, topsy-turvy. *p.*
zer-andāz, m. a carpet whereupon to place the ḥuḳḳa. *p.*
zeb, f. ornament; *zeb-d.*, to suit, to become. *p.*

zebā, adorned, beautiful. *p.*
zebāyish, f. beauty, splendour. *p.*
Zer-bād, name of a country, now the Burmese Empire. *p.*
zer-biryāṉ, m. a kind of dish or food. [*p.*
zewar, m. a jewel, an ornament. *p.*
zewarāt, pl. jewels. *p.*
ẕī, possessed of, as *ẕī-shān*, possessed of dignity. *a.*
ẓidd, f. opposition, contrariety; *ẓiddī*, one who opposes; adj. obstinate. *a.*
zih, f. a bow-string, throes of child-birth. *p.*
ẕikr, m. remembrance, mention. *a.*
zīl, f. the treble (in music). *p.*
ẓila', m. a side, a part; a district; a column (of a book). *a.*
ẓill, m. shadow; *ẓill-i-subḥānī*, the shadow of Omnipotence, a king; *ẓill-ullāhi*, the shadow of God. *a.*
ẕillat, f. baseness, meanness. *a.*
zīn, m. a saddle; *zīn-posh*, m. a cloth fastened over the saddle; housings. *p.*
zinā, f. adultery, fornication. *a.*
zīnat, f. ornament, beauty, elegance. [*a.*
zinda, alive, living. *p.*
zindān, m. a prison. *p.*
zindagānī, or *zindagī*, f. life, existence. *p.*
zinjif, f. fringe. *p.*
zir, f. the treble (in music). *p.*
zira, f. iron armour; *zira-posh*, clad in iron armour. *p.*
zirā'at, f. agriculture, sown field. *a.*
zīrak, ingenious; *zīrakī*, f. ingenuity. *p.*
zisht, ugly, unbecoming. *p.*
zīst, alive, life. *p.*
ziyā, f. light, splendour. *a.*
ziyāda, m. addition, increase; adv. more; *ziyāda-k.*, to augment, to increase; (met.) to take away the dinner and table-cloth. *a.*
ziyādatī, increase, abundance. *p.*
ẓiyāfat, f. a feast, a banquet; hospitality, invitation. *a.*
ziyān, m. loss, damage, deficiency: *ziyān-kār*, destructive, dangerous; *ziyān-kārī*, f. destructiveness. *p.*
ziyārat, f. pilgrimage. *a.*
zor, m. force, strength, violence, vigour, effort, weight; *zor-āwar*, powerful, strong; *zor-āwarī*, f. power, force. *p.*
ẕū, a lord, (in compos. endowed with, as, *ẕu-l-raḳ'a*, a possessor of notes or scraps of paper with writing on them. *a.*
zūd, quick, quickly; *zūdī*, f. speed. *p.*
ẓu'f, m. weakness, frailty. *a.*
Ẓuḥāk, m. name of a king. *a.*
zuhd, m. continence, devotion. *a.*
ẓuhr, m. mid-day, or a little after, when the heat is most intense. *a.*
ẓuhūr, appearance, existence; *ẓuhūr meṅ ānā*, to take place. *a.*
zukām, m. a cold, a catarrh. *a.*
ẕu-l-faḳār, name of a famous sword. *a.*
zulf, f. a curling lock, a ringlet. *p.*
ẓulm, m. oppression; injustice. *a.*
ẓulmat, f. darkness; pl. *ẓulmāt*, regions of darkness. *a.*
zumurrud, m. an emerald. *p.* [*a.*
zunnār, f. a belt or girdle; a rosary.

Lewis & Son, Printers, 21, Finch Lane, Cornhill.